



3 1761 11848738 8

CANADIAN NATIONAL
DEFENCE DEPARTMENT

QUEEN'S REGULATIONS
AND ORDERS FOR THE
CANADIAN FORCES

VOL. 4 1994 REV. ED. (APPENDICES)



THE
QUEEN'S REGULATIONS
AND ORDERS
FOR THE
CANADIAN FORCES
(1994 REVISION)


—
VOLUME IV
(Appendices)

Issued under the authority of the
National Defence Act

ORDONNANCES
ET
RÈGLEMENTS ROYAUX
APPLICABLES AUX
FORCES CANADIENNES
(RÉVISION DE 1994)

—
VOLUME IV
(Appendices)

Publiés en vertu de l'autorité conférée par la
Loi sur la défense nationale



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118487388>

**QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES**

VOLUME IV

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

TITLE	APPENDIX/ APPENDICE	TITRE
PART I – CANADIAN FORCES		PARTIE I – FORCES CANADIENNES
National Defence Act	1.1	Loi sur la défense nationale
Court Martial Appeal Rules	1.2	Règles de la Cour d'appel des cours martiales
Military Rules of Evidence	1.3	Règles militaires de la preuve
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks	1.4	Règlement des prisons militaires et des casernes de détention
Prisoner-of-War Status Determination Regulations	1.5	Règlement sur la détermination du statut de prisonnier de guerre
National Defence Claims Regulations, 1970	1.6	Règlement sur les réclamations relatives à la Défense nationale, 1970
PART II – VISITING FORCES		PARTIE II – FORCES ÉTRANGÈRES
Visiting Forces Act	2.1	Loi sur les forces étrangères présentes au Canada
Visiting Forces Regulations	2.2	Règlement sur les forces étrangères présentes au Canada
Visiting Forces Attachment and Serving Together Regulations	2.3	Règlement sur le détachement et le service conjoint des forces présentes au Canada
Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces	2.4	Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces
PART III – SECURITY		PARTIE III – SÉCURITÉ
Official Secrets Act	3.1	Loi sur les secrets officiels
Defence Controlled Access Area Regulations	3.2	Règlement sur les secteurs d'accès contrôlé relatif à la défense
Inspection and Search Defence Regulations	3.3	Règlement sur l'inspection et les fouilles (Défense)
Government Property Traffic Regulations	3.4	Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement

TITLE

APPENDIX/
APPENDICE

TITRE

PART IV – FINANCIAL

Charges for Family Housing Regulations

4.1

**REPEALED BY T.B. 829184 OF 28 AUG 2001
EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 2001**

4.2

Military Foreign Service Regulations

4.3

Retroactive Remuneration Regulations – Canadian
Forces

4.4

PART V – RETIREMENT BENEFITS

Canadian Forces Superannuation Act

5.1

Canadian Forces Superannuation Regulations

5.2

Supplementary Retirement Benefits Act

5.3

**PART VI – CANADIAN MILITARY
COLLEGES**Queen's Regulations and Orders for the Canadian
Military Colleges

6.1

PART VII – MILITARY POLICE

Military Police Professional Code of Conduct

7.1

Complaints About the Conduct of Members of the
Military Police Regulations

7.2

PARTIE IV – FINANCESRèglement concernant les frais pour les logements
familiaux**ABROGÉ PAR C.T. 829184 DU 28 AOÛT 2001
EN VIGUEUR LE 1^{er} SEPTEMBRE 2001**

Règlement sur le service militaire à l'étranger

Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif
– Forces canadiennes**PARTIE V – PRESTATIONS DE
RETRAITE**Loi sur la pension de retraite des Forces
canadiennesRèglement sur la pension de retraite des Forces
canadiennes

Loi sur les prestations de retraite supplémentaire

**PARTIE VI – COLLÈGES MILITAIRES
DU CANADA**Ordonnances et règlements royaux applicables aux
Collèges militaires du Canada**PARTIE VII – POLICE MILITAIRE**

Code de déontologie de la police militaire

Règlement sur les plaintes portant sur la conduite
des policiers militaires

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES****(Amendment List 1-03)**

National Defence Headquarters
Ottawa, 1 November, 2003

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME IV (Appendices)**Table of Contents:**

✓ Insert revised Table of Contents.

Amended Appendices:

✓ 4.1

✓ 6.1

✓ Insert revised Appendices 4.1 and 6.1.

Deleted Appendix:

✓ 4.2

Filed
25 Jan. 04
- R.C.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES****(Liste de modifications 1-03)**

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 1^{er} novembre 2003

Les modifications suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME IV (Appendices)**Table des matières :**

Insérer la table des matières révisée.

Appendices modifiés :

4.1

6.1

Insérer les appendices 4.1 et 6.1 révisés.

Appendice abrogé :

4.2





**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 1-01)

National Defence Headquarters
Ottawa, 5 April, 2001

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME IV (Appendices)

New Appendices:

7.1
7.2

Insert new Appendices 7.1 and 7.2 after Appendix
6.1

Table of Contents:

Insert revised Table of Contents

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 1-01)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 5 avril 2001

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME IV (Appendices)

Nouveaux appendices :

7.1
7.2

Insérer les nouveaux appendices 7.1 et 7.2 après
l'appendice 6.1

Table des matières :

Insérer la Table des matières révisée





**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN
FORCES**

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Amendment List 1-97)

(Liste de modifications 1-97)

National Defence Headquarters
Ottawa, 9 June, 1997

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 9 juin 1997

The following amendments have been approved
by competent authority.

Les modifications suivantes ont été approuvées par
l'autorité compétente.

VOLUME IV (Appendices)

VOLUME IV (Appendices)

Amended article:

Article modifié :

Article 3.09 in Appendix 6.1, chapter 3.

Article 3.09 de l'appendice 6.1, chapitre 3.

In Appendix 6.1:

Dans l'appendice 6.1 :

Remove pages 21 and 22; insert amended pages 21
and 22.

Retirer les pages 21-22; insérer les pages 21-22 modi-
fiées.



**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN
FORCES**

(Amendment List 1-95)

National Defence Headquarters
Ottawa, 17 June, 1995

The following amendments have been approved
by competent authority.

VOLUME IV (Appendices)

Table of Contents:

Insert revised Table of Contents

New Appendix 1.6:

After Appendix 1.5, insert new Appendix 1.6

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 1-95)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 17 juin 1995

Les modifications suivantes ont été approuvées par
l'autorité compétente.

VOLUME IV (Appendices)

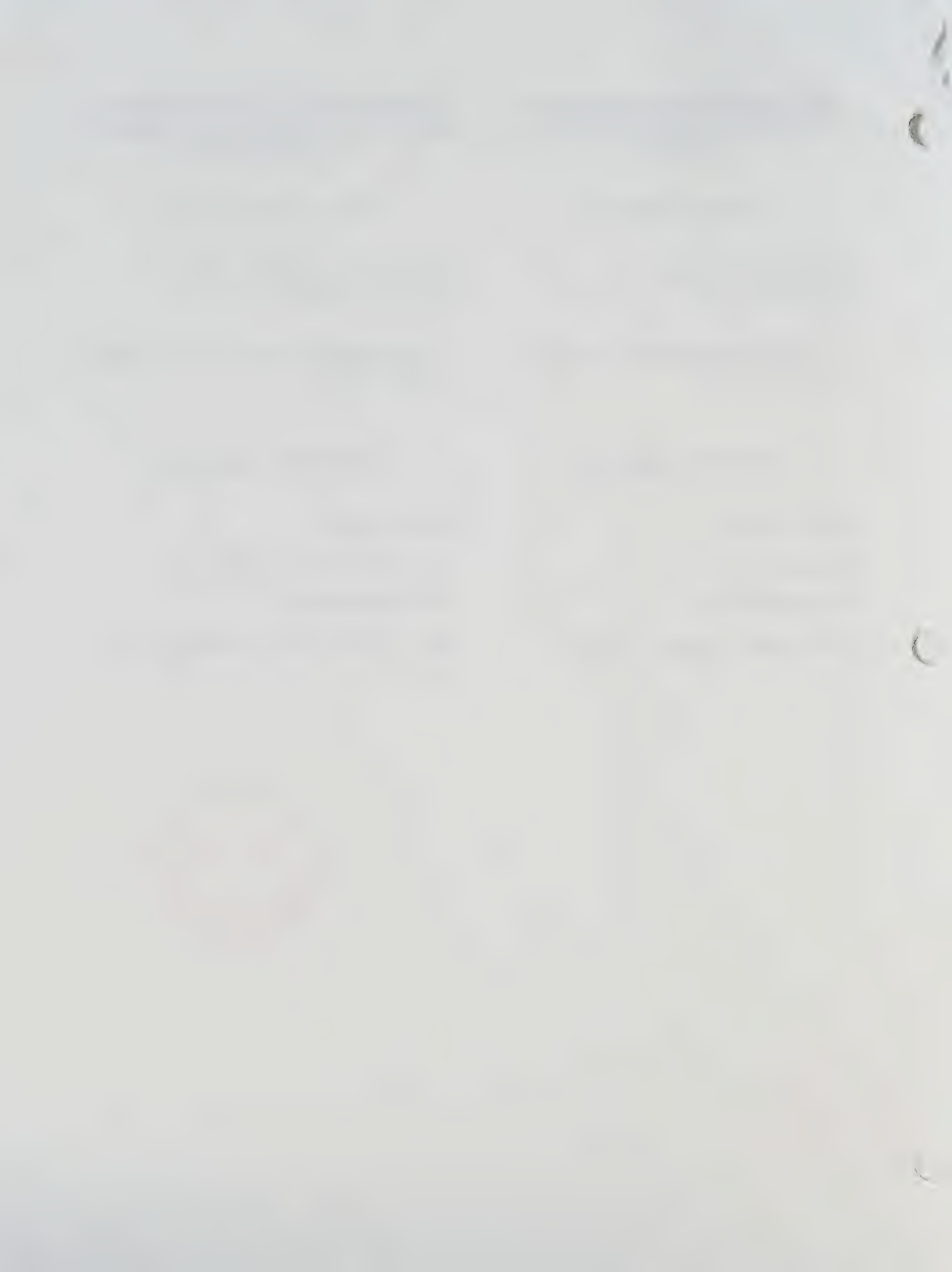
Table des matières :

Insérer la Table des matières révisée

Nouvel Appendice 1.6 :

Insérer le nouvel appendice 1.6 après l'appendice 1.5





VOLUME IV
TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

TITLE	APPENDIX/ APPENDICE	TITRE
PART I – CANADIAN FORCES		PARTIE I – FORCES CANADIENNES
National Defence Act	1.1	Loi sur la défense nationale
Court Martial Appeal Rules	1.2	Règles de la Cour d'appel des cours martialles
Military Rules of Evidence	1.3	Règles militaires de la preuve
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks	1.4	Règlement des prisons militaires et des casernes de détention
Prisoner-of-War Status Determination Regulations	1.5	Règlement sur la détermination du statut de prisonnier de guerre
National Defence Claims Regulations, 1970	1.6	Règlement sur les réclamations relatives à la Défense nationale, 1970
PART II – VISITING FORCES		PARTIE II – FORCES ÉTRANGÈRES
Visiting Forces Act	2.1	Loi sur les forces étrangères présentes au Canada
Visiting Forces Regulations	2.2	Règlement sur les forces étrangères présentes au Canada
Visiting Forces Attachment and Serving Together Regulations	2.3	Règlement sur le détachement et le service conjoint des forces présentes au Canada
Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces	2.4	Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces
PART III – SECURITY		PARTIE III – SÉCURITÉ
Official Secrets Act	3.1	Loi sur les secrets officiels
Defence Controlled Access Area Regulations	3.2	Règlement sur les secteurs d'accès contrôlé relatif à la défense
Inspection and Search Defence Regulations	3.3	Règlement sur l'inspection et les fouilles (Défense)
Government Property Traffic Regulations	3.4	Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement
PART IV – FINANCIAL		PARTIE IV – FINANCES
Charges for Married Quarters Regulations	4.1	Règlement concernant les frais pour les logements familiaux

VOLUME IV
TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

TITLE	APPENDIX/ APPENDICE	TITRE
Regulations Concerning Accommodation Assistance Allowance	4.2	Règlement concernant l'indemnité d'aide au logement
Military Foreign Service Regulations	4.3	Règlement sur le service militaire à l'étranger
Retroactive Remuneration Regulations – Canadian Forces	4.4	Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif – Forces canadiennes
PART V – RETIREMENT BENEFITS		PARTIE V – PRESTATIONS DE RETRAITE
Canadian Forces Superannuation Act	5.1	Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes
Canadian Forces Superannuation Regulations	5.2	Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes
Supplementary Retirement Benefits Act	5.3	Loi sur les prestations de retraite supplémentaire
PART VI – CANADIAN MILITARY COLLEGES		PARTIE VI – COLLÈGES MILITAIRES DU CANADA
Queen's Regulations and Orders for the Canadian Military Colleges	6.1	Ordonnances et règlements royaux applicables aux Collèges militaires du Canada

APPENDIX 1.6

**NATIONAL DEFENCE
CLAIMS
REGULATIONS, 1970**

SOR/70-426

APPENDICE 1.6

**RÈGLEMENT SUR LES
RÉCLAMATIONS
RELATIVES À LA
DÉFENSE NATIONALE,
1970**

DORS/70-426

NATIONAL DEFENCE ACT

National Defence Claims Regulations,
1970

P.C. 1970-1673

23 September, 1970

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence and the Treasury Board and with the concurrence of the Minister of Justice, pursuant to section 13 of the National Defence Act, is pleased hereby to make the annexed Regulations respecting claims under the National Defence Act, effective 1st November, 1970.

REGULATIONS RESPECTING CLAIMS UNDER THE
NATIONAL DEFENCE ACT*Short Title*

1. These Regulations may be cited as the *National Defence Claims Regulations, 1970*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“Crown” means Her Majesty in right of Canada;

“Department” means the Department of National Defence and includes the Defence Research Board;

“local authority” in relation to any claim means an Assistant Judge Advocate General or other person appointed by the Minister to be a local authority for the purposes of the *National Defence Claims Order* in any region; and

“Minister” means the Minister of National Defence.

(2) Unless the context otherwise requires, other words and phrases in these Regulations have the same meaning as in the *National Defence Act*.

3. These Regulations apply to every claim that the Crown, by reason of an incident alleged to result from a tort committed by an officer or man acting outside the scope of his duties or employment, may have in respect of the loss of or damage to public property under the control or administration of the Department.

Opinion

4. An opinion shall be obtained in respect of every incident referred to in section 3, as to whether the Crown has a legal claim.

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règlement sur les réclamations relatives à la Défense nationale, 1970

C.P. 1970-1673

23 septembre 1970

Sur avis conforme du ministre de la Défense nationale et du Conseil du Trésor, avec l'assentiment du ministre de la Justice et en vertu de l'article 13 de la Loi sur la Défense nationale, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'édicter, à compter du 1^{er} novembre 1970, le Règlement sur les réclamations relatives à la Défense nationale, ci-après.

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS
RELATIVES À LA DÉFENSE NATIONALE, 1970*Titre abrégé*

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les réclamations relatives à la Défense nationale, 1970*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«autorité locale», à l'égard de toute réclamation, désigne un juge-avocat général adjoint ou toute autre personne nommée par le Ministre comme autorité locale aux fins du *Décret sur les réclamations relatives à la Défense nationale*, dans n'importe quelle région;

«la Couronne» désigne Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

«Ministère» désigne le ministère de la Défense nationale et comprend le Conseil de recherches pour la Défense; et

«Ministre» désigne le ministre de la Défense nationale.

(2) A moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les autres expressions et locutions employées dans le présent règlement ont la même signification que dans la *Loi sur la Défense nationale*.

3. Le présent règlement s'applique à toute réclamation que la Couronne, par suite d'un incident qui est présumé avoir résulté d'une faute commise par un officier ou un homme qui a outrepassé les limites de ses fonctions, peut avoir relativement à la perte de biens publics qui relèvent du contrôle ou de l'administration du Ministère, ou relativement à des dommages auxdits biens.

Opinion

4. Une opinion doit être obtenue à l'égard de tout incident dont il est question à l'article 3, afin d'établir si la Couronne a un droit de réclamation.

Authority to Give Opinion

5. An opinion referred to in section 4 shall be given
- (a) by a local authority, if the amount of damages involved does not exceed one thousand dollars;
 - (b) by the Judge Advocate General, if the amount of damages involved does not exceed five thousand dollars; or
 - (c) by the Deputy Attorney General of Canada, if the amount of damages involved exceeds five thousand dollars.

Demand for Payment

6. (1) Subject to subsection (2), where an opinion is given that the Crown has a legal claim, a demand for payment shall be made by the Department in an amount that is not less than the amount of the claim.

(2) The Minister may, by reason of extenuating circumstances, direct that a demand for payment be made for an amount less than the amount of the Crown's claim or that no demand be made.

(3) Where a payment referred to in subsection (1) or (2) is not made within a reasonable time, the matter shall be referred for further action to the Judge Advocate General or the Deputy Attorney General of Canada, whichever is appropriate.

Application—Chapter 38 of The Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces

7. Where a claim by the Crown referred to in section 3 arises, chapter 38 of the Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces does not apply.

Autorité pour donner les opinions

5. L'opinion mentionnée à l'article 4 est donnée
- a) par une autorité locale, si le montant des dommages en cause ne dépasse pas mille dollars;
 - b) par le juge-avocat général, si le montant des dommages en cause ne dépasse pas cinq mille dollars; ou
 - c) par le sous-procureur général du Canada, si le montant des dommages en cause dépasse cinq mille dollars.

Demande de paiement

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une opinion énonce que la Couronne a un droit de réclamation, le Ministère doit faire une demande de paiement pour un montant qui ne doit pas être inférieur à celui de la réclamation.

(2) Le Ministre peut, en raison de circonstances atténuantes, ordonner que la demande de paiement soit faite pour un montant inférieur au montant de la réclamation de la Couronne ou qu'aucune demande de paiement ne soit faite.

(3) Lorsque le paiement mentionné au paragraphe (1) ou (2) n'est pas effectué dans un délai raisonnable, l'affaire doit être soumise, selon le cas, au juge-avocat général ou au sous-procureur général du Canada, pour qu'il y soit donné suite.

Application—chapitre 38 des Ordonnances et Règlements royaux applicables aux Forces canadiennes

7. Le chapitre 38 des Ordonnances et Règlements royaux applicables aux Forces canadiennes ne s'applique pas lorsque la Couronne présente une réclamation mentionnée à l'article 3.

APPENDIX 1.1

NATIONAL DEFENCE ACT

*Revised Statutes of Canada 1985, chapter
N-5, as amended by:*

R.S.C. 1985, (1st Supp.), c. 27

R.S.C. 1985, (1st Supp.), c. 31

R.S.C. 1985, (1st Supp.), c. 41

R.S.C. 1985, (3rd Supp.), c. 34

R.S.C. 1985, (4th Supp.), c. 6

R.S.C. 1985, (4th Supp.), c. 22

S.C. 1990, c. 14

S.C. 1991, c. 43

S.C. 1992, c. 16

S.C. 1992, c. 20

APPENDICE 1.1

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

*Lois révisées du Canada 1985, chapitre N-5,
modifiées par :*

L.R.C. 1985, (1^{er} suppl.), ch. 27

L.R.C. 1985, (1^{er} suppl.), ch. 31

L.R.C. 1985, (1^{er} suppl.), ch. 41

L.R.C. 1985, (3^e suppl.), ch. 34

L.R.C. 1985, (4^e suppl.), ch. 6

L.R.C. 1985, (4^e suppl.), ch. 22

L.C. 1990, ch. 14

L.C. 1991, ch. 43

L.C. 1992, ch. 16

L.C. 1992, ch. 20

NATIONAL DEFENCE ACT

TABLE OF CONTENTS

	Page
Short Title	1
Interpretation	1
PART I – DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE	
Establishment of the Department	5
Minister	6
Deputy Minister	6
Judge Advocate General	6
Matériel	6-1
Regulations	7

PART II – THE CANADIAN FORCES

Constitution	7
Units and Other Elements	9
Chief of the Defence Staff	9
Powers of Command	9
Enrolment	9
Attachment and Secondment	11
Promotion	11
Redress of Grievances	12
Release	12
Active Service	13
Service – Liability	14
Pay and Allowances	15
Supply and Issue of Matériel	15
Public Property	15
Non-public Property	15
Service Estates	17

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Titre abrégé	1
Définitions	1
PARTIE I – MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE	
Mise en place	5
Ministre	6
Sous-ministre	6
Juge-avocat général	6
Matériel	6-1
Règlements	7

PARTIE II – FORCES CANADIENNES

Constitution	7
Unités et autres éléments	9
Chef d'état-major de la défense	9
Pouvoirs de commandement	9
Enrôlement	9
Affectation et détachement	11
Avancement	11
Griefs	12
Libération	12
Service actif	13
Service – obligation	14
Solde et allocations	15
Fourniture et distribution de matériel	15
Biens publics	15
Biens non publics	15
Successions militaires	17

	Page		Page
Presumption of Death	18	Présomption de décès	18
Personal Effects of Absentees	18	Effets personnels des absents	18
Boards of Inquiry	18	Commissions d'enquête	18
Cadet Organizations	19	Organisations de cadets	19
Educational Institutions	19	Établissements d'enseignement	19
Service Associations	19	Associations militaires	19
Exercise of Authority	20	Exercice de l'autorité	20
Notification of Orders	20	Notification des ordres	20
Validity of Documents	21	Validité des documents	21
PART III – THE DEFENCE RESEARCH BOARD	21	PARTIE III – CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE	21
PART IV – DISCIPLINARY JURISDICTION OF THE CANADIAN FORCES		PARTIE IV – COMPÉTENCE DES FORCES CANADIENNES EN MATIÈRE DISCIPLINAIRE	
Application	23	Application	23
Plea in Bar of Trial	26	Fin de non-recevoir	26
Place of Commission of Offence	27	Lieu de la perpétration de l'infraction	27
Place of Trial	27	Lieu du procès	27
Period of Liability under Code of Ser- vice Discipline	27	Période d'assujettissement au code de discipline militaire	27
Limitations with respect to Certain Offences	28	Restrictions relatives à certaines infractions	28
Jurisdiction of Civil Courts	28-1	Compétence des tribunaux civils	28-1
PART V – SERVICE OFFENCES AND PUNISHMENTS		PARTIE V – INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRES ET PEINES	
Responsibility for Offences	28-1	Responsabilité des infractions	28-1
Misconduct of Commanders in Pres- ence of Enemy	28-1	Manquement au devoir face à l'ennemi – Commandants	28-1
Misconduct of any Person in Pres- ence of Enemy	28-2	Manquement au devoir en général face à l'ennemi	28-2
Security	29	Sécurité	29
Prisoners of War	30	Prisonniers de guerre	30
Miscellaneous Operational Offences	30	Diverses infractions relatives aux opérations ...	30
Spies for the Enemy	31	Espions au service de l'ennemi	31

	Page		Page
Mutiny	31	Mutinerie	31
Seditious Offences	32	Infractions séditeuses	32
Insubordination	32	Insubordination	32
Desertion	33	Désertion	33
Absence without Leave	34	Absence sans permission	34
Disgraceful Conduct	34	Conduite déshonorante	34
Offences in relation to Service Arrest and Custody	36	Infractions relatives aux arrêts et à la détention militaires	36
Offences in relation to Vessels	37	Infractions relatives aux navires	37
Offences in relation to Aircraft	38	Infractions relatives aux aéronefs	38
Offences in relation to Vehicles	39	Infractions relatives aux véhicules	39
Offences in relation to Property	40	Infractions relatives aux biens	40
Offences in relation to Service Tribunals	43	Infractions relatives aux tribunaux militaires ...	43
Offences in relation to Billeting	44	Infractions relatives aux cantonnements	44
Offences in relation to Enrolment ...	44	Infractions relatives à l'enrôlement	44
Miscellaneous Offences	45	Infractions diverses	45
Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline	46	Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline	46
Offences Punishable by Ordinary Law	47	Infractions de droit commun	47
Conviction of Cognate Offence	49	Condamnation pour infractions de même nature ..	49
Punishments	50	Peines	50
Sentences	53	Jugements	53
Incarceration under more than one Sentence	53	Incarcération en vertu de plusieurs sentences ...	53
Ignorance of Law	54	Ignorance de la loi	54
Civil Defences	54	Moyens de défense civils	54
PART VI – ARREST		PARTIE VI – ARRESTATION	
Authority to Arrest	54	Pouvoir d'arrestation	54
Action following Arrest	56	Mesures suivant l'arrestation	56
Limitations in respect of Custody ...	58	Restrictions en matière de garde	58
PART VII – SERVICE TRIBUNALS		PARTIE VII – TRIBUNAUX MILITAIRES	
Construction	59	Application	59

	Page		Page
Investigation and Preliminary Disposition of Charges	59	Enquête et décision préliminaire sur les accusations	59
Summary Trials by Commanding Officers	60	Procès sommaire devant commandant	60
Summary Trial by Superior Commanders	62	Procès sommaire devant des commandants supérieurs	62
Convening of Courts Martial	63	Convocation de la cour martiale	63
General Courts Martial	63	Cour martiale générale	63
Disciplinary Courts Martial	64	Cour martiale disciplinaire	64
Standing Courts Martial	65	Cour martiale permanente	65
Special General Courts Martial	66	Cour martiale spéciale	66
Representation of Accused	66	Représentation de l'accusé	66
Admission to Courts Martial	66	Admission en cour martiale	66
Rules of Evidence	67	Règles de la preuve	67
Witnesses at Courts Martial	68	Témoins devant la cour martiale	68
Evidence on Commission	69	Témoignage par commission rogatoire	69
View by Court Martial	70	Visite des lieux	70
Objections	70	Récusation	70
Oaths at Courts Martial	70	Prestation de serment pour la cour martiale	70
Adjournment and Dissolution of Courts Martial	71	Ajournement et dissolution	70
Amendment of Charges	71	Modification des accusations	71
Decisions by Courts Martial	72	Décisions de la cour martiale	72
Similar Offences	72	Infractions semblables	72
Pronouncement of Findings and Sentence	73	Prononcé du jugement	73
Recommendations of Clemency ...	73	Recommandation de clémence	73
PART VII.1 – MENTAL DISORDER		PARTIE VII.1 – TROUBLES MENTAUX	
Interpretation	73	Définitions	73
Fitness to Stand Trial	74	Aptitude à subir son procès	74
Mental Disorder When Offence Committed	78-1	Troubles mentaux au moment de la perpétration ...	78-1
General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports	78-3	Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation	78-3

	Page
Protected Statements	78-8
Provisions of Criminal Code Applicable	78-9

**PART VIII – PROVISIONS
APPLICABLE TO FINDINGS
AND SENTENCES AFTER
TRIAL**

Execution of Punishment of Death ..	78-10
Imprisonment and Detention	78-10
Punishments Requiring Approval ...	78-11
Quashing of Findings	78-12
Substitution of Findings	78-13
New Trial	78-13
Substitution of Punishments	78-14
Mitigation, Commutation and Re- mission of Punishments	78-14
Conditions Applicable to New Punishments	78-14
Effect of New Punishments	79
Suspension of Imprisonment or Detention	79
Committal to Imprisonment or Detention	81
Temporary Removal from Incarceration	82
Rules Applicable to Service Convicts and Service Prisoners	82
Validity of Documents	83
Mental Disorder during Imprisonment or Detention	83
Transfer of Offenders	83
Restitution of Property	84

**PART IX – APPEAL, REVIEW
AND PETITION**

General Provisions	85
Right to Appeal	85
Entry of Appeals	86
Appeals from Dispositions	87
Court Martial Appeal Court of Canada	88

	Page
Déclarations protégées	78-8
Application de certaines dispositions du Code cri- minel	78-9

**PARTIE VIII – DISPOSITIONS
APPLICABLES AUX VERDICTS ET
SENTENCES APRÈS LE PROCÈS**

Exécution de la peine de mort	78-10
Emprisonnement et détention	78-10
Peines exigeant approbation	78-11
Annulation de verdicts	78-12
Substitution de verdicts	78-13
Nouveau procès	78-13
Substitution de peines	78-14
Mitigation, commutation et remise de peines	78-14
Conditions applicables aux nouvelles peines	78-14
Effet des nouvelles peines	79
Suspension de l'emprisonnement ou de la déten- tion	79
Envoi en prison ou détention	81
Déplacement temporaire hors du lieu d'incar- cération	82
Règles applicables aux condamnés et aux pri- sonniers militaires	82
Validité des documents	83
Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention	83
Transfèrement des contrevenants	83
Restitution de biens	84

**PARTIE IX – APPEL, RÉEXAMEN ET
NOUVEAU PROCÈS**

Dispositions générales	85
Droit d'appel	85
Mode d'interjection	86
Appels de décisions	87
Cour d'appel de la cour martiale	88

	Page		Page
Disposition of Appeals by Court Martial Appeal Court of Canada	90	Décisions par la Cour d'appel de la cour martiale ..	90
Rules of Appeal Procedure	92-1	Règles de procédure en appel	92-1
Appeal to Supreme Court of Canada	92-2	Appel à la Cour suprême du Canada	92-2
Review after Expiration of Right to Appeal	92-3	Réexamen après expiration du droit d'appel	92-3
Petition for New Trial	93	Nouveau procès	93
PART IX.I – RELEASE PENDING APPEAL	93	PARTIE IX.I – MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL	93
PART X – MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION		PARTIE X – DISPOSITIONS DIVERSES D'APPLICATION GÉNÉRALE	
Witnesses and Counsel at Courts Martial	97	Témoins et avocats devant la cour martiale	97
Disposal by Civil Authorities of Deserters and Absentees without Leave ..	98	Mesures à prendre par les autorités civiles concernant les déserteurs et les absents sans permission	98
Certificate of Civil Courts	100	Certificats des tribunaux civils	100
Duties respecting Incarceration	100	Obligations liées à l'incarcération	100
Manoeuvres	100	Manoeuvres	100
Exemption from Tolls	101	Exemption des péages ou autres droits	101
Ships in Convoy	101	Convois	101
Salvage	102	Sauvetage	102
Limitation of Civil Liabilities	103	Limitation des responsabilités civiles	103
Compensation – Public Service Employees	104	Indemnisation – agents de l'administration publique	104
Dependants	104	Personnes à charge	104
Jurisdiction of Civil Courts	104	Compétence des tribunaux civils	104
Inspections	105	Inspections	105
Searches	105	Perquisitions	105
PART XI – AID OF THE CIVIL POWER –	107	PARTIE XI – AIDE AU POUVOIR CIVIL – ...	107
PART XII – OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS		PARTIE XII – INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES	
Application	110	Champ d'application	110
Offences	110	Infractions	110

	Page
SCHEDULE – SECTION 21	
Ranks of Officers and Non-commissioned Members	117
RELATED PROVISIONS	118
AMENDMENTS NOT IN FORCE	122

	Page
ANNEXE – ARTICLE 21	
Grades – Officiers et militaires du rang	117
DISPOSITIONS CONNEXES	118
MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	122

CHAPTER N-5

An Act respecting national defence

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *National Defence Act*. R.S., c. N-4, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,
 "aircraft"
 «aéronef» "aircraft" means flying machines and guided missiles that derive their lift in flight chiefly from aerodynamic forces, and flying devices that are supported chiefly by their buoyancy in air, and includes any aeroplane, balloon, kite balloon, airship, glider or kite;
 "aircraft material"
 «matériel aéronautique» "aircraft material" means engines, fittings, armament, ammunition, bombs, missiles, gear, instruments and apparatus, used or intended for use in connection with aircraft or the operation thereof, and components and accessories of aircraft and substances used to provide motive power or lubrication for or in connection with aircraft or the operation thereof;
 "civil court"
 «tribunal civil» "civil court" means a court of ordinary criminal jurisdiction in Canada and includes a court of summary jurisdiction;
 "civil custody"
 «garde civile» "civil custody" means the holding under arrest or in confinement of a person by the police or other competent civil authority, and includes confinement in a penitentiary or civil prison;
 "civil prison"
 «prison civile» "civil prison" means any prison, jail or other place in Canada in which offenders sentenced by a civil court in Canada to imprisonment for less than two years can be confined, and, if sentenced outside Canada, any prison, jail or other place in which a person, sentenced to that term of imprisonment by a civil court having jurisdiction in the place where the

CHAPITRE N-5

Loi concernant la défense nationale

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la défense nationale*. S.R., ch. N-4, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions
 «aéronef» Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, y compris les missiles, dont la portance résulte essentiellement de forces aérodynamiques. Sont assimilés aux aéronefs les aérostats et les cerfs-volants. «aéronef»
 "aircraft"
 «biens non publics» «biens non publics»
 "non-public..."
 a) Les fonds et biens — autres que les sorties de matériel — reçus et administrés, directement ou indirectement, par les mess, cantines ou organismes des Forces canadiennes;
 b) les fonds et biens fournis par les officiers ou militaires du rang, unités ou autres éléments des Forces canadiennes ou mis à leur disposition pour leur avantage et leur intérêt collectifs;
 c) des sous-produits et rebuts, ainsi que le produit de leur vente, dans la mesure fixée sous le régime du paragraphe 39(2);
 d) les fonds et biens provenant des fonds et biens définis aux alinéas a) à c), ou reçus en échange de ceux-ci, ou achetés avec le produit de leur vente.
 «biens publics» Les fonds et biens de Sa Majesté du chef du Canada. «biens publics»
 "public..."
 «caserne disciplinaire» Lieu désigné comme telle aux termes du paragraphe 205(1). «caserne disciplinaire»
 "detention..."

	sentence was passed, can for the time being be confined;	«code de discipline militaire» Les dispositions des parties IV à IX.	«code de discipline militaire» "Code..." «condamné militaire»
"Code of Service Discipline" «code...» "court martial" «cour martiale»	"Code of Service Discipline" means the provisions of Parts IV to IX;	«condamné militaire» Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement minimal de deux ans, infligée en application du code de discipline militaire.	«condamné militaire» "service convict"
	"court martial" includes a General Court Martial, a Special General Court Martial, a Disciplinary Court Martial and a Standing Court Martial;	«Cour d'appel de la cour martiale» La Cour d'appel de la cour martiale du Canada constituée en vertu de l'article 234.	«Cour d'appel de la cour martiale» "Court Martial Appeal..." «cour martiale» "court..."
"Court Martial Appeal Court" «Cour d'appel...» "defence establishment" «établissement...»	"Court Martial Appeal Court" means the Court Martial Appeal Court of Canada established by section 234;	«cour martiale» La cour martiale pouvant siéger sous les différentes appellations de cour martiale générale, cour martiale spéciale, cour martiale disciplinaire ou cour martiale permanente.	
	"defence establishment" means any area or structure under the control of the Minister, and the materiel and other things situated in or on any such area or structure;	«détenu militaire» Personne condamnée à une peine, comportant une période de détention, infligée en application du code de discipline militaire.	«détenu militaire» "service detainee"
"Department" «ministère»	"Department" means the Department of National Defence;	«échelle des peines» Ensemble des peines énumérées au paragraphe 139(1) suivant un ordre de gravité décroissant.	«échelle des peines» "scale..."
"Deputy Minister" «sous-ministre» "detention barrack" «caserne...» "emergency" «état...»	"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Defence;	«ennemi» Lui sont assimilés les mutins, rebelles et émeutiers armés, ainsi que les pirates.	«ennemi» "enemy"
	"detention barrack" means a place designated as such under subsection 205(1);	«équipement personnel» Objets fournis à un officier ou militaire du rang pour son usage vestimentaire ou pour tout autre usage personnel.	«équipement personnel» "personal..."
"enemy" «ennemi»	"emergency" means war, invasion, riot or insurrection, real or apprehended;	«établissement de défense» Zone ou installation placées sous l'autorité du ministre, ainsi que le matériel et les autres objets situés dans la zone ou l'installation en question.	«établissement de défense» "defence..."
"enrol" Version anglaise seulement "Her Majesty's Canadian Ship" «navire...»	"enemy" includes armed mutineers, armed rebels, armed rioters and pirates;	«état d'urgence» Guerre, invasion, émeute ou insurrection, réelle ou appréhendée.	«état d'urgence» "emergency"
	"enrol" means to cause any person to become a member of the Canadian Forces;	«force de réserve» L'élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(3) et composé de réservistes.	«force de réserve» "reserve..."
"Her Majesty's Forces" «forces...»	"Her Majesty's Canadian Ship" means any vessel of the Canadian Forces commissioned as a vessel of war;	«force régulière» L'élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(1).	«force régulière» "regular..."
	"Her Majesty's Forces" means the armed forces of Her Majesty wherever raised, and includes the Canadian Forces;	«forces de Sa Majesté» Les forces armées de Sa Majesté, où qu'elles soient levées, et notamment les Forces canadiennes.	«forces de Sa Majesté» "Her Majesty's Forces"
"materiel" «matériels»	"man" [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 42]	«force spéciale» L'élément constitutif des Forces canadiennes établi en application du paragraphe 16(1).	«force spéciale» "special..."
	"materiel" means all public property, other than real property and money, provided for the Canadian Forces or the Defence Research Board or for any other purpose under this Act, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided;	«garde civile» Outre la mise aux arrêts par la police ou toute autre autorité compétente, l'incarcération — notamment dans un pénitencier ou une prison civile.	«garde civile» "civil custody"
"mental disorder" «troubles mentaux» "military" «militaire»	"mental disorder" means a disease of the mind;		
	"military" shall be construed as relating to all or any part of the Canadian Forces;		
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Defence;		

"mutiny" «mutinerie»	"mutiny" means collective insubordination or a combination of two or more persons in the resistance of lawful authority in any of Her Majesty's Forces or in any forces cooperating therewith;	«garde militaire» Outre la mise aux arrêts par les Forces canadiennes, l'incarcération — notamment dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire.	«garde militaire» "service custody"
"non-commissioned member" «militaire du...»	"non-commissioned member" means any person, other than an officer, who is enrolled in, or who pursuant to law is attached or seconded otherwise than as an officer to, the Canadian Forces;	«homme» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 42]	«inaptitude à subir son procès» "unfit..."
"non-public property" «biens non...»	<p>"non-public property" means</p> <p>(a) all money and property, other than issues of materiel, received for or administered by or through messes, institutes or canteens of the Canadian Forces,</p> <p>(b) all money and property contributed to or by officers, non-commissioned members, units or other elements of the Canadian Forces for the collective benefit and welfare of those officers, non-commissioned members, units or other elements,</p> <p>(c) by-products and refuse and the proceeds of the sale thereof to the extent prescribed under subsection 39(2), and</p> <p>(d) all money and property derived from, purchased out of the proceeds of the sale of, or received in exchange for, money and property described in paragraphs (a) to (c);</p>	«inaptitude à subir son procès» Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict, et plus particulièrement incapacité de :	
"officer" «officiers»	<p>"officer" means</p> <p>(a) a person who holds Her Majesty's commission in the Canadian Forces,</p> <p>(b) a person who holds the rank of officer cadet in the Canadian Forces, and</p> <p>(c) any person who pursuant to law is attached or seconded as an officer to the Canadian Forces;</p>	<p>a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;</p> <p>b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;</p> <p>c) communiquer avec son avocat.</p> <p>«infraction d'ordre militaire» Infraction — à la présente loi, au <i>Code criminel</i> ou à une autre loi fédérale — passible de la discipline militaire.</p> <p>«libération» Le fait de mettre fin au service d'un officier ou militaire du rang, de quelque manière que ce soit.</p> <p>«matériel aéronautique» Les moteurs, équipements, armements d'un aéronef, ainsi que tous autres matériels servant ou destinés à sa propulsion, à son fonctionnement ou à sa lubrification, ou encore à sa mission.</p> <p>«matériels» Biens publics mobiliers — à l'exclusion de toute somme d'argent — fournis pour les Forces canadiennes ou le Conseil de recherches pour la défense ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. Sont visés par la présente définition les navires, véhicules, aéronefs, animaux, missiles, armes, munitions, provisions, équipements, effets ou vivres.</p> <p>«militaire» Ne vise que les Forces canadiennes.</p> <p>«militaire du rang» Toute personne, autre qu'un officier, qui est enrôlée dans les Forces canadiennes ou qui, selon la loi, est affectée ou détachée auprès de celles-ci.</p> <p>«ministère» Le ministère de la Défense nationale.</p> <p>«ministre» Le ministre de la Défense nationale.</p> <p>«mutinerie» Insubordination collective ou coalition d'au moins deux individus se livrant à un acte de résistance, avec ou sans violence, à</p>	<p>«infraction d'ordre militaire» "service offence"</p> <p>«libération» "release"</p> <p>«matériel aéronautique» "aircraft material"</p> <p>«matériels» "matériel"</p> <p>«militaire» "military"</p> <p>«militaire du rang» "non-commissioned..."</p> <p>«ministère» "Department"</p> <p>«ministre» "Minister"</p> <p>«mutinerie» "mutiny"</p>
"penitentiary" «pénitencier»	<p>"penitentiary"</p> <p>(a) means a penitentiary established under Part I of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i>,</p> <p>(b) includes, in respect of any punishment of imprisonment for two years or more imposed outside Canada pursuant to the Code of Service Discipline, any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can for the time being be confined, and</p>		

(c) means, where in any place outside Canada there is no prison or place for the confinement of persons sentenced to imprisonment for two years or more, a civil prison;

“personal equipment” means all materiel issued to an officer or non-commissioned member for the personal wear or other personal use of that officer or non-commissioned member;

“possession” by any person, for the purpose of the Code of Service Discipline and Part XII, includes

(a) having in his personal possession,

(b) knowingly having in the actual possession or custody of another person, or

(c) knowingly having in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by him, for the use or benefit of himself or of another person;

“public property” means all money and property of Her Majesty in right of Canada;

“regular force” means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(1);

“release” means the termination of the service of an officer or non-commissioned member in any manner;

“reserve force” means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(3);

“scale of punishments” means the scale of punishments as set out in subsection 139(1);

“service convict” means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;

“service custody” means the holding under arrest or in confinement of a person by the Canadian Forces, and includes confinement in a service prison or detention barrack;

“service detainee” means a person who is under a sentence that includes a punishment of detention imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;

“service offence” means an offence under this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, committed by a person while subject to the Code of Service Discipline;

“service prison” means a place designated as such under subsection 205(1);

une autorité légitime des forces de Sa Majesté ou de forces coopérant avec elles.

«navire canadien de Sa Majesté» Tout navire des Forces canadiennes mis en service à titre de bâtiment de guerre.

«officier» Personne qui est :

a) titulaire d'une commission d'officier de Sa Majesté dans les Forces canadiennes;

b) élève-officier dans les Forces canadiennes;

c) légalement affectée en cette qualité aux Forces canadiennes ou détachée à ce titre auprès de celles-ci.

«pénitencier»

a) Pénitencier régi par la partie I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) prison ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à l'étranger, en application du code de discipline militaire, à un emprisonnement minimal de deux ans par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée;

c) prison civile, en l'absence de tout lieu, à l'étranger, pour l'incarcération de condamnés à un emprisonnement minimal de deux ans.

«possession» Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie XII, s'entend notamment du fait, pour une personne :

a) d'avoir une chose en sa possession personnelle;

b) de l'avoir sciemment en la possession ou garde réelle d'une autre personne;

c) de l'avoir sciemment en un lieu, lui appartenant ou non, ou occupé par elle ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne.

«prison civile» Prison, maison d'arrêt ou tout autre lieu, au Canada, où peuvent être incarcérés des contrevenants condamnés, par un tribunal civil canadien, à un emprisonnement de moins de deux ans, et, en cas de condamnation à l'étranger, prison, maison d'arrêt ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à une peine du même ordre par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée.

«prison militaire» Lieu désigné comme telle aux termes du paragraphe 205(1).

«navire canadien de Sa Majesté»
“Her Majesty's Canadian...”

«officier»
“officer”

«pénitencier»
“penitentiary”

«possession»
“possession”

«prison civile»
“civil prison”

«prison militaire»
“service prison”

"service prisoner"
«prisonnier...»

"service prisoner" means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for less than two years imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;

«prisonnier militaire» Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement de moins de deux ans, infligée en application du code de discipline militaire.

«prisonnier militaire»
"service prisoner"

"service tribunal"
«tribunal militaire»

"service tribunal" means a court martial or a person presiding at a summary trial;

«procès sommaire» Procès conduit par un commandant, ou sous son autorité, conformément à l'article 163, ou procès dirigé par un commandant supérieur conformément à l'article 164.

«procès sommaire»
"summary..."

"special force"
«force spéciale»

"special force" means such component of the Canadian Forces as may be established pursuant to subsection 16(1);

«sous-ministre» Le sous-ministre de la Défense nationale.

«sous-ministre»
"Deputy..."

"summary trial"
«procès...»

"summary trial" means a trial conducted by or under the authority of a commanding officer pursuant to section 163 and a trial by a superior commander pursuant to section 164;

«supérieur» Tout officier ou militaire du rang qui est autorisé par la présente loi, les règlements ou les traditions du service à donner légitimement un ordre à un autre officier ou à un autre militaire du rang.

«supérieur»
"superior..."

"superior officer"
«supérieur»

"superior officer" means any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by this Act, or by regulations or custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member;

«tribunal civil» S'entend, outre tout tribunal de juridiction pénale ordinaire au Canada, d'un tribunal de juridiction sommaire.

«tribunal civil»
"civil court"

"unfit to stand trial"
«inaptitude à subir son procès»

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

«tribunal militaire» Cour martiale ou personne présidant un procès sommaire.

«tribunal militaire»
"service tribunal"

«troubles mentaux» Toute maladie mentale.

«troubles mentaux»
"mental..."

«unité» Corps distinct des Forces canadiennes constitué comme telle au titre de l'article 17 avec les personnes et matériels appropriés.

«unité»
"unit"

(a) understand the nature or object of the proceedings,

(b) understand the possible consequences of the proceedings, or

(c) communicate with counsel;

"unit"
«unité»

"unit" means an individual body of the Canadian Forces that is organized as such pursuant to section 17, with the personnel and matériel thereof.

R.S., 1985, c. N-5, s. 2; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 42, 60; 1991, c. 43, s. 11; 1992, c. 20, s. 216.

PART I

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

Establishment of the Department

Formation of department

3. There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of National Defence over which the Minister of National Defence appointed by commission under the Great Seal shall preside. R.S., c. N-4, s. 3.

PARTIE I

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Mise en place

3. Est constitué le ministère de la Défense nationale, placé sous l'autorité du ministre de la Défense nationale. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau. S.R., ch. N-4, art. 3.

Constitution du ministère

*Minister**Ministre*

Duties

4. The Minister holds office during pleasure, has the management and direction of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence and is responsible for

- (a) the construction and maintenance of all defence establishments and works for the defence of Canada; and
- (b) research relating to the defence of Canada and to the development of and improvements in materiel.

R.S., 1985, c. N-5, s. 4; R.S., 1985, c. 6 (4th Supp.), s. 10.

Designation of person to execute Minister's functions

5. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may designate any other person in addition to the Minister to exercise any power or perform any duty or function that is vested in or that may be exercised or performed by the Minister under this Act. R.S., c. N-4, s. 5.

Associate Minister

6. The Governor General may, by commission under the Great Seal, appoint an Associate Minister of National Defence to hold office during pleasure and to exercise and perform such powers, duties and functions of the Minister as may be assigned to the Associate Minister by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 6.

Deputy Minister

Appointment

7. There shall be a Deputy Minister of National Defence who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure. R.S., c. N-4, s. 7.

Associate Deputy Ministers

8. The Governor in Council may appoint not more than three Associate Deputy Ministers of National Defence, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and as such shall, under the Minister and the Deputy Minister, exercise and perform such powers, duties and functions as deputy of the Minister and otherwise as the Minister may specify. R.S., c. N-4, s. 8.

Judge Advocate General

Appointment

9. The Governor in Council may appoint a barrister or advocate of not less than ten years standing to be the Judge Advocate General of the Canadian Forces. R.S., c. N-4, s. 9.

4. Le ministre occupe sa charge à titre amovible et est responsable des Forces canadiennes; il est compétent pour toutes les questions de défense nationale, ainsi que pour :

- a) la construction et l'entretien des établissements et ouvrages de défense nationale;
- b) la recherche liée à la défense nationale et à la mise au point et au perfectionnement des matériels.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 4; L.R. (1985), ch. 6 (4^e suppl.), art. 10.

Fonctions

5. Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut désigner une personne habilitée à exercer tout pouvoir conféré au ministre ou à remplir toute fonction qui est attribuée à ce dernier aux termes de la présente loi. S.R., ch. N-4, art. 5.

Délégation de pouvoirs

6. Le gouverneur général peut, par commission sous le grand sceau, nommer, à titre amovible, un ministre associé de la Défense nationale pour exercer les pouvoirs et fonctions du ministre qu'il lui confie. S.R., ch. N-4, art. 6.

Ministre associé

Sous-ministre

7. Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le sous-ministre de la Défense nationale. S.R., ch. N-4, art. 7.

Nomination

8. Le gouverneur en conseil peut nommer au plus trois sous-ministres délégués de la Défense nationale, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du ministre et du sous-ministre, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue. S.R., ch. N-4, art. 8.

Sous-ministres délégués

Juge-avocat général

9. Le gouverneur en conseil peut nommer un avocat admis à l'exercice de la profession depuis au moins dix ans pour remplir les fonctions de juge-avocat général des Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 9.

Nomination

Authority to act
for Judge
Advocate
General

10. The powers of the Judge Advocate General may be exercised, and the duties and functions of the Judge Advocate General may be performed, by such other person as the Minister may authorize to act for the Judge Advocate General for that purpose. R.S., c. N-4, s. 10.

10. Les attributions du juge-avocat général peuvent être exercées par toute autre personne autorisée par le ministre à le suppléer. S.R., ch. N-4, art. 10.

Exercice des
pouvoirs

Materiel

Delivery of
materiel for sale

11. The Governor in Council may authorize the Minister to deliver to any department or agency of the Government of Canada, for sale to such countries or international welfare organizations on such terms as the Governor in Council may determine, any materiel that has not been declared surplus and is not immedi-

Matériel

11. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à livrer à un ministère ou organisme fédéral, en vue de la vente aux pays ou organismes internationaux de protection sociale et aux conditions que fixe le gouverneur en conseil, tout matériel qui n'a pas été déclaré excédentaire et qui n'est pas nécessaire dans l'immédiat

Livraison de
matériel en vue
de la vente

ately required for the use of the Canadian Forces or the Defence Research Board or for any other purpose under this Act. R.S., c. N-4, s. 11; 1980-81-82-83, c. 17, s. 16.

Regulations

Power of Governor in Council to make regulations

12. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Canadian Forces and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Minister's power to make regulations

(2) Subject to section 13 and any regulations made by the Governor in Council, the Minister may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Canadian Forces and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Treasury Board's power to make regulations

(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the rates and conditions of issue of pay and allowances of officers and non-commissioned members and the forfeitures and deductions to which the pay and allowances of officers and non-commissioned members are subject.

R.S., 1985, c. N-5, s. 12; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Limitation on Minister's power

13. Where in any section of this Act, other than section 12, there is express reference to regulations made or prescribed by the Governor in Council or the Treasury Board in respect of any matter, the Minister does not have power to make regulations pertaining to that matter. R.S., c. N-4, s. 13.

pour l'usage des Forces canadiennes ou du Conseil de recherches pour la défense, ou à toute autre fin prévue par la présente loi. S.R., ch. N-4, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 16.

Rèlements

Gouverneur en conseil

12. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'organisation, l'instruction, la discipline, l'efficacité et la bonne administration des Forces canadiennes et, d'une façon générale, en vue de l'application de la présente loi.

Ministre

(2) Sous réserve de l'article 13 et des règlements du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements concernant l'organisation, l'instruction, la discipline, l'efficacité et la bonne administration des Forces canadiennes et, d'une façon générale, en vue de l'application de la présente loi.

Conseil du Trésor

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, fixer les taux et conditions de versement de la solde et des allocations des officiers et militaires du rang ainsi que les suppressions et retenues y afférentes.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 12; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Restriction du pouvoir réglementaire du ministre

13. Le ministre ne peut prendre de règlements dans les domaines où la présente loi, ailleurs qu'à l'article 12, attribue explicitement des pouvoirs réglementaires au gouverneur en conseil ou au Conseil du Trésor. S.R., ch. N-4, art. 13.

PART II

THE CANADIAN FORCES

Constitution

Canadian Forces

14. The Canadian Forces are the armed forces of Her Majesty raised by Canada and consist of one Service called the Canadian Armed Forces. R.S., c. N-4, s. 14.

Regular force

15. (1) There shall be a component of the Canadian Forces, called the regular force, that consists of officers and non-commissioned members who are enrolled for continuing, full-time military service.

PARTIE II

FORCES CANADIENNES

Constitution

Forces canadiennes

14. Les Forces canadiennes sont les forces armées de Sa Majesté levées par le Canada. Elles constituent un service intégré appelé «Forces armées canadiennes». S.R., ch. N-4, art. 14.

Force régulière

15. (1) Est mis sur pied un élément constitutif des Forces canadiennes, appelé «force régulière», formé d'officiers et de militaires du rang enrôlés pour un service continu et à plein temps.

Composition of regular force

(2) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the regular force shall be as authorized by the Governor in Council, and the regular force shall include such units and other elements as are embodied therein.

Reserve force

(3) There shall be a component of the Canadian Forces, called the reserve force, that consists of officers and non-commissioned members who are enrolled for other than continuing, full-time military service when not on active service.

Composition of reserve force

(4) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the reserve force shall be as authorized by the Governor in Council, and the reserve force shall include such units and other elements as are embodied therein.

R.S., 1985, c. N-5, s. 15; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Special force

16. (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter, the North Atlantic Treaty or any other similar instrument for collective defence entered into by Canada, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of

(a) officers and non-commissioned members of the regular force who are placed in the special force under conditions prescribed in regulations;

(b) officers and non-commissioned members of the reserve force who, being on active service or having applied and been accepted for continuing, full-time military service, are placed in the special force under conditions prescribed in regulations; and

(c) officers and non-commissioned members not of the regular force or the reserve force who are enrolled in the special force for continuing, full-time military service.

Composition of special force

(2) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the special force shall be as authorized by the Governor in Council, and the special force shall include such units and other elements as are embodied therein.

R.S., 1985, c. N-5, s. 16; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

(2) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force régulière est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil.

Composition

(3) Est mis sur pied un élément constitutif des Forces canadiennes, appelé «force de réserve», formé d'officiers et de militaires du rang enrôlés mais n'étant pas en service continu et à plein temps lorsqu'ils ne sont pas en service actif.

Force de réserve

(4) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force de réserve est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil.

Composition

L.R. (1985), ch. N-5, art. 15; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

16. (1) Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies, du traité de l'Atlantique-Nord ou de tout autre instrument semblable pour la défense collective signé par le Canada, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la «force spéciale» et comprenant :

Force spéciale

a) les officiers et militaires du rang de la force régulière qui y sont affectés aux conditions fixées par règlement;

b) les officiers et militaires du rang de la force de réserve qui, étant en service actif ou ayant vu leur demande acceptée pour le service militaire continu et à plein temps, y sont affectés aux conditions fixées par règlement;

c) les officiers et militaires du rang qui, n'étant membres ni de la force régulière ni de la force de réserve, sont enrôlés pour y servir de façon continue et à plein temps.

(2) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force spéciale est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil.

Composition

L.R. (1985), ch. N-5, art. 16; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

*Units and Other Elements**Unités et autres éléments***Organization**

17. (1) The Canadian Forces shall consist of such units and other elements as are from time to time organized by or under the authority of the Minister.

17. (1) Les Forces canadiennes sont formées des unités et autres éléments constitués par le ministre ou sous son autorité.

Constitution**Components**

(2) A unit or other element organized under subsection (1) shall from time to time be embodied in such component of the Canadian Forces as may be directed by or under the authority of the Minister. R.S., c. N-4, s. 17.

(2) L'incorporation d'une unité ou d'un autre élément constitué aux termes du paragraphe (1) dans un élément constitutif donné des Forces canadiennes se fait sur instruction du ministre ou sous son autorité. S.R., ch. N-4, art. 17.

Éléments constitutifs*Chief of the Defence Staff**Chef d'état-major de la défense***Appointment, rank and duties of Chief of Defence Staff**

18. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be the Chief of the Defence Staff, who shall hold such rank as the Governor in Council may prescribe and who shall, subject to the regulations and under the direction of the Minister, be charged with the control and administration of the Canadian Forces.

18. (1) Le gouverneur en conseil peut élever au poste de chef d'état-major de la défense un officier dont il fixe le grade. Sous l'autorité du ministre et sous réserve des règlements, cet officier assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.

Fonctions du chef d'état-major de la défense**Responsibility and channels of communication**

(2) Unless the Governor in Council otherwise directs, all orders and instructions to the Canadian Forces that are required to give effect to the decisions and to carry out the directions of the Government of Canada or the Minister shall be issued by or through the Chief of the Defence Staff. R.S., c. N-4, s. 18.

(2) Sauf ordre contraire du gouverneur en conseil, tous les ordres et directives adressés aux Forces canadiennes pour donner effet aux décisions et instructions du gouvernement fédéral ou du ministre émanent, directement ou indirectement, du chef d'état-major de la défense. S.R., ch. N-4, art. 18.

Voie hiérarchique pour les ordres et directives*Powers of Command**Pouvoirs de commandement***Authority of officers and non-commissioned members**

19. The authority and powers of command of officers and non-commissioned members shall be as prescribed in regulations. R.S., 1985, c. N-5, s. 19; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

19. L'autorité et les pouvoirs de commandement des officiers et militaires du rang sont ceux que prescrivent les règlements. L.R. (1985), ch. N-5, art. 19; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Autorité des officiers et militaires du rang*Enrolment**Enrôlement***Commissioned officers**

20. (1) Commissions of officers in the Canadian Forces shall be granted by Her Majesty during pleasure.

20. (1) Les commissions des officiers dans les Forces canadiennes sont délivrées par Sa Majesté, à titre amovible.

Commissions d'officiers**Officer cadets and non-commissioned members**

(2) Persons shall be enrolled as officer cadets or as non-commissioned members for indefinite or fixed periods of service as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(2) L'enrôlement dans les Forces canadiennes d'élèves-officiers ou de militaires du rang pour des périodes de service d'une durée fixe ou indéterminée est régi par règlement du gouverneur en conseil.

Élèves-officiers et militaires du rang**When consent of parent or guardian required**

(3) A person under the age of eighteen years shall not be enrolled without the consent of one of the parents or of the guardian of that person. R.S., 1985, c. N-5, s. 20; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

(3) L'enrôlement dans les Forces canadiennes des personnes âgées de moins de dix-huit ans est subordonné au consentement de leur père, mère ou tuteur. L.R. (1985), ch. N-5, art. 20; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Consentement

Ranks of officers and non-commissioned members

21. (1) For the purposes of this Act, the ranks of the officers and non-commissioned members of the Canadian Forces shall be as set out in Column I of the schedule.

21. (1) Pour l'application de la présente loi, les grades des officiers et des militaires du rang des Forces canadiennes sont ceux énoncés à la colonne I de l'annexe.

Grades des officiers et des militaires du rang

Use of other designations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which a person holding a rank set out in Column I of the schedule shall use, or be referred to by, a designation of rank set out in Column II, III or IV of the schedule opposite the rank held by that person.
R.S., 1985, c. N-5, s. 21; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les cas d'emploi, par le titulaire d'un grade figurant à la colonne I de l'annexe, de la désignation énoncée aux colonnes II, III ou IV en regard de son propre grade.
L.R. (1985), ch. N-5, art. 21; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Utilisation d'autres désignations

Numbers in ranks and trade groups

22. The maximum number of persons in each rank and trade group of the Canadian Forces shall be determined as prescribed in regulations made by the Governor in Council.
R.S., c. N-4, s. 22.

22. L'effectif maximal de chaque grade et groupe d'emploi dans les Forces canadiennes est établi par règlement du gouverneur en conseil.
S.R., ch. N-4, art. 22.

Effectif des grades et groupes d'emploi

Obligation to serve

23. (1) The enrolment of a person binds the person to serve in the Canadian Forces until the person is, in accordance with regulations, lawfully released.

23. (1) Toute personne enrôlée dans les Forces canadiennes est obligée d'y servir jusqu'à ce qu'elle en soit légalement libérée, en conformité avec les règlements.

Obligation de servir

Oaths and declarations on enrolment

(2) Oaths and declarations required on enrolment shall be taken and subscribed before commissioned officers or justices of the peace and shall be in such forms as may be prescribed in regulations.
R.S., c. N-4, s. 23.

(2) Les serments et déclarations requis pour l'enrôlement sont prêtés ou souscrites devant des officiers commissionnés ou des juges de paix, selon les formules réglementaires.
S.R., ch. N-4, art. 23.

Serment lors de l'enrôlement

Consent to transfer

24. No officer or non-commissioned member shall be transferred from the regular force to the reserve force or from the reserve force to the regular force unless the officer or non-commissioned member consents to the transfer.
R.S., 1985, c. N-5, s. 24; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

24. Tout transfert de la force régulière à la force de réserve, ou vice versa, nécessite le consentement de l'officier ou du militaire du rang visé.
L.R. (1985), ch. N-5, art. 24; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Consentement à transfert

Effect of receipt of pay if not enrolled

25. A person who, although not enrolled or re-engaged for service, has received pay as an officer or non-commissioned member is, until the person claims to be released and is released, deemed to be an officer or non-commissioned member, as the case may be, of that component of the Canadian Forces through which the pay was received and to be subject to this Act as if the person were such an officer or non-commissioned member duly enrolled or re-engaged for service.
R.S., 1985, c. N-5, s. 25; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

25. Quiconque a touché, sans être enrôlé ni rengagé, une solde d'officier ou de militaire du rang est, jusqu'à sa libération sur demande, réputé être un officier ou un militaire du rang, selon le cas, de l'élément constitutif des Forces canadiennes l'ayant rémunéré et, comme tel, être assujéti à la présente loi.
L.R. (1985), ch. N-5, art. 25; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Réception d'une solde — Présomption d'enrôlement

Effect of receipt of pay if irregularly enrolled

26. (1) A person who, although erroneously or irregularly enrolled or re-engaged, has received pay as an officer or non-commissioned member of that component of the Canadian

26. (1) Quiconque a touché une solde en tant qu'officier ou militaire du rang d'un élément constitutif des Forces canadiennes, dans lequel il a été enrôlé ou rengagé de manière fautive ou

Réception d'une solde — Enrôlement irrégulier

Forces in which the person was so enrolled or re-engaged, is deemed to be an officer or non-commissioned member, as the case may be, regularly enrolled or re-engaged, and is not, except as provided in subsection (2), entitled to be released on the ground of the error or irregularity.

Provision for release

(2) A person who is, by virtue of subsection (1), deemed to be an officer or non-commissioned member and who claims to be released within three months after the date of commencement of the pay and establishes the error or irregularity referred to in that subsection shall, except when on active service or during an emergency, be released.

Method of release

(3) The commanding officer of a person who claims to be released on the ground of not having been enrolled or re-engaged, or not having been regularly enrolled or re-engaged, shall forthwith forward the claim to the authority having power to effect the release and the person, if entitled to be released, shall be released with all convenient speed.

R.S., 1985, c. N-5, s. 26; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Attachment and Secondment

Manner and conditions of attachment and secondment

27. An officer or non-commissioned member may be attached or seconded to another component of the Canadian Forces or to any department or agency of government, any public or private institution, private industry or any other body in such manner and under such conditions as are prescribed in any other Act or in regulations, but no officer or non-commissioned member of the reserve force who is not on active service shall be attached or seconded pursuant to this section unless the officer or non-commissioned member consents to the attachment or secondment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 27; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Promotion

Authority to promote

28. Subject to section 22 and to regulations, officers and non-commissioned members may be promoted by the Minister or by such authorities of the Canadian Forces as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 28; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

irrégulière, est réputé être un officier ou militaire du rang, selon le cas, régulièrement enrôlé ou rengagé et ne peut être libéré du fait de la faute ou de l'irrégularité entachant son enrôlement ou rengagement.

(2) La personne visée au paragraphe (1) est toutefois libérée — sauf pendant un état d'urgence ou en service actif —, si elle réclame sa libération dans les trois mois à compter de la date où elle a commencé à toucher sa solde et établit la faute ou l'irrégularité entachant son enrôlement ou rengagement.

Libération

(3) Lorsqu'une personne réclame sa libération au motif qu'elle n'a pas été enrôlée ou rengagée, ou l'a été irrégulièrement, son commandant transmet immédiatement sa demande à l'autorité habilitée à la libérer et le demandeur doit être libéré dans les meilleurs délais s'il en remplit les conditions.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 26; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Mode de libération

Affectation et détachement

27. Un officier ou militaire du rang peut, selon les modalités prévues dans toute autre loi ou dans les règlements, être affecté à un autre élément constitutif des Forces canadiennes ou à un ministère ou organisme fédéral, une institution publique ou privée, une entreprise privée ou tout autre corps, ou y être détaché; s'il est réserviste et ne se trouve pas en service actif, il ne peut toutefois l'être contre son gré.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 27; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Modalités

Avancement

28. Sous réserve de l'article 22 et des règlements, les officiers et militaires du rang peuvent être promus par le ministre ou les autorités des Forces canadiennes désignées par règlement du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 28; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Autorité

*Redress of Grievances***Means of redress**

29. Except in respect of a matter that would properly be the subject of an appeal or petition under Part IX or an application or appeal under Part IX.1, an officer or non-commissioned member who considers that he has suffered any personal oppression, injustice or other ill-treatment or that he has any other cause for grievance may as a matter of right seek redress from such superior authorities in such manner and under such conditions as shall be prescribed in regulations made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 29; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 43.

*Release***Entitlement**

30. (1) Except during an emergency, an officer or non-commissioned member who is not on active service is entitled to be released at the expiration of the term of service for which the officer or non-commissioned member is enrolled or re-engaged.

Effect of illegal absence

(2) Except as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council, any period during which an officer or non-commissioned member is in a state of desertion or is absent without leave shall not be reckoned toward the completion of the term of service for which that officer or non-commissioned member was enrolled or re-engaged.

Exception in emergency or when on active service

(3) Where the term of service for which an officer or non-commissioned member is enrolled or re-engaged expires during an emergency or when the officer or non-commissioned member is on active service or within one year after the expiration of an emergency or after he has ceased to be on active service, the officer or non-commissioned member is liable to serve until the expiration of one year after the emergency has ceased to exist or after he has ceased to be on active service, as the case may be.

Reinstatement

(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, where

(a) an officer or non-commissioned member has been released from the Canadian Forces or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a service tribunal or any court, and

*Grievs***Procédure**

29. Sauf dans le cas d'une affaire pouvant régulièrement faire l'objet d'un appel ou d'une demande en révision aux termes de la partie IX, ou d'une demande ou d'un appel aux termes de la partie IX.1, l'officier ou le militaire du rang qui s'estime lésé d'une manière ou d'une autre peut, de droit, en demander réparation auprès des autorités supérieures désignées par règlement du gouverneur en conseil, selon les modalités qui y sont fixées.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 29; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 43.

*Libération***Droit à libération**

30. (1) Sauf pendant un état d'urgence ou en service actif, un officier ou militaire du rang est admis à la libération au terme de sa période d'enrôlement ou de rengagement.

Conséquence d'une absence illégale

(2) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, le temps pendant lequel un officier ou militaire du rang est en situation de désertion ou absent sans permission ne peut être compté dans la période d'enrôlement ou de rengagement.

Exception

(3) Lorsque sa période d'enrôlement ou de rengagement prend fin pendant un état d'urgence ou alors qu'il est en service actif — ou au cours de l'année qui suit la fin de l'une de ces deux situations —, un officier ou militaire du rang peut être tenu de servir jusqu'à la fin de cette année.

Réintégration

(4) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, la libération ou le transfert d'un officier ou militaire du rang peut être annulé, avec son consentement, dans le cas suivant :

a) d'une part, il a été libéré des Forces canadiennes ou transféré d'un élément constitutif à un autre en exécution d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire ou civil;

(b) the sentence or finding ceases to have force and effect as a result of a decision of a competent authority,
the release or transfer may be cancelled, with the consent of the officer or non-commissioned member concerned, who shall thereupon, except as provided in those regulations, be deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been so released or transferred.
R.S., 1985, c. N-5, s. 30; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Active Service

Placing forces
on active
service

31. (1) The Governor in Council may place the Canadian Forces or any component, unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof on active service anywhere in or beyond Canada at any time when it appears advisable to do so

- (a) by reason of an emergency, for the defence of Canada; or
- (b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter, the North Atlantic Treaty or any other similar instrument for collective defence that may be entered into by Canada.

When officers
and
non-
commissioned
members
deemed on
active service

(2) An officer or non-commissioned member who

- (a) is a member of, serving with, or attached or seconded to, a component, unit or other element of the Canadian Forces that has been placed on active service,
- (b) has been placed on active service, or
- (c) pursuant to law has been attached or seconded to a portion of a force that has been placed on active service,

shall be deemed to be on active service for all purposes.

R.S., 1985, c. N-5, s. 31; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Proclamation
for meeting of
Parliament

32. Whenever the Governor in Council places the Canadian Forces or any component or unit thereof on active service, if Parliament is then separated by an adjournment or prorogation that will not expire within ten days, a proclamation shall be issued for the meeting of Parliament within ten days, and Parliament shall accordingly meet and sit on the day appointed by the proclamation, and shall continue to sit and act in like manner as if it had

b) d'autre part, une autorité compétente a annulé le verdict ou la sentence.

Dès lors, toujours sous réserve des règlements, il est réputé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou transféré.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 30; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Service actif

31. (1) Le gouverneur en conseil peut mettre en service actif les Forces canadiennes ou tout élément constitutif, unité ou autre élément de ces forces, ou l'un de leurs officiers ou militaires du rang, n'importe où au Canada ou à l'étranger quand il estime opportun de le faire :

- a) soit pour la défense du Canada, en raison d'un état d'urgence;
- b) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique-Nord ou de tout autre instrument semblable pour la défense collective que le Canada peut souscrire.

(2) Est réputé en service actif l'officier ou le militaire du rang qui, selon le cas :

- a) est membre d'un élément constitutif, unité ou autre élément des Forces canadiennes mis en service actif, ou y sert, y est affecté ou détaché;
- b) a été personnellement mis en service actif;
- c) en application de la loi, a été affecté à une portion d'une force mise en service actif, ou y a été détaché.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 31; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

32. Lorsque le gouverneur en conseil met en service actif les Forces canadiennes ou tout élément constitutif ou unité de celles-ci pendant que le Parlement est ajourné ou prorogé pour une période de plus de dix jours, celui-ci doit se réunir, dans les dix jours de la proclamation le convoquant, au moment fixé dans celle-ci et continuer à siéger comme si son ajournement ou sa prorogation avait pris fin ce même jour.
S.R., ch. N-4, art. 32.

Mise en service
actif des forces

Présomption de
service actif

Proclamation
convoquant le
Parlement

stood adjourned or prorogued to the same day.
R.S., c. N-4, s. 32.

Service

Liability in case
of regular force

33. (1) The regular force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof are at all times liable to perform any lawful duty.

Liability in case
of reserve force

(2) The reserve force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof

(a) may be ordered to train for such periods as are prescribed in regulations made by the Governor in Council; and

(b) may be called out on service to perform any military duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.

Exception in
case of reserve
force

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

R.S., 1985, c. N-5, s. 33; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Special liability
of regular force
in national
disaster

34. (1) Where the Governor in Council has declared that a disaster exists or is imminent that is, or is likely to be, so serious as to be of national concern, the regular force or any unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof is liable to perform those services in respect of the disaster, existing or imminent, as the Minister may authorize, and the performance of those services shall be deemed to be military duty.

Special liability
of reserve force
in national
disaster

(2) Where the Governor in Council declares that a disaster described in subsection (1) exists or is imminent and that the services of the reserve force are required for the purpose of rendering assistance in respect of the disaster, existing or imminent, the Governor in Council may authorize the reserve force or any unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof to be called out on service for that purpose and all officers and non-commissioned members while so called out shall be deemed to be performing military duty.

Exception in
case of reserve
force

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as pre-

Service

33. (1) La force régulière, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et militaires du rang, sont en permanence soumis à l'obligation de service légitime.

Obligation de la
force régulière

(2) La force de réserve, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et militaires du rang, peuvent être :

Obligation de la
force de réserve

a) astreints à l'instruction pour les périodes fixées par règlement du gouverneur en conseil;

b) appelés à exécuter des obligations militaires autres que l'instruction, aux époques et selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil par règlement ou toute autre voie.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'imposer, sans son consentement, les obligations qui y sont décrites à un officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, n'est astreint qu'au service actif.

Exception

L.R. (1985), ch. N-5, art. 33; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

34. (1) Lorsque, dans une déclaration, le gouverneur en conseil a conclu à l'existence ou l'imminence d'une catastrophe présentant un caractère de gravité lui conférant un intérêt national, la force régulière, en tout ou en partie, ou tout officier ou militaire du rang de cette force peuvent être obligés de rendre, relativement à une telle situation, les services autorisés par le ministre; leur action est alors assimilée au service militaire.

Obligation
spéciale de la
force régulière
en cas de
catastrophe
nationale

(2) Lorsqu'il conclut, dans une déclaration, à l'existence ou l'imminence de la situation mentionnée au paragraphe (1) et requiert les services de la force de réserve au titre de l'assistance à cette situation, le gouverneur en conseil peut autoriser, à cette fin, l'appel en service de la force de réserve, en tout ou en partie, ou de tout officier ou militaire du rang de celle-ci; les officiers et militaires du rang visés sont dès lors réputés être en service militaire.

Obligation
spéciale de la
force de réserve
en cas de
catastrophe
nationale

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'imposer, sans son consentement, les obliga-

Exception

scribed therein, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

R.S., 1985, c. N-5, s. 34; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Pay and Allowances

Rates,
conditions,
forfeitures and
deductions

35. The pay and allowances of officers and non-commissioned members shall be at such rates, issued under such conditions and subject to such forfeitures and deductions as are prescribed in regulations made by the Treasury Board.

R.S., 1985, c. N-5, s. 35; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60(E).

Supply and Issue of Materiel

Ministerial
approval

36. The materiel supplied to or used by the Canadian Forces shall be of such type, pattern and design and shall be issued on such scales and in such manner as the Minister, or such authorities of the Canadian Forces as are designated by the Minister for that purpose, may approve. R.S., c. N-4, s. 36.

Public Property

Liability for
loss or damage

37. The conditions under which and the extent to which an officer or non-commissioned member is liable to Her Majesty in respect of loss of or damage to public property shall be as prescribed in regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 37; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Non-public Property

Non-public
property of
units

38. (1) The non-public property of a unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the officer from time to time in command of that unit or other element, and shall be used for the benefit of officers and non-commissioned members or for any other purpose approved by the Chief of the Defence Staff in the manner and to the extent authorized by the Chief of the Defence Staff.

Non-public
property of
disbanded units

(2) The non-public property of every disbanded unit or other disbanded element of the Canadian Forces vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and vest in the Chief of the Defence Staff, and may be disposed of at the discretion and direction of the Chief of the Defence Staff for the

tions qui y sont décrites à un officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, n'est astreint qu'au service actif.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 34; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Solde et allocations

35. Les taux et conditions de versement des soldes et allocations sont fixés par le Conseil du Trésor, de même que les suppressions et retenues auxquelles elles sont assujetties.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 35; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60(A).

Fourniture et distribution de matériel

36. Le ministre ou les autorités des Forces canadiennes qu'il habilite à cet effet ont le pouvoir d'agréer le type, le modèle et la conception des matériels fournis aux Forces ou utilisés par elles, de même que leurs quantités et modalités de distribution. S.R., ch. N-4, art. 36.

Biens publics

37. Les conditions et le degré de responsabilité d'un officier ou militaire du rang envers Sa Majesté, en cas de perte de biens publics ou de dommages causés à ceux-ci, sont fixés par règlement.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 37; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Biens non publics

38. (1) Les biens non publics d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes sont dévolus à son commandant et sont utilisés au profit des officiers et militaires du rang ou à toute autre fin approuvée par le chef d'état-major de la défense, de la manière et dans la mesure autorisées par lui.

(2) Les biens non publics qui étaient dévolus au commandant d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes licencié sont transmis et dévolus au chef d'état-major de la défense; celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit de l'ensemble ou de l'un quelconque des officiers

Taux et
modalités de
paiement

Autorité

Responsabilité
en cas de perte
ou dommages

Biens non
publics des
unités

Biens non
publics des
unités licenciées

benefit of all or any officers and non-commissioned members or former officers and non-commissioned members, or their dependants.

et militaires du rang, anciens ou en poste, ou des personnes à leur charge.

Non-public property of units or elements in altered circumstances

(3) Where, by reason of a substantial reduction in the number of officers and non-commissioned members serving in a unit or other element of the Canadian Forces or by reason of a change in the location or other conditions of service of a unit or other element, the Chief of the Defence Staff considers it desirable to do so, he may direct that the non-public property or any part thereof that is vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and be vested in the Chief of the Defence Staff on the terms set out in subsection (2).

R.S., 1985, c. N-5, s. 38; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

(3) Le chef d'état-major de la défense peut également ordonner que tout ou partie des biens non publics dévolus au commandant d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes lui soient transmis et dévolus aux conditions énoncées au paragraphe (2), lorsqu'il le juge opportun par suite d'une réduction sensible du nombre d'officiers et de militaires du rang servant dans cette unité ou cet autre élément ou d'un changement survenu dans son emplacement ou les autres conditions de service.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 38; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Biens non publics des unités en cas de modification des circonstances

Other non-public property

39. (1) Non-public property acquired by contribution but not contributed to any specific unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the Chief of the Defence Staff and, subject to any specific directions by the contributor as to its disposal, may be disposed of at the discretion and direction of the Chief of the Defence Staff for the benefit of all or any officers and non-commissioned members or former officers and non-commissioned members, or their dependants.

39. (1) Les biens non publics reçus en don sans être spécifiquement attribués à une unité ou un autre élément des Forces canadiennes sont dévolus au chef d'état-major de la défense; sous réserve de toute instruction expresse du donateur quant à leur destination, celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit de l'ensemble ou d'une partie des officiers et militaires du rang, anciens ou en poste, ou des personnes à leur charge.

Autres biens non publics

By-products and refuse

(2) By-products and refuse derived from rations and other consumable stores issued to the Canadian Forces for use in service kitchens, and the proceeds of the sale thereof, shall, to the extent that the Governor in Council may prescribe, be non-public property.

(2) Sont des biens non publics, dans la mesure fixée par le gouverneur en conseil, les sous-produits et les rebuts de rations et autres vivres distribués aux Forces canadiennes pour utilisation dans les cuisines militaires, ainsi que le produit de leur vente.

Sous-produits et rebuts

Alienation of non-public property

(3) Except as authorized by the Chief of the Defence Staff, no gift, sale or other alienation or attempted alienation of non-public property is effectual to pass the property therein.

R.S., 1985, c. N-5, s. 39; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

(3) Sauf autorisation du chef d'état-major de la défense, aucun don, vente ou autre forme d'aliénation ou tentative d'aliénation de biens non publics n'a pour effet d'en transmettre la propriété.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 39; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Aliénation de biens non publics

Liability for loss or damage

40. The conditions under which and the extent to which an officer or non-commissioned member is liable to make restitution or reimbursement in respect of loss of or damage to non-public property resulting from the negligence or misconduct of that officer or non-

40. Les conditions et le degré d'astreinte d'un officier ou militaire du rang en matière de restitution ou de remboursement pour perte de biens non publics ou de dommages causés à ceux-ci par suite de négligence ou de faute sont fixés par le ministre.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 40; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Responsabilité en cas de perte ou dommages

commissioned member shall be as prescribed by the Minister.

R.S., 1985, c. N-5, s. 40; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Ministerial
directions

41. (1) The Chief of the Defence Staff shall exercise his authority under subsections 38(1) and (2) and 39(1) subject to any directions that may be given to him by the Minister for carrying the purposes and provisions of this section and sections 38 to 40 into effect.

Audit

(2) Non-public property accounts shall be audited as the Minister may from time to time direct.

Special
provision

(3) The *Financial Administration Act* does not apply to non-public property. R.S., c. N-4, s. 38.

Service Estates

Collection,
administration
and distribution

42. (1) The service estates of officers and non-commissioned members who die during their service in the Canadian Forces may be collected, administered and distributed in whole or in part as prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Definition of
"service estate"

(2) For the purposes of this section, but subject to any exceptions prescribed in regulations made by the Governor in Council, "service estate" means the following parts of the estate of a deceased officer or non-commissioned member mentioned in subsection (1):

- (a) service pay and allowances;
- (b) all other emoluments emanating from Her Majesty that, at the date of death, are due or otherwise payable;
- (c) personal equipment that the deceased person is, under regulations, permitted to retain;
- (d) personal belongings, including cash, found on the deceased person or in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces; and
- (e) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal property belonging to the deceased and situated outside Canada if in the opinion of the person authorized to administer service estates the total value of that other property does not exceed ten thousand dollars.

R.S., 1985, c. N-5, s. 42; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

41. (1) Le chef d'état-major de la défense exerce son autorité en conformité avec les paragraphes 38(1) et (2) et 39(1) et sous réserve des instructions que peut lui donner le ministre en vue de l'application du présent article et des articles 38 à 40.

Exercice des
pouvoirs

(2) Les comptes relatifs aux biens non publics sont vérifiés sur l'ordre du ministre.

Vérification

(3) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux biens non publics. S.R., ch. N-4, art. 38.

Disposition
spéciale

Successions militaires

42. (1) Les successions militaires des officiers et militaires du rang morts en service dans les Forces canadiennes peuvent être recouvrées, administrées et distribuées, en tout ou en partie, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

Recouvrement,
administration
et distribution

(2) Pour l'application du présent article, mais sous réserve de toute exception instituée par règlement du gouverneur en conseil, «succession militaire» englobe :

Définition de
«succession
militaire»

- a) la solde et les allocations militaires;
- b) les formes d'émoluments émanant de Sa Majesté et payables à la date du décès;
- c) l'équipement personnel du défunt que les règlements permettent de conserver;
- d) les effets personnels, y compris le numéraire, soit trouvés sur le défunt, au camp ou dans les logements, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes;
- e) dans le cas d'un décès à l'étranger, les autres biens meubles du défunt se trouvant hors du Canada si, de l'avis de la personne autorisée à administrer les successions militaires, leur valeur globale n'excède pas dix mille dollars.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 42; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Presumption of Death

Authority to
issue certificate

43. Where an officer or non-commissioned member disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister or such other authorities as the Minister may designate, raise beyond reasonable doubt a presumption that the officer or non-commissioned member is dead, the Minister or any such other authority may issue a certificate declaring that the officer or non-commissioned member is deemed to be dead and stating the date on which the death is presumed to have occurred, and the officer or non-commissioned member shall thenceforth, for the purposes of this Act and the regulations and in relation to his status and service in the Canadian Forces, be deemed to have died on that date.

R.S., 1985, c. N-5, s. 43; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Personal Effects of Absentees

Vesting and
disposal

44. The personal belongings and decorations of an officer or non-commissioned member who is absent without leave that are found in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces vest in Her Majesty and shall be disposed of in accordance with regulations made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 44; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Boards of Inquiry

Convening
boards

45. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, where it is expedient that the Minister or any such other authority should be informed on any matter connected with the government, discipline, administration or functions of the Canadian Forces or affecting any officer or non-commissioned member, convene a board of inquiry for the purpose of investigating and reporting on that matter.

(2) A board of inquiry may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations relating to any matter that the board is convened to investigate.

R.S., 1985, c. N-5, s. 45; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Oaths,
affidavits, etc.

Présomption de décès

Autorité
délivrant les
certificats

43. Lorsqu'un officier ou militaire du rang disparaît dans des circonstances telles, d'après le ministre ou les autres autorités désignées par celui-ci, qu'il faut présumer, hors de tout doute raisonnable, son décès, le ministre ou l'autorité compétente peut délivrer un certificat attestant le présumé décès et en fixant la date; dès lors, cet officier ou militaire du rang est, pour l'application de la présente loi et de ses règlements et pour ce qui est de sa situation et de ses états de service dans les Forces canadiennes, réputé être décédé à cette date.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 43; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Effets personnels des absents

Dévolution et
disposition

44. Les effets personnels et les décorations d'un officier ou militaire du rang, absent sans permission, qui sont soit trouvés au camp ou dans les logements, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes, sont dévolus à Sa Majesté; il en est disposé conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 44; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Commissions d'enquête

Mise sur pied

45. (1) Le ministre, de même que toute autre autorité nommée ou désignée par lui à cette fin, peut, dans les cas où il lui importe d'être renseigné sur toute question relative à la direction, la discipline, l'administration ou aux fonctions des Forces canadiennes ou concernant un officier ou militaire du rang quelconque, charger une commission d'enquête d'examiner la question et d'en faire rapport.

(2) La commission d'enquête peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits, les déclarations et affirmations solennelles reliés à toute question qu'elle a pour mandat d'examiner.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 45; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Serment

*Cadet Organizations**Organisations de cadets*

Formation

46. (1) The Minister may authorize the formation of cadet organizations under the control and supervision of the Canadian Forces to consist of persons of not less than twelve years of age who have not attained the age of nineteen years.

46. (1) Le ministre peut autoriser la constitution, sous l'autorité et la surveillance des Forces canadiennes, d'organisations de cadets dont l'âge se situe entre douze et dix-neuf ans.

Constitution

Training, administration, provision and command

(2) The cadet organizations referred to in subsection (1) shall be trained for such periods, administered in such manner and provided with materiel and accommodation under such conditions, and shall be subject to the authority and command of such officers, as the Minister may direct.

(2) Le ministre peut fixer les périodes d'instruction des organisations de cadets, la manière dont elles sont administrées, les conditions auxquelles matériels et logement leur sont fournis, et désigner les officiers sous l'autorité et le commandement desquels elles sont placées.

Instruction, administration et approvisionnement

Not part of Canadian Forces

(3) The cadet organizations referred to in subsection (1) are not comprised in the Canadian Forces. R.S., c. N-4, s. 43; 1974-75-76, c. 36, Sch. (DND) vote 1d, c. 66, s. 21.

(3) Les organisations de cadets ne font pas partie des Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 43; 1974-75-76, ch. 36, ann. (DN) crédit 1d, ch. 66, art. 21.

Exclusion des Forces canadiennes

*Educational Institutions**Établissements d'enseignement*

Establishment

47. (1) The Governor in Council, and such other authorities as are prescribed or appointed by the Governor in Council for that purpose, may in the interests of national defence establish institutions for the training and education of officers and non-commissioned members, officers and employees of the Department and of the Defence Research Board, candidates for enrolment in the Canadian Forces or for employment in the Department or by the Defence Research Board and other persons whose attendance has been authorized by or on behalf of the Minister.

47. (1) Le gouverneur en conseil et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent, dans l'intérêt de la défense nationale, créer des établissements pour la formation et l'instruction des officiers et militaires du rang, des personnels du ministère et du Conseil de recherches pour la défense, des candidats à l'enrôlement dans les Forces canadiennes ou à un emploi au ministère ou au Conseil de recherches pour la défense, ainsi que des autres personnes autorisées à les fréquenter par le ministre ou en son nom.

Création

Control and administration

(2) The institutions referred to in subsection (1) shall be governed and administered in the manner prescribed by the Minister. R.S., 1985, c. N-5, s. 47; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

(2) Les établissements visés au paragraphe (1) sont régis et administrés selon les modalités fixées par le ministre. L.R. (1985), ch. N-5, art. 47; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Autorité hiérarchique et administrative

*Service Associations**Associations militaires*

Establishment

48. (1) The Governor in Council may establish associations and organizations for purposes designed to further the defence of Canada.

48. (1) Le gouverneur en conseil peut mettre sur pied des associations et organisations œuvrant à la défense du Canada.

Établissement

Accommodation, materiel and facilities

(2) The Minister may authorize the provision of accommodation, materiel and facilities for the training, practice and use of the associations and organizations mentioned in subsection (1) and other associations and organizations designed to further the defence of Canada, whether or not the members of such associa-

(2) Le ministre peut autoriser la fourniture du logement, des matériels et des installations voulus pour la formation, l'entraînement et l'usage des associations et organisations visées au paragraphe (1), ainsi que d'autres associations et organisations œuvrant à la défense du

Équipement

tions and organizations are officers or non-commissioned members.

R.S., 1985, c. N-5, s. 48; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Exercise of Authority

Exercise of authority of officer or non-commissioned member by another

49. Any power or jurisdiction given to, and any act or thing to be done by, to or before any officer or non-commissioned member may be exercised by, or done by, to or before any other officer or non-commissioned member for the time being authorized in that behalf by regulations or according to the custom of the service.

R.S., 1985, c. N-5, s. 49; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Method of signifying orders

50. Orders made under this Act may be signified by an order, instruction or letter under the hand of any officer whom the authority that made those orders has authorized to issue orders on its behalf, and any order, instruction or letter purporting to be signed by any officer appearing therein to be so authorized is evidence that the officer is so authorized. R.S., c. N-4, s. 47.

Notification of Orders

Publication

51. (1) All regulations and all orders and instructions issued to the Canadian Forces shall be held to be sufficiently notified to any person whom they may concern by their publication, in the manner prescribed in regulations made by the Governor in Council, in the unit or other element in which that person is serving.

Registered mail

(2) All regulations and all orders and instructions relating to or in any way affecting an officer or non-commissioned member of the reserve force who is not serving with a unit or other element shall, when sent to the officer or non-commissioned member by registered mail, addressed to the latest known place of abode or business of the officer or non-commissioned member, be held to be sufficiently notified.

Saving provision

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), all regulations and all orders and instructions referred to in those subsections shall be held to be sufficiently notified to any person whom they may concern by their publication in the *Canada Gazette*.

R.S., 1985, c. N-5, s. 51; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60(E).

Canada, que leurs membres soient ou non des officiers ou militaires du rang.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 48; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Exercice de l'autorité

Règle générale

49. Tout pouvoir ou compétence conféré à un officier ou militaire du rang — aussi bien pour les actes qu'il accomplit ou constate que pour ceux qui le concernent — peut être exercé par un autre officier ou militaire du rang que les règlements ou la tradition du service habilite à cet égard.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 49; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Forme des ordres

50. Les ordres, au sens de la présente loi, peuvent prendre la forme d'ordres proprement dits, de directives ou de lettres portant la signature de tout officier habilité à les donner en son nom par l'autorité dont ils émanent. Tous ordres, directives ou lettres censés signés par un officier qui, selon toute apparence, en a le pouvoir font foi de l'habilitation à signature de cet officier. S.R., ch. N-4, art. 47.

Notification des ordres

Publication

51. (1) Il suffit, pour que les règlements ainsi que les ordres et directives destinés aux Forces canadiennes soient considérés comme régulièrement notifiés, qu'ils aient été publiés de la manière réglementaire, dans l'unité — ou tout autre élément — où sert l'intéressé.

Envoi par courrier recommandé

(2) Il suffit, pour que les règlements ainsi que les ordres et directives visant ou intéressant de quelque façon un réserviste — sauf s'il sert dans une unité ou un autre élément — soient considérés comme lui ayant été régulièrement notifiés, qu'ils lui soient envoyés par courrier recommandé à son dernier domicile ou lieu de travail connu.

Réserve

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la publication, dans la *Gazette du Canada*, des règlements ainsi que des ordres et directives visés à ces paragraphes, est considérée comme une notification suffisante à tout intéressé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 51; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60(A).

Validity of Documents

Validité des documents

Authenticity of documents

52. A commission, appointment, warrant, order or instruction in writing purported to be granted, made or issued under this Act is evidence of its authenticity without proof of the signature or seal affixed thereto or the authority of the person granting, making or issuing it. R.S., c. N-4, s. 49.

52. Tout mandat, commission, nomination, ordre ou directive censé avoir été rédigé ou délivré aux termes de la présente loi fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver ni l'authenticité de la signature ou du sceau qui y est apposé ni l'autorité de la personne de qui émane l'écrit en question. S.R., ch. N-4, art. 49.

Authenticité des documents

Signature on commissions

53. (1) The Governor General may cause the signature of the Governor General to be affixed to a commission granted to an officer of the Canadian Forces by stamping the signature on the commission with a stamp approved by, and used for the purpose by authority of, the Governor General.

53. (1) Le gouverneur général peut faire apposer sa signature sur une commission délivrée à un officier des Forces canadiennes, au moyen d'une griffe approuvée par lui et utilisée à cette fin sous son autorité.

Signature des commissions

Validity of signature

(2) A signature affixed in accordance with subsection (1) is as valid and effectual as if it were in the handwriting of the Governor General, and neither its authenticity nor the authority of the person by whom it was affixed shall be called in question, except on behalf of Her Majesty. R.S., c. N-4, s. 50.

(2) La signature apposée conformément au paragraphe (1) a la même valeur et le même effet que la signature originale du gouverneur général; ni son authenticité ni l'autorité de la personne l'ayant apposée ne peuvent être contestées si ce n'est au nom de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 50.

Validité de la signature

Validity of bonds

54. Every bond to Her Majesty entered into by any person before a judge, a justice of the peace or an officer of the Canadian Forces for the purpose of securing the payment of a sum of money or the performance of a duty or act required or authorized by this Act or by regulations is valid and may be enforced accordingly. R.S., c. N-4, s. 51.

54. Tout cautionnement envers Sa Majesté fourni devant un juge, un juge de paix ou un officier des Forces canadiennes, en garantie du paiement d'une somme d'argent ou de l'exécution d'une obligation ou d'un acte prévus par la présente loi ou par ses règlements, est valide et peut être réalisé en conséquence. S.R., ch. N-4, art. 51.

Validité des cautionnements

PART III

DEFENCE RESEARCH BOARD

PARTIE III

CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE

Board may be established

55. The Governor in Council may establish an advisory council under the name of the Defence Research Board, in this Part referred to as the "Board", consisting of the Chief Scientific Adviser of the Department, who shall be the Chairman, the Deputy Chief Scientific Adviser of the Department, who shall be the Vice-Chairman, and not more than twelve other members appointed by the Minister from among persons in the scientific community, industry, the Public Service and the Canadian Forces. R.S., c. N-4, s. 52; 1976-77, c. 24, s. 63.

55. Le gouverneur en conseil peut créer un organisme consultatif nommé Conseil de recherches pour la défense, appelé dans la présente partie le «Conseil», composé du premier conseiller scientifique du ministère, en tant que président, de son adjoint, en tant que vice-président, et d'au plus douze autres membres, choisis par le ministre au sein des milieux scientifique et industriel, de la fonction publique et des Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 52; 1976-77, ch. 24, art. 63.

Pouvoir de créer un conseil

Functions of Board

56. It is the function of the Board to advise the Minister on all matters relating to scien-

56. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre sur toutes les questions de recherche et

Mission du Conseil

tific, technological and other research and development that are referred to the Board by the Minister or that, in the opinion of the Board, may affect national defence. R.S., c. N-4, s. 53; 1976-77, c. 24, s. 63.

développement scientifiques, techniques ou autres que ce dernier lui soumet ou qui, à son avis, peuvent avoir des répercussions sur la défense nationale. S.R., ch. N-4, art. 53; 1976-77, ch. 24, art. 63.

Terms of office

57. (1) The members of the Board, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the other members appointed from among persons in the Public Service and the Canadian Forces, shall be appointed to hold office for a term of three years and on the expiration of their terms of office are eligible for re-appointment in the same capacity.

57. (1) Les membres du Conseil ou conseillers — à l'exception du président, du vice-président et de ceux qui sont choisis au sein de la fonction publique et des Forces canadiennes — sont nommés pour un mandat de trois ans, renouvelable aux fonctions identiques.

Mandats

Remuneration and expenses

(2) The members of the Board shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

(2) Les conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération et indemnités

Remuneration for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Board who is not appointed from among persons in the Public Service or the Canadian Forces may, for any period during which the member performs with the approval of the Board any duties on behalf of the Board in addition to the ordinary duties of the member as such, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 54; 1976-77, c. 24, s. 63.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les conseillers, à l'exception de ceux provenant de la fonction publique et des Forces canadiennes, reçoivent la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte du Conseil et avec l'approbation de celui-ci, une mission extraordinaire. S.R., ch. N-4, art. 54; 1976-77, ch. 24, art. 63.

Mission extraordinaire

Duties of Chairman

58. (1) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and, under the direction of the Minister, has charge of the administration of the work of the Board.

58. (1) Le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil; sous la direction du ministre, il en assure l'administration.

Fonctions du président

Duties of Vice-Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has all the powers of the Chairman. 1976-77, c. 24, s. 63.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. 1976-77, ch. 24, art. 63.

Fonctions du vice-président

Services available for work of Board

59. The Minister may make available to the Board the services of such employees from within the Department and such officers and non-commissioned members of the Canadian Forces as are necessary for the proper conduct of the work of the Board. R.S., 1985, c. N-5, s. 59; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60(E).

59. Le ministre peut mettre à la disposition du Conseil le personnel du ministère et des Forces canadiennes nécessaire à l'exercice de ses activités.

Personnel

L.R. (1985), ch. N-5, art. 59; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60(A).

PART IV

DISCIPLINARY JURISDICTION OF THE
CANADIAN FORCES*Application*

Persons subject
to Code of
Service
Discipline

60. (1) The following persons are subject to the Code of Service Discipline:

- (a) an officer or non-commissioned member of the regular force;
- (b) an officer or non-commissioned member of the special force;
- (c) an officer or non-commissioned member of the reserve force when the officer or non-commissioned member is
 - (i) undergoing drill or training, whether in uniform or not,
 - (ii) in uniform,
 - (iii) on duty,
 - (iv) called out under subsection 34(2) to render assistance in a disaster,
 - (v) called out under Part XI in aid of the civil power,
 - (vi) called out on service,
 - (vii) placed on active service,
 - (viii) in or on any vessel, vehicle or aircraft of the Canadian Forces or in or on any defence establishment or work for defence,
 - (ix) serving with any unit or other element of the regular force or the special force, or
 - (x) present, whether in uniform or not, at any drill or training of a unit or other element of the Canadian Forces;
- (d) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person who, pursuant to law or pursuant to an agreement between Canada and the state in whose armed forces the person is serving, is attached or seconded as an officer or non-commissioned member to the Canadian Forces;
- (e) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who is serving in the position of an officer or non-commissioned member of any force raised and maintained outside Canada by Her Majesty in right of Canada and commanded by an officer of the Canadian Forces;
- (f) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who accompanies

PARTIE IV

COMPÉTENCE DES FORCES
CANADIENNES EN MATIÈRE
DISCIPLINAIRE*Application*

Personnes
assujetties au
code de
discipline
militaire

60. (1) Sont seuls justiciables du code de discipline militaire :

- a) les officiers ou militaires du rang de la force régulière;
- b) les officiers ou militaires du rang de la force spéciale;
- c) les officiers ou militaires du rang de la force de réserve se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - (i) en période d'exercice ou d'instruction, qu'ils soient en uniforme ou non,
 - (ii) en uniforme,
 - (iii) de service,
 - (iv) appelés, en application du paragraphe 34(2), pour prêter assistance en cas de catastrophe,
 - (v) appelés, dans le cadre de la partie XI, pour prêter main-forte au pouvoir civil,
 - (vi) appelés en service,
 - (vii) en service actif,
 - (viii) à bord d'un navire, véhicule ou aéronef des Forces canadiennes ou dans — ou sur — tout établissement de défense ou ouvrage pour la défense,
 - (ix) en service dans une unité ou un autre élément de la force régulière ou de la force spéciale,
 - (x) présents, en uniforme ou non, à l'exercice ou l'instruction d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes;
- d) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes qui, d'après la loi ou un accord entre le Canada et l'État dans les forces armées duquel elles servent, sont affectées comme officiers ou militaires du rang aux Forces canadiennes ou détachées auprès de celles-ci;
- e) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent comme officiers ou militaires du rang dans toute force levée et entretenue à l'étranger par Sa Majesté du chef du Canada et commandée par un officier des Forces canadiennes;

any unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service in any place;

(g) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person attending an institution established under section 47;

(h) an alleged spy for the enemy;

(i) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who, in respect of any service offence committed or alleged to have been committed by the person, is in civil custody or in service custody; and

(j) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, while serving with the Canadian Forces under an engagement with the Minister whereby the person agreed to be subject to that Code.

Continuing liability

(2) Every person subject to the Code of Service Discipline under subsection (1) at the time of the alleged commission by the person of a service offence continues to be liable to be charged, dealt with and tried in respect of that offence under the Code of Service Discipline notwithstanding that the person may have, since the commission of that offence, ceased to be a person described in subsection (1).

Retention of status and rank

(3) Every person who, since allegedly committing a service offence, has ceased to be a person described in subsection (1), shall for the purposes of the Code of Service Discipline be deemed, for the period during which under that Code he is liable to be charged, dealt with and tried, to have the same status and rank that he held immediately before so ceasing to be a person described in subsection (1).

R.S., 1985, c. N-5, s. 60; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Persons accompanying Canadian Forces

61. (1) For the purposes of this section and sections 60, 62 and 65, but subject to any limitations prescribed by the Governor in Council, a person accompanies a unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service if the person

(a) participates with that unit or other element in the carrying out of any of its movements, manoeuvres, duties in aid of the civil power, duties in a disaster or warlike operations;

f) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, accompagnent quelque unité ou autre élément des Forces canadiennes en service, actif ou non, dans un lieu quelconque;

g) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes fréquentant un établissement créé aux termes de l'article 47;

h) les présumés espions pour le compte de l'ennemi;

i) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, sont sous garde civile ou militaire pour quelque infraction d'ordre militaire qu'elles ont — ou auraient — commise;

j) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent auprès des Forces canadiennes aux termes d'un engagement passé avec le ministre par lequel elles consentent à relever de ce code.

Maintien du statut de justiciable

(2) Quiconque était justiciable du code de discipline militaire au moment où il aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé pour cette infraction sous le régime du code de discipline militaire, même s'il a cessé, depuis que l'infraction a été commise, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1).

Rétention des statut et grade

(3) Quiconque a cessé, depuis la présumée perpétration d'une infraction d'ordre militaire, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1) est réputé, pour l'application du code de discipline militaire, avoir le statut et le grade qu'il détenait immédiatement avant de ne plus en relever, et ce tant qu'il peut, aux termes de ce code, être accusé, poursuivi et jugé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 60; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Définition de «personnes accompagnant les Forces canadiennes»

61. (1) Pour l'application du présent article et des articles 60, 62 et 65 mais sous réserve des restrictions réglementaires, une personne accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui est en service, actif ou non, si, selon le cas :

a) elle participe, avec cet élément ou unité, à l'une quelconque de ses actions : mouvements, manœuvres, aide au pouvoir civil, assistance en cas de catastrophe ou opérations de combat;

(b) is accommodated or provided with rations at the person's own expense or otherwise by that unit or other element in any country or at any place designated by the Governor in Council;

(c) is a dependant outside Canada of an officer or non-commissioned member serving beyond Canada with that unit or other element; or

(d) is embarked on a vessel or aircraft of that unit or other element.

How persons
accompanying
Canadian
Forces to be
treated

(2) Subject to subsection (3), every person mentioned in paragraph 60(1)(f) who, while accompanying any unit or other element of the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence, shall be treated as a non-commissioned member.

Certificate
entitling person
to treatment as
officer

(3) A person described in subsection (2) who holds, from the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies or from any other officer prescribed by the Minister for that purpose, a certificate entitling the person to be treated on the footing of an officer, revocable at the pleasure of the officer who issued it or of any other officer of equal or higher rank, shall be treated as an officer in respect of any offence alleged to have been committed by the person while holding that certificate.

R.S., 1985, c. N-5, s. 61; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Command

62. (1) Every person to whom subsection 61(2) or (3) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies.

Spies

(2) Every person described in paragraph 60(1)(h) shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that may be holding the person in custody from time to time.

Released
persons serving
sentence

(3) Every person described in paragraph 60(1)(i) who is alleged to have committed, during the currency of the imprisonment or detention of that person, a service offence shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the service prison or

b) elle est logée ou pourvue d'une ration — à ses propres frais ou non — par cet élément ou unité en tout pays ou en tout lieu désigné par le gouverneur en conseil;

c) elle est à la charge, à l'étranger, d'un officier ou militaire du rang servant au-delà des limites du Canada avec cet élément ou unité;

d) elle se trouve à bord d'un navire ou aéronef de cet élément ou unité.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne mentionnée à l'alinéa 60(1)f) qui est présumée, pendant qu'elle accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes, avoir commis une infraction d'ordre militaire doit recevoir le traitement réservé aux militaires du rang.

Traitement des
personnes
accompagnant
les Forces
canadiennes

(3) Toute personne visée au paragraphe (2) qui a reçu du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elle accompagne, ou de tout autre officier que le ministre désigne à cette fin, un certificat — révocable au gré de celui qui l'a délivré ou de tout autre officier de grade au moins équivalent — l'autorisant à être traitée sur le même pied qu'un officier, doit recevoir le traitement réservé à un officier pour toute infraction qu'on lui reproche d'avoir commise alors qu'elle détenait ce certificat.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 61; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Certificat
d'assimilation à
officier

62. (1) Les personnes visées au paragraphe 61(2) ou (3) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elles accompagnent.

Commande-
ment

(2) Les personnes visées à l'alinéa 60(1)h) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qui peut en avoir la garde.

Espions

(3) Toute personne visée à l'alinéa 60(1)i) qui est présumée avoir commis, en cours d'emprisonnement ou de détention, une infraction d'ordre militaire est réputée, pour l'application du code de discipline militaire, être placée sous l'autorité du commandant de la pri-

Personnes
incarcérées

detention barrack, as the case may be, in which that person is imprisoned or detained. R.S., c. N-4, s. 55.

son militaire ou caserne disciplinaire, selon le cas. S.R., ch. N-4, art. 55.

Persons under special engagement

63. (1) Subject to subsection (2), every person mentioned in paragraph 60(1)(f) who, while serving with the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence shall be treated as a non-commissioned member.

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée à l'alinéa 60(1)f) qui est présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire pendant qu'elle sert auprès des Forces canadiennes doit recevoir le traitement réservé aux militaires du rang.

Personnes ayant signé un engagement spécial

Agreement entitling person to treatment as officer

(2) Where the terms of the agreement under which a person described in subsection (1) was engaged entitle the person to be treated as an officer, the person shall be treated as an officer.

(2) Toute personne visée au paragraphe (1) qui, de par les conditions de son engagement, a le droit d'être traitée en officier doit recevoir le traitement réservé aux officiers.

Personnes assimilées à officier

Command where person under special engagement

(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces in which that person is serving.

(3) Toute personne visée au paragraphe (1) ou (2) est, pour l'application du code de discipline militaire, réputée relever de l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes où elle est en service.

Commandement

R.S., 1985, c. N-5, s. 63; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 63; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

64. [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 44]

64. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 44]

65. (1) Every person subject to the Code of Service Discipline by virtue of paragraph 60(1)(f), (g), (i) or (j) shall, for the purposes of preparation, practice or execution of any plan, arrangement or manoeuvre for the defence or evacuation of any area in the event of attack, be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person is accompanying or with which the person is serving or is in attendance and, for those purposes, the commanding officer shall be deemed to be a superior officer of the person.

65. (1) Toute personne assujettie au code de discipline militaire aux termes de l'alinéa 60(1)f), g), i) ou j) est, pour la préparation ou l'exécution de quelque plan, arrangement ou manœuvre en vue de la défense ou de l'évacuation d'une zone dans l'éventualité d'une attaque — ainsi que pour l'entraînement y afférent — placée sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elle accompagne ou avec lequel elle sert ou se trouve, et ce commandant est réputé, à ces fins, être le supérieur de cette personne.

Personnes sous le commandement d'un officier réputé être leur supérieur

Prohibited interpretation

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring any person described therein to bear arms or to participate in any active operations against the enemy. R.S., c. N-4, s. 55.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger la personne qui y est visée à porter les armes ou à prendre une part active à quelque opération contre l'ennemi. S.R., ch. N-4, art. 55.

Exception

Plea in Bar of Trial

Fin de non-recevoir

66. (1) Where, while subject to the Code of Service Discipline in respect of an offence, or where, while liable to be charged, dealt with and tried under that Code in respect of an offence, a person

66. (1) Ne peut être jugée — ou jugée de nouveau — pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu toute personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime du

Exception de chose jugée

(a) has been charged with having committed that offence and the charge has been dismissed,

Autrefois acquit and autrefois convict

(b) has been found not guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence, or

(c) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been punished in accordance with the sentence,

that person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial ordered or directed under section 210, 238 or 248 or by a court having jurisdiction to order or direct a new trial.

Effect of other offences admitted at previous trial

(3) A person who under section 194 has been sentenced in respect of a service offence admitted by that person may not be tried by a service tribunal or a civil court in respect of that offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 66; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 45.

Place of Commission of Offence

Service offence, wherever committed, is triable

67. Subject to section 70, every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, whether the alleged offence was committed in Canada or outside Canada. R.S., c. N-4, s. 57.

Place of Trial

No territorial limitation

68. Every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, either in Canada or outside Canada. R.S., c. N-4, s. 58.

Period of Liability under Code of Service Discipline

Limitation period

69. (1) Except in respect of the service offences described in subsection (2), no person is liable to be tried by a service tribunal unless the trial of that person begins before the expiration of a period of three years after the day on which the service offence was alleged to have been committed.

code de discipline militaire, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle a été accusée d'avoir commis cette infraction mais l'accusation n'a pas été retenue;

b) elle a été acquittée de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger;

c) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été punie conformément à la sentence.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'entraver la validité d'un nouveau procès ordonné en application des articles 210, 238 ou 248 ou par un tribunal compétent pour ordonner un nouveau procès.

(3) L'individu qui, en application de l'article 194, a été condamné pour une infraction d'ordre militaire dont il a reconnu être l'auteur ne peut être jugé par un tribunal civil ou militaire pour cette infraction.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 66; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 45.

Lieu de la perpétration de l'infraction

67. Sous réserve de l'article 70, quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, indépendamment du lieu de perpétration, au Canada ou à l'étranger. S.R., ch. N-4, art. 57.

Lieu du procès

68. Quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, tant au Canada qu'à l'étranger. S.R., ch. N-4, art. 58.

Période d'assujettissement au code de discipline militaire

69. (1) Tout procès devant un tribunal militaire pour une infraction d'ordre militaire autre que celles mentionnées au paragraphe (2) doit commencer dans les trois ans qui suivent la prétendue perpétration de celle-ci.

Exception

Effet d'autres infractions reconnues à un procès antérieur

Effet

Absence de restriction territoriale

Prescription

Exceptions

(2) Every person subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence of mutiny, desertion or absence without leave or a service offence for which the highest punishment that may be imposed is death continues to be liable to be charged, dealt with and tried at any time under the Code of Service Discipline.

(2) La prescription de trois ans ne s'applique à aucun cas d'infraction d'ordre militaire passible de la peine de mort, ni à ceux de mutinerie, désertion ou absence sans permission.

Exceptions

Exception re grave breaches

(2.1) Every person subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence under section 130 that relates to a grave breach referred to in subsection 3(1) of the *Geneva Conventions Act* continues to be liable to be charged, dealt with and tried at any time under the Code of Service Discipline.

(2.1) Cette prescription ne s'applique pas non plus au cas des infractions d'ordre militaire visées à l'article 130 et liées aux infractions graves visées au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les conventions de Genève*.

Idem

Exclusion of time

(3) In calculating the period of limitation referred to in subsection (1), there shall not be included

- (a) time during which a person was a prisoner of war;
- (b) any period of absence in respect of which a person has been found guilty by any service tribunal of desertion or absence without leave;
- (c) any time during which a person was serving a sentence of incarceration imposed by any court other than a service tribunal; and
- (d) any period during which an accused person is unfit to stand trial for an offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 69; 1990, c. 14, s. 7; 1991, c. 43, s. 12.

(3) Dans le calcul de la prescription, ne doivent pas être pris en compte :

- a) le temps durant lequel l'intéressé était prisonnier de guerre;
- b) toute période d'absence ayant entraîné une condamnation pour désertion ou absence sans permission par un tribunal militaire;
- c) le temps durant lequel l'intéressé purgeait une peine d'incarcération infligée par un tribunal non militaire;
- d) toute période durant laquelle l'accusé était inapte à subir son procès à l'égard d'une infraction.

Temps non compté

L.R. (1985), ch. N-5, art. 69; 1990, ch. 14, art. 7; 1991, ch. 43, art. 12.

Limitations with respect to Certain Offences

70. A service tribunal shall not try any person charged with any of the following offences committed in Canada:

- (a) murder;
- (b) manslaughter;
- (c) sexual assault;
- (d) sexual assault committed with a weapon or with threats to a third party or causing bodily harm;
- (e) aggravated sexual assault; or
- (f) an offence under sections 280 to 283 of the *Criminal Code*. R.S., c. N-4, s. 60; 1980-81-82-83, c. 125, s. 32.

Offences not triable by service tribunal

Restrictions relatives à certaines infractions

70. Les tribunaux militaires n'ont pas compétence pour juger l'une des infractions suivantes commises au Canada :

- a) meurtre;
- b) homicide involontaire coupable;
- c) agression sexuelle;
- d) agression sexuelle à main armée ou assortie de menaces à tiers ou avec infraction de lésions corporelles;
- e) agression sexuelle grave;
- f) infractions visées aux articles 280 à 283 du *Code criminel*. S.R., ch. N-4, art. 60; 1980-81-82-83, ch. 125, art. 32; 1984, ch. 40, art. 79.

Limitation de la compétence des tribunaux militaires

*Jurisdiction of Civil Courts**Compétence des tribunaux civils*

No interference
with civil
jurisdiction

71. Subject to section 66, nothing in the Code of Service Discipline affects the jurisdiction of any civil court to try a person for any offence triable by that court.

R.S., 1985, c. N-5, s. 71; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 46.

71. Sous réserve de l'article 66, le code de discipline militaire n'a pas pour effet d'empêcher un tribunal civil de juger toute infraction pour laquelle il a compétence.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 71; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 46.

Intégralité de la
compétence

PART V

SERVICE OFFENCES AND
PUNISHMENTS*Responsibility for Offences*

Parties to
offences

72. (1) Every person is a party to and guilty of an offence who

- (a) actually commits it;
- (b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it;
- (c) abets any person in committing it; or
- (d) counsels or procures any person to commit it.

Attempts

(2) Every person who, having an intent to commit an offence, does or omits to do anything for the purpose of carrying out the intention is guilty of an attempt to commit the offence, whether or not it was possible under the circumstances to commit the offence.

Common
intention

(3) Where two or more persons form an intention in common to carry out an unlawful purpose and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common purpose, commits an offence, each of them who knew or ought to have known that the commission of the offence would be a probable consequence of carrying out the common purpose is a party to and guilty of that offence. R.S., c. N-4, s. 62.

*Misconduct of Commanders in Presence of
Enemy*

Offences by
commanders
when in action

73. Every officer in command of a vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of the Canadian Forces who

- (a) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is the duty of the officer to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and non-commissioned

PARTIE V

INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE
ET PEINES*Responsabilité des infractions*

72. (1) Participe à une infraction et en est coupable quiconque, selon le cas :

- a) la commet réellement;
- b) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre;
- c) encourage quelqu'un à la commettre;
- d) conseille à quelqu'un de la commettre ou l'y incite.

Participants aux
infractions

(2) Quiconque, ayant l'intention de commettre une infraction, fait ou omet de faire quelque chose pour arriver à son but est coupable de tentative de commettre l'infraction projetée, qu'il fût possible ou non, dans les circonstances, de la commettre.

Tentatives

(3) Quand plusieurs personnes forment ensemble le projet de poursuivre une fin illégale et de s'y entraider et que l'une d'entre elles commet une infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui savait ou devait savoir que la réalisation de l'intention commune aurait pour conséquence probable la perpétration de l'infraction participe à cette infraction et en est coupable. S.R., ch. N-4, art. 62.

Intention
commune

*Manquement au devoir face à l'ennemi —
Commandants*

73. Commet une infraction tout officier commandant un navire, un aéronef, un établissement de défense, une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui :

Infraction et
peine

- a) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre ou entrant en contact avec un ennemi qu'il a le devoir d'affronter, ne fait pas tout en son pouvoir pour engager dans le combat les officiers et militaires du rang

members under his command or his vessel, aircraft or other materiel into action,

(b) being in action, does not, during the action, in the officer's own person and according to the rank of the officer, encourage his officers and non-commissioned members to fight courageously,

(c) when capable of making a successful defence, surrenders his vessel, aircraft, defence establishment, materiel, unit or other element of the Canadian Forces to the enemy,

(d) being in action, improperly withdraws from the action,

(e) improperly fails to pursue an enemy or to consolidate a position gained,

(f) improperly fails to relieve or assist a known friend to the utmost of his power, or

(g) when in action, improperly forsakes his station,

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall suffer death, if the officer acted from cowardice, is liable to suffer death or less punishment and, in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 73; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Misconduct of any Person in Presence of Enemy

74. Every person who

(a) improperly delays or discourages any action against the enemy,

(b) goes over to the enemy,

(c) when ordered to carry out an operation of war, fails to use his utmost exertion to carry the orders into effect,

(d) improperly abandons or delivers up any defence establishment, garrison, place, materiel, post or guard,

(e) assists the enemy with materiel,

relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou tout autre matériel;

b) au combat, n'encourage pas, par son action, ses officiers et militaires du rang à se battre courageusement;

c) étant en mesure d'opposer une défense efficace, livre à l'ennemi le navire, l'aéronef, l'établissement de défense, le matériel, l'unité ou l'autre élément des Forces canadiennes qu'il commande;

d) étant au combat, s'en retire sans raison valable;

e) ne poursuit pas l'ennemi ou ne consolide pas une position conquise alors qu'il devrait le faire;

f) ne fait pas tout en son pouvoir pour porter secours ou assistance à un ami reconnaissable comme tel, contrairement à son devoir;

g) étant au combat, abandonne sans raison valable son poste.

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, et encourt comme peine maximale la peine de mort, s'il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, dans tout autre cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 73; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Manquement au devoir en général face à l'ennemi

74. Commet une infraction quiconque :

a) sans raison valable, retarde ou décourage une action contre l'ennemi;

b) passe à l'ennemi;

c) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre, ne fait pas tout en son pouvoir pour mettre cet ordre à exécution;

d) sans raison valable, abandonne ou livre un établissement de défense, une garnison, une place, du matériel, un poste ou une garde;

Infraction et
peine

Offences by any
person in
presence of
enemy

- (f) improperly casts away or abandons any materiel in the presence of the enemy,
- (g) improperly does or omits to do anything that results in the capture by the enemy of persons or the capture or destruction by the enemy of materiel,
- (h) when on watch in the presence or vicinity of the enemy, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,
- (i) behaves before the enemy in such manner as to show cowardice, or
- (j) does or omits to do anything with intent to imperil the success of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall suffer death and, in any other case, is liable, if the offence was committed in action, to suffer death or less punishment or, if the offence was committed otherwise than in action, to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 64.

- e) fournit du matériel à l'ennemi;
- f) sans raison valable, jette ou abandonne du matériel en présence de l'ennemi;
- g) provoque, par un acte ou une inaction infondés, la capture de personnes ou l'appropriation ou la destruction de matériel par l'ennemi;
- h) étant de garde en présence ou à proximité de l'ennemi, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;
- i) fait preuve de lâcheté face à l'ennemi;
- j) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opérations tentées par l'une des forces de Sa Majesté ou par toute force coopérant avec elles.

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, et, dans tout autre cas, encourt comme peine maximale la mort, si l'infraction a été commise au combat, ou l'emprisonnement à perpétuité, si elle ne l'a pas été. S.R., ch. N-4, art. 64.

Security

Offences
related to
security

75. Every person who

- (a) improperly holds communication with or gives intelligence to the enemy,
- (b) without authority discloses in any manner whatever any information relating to the numbers, position, materiel, movements, preparations for movements, operations or preparations for operations of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,
- (c) without authority discloses in any manner whatever any information relating to a cryptographic system, aid, process, procedure, publication or document of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,
- (d) makes known the parole, watchword, password, countersign or identification signal to any person not entitled to receive it,
- (e) gives a parole, watchword, password, countersign or identification signal different from that which he received,
- (f) without authority alters or interferes with any identification or other signal,
- (g) improperly occasions false alarms,

Sécurité

75. Commet une infraction quiconque :

- a) indûment, a des intelligences avec l'ennemi ou lui communique des renseignements;
- b) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur le nombre, la position, le matériel, les mouvements et opérations — ou préparatifs en vue des uns ou des autres — de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;
- c) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur un système, accessoire, méthode, procédé, publication ou document cryptographique de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;
- d) communique le mot de passe ou le signal d'identification à une personne non habilitée à le recevoir;
- e) transmet un mot de passe ou un signal d'identification différent de celui qu'il a reçu;
- f) sans autorisation, modifie un signal d'identification ou autre, ou y fait obstacle;
- g) occasionne intempestivement des fausses alertes;

Infraction et
peine

(h) when acting as sentry or lookout, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

(i) forces a safeguard or forces or strikes a sentinel, or

(j) does or omits to do anything with intent to prejudice the security of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall suffer death and, in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 65.

Prisoners of War

Offences
related to
prisoners of war

76. Every person who

(a) by want of due precaution, or through disobedience of orders or wilful neglect of duty, is made a prisoner of war,

(b) having been made a prisoner of war, fails to rejoin Her Majesty's service when able to do so, or

(c) having been made a prisoner of war, serves with or aids the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall suffer death and, in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 66.

Miscellaneous Operational Offences

Offences
related to
operations

77. Every person who

(a) does violence to any person bringing materiel to any of Her Majesty's Forces or to any forces cooperating therewith,

(b) irregularly detains any materiel being conveyed to any unit or other element of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(c) irregularly appropriates to the unit or other element of the Canadian Forces with which the person is serving any materiel being conveyed to any other unit or element of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(d) without orders from the person's superior officer, improperly destroys or damages any property,

(e) breaks into any house or other place in search of plunder,

h) agissant comme sentinelle ou guetteur, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;

i) ne respecte pas l'interdiction de passage d'une garde ou d'une sentinelle, ou frappe une sentinelle;

j) agit ou non dans l'intention de nuire à la sécurité de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles.

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, ou encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité dans tout autre cas. S.R., ch. N-4, art. 65.

Prisonniers de guerre

76. Commet une infraction quiconque :

Infraction et
peine

a) est fait prisonnier de guerre, faute de précautions suffisantes ou par suite de désobéissance aux ordres ou de négligence volontaire dans l'accomplissement de son devoir;

b) ayant été fait prisonnier de guerre, ne réintègre pas le service de Sa Majesté quand il est en mesure de le faire;

c) ayant été fait prisonnier de guerre, se met au service de l'ennemi ou l'aide.

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, ou encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité dans tout autre cas. S.R., ch. N-4, art. 66.

Diverses infractions relatives aux opérations

77. Commet une infraction quiconque :

Infraction et
peine

a) fait preuve de violence envers une personne apportant du matériel à l'une des forces de Sa Majesté ou à toute force coopérant avec elles;

b) retient irrégulièrement du matériel acheminé vers quelque unité ou autre élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

c) détourne irrégulièrement, au profit de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes avec lequel il sert, du matériel acheminé vers quelque autre unité ou élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

d) sans ordre de son supérieur, indûment détruit ou endommage un bien;

(f) commits any offence against the property or person of any inhabitant or resident of a country in which he is serving,

(g) steals from, or with intent to steal searches, the person of any person killed or wounded, in the course of warlike operations,

(h) steals any money or property that has been left exposed or unprotected in consequence of warlike operations, or

(i) takes otherwise than for the public service any money or property abandoned by the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 67.

e) pénètre avec effraction dans un lieu, notamment une maison, à la recherche de butin;

f) attente aux biens ou à la personne d'un habitant ou résident d'un pays où il est en service;

g) au cours d'opérations de combat, vole un mort ou un blessé ou le fouille dans l'intention de le voler;

h) vole de l'argent ou des biens exposés à la vue ou laissés sans protection par suite d'opérations de combat;

i) prend, à d'autres fins que le service public, de l'argent ou des biens abandonnés par l'ennemi.

Sur déclaration de culpabilité, il encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a commis l'infraction en service actif, ou la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, dans le cas contraire. S.R., ch. N-4, art. 67.

Spies for the Enemy

Offence of being spy

78. Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to death or less punishment. R.S., c. N-4, s. 68.

Espions au service de l'ennemi

78. Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt la mort comme peine maximale. S.R., ch. N-4, art. 68.

Infraction et peine

Mutiny

Mutiny with violence

79. Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to suffer death or less punishment. R.S., c. N-4, s. 69.

Mutinerie

79. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt la mort comme peine maximale. S.R., ch. N-4, art. 69.

Avec violence

Mutiny without violence

80. Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to suffer death or less punishment. R.S., c. N-4, s. 70.

80. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité. Le meneur de la mutinerie est quant à lui passible au maximum de la peine de mort. S.R., ch. N-4, art. 70.

Sans violence

Offences related to mutiny

81. Every person who

(a) causes or conspires with any other person to cause a mutiny,

(b) endeavours to persuade any person to join in a mutiny,

(c) being present, does not use his utmost endeavours to suppress a mutiny, or

81. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque :

a) foment une mutinerie ou complot à cette fin;

b) s'efforce de persuader une personne de prendre part à une mutinerie;

Infractions connexes

(d) being aware of an actual or intended mutiny, does not without delay inform his superior officer thereof,
is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 71.

c) assistant à une mutinerie, ne fait pas tout en son pouvoir pour la réprimer;
d) ayant découvert l'existence d'une mutinerie ou eu connaissance d'un projet de mutinerie, n'en informe pas aussitôt son supérieur. S.R., ch. N-4, art. 71.

Seditious Offences

Advocating
governmental
change by force

82. Every person who publishes or circulates any writing, printing or document in which is advocated, or who teaches or advocates, the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing any governmental change within Canada is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 72.

Infractions séditeuses

82. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque publie ou diffuse un écrit, imprimé ou autre document préconisant le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada, ou préconise un tel recours ou en enseigne la pratique. S.R., ch. N-4, art. 72.

Fait de
préconiser la
force pour
renverser le
gouvernement

Insubordination

Disobedience of
lawful
command

83. Every person who disobeys a lawful command of a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 73.

Insubordination

83. Quiconque désobéit à un ordre légitime d'un supérieur commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité. S.R., ch. N-4, art. 73.

Désobéissance à
un ordre
légitime

Striking or
offering
violence to a
superior officer

84. Every person who strikes or attempts to strike, or draws or lifts up a weapon against, or uses, attempts to use or offers violence against, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 74.

84. Quiconque frappe ou tente de frapper un supérieur, ou sort ou brandit une arme contre lui, ou use ou tente d'user de violence à son égard, physiquement ou verbalement, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité. S.R., ch. N-4, art. 74.

Violence envers
supérieur

Insubordinate
behaviour

85. Every person who uses threatening or insulting language to, or behaves with contempt toward, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 75.

85. Quiconque menace ou insulte verbalement un supérieur, ou se conduit de façon méprisante à son endroit, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 75.

Acte d'insubor-
dination

Quarrels and
disturbances

86. Every person who
(a) quarrels or fights with any other person who is subject to the Code of Service Discipline, or
(b) uses provoking speeches or gestures toward a person so subject that tend to cause a quarrel or disturbance,
is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 76.

86. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

- a) se querelle ou se bat avec un autre justiciable du code de discipline militaire;
- b) adresse à un autre justiciable du code de discipline militaire des propos ou gestes provocateurs de nature à susciter une querelle ou du désordre. S.R., ch. N-4, art. 76.

Querelles et
désordres

Resisting or
escaping from
arrest or
custody

87. Every person who

(a) being concerned in a quarrel, fray or disorder,

(i) refuses to obey an officer, though of inferior rank, who orders the person into arrest, or

(ii) strikes or uses or offers violence to any such officer,

(b) strikes or uses or offers violence to any other person in whose custody he is placed, whether or not that other person is his superior officer and whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline,

(c) resists an escort whose duty it is to apprehend him or to have him in charge, or

(d) breaks out of barracks, station, camp, quarters or ship,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 77.

Desertion

Offence

88. (1) Every person who deserts or attempts to desert is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

Definition

(2) A person deserts who

(a) being on or having been warned for active service, duty during an emergency or other important service, is absent without authority with the intention of avoiding that service;

(b) having been warned that his vessel is under sailing orders, is absent without authority with the intention of missing that vessel;

(c) absents himself without authority from his place of duty with the intention of remaining absent from his place of duty;

(d) is absent without authority from his place of duty and at any time during such absence forms the intention of remaining absent from his place of duty; or

(e) while absent with authority from his place of duty, with the intention of remaining absent from his place of duty, does any act or

87. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

Désordres

a) étant impliqué dans une querelle, une bagarre ou un désordre :

(i) refuse d'obéir à un officier qui, bien que d'un grade inférieur, ordonne qu'il soit mis aux arrêts,

(ii) frappe cet officier ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement;

b) frappe la personne — ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement — sous la garde de qui il est placé, que cette personne soit ou non son supérieur et qu'elle relève ou non du code de discipline militaire;

c) résiste aux personnes chargées de l'apprehender ou de le prendre en charge;

d) s'évade d'une caserne, d'une station, d'un camp, de logements militaires ou d'un bateau. S.R., ch. N-4, art. 77.

Désertion

88. (1) Quiconque déserte ou tente de déserrer commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou un emprisonnement de cinq ans, dans le cas contraire.

Infraction et
peine

(2) Déserte quiconque :

Définition

a) étant en service actif, de service pendant un état d'urgence ou toute autre circonstance importante — ou ayant été prévenu à cette fin —, est absent sans autorisation avec l'intention de se soustraire à son obligation de service;

b) ayant été prévenu que son navire a reçu l'ordre d'appareiller, est absent sans autorisation avec l'intention de ne pas embarquer;

c) s'absente de son poste, sans autorisation, avec l'intention d'en demeurer absent;

d) absent de son poste sans autorisation, forme à un moment donné le dessein de prolonger son absence;

e) autorisé à s'absenter de son poste, a l'intention d'en demeurer absent et commet un acte ou une omission qui a pour conséquence naturelle et probable de l'empêcher de se trouver à son poste à temps.

omits to do anything the natural and probable consequence of which act or omission is to preclude the person from being at his place of duty at the time required.

Presumption of desertion

(3) A person who has been absent without authority for a continuous period of six months or more shall, unless the contrary is proved, be presumed to have had the intention of remaining absent from his place of duty. R.S., c. N-4, s. 78.

(3) Quiconque a été absent sans autorisation pendant une période continue de six mois ou plus est, jusqu'à preuve du contraire, présumé avoir eu l'intention de demeurer absent de son poste. S.R., ch. N-4, art. 78.

Désertion présumée

Connivance at desertion

89. Every person who

(a) being aware of the desertion or intended desertion of a person from any of Her Majesty's Forces, does not without reasonable excuse inform his superior officer forthwith, or

(b) fails to take any steps in his power to cause the apprehension of a person whom he knows, or has reasonable grounds to believe, to be a deserter,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 79.

89. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant au courant d'une désertion ou d'un projet de désertion au sein de l'une des forces de Sa Majesté, sans excuse raisonnable, n'en avertit pas aussitôt son supérieur;

b) ne prend pas les moyens à sa disposition pour faire arrêter celui dont il sait — ou a des motifs raisonnables de croire — qu'il s'agit d'un déserteur. S.R., ch. N-4, art. 79.

Connivance dans les cas de désertion

Absence without Leave

Offence

90. (1) Every person who absents himself without leave is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Definition

(2) A person absents himself without leave who

(a) without authority leaves his place of duty;

(b) without authority is absent from his place of duty; or

(c) having been authorized to be absent from his place of duty, fails to return to his place of duty at the expiration of the period for which the absence of that person was authorized. R.S., c. N-4, s. 80.

False statement in respect of leave

91. Every person who knowingly makes a false statement in respect of prolongation of leave of absence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 81.

Absence sans permission

90. (1) Quiconque s'absente sans permission commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

Infraction et peine

(2) S'absente sans permission quiconque :

Définition

a) sans autorisation, quitte son poste;

b) sans autorisation, est absent de son poste;

c) ayant été autorisé à s'absenter, ne rejoint pas son poste à l'expiration de la période d'absence autorisée. S.R., ch. N-4, art. 80.

Scandalous conduct by officers

92. Every officer who behaves in a scandalous manner unbecoming an officer is guilty of

91. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration de prolongation d'un congé commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 81.

Fausse déclaration concernant un congé

Conduite déshonorante

92. Tout officier qui se conduit d'une manière scandaleuse et indigne d'un officier

Conduite scandaleuse de la part d'officiers

an offence and on conviction shall suffer dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service. R.S., c. N-4, s. 82.

Cruel or disgraceful conduct

93. Every person who behaves in a cruel or disgraceful manner is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 83.

Traitorous or disloyal utterances

94. Every person who uses traitorous or disloyal words regarding Her Majesty is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 84.

Abuse of subordinates

95. Every person who strikes or otherwise ill-treats any person who by reason of rank or appointment is subordinate to him is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 85.

Making false accusations or statements or suppressing facts

96. Every person who
(a) makes a false accusation against an officer or non-commissioned member, knowing the accusation to be false, or
(b) when seeking redress under section 29, knowingly makes a false statement affecting the character of an officer or non-commissioned member or knowingly, in respect of the redress so sought, suppresses any material fact

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 96; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Drunkenness

97. (1) Drunkenness is an offence and every person convicted thereof is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment, except that, where the offence is committed by a non-commissioned member who is not on active service or on duty or who has not been warned for duty, no punishment of imprisonment, and no punishment of detention for a term in excess of ninety days, shall be imposed.

When committed

(2) For the purposes of subsection (1), the offence of drunkenness is committed where a person, owing to the influence of alcohol or a drug,

commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, est frappé de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 82.

93. Tout comportement cruel ou déshonorant constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de cinq ans. S.R., ch. N-4, art. 83.

94. Quiconque tient des propos traîtres ou déloyaux à l'égard de Sa Majesté commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans. S.R., ch. N-4, art. 84.

95. Quiconque frappe ou de quelque autre façon maltraite un subordonné — par le grade ou l'emploi — commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 85.

96. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) porte contre un officier ou un militaire du rang une accusation qu'il sait être fausse;

b) en connaissance de cause, à l'occasion d'une demande de réparation présentée sous le régime de l'article 29, fait une fausse déclaration qui porte atteinte à la réputation d'un officier ou militaire du rang ou dissimule un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 96; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

97. (1) Quiconque se trouve en état d'ivresse commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans, sauf s'il s'agit d'un militaire du rang qui n'est pas en service actif ou de service — ou appelé à prendre son tour de service —, auquel cas la peine maximale est un emprisonnement de quatre-vingt-dix jours.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a infraction d'ivresse chaque fois qu'un individu, parce qu'il est sous l'influence de l'alcool ou d'une drogue :

a) soit n'est pas en état d'accomplir la tâche qui lui incombe ou peut lui être confiée;

Cruauté ou conduite déshonorante

Propos traîtres ou déloyaux

Mauvais traitements à subalternes

Fausse accusations ou déclarations

Ivresse

Existence de l'infraction

(a) is unfit to be entrusted with any duty that the person is or may be required to perform; or
 (b) behaves in a disorderly manner or in a manner likely to bring discredit on Her Majesty's service.

R.S., 1985, c. N-5, s. 97; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Malingering, aggravating disease or infirmity or injuring self or another

98. Every person who

(a) malingers or feigns or produces disease or infirmity,

(b) aggravates, or delays the cure of, disease or infirmity by misconduct or wilful disobedience of orders, or

(c) wilfully maims or injures himself or any other person who is a member of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith, whether at the instance of that person or not, with intent thereby to render himself or that other person unfit for service, or causes himself to be maimed or injured by any person with intent thereby to render himself unfit for service,

is guilty of an offence and on conviction, if he commits the offence on active service or when under orders for active service or in respect of a person on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 88.

Offences in relation to Service Arrest and Custody

Detaining unnecessarily or failing to bring up for investigation

99. Every person who unnecessarily detains any other person in arrest or confinement without bringing him to trial, or fails to bring that other person's case before the proper authority for investigation, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 89.

Setting free without authority or allowing or assisting escape

100. Every person who

(a) without authority sets free or authorizes or otherwise facilitates the setting free of any person in custody,

(b) negligently or wilfully allows to escape any person who is committed to his charge, or whom it is his duty to guard or keep in custody, or

b) soit a une conduite répréhensible ou susceptible de jeter le discrédit sur le service de Sa Majesté.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 97; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

98. Commet une infraction quiconque :

a) simule, feint ou provoque une maladie ou une infirmité;

b) aggrave une maladie ou une infirmité, ou en retarde la guérison, par inconduite ou désobéissance volontaire à des ordres;

c) volontairement se mutile ou se blesse, ou mutile ou blesse un membre de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles, que ce soit sur les instances de cette personne ou non, dans l'intention de se rendre, ou de la rendre, inapte au service, ou encore se fait infliger une mutilation ou blessure dans la même intention.

Sur déclaration de culpabilité, l'auteur de l'infraction encourt comme peine maximale, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou commis l'infraction sur une personne alors qu'elle était elle-même en service actif ou tenue de s'y présenter, l'emprisonnement à perpétuité et, dans tout autre cas, un emprisonnement de cinq ans. S.R., ch. N-4, art. 88.

Simulation ou mutilation

Infractions relatives aux arrêts et à la détention militaires

99. Quiconque, sans nécessité, détient une personne aux arrêts ou en consigne sans jugement, ou omet de déférer son cas à l'autorité compétente aux fins d'enquête, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 89.

Détention inutile, sans jugement ou non signalée

100. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale, s'il a agi volontairement, un emprisonnement de sept ans et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) sans autorisation, libère une personne sous garde ou permet ou facilite d'une autre manière sa mise en liberté;

Libération non autorisée ou aide à évasion

(c) assists any person in escaping or in attempting to escape from custody, is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 90.

Escape from custody

101. Every person who, being in arrest or confinement or in prison or otherwise in lawful custody, escapes or attempts to escape is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 91.

Hindering arrest or confinement or withholding assistance when called on

102. Every person who
(a) resists or wilfully obstructs an officer or non-commissioned member in the performance of any duty pertaining to the arrest, custody or confinement of a person subject to the Code of Service Discipline, or
(b) when called on, refuses or neglects to assist an officer or non-commissioned member in the performance of any such duty
is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 102; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Withholding delivery over or assistance to civil power

103. Every person who neglects or refuses to deliver over an officer or non-commissioned member to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf, or to assist in the lawful apprehension of an officer or non-commissioned member accused of an offence punishable by a civil court is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 103; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Offences in relation to Vessels

Losing, stranding or hazarding vessels

104. Every person who wilfully or negligently or through other default loses, strands or hazards, or suffers to be lost, stranded or hazarded, any of Her Majesty's Canadian ships or other vessels of the Canadian Forces is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 94.

b) par négligence ou volontairement, laisse s'évader une personne confiée à sa charge ou qu'il est de son devoir de surveiller ou de tenir sous garde;

c) aide une personne à s'évader ou à tenter de s'évader. S.R., ch. N-4, art. 90.

101. Quiconque, étant aux arrêts, en consigne, en prison ou, de quelque autre façon, sous garde légitime, s'évade ou tente de s'évader, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 91.

Évasion

102. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

Résistance à la police militaire dans l'exercice de ses fonctions

a) résiste à un officier ou militaire du rang — ou entrave son action — dans l'accomplissement d'une mission liée à l'arrestation, la garde ou l'incarcération d'un justiciable du code de discipline militaire;

b) bien qu'en ayant été prié, refuse ou néglige d'aider un officier ou militaire du rang dans l'accomplissement d'une telle mission.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 102; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

103. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque néglige ou refuse de livrer un officier ou militaire du rang au pouvoir civil malgré le mandat décerné à cette fin, ou d'aider à l'arrestation légitime d'un officier ou militaire du rang accusé d'une infraction ressortissant à un tribunal civil.

Refus de livraison ou d'assistance au pouvoir civil

L.R. (1985), ch. N-5, art. 103; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Infractions relatives aux navires

104. Quiconque, volontairement, par négligence ou par toute autre faute, perd, échoue ou met en danger — ou tolère que soit perdu, échoué ou mis en danger — un navire canadien de Sa Majesté ou tout autre navire commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 94.

Perte, échouement ou mise en danger de navires

Signing
inaccurate
certificate

108. Every person who signs an inaccurate certificate in relation to an aircraft or aircraft material without taking reasonable steps to ensure that it was accurate, the proof of taking which steps lies on that person, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 98.

Low flying

109. Every person who flies an aircraft at a height less than the minimum height authorized in the circumstances is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 99.

Disobedience of
captain's orders

110. (1) Every person who, when in an aircraft, disobeys any lawful command given by the captain of the aircraft in relation to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Command in
aircraft

- (2) For the purposes of this section,
- (a) every person of whatever rank shall, when the person is in an aircraft, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, of the captain of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline; and
- (b) if the aircraft is a glider and is being towed by another aircraft, the captain of the glider shall, so long as the glider is being towed, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the glider or affecting the safety of the glider, of the captain of the towing aircraft, whether or not the captain of the towing aircraft is subject to the Code of Service Discipline. R.S., c. N-4, s. 100.

Offences in relation to Vehicles

Improper
driving of
vehicles

111. (1) Every person who

(a) drives a vehicle of the Canadian Forces recklessly or in a manner that is dangerous to any person or property having regard to all the circumstances of the case, or, having

coopérant avec celles de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 97.

108. Quiconque signe un certificat inexact concernant un aéronef ou du matériel aéronautique, sans pouvoir faire la preuve qu'il a pris les dispositions raisonnables pour s'assurer de l'exactitude du certificat, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 98.

Signature d'un
certificat
inexact

109. Le pilotage d'un aéronef à une altitude inférieure au minimum autorisé dans les circonstances constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 99.

Vol à trop basse
altitude

110. (1) Quiconque, se trouvant à bord d'un aéronef, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant le pilotage, la manœuvre ou la sécurité de l'appareil, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

Désobéissance
aux ordres du
commandant

(2) Pour l'application du présent article :

- a) quiconque se trouve à bord d'un aéronef — quel que soit son grade — est, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manœuvre ou à la sécurité de l'appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire;
- b) si l'aéronef est un planeur remorqué par un autre aéronef, le commandant du planeur, pendant toute la durée du remorquage, est, en tout ce qui a trait au pilotage, à la manœuvre ou à la sécurité de son appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef remorqueur, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire. S.R., ch. N-4, art. 100.

Commande-
ment à bord
d'un aéronef

Infractions relatives aux véhicules

111. (1) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de cinq ans quiconque :

Conduite
répréhensible
de véhicules

charge of and being in or on such a vehicle, causes or by wilful neglect permits it to be so driven,

(b) while the person's ability to drive a vehicle of the Canadian Forces is impaired by alcohol or a drug, drives or attempts to drive such a vehicle, whether it is in motion or not, or

(c) having charge of a vehicle of the Canadian Forces, knowingly permits it to be driven by a person whose ability to drive such a vehicle is impaired by alcohol or a drug,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

Occupant of driver's seat deemed attempting to drive

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a person who occupies the seat ordinarily occupied by a driver of a vehicle shall be deemed to have attempted to drive the vehicle, unless that person establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion. R.S., c. N-4, s. 101.

Improper use of vehicles

112. Every person who

(a) uses a vehicle of the Canadian Forces for an unauthorized purpose,

(b) without authority uses a vehicle of the Canadian Forces for any purpose, or

(c) uses a vehicle of the Canadian Forces contrary to any regulation, order or instruction,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 102.

Offences in relation to Property

Causing fires

113. Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause fire to occur in any materiel, defence establishment or work for defence is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 103.

Stealing

114. (1) Every person who steals is guilty of an offence and on conviction, if by reason of the person's rank, appointment or employment or as a result of any lawful command the

a) conduit un véhicule des Forces canadiennes d'une manière téméraire ou dangereuse pour une personne ou des biens, compte tenu des circonstances, ou, ayant la charge d'un tel véhicule et s'y trouvant à bord, le fait ainsi conduire ou, par négligence volontaire, permet qu'il soit ainsi conduit;

b) conduit ou tente de conduire un véhicule des Forces canadiennes — qu'il soit en mouvement ou non —, alors que ses facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue;

c) ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes, permet qu'il soit conduit par un individu dont il sait que les facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la personne qui occupe le siège du conducteur d'un véhicule est réputée avoir tenté de le conduire, à moins qu'elle ne prouve qu'elle n'y est pas montée pour le mettre en marche. S.R., ch. N-4, art. 101.

Présomption de tentative de conduite

112. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque se sert d'un véhicule des Forces canadiennes :

a) à des fins non autorisées;

b) à une fin quelconque, sans autorisation;

c) d'une façon contraire aux règlements, ordres ou directives. S.R., ch. N-4, art. 102.

Usage non autorisé

Infractions relatives aux biens

113. Tout fait — acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives — provoquant, ou de nature à provoquer, un incendie dans du matériel ou un établissement ou ouvrage de défense constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire et, dans tout autre cas, d'un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 103.

Incendie

114. (1) Le vol constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de quatorze ans, si l'auteur, au moment de sa perpétration, est de

Vol

person, at the time of the commission of the offence, was entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

Definition

(2) For the purposes of this section,

(a) stealing is the act of fraudulently and without colour of right taking, or fraudulently and without colour of right converting to the use of any person, any thing capable of being stolen, with intent

(i) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of that property or interest,

(ii) to pledge it or deposit it as security,

(iii) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or

(iv) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time when it was taken and converted;

(b) stealing is committed when the offender moves the thing or causes it to move or to be moved, or begins to cause it to become movable, with intent to steal it;

(c) the taking or conversion may be fraudulent, although effected without secrecy or attempt at concealment; and

(d) it is immaterial whether the thing converted was taken for the purpose of conversion, or whether it was, at the time of the conversion, in the lawful possession of the person who converts it.

When movable inanimate things capable of being stolen

(3) Every inanimate thing that is the property of any person and that either is or may be made movable is capable of being stolen as soon as it becomes movable, although it is made movable in order that it may be stolen. R.S., c. N-4, s. 104.

Receiving

115. Every person who receives or retains in his possession any property obtained by the commission of any service offence, knowing the property to have been so obtained, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment

par son grade, ses fonctions ou son emploi, ou par suite de tout ordre légitime, chargé de la garde ou de la distribution de l'objet volé, ou en a la responsabilité, et d'un emprisonnement de sept ans, dans le cas contraire.

(2) Pour l'application du présent article :

a) le vol est le fait soit de prendre soit de détourner à l'usage d'une personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose susceptible d'être volée, dans l'une ou l'autre des intentions suivantes :

(i) priver, momentanément ou définitivement, le propriétaire, ou quiconque ayant un droit spécial de propriété ou autre sur la chose, de celle-ci ou de celui-ci,

(ii) la mettre en gage ou la déposer en garantie,

(iii) s'en dessaisir à une condition touchant son retour que l'on peut ne pas être en mesure de remplir,

(iv) s'en servir de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée;

b) le vol est commis dès que son auteur déplace la chose, fait en sorte qu'elle se déplace, la fait déplacer, ou commence à la rendre déplaçable, dans l'intention de la voler;

c) la prise ou le détournement peut être frauduleux, même si l'opération se fait ouvertement et sans effort de dissimulation;

d) il est indifférent que la chose appropriée ait été prise aux fins de détournement ou qu'elle ait été, au moment du détournement, en la possession légitime de celui qui se l'approprie.

(3) Sont considérés comme susceptibles de vol les biens matériels ayant un propriétaire et qui peuvent être déplacés, ou rendus déplaçables. S.R., ch. N-4, art. 104.

Choses susceptibles de vol

115. Le recel ou la détention d'un bien dont on sait qu'il a été obtenu par la perpétration d'une infraction d'ordre militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration

Recel

onment for a term not exceeding seven years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 105.

tion de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans. S.R., ch. N-4, art. 105.

Destruction,
damage, loss or
improper
disposal

116. Every person who

- (a) wilfully destroys or damages, loses by neglect, improperly sells or wastefully expends any public property, non-public property or property of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,
- (b) wilfully destroys, damages or improperly sells any property belonging to another person who is subject to the Code of Service Discipline, or
- (c) sells, pawns or otherwise disposes of any cross, medal, insignia or other decoration granted by or with the approval of Her Majesty,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 106.

Miscellaneous
offences

117. Every person who

- (a) connives at the exaction of an exorbitant price for property purchased or rented by a person supplying property or services to the Canadian Forces,
- (b) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department, the Canadian Forces or the Defence Research Board,
- (c) receives directly or indirectly, whether personally or by or through any member of his family or person under his control, or for his benefit, any gift, loan, promise, compensation or consideration, either in money or otherwise, from any person, for assisting or favouring any person in the transaction of any business relating to any of Her Majesty's Forces, or to any forces cooperating therewith or to any mess, institute or canteen operated for the use and benefit of members of those forces,
- (d) demands or accepts compensation, consideration or personal advantage for conveying a vessel entrusted to his care,
- (e) being in command of a vessel or aircraft, takes or receives on board goods or merchandise that he is not authorized to take or receive on board, or

Domage,
perte ou
aliénation
irrégulière

116. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

- a) volontairement détruit ou endommage, perd par négligence, vend irrégulièrement ou dissipe un bien public, un bien non public ou un bien de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;
- b) volontairement détruit ou endommage, ou vend irrégulièrement un bien appartenant à un autre justiciable du code de discipline militaire;
- c) vend ou met en gage une croix, une médaille, un insigne ou toute autre décoration accordée par Sa Majesté ou avec son approbation, ou en dispose de toute autre manière. S.R., ch. N-4, art. 106.

Infractions
diverses et
peines

117. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

- a) est de connivence dans l'exaction d'un prix exorbitant pour un bien acheté ou loué par un fournisseur de biens ou services aux Forces canadiennes;
- b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère, aux Forces canadiennes ou au Conseil de recherches pour la défense;
- c) reçoit, pour son propre compte ou non, soit personnellement, soit par l'entremise d'un membre de sa famille ou d'une personne sous sa responsabilité, quelque don, prêt, promesse, rétribution ou contrepartie, en argent ou autrement, pour aider ou favoriser quelqu'un dans la conclusion de toute affaire concernant l'une des forces de Sa Majesté ou toute force coopérant avec elles, ou tout mess, cantine ou organisme exploité au profit des membres de ces forces;
- d) exige ou accepte une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour convoier un navire confié à sa garde;
- e) ayant le commandement d'un navire ou aéronef, prend ou reçoit, à son bord, des

(f) commits any act of a fraudulent nature not particularly specified in sections 73 to 128,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 107.

Offences in relation to Service Tribunals

Definition of
"service
tribunal"

118. (1) For the purposes of this section and section 119, "service tribunal", in addition to the tribunals referred to in the definition "service tribunal" in section 2, includes a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.

Contempt of,
service
tribunals

(2) Every person who

(a) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a service tribunal, makes default in attending,

(b) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a service tribunal to be taken or made,

(c) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a service tribunal to be produced by, that person,

(d) refuses when a witness to answer any question to which a service tribunal may lawfully require an answer,

(e) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a service tribunal, or

(f) commits any other contempt of a service tribunal,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Idem

(3) Where an offence under this section is committed at or in relation to a court martial, that court martial may, under the hand of the president, issue an order that the offender undergo, for a period not exceeding thirty days, a term of imprisonment or detention and, where any such order is issued, the offender is not liable to any other proceedings under the Code of Service Discipline in respect of the contempt in consequence of which the order is issued. R.S., c. N-4, s. 108.

False evidence

119. Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a service

effets ou marchandises qu'il n'est pas autorisé à prendre ou à recevoir à bord;

f) commet un acte de caractère frauduleux non expressément visé aux articles 73 à 128. S.R., ch. N-4, art. 107.

Infractions relatives aux tribunaux militaires

118. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, sont assimilés aux tribunaux militaires définis à l'article 2 les commissions d'enquête et les commissaires recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.

Définition de
«tribunal
militaire»

(2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

Outrage à
tribunal
militaire

a) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal militaire, y fait défaut;

b) refuse de faire le serment ou l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal militaire;

c) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal militaire, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;

d) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal militaire;

e) profère des insultes ou menaces devant un tribunal militaire ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;

f) commet toute autre forme d'outrage à tribunal militaire.

(3) Lorsque le tribunal concerné par l'une des infractions visées au présent article est une cour martiale, celle-ci peut, par ordonnance signée de son président, infliger au contrevenant une période de détention ou d'emprisonnement maximale de trente jours, auquel cas l'intéressé n'est plus passible de poursuite sous le régime du code de discipline militaire pour l'outrage en conséquence duquel l'ordonnance est rendue. S.R., ch. N-4, art. 108.

Cour martiale

119. Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle

Faux témoi-
gnage

tribunal referred to in section 118, knowingly gives false evidence, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 109.

Offences in relation to Billeting

Ill-treatment or non-payment of occupant or person on whom billeted

120. Every person who

- (a) ill-treats, by violence, extortion or making disturbance in billets or otherwise, any occupant of a house in which any person is billeted or of any premises in which accommodation for materiel has been provided, or
- (b) fails to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom he or any officer or non-commissioned member under his command is or has been billeted or the occupant of premises on which materiel is or has been accommodated,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 120; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Offences in relation to Enrolment

Fraudulent enrolment

121. Every person who, having been released from Her Majesty's Forces by reason of a sentence of a service tribunal or by reason of misconduct, has afterwards been enrolled in the Canadian Forces without declaring the circumstances of that release is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 111.

False answers or false information

122. Every person who knowingly

- (a) makes a false answer to any question set out in any document required to be completed, or
- (b) furnishes any false information or false document,

in relation to the enrolment of that person is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 112.

Assisting unlawful enrolment

123. Every person who is concerned in the enrolment of any other person and who knows or has reasonable grounds to believe that by being enrolled that other person commits an offence under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for

devant un tribunal militaire, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans. S.R., ch. N-4, art. 109.

Infractions relatives aux cantonnements

Mauvaise conduite dans les cantonnements

120. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

- a) maltraite, par violence, par extorsion, ou en semant le désordre dans les cantonnements ou de quelque autre façon, tout occupant d'une maison servant de cantonnement ou de locaux abritant du matériel;
- b) n'observe pas les règlements régissant le paiement de ce que peut équitablement exiger la personne chez qui lui-même, ou tout officier ou militaire du rang sous son commandement, est ou a été cantonné, ou l'occupant de locaux abritant du matériel.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 120; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Infractions relatives à l'enrôlement

Enrôlement frauduleux

121. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, ayant été libéré des forces de Sa Majesté par suite du jugement d'un tribunal militaire ou pour cause de mauvaise conduite, s'enrôle ultérieurement dans les Forces canadiennes sans déclarer les circonstances de sa libération. S.R., ch. N-4, art. 111.

122. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, à propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes :

Fausse réponses ou faux renseignements

- a) donne sciemment une fausse réponse à une question d'un document à remplir;
- b) fournit un renseignement ou présente un document qu'il sait être faux. S.R., ch. N-4, art. 112.

Aide à enrôlement illégal

123. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, étant impliqué dans l'enrôlement d'une autre personne dans les Forces canadiennes, sait ou a des motifs raisonnables de croire

less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 113.

qu'en s'enrôlant cette personne contrevient à la présente loi. S.R., ch. N-4, art. 113.

Miscellaneous Offences

Negligent performance of duties

124. Every person who negligently performs a military duty imposed on that person is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 114.

Offences in relation to documents

125. Every person who

(a) wilfully or negligently makes a false statement or entry in a document made or signed by that person and required for official purposes or who, being aware of the falsity of a statement or entry in a document so required, orders the making or signing thereof,

(b) when signing a document required for official purposes, leaves in blank any material part for which the signature is a voucher, or

(c) with intent to injure any person or with intent to deceive, suppresses, defaces, alters or makes away with any document or file kept, made or issued for any military or departmental purpose,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding three years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 115.

Refusing immunization, tests, blood examination or treatment

126. Every person who, on receiving an order to submit to inoculation, re-inoculation, vaccination, re-vaccination, other immunization procedures, immunity tests, blood examination or treatment against any infectious disease, wilfully and without reasonable excuse disobeys that order is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 116.

Injurious or destructive handling of dangerous substances

127. Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions does any act or omits to do anything, in relation to any thing or substance that may be dangerous to life or property, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person or damage to or destruction of any property, is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for life

Infractions diverses

124. L'exécution négligente d'une tâche ou mission militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 114.

Négligence dans l'exécution des tâches

125. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de trois ans quiconque :

Infractions relatives à des documents

a) fait volontairement ou par négligence une fausse déclaration ou inscription dans un document officiel établi ou signé de sa main ou, tout en sachant que la déclaration ou l'inscription y figurant est fausse, ordonne l'établissement ou la signature d'un tel document;

b) atteste par sa signature le contenu d'un document officiel dont il laisse en blanc une partie importante;

c) dans l'intention de nuire ou d'induire en erreur, altère, dissimule ou fait disparaître un document ou dossier gardé, établi ou délivré à des fins militaires ou ministérielles. S.R., ch. N-4, art. 115.

126. La transgression, délibérée et sans motif valable, de l'ordre de se soumettre à toute forme d'immunisation ou de contrôle immunitaire, à des tests sanguins ou à un traitement anti-infectieux constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 116.

Refus d'immunisation ou d'examen médicaux

127. Tout fait — acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives — relatif à un objet ou une substance susceptible de constituer une menace pour la vie ou les biens et causant ou de nature à causer la mort ou des blessures corporelles à une personne, ou l'endommagement ou la destruction de biens, constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement

Négligence dans la manutention de matières dangereuses

or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 117.

à perpétuité, s'il est volontaire, et d'un emprisonnement de moins de deux ans, dans tout autre cas. S.R., ch. N-4, art. 117.

Conspiracy

128. Every person who conspires with any other person, whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline, to commit an offence under the Code of Service Discipline is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 118.

128. Tout complot avec une autre personne, justiciable ou non du code de discipline militaire, en vue de commettre une infraction prévue par celui-ci constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans. S.R., ch. N-4, art. 118.

Complot

Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline

Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline

Prejudicing good order or discipline

129. (1) Any act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline is an offence and every person convicted thereof is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

129. (1) Tout acte, comportement ou négligence préjudiciable au bon ordre et à la discipline constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Infraction et peine

Offence and contraventions prejudicial to good order and discipline

(2) An act or omission constituting an offence under section 72 or a contravention by any person of

(2) Est préjudiciable au bon ordre et à la discipline tout acte ou omission constituant une des infractions prévues à l'article 72, ou le fait de contrevenir à :

Comportements préjudiciables au bon ordre et à la discipline

(a) any of the provisions of this Act,

(b) any regulations, orders or instructions published for the general information and guidance of the Canadian Forces or any part thereof, or

(c) any general, garrison, unit, station, standing, local or other orders,

is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

- a) une disposition de la présente loi;
- b) des règlements, ordres ou directives publiés pour la gouverne générale de tout ou partie des Forces canadiennes;
- c) des ordres généraux, de garnison, d'unité, de station, permanents, locaux ou autres.

Attempts to commit offences

(3) An attempt to commit any of the offences prescribed in sections 73 to 128 is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

(3) Est également préjudiciable au bon ordre et à la discipline la tentative de commettre l'une des infractions prévues aux articles 73 à 128.

Tentative d'infraction

Saving provision

(4) Nothing in subsection (2) or (3) affects the generality of subsection (1).

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application du paragraphe (1).

Disposition restrictive

Not intended to cover offences elsewhere provided for

(5) No person may be charged under this section with any offence for which special provision is made in sections 73 to 128 but the conviction of a person so charged is not invalid by reason only of the charge being in contravention of this subsection unless it appears that an injustice has been done to the person charged by reason of the contravention.

(5) Le présent article ne peut être invoqué pour justifier une accusation relative à l'une des infractions expressément prévues aux articles 73 à 128; le fait que l'accusation contrevient au présent paragraphe ne suffit toutefois pas pour invalider la condamnation de la personne ainsi accusée, sauf si la contravention paraît avoir entraîné une injustice à son égard.

Disposition inapplicable aux infractions prévues ailleurs

Officer's responsibility not affected

(6) The responsibility of any officer for the contravention of subsection (5) is not affected by the validity of any conviction on the charge

(6) La validité de la condamnation ne porte pas atteinte à la responsabilité d'un officier en

Responsabilité d'un officier

in contravention of that subsection. R.S., c. N-4, s. 119.

ce qui a trait à la contravention. S.R., ch. N-4, art. 119.

Offences Punishable by Ordinary Law

Service trial of civil offences

130. (1) An act or omission

(a) that takes place in Canada and is punishable under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, or

(b) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament,

is an offence under this Part and every person convicted thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

Punishment

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal convicts a person under subsection (1), the service tribunal shall,

(a) if the conviction was in respect of an offence

(i) committed in Canada under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or

(ii) committed outside Canada under section 235 of the *Criminal Code*,

impose a punishment in accordance with the enactment prescribing the minimum punishment for the offence; or

(b) in any other case,

(i) impose the punishment prescribed for the offence by Part XII of this Act, the *Criminal Code* or that other Act, or

(ii) impose dismissal with disgrace from Her Majesty's service or less punishment.

Service rules of punishment apply

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of death, imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(a) or subparagraph (2)(b)(i).

Saving provision

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 129 and to impose the punishment for that offence

Infractions de droit commun

Procès militaire pour infractions civiles

130. (1) Constitue une infraction à la présente partie tout acte ou omission :

a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie XII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

b) survenu à l'étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie XII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale.

Quiconque en est déclaré coupable encourt la peine prévue au paragraphe (2).

Peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la peine infligée à quiconque est déclaré coupable aux termes du paragraphe (1) est :

a) la peine minimale prescrite par la disposition législative correspondante, dans le cas d'une infraction :

(i) commise au Canada en violation de la partie XII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,

(ii) commise à l'étranger et prévue à l'article 235 du *Code criminel*;

b) dans tout autre cas :

(i) soit la peine prévue pour l'infraction par la partie XII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi pertinente,

(ii) soit, comme peine maximale, la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Application du code de discipline militaire

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant la peine de mort, l'emprisonnement minimal de deux ans, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes de l'alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(i).

Disposition restrictive

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 129. S.R., ch. N-4, art. 120; 1972, ch. 13, art. 73.

described in the section prescribing that offence. R.S., c. N-4, s. 120; 1972, c. 13, s. 73.

Reference to
Attorney
General

131. For the purposes of this Act, a reference in the definition "analyst" or "qualified technician" in subsection 254(1) of the *Criminal Code* to the "Attorney General" includes the Attorney General of Canada.

R.S., 1985, c. N-5, s. 131; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 187.

131. Pour l'application de la présente loi, toute mention du «procureur général» à la définition de «analyste» ou de «technicien qualifié» au paragraphe 254(1) du *Code criminel* s'entend également du procureur général du Canada.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 131; L.R. (1985), ch. 27 (1^{re} suppl.), art. 187.

Mention du
procureur
général

Offences under
law applicable
outside Canada

132. (1) An act or omission that takes place outside Canada and would, under the law applicable in the place where the act or omission occurred, be an offence if committed by a person subject to that law is an offence under this Part, and every person who is found guilty thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

132. (1) Tout acte ou omission survenu à l'étranger et constituant une infraction au droit du lieu constitue également une infraction à la présente partie, passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (2).

Infractions à
l'étranger

Punishment for
offence under
law applicable
outside Canada

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal finds a person guilty of an offence under subsection (1), the service tribunal shall impose the punishment in the scale of punishments that it considers appropriate, having regard to the punishment prescribed by the law applicable in the place where the act or omission occurred and the punishment prescribed for the same or a similar offence in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal militaire qui déclare une personne coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) inflige la peine qu'il estime appropriée parmi celles qui figurent à l'échelle des peines, compte tenu de la peine prescrite d'une part par le droit du lieu et d'autre part, pour la même infraction ou une infraction semblable, par la présente loi, le *Code criminel* ou une autre loi fédérale.

Peine pour
infraction au
droit étranger

Canadian
service rules
apply

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of death, imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2).

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant la peine de mort, l'emprisonnement minimal de deux ans, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2).

Application du
code de
discipline
militaire

Saving
provision

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 130 and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 130.

Disposition
restrictive

Contravention
of customs laws

(5) Where an act or omission constituting an offence under subsection (1) contravenes the customs laws applicable in the place where the offence was committed, any officer appointed under the regulations for the purposes of this section may seize and detain any goods by means of or in relation to which the officer believes on reasonable grounds that the offence

(5) Dans les cas où l'acte ou l'omission constituant l'infraction visée au paragraphe (1) contrevient au droit du lieu en matière de douane, l'officier nommé aux termes des règlements pour l'application du présent article peut saisir et retenir les marchandises au moyen ou à l'égard desquelles il croit, pour des motifs raisonnables, que l'infraction a été commise. En

Contravention
au droit en
matière de
douane

was committed and, if any person is convicted of the offence under subsection (1), the goods may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be forfeited to Her Majesty and may be disposed of as provided by those regulations. R.S., c. N-4, s. 121.

Conviction of Cognate Offence

Person charged with desertion

133. (1) A person charged with desertion may be found guilty of attempting to desert or of being absent without leave.

Person charged with attempt to desert

(2) A person charged with attempting to desert may be found guilty of being absent without leave. R.S., c. N-4, s. 122.

Person charged with violent offence against officer

134. (1) A person charged with any one of the offences prescribed in section 84 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.

Person charged with insubordinate behaviour

(2) A person charged with any one of the offences prescribed in section 85 may be found guilty of any other offence prescribed in that section. R.S., c. N-4, s. 122.

Conviction of offence in circumstances involving lower punishment

135. A person charged with a service offence may, on failure of proof of an offence having been committed under circumstances involving a higher punishment, be found guilty of the same offence as having been committed under circumstances involving a lower punishment. R.S., c. N-4, s. 122.

Powers on service trial of civil offences

136. Where a person is charged with an offence under section 130 and the charge is one on which he might, in the event of trial by a civil court in Canada for that offence, have been found guilty of any other offence, the person may be found guilty of that other offence. R.S., c. N-4, s. 122.

Offence charged, attempt proved

137. (1) Where the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be convicted of the attempt.

Attempt charged, full offence proved

(2) Where, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be convicted of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and

cas de déclaration de culpabilité, les marchandises peuvent être confisquées au profit de Sa Majesté et aliénées en conformité avec les règlements du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 121.

Condamnation pour infractions de même nature

133. (1) La personne accusée de désertion peut être déclarée coupable de tentative de désertion ou d'absence sans permission.

Désertion —
Tentative —
Absence sans
permission

(2) La personne accusée de tentative de désertion peut être déclarée coupable d'absence sans permission. S.R., ch. N-4, art. 122.

Tentative —
Absence sans
permission

134. (1) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 84 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.

Violence à
l'égard d'un
supérieur

(2) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 85 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article. S.R., ch. N-4, art. 122.

Actes d'insubor-
dination

135. La personne accusée d'une infraction d'ordre militaire peut, faute de preuve que celle-ci a été commise dans des circonstances entraînant une peine plus sévère, en être déclarée coupable comme l'ayant commise dans des circonstances entraînant une peine moins grave. S.R., ch. N-4, art. 122.

Condamnation
avec
circonstances
moins graves

136. La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 130, sous un chef d'accusation qui aurait pu entraîner sa condamnation pour toute autre infraction par un tribunal civil au Canada, peut être déclarée coupable de cette autre infraction. S.R., ch. N-4, art. 122.

Procès militaire
d'infractions
civiles

137. (1) Dans le cas d'une infraction dont la consommation n'est pas établie, l'accusé peut être déclaré coupable de tentative, si celle-ci est prouvée.

Condamnation
pour tentative

(2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction jugée sommairement, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie. L'officier présidant le procès peut le déclarer coupable de tentative, à moins qu'il ne décide de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et qu'il n'ordonne que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.

Accusation de
tentative, preuve
de
consommation
de l'infraction

directs that the accused person be charged with the complete offence.

Conviction a bar

(3) An accused person who is convicted under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that he was charged with attempting to commit.

R.S., 1985, c. N-5, s. 137; 1992, c. 16, s. 1.

(3) L'accusé qui est déclaré coupable, en application du paragraphe (2), de tentative d'infraction ne peut être poursuivi une seconde fois pour l'infraction qu'il a été accusé d'avoir tenté de commettre.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 137; 1992, ch. 16, art. 1.

Déclaration de culpabilité : fin de non-recevoir

Where tribunal may make special finding of guilty

138. Where a service tribunal concludes that

(a) the facts proved in respect of an offence being tried by it differ materially from the facts alleged in the statement of particulars but are sufficient to establish the commission of the offence charged, and

(b) the difference between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars has not prejudiced the accused person in his defence,

the tribunal may, instead of making a finding of not guilty, make a special finding of guilty and, in doing so, shall state the differences between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars. R.S., c. N-4, s. 124.

138. Le tribunal militaire peut prononcer, au lieu de l'acquittement, un verdict annoté de culpabilité lorsqu'il conclut que :

- a) d'une part, les faits prouvés relativement à l'infraction jugée, tout en différant substantiellement des faits allégués dans l'exposé du cas, suffisent à en établir la perpétration;
- b) d'autre part, cette différence n'a pas porté préjudice à l'accusé dans sa défense.

Le cas échéant, le tribunal expose la différence en question. S.R., ch. N-4, art. 124.

Verdict annoté

Punishments

Scale of punishments

139. (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences:

- (a) death,
- (b) imprisonment for two years or more,
- (c) dismissal with disgrace from Her Majesty's service,
- (d) imprisonment for less than two years,
- (e) dismissal from Her Majesty's service,
- (f) detention,
- (g) reduction in rank,
- (h) forfeiture of seniority,
- (i) severe reprimand,
- (j) reprimand,
- (k) fine, and
- (l) minor punishments,

and each of the punishments set out in paragraphs (b) to (l) shall be deemed to be a punishment less than every punishment preceding it.

Peines

139. (1) Les infractions d'ordre militaire sont passibles des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

- a) mort;
- b) emprisonnement minimal de deux ans;
- c) destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;
- d) emprisonnement de moins de deux ans;
- e) destitution du service de Sa Majesté;
- f) détention;
- g) rétrogradation;
- h) perte de l'ancienneté;
- i) blâme;
- j) réprimande;
- k) amende;
- l) peines mineures.

Échelle des peines

Definition of
"less
punishment"

(2) Where a punishment for an offence is specified by the Code of Service Discipline and it is further provided in the alternative that on conviction the offender is liable to less punishment, the expression "less punishment" means any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the specified punishment. R.S., c. N-4, s. 125.

(2) Lorsque le code de discipline militaire prévoit que l'auteur d'une infraction, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale une peine donnée, l'autorité compétente peut lui imposer, au lieu de celle-ci, toute autre peine qui la suit dans l'échelle des peines. S.R., ch. N-4, art. 125.

Interprétation

Imprisonment

140. The punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years is subject to the following conditions:

(a) every person who, on conviction of a service offence, is liable to imprisonment for life or for a term of years or other term may be sentenced to imprisonment for a shorter term;

(b) a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more imposed on an officer shall be deemed to include a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service, whether or not the punishment of dismissal with disgrace is specified in the sentence passed by the service tribunal;

(c) a sentence that includes a punishment of imprisonment for less than two years imposed on an officer shall be deemed to include a punishment of dismissal from Her Majesty's service, whether or not the punishment of dismissal is specified in the sentence passed by the service tribunal;

(d) where a service tribunal imposes a punishment of imprisonment for two years or more on a non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service;

(e) where a service tribunal imposes a punishment of imprisonment for less than two years on a non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of dismissal from Her Majesty's service;

(f) in the case of a non-commissioned member above the rank of private, a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years shall be deemed to include a punishment of reduction in rank to the lowest rank to which under regulations the non-

140. Toute peine d'emprisonnement est assujettie aux conditions suivantes :

Emprisonnement

a) quiconque est, sur déclaration de culpabilité d'une infraction d'ordre militaire, passible de l'emprisonnement, à perpétuité ou pour toute période déterminée inférieure, peut être condamné à un emprisonnement d'une plus courte durée;

b) la condamnation d'un officier à une peine comportant un emprisonnement minimal de deux ans entraîne sa destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire;

c) la condamnation d'un officier à une peine comportant un emprisonnement de moins de deux ans entraîne sa destitution du service de Sa Majesté, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire;

d) lorsqu'il condamne un militaire du rang à un emprisonnement minimal de deux ans, le tribunal militaire peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente partie, prononcer sa destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;

e) lorsqu'il condamne un militaire du rang à un emprisonnement de moins de deux ans, le tribunal militaire peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente partie, prononcer sa destitution du service de Sa Majesté;

f) la condamnation d'un militaire du rang — autre qu'un soldat — à une peine d'emprisonnement quelconque entraîne sa rétrogradation jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire;

g) toute peine d'emprisonnement équivaut à une peine d'emprisonnement avec travaux forcés, ces derniers pouvant toutefois, dans le cas d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans, être supprimés sur ordre du

commissioned member can be reduced, whether or not the punishment of reduction in rank is specified in the sentence passed by the service tribunal; and

(g) a punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years shall be deemed to be a punishment of imprisonment with hard labour but, in the case of a punishment of imprisonment for less than two years, the Minister or such authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose may order that the punishment shall be without hard labour.

R.S., 1985, c. N-5, s. 140; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Dismissal with
disgrace

141. (1) Where a service tribunal imposes a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service on an officer or non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of imprisonment for less than two years.

Consequences

(2) A person on whom a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service has been carried out is not, except in an emergency or unless that punishment is subsequently set aside or altered, eligible to serve Her Majesty again in any military or civil capacity.

R.S., 1985, c. N-5, s. 141; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Detention

142. The punishment of detention is subject to the following conditions:

(a) detention shall not exceed two years and a person sentenced to detention shall not be subject to detention for more than two years consecutively by reason of more than one conviction;

(b) no officer may be sentenced to detention; and

(c) in the case of a non-commissioned member above the rank of private, a sentence that includes a punishment of detention shall be deemed to include a punishment of reduction in rank to the lowest rank to which under regulations the non-commissioned member can be reduced, whether or not the punishment of reduction in rank is specified in the sentence passed by the service tribunal.

R.S., 1985, c. N-5, s. 142; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

ministre ou de l'autorité habilitée par lui à cet effet.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 140; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

141. (1) La peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté infligée à tout officier ou militaire du rang peut, malgré toute autre disposition de la présente partie, être accompagnée d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans.

Destitution
ignominieuse

(2) L'individu ayant fait l'objet d'une peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté n'est pas admis à servir de nouveau Sa Majesté, à quelque titre militaire ou civil, sauf pendant un état d'urgence ou si cette peine est ultérieurement annulée ou modifiée.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 141; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Conséquences

142. La peine de détention est soumise aux conditions suivantes :

Détention

a) elle ne doit pas excéder deux ans, et le détenu ne peut purger plus de deux années consécutives en raison de plusieurs condamnations;

b) aucun officier ne peut y être condamné;

c) la condamnation d'un militaire du rang — autre qu'un soldat — à une peine de détention entraîne sa rétrogradation jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 142; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Reduction in rank	143. (1) The punishment of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.	143. (1) La peine de rétrogradation peut être infligée au personnel d'un grade supérieur à celui de sous-lieutenant, pour les officiers, et de soldat, pour les militaires du rang.	Rétrogradation
Restrictions	(2) The punishment of reduction in rank does not (a) involve reduction to a rank lower than that to which under regulations the offender can be reduced; and (b) in the case of a commissioned officer, involve reduction to a rank lower than commissioned rank. R.S., 1985, c. N-5, s. 143; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.	(2) La peine de rétrogradation ne peut s'appliquer : a) que jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de faire reculer le contrevenant; b) dans le cas d'un officier commissionné, que jusqu'au grade le plus bas qu'un tel officier puisse détenir. L.R. (1985), ch. N-5, art. 143; L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{re} suppl.), art. 60.	Conditions
Forfeiture of seniority	144. Where a service tribunal imposes a punishment of forfeiture of seniority on an officer or non-commissioned member, the service tribunal shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited. R.S., 1985, c. N-5, s. 144; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.	144. Dans son jugement condamnant un officier ou militaire du rang à la perte de l'ancienneté, le tribunal militaire doit préciser la période visée par la peine. L.R. (1985), ch. N-5, art. 144; L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{re} suppl.), art. 60.	Perte de l'ancienneté
Fine	145. A fine shall be imposed in a stated amount and shall not exceed, in the case of an officer or non-commissioned member, three months basic pay, and, in the case of any other person, the sum of five hundred dollars, and the terms of payment of a fine lie within the discretion of the commanding officer of the person so punished. R.S., 1985, c. N-5, s. 145; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.	145. Le montant de l'amende infligée doit être précisé; il ne peut dépasser cinq cents dollars ou, dans le cas d'un officier ou militaire du rang, trois mois de solde de base. Les modalités de paiement en sont laissées à l'appréciation du commandant sous les ordres de qui se trouve la personne sanctionnée. L.R. (1985), ch. N-5, art. 145; L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{re} suppl.), art. 60.	Amende
Minor punishments	146. Minor punishments shall be such as are prescribed in regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 125.	146. Les peines mineures sont prescrites par règlement du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 125.	Peines mineures
Limitation	147. The authority of a service tribunal to impose punishments may be limited in accordance with regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 125.	147. Le pouvoir de pénalisation des tribunaux militaires peut être limité conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 125.	Restriction
<i>Sentences</i>			
One sentence only to be passed	148. Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, where the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it. R.S., c. N-4, s. 126.	148. Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contrevenant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions. S.R., ch. N-4, art. 126.	Sentence unique
<i>Incarceration under more than one Sentence</i>			
Concurrent punishment	149. Where a person is under a sentence imposed by a service tribunal that includes a	<i>Incarcération en vertu de plusieurs sentences</i>	
		149. Lorsqu'un tribunal militaire inflige une peine d'incarcération à un individu déjà con-	Confusion de peines

punishment involving incarceration and another service tribunal subsequently passes a new sentence that also includes a punishment involving incarceration, both punishments of incarceration shall, after the date of the pronouncement of the new sentence, run concurrently but the punishment higher in the scale of punishments shall be served first. R.S., c. N-4, s. 127.

damné par un autre tribunal militaire à une peine semblable, les deux peines d'incarcération sont exécutées simultanément à compter du prononcé de la plus récente, la plus grave dans l'échelle des peines ayant préséance. S.R., ch. N-4, art. 127.

Ignorance of Law

Ignorance not
to constitute
excuse

150. The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person. R.S., c. N-4, s. 128.

Ignorance de la loi

150. Le fait d'ignorer les dispositions de la présente loi, de ses règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime ne constitue pas une excuse pour la perpétration d'une infraction. S.R., ch. N-4, art. 128.

Impossibilité
d'invoquer
l'ignorance de
la loi

Civil Defences

Rules of civil
courts
applicable

151. All rules and principles from time to time followed in the civil courts that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline. R.S., 1985, c. N-5, s. 151; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 47.

Moyens de défense civils

151. Les règles et principes applicables dans des procès tenus devant des tribunaux civils selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou omission ou offrir un moyen de défense sont également opérants dans le cas de toute accusation fondée sur le code de discipline militaire. L.R. (1985), ch. N-5, art. 151; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 47.

Applicabilité
des règles et
principes des
tribunaux civils

152. and 153. [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 47]

152. et 153. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 47]

PART VI

ARREST

Authority to Arrest

General
authority

154. (1) Every person who has committed, is found committing or is believed on reasonable grounds to have committed a service offence, or who is charged with having committed a service offence, may be placed under arrest.

Reasonably
necessary force

(2) Every person authorized to effect arrest under this Part may use such force as is reasonably necessary for that purpose. R.S., 1985, c. N-5, s. 154; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 48.

Powers of
officers

155. (1) An officer may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

(a) any non-commissioned member;

PARTIE VI

ARRESTATION

Pouvoir d'arrestation

Pouvoir général

154. (1) Peut être mis aux arrêts quiconque a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une telle infraction.

(2) Toute personne autorisée à effectuer une arrestation sous le régime de la présente partie peut employer la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 154; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 48.

Emploi de la
force

155. (1) Un officier peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

a) un militaire du rang;

Pouvoirs des
officiers

- (b) any officer of equal or lower rank; and
(c) any officer of higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

- b) un officier de grade égal ou inférieur;
c) un officier de grade supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

Powers of non-commissioned members

(2) A non-commissioned member may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

(2) Un militaire du rang peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

Pouvoirs des militaires du rang

- (a) any non-commissioned member of lower rank; and
(b) any non-commissioned member of equal or higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

- a) un militaire du rang d'un grade inférieur;
b) un militaire du rang de grade égal ou supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

Arrest of persons other than officers or non-commissioned members

(3) Every person who is not an officer or non-commissioned member but who was subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence may, without a warrant, be arrested or ordered to be arrested by such person as any commanding officer may designate for that purpose.

(3) Tout civil qui était justiciable du code de discipline militaire au moment de sa prétendue perpétration d'une infraction d'ordre militaire peut sans mandat être arrêté, ou faire l'objet d'un ordre d'arrestation, par la personne qu'un commandant désigne à cette fin.

Arrestation de civils

R.S., 1985, c. N-5, s. 155; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 155; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Appointment and powers of specially appointed personnel

156. Such officers and non-commissioned members as are appointed under regulations for the purposes of this section may

156. Les officiers et militaires du rang nommés aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

Nomination et pouvoirs de la police militaire

(a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the rank or status of that person, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence;

a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire — quel que soit son grade ou statut — qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une telle infraction;

(b) exercise such other powers for carrying out the Code of Service Discipline as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

b) exercer, en vue de l'application du code de discipline militaire, les autres pouvoirs fixés par règlement du gouverneur en conseil.

R.S., 1985, c. N-5, s. 156; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 49, 60.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 156; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 49 et 60.

Issue of warrants

157. (1) Subject to subsection (2), every commanding officer, and every officer to whom the power of trying a charge summarily has been delegated under subsection 163(4), may by a warrant under his hand authorize any person to arrest any other person triable under the Code of Service Discipline who

157. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel a été délégué, aux termes du paragraphe 163(4), le pouvoir de juger sommairement une accusation, peut, par mandat signé de sa main, autoriser l'arrestation de toute personne pouvant être jugée selon le code de discipline militaire :

Délivrance des mandats

(a) has committed,

a) si elle a commis une infraction d'ordre militaire;

(b) is believed on reasonable grounds to have committed, or

b) s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction d'ordre militaire;

(c) is charged under this Act with having committed

a service offence.

Limitation

(2) An officer authorized to issue a warrant under this section shall not, unless the officer has certified on the face of the warrant that the exigencies of the service so require, issue a warrant for the arrest of any officer of rank higher than the rank held by the officer so authorized.

Contents of warrants

(3) In any warrant issued under this section, the offence in respect of which the warrant is issued shall be stated and the names of more persons than one in respect of the same offence, or several offences of the same nature, may be included.

Saving provision

(4) Nothing in this section shall be deemed to be in derogation of the authority that any person, including an officer or non-commissioned member, may have under other sections of this Act or otherwise under the law of Canada to arrest any other person without a warrant.

R.S., 1985, c. N-5, s. 157; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 50, 60.

Action following Arrest

Release from custody

158. (1) A person arrested under this Act shall as soon as practicable be released from custody by the person making the arrest unless that person believes on reasonable grounds that it is necessary in the interest of the public or the Canadian Forces that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including

- (a) the seriousness of the offence alleged to have been committed;
- (b) the need to establish the identity of the person under arrest;
- (c) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;
- (d) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and
- (e) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.

Disposal of person arrested

(1.1) A person arrested under this Act, if that person is, in accordance with this section, to be retained in custody, shall forthwith be placed in service custody or civil custody or be taken to the unit or formation with which the

c) si elle est accusée, sur le fondement de la présente loi, d'avoir commis une infraction d'ordre militaire.

(2) L'officier autorisé à délivrer un mandat au titre du présent article ne peut le faire, pour l'arrestation d'un officier d'un grade supérieur au sien, que s'il certifie, au recto du mandat, y avoir été contraint par les besoins du service.

(3) Le mandat délivré en vertu du présent article énonce l'infraction qu'il vise expressément; il peut en outre mentionner les noms de plusieurs personnes pour la même infraction ou diverses infractions de même nature.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir d'arrestation sans mandat conféré, y compris aux officiers et militaires du rang, par les autres dispositions de la présente loi ou en vertu du droit canadien.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 157; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 50 et 60.

Mesures suivant l'arrestation

158. (1) Aussitôt que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est, eu égard à l'intérêt public ou à celui des Forces canadiennes, contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :

- a) de la gravité de l'infraction qui aurait été commise;
- b) de la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;
- c) de la nécessité de recueillir ou de conserver des éléments de preuve afférents à l'infraction qui aurait été commise;
- d) de la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction qui aurait été commise ou la perpétration de toute autre infraction;
- e) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.

(1.1) La personne arrêtée sous le régime de la présente loi qui doit, conformément au présent article, être maintenue sous garde doit être sans délai placée sous garde civile ou militaire ou conduite dans l'unité ou la formation dans

Restriction

Teneur des mandats

Disposition restrictive

Remise en liberté

Sort de la personne arrêtée

person is serving or to any other unit or formation of the Canadian Forces, and such force as is reasonably necessary for the purposes of this section may be used.

Delivery into custody

(2) An officer or non-commissioned member commanding a guard, guard-room or safeguard or an officer or non-commissioned member appointed under section 156 shall receive and keep a person who is under arrest pursuant to this Act and who is committed to his custody, but it shall be the duty of the officer, non-commissioned member or other person who commits a person into custody to deliver at the time of the committal, or as soon as practical and in any case within twenty-four hours thereafter, to the officer or non-commissioned member into whose custody that person is committed, an account in writing, signed by the person making the committal, in which is stated the reason why the person so committed is to be held in custody.

Report of custody

(3) An officer or non-commissioned member who, pursuant to subsection (2), receives a person committed to his custody shall, as soon as practicable and in any case within twenty-four hours thereafter, give in writing to a commanding officer having authority to order the release from custody of the person committed to custody, or to such other officer as any such commanding officer may designate, a report setting out the name of that person and an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as is known and the name and rank, if any, of the person by whom the person so committed was placed in custody, accompanied by any account in writing that has been submitted pursuant to subsection (2).

Release from custody

(4) As soon as practicable after the receipt of the report referred to in subsection (3), and in any case within twenty-four hours thereafter, the commanding officer or other officer who received the report shall direct that the person committed to custody be released forthwith unless the commanding officer or other officer believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs (1)(a) to (e), and, in so doing, shall also have regard to any representations made by the person committed to custody.

R.S., 1985, c. N-5, s. 158; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 51, 60.

laquelle elle sert, ou dans toute autre unité ou formation des Forces canadiennes; pour l'application du présent article, il est permis d'employer la force raisonnablement nécessaire.

Mise sous garde

(2) L'officier ou militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé aux termes de l'article 156, prend en charge et sous sa surveillance l'individu mis aux arrêts en application de la présente loi qui est confié à sa garde. Il incombe à l'autorité qui le lui envoie de lui remettre en même temps, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures, l'exposé, signé de sa main, de la raison de la mise sous garde.

Rapport de garde

(3) L'officier ou militaire du rang qui, conformément au paragraphe (2), prend en charge une personne confiée à sa garde est tenu, au plus tard dans les vingt-quatre heures, de communiquer par écrit à un commandant autorisé à ordonner la remise en liberté de la personne sous garde ou à tout autre officier désigné par lui un rapport indiquant le nom de la personne, une description de l'infraction qui lui est reprochée, dans la mesure où il les connaît, ainsi que les nom et grade, le cas échéant, de la personne qui lui en a confié la garde, le tout accompagné de l'exposé écrit visé par ce même paragraphe.

Remise en liberté

(4) Au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant la réception du rapport, le commandant ou autre officier qui l'a reçu doit ordonner que la personne sous garde soit sans délai remise en liberté, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il s'impose de la maintenir sous garde, eu égard aux circonstances, notamment celles visées aux alinéas (1)a) à e); le commandant ou l'officier, selon le cas, doit tenir compte, dans sa décision, des observations faites par la personne sous garde.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 158; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 51 et 60.

*Limitations in respect of Custody**Restrictions en matière de garde*Report of delay
of trial

159. (1) Subject to subsection (1.1), where a person triable under the Code of Service Discipline has been placed under arrest for a service offence and remains in custody for eight days without a summary trial having been held or a court martial for the trial of that person having been ordered to assemble, a report stating the necessity for further delay and the reasons for retaining the person in custody shall be made by the commanding officer having authority to order the person's release from custody to the authority who is empowered to convene a court martial for the trial of the person, and a similar report shall be forwarded in the same manner every eighth day until a summary trial has been held or a court martial has been ordered to assemble.

Release unless
directed
otherwise

(1.1) Unless the authority to whom the report referred to in subsection (1) is made directs within fifteen days from the commencement of custody that a person's retention in custody is to be continued, the commanding officer referred to in subsection (1) shall, on the expiration of those fifteen days, direct that the person be released forthwith from custody.

Criteria

(1.2) In deciding whether a person's retention in custody is to continue or not, the authority to whom the report referred to in subsection (1) is made shall have regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(a) to (e), and, in so doing, shall also have regard to any representations made by the person committed to custody.

Petition in
respect of delay
of trial

(2) Every person held in custody in the circumstances described in subsection (1) is, after that person has been so held for a total of twenty-eight days without a summary trial having been held or a court martial having been ordered to assemble, entitled to direct to the Minister, or to such authority as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, a petition to be freed from custody or for a disposition of the case.

Limitation on
period of
custody

(3) A person held in custody in the circumstances described in subsection (1), when so held for a total of ninety days from the time of the arrest of that person, shall be freed from custody in any event unless the Minister otherwise directs or unless a summary trial has been held or a court martial has been ordered to assemble.

Rapport sur le
retard du
procès

159. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'un individu jugeable sous le régime du code de discipline militaire et mis aux arrêts pour une infraction d'ordre militaire demeure sous garde pendant huit jours sans qu'un procès sommaire ait lieu ou que la cour martiale soit convoquée en vue de son procès, le commandant autorisé à ordonner la remise en liberté de l'individu doit transmettre à l'autorité habilitée à convoquer la cour martiale en vue de son procès un rapport sur la nécessité d'un délai supplémentaire et les motifs du maintien sous garde de l'individu. Ensuite, il remplit, tous les huit jours, cette même formalité jusqu'à la tenue d'un procès sommaire ou la convocation de la cour martiale.

Remise en
liberté, sauf
ordre contraire

(1.1) Sauf ordre contraire donné dans les quinze jours suivant le début de la détention par l'autorité destinataire du rapport, le commandant visé au paragraphe (1) doit, à l'expiration de ces quinze jours, ordonner la remise en liberté immédiate de l'individu.

Circonstances
pertinentes

(1.2) L'autorité destinataire du rapport doit, pour décider ou non du maintien sous garde d'une personne, tenir compte des circonstances, notamment celles visées aux alinéas 158(1)a) à e), ainsi que des observations faites par la personne sous garde.

Requête en cas
de retard du
procès

(2) Tout individu gardé dans les circonstances décrites au paragraphe (1) pendant une période totale de vingt-huit jours a le droit d'adresser au ministre, ou à l'autorité que celui-ci peut désigner ou nommer à cette fin, une requête en vue de sa mise en liberté ou d'une décision sur son cas.

Période
maximale de
garde sans
procès

(3) L'individu gardé dans les circonstances décrites au paragraphe (1) pendant une période totale de quatre-vingt-dix jours depuis la date de son arrestation est remis en liberté, sauf instruction contraire du ministre ou à moins qu'un procès sommaire n'ait lieu ou que la cour martiale ne soit convoquée.

Limitation on
re-arrest

(4) A person who has been freed from custody pursuant to subsection (1.1), (2) or (3) shall not be subject to re-arrest for the offence with which that person was originally charged, except on the written order of an authority having power to convene a court martial for the trial of that person.

R.S., 1985, c. N-5, s. 159; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 52.

(4) L'individu remis en liberté en application du paragraphe (1.1), (2) ou (3) ne peut être arrêté de nouveau pour la même infraction que sur l'ordre écrit d'une autorité habilitée à convoquer la cour martiale en vue de son procès.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 159; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 52.

Restriction
relative à une
nouvelle
arrestation

PART VII SERVICE TRIBUNALS

Construction

Reference to
commanding
officer

160. (1) Every reference in this Part to a commanding officer shall be deemed to be a reference to the commanding officer of an accused person or to such other officer as may, in accordance with regulations, be empowered to act as the commanding officer of the accused person.

Reference to
ranks

(2) Every reference in this Part to the rank of an officer or non-commissioned member shall be construed in accordance with regulations made by the Governor in Council and every such reference shall be deemed to include a person who holds any equivalent relative rank, whether that person is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

R.S., 1985, c. N-5, s. 160; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Investigation and Preliminary Disposition of Charges

Immediate
investigation
required

161. Where a charge is laid against a person to whom this Part applies alleging that the person has committed a service offence, the charge shall forthwith be investigated in accordance with regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 139.

Dismissal or
other disposition

162. Where, after investigation, a commanding officer considers that a charge should not be proceeded with, the commanding officer shall dismiss the charge, but otherwise shall cause it to be proceeded with as expeditiously as circumstances permit. R.S., c. N-4, s. 140.

PARTIE VII TRIBUNAUX MILITAIRES

Application

Commandant

160. (1) Dans la présente partie, toute mention d'un commandant est censée viser le commandant de l'accusé ou tout autre officier que les règlements habilitent à agir à ce titre.

Mention d'un
grade

(2) Dans la présente partie, toute mention du grade d'un officier ou militaire du rang s'interprète conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil et vaut mention d'une personne d'un grade reconnu comme équivalent, que cette personne soit affectée ou prêtée aux Forces canadiennes, ou détachée auprès d'elles.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 160; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Enquête et décision préliminaire sur les accusations

Enquête
immédiate
obligatoire

161. Toute accusation portée, dans le cadre de la présente partie, contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire doit immédiatement faire l'objet d'une enquête conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 139.

Non-lieu ou
poursuite

162. Le commandant rend une ordonnance de non-lieu s'il estime, après enquête, qu'il n'y a pas lieu de poursuivre l'accusation; dans le cas contraire, il veille à ce qu'il y soit donné suite aussi rapidement que les circonstances le permettent. S.R., ch. N-4, art. 140.

*Summary Trials by Commanding Officers**Procès sommaire devant commandant*

Jurisdiction

163. (1) A commanding officer may, in his discretion, try an accused person by summary trial, but only if all of the following conditions are satisfied:

- (a) the accused person is either an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of warrant officer;
- (b) having regard to the gravity of the offence, the commanding officer considers that his powers of punishment are adequate;
- (c) the commanding officer is not precluded from trying the accused person by reason of his election, under regulations made by the Governor in Council, to be tried by court martial;
- (d) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the commanding officer is precluded from trying; and
- (e) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

Prohibition on presiding

(1.1) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other commanding officer to conduct the summary trial, a commanding officer may not preside at the summary trial of any person charged with an offence where

- (a) the commanding officer carried out or directly supervised the investigation of that offence; or
- (b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued pursuant to section 273.3 by the commanding officer.

Sentences

(2) Subject to the conditions set out in this section and in Part V relating to punishments, a commanding officer at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

- (a) detention for a period not exceeding ninety days subject to the following provisions:
 - (i) a punishment of detention imposed by a commanding officer on a non-commissioned member above the rank of private shall not be carried into effect until approved by an approving authority and is

Conditions

163. (1) Le commandant a le pouvoir discrétionnaire de juger sommairement un accusé, pourvu que les conditions suivantes soient observées :

- a) il s'agit d'un élève-officier ou d'un militaire du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant;
- b) le commandant estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;
- c) l'accusé n'a pas choisi, aux termes de règlements pris par le gouverneur en conseil, d'être jugé en cour martiale;
- d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;
- e) le commandant n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

Restriction

(1.1) Le commandant ne peut, dans les cas suivants, présider le procès sommaire d'un accusé à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant ne soit en mesure de le faire :

- a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;
- b) le procès sommaire porte sur une infraction à l'égard de laquelle un mandat a été délivré en application de l'article 273.3.

Sentences

(2) Sous réserve des conditions énoncées au présent article et à la partie V en matière de peines, le commandant présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

- a) détention pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, sous réserve des dispositions suivantes :
 - (i) une telle peine, dans le cas d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de soldat, ne peut être exécutée qu'après approbation d'une autorité compé-

thereafter to be carried into effect only to the extent so approved, and

(ii) where a commanding officer imposes more than thirty days detention, the portion in excess of thirty days shall be effective only if approved by, and to the extent approved by, an approving authority,

(b) reduction in rank, but a punishment of reduction in rank imposed by a commanding officer shall be effective only if approved by, and to the extent approved by, an approving authority,

(c) forfeiture of seniority,

(d) severe reprimand,

(e) reprimand,

(f) a fine not exceeding basic pay for one month, and

(g) minor punishments,

and each of the punishments set out in paragraphs (b) to (g) shall be deemed to be a punishment less than every punishment preceding it.

Definition of
"approving
authority"

(3) In subsection (2), "approving authority" means

(a) any officer not below the rank of brigadier-general; or

(b) an officer not below the rank of colonel designated by the Minister as an approving authority for the purposes of this section.

Delegation

(4) A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to such extent as the commanding officer deems fit, delegate his powers under this section to any officer under his command, but an officer to whom powers are so delegated may not be authorized to impose punishments other than the following:

(a) detention not exceeding fourteen days;

(b) severe reprimand;

(c) reprimand;

(d) a fine not exceeding basic pay for fifteen days; and

(e) minor punishments.

Evidence on
oath

(5) Where a commanding officer tries an accused person by summary trial, the evidence shall be taken on oath if the commanding officer so directs or the accused person so requests, and the commanding officer shall inform the accused person of that person's right so to request.

tente et que dans la mesure ainsi approuvée,

(ii) la portion excédant trente jours ne peut être exécutée qu'avec l'approbation d'une autorité compétente et que dans la mesure ainsi approuvée;

b) rétrogradation, mais seulement après approbation d'une autorité compétente et dans la mesure ainsi approuvée;

c) perte de l'ancienneté;

d) blâme;

e) réprimande;

f) amende n'excédant pas un mois de solde de base;

g) peines mineures.

(3) Au paragraphe (2), la mention «autorité compétente» vise :

Définition de
«autorité
compétente»

a) soit un officier détenant au moins le grade de brigadier-général;

b) soit un officier détenant au moins le grade de colonel et désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

Délégation

(4) Le commandant peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un des officiers sous ses ordres les pouvoirs que lui confère le présent article, mais en les limitant aux peines suivantes :

a) détention pour une période maximale de quatorze jours;

b) blâme;

c) réprimande;

d) amende n'excédant pas quinze jours de solde de base;

e) peines mineures.

Témoignages
sous serment

(5) Les témoignages sont recueillis sous serment si le commandant présidant le procès sommaire l'ordonne ou si l'accusé le demande, le commandant étant tenu de l'informer de son droit à cet effet.

Approval, under regulations, of punishments

(6) Such punishments as are, in regulations made by the Governor in Council, specified as requiring approval before they may be imposed by a commanding officer shall not be so imposed until approval has been obtained in the manner prescribed in those regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 163; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 53, 60; 1991, c. 43, s.14.

(6) L'imposition de certaines peines, spécifiées par règlement du gouverneur en conseil, est subordonnée à l'obtention réglementaire d'une autorisation préalable.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 163; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 53 et 60; 1991, ch. 43, art. 14.

Approbation réglementaire de certaines peines

Summary Trial by Superior Commanders

Procès sommaire devant des commandants supérieurs

Jurisdiction

164. (1) An officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer prescribed or appointed by the Minister for that purpose, referred to in this section as a "superior commander", may, in his discretion, try by summary trial an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant, charged with having committed a service offence.

164. (1) Tout officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou nommé ou désigné à cette fin par le ministre, et appelé «commandant supérieur» au présent article, a le pouvoir discrétionnaire de juger sommairement un officier d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire.

Compétence

Idem

(2) The Governor in Council may extend the provisions of this section to cases where the accused person is of the rank of lieutenant-colonel.

(2) Le gouverneur en conseil peut étendre la portée du présent article à des accusés détenant le grade de lieutenant-colonel.

Idem

Dismissal or other disposition

(3) A superior commander may, with or without hearing the evidence, dismiss a charge if the superior commander considers that it should not be proceeded with, but otherwise shall cause it to be proceeded with as expeditiously as circumstances permit.

(3) Le commandant supérieur peut, même sans avoir entendu les témoignages, rendre une ordonnance de non-lieu s'il estime qu'il n'y a pas lieu de poursuivre l'accusation; dans le cas contraire, il veille à ce qu'il y soit donné suite aussi rapidement que les circonstances le permettent.

Non-lieu ou poursuite

Sentences

(4) Subject to the conditions set out in this section and in Part V relating to punishments, a superior commander at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(4) Sous réserve des conditions énoncées au présent article et à la partie V en matière de peines, le commandant supérieur présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes :

Sentences

- (a) forfeiture of seniority;
- (b) severe reprimand;
- (c) reprimand; and
- (d) fine.

- a) perte de l'ancienneté;
- b) blâme;
- c) réprimande;
- d) amende.

Exceptions

(5) A superior commander shall not try an accused person where

(5) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé dans les cas suivants :

Exceptions

(a) the accused person, by reason of an election under regulations made by the Governor in Council, is entitled to be tried by court martial; or

a) l'accusé exerce la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil d'être jugé par une cour martiale;

(b) the superior commander has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a

b) le commandant supérieur a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

Evidence on oath

(6) Where a superior commander tries an accused person by summary trial, the evidence shall be taken on oath if the superior commander so directs or the accused person so requests, and the superior commander shall inform the accused person of that person's right so to request.

R.S., 1985, c. N-5, s. 164; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1991, c. 43, s. 15.

Convening of Courts Martial

Convening authorities

165. The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may convene General Courts Martial and Disciplinary Courts Martial.

R.S., 1985, c. N-5, s. 165; 1992, c. 16, s. 2.

Appointment authority

165.1 (1) Where a court martial is convened under section 165, an officer who is designated by or pursuant to regulations made by the Governor in Council shall appoint the president and other members of the court martial.

Convening authority cannot be appointment authority

(2) An authority referred to in section 165 is not eligible to be designated for the purposes of subsection (1).

Members of court martial

(3) Any officer of the Canadian Forces and any officer of any armed forces who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces may be appointed under subsection (1) as a member of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

1992, c. 16, s. 2.

General Courts Martial

Jurisdiction

166. A General Court Martial may try any person who under Part IV is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed any service offence. R.S., c. N-4, s. 144.

Number of members

167. A General Court Martial shall consist of five officers.

R.S., 1985, c. N-5, s. 167; 1992, c. 16, s. 3.

Rank of president

168. (1) The president of a General Court Martial shall be an officer of or above the rank of colonel.

Ranks for trial of brigadier-general or above

(2) Where the accused person is of or above the rank of brigadier-general, the president of a General Court Martial shall be an officer of or

(6) Les témoignages sont recueillis sous serment si le commandant supérieur présidant le procès sommaire l'ordonne ou si l'accusé le demande, le commandant étant tenu de l'informer de son droit à cet effet.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 164; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1991, ch. 43, art. 15.

Convocation de la cour martiale

165. Le ministre et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent convoquer la cour martiale, générale ou disciplinaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 165; 1992, ch. 16, art. 2.

165.1 (1) Lorsqu'une cour martiale est convoquée en application de l'article 165, l'officier désigné à cette fin par règlement du gouverneur en conseil nomme le président et les autres membres de la cour martiale.

(2) Les autorités visées à l'article 165 ne peuvent être désignées dans le règlement prévu par le paragraphe (1).

(3) Les membres de la cour martiale générale ou disciplinaire sont choisis parmi les officiers des Forces canadiennes ou parmi ceux appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes.

1992, ch. 16, art. 2.

Cour martiale générale

166. La cour martiale générale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes visées à la partie IV. S.R., ch. N-4, art. 144.

167. La cour martiale générale se compose de cinq officiers.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 167; 1992, ch. 16, art. 3.

168. (1) Le président de la cour martiale générale doit avoir au moins le grade de colonel.

(2) Lorsque l'accusé est un brigadier-général ou un officier d'un grade supérieur, le président de la cour martiale générale doit avoir un grade

Témoignages sous serment

Autorités convocatrices

Autorité de nomination

Inhabilité à nommer

Membres

Compétence

Nombre de membres

Grade du président

Procès d'un brigadier-général ou d'un officier d'un grade supérieur

above the rank of the accused person, and the other members of the court martial shall be of or above the rank of colonel.

Rank for trial of colonel

(3) Where the accused person is of the rank of colonel, all of the members of a General Court Martial, other than the president, shall be of or above the rank of lieutenant-colonel.

Rank for trial of lieutenant-colonel

(4) Where the accused person is a lieutenant-colonel, at least two of the members of a General Court Martial, other than the president, shall be of or above the rank of the accused person.

R.S., 1985, c. N-5, s. 168; 1992, c. 16, s. 4.

Judge advocate

169. Such authority as is prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a General Court Martial. R.S., c. N-4, s. 146.

Ineligibility to serve on General Court Martial

170. None of the following persons shall sit as a member of a General Court Martial:

- (a) the officer who convened the court martial;
- (a.1) the officer who appointed the members of the court martial;
- (b) the prosecutor;
- (c) a witness for the prosecution;
- (d) the commanding officer of the accused person;
- (e) a provost officer;
- (f) [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 54]
- (g) an officer below the rank of captain; or
- (h) any person who, prior to the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded.

R.S., 1985, c. N-5, s. 170; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 54; 1992, c. 16, s. 5.

Disciplinary Courts Martial

Jurisdiction

171. Subject to any limitations prescribed in regulations made by the Governor in Council, a Disciplinary Court Martial may try any person who under Part IV is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed any service offence. R.S., c. N-4, s. 148.

Punishment

172. A Disciplinary Court Martial shall not pass a sentence including a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service or higher

au moins égal et aucun des autres membres de celle-ci ne peut détenir un grade inférieur à celui de colonel.

(3) Lorsque l'accusé est un colonel, tous les membres de la cour martiale générale, sans compter le président, doivent avoir au moins le grade de lieutenant-colonel.

Procès d'un colonel

(4) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel, au moins deux des membres de la cour martiale générale, sans compter le président, doivent avoir un grade au moins égal.

Procès d'un lieutenant-colonel

L.R. (1985), ch. N-5, art. 168; 1992, ch. 16, art. 4.

169. L'autorité désignée à cette fin par règlement nomme la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale générale. S.R., ch. N-4, art. 146.

Juge-avocat

170. Ne peuvent siéger à la cour martiale générale :

Inhabilité à siéger

- a) l'officier qui l'a convoquée;
- a.1) l'officier qui en a nommé les membres;
- b) le procureur de la poursuite;
- c) les témoins à charge;
- d) le commandant de l'accusé;
- e) les officiers de la police militaire;
- f) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 54]
- g) les officiers d'un grade inférieur à celui de capitaine;
- h) ceux qui, avant le procès en cour martiale, ont participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 170; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 54; 1992, ch. 16, art. 5.

Cour martiale disciplinaire

171. Sous réserve de toute restriction prescrite par règlement du gouverneur en conseil, la cour martiale disciplinaire a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire prévues à la partie IV. S.R., ch. N-4, art. 148.

Compétence

172. La peine maximale que peut infliger, dans sa sentence, la cour martiale disciplinaire, y compris lorsqu'elle est fixée par règlement, est

Peine

than such other punishment as may be prescribed in regulations, but no such other punishment shall be higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service. R.S., c. N-4, s. 149.

la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 149.

Number of members

173. A Disciplinary Court Martial shall consist of three officers.

R.S., 1985, c. N-5, s. 173; 1992, c. 16, s. 6.

173. La cour martiale disciplinaire se compose de trois officiers.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 173; 1992, ch. 16, art. 6.

Nombre de membres

Rank of president

174. The president of a Disciplinary Court Martial shall be an officer of or above the rank of major or of or above such higher rank as may be prescribed in regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 174; 1992, c. 16, s. 6.

174. Le président de la cour martiale disciplinaire doit avoir au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 174; 1992, ch. 16, art. 6.

Grade du président

Judge advocate

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial.

R.S., 1985, c. N-5, s. 175; 1991, c. 43, s. 16.

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement est tenue de nommer la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 175; 1991, ch. 43, art. 16.

Juge-avocat

Ineligibility to serve on Disciplinary Court Martial

176. None of the following persons shall sit as a member of a Disciplinary Court Martial:

- (a) the officer who convened the court martial;
- (a.1) the officer who appointed the members of the court martial;
- (b) the prosecutor;
- (c) a witness for the prosecution;
- (d) the commanding officer of the accused person;
- (e) a provost officer; or
- (f) [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 55]
- (g) any person who, prior to the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded.

R.S., 1985, c. N-5, s. 176; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 55; 1992, c. 16, s. 7.

176. Ne peuvent siéger à la cour martiale disciplinaire :

- a) l'officier qui l'a convoquée;
- a.1) l'officier qui en a nommé les membres;
- b) le procureur de la poursuite;
- c) les témoins à charge;
- d) le commandant de l'accusé;
- e) les officiers de la police militaire;
- f) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 55]
- g) ceux qui, avant le procès devant la cour martiale disciplinaire, ont participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 176; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 55; 1992, ch. 16, art. 7.

Inhabilité à siéger

Standing Courts Martial

Establishment

177. (1) The Governor in Council may establish Standing Courts Martial and each such court martial shall consist of one officer, to be called the president, appointed by or under the authority of the Minister, who is or has been a barrister or advocate of more than three years standing.

Cour martiale permanente

Établissement

177. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des cours martiales permanentes, composées d'un seul membre nommé par le ministre ou sous son autorité et appelé le président. Celui-ci est un officier inscrit au barreau depuis plus de trois ans ou qui l'a été pendant plus de trois ans.

Powers

(2) Subject to any limitations prescribed in regulations, a Standing Court Martial may try any person who under Part IV is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence, but a Standing Court Martial shall not pass a sentence including any punishment higher in the scale of punishments than imprisonment for less than two years. R.S., c. N-4, s. 154.

Special General Courts Martial

Jurisdiction and establishment

178. (1) Notwithstanding anything in this Act, where a person other than an officer or non-commissioned member is to be tried by a court martial, the person may be tried by a Special General Court Martial consisting of a person, designated by the Minister, who is or has been a judge of a superior court in Canada or is a barrister or advocate of at least ten years standing.

General Courts Martial provisions to apply

(2) Subject to such modifications and additions as the Governor in Council may prescribe, the provisions of this Act and the regulations relating to trials of accused persons by General Courts Martial and to their conviction, sentence and punishment are applicable to trials by a Special General Court Martial established under this section, and to the conviction, sentence and punishment of persons tried by a Special General Court Martial so established.

R.S., 1985, c. N-5, s. 178; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Representation of Accused

Representation of accused

179. In any proceedings before a service tribunal, the accused person has the right to be represented in such manner as is prescribed in regulations made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 179; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 56.

Admission to Courts Martial

Trials public

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the trial.

Exception

(2) Where the president of a court martial considers that it is expedient in the interests of public safety, defence or public morals that the public should be excluded during the whole or any part of a trial, the president may make an order to that effect, and the order shall be

Compétence

(2) Sous réserve de toute restriction réglementaire, la cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire prévues à la partie IV; la peine maximale qu'elle peut infliger dans sa sentence est l'emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 154.

Cour martiale spéciale

Composition et compétence

178. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, tout justiciable de la cour martiale autre qu'un officier ou militaire du rang peut être jugé par une cour martiale spéciale consistant en un seul membre, désigné par le ministre, qui est juge — en exercice ou non — d'une cour supérieure au Canada ou est un avocat ayant au moins dix années d'ancienneté au barreau.

(2) Sous réserve des modifications que le gouverneur en conseil peut prescrire, les dispositions de la présente loi et des règlements relatifs aux procès devant la cour martiale générale, ainsi qu'à la procédure en matière de déclaration de culpabilité, de condamnation et de peine, s'appliquent dans le cas d'une cour martiale spéciale.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 178; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Applicabilité des dispositions relatives à la cour martiale générale

Représentation de l'accusé

Défense

179. Dans toute instance devant un tribunal militaire, l'accusé a le droit d'être représenté de la manière réglementée par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 179; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 56.

Admission en cour martiale

Procès publics

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

Exception

(2) Le président de la cour martiale qui le juge utile, dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou des mœurs, peut ordonner le huis clos total ou partiel. Le cas échéant, l'ordonnance est consignée au procès-verbal des débats.

recorded in the minutes of the proceedings of the court martial.

Witnesses

(3) Witnesses, other than the prosecutor and the accused person and his representative, shall not be admitted to a trial by court martial, except when under examination or by specific leave of the president of the court martial.

(3) Exception faite du procureur de la poursuite, de l'accusé et de son représentant, les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec la permission expresse du président.

Témoins

Clearing court

(4) The president of a court martial may, on any deliberation among the members, cause the court martial to be cleared of any other persons in accordance with regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 180; 1992, c. 16, s. 8.

(4) Le président peut, conformément aux règlements, ordonner l'évacuation de la salle pour les délibérations des membres de la cour martiale.

Évacuation de la salle

L.R. (1985), ch. N-5, art. 180; 1992, ch. 16, art. 8.

Rules of Evidence

Regulations to establish rules

181. (1) Subject to this Act, the rules of evidence at trials by court martial shall be such as are established by regulations made by the Governor in Council.

181. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de la preuve dans un procès en cour martiale sont fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Règles de la preuve établies par règlement

Publication

(2) No regulation made under this section is effective until it has been published in the *Canada Gazette* and every such regulation shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session. R.S., c. N-4, s. 158.

(2) Les règlements pris sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*; ils doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze premiers jours suivant leur prise ou, si le Parlement n'est pas en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante. S.R., ch. N-4, art. 158.

Publication

Admission of documents and records

182. (1) Such classes of documents and records as are prescribed in regulations made by the Governor in Council may be admitted, as evidence of the facts therein stated, at trials by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those trials, and the conditions governing the admissibility of those classes of documents and records or copies thereof shall be as prescribed in those regulations.

182. (1) Les dossiers et autres documents des catégories prévues dans les règlements du gouverneur en conseil peuvent être admis, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal civil. Les conditions régissant leur admissibilité ou celle de leurs copies doivent être conformes aux règlements.

Admissibilité de dossiers et autres documents

Statutory declarations admissible, subject to conditions

(2) A court martial may receive, as evidence of the facts therein stated, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:

(2) La cour martiale peut, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, admettre toute déclaration solennelle faite de la manière prescrite par la *Loi sur la preuve au Canada*, sous réserve des conditions suivantes :

Admissibilité en preuve des déclarations solennelles

(a) where the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;

a) lorsqu'elle émane du procureur de la poursuite, copie doit en être signifiée à l'accusé au moins sept jours avant le procès;

(b) where the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and

b) lorsqu'elle émane de l'accusé, copie doit en être signifiée au procureur de la poursuite au moins trois jours avant le procès;

c) à tout moment avant le procès, la personne à qui copie de la déclaration est signifiée peut aviser la partie adverse qu'elle s'oppose à son

(c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration pursuant to paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received. R.S., c. N-4, s. 159.

dépôt devant la cour martiale, auquel cas la déclaration ne peut être admise. S.R., ch. N-4, art. 159.

Witnesses at Courts Martial

Procurement of attendance of witnesses

183. (1) The commanding officer of an accused person, the authority that convenes a court martial or, after the assembly of the court martial, the president shall take all necessary action to procure the attendance of the witnesses whom the prosecutor and the accused person request to be called and whose attendance can, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured, but nothing in this subsection requires the procurement of the attendance of any witnesses, the request for whose attendance is deemed by any such commanding officer, authority or president to be frivolous or vexatious.

Procurement of attendance in exceptional cases

(2) Where any commanding officer, authority or president referred to in subsection (1) deems to be frivolous or vexatious a request by the accused person for the attendance of a witness whose attendance, having regard to the exigencies of the service, can reasonably be procured, the attendance of that witness shall be procured if the accused person pays in advance the fees and expenses of the witness at the rates prescribed in regulations.

Reimbursement of accused for fees and expenses

(3) Where the evidence of a witness whose attendance is procured pursuant to subsection (2) proves to be relevant and material at the trial, the president of the court martial or the authority that convened the court martial shall order that the accused person be reimbursed in the amount of the fees and expenses of the witness so paid.

Rights of accused preserved

(4) Nothing in this section limits the right of an accused person to procure and produce at the trial, at the expense of the accused person, if the exigencies of the service permit, such witnesses as that person may desire. R.S., c. N-4, s. 160.

Témoins devant la cour martiale

Citation des témoins

183. (1) Le commandant de l'accusé, l'autorité convocatrice ou, une fois la cour martiale réunie, le président de celle-ci doivent prendre les mesures nécessaires pour faire comparaître les témoins dont le procureur de la poursuite et l'accusé demandent la citation et dont la présence ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de les obliger à faire comparaître des témoins lorsqu'ils jugent la demande de citation futile ou vexatoire.

Citation de témoins dans des cas exceptionnels

(2) Lorsque la chose ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service, il doit être acquiescé à la demande de l'accusé de citer un témoin à comparaître même si elle est jugée futile ou vexatoire, pourvu que l'accusé acquitte d'avance les frais de comparution du témoin aux taux réglementaires.

Remboursement de l'accusé

(3) Si, au procès, la déposition du témoin se révèle pertinente et substantielle, le président de la cour martiale ou l'autorité convocatrice ordonne que l'accusé soit remboursé des frais exposés pour la comparution de ce témoin.

Garantie des droits de l'accusé

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit de l'accusé de produire à ses frais les témoins qu'il désire, si les exigences du service le permettent. S.R., ch. N-4, art. 160.

*Evidence on Commission**Témoignage par commission rogatoire*

Appointment of commissioner to take evidence

184. (1) Where it appears to the Judge Advocate General, or to such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose,

(a) that the attendance of a witness for the prosecution at a trial by court martial is not readily obtainable because the witness is ill or is absent from the country in which the trial is held, or that the attendance of a witness for the accused person is not readily obtainable for any reason, or

(b) that the attendance of a witness for the prosecution at a trial by court martial in any place outside Canada is not readily obtainable and under the law of that place there is no provision for compulsory attendance of that witness at the court martial,

the Judge Advocate General, or such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose, may appoint any officer or other qualified person, in this section referred to as a "commissioner", to take the evidence of the witness under oath.

Admissibility of commission evidence

(2) The document containing the evidence of a witness, taken under subsection (1) and duly certified by the commissioner is admissible in evidence at a trial by court martial to the same extent and subject to the same objections as if the evidence were given by the witness in person at the trial.

Power to require personal attendance of witness

(3) Where, in the opinion of the president of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of justice, appear and give evidence before the court martial and that witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the president may require the attendance of that witness.

Representation, examination and cross-examination before commissioner

(4) At any proceedings before a commissioner, the accused person and the prosecutor are entitled to be represented and the persons representing them have the right to examine and cross-examine any witness. R.S., c. N-4, s. 161.

Copy to accused

185. The accused person shall, at least twenty-four hours before it is admitted at the court martial, be furnished without charge with a copy of the document referred to in subsection 184(2). R.S., c. N-4, s. 161.

Nomination d'un commissaire

184. (1) Le juge-avocat général ou son délégué en la matière peut charger une personne compétente — officier ou non —, appelée «commissaire» au présent article, de recueillir la déposition sous serment d'un témoin lorsqu'il lui paraît difficile d'obtenir la comparution de celui-ci lors d'un procès en cour martiale pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) dans le cas d'un témoin à charge, maladie ou absence du pays où le procès a lieu ou, en ce qui concerne un témoin à décharge, pour toute autre raison;

b) le procès a lieu à l'étranger et les lois du pays où il se déroule ne prévoient pas la comparution forcée en cour martiale d'un témoin à charge.

Admissibilité du témoignage par commission rogatoire

(2) Le document contenant la déposition d'un témoin, recueillie aux termes du paragraphe (1), et dûment certifié par le commissaire est admissible en preuve dans un procès en cour martiale au même titre et sous réserve des mêmes objections que si le témoin avait fait sa déposition en personne.

Comparution des témoins en personne

(3) Lorsque, à son avis, un témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice, déposer devant la cour martiale, le président de celle-ci peut exiger sa comparution si le témoin n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

Contre-interrogatoire

(4) L'accusé et le procureur de la poursuite ont le droit d'être représentés lors des actes de procédure accomplis devant un commissaire, et les personnes qui les représentent ont le droit d'interroger et de contre-interroger tout témoin. S.R., ch. N-4, art. 161.

Copie à l'accusé

185. Copie du document visé au paragraphe 184(2) doit être fournie à l'accusé, sans frais, au moins vingt-quatre heures avant son dépôt devant la cour martiale. S.R., ch. N-4, art. 161.

View by Court Martial

Authority for
viewing

186. A court martial may, where the president considers it necessary, view any place, thing or person. R.S., c. N-4, s. 162.

Objections

Objections

187. (1) When a court martial is assembled, the names of the president and other members and of the judge advocate shall be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the trial being conducted by any of them and, in the event of any such objection, the decision of whether to allow the objection shall be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.

Replacements

(2) The procedure for the replacement of a president or other member or of a judge advocate in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 187; 1992, c. 16, s. 9.

Oaths at Courts Martial

Persons required
to take oaths

188. (1) At every court martial, an oath shall be administered to each of the following persons:

- (a) the president and other members of the court martial,
- (b) the judge advocate,
- (c) court reporters,
- (d) interpreters, and
- (e) witnesses,

in the manner and in the forms prescribed in regulations.

Affirmation in
lieu of oath

(2) If a person to whom an oath is required to be administered under subsection (1)

(a) objects to take the oath and the president of the court martial is satisfied of the sincerity of the objection, or

(b) is objected to as incompetent to take the oath and the president of the court martial is satisfied that the oath would have no binding effect on the conscience of that person,

the president shall require that person, instead of being sworn, to make a solemn affirmation in the form prescribed in regulations and, for the purposes of this Act, a solemn affirmation shall be deemed to be an oath. R.S., c. N-4, s. 164.

Visite des lieux

186. La cour martiale peut, dans les cas où son président l'estime nécessaire, visiter un lieu, examiner un objet ou rencontrer une personne. S.R., ch. N-4, art. 162.

Décision du
président

Récusation

187. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du président, des autres membres et du juge-avocat sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite, auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que le procès soit mené par l'un d'entre eux; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.

Récusation

(2) Le remplacement du président, de tout autre membre ou du juge-avocat dont la récusation a été admise est effectué conformément à la procédure réglementaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 187; 1992, ch. 16, art. 9.

Remplacements

Prestation de serment pour la cour martiale

188. (1) Lors de chaque procès, les personnes suivantes doivent prêter serment en la forme réglementaire :

Personnes
tenues de prêter
serment

- a) le président et les autres membres de la cour martiale;
- b) le juge-avocat;
- c) les sténographes;
- d) les interprètes;
- e) les témoins.

(2) Le président doit exiger d'une personne tenue de prêter serment aux termes du paragraphe (1) qu'elle fasse une affirmation solennelle en la forme réglementaire, au lieu de prêter serment, si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Affirmation
solennelle tenant
lieu de serment

- a) elle refuse de prêter serment, et le président reconnaît la sincérité de l'objection;
- b) elle est récusée pour incompétence à prêter serment, et le président reconnaît que le serment n'aurait aucun effet contraignant pour elle sur le plan moral.

Pour l'application de la présente loi, l'affirmation solennelle tient lieu de serment. S.R., ch. N-4, art. 164.

*Adjournment and Dissolution of Courts
Martial*

Ajournement et dissolution

President may adjourn **189.** A court martial may be adjourned whenever the president considers adjournment desirable. R.S., c. N-4, s. 165.

189. Les débats de la cour martiale peuvent être ajournés chaque fois que le président le juge souhaitable. S.R., ch. N-4, art. 165. Ajournement par le président

Dissolution when number of members reduced **190.** (1) Where, after the commencement of a trial by court martial, the court martial is by death or otherwise reduced below the number of members required by this Act, the court martial shall be deemed to be dissolved.

190. (1) Est réputée dissoute la cour martiale qui, après l'ouverture du procès, n'a plus, par suite de décès ou pour tout autre motif, le nombre de membres prescrit par la présente loi. Dissolution

Illness of accused (2) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial by court martial of that person, the court martial shall be dissolved.

(2) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute. Maladie de l'accusé

Unfit to stand trial (3) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial shall be dissolved.

(3) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2). Inaptitude à subir son procès

(3.1) [Repealed, 1992, c. 16, s. 10]

(3.1) [Abrogé, 1992, ch. 16, art. 10]

Effect of dissolution (4) Where a court martial is dissolved pursuant to this section, the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.

R.S., 1985, c. N-5, s. 190; 1991, c. 43, s. 17; 1992, c. 16, s. 10.

(4) Lorsque la cour martiale a été dissoute en application du présent article, le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé. Effet de la dissolution

L.R. (1985), ch. N-5, art. 190; 1991, ch. 43, art. 17; 1992, ch. 16, art. 10.

Amendment of Charges

Modification des accusations

Amendment if defence not prejudiced **191.** (1) Where, at any time during a trial by court martial, it appears to the president of the court martial that there is a technical defect in a charge that does not affect the substance of the charge, the president, if of the opinion that the accused person will not be prejudiced in the conduct of his defence by an amendment of the charge, shall make such order for the amendment of the charge as the president considers necessary to meet the circumstances of the case.

191. (1) Lorsque, à une étape quelconque d'un procès en cour martiale, il constate l'existence d'un vice de forme qui ne touche pas au fond de l'accusation, le président doit, s'il juge que les droits de la défense ne seront pas lésés par cette décision, ordonner que soit modifiée l'accusation et rendre l'ordonnance qu'il estime nécessaire en l'occurrence. Modification ne lésant pas la défense

Adjournment on amendment of charge (2) Where a charge is amended during a trial by court martial, the president of the court martial shall, if the accused person so requests, adjourn the court martial for such period as the president considers necessary to enable the accused person to meet the charge so amended.

(2) En cas de modification de l'accusation, le président de la cour martiale doit, si l'accusé en fait la demande, ajourner le procès le temps qu'il juge nécessaire pour permettre à celui-ci de répondre à l'accusation dans sa nouvelle forme. Procédure

Minute of amendment (3) Where a charge is amended during a trial by court martial, a minute of the amendment shall be endorsed on the charge sheet and signed by the president of the court martial and, for the purposes of the trial and all proceedings in connection therewith, the charge sheet so

(3) La modification est consignée, accompagnée de la signature du président de la cour martiale, sur l'acte d'accusation; l'acte d'accusation modifié garde, pour la suite du procès et toutes les procédures connexes, sa valeur d'original. S.R., ch. N-4, art. 167. Inscription de la modification

amended shall be treated as being the original charge sheet. R.S., c. N-4, s. 167.

Decisions by Courts Martial

Majority vote

192. (1) Subject to this section and section 193, the finding and sentence of a court martial and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial shall be determined by the vote of a majority of the members.

Equality on finding

(2) In the case of an equality of votes of the members of a court martial on the finding, the accused person shall be found not guilty.

Questions of law where judge advocate officiating

(3) A judge advocate appointed to officiate at a court martial may determine questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

(4) [Repealed, 1992, c. 16, s. 11]

R.S., 1985, c. N-5, s. 192; 1992, c. 16, s. 11.

Unanimous finding where punishment of death mandatory

193. (1) Where the only punishment that a court martial can impose for an offence is death, a finding of guilty shall not be made except with the concurrence of all the members of the court martial and, where there is no such concurrence and no finding is made, the president of the court martial shall so report to the authority that convened the court martial, which shall thereupon be deemed to be dissolved, and the accused person may be tried again.

Punishment of death where not mandatory

(2) Where the imposition of a punishment of death is not mandatory, a court martial shall not impose the punishment of death except with the concurrence of all the members. R.S., c. N-4, s. 168.

Similar Offences

Similar offences may be considered in imposing sentence

194. Where a person found guilty at a trial by court martial admits service offences similar in character to the offence of which the person is found guilty, the court martial may, at the person's request and in its discretion, take those service offences into consideration, for the purposes of sentence, as if the person had been charged with, tried for and found guilty of those service offences, but the sentence of the court martial shall not include any punishment higher in the scale of punishments than the punishment that might be imposed in respect of

Décisions de la cour martiale

Vote majoritaire

192. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 193, les décisions de la cour martiale — aussi bien pour le verdict et la sentence que sur toute autre matière ou question survenant après l'ouverture du procès — se prennent à la majorité.

(2) En cas de partage sur le verdict, l'accusé est déclaré non coupable.

Partage sur le verdict

(3) Le juge-avocat nommé pour siéger en cour martiale peut statuer sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

Questions de droit

(4) [Abrogé, 1992, ch. 16, art. 11]

L.R. (1985), ch. N-5, art. 192; 1992, ch. 16, art. 11.

193. (1) Dans le cas d'une infraction punissable seulement par la peine de mort, la cour martiale ne peut rendre un verdict de culpabilité qu'avec l'assentiment de tous ses membres; en l'absence d'unanimité et, par conséquent, de verdict, le président doit le notifier à l'autorité convocatrice. La cour est dès lors dissoute et l'accusé peut être mis de nouveau en jugement.

Peine de mort obligatoire

(2) Dans les cas où la peine de mort n'est pas obligatoire, la cour martiale ne peut également infliger cette peine qu'à l'unanimité. S.R., ch. N-4, art. 168.

Peine de mort non obligatoire

Infractions semblables

Infractions semblables

194. À son appréciation et à la demande du contrevenant, la cour martiale peut tenir compte, en vue de la sentence à rendre, des autres infractions d'ordre militaire de nature semblable à celle dont le contrevenant a été déclaré coupable et dont il reconnaît être l'auteur comme s'il en avait été accusé, jugé et déclaré coupable; toutefois, la sentence ne doit pas comporter de peine plus élevée que celle pouvant être infligée à l'égard de toute infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable. S.R., ch. N-4, art. 169.

any offence of which the person is found guilty.
R.S., c. N-4, s. 169.

Pronouncement of Findings and Sentence

Manner and
effective date of
pronouncement

195. The finding and sentence of a court martial shall, at the conclusion of the trial of the offender so sentenced, be pronounced in open court to the offender, who shall be under the sentence as of the date of the pronouncement thereof. R.S., c. N-4, s. 170.

Recommendations of Clemency

Cases in which
power to
recommend
clemency
exercisable

196. Where a court martial has found a person guilty of an offence for which the punishment of death is mandatory under section 73, 74, 75 or 76, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory under section 92 or to which paragraph 130(2)(a) applies, the court martial may recommend clemency and the recommendation shall be attached to and form part of the minutes of the proceedings of the trial. R.S., c. N-4, s. 171.

PART VII.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

Definitions

"appropriate
province"
« province
concernée »

197. For the purposes of this Part,
"appropriate province" means

- (a) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held, or
- (b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person;

"assessment"
« évaluation »

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person;

"medical
practitioner"
« médecin »

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"Review
Board"
« commission
d'examen »

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the *Criminal Code*.

R.S., 1985, c. N-5, s. 197; 1991, c. 43, s. 18.

Prononcé du jugement

195. Le jugement de la cour martiale doit être prononcé en audience publique, en présence de l'accusé, à la clôture du procès; il prend immédiatement effet. S.R., ch. N-4, art. 170.

Prononcé et
prise d'effet du
jugement

Recommandation de clémence

196. La cour martiale qui déclare un individu coupable d'une infraction pour laquelle est obligatoire soit la peine de mort aux termes de l'article 73, 74, 75 ou 76, soit la peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté aux termes de l'article 92, ou encore d'une infraction visée par l'alinéa 130(2)a), peut recommander la clémence; le cas échéant, la recommandation est annexée aux minutes du procès, dont elle fait alors partie intégrante. S.R., ch. N-4, art. 171.

Cas
d'application

PARTIE VII.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

197. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*.

« commission
d'examen »
"Review Board"

« évaluation » S'entend, à l'égard d'un accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en découlent.

« évaluation »
"assessment"

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« médecin »
"medical
practitioner"

« province concernée »

« province
concernée »
"appropriate
province"

a) À l'égard d'une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue;

b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 197; 1991, ch. 43, art. 18.

*Fitness to Stand Trial**Aptitude à subir son procès*

Presumption of fitness

198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

Présomption

Court directs issue to be tried

(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.

(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.

Ordonnance de la cour martiale

Burden of proof

(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.

Charge de la preuve

Order for assessment

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.

Renvoi

Subsequent proceedings

(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.

(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.

Procédures ultérieures

R.S., 1985, c. N-5, s. 198; 1991, c. 43, s. 18.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 198; 1991, ch. 43, art. 18.

Postponing trial of issue

199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

Report de la question

Issue not tried

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est dessaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.

Acquittement

R.S., 1985, c. N-5, s. 199; 1991, c. 43, s. 18.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 199; 1991, ch. 43, art. 18.

Trial proceeds where accused fit to stand trial

200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue

200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Poursuite des procédures

its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.

Procedure where
accused unfit to
stand trial

(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall

(a) set aside any plea that has been made; and

(b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

Order for
assessment

(3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

R.S., 1985, c. N-5, s. 200; 1991, c. 43, s. 18.

Disposition

201. (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(a) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(b) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Treatment not a
condition

(2) No order made under this section shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or that the accused person submit to such treatment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 201; 1991, c. 43, s. 18.

Treatment
disposition

202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial and the court martial has not made a disposition under section 201, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont annulés et la cour martiale tient une audition et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Conséquences
de l'inaptitude

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.

Renvoi

L.R. (1985), ch. N-5, art. 200; 1991, ch. 43, art. 18.

201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Décision

a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

Restriction

L.R. (1985), ch. N-5, art. 201; 1991, ch. 43, art. 18.

202. (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que la cour martiale n'ait pas rendu de décision en vertu de l'article 201, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision

Décision
prévoyant un
traitement

carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment by the person or at the place specified in the order.

Idem

(2) No disposition may be made under this section unless the accused person is given notice and the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.

Evidence required

(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(a) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;

(c) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (b) and (c).

Challenge by accused person

(4) An accused person may challenge a motion of the court martial or an application of the prosecutor to make a disposition under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

Exception

(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy

prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si un préavis a été donné à l'accusé et si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

Preuve nécessaire

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (2), compte tenu des alinéas b) et c).

(4) Lorsqu'une cour martiale soulève d'office la question de rendre une décision en vertu du présent article ou qu'elle en est requise par le procureur de la poursuite, l'accusé peut contester cette question et présenter des éléments de preuve à cette fin.

Contestation par l'accusé

(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du présent article

Exception

or any other prohibited treatment prescribed in regulations.

ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.

Definitions

(6) In subsection (5), "electro-convulsive therapy" and "psychosurgery" have the meaning assigned by the regulations.

(6) Au paragraphe (5), « psychochirurgie » et « sismothérapie » ont le sens que leur donnent les règlements.

Définitions de « psychochirurgie » et « sismothérapie »

Consent of hospital required for treatment

(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.

(7) La cour martiale ne peut rendre une décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused person not required for treatment

(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.

(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

R.S., 1985, c. N-5, s. 202; 1991, c. 43, s. 18.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 202; 1991, ch. 43, art. 18.

Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial

202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, forthwith after making the order, cause a copy of it to be sent to the authority that convened the court martial that found the accused person unfit to stand trial.

202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère le paragraphe 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire immédiatement parvenir une copie de l'ordonnance à l'autorité qui a convoqué la cour martiale ayant prononcé l'inaptitude de l'accusé à subir son procès.

Renvoi de l'accusé devant une cour martiale

Convening court martial

(2) On receipt of a copy of an order made pursuant to subsection (1), the authority that convened the court martial shall convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

(2) Dès qu'elle reçoit la copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'autorité qui a convoqué la cour martiale doit convoquer une cour martiale afin que celle-ci se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

Convocation de la cour martiale

Custody in hospital

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the convening authority may order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2), where the convening authority has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, l'autorité convocatrice peut ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2) si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Détention dans un hôpital

Burden and standard of proof

(4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

1991, c. 43, s. 18.

Accused person to remain in hospital

202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

1991, c. 43, s. 18.

Prima facie case to be made every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial shall

(a) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence, and

(b) if it is satisfied on the basis of the application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person, at such other time as the authority may order,

direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial.

Where *prima facie* case not made

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

1991, c. 43, s. 18.

(4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

1991, ch. 43, art. 18.

Charge de la preuve

202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

1991, ch. 43, art. 18.

Détention dans un hôpital

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

Preuve *prima facie*

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout moment où elle le décide si elle est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

1991, ch. 43, art. 18.

Absence de preuve *prima facie*

*Mental Disorder When Offence Committed**Troubles mentaux au moment de la perpétration*Defence of
mental disorder

202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Troubles
mentaux

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Présomption

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.

(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé a la charge de le prouver.

Charge de la
preuveAssessment
order

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

Ordonnance
d'évaluation

1991, c. 43, s. 18.

1991, ch. 43, art. 18.

Finding of not
responsible on
account of
mental disorder

202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).

202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».

Verdict de non-
responsabilité
pour cause de
troubles
mentaux

Effects

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

Conséquences

(a) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;

a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de

(b) any civil court may take into account the finding in considering any application for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(c) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(d) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 163(6) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(e) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from any other offence;

(f) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(g) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;

b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la partie IX.1 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit d'approuver ou non, en conformité avec les paragraphes 163(6) ou 206(1) ou (2), la peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

e) le verdict peut être pris en considération lors de l'étude, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

1991, ch. 43, art. 18.

202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audition et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

1991, c. 43, s. 18.

202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make

Nature du verdict

Audition et décision

Finding not previous conviction

Disposition hearing

a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.

Assessment
order

(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

1991, c. 43, s. 18.

Disposition

202.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 202.15(1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(a) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;

(b) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(c) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Treatment not a
condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

1991, c. 43, s. 18.

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

Conditions for
custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

(a) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to

mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

1991, ch. 43, art. 18.

Ordonnance

202.16 (1) Pour l'application du paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

Décision

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

1991, ch. 43, art. 18.

Restriction

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) la cour martiale est convaincue :

(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de

Modalités de la
détention

assess the accused person and the accused person consents to custody;

(b) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or

(c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(a) to (e).

Report of medical practitioner in writing

(2) For the purposes of subparagraph (1)(a), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.

No treatment order on assessment

(3) No assessment order made under this Part shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

1991, c. 43, s. 18.

No custody or release orders during assessment

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.

Variation of assessment order

(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Part is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.

1991, c. 43, s. 18.

Assessment report

202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,

(ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*;

c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)a) à e).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Rapport écrit du médecin

(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente partie ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.

Aucun traitement

1991, ch. 43, art. 18.

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie IX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Primauté du renvoi

(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

1991, ch. 43, art. 18.

Demande de modification

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

Préparation des rapports d'évaluation

Assessment report to be filed with court	(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.	(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.	Dépôt auprès de la cour martiale
Distribution of assessment report	(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.	(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).	Transmission du rapport
Assessment report part of record	(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared. 1991, c. 43, s. 18.	(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale. 1991, ch. 43, art. 18.	Dossier
Effective date of disposition	202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.	202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.	Période de validité
Effective period of disposition	(2) No disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made. 1991, c. 43, s. 18.	(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue. 1991, ch. 43, art. 18.	Idem
Status quo pending Review Board's hearing	202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board.	202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.	Maintien intérimaire du statu quo
Variation of order	(2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.	Modification de l'ordonnance

Subsequent court martial order takes precedence

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person except a hospital order made under section 149.1, or under section 736.11 of the *Criminal Code*; or

(b) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c).

Disposition takes precedence over probation order

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the *Criminal Code* by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision of the *Criminal Code*, takes precedence over any probation order made in respect of the offence. 1991, c. 43, s. 18.

Procedural irregularities

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

Reasons for disposition and copies to be provided

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.

Transmittal of transcript to Review Board

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieures prononcées à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du *Code criminel*;

b) la peine d'emprisonnement ou de détention que la cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c).

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du *Code criminel*, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur et, par dérogation au *Code criminel*, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction. 1991, ch. 43, art. 18.

202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des auditions que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en

Primauté de l'ordonnance judiciaire subséquente

Primauté de la décision sur l'ordonnance de probation

Validité des procédures

Copies de la décision et des motifs

Transmission du dossier à la commission d'examen

copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

Order of
committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

1991, c. 43, s. 18.

Definition of
"justice"

202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Arrest without
warrant for
contravention of
disposition

(2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, who has reasonable grounds to believe that an accused person

(a) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board, or

(b) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so,

may arrest the accused person without a warrant.

Accused person
brought before
justice or
commanding
officer

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

Order pending
decision of
Review Board

(4) If a justice or a commanding officer before whom an accused person is taken pursuant to subsection (3) is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person has contravened or failed to

sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.

1991, ch. 43, art. 18.

Mandat de dépôt

202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Définition de
« juge de paix »

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

Arrestation sans
mandat

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

b) soit avoir volontairement contrevenu à une décision rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou être sur le point de le faire.

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

Comparution
devant le juge de
paix ou le
commandant

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à

Ordonnance
interimaire

comply with a disposition, the justice or commanding officer may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, pending a hearing of the Review Board of the appropriate province, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the *Criminal Code* in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

1991, c. 43, s. 18.

Protected Statements

202.24 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Part or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(a) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

(c) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;

(d) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(e) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or

une décision, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

(5) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le *Code criminel* dans le cas d'une révision d'une décision.

1991, ch. 43, art. 18.

Déclarations protégées

202.24 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente partie ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à

Powers of
Review Board

Pouvoirs de la
commission
d'examen

Definition of
"protected
statement"

Définition de
« déclaration
protégée »

Protected
statements not
admissible
against accused

Inadmissibilité
en preuve des
déclarations
protégées

Exceptions

Exceptions

a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

(f) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or

(g) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

1991, c. 43, s. 18.

Provisions of Criminal Code Applicable

Powers of
Review Board
under *Criminal
Code*

202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.57, 672.63 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16.

1991, c. 43, s. 18.

Provisions of
Part XX.1 of the
Criminal Code
that apply to
findings

202.26 Sections 672.64 to 672.71 and 672.79 and subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under this Act of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and

(a) a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province;

(b) a reference in subsection 672.64(3) or 672.65(1) of the *Criminal Code* to a designated offence prosecuted by indictment is deemed to be a reference to a designated offence;

(c) no application under subsection 672.65(2) of the *Criminal Code* may be made to a superior court of criminal jurisdiction;

(d) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the authority that convened the court martial;

la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu;

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

1991, ch. 43, art. 18.

Application de certaines dispositions du Code criminel

202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.57, 672.63 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16.

1991, ch. 43, art. 18.

Pouvoirs des
commissions
d'examen

202.26 Les articles 672.64 à 672.71 et 672.79 ainsi que les paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la présente loi, compte tenu des règles qui suivent :

a) un renvoi dans ces dispositions à une commission d'examen s'entend de la commission d'examen de la province concernée;

b) un renvoi, aux paragraphes 672.64(3) ou 672.65(1) du *Code criminel*, à une infraction désignée poursuivie par mise en accusation s'entend d'une infraction désignée;

c) aucune demande en vertu du paragraphe 672.65(2) du *Code criminel* ne peut être présentée à une cour supérieure de juridiction criminelle;

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi à l'autorité qui a convoqué la cour martiale;

Application de
la partie XX.1
du *Code
criminel* aux
verdicts

(e) the references in subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* to the Attorney General are deemed to be references to the Minister of National Defence; and

(f) the Court Martial Appeal Court may not order a new hearing under paragraph 672.79(2)(a) or 672.8(2)(a) of the *Criminal Code* where the finding or dismissal of the application for a finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial.

1991, c. 43, s. 18.

e) les renvois, aux paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel*, au procureur général s'entendent de renvois au ministre de la Défense nationale;

f) la Cour d'appel de la cour martiale ne peut ordonner une nouvelle audition en vertu des alinéas 672.79(2)a) ou 672.8(2)a) du *Code criminel* si le verdict ou le rejet de la demande de verdict ont été rendus par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire.

1991, ch. 43, art. 18.

PART VIII

PROVISIONS APPLICABLE TO FINDINGS AND SENTENCES AFTER TRIAL

Execution of Punishment of Death

Regulations respecting execution of punishment of death

203. The execution of a punishment of death under this Act, whether the sentence was passed in Canada or elsewhere, shall be as prescribed by regulations made by the Governor in Council and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may make provision for

(a) the custody and treatment of the person under sentence and the removal of that person from one place or establishment to another between the passing of the sentence and the execution of the punishment; and

(b) the manner in which, the person by whom and the country or territory, place and kind of establishment where the punishment is to be executed. R.S., c. N-4, s. 175.

Imprisonment and Detention

Commencement of term

204. (1) Subject to subsection (3) and sections 214 to 218, the term of a punishment of imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention shall commence on the date on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.

Time counted

(2) The only time that shall be reckoned toward the completion of a term of a punishment of imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention shall be the time that the offender spends in civil custody or service custody while under the sentence in which that punishment is included.

PARTIE VIII

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX VERDICTS ET SENTENCES APRÈS LE PROCÈS

Exécution de la peine de mort

203. La mise à exécution d'une peine de mort infligée sous le régime de la présente loi, que la sentence ait été rendue au Canada ou à l'étranger, est régie par les règlements du gouverneur en conseil, qui peuvent prévoir notamment :

Règlements relatifs à la mise à exécution de la peine de mort

a) la garde et le traitement de l'intéressé et son transfert d'un lieu ou établissement à un autre, entre le prononcé de la sentence et l'exécution de la peine;

b) le mode et l'auteur de l'exécution, ainsi que le pays ou le territoire, l'endroit et le genre d'établissement où celle-ci doit avoir lieu. S.R., ch. N-4, art. 175.

Emprisonnement et détention

204. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 214 à 218, toute peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.

Commencement de la peine

(2) Seul le temps passé sous garde, civile ou militaire, par un individu sous le coup d'une condamnation comportant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou de détention s'impute sur cette peine.

Imputation du temps de garde

Special case

(3) Where a punishment referred to in subsection (2) cannot lawfully be carried out by reason of a vessel being at sea or in a port at which there is no suitable place of incarceration, the offender shall as soon as practicable, having regard to the exigencies of the service, be sent to a place where the punishment can lawfully be carried out, and the period of time prior to the date of arrival of the offender at that place shall not be reckoned toward the completion of the term of the punishment. R.S., c. N-4, s. 176.

(3) Dans les cas où il ne peut purger l'une des peines visées au paragraphe (2) parce qu'il se trouve sur un bateau en mer ou dans un port dépourvu de tout lieu convenable d'incarcération, le contrevenant doit, le plus tôt possible compte tenu des exigences du service, être envoyé en un lieu où la peine peut être légitimement exécutée. La période précédant son arrivée dans ce lieu ne s'impute pas sur la peine. S.R., ch. N-4, art. 176.

Cas spécial

Service prisons and detention barracks

205. (1) Such places as are designated by the Minister for the purpose shall be service prisons and detention barracks and any hospital or other place for the reception of sick persons to which a person who is a service convict, service prisoner or service detainee has been admitted shall, in so far as relates to that person, be deemed to be part of the place to which that person has been committed.

205. (1) Sont des prisons militaires et des casernes disciplinaires les lieux que désigne le ministre à cette fin. Tout hôpital ou autre lieu destiné à accueillir des malades et où a été admis un condamné, prisonnier ou détenu militaire est réputé faire partie, en ce qui concerne celui-ci, du lieu où il a été envoyé pour incarcération.

Prisons militaires et casernes disciplinaires

Corrective disciplinary measures for service prisons and detention barracks

(2) The nature of and the manner of imposing corrective measures for breach of the regulations, orders and rules applicable in respect of service prisons and detention barracks by a person committed thereto as the result of a sentence passed on that person, and the terms and conditions of remission for good conduct of any part of a punishment involving incarceration, shall be as prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(2) En cas de violation des règlements, ordres et règles applicables aux prisons militaires et casernes disciplinaires par un individu qui y est incarcéré par suite d'une sentence prononcée contre lui, la nature des mesures de correction et leurs modalités d'application doivent être conformes aux règlements du gouverneur en conseil; il en va de même pour les conditions de la remise, pour bonne conduite, d'une partie d'une peine comportant l'incarcération.

Mesures disciplinaires de correction

Limitations

(3) Corrective measures referred to in subsection (2) shall not include whipping, paddling or any of the punishments referred to in paragraphs 139(1)(a) to (f) and shall not be so imposed as to increase the duration of any punishment involving a term of incarceration. R.S., c. N-4, s. 177.

(3) Les mesures de correction prévues au paragraphe (2) ne comprennent ni le fouet ni les étrivières, ni aucune des peines mentionnées aux alinéas 139(1)(a) à (f), et ne doivent pas prolonger la durée d'une peine comportant une période d'incarcération. S.R., ch. N-4, art. 177.

Restriction

Punishments Requiring Approval

Punishment of death

206. (1) A punishment of death imposed by a court martial is subject to approval by the Governor in Council and shall not be carried out unless so approved.

Peines exigeant approbation

206. (1) L'exécution de peine de mort est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

Mort

Punishment of dismissal

(2) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or of dismissal from Her Majesty's service, whether it is expressly included in the sentence passed by a service tribunal or whether it is deemed to be included in the sentence pursuant to paragraph 140(b) or (c), is subject to approval by the Minister or such authorities as are prescribed in regulations

(2) L'exécution d'une peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté, qu'elle soit expressément comprise dans la sentence prononcée par un tribunal militaire ou seulement réputée en faire partie aux termes de l'alinéa 140(b) ou c), est subordonnée à l'approbation du ministre ou des autorités désignées par règlement.

Destitution

and that punishment shall not be carried out unless so approved.

Imprisonment or detention not affected by dismissal

(3) Any punishment of imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention included in the sentence referred to in subsection (2) shall commence and be carried out pursuant to section 204 as if the sentence had not included a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service, as the case may be.

Effective date of dismissal

(4) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service shall be deemed to be carried out as of the date on which the release of the offender from the Canadian Forces is effected. R.S., c. N-4, s. 178.

Substitution where punishment not approved

207. An authority referred to in section 211 has power to substitute a new punishment for

(a) a punishment of death that has not been approved under subsection 206(1);

(b) a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service that has not been approved under subsection 206(2); or

(c) a punishment, imposed by a commanding officer at a summary trial, that has not been approved under subsection 163(2) or (6), as the case may be. R.S., c. N-4, s. 178.

Quashing of Findings

Authority to quash

208. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may quash any finding of guilty made by a service tribunal.

Effect of complete quashing

(2) Where, after a finding of guilty has been quashed under subsection (1), no other finding of guilty remains, the whole of the sentence passed by the service tribunal ceases to have force and effect.

Effect of partial quashing

(3) Where, after a finding of guilty has been quashed under subsection (1), another finding of guilty remains, and any punishment included in the sentence passed by the service tribunal is in excess of the punishment authorized by this Act in respect of the remaining finding of guilty or is, in the opinion of the authority that made the decision to quash, unduly severe, the authority shall, subject to the conditions set out in section 213, substitute such new punishment or punish-

(3) Toute peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou de détention comprise dans la sentence visée au paragraphe (2) commence et est mise à exécution en vertu de l'article 204 comme si la sentence n'avait pas comporté une peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté.

Absence d'effet de la destitution

(4) La peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté est réputée prendre effet le jour où le contrevenant est libéré des Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 178.

Prise d'effet de la destitution

207. L'autorité visée à l'article 211 a le pouvoir de substituer une autre peine à :

Substitution de peine en cas de rejet

a) la peine de mort, quand celle-ci n'a pas été approuvée aux termes du paragraphe 206(1);

b) une peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté qui n'a pas été approuvée aux termes du paragraphe 206(2);

c) une peine infligée par un commandant lors d'un procès sommaire mais n'ayant pas été approuvée aux termes du paragraphe 163(2) ou (6), selon le cas. S.R., ch. N-4, art. 178.

Annulation de verdicts

208. (1) Le ministre, ou toute autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut annuler tout verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire.

Pouvoir d'annulation

(2) L'annulation prévue au paragraphe (1) rend intégralement inopérante, en l'absence de tout autre verdict de culpabilité, la sentence prononcée par le tribunal militaire.

Annulation intégrale

(3) Dans le cas où l'annulation laisse subsister un autre verdict de culpabilité et où la sentence comporte une peine trop forte, aux termes de la présente loi, par rapport à ce verdict ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité qui a procédé à l'annulation y substitue, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge appropriée. S.R., ch. N-4, art. 179.

Annulation partielle

ments as the authority considers appropriate.
R.S., c. N-4, s. 179.

Substitution of Findings

Authority to
substitute new
finding

209. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may

(a) substitute a new finding for any finding of guilty that is made by a service tribunal and that is illegal or cannot be supported by the evidence, if the new finding could validly have been made by the service tribunal on the charge and if it appears that the service tribunal was satisfied of the facts establishing the offence specified or involved in the new finding; or

(b) substitute for a finding of guilty made by a service tribunal a new finding of guilty of an offence, other than that of which the tribunal found the offender guilty, if

(i) the tribunal could on the charge have found the offender guilty under section 133, 134 or 136 of the other offence, or

(ii) the tribunal could have found the offender guilty of the other offence on any alternative charge that was laid,

and it appears that the facts proved the offender guilty of the other offence.

Effect on
sentence

(2) Where a new finding has been substituted for a finding made by a service tribunal and any punishment included in the sentence passed by the service tribunal is in excess of the punishment authorized by this Act in respect of the new finding or is, in the opinion of the authority that substituted the new finding, unduly severe, the authority shall, subject to the conditions set out in section 213, substitute such new punishment or punishments as it considers appropriate. R.S., c. N-4, s. 180.

New Trial

Authority to
direct new trial

210. (1) Where a service tribunal has found a person guilty of an offence and the Judge Advocate General certifies that in the opinion of the Judge Advocate General a new trial is advisable by reason of an irregularity in law in the proceedings before the service tribunal, the Minister may set aside the finding of guilty and direct a new trial, in which case that person shall be tried again on any appropriate charge as if no previous trial had been held.

Substitution de verdicts

209. (1) Le ministre, ou toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut :

Autorité

a) substituer un nouveau verdict au verdict de culpabilité, illégal ou non justifié par la preuve, rendu par un tribunal militaire, lorsque celui-ci aurait pu valablement le prononcer sur la base de l'accusation et qu'il était manifestement convaincu des faits établissant l'infraction visée par le nouveau verdict;

b) substituer, à celui rendu par un tribunal militaire, un nouveau verdict de culpabilité, mais à l'égard d'une autre infraction, lorsqu'il apparaît que les faits ont démontré la culpabilité du contrevenant à l'égard de celle-ci et que le tribunal :

(i) soit aurait pu le déclarer, sur la base de l'accusation portée, coupable, selon l'article 133, 134 ou 136, de cette autre infraction,

(ii) soit aurait pu le déclarer coupable de cette autre infraction sur tout autre chef d'accusation subsidiaire porté contre lui.

(2) L'autorité qui remplace par un nouveau verdict un verdict comportant une peine trop forte par rapport à celui-ci aux termes de la présente loi ou, à son avis, indûment sévère y substitue également, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge appropriée. S.R., ch. N-4, art. 180.

Effet sur la
sentence

Nouveau procès

210. (1) Lorsque le juge-avocat général certifie qu'un nouveau procès est à son avis souhaitable en raison d'une erreur de droit dans le déroulement du procès, le ministre peut rejeter le verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire et ordonner que se tienne un nouveau procès, sur le chef d'accusation approprié, comme s'il n'y avait pas eu de procès antérieur.

Autorité

Punishment

(2) Where, at a new trial held pursuant to this section or section 248, a person is found guilty,

(a) the new punishment shall not be higher in the scale of punishments than the punishment imposed by the service tribunal in the first instance;

(b) if the new punishment includes a term of incarceration, there shall be deducted from that term any time during which that person had been incarcerated following the pronouncement of the previous sentence; and

(c) if the new punishment is in the same paragraph in the scale of punishments as the punishment imposed by the service tribunal in the first instance, the new punishment shall not be in excess of the previous punishment.

Minister may
dispense with
new trial

(3) The Minister may dispense with any new trial directed under this section or section 238, 239.1, 239.2, 240.2 or 245.

R.S., 1985, c. N-5, s. 210; 1991, c. 43, s. 19.

Substitution of Punishments

Authority to
substitute
punishment

211. Where a service tribunal has passed a sentence in which is included an illegal punishment, the Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, subject to the conditions set out in section 213, substitute for the illegal punishment such new punishment or punishments as the authority making the substitution considers appropriate. R.S., c. N-4, s. 182.

Mitigation, Commutation and Remission of Punishments

Authority to
mitigate,
commute and
remit
punishments

212. The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, subject to the conditions set out in section 213, mitigate, commute or remit any or all of the punishments included in a sentence passed by a service tribunal. R.S., c. N-4, s. 183.

Conditions Applicable to New Punishments

Limitation on
new
punishments

213. The following conditions apply where under this Act a new punishment, by way of substitution or commutation, replaces a punishment imposed by a service tribunal:

(a) the new punishment shall not be any punishment that could not legally have been imposed by the service tribunal on the charges of which the offender was found

(2) En cas de déclaration de culpabilité lors d'un nouveau procès tenu en application du présent article ou de l'article 248 :

Peine

a) la nouvelle peine ne doit pas être supérieure à la peine infligée en premier lieu par le tribunal militaire;

b) le temps durant lequel le contrevenant a été incarcéré après le prononcé de la sentence antérieure s'impute sur la période d'incarcération que comporte éventuellement la nouvelle peine;

c) si la nouvelle peine se trouve au même alinéa, dans l'échelle des peines, que la peine infligée en premier lieu par le tribunal militaire, elle ne peut excéder cette dernière.

(3) Le ministre peut ne pas exiger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du présent article ou de l'article 238, 239.1, 239.2, 240.2 ou 245.

Prérogative du
ministre

L.R. (1985), ch. N-5, art. 210; 1991, ch. 43, art. 19.

Substitution de peines

211. Le ministre, ou toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, substituer à la peine illégale imposée par un tribunal militaire la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'il juge appropriée. S.R., ch. N-4, art. 182.

Autorité

Mitigation, commutation et remise de peines

212. Le ministre, ou toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, mitiger, commuer ou remettre l'une quelconque ou la totalité des peines imposées par un tribunal militaire. S.R., ch. N-4, art. 183.

Autorité

Conditions applicables aux nouvelles peines

213. Les conditions suivantes s'appliquent dans les cas de substitution ou de commutation d'une peine infligée par un tribunal militaire :

Restrictions

a) le verdict de culpabilité initial n'a fait l'objet ni d'une annulation ni d'une substitution et justifie la nouvelle peine;

guilty and in respect of which the findings have not been quashed or set aside by way of substitution;

(b) the new punishment shall not be higher in the scale of punishments than the punishment imposed by the service tribunal in the first instance and, if the sentence passed by the service tribunal included a punishment of incarceration, the new punishment shall not involve a period of incarceration exceeding the period of incarceration included in that sentence;

(c) where the new punishment is detention and the punishment that it replaces is imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years, the term of the detention after the date of alteration shall in no case exceed the term of the imprisonment

b) la nouvelle peine ne doit pas être supérieure, dans l'échelle des peines, à celle infligée en premier lieu par le tribunal militaire, ni plus longue dans le cas d'une peine d'incarcération;

c) lorsque la nouvelle peine remplace un emprisonnement par la détention, la durée de celle-ci, à compter de la date de substitution, ne peut excéder la période d'emprisonnement restant à purger, et ce jusqu'à concurrence de deux ans;

d) lorsque le verdict de culpabilité vise une infraction pour laquelle est obligatoire soit la peine de mort, aux termes de l'article 73, 74, 75 ou 76, soit la peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté, aux termes de l'article 92, ou encore une infraction à laquelle s'applique l'alinéa 130(2)a), on peut, sous réserve des autres dispositions du présent article, substi-

remaining to be served and, in any event, shall not exceed a term of two years; and (d) where the offence of which a person has been found guilty by a service tribunal is an offence for which the punishment of death is mandatory under section 73, 74, 75 or 76, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory under section 92 or to which paragraph 130(2)(a) applies, the punishment may, subject to this section, be altered to any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the punishment provided for in that section or any other enactment prescribing the offence. R.S., c. N-4, s. 184.

Effect of New Punishments

Application of Code and how to reckon term

214. Where, under the authority of this Act, a new punishment, by reason of substitution or commutation, replaces a punishment imposed by a service tribunal, the new punishment has force and effect as if it had been imposed by the service tribunal in the first instance and the provisions of the Code of Service Discipline apply accordingly but, where the new punishment involves incarceration, the term of the new punishment shall be reckoned from the date of substitution or commutation, as the case may be. R.S., c. N-4, s. 185.

Suspension of Imprisonment or Detention

Suspending authority

215. (1) Where an offender has been sentenced to imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the Minister, or such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose.

Definition of "suspending authority"

(2) In this section and sections 216 to 218, "suspending authority" means the Minister or any authority prescribed or appointed under subsection (1).

Postponement of committal

(3) Where, in the case of an offender on whom any punishment referred to in subsection (1) has been imposed, suspension of the punishment has been recommended, the authority empowered to commit the offender to a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be, may postpone

tuer à la peine que prévoit la disposition relative à l'infraction une ou plusieurs peines inférieures. S.R., ch. N-4, art. 184.

Effet des nouvelles peines

214. La nouvelle peine remplaçant, après substitution ou commutation, celle infligée par un tribunal militaire a la même valeur et le même effet que si elle avait été imposée en premier lieu par celui-ci, et le code de discipline militaire s'applique en conséquence. S'il s'agit d'une peine comportant l'incarcération, elle commence à courir à compter de la date de substitution ou commutation, selon le cas. S.R., ch. N-4, art. 185.

Applicabilité d'code de discipline militaire

Suspension de l'emprisonnement ou de la détention

215. (1) Lorsqu'un contrevenant a été condamné à un emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou à la détention, l'exécution de la peine peut être suspendue par le ministre ou par toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin.

Autorité

(2) Pour l'application du présent article et des articles 216 à 218, «autorité sursoyante» s'entend du ministre ou de toute autorité désignée ou nommée sous le régime du paragraphe (1).

Définition de «autorité sursoyante»

(3) Lorsqu'une suspension de peine a été recommandée dans le cas d'un contrevenant sous le coup d'une peine visée au paragraphe (1), l'autorité habilitée à le faire incarcérer dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire, selon le cas, peut différer l'incarcération jus-

Incarcération différée

committal until directions of a suspending authority have been obtained. R.S., c. N-4, s. 186.

qu'à la réception des instructions de l'autorité sursoyante. S.R., ch. N-4, art. 186.

Suspension

216. (1) A suspending authority may, in the case of an offender on whom any punishment referred to in subsection 215(1) has been imposed, suspend the punishment whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment.

216. (1) L'autorité sursoyante peut, dans le cas d'un contrevenant sous le coup d'une peine visée au paragraphe 215(1), suspendre la peine, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger.

Suspension

Effect of suspension before committal

(2) Where a punishment is suspended before committal to undergo the punishment, the offender shall, if in custody, be discharged from custody and the term of the punishment shall not commence until the offender has been ordered to be committed to undergo that punishment.

(2) Lorsqu'une peine est suspendue avant que le contrevenant ait commencé à la purger, ce dernier, s'il est sous garde, doit être relâché, et la peine ne commence à courir qu'au moment où est donné l'ordre d'incarcération.

Effets de la suspension avant incarcération

Effect of suspension after committal

(3) Where a punishment is suspended after committal to undergo the punishment, the offender shall be discharged from the place in which he is incarcerated and the currency of the punishment shall be arrested after the day of that discharge until the offender is again ordered to be committed to undergo that punishment. R.S., c. N-4, s. 186.

(3) Si la suspension intervient après l'incarcération du contrevenant, celui-ci doit être libéré de l'endroit où il a commencé à purger sa peine, laquelle cesse de courir de sa libération jusqu'à l'ordre de réincarcération. S.R., ch. N-4, art. 186.

Effets de la suspension après incarcération

Review and remission

217. (1) Where a punishment has been suspended, it may at any time, and shall at intervals of not more than three months, be reviewed by a suspending authority and if on the review it appears to the suspending authority that the conduct of the offender, since the punishment was suspended, has been such as to justify a remission of the punishment, the suspending authority shall remit it.

217. (1) L'autorité sursoyante est tenue de réviser la suspension trimestriellement mais peut le faire plus souvent. À cette occasion, elle procède à une remise de peine si la révision fait apparaître que la conduite du contrevenant, depuis la suspension, le justifie.

Révision et remise de peine

Automatic remission of punishments

(2) A punishment, except a punishment referred to in subsection (3), that has been suspended shall be deemed to be wholly remitted on the expiration of a period, commencing on the day the suspension was ordered, equal to the term of the punishment less any time during which the offender has been incarcerated following pronouncement of the sentence, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.

(2) Toute peine ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise à l'expiration de la période définie ci-dessous, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période et sauf s'il s'agit de la peine visée au paragraphe (3). La période en question, qui débute le jour de l'ordre de suspension, est égale à la durée de la peine, diminuée du temps d'incarcération subséquente au prononcé de la sentence.

Remise automatique des peines

Automatic remission of punishments not exceeding 30 days detention

(3) A punishment of detention not exceeding thirty days that has been suspended shall be deemed to be wholly remitted on the expiration of one year commencing on the day the suspension was ordered, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period. R.S., c. N-4, s. 186.

(3) Toute peine de détention d'au plus 30 jours ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise au bout d'un an à compter du jour où l'ordre de suspension a été donné, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période. S.R., ch. N-4, art. 186.

Remise automatique des peines de détention de 30 jours au plus

Committal after suspension

218. (1) A suspending authority may, at any time while a punishment is suspended, direct

218. (1) L'autorité sursoyante peut à tout moment mettre fin à la suspension d'une peine

Incarcération après suspension

the authority empowered to do so to commit the offender and, after the date of the committal order, that punishment ceases to be suspended.

Term where suspended punishment put into execution

(2) Where a punishment that has been suspended under subsection 215(1) is put into execution, the term of the punishment shall be deemed to commence on the date on which it is put into execution, but there shall be deducted from the term any time during which the offender has been incarcerated following pronouncement of the sentence. R.S., c. N-4, s. 186.

Committal to Imprisonment or Detention

Committing authority

219. (1) The Minister may prescribe or appoint authorities for the purposes of this section and section 220 and, in this section and section 220, an authority prescribed or appointed under this subsection is referred to as a "committing authority".

Warrants for committal

(2) A committal order, in such form as is prescribed in regulations, made by a committing authority is a sufficient warrant for the committal of a service convict, service prisoner or service detainee to any lawful place of confinement.

Authority for transfer

(3) A committing authority may, by warrant, order that a service convict, service prisoner or service detainee be transferred, from the place to which that convict, prisoner or detainee has been committed to undergo punishment, to any other place in which that punishment may lawfully be put into execution.

Custody pending delivery on committal and during transfer

(4) A service convict, service prisoner or service detainee, until delivered to the place where that convict, prisoner or detainee is to undergo punishment or while being transferred from one such place to another such place, may be held in any place, either in service custody or in civil custody, or at one time in service custody and at another time in civil custody, as occasion may require, and may be transferred from place to place by any mode of conveyance, under such restraint as is necessary for the safe conduct of that convict, prisoner or detainee. R.S., c. N-4, s. 187.

Committal of service convicts

220. (1) A service convict whose punishment of imprisonment for two years or more is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a penitentiary to undergo punishment according to law, except that a com-

en ordonnant à l'autorité compétente d'incarcérer le contrevenant. Le mandat de dépôt met immédiatement fin à la suspension.

(2) Toute peine suspendue sous le régime du paragraphe 215(1) est censée commencer le jour où elle est mise ou remise à exécution; dans ce dernier cas, toutefois, on doit en retrancher le temps d'incarcération postérieur au prononcé de la sentence. S.R., ch. N-4, art. 186.

Durée de la peine suspendue

Envoi en prison ou détention

219. (1) Toute autorité que le ministre peut désigner ou nommer pour l'application du présent article et de l'article 220 est appelée «autorité incarcérante» dans ceux-ci.

Définition de «autorité incarcérante»

(2) Un mandat de dépôt, délivré en la forme réglementaire par l'autorité incarcérante, constitue un mandat suffisant pour l'incarcération d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire dans tout lieu légitime de détention.

Mandat de dépôt

(3) L'autorité incarcérante peut ordonner par mandat le transfèrement d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire du lieu où il purge sa peine à tout autre endroit où cette peine peut également être mise à exécution.

Autorisation de transfèrement

(4) Jusqu'à ce qu'il soit amené au lieu où il doit purger sa peine, ou pendant un transfèrement, un condamné, prisonnier ou détenu militaire peut être placé en quelque endroit que ce soit, sous garde militaire ou civile, ou sous l'une et l'autre selon les circonstances. Le transfèrement peut se faire par tout moyen de transport et sous la contrainte nécessaire pour l'acheminement sûr de l'intéressé. S.R., ch. N-4, art. 187.

Garde préventive et pendant le transfèrement

220. (1) Les condamnés militaires astreints à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans un pénitencier pour la purger conformément à la loi. L'auto-

Pénitencier pour les condamnés militaires

mitting authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service convict be committed to a service prison to undergo the punishment or part thereof.

Committal
when unexpired
term less than
two years

(2) Where a committing authority orders the committal to a penitentiary of a service convict, part of whose punishment has been undergone in a service prison, the service convict may be so committed notwithstanding that the unexpired portion of the term of that punishment is less than two years.

Committal of
service
prisoners

(3) A service prisoner whose punishment of imprisonment for less than two years is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a civil prison to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service prisoner be committed to a service prison or detention barrack to undergo the punishment or part thereof.

Committal of
service
detainees

(4) A service detainee whose punishment of detention is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a detention barrack to undergo the punishment. R.S., c. N-4, s. 187.

Temporary Removal from Incarceration

Authority for
temporary
removal

221. Where the exigencies of the service so require, a service convict, service prisoner or service detainee may, by an order made by a committing authority referred to in section 219 or 220, be removed temporarily from the place to which he has been committed for such period as may be specified in that order but, until returned to that place, any person removed pursuant to this section shall be retained in service custody or civil custody, as occasion may require, and no further committal order is necessary on the return of the person to that place. R.S., c. N-4, s. 188.

Rules Applicable to Service Convicts and Service Prisoners

Rules of
penitentiaries
and civil prisons
to apply

222. (1) A service convict, while undergoing punishment in a penitentiary, or a service prisoner, while undergoing punishment in a civil prison, shall be dealt with in the same manner as other prisoners in the place where that convict or prisoner is undergoing punishment, and

rité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

(2) L'autorité incarcérante peut ordonner l'envoi dans un pénitencier d'un condamné militaire qui a déjà purgé une partie de sa peine dans une prison militaire, même si la portion restant à purger est inférieure à deux ans.

Envoi au
pénitencier
pour incarcération inférieure à deux ans

(3) Les prisonniers militaires astreints à une peine d'emprisonnement de moins de deux ans sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une prison civile pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

Prison militaire

(4) Les détenus militaires astreints à une peine de détention sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une caserne disciplinaire pour y purger leur peine. S.R., ch. N-4, art. 187.

Caserne
disciplinaire

Déplacement temporaire hors du lieu d'incarcération

221. Selon les exigences du service, il est possible, avec un ordre ou mandat délivré par l'autorité incarcérante visée à l'article 219 ou 220, de déplacer provisoirement, pour la période spécifiée, un condamné, prisonnier ou détenu militaire hors du lieu où il a été incarcéré; il reste alors, jusqu'à son retour, sous garde civile ou militaire, selon les circonstances, et aucun autre mandat de dépôt n'est nécessaire pour sa réintégration dans le lieu d'incarcération. S.R., ch. N-4, art. 188.

Autorité

Règles applicables aux condamnés et aux prisonniers militaires

222. (1) Le condamné militaire qui purge une peine dans un pénitencier — ou le prisonnier militaire, dans une prison civile — doit être traité de la même manière que les autres détenus, et toutes les règles applicables aux individus condamnés par un tribunal civil à

Applicabilité
des règles des
pénitenciers et
prisons civiles

all rules applicable in respect of a person sentenced by a civil court to imprisonment in a penitentiary or civil prison, as the case may be, in so far as circumstances permit, apply accordingly.

Jurisdiction and discretion of National Parole Board

(2) Where the punishment of a service convict undergoing punishment in a penitentiary or a service prisoner undergoing punishment in a civil prison is not suspended, mitigated, commuted or remitted under this Act within six months after the date of the committal of that convict or prisoner to that penitentiary or civil prison, the National Parole Board has, notwithstanding anything in this Act but subject to Part II of the *Corrections and Conditional Release Act*, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke the parole of that convict or prisoner.

R.S., 1985, c. N-5, s. 222; 1992, c. 20, s. 215.

Validity of Documents

Legalization and rectification

223. The custody of a service convict, service prisoner or service detainee is not illegal by reason only of informality or error in or in respect of a document containing a warrant, order or direction issued in pursuance of this Act, or by reason only that the document deviates from the prescribed form, and any such document may be amended appropriately at any time by the authority that issued it in the first instance or by any other authority empowered to issue documents of the same nature. R.S., c. N-4, s. 190.

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

Persons in penitentiaries or civil prisons

224. A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

R.S., 1985, c. N-5, s. 224; 1991, c. 43, s. 20.

225. [Repealed, 1991, c. 43, s. 20]

Transfer of Offenders

Transfer of offenders

226. (1) A person who has been found guilty of an offence by a civil court in Canada or by a civil or military tribunal of any country other

l'emprisonnement dans une prison civile ou un pénitencier, selon le cas, s'appliquent en conséquence dans toute la mesure du possible.

(2) Faute, dans les six mois suivant l'incarcération, de suspension, mitigation, commutation ou remise, sous le régime de la présente loi, de la peine purgée par un condamné militaire dans un pénitencier — ou par un prisonnier militaire dans une prison civile —, la Commission nationale des libérations conditionnelles a, malgré les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, compétence exclusive et tout pouvoir pour accorder, refuser ou révoquer la libération conditionnelle de cette personne.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 222; 1992, ch. 20, art. 215.

Validité des documents

223. La garde d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire n'est pas illégale du seul fait d'un vice de forme ou d'une erreur entachant, directement ou non, un document contenant un mandat, un ordre ou une instruction formulé conformément à la présente loi, ou du seul fait que ce document s'écarte de la forme prescrite. L'autorité dont il émane ou toute autre autorité habilitée à délivrer des documents de même nature peut à tout moment procéder à la rectification appropriée. S.R., ch. N-4, art. 190.

Compétence de la Commission nationale des libérations conditionnelles

Correction des vices de forme ou erreurs

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

224. Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 224; 1991, ch. 43, art. 20.

225. [Abrogé, 1991, ch. 43, art. 20]

Transfèrement des contrevenants

226. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction par un tribunal civil au Canada, ou par un tribunal civil ou militaire de tout autre

Personnes atteintes de troubles mentaux dans les pénitenciers ou les prisons civiles

Transfèrement

than Canada and sentenced to a term of incarceration may, with the approval of the Chief of the Defence Staff or an officer designated by the Chief of the Defence Staff, be transferred to the custody of the appropriate civil or military authorities of Canada for incarceration under this Act.

Imprisonment or
detention of
offenders
transferred

(2) A person transferred under subsection (1) may, in lieu of the incarceration to which that person was sentenced, be imprisoned or detained for the term or the remainder of the term of incarceration to which he was sentenced as though that person had been sentenced to that term by a service tribunal, and the provisions of this Part are applicable in respect of every person so transferred as though the person had been so sentenced.

Restriction

(3) A person who has been found guilty of an offence by a civil court in Canada shall not,

(a) if sentenced by the civil court to a term of less than two years, be transferred under subsection (1) without the consent of the attorney general of the province in which that person is incarcerated; or

(b) if sentenced by the civil court to a term of two years or more, be transferred under subsection (1) without the consent of the Attorney General of Canada. R.S., c. N-4, s. 193.

pays, et condamnée à une période d'incarcération peut, avec l'agrément du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par celui-ci, être remise à la garde des autorités civiles ou militaires compétentes du Canada aux fins d'incarcération sous le régime de la présente loi.

Emprisonnement ou
détention après
transfèrement

(2) La personne transférée sous le régime du paragraphe (1) peut, au lieu d'être incarcérée ainsi que le prévoit sa condamnation, être emprisonnée ou détenue pour la durée de l'incarcération, ou ce qu'il en reste, comme si elle y avait été condamnée par un tribunal militaire. La présente partie s'applique à elle comme si elle avait fait l'objet d'une telle condamnation.

Restriction

(3) Le transfèrement d'une personne déclarée coupable d'une infraction par un tribunal civil au Canada est subordonné à l'obtention du consentement :

a) du procureur général de la province d'incarcération, dans le cas d'une condamnation à une période inférieure à deux ans;

b) du procureur général du Canada, dans le cas d'une condamnation à une période minimale de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 193.

Restitution of Property

Restitution of
property in case
of conviction

227. (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Restitution
where no
conviction, but
offence
committed

(2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the service tribunal that an offence has been committed, the service tribunal may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Restitution de biens

Déclaration de
culpabilité

227. (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

Perpétration
d'infraction sans
déclaration de
culpabilité

(2) Dans le cas où il ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincu qu'une infraction a été commise, le tribunal militaire peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).

Exceptions

(3) An order shall not be made under this section in respect of

- (a) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;
- (b) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or
- (c) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

Execution of order for restitution

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the service tribunal is ordinarily executed. R.S., c. N-4, s. 194.

(3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :

- a) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;
- b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;
- c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

Exceptions

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions du tribunal militaire. S.R., ch. N-4, art. 194.

Exécution de l'ordonnance de restitution

PART IX

APPEAL, REVIEW AND PETITION

General Provisions

Definition of "legality" and "illegal"

228. For the purposes of this Part, the expressions "legality" and "illegal" shall be deemed to relate either to questions of law alone or to questions of mixed law and fact. R.S., c. N-4, s. 195.

Saving provision

229. Nothing in this Part is in derogation of the powers conferred under Part VIII to quash findings or alter findings and sentences. R.S., c. N-4, s. 196.

Right to Appeal

Appeal by person tried

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (b) the legality of any finding of guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;

PARTIE IX

APPEL, RÉEXAMEN ET NOUVEAU PROCÈS

Dispositions générales

228. Pour l'application de la présente partie, les termes «légalité» et «illégalité» (ou «illégal») sont censés qualifier soit des questions de droit soit des questions mixtes de droit et de fait. S.R., ch. N-4, art. 195.

229. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par la partie VIII en matière d'annulation de verdict ou de modification des verdicts et sentences. S.R., ch. N-4, art. 196.

Droit d'appel

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

- a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;
- b) la légalité de tout verdict de culpabilité;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

Définition de «légalité», «illégalité» ou «illégal»

Disposition restrictive

Appel par l'accusé

(d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or

(e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

R.S., 1985, c. N-5, s. 230; 1991, c. 43, s. 21.

Appeal by
Minister

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(b) the legality of any finding of not guilty;

(c) the legality of the whole or any part of the sentence;

(d) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(e) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or

(f) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

1991, c. 43, s. 21.

Other rights
preserved

231. The right of any person to appeal from the finding or sentence of a court martial shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any rights that the person has under the law of Canada. R.S., c. N-4, s. 198.

Entry of Appeals

Form

232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Part shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

Validity

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 230; 1991, ch. 43, art. 21.

Appel par le
ministre

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

1991, ch. 43, art. 21.

231. Le droit d'interjeter appel du verdict ou de la sentence de la cour martiale est réputé s'ajouter, et non déroger, aux droits personnels reconnus par le droit canadien. S.R., ch. N-4, art. 198.

Protection
d'autres droits

Mode d'interjection

Avis d'appel

232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente partie doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appellant.

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

Validité

Limitation
period

(3) No appeal or application for leave to appeal under this Part shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

(3) L'appel ou la demande d'autorisation d'appel interjetés aux termes de la présente partie ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ces règlements.

Délai d'appel

Extension

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

Prolongation

Forwarding
statement

(5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.

Acheminement
des avis

R.S., 1985, c. N-5, s. 232; 1991, c. 43, s. 22.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 232; 1991, ch. 43, art. 22.

*Appeals from Dispositions**Appels de décisions*Automatic
suspension of
certain
dispositions

233. (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a), le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

Suspension
d'applicationDiscretionary
powers
respecting
suspension of
dispositions

(2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

Pouvoirs relatifs
à la suspension
de décisions

(a) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a) not be suspended pending the determination of the appeal;

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

(b) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 202.16(1)(b) or (c) be suspended pending determination of the appeal;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)b) ou c) jusqu'à la décision sur l'appel;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (b), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circum-

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)a) — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

stances pending the determination of the appeal; and

(d) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

Effect of
suspension of
disposition

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(b),

(a) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c), pending the determination of the appeal; and

(b) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c).

R.S., 1985, c. N-5, s. 233; 1991, c. 43, s. 22.

Court Martial Appeal Court of Canada

Court
established

234. (1) There is hereby established a Court Martial Appeal Court of Canada, which shall hear and determine all appeals referred to it under this Part.

Judges

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are not less than four judges of the Federal Court to be designated by the Governor in Council and such additional judges of a superior court of criminal jurisdiction as are appointed by the Governor in Council.

Chief Justice

(3) The Governor in Council shall designate one of the judges of the Court Martial Appeal Court to be the Chief Justice thereof, who shall preside, when present, at any sittings of the Court and shall, subject to subsection (4), appoint another judge to preside at any sittings of the Court at which the Chief Justice is not present.

Absence or
incapacity of
Chief Justice

(4) Where the office of Chief Justice is vacant, or the Chief Justice is absent from Canada or is unable or unwilling to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act. R.S., c. N-4, s.

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)b) :

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)c), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)c).

L.R. (1985), ch. N-5, art. 233; 1991, ch. 43, art. 22.

Conséquences
de la suspension

Cour d'appel de la cour martiale

234. (1) Est constituée la Cour d'appel de la cour martiale du Canada, chargée de juger les appels qui lui sont déférés sous le régime de la présente partie.

Constitution

(2) La Cour d'appel de la cour martiale se compose d'au moins quatre juges de la Cour fédérale désignés par le gouverneur en conseil et des autres juges d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommés par celui-ci.

Juges

(3) Le gouverneur en conseil désigne le juge en chef. Celui-ci préside les séances de la Cour d'appel de la cour martiale et nomme, sous réserve du paragraphe (4), un autre juge pour assumer la présidence en son absence.

Juge en chef

(4) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef, ou de refus de celui-ci d'assumer la présidence, ou encore de vacance de son poste, ses attributions sont exercées par le juge le plus ancien en poste, sous réserve de l'accord de celui-ci. S.R., ch. N-4, art. 201; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64; 1984, ch. 40, art. 47.

Absence ou
empêchement

201; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64; 1984, c. 40, s. 47.

Sittings and hearings

235. (1) The Court Martial Appeal Court may sit and hear appeals at any place or places, and the Chief Justice of the Court shall arrange for sittings and hearings as may be required.

235. (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut siéger et entendre les appels en tout lieu; son juge en chef prend les dispositions nécessaires pour la tenue de ses séances et audiences.

Séances et audiences

Hearing of appeals and other matters

(2) Every appeal shall be heard by three judges of the Court Martial Appeal Court sitting together, the decision of the majority of whom shall be the decision of the Court, and any other matter before the Court shall be disposed of by the Chief Justice or by such other judge or judges of the Court as the Chief Justice may designate for that purpose.

(2) Les appels sont entendus par trois juges de la Cour d'appel de la cour martiale siégeant ensemble, la décision de la majorité valant celle de la Cour. Toute autre question soumise à la Cour est tranchée par le juge en chef ou par le ou les autres juges qu'il désigne à cette fin.

Audition des appels

Notification of dissent

(3) Where an appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court and there has been dissent in the Court, the appellant shall forthwith be informed of that dissent.

R.S., 1985, c. N-5, s. 235; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 13.

(3) En cas de rejet, partiel ou total, de son appel par décision non unanime de la Cour d'appel de la cour martiale, l'appelant en est informé sans délai.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 235; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 13.

Notification de dissidence

Superior court of record

236. (1) The Court Martial Appeal Court is a superior court of record.

236. (1) La Cour d'appel de la cour martiale est une cour supérieure d'archives.

Cour supérieure d'archives

Evidence

(2) The Court Martial Appeal Court may hear evidence including new evidence, as it may deem expedient and the Court may sit in camera or in public.

(2) La Cour d'appel de la cour martiale peut entendre la preuve, notamment les nouveaux témoignages, qu'elle juge utile. Elle peut siéger à huis clos ou en séances publiques.

Preuve et huis clos

Staff

(3) The officers, clerks and employees appointed to the Federal Court shall perform the duties of their respective offices in relation to the Court Martial Appeal Court.

(3) Les membres du personnel de la Cour fédérale exercent leurs attributions respectives en tout ce qui concerne la Cour d'appel de la cour martiale.

Personnel

Authorization to execute Chief Justice's functions

(4) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may authorize any other judges of the Court to exercise or perform any of the powers or functions of the Chief Justice under this section and sections 234 and 235. R.S., c. N-4, s. 201; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65; 1984, c. 40, s. 47.

(4) Le juge en chef peut déléguer à tout autre juge de la Cour d'appel de la cour martiale les pouvoirs ou fonctions qui lui sont conférés par le présent article et les articles 234 et 235. S.R., ch. N-4, art. 201; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65; 1984, ch. 40, art. 47.

Délégation des pouvoirs du juge en chef

Expenses

237. A judge of the Court Martial Appeal Court is entitled to be paid travel allowances under the *Judges Act* as for attendances as judge of the Federal Court or the superior court to which the judge so entitled belongs. R.S., c. N-4, s. 201; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

237. Les juges de la Cour d'appel de la cour martiale reçoivent les indemnités de déplacement prévues par la *Loi sur les juges* en leur qualité de juge de la Cour fédérale ou de leur cour supérieure d'origine. S.R., ch. N-4, art. 201; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64; 1984, ch. 40, art. 47.

Indemnités

*Disposition of Appeals by Court Martial
Appeal Court of Canada*

Powers on
appeal against
finding of guilty

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

- (a) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or
- (b) direct a new trial on the charge.

Effect of setting
aside finding of
guilty

(2) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty and no other finding of guilty remains, the whole of the sentence ceases to have force and effect.

Sentence where
findings partly
set aside

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

- (a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or
- (b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

R.S., 1985, c. N-5, s. 238; 1991, c. 43, s. 23.

Substitution of
finding

239. (1) Where an appellant has been found guilty of an offence and the court martial could, on the charge, have found the appellant guilty under section 133, 134 or 136 of some other offence or could have found the appellant guilty of some other offence on any alternative charge that was laid and, on the actual finding, it appears to the Court Martial Appeal Court that the facts proved the appellant guilty of that other offence, the Court may, instead of allowing or dismissing the appeal, substitute for the finding of guilty made by the court martial a finding of guilty of that other offence.

Sentence on
substituted
finding

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

- (a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or
- (b) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

*Décisions par la Cour d'appel de la cour
martial*

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

- a) soit la consignation d'un verdict de non-culpabilité;
- b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.

(2) Le rejet, par la Cour d'appel de la cour martiale, d'un verdict de culpabilité rend nulle la sentence en l'absence de tout autre verdict de culpabilité.

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

- a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;
- b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 238; 1991, ch. 43, art. 23.

239. (1) Lorsqu'un appellant condamné par la cour martiale aurait pu être déclaré coupable par celle-ci d'une autre infraction aux termes des articles 133, 134 ou 136, et sur la base de la même accusation, ou de quelque autre infraction, sur la base de toute accusation subsidiaire portée contre lui, la Cour d'appel de la cour martiale peut, si elle conclut que les faits ont établi sa culpabilité en l'occurrence, substituer au verdict de culpabilité rendu par la cour martiale un verdict de culpabilité à l'égard de cette autre infraction.

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

- a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;
- b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Pouvoirs de la
cour d'appel à
l'encontre d'un
verdict de
culpabilité

Effet du rejet
d'un verdict

Sentence en cas
de rejet d'un
seul des verdicts

Substitution de
verdict de
culpabilité

Sentence lors de
substitution de
verdict de
culpabilité

(3) [Repealed, 1991, c. 43, s. 24]
R.S., 1985, c. N-5, s. 239; 1991, c. 43, s. 24.

Appeal against
not guilty
finding

239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

- (a) direct a new trial on that charge; or
- (b) except where the finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and
 - (i) impose the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or
 - (ii) remit the matter to the court martial and direct it to impose a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

Where no other
finding of guilty

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

Where another
finding of guilty

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

- (a) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or
- (b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

1991, c. 43, s. 25.

Appeal against
decision

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(d), the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial on the charge.
1991, c. 43, s. 25.

Substitution of
new sentence
where illegal
sentence set
aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may, subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.
R.S., 1985, c. N-5, s. 240; 1991, c. 43, s. 26.

(3) [Abrogé, 1991, ch. 43, art. 24]
L.R. (1985), ch. N-5, art. 239; 1991, ch. 43, art. 24.

239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

- a) soit ordonner un nouveau procès à l'égard de cette accusation;
- b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :
 - (i) infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),
 - (ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant d'infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

- a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;
- b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43, art. 25.

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1d), la Cour d'appel de la cour martiale annule celle-ci et ordonne la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation.
1991, ch. 43, art. 25.

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.
L.R. (1985), ch. N-5, art. 240; 1991, ch. 43, art. 26.

Appel à
l'encontre d'un
verdict de
non-culpabilité

Aucun autre
verdict de
culpabilité

Autre verdict de
culpabilité

Appel de la
décision

Substitution
d'une nouvelle
sentence en cas
de rejet d'une
sentence illégale

Appeal against severity of sentence

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

1991, c. 43, s. 26.

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it allows the appeal.

Finding after close of case for prosecution

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

1991, c. 43, s. 26.

Appeal against disposition

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(a) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

(b) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the matter to the court martial for a re-hearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or

(c) make any other order that justice requires.

1991, c. 43, s. 26.

Special power to disallow appeal

241. Notwithstanding anything in this Part, the Court Martial Appeal Court may disallow an appeal if, in the opinion of the Court, to be expressed in writing, there has been no substantial miscarriage of justice. R.S., c. N-4, s. 204.

New sentence

241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43, art. 26.

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

(2) Lorsque le verdict d'incapacité à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

1991, ch. 43, art. 26.

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

1991, ch. 43, art. 26.

241. Malgré les autres dispositions de la présente partie, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter un appel lorsque, à son avis, formulé par écrit, il n'y a pas eu d'erreur judiciaire grave. S.R., ch. N-4, art. 204; 1984, ch. 40, art. 47.

241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou

Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

Appel à l'encontre d'un verdict d'incapacité ou de non-responsabilité

Verdict rendu après la preuve de la poursuite

Appel à l'encontre d'une décision

Pouvoir spécial de rejet

Nouvelle sentence

section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.
1991, c. 43, s. 27.

239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.
1991, ch. 43, art. 27.

Section 214
applies

241.2 Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1.
1991, c. 43, s. 27.

241.2 L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.
1991, ch. 43, art. 27.

Applicabilité de
l'article 214

New trial

241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.
1991, c. 43, s. 27.

241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.
1991, ch. 43, art. 27.

Nouveau procès

Powers to
mitigate,
commute, remit
and suspend
new punishment

242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.
R.S., 1985, c. N-5, s. 242; 1991, c. 43, s. 28.

242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.
L.R. (1985), ch. N-5, art. 242; 1991, ch. 43, art. 28.

Mitigation,
commutation,
remise ou
suspension de
nouvelle peine

Appeal deemed
abandoned

243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.
R.S., 1985, c. N-5, s. 243; 1991, c. 43, s. 29.

243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230(e) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.
L.R. (1985), ch. N-5, art. 243; 1991, ch. 43, art. 29.

Présomption
d'abandon

Rules of Appeal Procedure

Chief Justice
may make rules

244. (1) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

- (a) the seniority of members of the Court for the purpose of presiding at appeals;
- (b) the practice and procedure to be observed at hearings;
- (c) the conduct of appeals;
- (d) the production of the minutes of the proceedings of any court martial in respect of which an appeal is taken;
- (e) the production of all other documents and records relating to an appeal;
- (f) the extent to which new evidence may be introduced;

Règles de procédure en appel

244. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut établir des règles déterminant :

Règles du juge
en chef

- a) l'ordre de préséance des membres de la Cour d'appel pour présider les appels;
- b) la pratique et la procédure à suivre lors des audiences;
- c) la conduite des appels;
- d) la production des minutes du procès par la cour martiale dont le jugement est contesté en appel;
- e) la production de tous autres documents relatifs à l'appel;

(g) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court but, in the case of an appeal from a sentence of death, no such rule shall deprive the appellant of the right to be present on the hearing of the appeal;

(h) provision for and payment of fees of counsel for an appellant; and

(i) the circumstances in which an appeal may be considered to be abandoned for want of prosecution, and the summary disposition by the Court of such appeals and of appeals showing no substantial grounds.

f) la possibilité de présenter de nouveaux éléments de preuve;

g) les cas de présence ou de comparution de l'appellant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel, étant entendu toutefois que, dans le cas d'une condamnation à mort, aucune règle de ce genre ne peut priver l'appellant du droit d'être présent à l'audition de son appel;

h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appellant;

i) les cas dans lesquels on peut conclure au désistement, ainsi que la procédure sommaire à appliquer en de tels cas et pour les appels interjetés sans motif sérieux.

Publication

(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette*. R.S., c. N-4, s. 207; 1984, c. 40, s. 47.

Publication

(2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*. S.R., ch. N-4, art. 207; 1984, ch. 40, art. 47.

Appeal to Supreme Court of Canada

Appeal by person whose appeal dismissed

245. (1) A person whose appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may appeal to the Supreme Court of Canada against the decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Appeal by Minister

(2) Where the Court Martial Appeal Court has wholly or partially allowed an appeal, the Minister may appeal to the Supreme Court of Canada against the decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Hearing and determination by Supreme Court of Canada

(3) The Supreme Court of Canada, in respect of the hearing and determination of an appeal under this section, has the same powers, duties and functions as the Court Martial Appeal Court has under this Act, and sections 238 to 242 apply with such adaptations and modifications as the circumstances require.

Appel à la Cour suprême du Canada

245. (1) L'appellant qui a été débouté, en partie ou complètement, par la Cour d'appel de la cour martiale peut former un pourvoi devant la Cour suprême du Canada sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême.

(2) Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale a fait droit à un appel, entièrement ou partiellement, le ministre peut appeler de cette décision devant la Cour suprême du Canada sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême.

(3) Dans l'audition et le jugement des appels visés par le présent article, la Cour suprême du Canada exerce les attributions conférées par la présente loi à la Cour d'appel de la cour martiale, et les articles 238 à 242 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Second appeal by the accused

Appel par le ministre

Compétence de la Cour suprême du Canada

When appeal
deemed
abandoned

(4) An appeal to the Supreme Court of Canada that is not brought on for hearing by the appellant at the session of the Supreme Court of Canada during which the judgment appealed from was pronounced by the Court Martial Appeal Court, or at the next session of the Supreme Court of Canada, shall be deemed to be abandoned, unless otherwise ordered by the Supreme Court of Canada or a judge thereof.

R.S., 1985, c. N-5, s. 245; R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.), s. 14.

Review after Expiration of Right to Appeal

Review by
Judge Advocate
General

246. On the expiration of the period referred to in subsection 232(3) within which an appeal from the finding or sentence of a court martial may be made, the Judge Advocate General shall, in respect of any matter referred to in paragraph 230(b) or (c) on which an appeal has not been made, review the proceedings of the court martial. R.S., c. N-4, s. 209.

Procedure where
illegality
certified on
review

247. Where, on the review under section 246, the Judge Advocate General certifies that any finding or punishment is illegal, the Judge Advocate General shall refer the minutes of the proceedings of the court martial to the Chief of the Defence Staff for such action under this Act as the Chief of the Defence Staff may deem fit. R.S., c. N-4, s. 210.

(4) Sauf instruction contraire de la Cour suprême du Canada ou de l'un de ses juges, il y a présomption de désistement lorsque l'inscription pour audition du pourvoi devant elle n'intervient pas au cours de la session de celle-ci durant laquelle la Cour d'appel de la cour martiale a rendu son arrêt ou au cours de la session suivante.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 245; L.R. (1985), ch. 34 (3^e suppl.), art. 14.

Réexamen après expiration du droit d'appel

246. À l'expiration du délai d'appel prévu au paragraphe 232(3), le juge-avocat général réexamine les débats de la cour martiale en ce qui touche les points visés à l'alinéa 230b) ou c) qui n'ont pas fait l'objet d'un appel. S.R., ch. N-4, art. 209.

Cas de
présomption de
désistement

Réexamen par le
juge-avocat
général

247. Si, après réexamen, il certifie l'illégalité du verdict ou de la peine, le juge-avocat général transmet les minutes du procès au chef d'état-major de la défense pour permettre à celui-ci de prendre les mesures qu'il juge indiquées dans le cadre de la présente loi. S.R., ch. N-4, art. 210.

Réexamen
concluant à
l'illégalité

*Petition for New Trial**Nouveau procès*Right to
petition on new
evidence

248. (1) Every person who has been tried and found guilty by a court martial has a right, on grounds of new evidence discovered subsequent to the trial, to petition for a new trial.

248. (1) Quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale peut demander la tenue d'un nouveau procès en cas de découverte, après son procès, d'éléments de preuve nouveaux.

Nouveaux
éléments de
preuveLimitation
periods

(2) No petition under this section shall be entertained unless it is delivered to an officer designated for that purpose in regulations

(2) Pour être recevable, la demande doit être remise à l'officier désigné par règlement, dans l'année qui suit :

Délai autorisé

(a) within one year after the date of the pronouncement of the finding, or

a) soit la date du prononcé du verdict;

(b) within one year after any punishment of incarceration undergone by the petitioner in consequence of the trial resulting in the finding has been carried out,

b) soit, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a fini de purger la peine consécutive à son procès.

whichever is the later.

Reference, for
disposal, of
petition

(3) Every petition under this section shall be forwarded to the Judge Advocate General, who shall refer the petition with the recommendation of the Judge Advocate General to the Chief of the Defence Staff.

(3) La demande est adressée au juge-avocat général qui la transmet, avec sa recommandation, au chef d'état-major de la défense.

Transmission
de la demande

New trial

(4) Where the Chief of the Defence Staff is of the opinion that a petition referred under subsection (3) should be granted, the Chief of the Defence Staff shall order a new trial and the petitioner shall be tried again as if no trial had been held. R.S., c. N-4, s. 211.

(4) S'il estime que la demande devrait être agréée, le chef d'état-major ordonne un nouveau procès, auquel cas le requérant doit être jugé à nouveau comme s'il n'y avait pas eu de premier procès. S.R., ch. N-4, art. 211.

Nouveau procès

PART IX.1

RELEASE PENDING APPEAL

PARTIE IX.1

MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

Release by
court martial

248.1 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within twenty-four hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial or, in such circumstances as may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a Standing Court Martial, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 232(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

248.1 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à la cour martiale ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à la cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 232(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 57.

Mise en liberté
par la cour
martialeRelease by
judge of the
CMAC

248.2 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Part IX has the right, if the person has not applied under section 248.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be pro-

248.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la partie IX mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 248.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel de la

Mise en liberté
par un juge de
la CACM

vided for by regulations made by the Governor in Council, to a Standing Court Martial, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

Court may
direct release

248.3 On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial, or the judge, as the case may be, may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

(a) in the case of an application under section 248.1,

- (i) that the person intends to appeal,
- (ii) that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,
- (iii) that the person will surrender himself into custody when directed to do so, and
- (iv) that the person's detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces; or

(b) in the case of an application under section 248.2,

- (i) that the appeal is not frivolous,
- (ii) that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,
- (iii) that the person will surrender himself into custody when directed to do so, and
- (iv) that the person's detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

Right of
representative
of Canadian
Forces

248.4 On the hearing of an application to be released, counsel acting on behalf of the Canadian Forces shall be permitted to make representations if counsel so wishes after representations by or on behalf of the person making the application.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

Undertaking if
application
granted

248.5 If an application for release is granted, the court martial or the judge, as the case may be, may direct that the person making the application be released on his giving an undertaking to

- (a) remain under military authority;
- (b) surrender himself into custody when directed to do so; and

cour martiale ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à la cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 57.

Ordonnance de
libération

248.3 À l'audition de la demande de libération, la cour martiale ou le juge, selon le cas, peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

a) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.1 :

- (i) qu'il a l'intention d'interjeter appel,
- (ii) qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,
- (iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné,
- (iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes;

b) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.2 :

- (i) que l'appel n'est pas frivole,
- (ii) qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,
- (iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné,
- (iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 57.

248.4 À l'audition de la demande de libération, le représentant des Forces canadiennes a le droit de présenter des observations s'il le désire, une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 57.

Droit du
représentant
des Forces
canadiennes
d'être entendu

248.5 Si la demande de libération est accordée, la cour martiale ou le juge, selon le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

- a) demeurer sous autorité militaire;
- b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

Engagement en
cas de
libération

(c) comply with such other reasonable conditions as are stipulated by the court martial or the judge.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

Release from
detention or
imprisonment

248.6 Where a person is directed to be released from detention or imprisonment pursuant to this Part, the person in whose custody that person is shall forthwith release that person on his giving the undertaking referred to in section 248.5.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

Return to duty

248.7 An officer or non-commissioned member who is released from detention or imprisonment pursuant to this Part shall be returned to duty unless the Chief of the Defence Staff, or an officer designated by the Chief of the Defence Staff, otherwise directs.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

Review of
conditions

248.8 (1) The conditions of an undertaking referred to in section 248.5 may, on application by the person who gave the undertaking or by counsel for the Canadian Forces, be reviewed by the Court Martial Appeal Court and that Court may

- (a) confirm the conditions;
- (b) vary the conditions; or
- (c) substitute such other conditions as it sees fit.

New
undertaking

(2) Where the conditions of an undertaking referred to in section 248.5 have been varied or substituted pursuant to subsection (1), the person who gave the undertaking shall forthwith be placed in custody unless the person gives an undertaking to comply with such varied or substituted conditions.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

Breach of
undertaking

248.81 (1) Where, on application by counsel for the Canadian Forces, an authority referred to in subsection (2) is satisfied, on cause being shown, that an undertaking given by a person under section 248.5 has been breached or is likely to be breached, that authority may

- (a) cancel the direction that authorized the person to be released and direct that the person be detained in custody; or
- (b) direct that the person may remain at liberty on his giving a new undertaking in accordance with section 248.5.

(c) respecter les autres conditions raisonnables fixées par la cour martiale ou le juge.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57.

248.6 En cas d'ordonnance de libération prévue à la présente partie, le responsable de la garde est tenu de mettre en liberté sans délai l'individu qui en fait l'objet sur prise de l'engagement visé à l'article 248.5.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57.

Libération

248.7 L'officier ou le militaire du rang remis en liberté conformément à la présente partie reprend ses fonctions, sauf ordre contraire du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par lui.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57.

Reprise des
fonctions

248.8 (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou du représentant des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :

- a) les maintenir;
- b) les modifier;
- c) les remplacer par celles qu'elle estime indiquées.

Examen des
conditions

(2) En cas de modification ou de remplacement, conformément au paragraphe (1), des conditions de l'engagement, la personne qui a pris l'engagement doit sans délai être mise de nouveau sous garde, sauf si elle s'engage à respecter les nouvelles conditions.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57.

Nouvel
engagement

248.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande du représentant des Forces canadiennes :

- a) soit annuler l'ordonnance de remise en liberté de la personne et ordonner sa mise sous garde;
- b) soit ordonner que la personne demeure en liberté sur prise d'un nouvel engagement aux termes de l'article 248.5.

Violation de
l'engagement

Determination
of authority

(2) The authority to whom an application under subsection (1) may be made is

(a) where the undertaking was given by an officer or non-commissioned member in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a Standing Court Martial;

(b) where the undertaking was given by a person other than a person referred to in paragraph (a) in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a Special General Court Martial; or

(c) subject to subsection (3), where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2, a judge of the Court Martial Appeal Court.

(2) L'autorité à qui peut être présentée la demande prévue au paragraphe (1) est :

Autorité
compétente

a) soit, dans le cas d'un engagement pris par un officier ou un militaire du rang à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, une cour martiale permanente;

b) soit, dans le cas d'un engagement pris par une autre personne que la personne visée à l'alinéa a) à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, une cour martiale générale spéciale;

c) soit, sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance prise aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale.

Exception

(3) In the circumstances provided for in regulations made by the Governor in Council, the authority to whom an application under subsection (1) may be made in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2 is

(a) where the undertaking was given by an officer or non-commissioned member, a Standing Court Martial; or

(b) where the undertaking was given by a person other than a person referred to in paragraph (a), a Special General Court Martial.

(3) Dans les circonstances prévues par règlement du gouverneur en conseil, l'autorité à qui la demande peut être présentée à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2 est :

Exception

a) soit, dans le cas d'un engagement pris par un officier ou un militaire du rang, une cour martiale permanente;

b) soit, dans le cas d'un engagement pris par une autre personne que la personne visée à l'alinéa a), une cour martiale spéciale.

Right to make
representations

(4) The person referred to in subsection (1) has the right to be present at the hearing of the application referred to in that subsection and the right to make representations at that hearing.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

(4) La personne visée au paragraphe (1) a le droit d'être présente à l'audition de la demande et d'y présenter des observations.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 57.

Droit d'être
entendu

Rules

248.82 The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court, with the approval of the Governor in Council, may make rules respecting applications under sections 248.2, 248.8 and 248.81.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

248.82 Le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règles concernant les demandes prévues aux articles 248.2, 248.8 et 248.81.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 57.

Règles

Appeal to
CMAC

248.9 (1) The following persons, namely,

(a) a person whose application to be released from detention or imprisonment pursuant to this Part is refused, and

(b) a person who is the subject of an order under section 248.81

may appeal that decision or order to the Court Martial Appeal Court.

248.9 (1) Peuvent interjeter appel d'une décision ou d'une ordonnance les personnes suivantes :

Appel à la
CACM

a) celles dont la demande de libération prévue à la présente partie a été refusée;

b) celles qui font l'objet de l'ordonnance prévue à l'article 248.81.

Idem

(2) The Canadian Forces may appeal any direction under this Part that a person be released from detention or imprisonment or any order under section 248.81.

(2) Les Forces canadiennes peuvent interjeter appel d'une ordonnance de libération rendue en vertu de la présente partie ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 248.81.

Idem

Grounds may be considered

(3) When hearing an appeal under this section, the Court Martial Appeal Court may, in all cases where an appeal has been filed, take into consideration the grounds of appeal.

(3) La Cour d'appel de la cour martiale peut, à l'audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article.

Prise en considération des motifs de l'appel

Application of Part IX

(4) The provisions of Part IX apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this section. R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

(4) La partie IX s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés en vertu du présent article.

Application de la partie IX

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 57.

PART X

MISCELLANEOUS PROVISIONS
HAVING GENERAL APPLICATION*Witnesses and Counsel at Courts Martial*

Definition of "court martial"

249. (1) For the purposes of this section and section 250, "court martial", in addition to the tribunals referred to in the definition "court martial" in section 2, includes a commissioner taking evidence under this Act.

249. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 250, «cour martiale» s'entend, outre des appellations énumérées à la définition figurant à l'article 2, du commissaire chargé de recueillir des témoignages sous le régime de la présente loi — ci-après appelé le «commissaire».

Définition de «cour martiale»

Summons to witnesses

(2) Every person required to give evidence before a court martial may be summoned under the hand of the authority that convened, established or appointed the court martial, or of the Judge Advocate General, or under the hand of the president, judge advocate or commissioner taking evidence under this Act.

(2) Quiconque est tenu de témoigner devant une cour martiale peut être cité à comparaître sous la signature de l'autorité qui a convoqué, établi ou nommé la cour, ou du juge-avocat général, ou encore du président de la cour martiale, du juge-avocat ou du commissaire.

Citation de témoins

Production of documents

(3) A person summoned under subsection (2) may be required to bring with him and produce at a court martial any documents in the possession or under the control of the person that relate to the matters in issue before the court martial.

(3) Les personnes citées à comparaître aux termes du paragraphe (2) peuvent être tenues de produire devant la cour martiale tout document dont elles ont la possession ou la responsabilité et se rapportant aux points en litige.

Production de documents

Witness fees and allowances

(4) A witness summoned or attending to give evidence before a court martial shall be paid such witness fees and allowances for expenses of attendance as are prescribed in regulations. R.S., c. N-4, s. 212.

(4) Les témoins comparaisant en cour martiale, qu'ils aient été cités ou non, reçoivent les indemnités réglementaires, notamment pour leurs frais de comparution. S.R., ch. N-4, art. 212.

Honoraires et indemnités des témoins

Misconduct of counsel

250. (1) Any conduct of counsel before a court martial that would be liable to censure or be contempt of court if it took place before a civil court in the place where the court martial is held is likewise liable to censure or is contempt of court in the case of a court martial.

250. (1) Les règles régissant la conduite d'un avocat devant la cour martiale sont les mêmes, en matière de censure ou d'outrage au tribunal, que pour tout tribunal civil du lieu.

Faute de l'avocat

Regulations
binding on
counsel

(2) The regulations governing the procedure of courts martial are binding on counsel appearing before courts martial and wilful disobedience of those regulations shall, if persevered in, be deemed to be contempt of court.

(2) Les règlements fixant la procédure de la cour martiale lient les avocats plaissant devant elle. Toute transgression délibérée équivaut, lorsqu'il y a persévérance en la matière, à un outrage au tribunal.

Avocats liés par
les règlements

Removal for
contempt

(3) A court martial, by order under the hand of the president, or a commissioner taking evidence under this Act, may cause counsel to be removed from the court martial for contempt. R.S., c. N-4, s. 212.

(3) La cour martiale peut, par ordre signé de son président ou du commissaire, faire expulser un avocat pour outrage au tribunal. S.R., ch. N-4, art. 212.

Expulsion pour
outrage au
tribunal

Oaths

251. Every person when required to give evidence on oath under this Act shall take the oath in the form prescribed in regulations and that oath, in respect of any prosecution under the *Criminal Code*, has the same force and effect as an oath taken before a civil court. R.S., c. N-4, s. 213.

251. Quiconque est tenu de témoigner sous serment dans le cadre de la présente loi doit prêter le serment réglementaire, lequel a, quant aux poursuites intentées sous le régime du *Code criminel*, la même valeur qu'un serment prêté devant un tribunal civil. S.R., ch. N-4, art. 213.

Serments

Disposal by Civil Authorities of Deserters and Absentees without Leave

Mesures à prendre par les autorités civiles concernant les déserteurs et les absents sans permission

Definition of
"justice"

252. (1) For the purposes of this section and sections 253 and 254, "justice" means a justice as defined in the *Criminal Code*.

252. (1) Pour l'application du présent article et des articles 253 et 254, «juge de paix» s'entend au sens du *Code criminel*.

Définition de
«juge de paix»

Powers of arrest
on reasonable
grounds

(2) Any peace officer who on reasonable grounds believes or, if no peace officer is immediately available, any officer or non-commissioned member who believes on reasonable grounds that a person is a deserter or an absentee without leave may apprehend that person and forthwith bring the person before a justice.

(2) L'agent de la paix ou, à défaut, l'officier ou le militaire du rang qui a des motifs raisonnables de croire qu'un individu a déserté ou s'est absenté sans permission peut l'appréhender et le faire comparaître sans délai devant un juge de paix.

Pouvoirs
d'arrestation
sur motifs
raisonnables

Issue of warrant

(3) A justice, if satisfied by evidence on oath that a deserter or an absentee without leave is, or is believed on reasonable grounds to be, within the jurisdiction of that justice, may issue a warrant authorizing the deserter or absentee without leave to be apprehended and brought forthwith before that or any other justice.

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de dépositions sous serment, qu'un déserteur ou absent sans permission relève de sa compétence — ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il en relève — peut délivrer un mandat pour son arrestation et sa comparution immédiate devant lui ou un autre juge de paix.

Délivrance d'un
mandat

Justice's power
to examine into
case

(4) Where a person is brought before a justice charged with being a deserter or absentee without leave under this Act, the justice may examine into the case in like manner as if that person were brought before the justice accused of an indictable offence.

(4) Le juge de paix devant qui comparaît un individu accusé de désertion ou d'absence sans permission aux termes de la présente loi peut instruire l'affaire comme si cet individu était mis en accusation pour un acte criminel.

Pouvoirs du
juge de paix

R.S., 1985, c. N-5, s. 252; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 58.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 252; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 58.

Disposal of
person brought
before justice

253. (1) A justice, if satisfied either by evidence on oath or by the admission of a person brought before the justice under section 252 that the person is a deserter or absentee without

253. (1) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de dépositions sous serment ou de l'aveu d'un individu comparaisant devant lui au titre de l'article 252, que celui-ci a déserté

Sort de l'accusé

leave, shall cause him to be delivered into service custody in such manner as the justice may deem most expedient and, until the person can be so delivered, the justice may cause the person to be held in civil custody for such time as appears to the justice reasonably necessary for the purpose of delivering the person into service custody.

Verification of admission

(2) Where a person has admitted to being a deserter or absentee without leave and evidence of the truth or falsehood of the admission is not then forthcoming, the justice before whom the person is brought shall remand him for the purpose of obtaining information respecting the truth or falsehood of the admission and, for that purpose, the justice shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe.

Remands

(3) A justice before whom a person is brought under section 252 may from time to time remand him for a period not exceeding eight days on each appearance before the justice, but the whole period during which a person is so remanded shall not be longer than appears to the justice reasonably necessary for the purpose of obtaining the information referred to in subsection (2).

Report following disposal

(4) Where a justice before whom a person is brought under section 252 causes him to be delivered into service custody or to be held in civil custody, the justice shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe. R.S., c. N-4, s. 214.

Delivery by constable into service custody

254. (1) Where a person surrenders himself to a constable and admits desertion or absence without leave, the constable in charge of the police station to which the person is brought shall forthwith inquire into the case and, if from the admission it appears to the constable on inquiring into the case that the person is a deserter or absentee without leave, the constable may cause the person to be delivered into service custody, without bringing the person before a justice.

Report where person delivered into service custody

(2) Where a constable causes a person to be delivered into service custody pursuant to subsection (1), the constable shall transmit a report, which shall contain the particulars and

ou s'est absenté sans permission le fait mettre sous garde militaire de la manière qu'il estime la plus indiquée en l'occurrence. Dans l'intervalle, il peut remettre l'individu aux autorités civiles pour détention pendant le temps qui lui paraît justifié à cet effet.

Vérification de l'aveu

(2) Lorsque aucune preuve ne vient corroborer ou infirmer l'aveu de désertion ou d'absence sans permission fait par un individu comparaisant devant lui, le juge de paix renvoie le cas à une audience ultérieure pour supplément d'enquête sur la véracité ou la fausseté de l'aveu. À cette fin, il transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci.

Renvois à une autre audience

(3) Le juge de paix peut renvoyer à huitaine — ou moins — autant de fois qu'il le juge raisonnablement nécessaire pour obtenir le complément d'information dont il a besoin.

Rapport à la suite des mesures adoptées

(4) Le juge de paix qui fait mettre sous garde militaire l'individu comparaisant devant lui aux termes de l'article 252, ou le fait détenir par les autorités civiles, transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci. S.R., ch. N-4, art. 214.

Mise sous garde militaire par agent de police

254. (1) Lorsqu'un individu se livre à la police et avoue avoir déserté ou s'être absenté sans permission, l'agent de police responsable du poste où l'individu est amené fait aussitôt enquête sur le cas et s'il lui semble que l'aveu correspond à la réalité, il peut faire mettre l'individu en question sous garde militaire, sans comparution préalable devant un juge de paix.

Rapport de l'agent de police

(2) Le cas échéant, l'agent de police transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le

be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe. R.S., c. N-4, s. 214.

cas, en la forme prescrite par celui-ci. S.R., ch. N-4, art. 214.

Certificate of Civil Courts

Transmission of certificate where person tried civilly

255. Where any person subject to the Code of Service Discipline has at any time been tried by a civil court, the clerk of that court or other authority having custody of the records of the court shall, if required by any officer of the Canadian Forces, transmit to that officer a certificate setting out the offence for which that person was tried, together with the judgment or order of the court thereon, and shall be allowed for that certificate the fee authorized by law. R.S., c. N-4, s. 215.

Duties respecting Incarceration

Execution of warrants

256. (1) Every warden, governor, jailer, commanding officer, commandant or other keeper of a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack shall take cognizance of any warrant of committal purporting to be signed by a committing authority referred to in section 219 or 220, shall receive and detain, according to the exigency of that warrant, the person referred to therein and delivered into the custody of that warden, governor, jailer, commanding officer, commandant or other keeper, as the case may be, and shall confine that person until discharged or delivered over in due course of law.

(2) [Repealed, 1991, c. 43, s. 30]

R.S., 1985, c. N-5, s. 256; 1991, c. 43, s. 30.

Manoeuvres

Authorization by Minister

257. (1) For the purpose of training the Canadian Forces, the Minister may authorize the execution of military exercises or movements, referred to in this section as "manoeuvres", over and on such parts of Canada and during such periods as are specified.

Notice

(2) Notice of manoeuvres shall, by appropriate publication, be given to the inhabitants of any area concerned.

Powers

(3) Units and other elements of the Canadian Forces may execute manoeuvres on and pass over such areas as are specified under

Certificats des tribunaux civils

Procédure

255. Lorsqu'un justiciable du code de discipline militaire a déjà été jugé par un tribunal civil, le greffier ou toute autre autorité ayant la garde des archives du tribunal fait parvenir à l'officier des Forces canadiennes qui en fait la demande, moyennant le paiement des droits légaux, un certificat spécifiant l'infraction à l'origine du procès ainsi que le jugement ou l'ordonnance rendus par le tribunal à cet égard. S.R., ch. N-4, art. 215.

Obligations liées à l'incarcération

Exécution des mandats

256. (1) Le responsable du pénitencier, de la prison civile ou militaire ou de la caserne disciplinaire prend acte de tout mandat de dépôt censé porter la signature d'une autorité habilitée à le délivrer aux termes de l'article 219 ou 220; en exécution du mandat, il procède à l'incarcération de l'individu en faisant l'objet et remis à sa garde et l'y maintient jusqu'à ce qu'il soit légalement remis en liberté ou transféré.

(2) [Abrogé, 1991, ch. 43, art. 30]

L.R. (1985), ch. N-5, art. 256; 1991, ch. 43, art. 30.

Manœuvres

Autorisation du ministre

257. (1) Le ministre peut, en vue de l'entraînement des Forces canadiennes, autoriser l'exécution, au Canada, d'exercices ou de mouvements militaires, appelés «manœuvres» au présent article, dans des régions et pendant des périodes déterminées.

Avis

(2) Avis des manœuvres doit être donné, par publication appropriée, aux habitants des régions intéressées.

Pouvoirs

(3) Les unités et autres éléments des Forces canadiennes qui se livrent à des manœuvres dans les zones autorisées ont le pouvoir de pren-

subsection (1), stop or control all traffic there-over whether by water, land or air, draw water from such sources as are available, and do all things reasonably necessary for the execution of the manoeuvres.

Interference

(4) Any person who wilfully obstructs or interferes with manoeuvres authorized under this section and any animal, vehicle, vessel or aircraft under the person's control may be forcibly removed by any constable or by any officer, or by any non-commissioned member on the order of any officer.

Bar of action

(5) No action lies by reason only of the execution of manoeuvres authorized under this section.

R.S., 1985, c. N-5, s. 257; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

258. and 259. [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Suppl.), s. 74]

Compensation

260. Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by section 257 shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund. R.S., 1985, c. N-5, s. 260; R.S., 1985, c. 22 (4th Suppl.), s. 74.

Exemption from Tolls

Duties or tolls on roads, bridges, etc.

261. (1) No duties or tolls, otherwise payable by law in respect of the use of any pier, wharf, quay, landing-place, highway, road, right-of-way, bridge or canal, shall be paid by or demanded from any unit or other element of the Canadian Forces or any officer or non-commissioned member when on duty or any person under escort or in respect of the movement of any materiel, except that the Minister may authorize payment of duties and tolls in respect of that use.

Exception

(2) Nothing in this section affects the liability for payment of duties or tolls lawfully demandable in respect of any vehicles or vessels other than those belonging to or in the service of Her Majesty.

R.S., 1985, c. N-5, s. 261; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Ships in Convoy

Master of merchant ship to obey convoying officer

262. Every master or other person in command of a merchant or other vessel under the convoy of any of Her Majesty's Canadian ships shall obey the directions of the commanding

dre toute mesure raisonnablement nécessaire pour leur exécution, et notamment de puiser de l'eau aux sources disponibles et d'arrêter ou contrôler la circulation, tant terrestre et aérienne que maritime ou fluviale.

(4) Quiconque gêne ou entrave volontairement des manoeuvres autorisées peut être, de même que tout animal, véhicule, navire ou aéronef sous son contrôle, éloigné de force par un agent de police ou un officier, ou par un militaire du rang exécutant l'ordre d'un officier.

(5) Nulle action n'est recevable si elle se fonde uniquement sur l'exécution des manoeuvres autorisées dans le cadre du présent article.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 257; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

258. et 259. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 74]

260. Tous dommages, pertes ou blessures subis en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par l'article 257 sont indemnisés sur le Trésor.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 260; L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 74.

Exemption des péages ou autres droits

261. (1) Aucun péage ou autre droit légalement imposé pour l'usage de jetées, appontements, quais, débarcadères, routes, emprises, ponts ou canaux n'est normalement exigible d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes ou d'un officier ou militaire du rang en service, ou d'une personne sous escorte, non plus que pour tout transport de matériel. Le ministre peut toutefois en autoriser le paiement.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à l'obligation de paiement des péages ou autres droits légitimement exigibles en ce qui concerne les véhicules ou navires autres que ceux qui appartiennent à Sa Majesté ou qui sont à son service.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 261; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Convois

262. Le capitaine ou le commandant d'un navire de commerce ou de tout autre navire convoyé par un navire canadien de Sa Majesté doit obéissance au commandant du convoi ou

Entrave

Immunité

Indemnisation

Péages et autres droits sur les routes, ponts, etc.

Exception

Autorité du commandant du convoi

officer of the convoy or the directions of the commanding officer of any of Her Majesty's Canadian ships in all matters relating to the navigation or security of the convoy and shall take such precautions for avoiding the enemy as may be directed by any such commanding officer and, if the master or other person fails to obey the directions, that commanding officer may compel obedience by force of arms, without being liable for any loss of life or property that may result from the use of that force. R.S., c. N-4, s. 222.

Salvage

Crown may
claim for
salvage services

263. Where salvage services are rendered by or with the aid of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces, Her Majesty may claim salvage for those services and has the same rights and remedies in respect of those services as any other salvor would have had if the vessel or aircraft had belonged to that other salvor. R.S., c. N-4, s. 223.

Consent of
Minister to
salvage claim

264. (1) No claim for salvage services by the commander or crew or part of the crew of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces shall be finally adjudicated on unless the consent of the Minister to the prosecution of the claim is proved.

Time for giving
consent

(2) For the purpose of this section, the consent of the Minister may be given at any time before final adjudication.

Evidence of
consent

(3) Any document purporting to give the consent of the Minister for the purpose of this section is evidence of that consent.

Claim
dismissed if no
consent

(4) Where a claim for salvage services is prosecuted and the consent of the Minister is not proved, the claim shall be dismissed with costs. R.S., c. N-4, s. 223.

Minister may
accept offers of
settlement

265. (1) The Minister may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty and the commander and crew or part of the crew, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by vessels or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces.

de ce dernier en tout ce qui a trait à la navigation ou à la sécurité du convoi; il doit notamment prendre les mesures de précaution, pour éviter l'ennemi, que lui ordonne ce commandant. En cas d'inexécution de ses instructions, celui-ci peut imposer l'obéissance par la force des armes, sans être tenu responsable de toute perte de vie ou matérielle qui pourrait en résulter. S.R., ch. N-4, art. 222.

Sauvetage

263. Sa Majesté peut réclamer une indemnité pour tous services de sauvetage rendus au moyen d'un navire ou aéronef lui appartenant, ou se trouvant à son service et utilisé par les Forces canadiennes; elle possède, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre sauveteur qui aurait été propriétaire de ce navire ou de cet aéronef. S.R., ch. N-4, art. 223.

264. (1) Aucune réclamation pour services de sauvetage, de la part du commandant ou de l'équipage — ou d'une partie de celui-ci — d'un navire ou aéronef appartenant à Sa Majesté, ou se trouvant à son service et utilisé par les Forces canadiennes, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le ministre a donné son consentement à la poursuite de la réclamation.

(2) Pour l'application du présent article, il suffit que le consentement du ministre intervienne avant le jugement définitif de la réclamation.

(3) Pour l'application du présent article, tout document censé donner le consentement du ministre en constitue une preuve.

(4) Toute réclamation pour services de sauvetage poursuivie sans la preuve du consentement du ministre est rejetée avec dépens. S.R., ch. N-4, art. 223.

265. (1) Sur la recommandation du procureur général du Canada, le ministre peut accepter, au nom de Sa Majesté, du commandant et de l'équipage, ou d'une partie de l'équipage, des offres de règlement concernant des réclamations pour services de sauvetage rendus par des navires ou aéronefs appartenant à Sa Majesté ou se trouvant à son service et utilisés par les Forces canadiennes.

Réclamation de
la Couronne
pour services de
sauvetage

Consentement
du ministre aux
réclamations
d'indemnité de
sauvetage

Délai

Preuve

Rejet en
l'absence de
consentement

Pouvoir du
ministre
d'accepter des
offres de
règlement

Distribution

(2) The proceeds of any settlement made under subsection (1) shall be distributed in such manner as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. N-4, s. 223.

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués sous le régime du paragraphe (1). S.R., ch. N-4, art. 223.

Distribution

Exemption from certain provisions of Canada Shipping Act

266. Section 466 of the *Canada Shipping Act* does not apply in respect of any claim for salvage services by Her Majesty or by the commander or crew or part of the crew of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces. R.S., c. N-4, s. 223.

266. L'article 466 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne s'applique pas à l'égard des réclamations pour services de sauvetage présentées par Sa Majesté ou par le commandant, l'équipage ou une partie de l'équipage d'un navire ou aéronef appartenant à Sa Majesté, ou se trouvant à son service, et utilisé par les Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 223.

Loi sur la marine marchande du Canada

Limitation of Civil Liabilities

Limitation des responsabilités civiles

Restriction of execution against officers and non-commissioned members

267. No judgment or order given or made against an officer or non-commissioned member by any court in Canada shall be enforced by the levying of execution on any arms, ammunition, equipment, instruments or clothing used by that officer or non-commissioned member for military purposes.

R.S., 1985, c. N-5, s. 267; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

267. Aucun jugement ou ordonnance rendu contre un officier ou militaire du rang par un tribunal au Canada ne peut donner lieu à saisie-exécution des armes, munitions, équipement, instruments ou vêtements que celui-ci utilise à des fins militaires.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 267; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Saisie-exécution contre les officiers et militaires du rang

Exemption from jury trial

268. Every officer and non-commissioned member of the reserve force on active service and every officer and non-commissioned member of the regular force and special force is exempt from serving on a jury.

R.S., 1985, c. N-5, s. 268; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

268. Les officiers ou militaires du rang de la force de réserve en service actif de même que ceux des forces régulières et spéciales sont exemptés des fonctions de juré.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 268; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Exemption des fonctions de juré

Limitation of period

269. (1) No action, prosecution or other proceeding lies against any person for an act done in pursuance or execution or intended execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority, or in respect of any alleged neglect or default in the execution of this Act, regulations or any such duty or authority, unless it is commenced within six months after the act, neglect or default complained of or, in the case of continuance of injury or damage, within six months after the ceasing thereof.

269. (1) Les actions pour un acte accompli en exécution — ou en vue de l'application — de la présente loi, de ses règlements, ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle, ou pour une prétendue négligence ou faute à cet égard, se prescrivent par six mois à compter de l'acte, la négligence ou la faute en question ou, dans le cas d'un préjudice ou dommage, par six mois à compter de sa cessation.

Prescription

Immunity

(2) Nothing in subsection (1) is in bar of proceedings against any person under the Code of Service Discipline. R.S., c. N-4, s. 227.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exercice des poursuites prévues par le code de discipline militaire. S.R., ch. N-4, art. 227.

Disposition restrictive

Not barred

270. No action or other proceeding lies against any officer or non-commissioned member in respect of anything done or omitted by the officer or non-commissioned member in the

270. Les officiers ou militaires du rang bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte ou omission commis dans l'accomplissement de leur devoir aux termes du code de discipline

Immunité judiciaire

execution of his duty under the Code of Service Discipline, unless the officer or non-commissioned member acted, or omitted to act, maliciously and without reasonable and probable cause.

R.S., 1985, c. N-5, s. 270; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Compensation

Compensation to certain public service employees

271. (1) Compensation may, to such extent, in such manner and to such persons as the Governor in Council may by regulation prescribe, be paid in respect of disability or death resulting from injury or disease or aggravation thereof incurred by any person while

- (a) employed in the public service of Canada,
- (b) employed under the direction of any part of the public service of Canada, or
- (c) engaged, with or without remuneration, in an advisory, supervisory or consultative capacity in or on behalf of the public service of Canada,

and performing any function in relation to the Canadian Forces, the Defence Research Board or any forces cooperating with the Canadian Forces or the Defence Research Board, if the injury or disease or aggravation thereof arose out of or was directly connected with the performance of such functions.

Restriction

(2) No compensation shall be paid under subsection (1) in respect of any disability or death for which a pension is paid or payable by virtue of any of the provisions of the *Pension Act*. R.S., c. N-4, s. 229.

Dependants

Arrest of dependants

272. The dependants, as defined by regulation, of members of the Canadian Forces on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that place may be arrested by officers and non-commissioned members appointed as described in section 156 and may be handed over to the appropriate authorities of that place.

R.S., 1985, c. N-5, s. 272; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Jurisdiction of Civil Courts

Offences committed outside Canada

273. Where a person subject to the Code of Service Discipline does any act or omits to do anything while outside Canada which, if done

militaire, sauf s'il y a eu intention délictueuse ou malveillance sans aucune justification raisonnable.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 270; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Indemnisation

271. (1) Une indemnité dont le montant, le mode de versement et les bénéficiaires peuvent être déterminés par règlement du gouverneur en conseil peut être versée à l'égard de l'invalidité ou d'un décès résultant d'une blessure ou d'une maladie — ou de leur aggravation — subie ou contractée par une personne dans l'accomplissement de fonctions relatives aux Forces canadiennes, au Conseil de recherches pour la défense ou à des forces coopérant avec l'un ou l'autre de ces organismes alors qu'elle était employée :

- a) dans l'administration publique fédérale;
- b) sous la direction d'un secteur quelconque de l'administration publique fédérale;
- c) avec ou sans rémunération, à des fonctions de conseil ou de surveillance, ou encore à titre d'expert, dans l'administration publique fédérale ou pour son compte.

Indemnité à certains agents de l'administration publique

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une invalidité ou d'un décès pour lequel une pension est payée, ou payable, au titre de la *Loi sur les pensions*. S.R., ch. N-4, art. 229.

Limitation

Personnes à charge

272. Les personnes à charge — au sens des règlements — des membres des Forces canadiennes affectés ou en service actif à l'étranger qui sont présumées avoir commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par les officiers et militaires du rang visés à l'article 156 et livrées aux autorités locales compétentes. L.R. (1985), ch. N-5, art. 272; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Arrestation des personnes à charge

Compétence des tribunaux civils

273. Tout acte ou omission commis à l'étranger par un justiciable du code de discipline militaire et qui constituerait, au Canada, une

Infractions commises à l'étranger

or omitted in Canada by that person, would be an offence punishable by a civil court, that offence is within the competence of, and may be tried and punished by, a civil court having jurisdiction in respect of such an offence in the place in Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred. R.S., c. N-4, s. 231.

Inspections

Regulations

273.1 The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the inspection, in accordance with the custom or practice of the service, of any person or thing in, on or about

(i) any defence establishment, work for defence or materiel, or

(ii) any quarters under the control of the Canadian Forces or the Department; and

(b) respecting the access to, exclusion from and safety and conduct of persons in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

(i) respecting the inspection of persons and property entering, exiting or on any such place or materiel, and

(ii) requiring any person, as a condition of being given access to any such place or materiel, to submit to a search of his person or personal property on demand while entering or exiting any such place or materiel or any restricted area within that place or materiel.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59.

Searches

Searches

273.2 Except as provided for by regulations made pursuant to section 273.1, the following, namely,

(a) quarters under the control of the Canadian Forces or the Department and occupied for residential purposes by any person subject to the Code of Service Discipline either alone or with that person's dependants, as well as any locker or storage space located in those quarters and exclusively used by that person or those dependants for personal purposes, and

infraction punissable par un tribunal civil est du ressort du tribunal civil compétent pour en connaître au lieu où se trouve, au Canada, le contrevenant; l'infraction peut être jugée et punie par cette juridiction comme si elle avait été commise à cet endroit, ou par toute autre juridiction à qui cette compétence a été légitimement transférée. S.R., ch. N-4, art. 231.

Inspections

273.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'inspection, en conformité avec les coutumes ou pratiques du service, de toute personne ou chose se trouvant ou étant dans le voisinage immédiat :

(i) d'établissements ou d'ouvrages de défense ou de matériel,

(ii) de logements placés sous l'autorité des Forces canadiennes ou du ministère;

b) régir l'accès ou le refus d'admission aux établissements ou ouvrages de défense ou au matériel, ainsi que la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant, ou étant dans leur voisinage immédiat, et notamment :

(i) prévoir l'inspection des personnes et des biens qui se trouvent ou qui entrent dans ces lieux ou ce matériel ou qui en sortent,

(ii) exiger d'une personne, comme condition d'accès à ces lieux ou à ce matériel, qu'elle se soumette, sur demande, à une fouille d'elle-même ou de ses effets personnels à l'entrée ou à la sortie de ces lieux ou de ce matériel ou de tout endroit d'accès limité à l'intérieur de ces lieux ou de ce matériel.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 59.

Perquisitions

273.2 Sauf disposition contraire des règlements d'application de l'article 273.1, ne peuvent faire l'objet d'une perquisition que si un mandat a été délivré à cette fin ou que si la perquisition est par ailleurs autorisée en vertu de la loi :

a) les logements placés sous l'autorité des Forces canadiennes ou du ministère et effectivement habités par un justiciable du code de discipline militaire et, le cas échéant, par les personnes à sa charge ainsi que toute case ou tout espace de rangement situés dans ces

Perquisitions

(b) the personal property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel,

may be searched only if a warrant for that purpose has been issued or the search is otherwise authorized by law.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59.

Warrant by
commanding
officer

273.3 Subject to sections 273.4 and 273.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal property referred to in section 273.2

(a) anything on or in respect of which any offence against this Act has been or is believed on reasonable grounds to have been committed,

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act, or

(c) anything that there are reasonable grounds to believe is intended to be used for the purpose of committing any offence against the person for which a person may be arrested without warrant,

may issue a warrant under his hand authorizing any officer or non-commissioned member named therein, assisted by such other officers and non-commissioned members under his direction as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59.

Investigating
commanding
officer

273.4 The commanding officer who carries out or directly supervises the investigation of any matter may issue a warrant pursuant to section 273.3 in relation to that investigation only if that commanding officer believes on reasonable grounds that

(a) the conditions for the issuance of the warrant exist; and

(b) no other commanding officer is readily available to determine whether the warrant should be issued.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59.

logements et utilisés exclusivement par lui ou par les personnes à sa charge à des fins personnelles;

b) les effets personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel ou dans leur voisinage immédiat.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 59.

273.3 Sous réserve des articles 273.4 et 273.5, le commandant qui conclut, sur la foi d'une dénonciation sous serment, à la présence dans les logements, cases, espaces de rangement ou effets personnels visés à l'article 273.2 de tout objet répondant à l'un des critères ci-dessous, peut signer un mandat autorisant l'officier ou le militaire du rang qui y est nommé, aidé au besoin d'autres officiers ou militaires du rang se trouvant sous son autorité, ou un agent de la paix, à perquisitionner dans les logements, cases, espaces de rangement et effets personnels afin de trouver, saisir et lui apporter l'objet :

Délivrance du
mandat

a) soit parce que celui-ci a ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) soit parce qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;

c) soit parce qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est destiné à servir à la perpétration d'une infraction contre une personne, infraction qui peut donner lieu à une arrestation sans mandat.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 59.

273.4 Le commandant qui mène ou supervise directement une investigation ne peut, relativement à celle-ci, délivrer de mandat en application de l'article 273.3 que s'il a des motifs raisonnables de croire :

Commandant
investigateur

a) à l'existence des conditions préalables à sa délivrance;

b) qu'il n'y a aucun autre commandant en mesure de décider sans délai de l'opportunité de le délivrer.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 59.

Military police

273.5 Section 273.3 does not apply to a commanding officer of a military police unit. R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 59.

273.5 Les dispositions de l'article 273.3 ne s'appliquent pas au commandant d'une unité de la police militaire.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 59.

Non-application à la police militaire

PART XI

AID OF THE CIVIL POWER

Definition of "attorney general"

274. For the purposes of this Part, "attorney general" means the attorney general of any province, the acting attorney general of a province or any minister of a government of a province who performs for the time being the duties of a provincial attorney general. R.S., c. N-4, s. 232.

Riot or disturbance

275. The Canadian Forces, any unit or other element thereof and any officer or non-commissioned member, with materiel, are liable to be called out for service in aid of the civil power in any case in which a riot or disturbance of the peace, beyond the powers of the civil authorities to suppress, prevent or deal with and requiring that service, occurs or is, in the opinion of an attorney general, considered as likely to occur.

R.S., 1985, c. N-5, s. 275; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Exception in case of certain reserves

276. Nothing in this Part shall be deemed to impose liability to serve in aid of the civil power, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

R.S., 1985, c. N-5, s. 276; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Attorney general of province may requisition aid

277. Where a riot or disturbance occurs or is considered as likely to occur, the attorney general of the province in which the place where the riot or disturbance occurs or is considered as likely to occur is situated, on the initiative of the attorney general or on the receipt of notification from a judge of a superior, county or district court having jurisdiction in the place that the services of the Canadian Forces are required in aid of the civil power, may, by requisition in writing addressed to the Chief of the Defence Staff, require the Canadian Forces, or such part thereof as the Chief of the Defence Staff or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate considers necessary, to be called out on service in aid of the civil power. R.S., c. N-4, s. 235.

PARTIE XI

AIDE AU POUVOIR CIVIL

Définition de «procureur général»

274. Pour l'application de la présente partie, «procureur général» désigne le procureur général d'une province ou son suppléant, ou le ministre qui exerce provisoirement la charge de procureur général d'une province. S.R., ch. N-4, art. 232.

Émeutes

275. Les Forces canadiennes, une unité ou un autre élément de celles-ci et tout officier ou militaire du rang, avec leur matériel, sont susceptibles d'être requis pour prêter main-forte au pouvoir civil en cas d'émeutes ou de troubles réels ou jugés imminents par un procureur général et nécessitant une telle intervention du fait de l'impuissance même des autorités civiles à les prévenir, réprimer ou maîtriser.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 275; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Exception dans le cas de la force de réserve

276. La présente partie n'a pas pour effet d'obliger un officier ou militaire du rang de la force de réserve à prêter, sans son consentement, main-forte au pouvoir civil alors qu'aux termes de son enrôlement il n'est tenu qu'au service actif.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 276; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Réquisition de la force armée par le procureur général d'une province

277. En cas d'émeutes ou de troubles réels ou jugés imminents, le procureur général de la province en cause peut, soit de sa propre initiative soit après notification par un juge d'une cour supérieure, de comté ou de district compétente que les services des Forces canadiennes sont requis pour prêter main-forte au pouvoir civil, adresser au chef d'état-major de la défense une réquisition, pour assistance au pouvoir civil, des Forces canadiennes ou de la partie jugée nécessaire par celui-ci ou un officier désigné par lui. S.R., ch. N-4, art. 235.

Call out of
Canadian
Forces

278. On receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall call out such part of the Canadian Forces as the Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur. R.S., c. N-4, s. 236.

278. Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant justifié la réquisition. S.R., ch. N-4, art. 236.

Appel des
Forces
canadiennes

Form of
requisition

279. A requisition of an attorney general under this Part may be in the following form, or to the like effect, and the form may, subject to section 280, be varied to suit the facts of the case:

Province of }
To Wit }

Whereas information has been received by me from responsible persons (or a notification has been received by me from a judge of a (superior) (county) (district) court having jurisdiction in that a riot or disturbance of the peace beyond the powers of the civil authorities to suppress (or to prevent or to deal with) and requiring the aid of the Canadian Forces to that end has occurred and is in progress (or is considered as likely to occur) at

And whereas it has been made to appear to my satisfaction that the Canadian Forces are required in aid of the civil power;

Now therefore I,, the Attorney General of, under and by virtue of the powers conferred by the *National Defence Act*, do hereby require you to call out the Canadian Forces or such part thereof as you consider necessary for the purpose of suppressing (or preventing or dealing with) the riot or disturbance.

Dated at, this day of, 19.....

.....
Attorney General

R.S., 1985, c. N-5, s. 279; R.S., 1985, c. 22 (4th Suppl.), s. 75.

What
requisition must
state

280. (1) In a requisition made under this Part, it shall be stated that

(a) information has been received by the attorney general from responsible persons, or a notification has been received by the attorney general from a judge, that a riot or disturbance beyond the powers of the civil authorities to suppress or to prevent or to deal with, as the case may be, has occurred or is considered as likely to occur and that the Canadian Forces are required in aid of the civil power; and

Formule de
réquisition

279. La réquisition peut être rédigée dans les termes suivants — ou dans des termes équivalents — qui peuvent toutefois, sous réserve de l'article 280, varier en fonction des circonstances :

Province }

Attendu :

que des personnes dignes de confiance m'ont informé (ou que j'ai reçu notification d'un juge d'une cour (supérieure) (de comté) (de district) compétente à qu'une émeute ou des troubles ont éclaté (ou sont jugés imminents) à qui nécessitent l'aide des Forces canadiennes du fait de l'impuissance des autorités civiles à les réprimer (ou prévenir ou maîtriser);

qu'il a été démontré, à ma satisfaction, que les Forces canadiennes sont requises pour prêter main-forte au pouvoir civil,

je,, procureur général de, en vertu des attributions conférées par la *Loi sur la défense nationale*, vous requiers, par les présentes, de faire intervenir les Forces canadiennes ou la partie de celles-ci que vous jugez nécessaire pour réprimer (ou prévenir ou maîtriser) l'émeute ou les troubles en question.

Fait à, le 19.....

.....
Procureur général

L.R. (1985), ch. N-5, art. 279; L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 75.

Points obliga-
toires de la
réquisition

280. (1) La réquisition doit stipuler que :

a) le procureur général a été informé par des personnes dignes de confiance — ou en a reçu notification d'un juge — qu'une émeute ou des troubles ont éclaté, ou sont jugés imminents, et que l'aide des Forces canadiennes est requise du fait de l'impuissance du pouvoir civil à les réprimer, prévenir ou maîtriser, selon le cas;

b) la nécessité de la réquisition des Forces canadiennes a été démontrée à ses yeux.

(b) it has been made to appear to the satisfaction of the attorney general that the Canadian Forces are so required.

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 76]

Province bound by statements, undertakings and promises in requisition

(3) Every statement of fact contained in a requisition made under this Part is conclusive and binding on the province on behalf of which the requisition is made, and every undertaking or promise in the requisition is binding on the province and not open to question or dispute by reason of alleged incompetence or lack of authority on the part of the attorney general or for any other reason.

Statement not open to dispute

(4) A statement of fact contained in a requisition made under this Part is not open to dispute by the Chief of the Defence Staff.
R.S., 1985, c. N-5, s. 280; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 76.

Inquiry and report by attorney general

281. Where a requisition is made under this Part, the attorney general of the province concerned shall, within seven days after the making of the requisition, cause an inquiry to be made into the circumstances that occasioned the calling out of the Canadian Forces or any part thereof, and the attorney general shall send a report on the circumstances to the Secretary of State of Canada. R.S., c. N-4, s. 238.

When officers and non-commissioned members have powers of constables

282. Officers and non-commissioned members when called out for service in aid of the civil power shall, without further authority or appointment and without taking oath of office, be held to have, in addition to their powers and duties as officers and non-commissioned members, all of the powers and duties of constables, so long as they remain so called out, but they shall act only as a military body and are individually liable to obey the orders of their superior officers.

R.S., 1985, c. N-5, s. 282; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Duration, increase and diminution of aid of civil power

283. The Canadian Forces or any part thereof called out in aid of the civil power shall remain on duty, in such strength as the Chief of the Defence Staff or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate deems necessary or orders, until notification that the Canadian Forces are no longer required in aid of the civil power is received from the attorney general of the province concerned and, from

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 76]

(3) Les énoncés de faits contenus dans une réquisition sont concluants et lient la province au nom de laquelle la réquisition est faite; de même, les engagements ou promesses que celle-ci comporte lient la province et ne peuvent être contestés ni attaqués pour prétendue incompetence ou manque d'autorité de la part du procureur général ou pour toute autre raison.

Obligations pour la province

(4) Le chef d'état-major de la défense ne peut contester les énoncés de faits contenus dans une réquisition faite sous le régime de la présente partie.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 280; L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 76.

Caractère irrévocable des énoncés de faits

281. Dans les sept jours qui suivent la réquisition, le procureur général de la province en cause fait procéder à une enquête sur les circonstances qui ont entraîné la demande d'intervention des Forces canadiennes, ou d'une partie de celles-ci, et adresse au secrétaire d'État du Canada un rapport à ce sujet. S.R., ch. N-4, art. 238.

Enquête et rapport du procureur général

282. Sans autorisation ou nomination spéciale ni prestation de serment professionnel, les officiers et militaires du rang réquisitionnés pour prêter main-forte au pouvoir civil sont censés posséder et peuvent exercer pendant la durée de leur réquisition, outre leurs attributions propres, celles d'agent de police; ils ne peuvent toutefois le faire que collectivement, à titre de corps militaire, et sont individuellement tenus d'obéir aux ordres de leurs supérieurs.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 282; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Exercice par des officiers et militaires du rang des pouvoirs d'agents de police

283. Quand elles sont réquisitionnées pour prêter main-forte au pouvoir civil, les Forces canadiennes ou la partie concernée de celles-ci demeurent en service, avec les effectifs que le chef d'état-major de la défense ou son délégué juge nécessaires ou ordonne, jusqu'à notification du procureur général intéressé mettant fin à la réquisition. Le chef d'état-major de la défense peut en tant que de besoin augmenter

Durée et intensité de l'intervention militaire

time to time as in the opinion of the Chief of the Defence Staff the exigencies of the situation require, the Chief of the Defence Staff may increase or diminish the number of officers and non-commissioned members called out.

R.S., 1985, c. N-5, s. 283; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

284. [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Suppl.), s. 77]

ou diminuer le nombre des officiers et militaires du rang réquisitionnés.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 283; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

284. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 77]

Advances

285. The moneys required to meet the expenses and costs occasioned by the calling out of the Canadian Forces as provided for in this Part and for the services rendered by them shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund by the authority of the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 285; R.S., 1985, c. 22 (4th Suppl.), s. 77.

285. Les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses entraînées par la réquisition des Forces canadiennes et pour les services rendus par celles-ci sont versés sur le Trésor, sous l'autorité du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 285; L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 77.

Avances

PART XII

OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS

Application

Liability to civil trial

286. (1) Subject to subsection (2), every person, including an officer or non-commissioned member, is liable to be tried in a civil court in respect of any offence prescribed in this Part.

Special provision

(2) No charge against an officer or non-commissioned member in respect of any offence prescribed in this Part shall, if the complainant is any other officer or non-commissioned member, be tried by a civil court unless the consent thereto in writing of the commanding officer of the accused officer or non-commissioned member has first been obtained.

R.S., 1985, c. N-5, s. 286; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Limitation period

287. No prosecution in a civil court shall be commenced against a person in respect of an offence prescribed in this Part, other than any of the offences referred to in section 298, except within six months after the date of commission of the offence charged. R.S., c. N-4, s. 244.

Offences

Breach of regulations respecting defence establishments, works and materiel

288. Every person who contravenes regulations respecting the access to, exclusion from, and safety and conduct of any persons in, on or

PARTIE XII

INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES

Champ d'application

286. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les tribunaux civils ont compétence pour juger les infractions prévues par la présente partie.

Procès civils

(2) Les tribunaux civils n'ont pas compétence pour juger un officier ou militaire du rang accusé, à la suite d'une plainte portée par un autre officier ou militaire du rang, d'avoir commis une infraction à la présente partie, sauf avec le consentement écrit du commandant de l'accusé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 286; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Disposition spéciale

287. Les poursuites visant, devant un tribunal civil, une infraction prévue par la présente partie — autre que celles énumérées à l'article 298 — se prescrivent par six mois à compter de la date de sa prétendue perpétration. S.R., ch. N-4, art. 244.

Prescription

Infractions

288. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars

Infraction aux règlements concernant les établissements de défense, les ouvrages pour la défense et le matériel

about any defence establishment, work for defence or materiel is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 245.

et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux règlements sur l'accès ou l'interdiction d'accès aux établissements de défense, aux ouvrages pour la défense ou aux matériels, ainsi qu'à ceux sur la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant ou étant dans leur voisinage immédiat. S.R., ch. N-4, art. 245.

False answer on enrolment

289. Every person who appears before another person for the purpose of being enrolled and knowingly makes a false answer to any question relating to the enrolment put by or by direction of that other person to the person appearing for that purpose is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. R.S., c. N-4, s. 246.

289. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, quiconque donne sciemment une fausse réponse aux questions posées, directement ou indirectement, par la personne devant laquelle il se présente afin d'être enrôlé dans les Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 246.

Fausse réponse à l'enrôlement

False medical certificate

290. Every medical practitioner who signs a false medical certificate or other document in respect of

290. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, le médecin qui signe un faux certificat médical ou tout autre faux document concernant :

Faux certificat médical

- (a) the examination of a person for the purpose of enrolment,
 - (b) the service or release of an officer or non-commissioned member, or
 - (c) the disability or alleged disability of a person, purported to have arisen or to have been contracted during, in the course of, or as a result of the service of that person as an officer or non-commissioned member,
- is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

- a) l'examen d'une personne aux fins de son enrôlement dans les Forces canadiennes;
- b) l'aptitude au service ou la libération d'un officier ou militaire du rang;
- c) l'invalidité ou la prétendue invalidité d'une personne, censée être survenue au cours ou en conséquence de son service en qualité d'officier ou de militaire du rang.

R.S., 1985, c. N-5, s. 290; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 290; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Unlawful usage in advertising, trade or service

291. (1) Every person who uses

- (a) the words "Canadian Forces" or "Canadian Armed Forces" or the name of any component, unit or other element thereof or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,
- (b) any picture or other representation of a member of the Canadian Forces, or
- (c) any uniform, mark, badge or insignia in use in the Canadian Forces,

in any advertising or in any trade or service, having been requested in writing by the Minister to cease that usage, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

291. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, malgré un avis écrit du ministre lui enjoignant de cesser cette pratique, persiste à utiliser dans une publicité ou des activités professionnelles :

Utilisation illégale des appellations, etc.

- a) les appellations «Forces canadiennes» ou «Forces armées canadiennes», ou le nom d'un élément constitutif, d'une unité ou d'un autre élément de ces forces — ou toute abréviation d'un tel nom — ou des mots prêtant à confusion avec ces termes;
- b) un portrait ou toute autre image d'un membre des Forces canadiennes;
- c) un uniforme, symbole, écusson ou insigne en usage dans les Forces canadiennes.

Minister's
consent
required for
prosecution

(2) No proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted without the consent of the Minister. R.S., c. N-4, s. 248.

Personation

292. Every person who falsely personates any other person in respect of any duty, act or thing required to be performed or done under this Act by that other person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 249.

False represen-
tation of
desertion

293. Every person who falsely represents himself to any military or civil authority to be a deserter from Her Majesty's Forces is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. R.S., c. N-4, s. 250.

Failure to
attend parade

294. (1) Every officer or non-commissioned member of the reserve force who without lawful excuse neglects or refuses to attend any parade or training at the place and hour appointed therefor is guilty of an offence and liable on summary conviction for each offence, if an officer, to a fine not exceeding fifty dollars and, if a non-commissioned member, to a fine not exceeding twenty-five dollars.

Each absence
an offence

(2) Absence from any parade or training referred to in subsection (1) is, in respect of each day on which the absence occurs, a separate offence.
R.S., 1985, c. N-5, s. 294; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Neglecting
personal
equipment

295. Every officer or non-commissioned member of the reserve force who fails to keep in proper order any personal equipment or who appears on parade or on any other occasion with the personal equipment of that officer or non-commissioned member out of proper order, unserviceable or deficient in any respect is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding forty dollars for each offence.
R.S., 1985, c. N-5, s. 295; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 60.

Interruption or
hindering of
training or
march

296. Every person who without reasonable excuse interrupts or hinders the Canadian Forces while training or while on the march is

(2) L'exercice des poursuites pour infraction prévue au présent article est subordonné au consentement du ministre. S.R., ch. N-4, art. 248.

Consentement
du ministre

292. Quiconque usurpe l'identité d'une autre personne relativement à tout acte imposé à celle-ci par la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-4, art. 249.

Usurpation
d'identité

293. Quiconque se fait faussement passer devant une autorité militaire ou civile pour déserteur des forces de Sa Majesté commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-4, art. 250.

Personne se
faisant passer
pour déserteur

294. (1) L'officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, sans excuse légitime, néglige ou refuse de participer à une revue ou à une période d'instruction, à l'heure et au lieu fixés, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chaque infraction, une amende maximale de cinquante dollars dans le cas d'un officier, ou une amende maximale de vingt-cinq dollars dans le cas d'un militaire du rang.

Absence aux
revues et
exercices

(2) Il est compté une infraction distincte pour chaque jour d'absence lors d'une revue ou d'une période d'instruction.
L.R. (1985), ch. N-5, art. 294; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Infraction
distincte pour
chaque jour
d'absence

295. L'officier ou militaire du rang de la force de réserve qui n'entretient pas convenablement son équipement personnel ou qui se présente, à une revue ou en toute autre occasion, avec un équipement personnel en mauvais état, inutilisable ou déficient à quelque autre égard commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quarante dollars dans chaque cas.
L.R. (1985), ch. N-5, art. 295; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Négligence
dans l'entretien
de l'équipement
personnel

296. Quiconque, sans excuse valable, interrompt ou gêne les Forces canadiennes pendant l'instruction ou la marche commet une infrac-

Entrée à
l'instruction

guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars and may be taken into custody and detained by any person by the order of an officer until the training or march is over for the day. R.S., c. N-4, s. 253.

Hampering manoeuvres

297. Every person who without reasonable excuse obstructs or interferes with manoeuvres authorized under section 257 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. N-4, s. 254.

Unlawful disposal, removal or possession of property

298. (1) Every person who
(a) unlawfully disposes of or removes any property,
(b) when lawfully required, refuses to deliver up any property that is in the possession of that person, or
(c) without lawful cause, the proof of which lies on that person, has possession of any property,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars for each offence.

Definition of "property"

(2) For the purposes of this section, "property" means any public property under the control of the Minister, non-public property and property of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith. R.S., c. N-4, s. 255.

Accessories to desertion and absence without leave

299. (1) Every person who
(a) procures, persuades, aids, assists or counsels an officer or non-commissioned member to desert or absent himself without leave, or
(b) in an emergency, aids, assists, harbours or conceals an officer or non-commissioned member who is a deserter or an absentee without leave and who does not satisfy the court that he did not know that the officer or non-commissioned member was a deserter or an absentee without leave,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than one hundred dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both.

Certificate of conviction of deserter or absentee

(2) A certificate signed by the Judge Advocate General, or such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose, that an officer or non-commissioned member was convicted under this Act of deser-

tion and encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et peut être mis sous garde et détenu sur l'ordre d'un officier jusqu'à la fin de l'instruction ou de la marche pour la journée. S.R., ch. N-4, art. 253.

297. Quiconque, sans excuse valable, gêne ou entrave des manoeuvres autorisées dans le cadre de l'article 257 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. N-4, art. 254.

Entrave aux manoeuvres

298. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars dans chaque cas quiconque :

- a) illicitement, dispose de biens ou les déplace;
- b) refuse d'obtempérer à une demande légitime de restitution des biens qu'il a en sa possession;
- c) a des biens en sa possession sans raison légitime dont la preuve lui incombe.

Actes illicites à l'égard de biens

(2) Pour l'application du présent article, «biens» s'entend des biens publics qui relèvent de l'autorité du ministre et des biens non publics, ainsi que des biens appartenant à des forces de Sa Majesté ou à des forces coopérant avec elles. S.R., ch. N-4, art. 255.

Définition de «biens»

299. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de cent à mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

- a) concourt à la désertion ou à l'absence sans permission d'un officier ou militaire du rang aussi bien par ses conseils ou encouragements que par son aide matérielle;
- b) pendant un état d'urgence, aide ou recèle un officier ou militaire du rang qui a déserté ou s'est absenté sans permission et ne parvient pas à convaincre le tribunal qu'il ignorait la désertion ou l'absence sans permission.

Complicité dans les cas de désertion

(2) Un certificat attestant sous la signature du juge-avocat général, ou de son délégué à cet effet, qu'un officier ou militaire du rang a été, sous le régime de la présente loi, reconnu coupable de désertion ou d'absence sans permis-

Certificat de désertion ou d'absence sans permission

tion or absence without leave or had been continuously absent without leave for six months or more, and setting out the date of commencement and the duration of the desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section evidence that the officer or non-commissioned member was a deserter or absentee without leave during the period referred to in the certificate.

R.S., 1985, c. N-5, s. 299; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Aid to
intending
deserters or
absentees

300. Every person who, knowing that an officer or non-commissioned member is about to desert or absent himself without leave, aids or assists the officer or non-commissioned member in attempting to desert or absent himself without leave is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both.

R.S., 1985, c. N-5, s. 300; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Miscellaneous
offences

301. Every person who

(a) wilfully obstructs, impedes or otherwise interferes with any other person in the execution of any duty that under this Act or regulations, the other person is required to perform,

(b) counsels any other person not to perform any duty that, under this Act or regulations, the other person is required to perform,

(c) does an act to the detriment of any other person in consequence of the other person having performed a duty that, under this Act or regulations, the other person is required to perform,

(d) interferes with or impedes, directly or indirectly, the recruiting of the Canadian Forces,

(e) wilfully produces any disease or infirmity in, maims or injures himself or any other person with a view to enabling himself or the other person to avoid service in the Canadian Forces,

(f) with intent to enable any other person to render himself, or to induce the belief that the other person is, permanently or temporarily unfit for service in the Canadian Forces, supplies to or for the other person any drug or preparation calculated or likely to render the other person, or lead to the

sion, de façon continue, depuis six mois ou plus, et précisant la date à laquelle a commencé la désertion ou l'absence sans permission constitue, pour les poursuites intentées en application du présent article, la preuve que l'intéressé était déserteur ou absent sans permission pendant la période qui y est mentionnée.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 299; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

300. Quiconque, sachant qu'un officier ou militaire du rang est sur le point de désertir ou de s'absenter sans permission, l'aide dans sa tentative commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 300; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Assistance à
tentative de
désertion ou
d'absence sans
permission

301. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) volontairement gêne, retarde ou entrave de toute autre façon l'action d'une personne dans l'exercice des fonctions que lui imposent la présente loi ou ses règlements;

b) dissuade une personne d'exercer une fonction que lui imposent la présente loi ou ses règlements;

c) par son action, porte préjudice à une personne en raison de l'exécution par celle-ci d'une fonction que lui imposaient la présente loi ou ses règlements;

d) entrave ou gêne, directement ou indirectement, le recrutement des Forces canadiennes;

e) de propos délibéré, se rend malade ou infirme ou se blesse ou se mutile en vue de se soustraire au service dans les Forces canadiennes, ou agit de même sur une autre personne;

f) dans l'intention de permettre à une autre personne de se rendre, d'une manière temporaire ou permanente, impropre au service dans les Forces canadiennes, ou de faire croire qu'elle y est impropre, lui fournit, directement ou indirectement, une drogue ou

Infractions
diverses

belief that the other person is, permanently or temporarily unfit for that service, or

(g) gives or receives, or is in any way concerned in the giving or receiving, of any valuable consideration in respect of enrolment, release or promotion in the Canadian Forces, is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 258.

Offence of
contempt of
court

302. (1) Every person who

(a) on being duly summoned as a witness under section 249 and after payment or tender of the fees and expenses of that person's attendance prescribed in regulations, makes default in attending,

(b) being in attendance as a witness before a court martial referred to in section 249,

(i) refuses to take an oath or solemn affirmation legally required of that person,

(ii) refuses to produce any document in the power or under the control of, and legally required to be produced by, that person, or

(iii) refuses to answer any question that legally requires an answer,

(c) uses insulting or threatening language before a court martial referred to in section 249, causes any interference or disturbance in its proceedings, prints observations or uses words likely to influence improperly the members of or witnesses before that court martial or to bring that court martial into disrepute or, in any other manner whatever, displays contempt of that court martial, or

(d) being in attendance as counsel before a court martial referred to in section 250, is in contempt of court within the meaning of subsection (1) or (2) of that section,

is guilty of an offence and the court martial may, by a certificate setting out the facts thereof, refer the offence of that person to a civil court, in the place where the court martial is held, that has power to punish witnesses guilty of like offences in that civil court.

Disposal of
offender

(2) Any civil court to which an offence under this section has been referred shall cause to be brought before it the person certified to have committed that offence, shall inquire into the circumstances set out in the certificate referred to in subsection (1) and, after examination of any witnesses who may be produced for or

préparation de nature à produire l'un de ces deux effets;

g) donne ou reçoit une contrepartie en espèces ou en nature liée à un enrôlement, une promotion ou une libération des Forces canadiennes, ou y est de quelque manière mêlé. S.R., ch. N-4, art. 258.

302. (1) Commet une infraction quiconque :

Outrage au
tribunal

a) étant dûment cité à comparaître comme témoin au titre de l'article 249, omet de se présenter après paiement ou offre de paiement des indemnités réglementaires de comparution;

b) comparaissant comme témoin devant la cour martiale au sens de l'article 249, refuse, alors qu'il y est légalement tenu :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document en sa possession ou sous sa responsabilité,

(iii) de répondre à une question;

c) profère des insultes ou des menaces devant la cour martiale au sens de l'article 249, entrave ou trouble le déroulement de ses audiences, ou imprime des remarques ou emploie des termes de nature à influencer indûment les membres de la cour ou les témoins qui comparaissent devant elle ou à jeter le discrédit sur elle, ou de quelque autre manière outrage la cour;

d) en tant qu'avocat devant la cour martiale au sens de l'article 250, se rend coupable d'outrage au tribunal dans le cadre des paragraphes (1) ou (2) de cet article.

La cour martiale peut, au moyen d'un certificat exposant les circonstances de l'infraction, déférer l'affaire à tout tribunal civil du lieu compétent pour juger les infractions semblables commises dans son enceinte.

(2) Le tribunal civil ayant à connaître d'une des infractions visées par le présent article doit faire comparaître la personne désignée dans le certificat et enquêter sur les circonstances de l'infraction qui y sont exposées; après avoir interrogé les témoins à charge ou à décharge et entendu le plaidoyer de la défense, il inflige à

Punition par
tribunal civil

against the person and after hearing any statement that may be offered in defence, shall, if it seems just to do so, punish the person in like manner as if the person had committed the offence in a proceeding in that civil court. R.S., c. N-4, s. 259.

303. [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 78]

Breach of regulations respecting quartering, billeting and encamping

304. Every person who contravenes regulations respecting the quartering, billeting and encamping of a unit or other element of the Canadian Forces or of an officer or non-commissioned member is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars.

R.S., 1985, c. N-5, s. 304; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Improper exaction of tolls

305. Every person who receives or demands a duty or toll in contravention of section 261 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. R.S., c. N-4, s. 262.

Failure to comply with convoy orders

306. Every person who fails to comply with directions given under section 262 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 263.

l'accusé, si besoin est, la peine encourue pour la même infraction commise au cours d'une de ses audiences. S.R., ch. N-4, art. 259.

303. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 78]

304. Quiconque contrevient aux règlements sur le logement, le cantonnement ou le campement d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes, ou celui d'un officier ou militaire du rang, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 304; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 60.

Violation des règlements sur le logement, le cantonnement ou le campement

305. Quiconque reçoit ou exige un droit ou péage en violation de l'article 261 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-4, art. 262.

Exaction en matière de péages

306. Quiconque omet de se conformer aux instructions ou ordres donnés sous le régime de l'article 262 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-4, art. 263.

Non-respect des ordres concernant les convois

SCHEDULE

(Section 21)

Column I	Column II	Column III	Column IV
OFFICERS			
1. General	Admiral	General	Air Chief Marshal
2. Lieutenant-General	Vice-Admiral	Lieutenant-General	Air Marshal
3. Major-General	Rear-Admiral	Major-General	Air Vice-Marshal
4. Brigadier-General	Commodore	Brigadier	Air Commodore
5. Colonel	Captain	Colonel	Group Captain
6. Lieutenant-Colonel	Commander	Lieutenant-Colonel	Wing Commander
7. Major	Lieutenant-Commander	Major	Squadron Leader
8. Captain	Lieutenant	Captain	Flight Lieutenant
9. Lieutenant	Sub-Lieutenant	Lieutenant	Flying Officer
	Commissioned Officer		
10. Second Lieutenant	Acting Sub-Lieutenant	2nd Lieutenant	Pilot Officer
11. Officer Cadet	Midshipman	Provisional 2nd Lieutenant	Officer Cadet
	Naval Cadet	Officer Cadet	
NON-COMMISSIONED MEMBERS			
12. Chief Warrant Officer	Chief Petty Officer, 1st Class	Warrant Officer, Class 1	Warrant Officer, Class 1
13. Master Warrant Officer	Chief Petty Officer, 2nd Class	Warrant Officer, Class 2	Warrant Officer, Class 2
14. Warrant Officer	Petty Officer, 1st Class	Squadron-Quarter-master-Sergeant, Battery-Quarter-master-Sergeant, Company-Quarter-master-Sergeant, Staff Sergeant	Flight Sergeant
15. Sergeant	Petty Officer, 2nd Class	Sergeant	Sergeant
16. Corporal	Leading Seaman	Corporal	Corporal
17. Private	Able Seaman	Bombardier	
	Ordinary Seaman	Trooper	Aircraftman
		Gunner Sapper	
		Signalman	
		Private	
		Guardsman	
		Fusilier	
		Rifleman	
		Craftsman	

R.S., 1985, c. N-5, Sch.; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

ANNEXE

(article 21)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
OFFICIERS			
1. Général	Amiral	Général	Maréchal en chef de l'Air
2. Lieutenant-général	Vice-amiral	Lieutenant-général	Maréchal de l'Air
3. Major-général	Contre-amiral	Major-général	Vice-maréchal de l'Air
4. Brigadier-général	Commodore	Brigadier	Commodore de l'Air
5. Colonel	Capitaine	Colonel	Colonel d'aviation
6. Lieutenant-colonel	Commander	Lieutenant-colonel	Lieutenant-colonel d'aviation
7. Major	Lieutenant-commander	Major	Commandant d'aviation
8. Capitaine	Lieutenant	Capitaine	Capitaine d'aviation
9. Lieutenant	Sous-lieutenant et Officier commissionné	Lieutenant	Lieutenant d'aviation
10. Sous-lieutenant	Sous-lieutenant intérimaire	Sous-lieutenant	Sous-lieutenant d'aviation
11. Élève-officier	Aspirant	Sous-lieutenant provisoire	Élève-officier
	Élève-officier	Élève-officier	
MILITAIRES DU RANG			
12. Adjudant-chef	Premier maître de 1 ^{re} classe	Adjudant de 1 ^{re} classe	Adjudant de 1 ^{re} classe
13. Adjudant-maître	Premier maître de 2 ^e classe	Adjudant de 2 ^e classe	Adjudant de 2 ^e classe
14. Adjudant	Maître de 1 ^{re} classe	Sergent quartier-maître d'escadron, de batterie, de compagnie et sergent d'état-major	Sergent de section
15. Sergent	Maître de 2 ^e classe	Sergent	Sergent
16. Caporal	Matelot de 1 ^{re} classe	Caporal et bombardier	Caporal
17. Soldat	Matelot de 2 ^e classe	Cavalier	Aviateur
	Matelot de 3 ^e classe	Artilleur	
		Sapeur	
		Signaleur	
		Soldat	
		Garde	
		Fusilier	
		Carabinier	
		Spécialiste	

L.R. (1985), ch. N-5, ann.; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 13(2):

Transitional

(2) Proceedings in progress in the Court Martial Appeal Court of Canada immediately before the coming into force of subsection (1) shall be continued in accordance with the *National Defence Act* as amended by that subsection, without any further formality.

— 1991, c. 43, ss. 10(1) to (7):

Lieutenant governor warrants or orders remain in force

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

Review of inmates held in custody on lieutenant governor warrants or orders

(2) The Review Board of a province shall, within twelve months after the coming into force of this section, review the case of every person detained in custody in the province by virtue of an order of detention referred to in subsection (1).

Application of sections 672.5 to 672.85 to reviews under subsection (2)

(3) Sections 672.5 to 672.85 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to a review under subsection (2) as if

- (a) the review were a review of a disposition conducted pursuant to section 672.81 of that Act;
- (b) the warrant issued by the lieutenant governor pursuant to which the person is being detained in custody were a disposition made under section 672.54 of that Act;
- (c) there were included in the definition "designated offence" in subsection 672.64(1) of that Act a reference to any offence under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), par. 13(2) :

Disposition transitoire

(2) Les procédures en instance devant la Cour d'appel de la cour martiale du Canada à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) se poursuivent en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version modifiée par le paragraphe (1), sans autres formalités.

— 1991, ch. 43, par. 10(1) à (7) :

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

Révision automatique

(2) La commission d'examen d'une province doit, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un lieu de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi.

Application des articles 672.5 à 672.85

(3) Les articles 672.5 à 672.85 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens visés au paragraphe (2) comme si :

- a) ces examens constituaient des révisions de décision effectuées en vertu de l'article 672.81 de cette loi;
- b) le mandat du lieutenant-gouverneur autorisant l'internement d'une personne était une décision rendue en vertu de l'article 672.54 de cette loi;
- c) était ajouté à la définition d'« infraction désignée », au paragraphe 672.64(1) de cette loi, un renvoi aux infractions prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)

of the alleged offence for which the person is in custody, involving violence or a threat of violence to a person or danger to the safety or security of the public, including, without limiting the generality of the foregoing, a reference to the following sections of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before January 4, 1983, namely,

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male),
- (v) section 245 (common assault),
- (vi) section 246 (assault with intent); and

(d) there were included in the offences mentioned in paragraph 672.64(3)(a) a reference to any of the following offences under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, namely,

- (i) murder punishable by death or punishable by imprisonment for life, capital murder, non-capital murder and any offence of murder, however it had been described or classified by the provisions of the *Criminal Code* that were in force at that time, and
- (ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life had been prescribed by law.

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*, if that section were in force at the time the order of detention was made.

Commissioner
to review
whether any
inmate is a
dangerous
mentally
disordered
accused

qui a donné lieu à la détention, caractérisées par la violence ou la tentative d'employer la violence envers une personne ou le fait de mettre en danger la sécurité du public, notamment un renvoi aux infractions prévues aux articles qui suivent du *Code criminel* dans leur version la veille du 4 janvier 1983 :

- (i) article 144 (viol),
- (ii) article 145 (tentative de viol),
- (iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
- (iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),
- (v) article 245 (voies de fait simples),
- (vi) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix avec intention);

d) était ajouté à la liste des infractions visée à l'alinéa 672.64(3)a), un renvoi aux infractions suivantes prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention :

- (i) le meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité, le meurtre qualifié, le meurtre non qualifié, toute autre forme de meurtre, indépendamment de son appellation dans les dispositions du *Code criminel* qui étaient en vigueur au moment de sa perpétration,
- (ii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale et punissable de l'emprisonnement à perpétuité à titre de peine minimale.

(4) À l'entrée en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, un commissaire chargé de réviser, avant l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de détention a été rendue.

Révision
judiciaire

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES

(suite)

Review of
application of
provincial
Attorney
General

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the *Criminal Code* or that is included as a designated offence under paragraph (3)(c), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

Criminal Code
provisions apply
to hearing of
application

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the *Criminal Code* apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

(a) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(a), the Commissioner shall consider any relevant evidence subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and

(b) where the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum of life.

Effect of
Commissioner's
orders

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this section shall have effect on the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code* and be subject to the rights of appeal described in sections 672.79 and 672.8 as if the order were an order of a court under section 672.65 of that Act.

— 1991, c. 43, s. 36:

Review

36. (1) A comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken within five years after the coming into force of any provision thereof, by such committee of the House of Commons as may be designated or established for that purpose.

Report

(2) The committee shall submit a report of the review to the House of Commons within

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'aliénation mentale d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)c), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Détermination :
accusé
dangereux
atteint de
troubles
mentaux

(6) Les articles 672.65 et 672.66 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

Application du
Code criminel à
l'audition

a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)a), tout autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui concerne la personne visée par la demande;

b) s'il détermine que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux, peut ordonner qu'il soit détenu, la durée de la détention pouvant atteindre la perpétuité.

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire en vertu du présent article prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*; elle est toutefois soumise aux droits d'appel prévus aux articles 672.79 et 672.8 comme s'il s'agissait de l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 672.65 de cette loi.

Effet de
l'ordonnance
augmentant la
durée maximale

— 1991, ch. 43, art. 36 :

36. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur d'une disposition de la présente loi, le comité de la Chambre des communes que celle-ci désigne ou constitue à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi.

Examen

(2) Le comité fait rapport de son examen à la Chambre dans l'année qui suit le début de

Rapport

RELATED PROVISIONS — (*Concluded*)DISPOSITIONS CONNEXES
(*fin*)

one year after commencing it, or within such further time as the House of Commons may authorize.

ses travaux ou avant l'expiration du délai plus long que celle-ci peut lui accorder.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1991, c. 43, s. 10(8):

Hospital orders
during
transitional
period

(8) Where, before the coming into force of section 5 of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, that person may be detained in accordance with section 736.11 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act.

— 1991, c. 43, s. 13:

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and section:

Hospital Orders

Hospital orders

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the *Criminal Code*, and the provisions of the *Criminal Code* relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply, with such modifications as the circumstances require.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1991, ch. 43, par. 10(8) :

(8) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 736.11 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi.

Détention
intérimaire dans
un hôpital

— 1991, ch. 43, art. 13 :

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 149, de ce qui suit :

Ordonnance de détention dans un hôpital

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du *Code criminel*. Les dispositions du *Code criminel* relatives à de telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Détention dans
un hôpital

APPENDIX 1.2

**COUR MARTIAL
APPEAL RULES**

SOR/86-959, as amended by:

SOR/91-162

SOR/92-152

APPENDICE 1.2

**RÈGLES DE LA COUR
D'APPEL DES COURS
MARTIALES**

DORS/86-959, modifié par :

DORS/91-162

DORS/92-152

Registration
SOR/86-959 11 September, 1986

NATIONAL DEFENCE ACT

Court Martial Appeal Rules

P.C. 1986-2080 11 September, 1986

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence and the Minister of Justice, is pleased hereby, pursuant to subsection 207(1)* and section 211.82** of the National Defence Act, to approve the revocation, by the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada, of the Court Martial Appeal Rules of Canada, approved by Order in Council P.C. 1979-589 of March 1, 1979***, and to approve the Rules of Appeal Practices and Procedures of the Court Martial Appeal Court of Canada, made by the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada on June 16, 1986, in substitution therefor.

The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada, pursuant to subsection 207(1)* and section 211.82** of the National Defence Act, and subject to the approval of the Governor in Council, hereby revokes the Court Martial Appeal Rules of Canada, approved by Order in Council P.C. 1979-589 of March 1, 1979***, and makes the annexed Rules of Appeal Practices and Procedures of the Court Martial Appeal Court of Canada, in substitution therefor.

Ottawa, June 16, 1986

PATRICK M. MAHONEY
Chief Justice
Court Martial Appeal Court of Canada

RULES OF APPEAL PRACTICES AND PROCEDURES OF THE COURT MARTIAL APPEAL COURT OF CANADA

Short Title

RULE 1. These Rules may be cited as the *Court Martial Appeal Rules*.

Interpretation

RULE 2. In these Rules,
"Act" means the *National Defence Act*; (*Loi*)
"Administrator" means the Administrator of the Court and includes the Assistant Administrator; (*administrateur*)

* S.C. 1984, c. 40, s. 47

** S.C. 1985, c. 26, s. 62

*** SOR/79-235, 1979 *Canada Gazette* Part II, p. 973

Enregistrement
DORS/86-959 11 septembre 1986

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règles de la Cour d'appel des cours martiales

C.P. 1986-2080 11 septembre 1986

Sur avis conforme du ministre de la Défense nationale et du ministre de la Justice et en vertu du paragraphe 207(1)* et de l'article 211.82** de la Loi sur la défense nationale, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'approuver l'abrogation, par le juge en chef de la Cour d'appel des cours martiales, des Règles du Tribunal d'appel des cours martiales du Canada, approuvées par le décret C.P. 1979-589 du 1^{er} mars 1979***, et leur remplacement par les Règles de pratique et de procédure de la Cour d'appel des cours martiales du Canada, prises par le juge en chef de la Cour d'appel des cours martiales le 16 juin 1986.

En vertu du paragraphe 207(1)* et de l'article 211.82** de la Loi sur la défense nationale et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le juge en chef de la Cour d'appel des cours martiales du Canada abroge les Règles du Tribunal d'appel des cours martiales du Canada, prises par le décret C.P. 1979-589 du 1^{er} mars 1979***, et prend en remplacement les Règles de pratique et de procédure de la Cour d'appel des cours martiales du Canada, ci-après.

Ottawa, le 16 juin 1986

Juge en chef
Cour d'appel des cours martiales du Canada
PATRICK M. MAHONEY

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE DE LA COUR D'APPEL DES COURS MARTIALES DU CANADA

Titre abrégé

RÈGLE 1. *Règles de la Cour d'appel des cours martiales*.

Définitions

RÈGLE 2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

«administrateur» L'administrateur de la Cour ou tout administrateur adjoint. (*Administrator*)

* S.C. 1984, ch. 40, art. 47

** S.C. 1985, ch. 26, art. 62

*** DORS/79-235, *Gazette du Canada* Partie II, 1979, p. 973

“appellant” includes an appellant’s counsel of record; (*appelant*)

“applicant” means Her Majesty the Queen in any application on behalf of the Canadian Forces under Part IX.1 of the Act and otherwise means the person by or on whose behalf a Notice of Motion is filed and includes an applicant’s counsel of record; (*requérant*)

“counsel” means a barrister or advocate entitled to practise in the Court; (*avocat*)

“Court” means the Court Martial Appeal Court of Canada; (*Cour*)

“holiday” means a holiday as defined by the *Interpretation Act*, R.S.C. 1970, c.I-23; (*jour férié*)

“Judicial Administrator” means the officer of the Registry so designated pursuant to Rule 39; (*administrateur judiciaire*)

“Registry” means the principal office of the Court in Ottawa and the other offices of the Court at Halifax, Quebec City, Montreal, Toronto, Winnipeg, Calgary, Edmonton and Vancouver, and includes the Administrator, officers, clerks and employees of the Court; (*greffe*)

“respondent” means Her Majesty the Queen in any appeal under Part IX and in any application under Part IX.1 of the Act other than an application on behalf of the Canadian Forces and includes a respondent’s counsel of record; (*intimé*)

“Statement of Appeal” means the Statement of Appeal prescribed by section 199 of the Act. (*déclaration d’appel*)

«administrateur judiciaire» Le fonctionnaire du greffe désigné à ce poste conformément à la règle 39. (*Judicial Administrator*)

«appelant» Y est assimilé l’avocat inscrit au dossier de l’appellant. (*appelant*)

«avocat» S’entend d’un avocat qui peut exercer le droit devant la Cour. (*counsel*)

«Cour» La Cour d’appel des cours martiales du Canada. (*Court*)

«déclaration d’appel» La déclaration d’appel visée à l’article 199 de la Loi. (*Statement of Appeal*)

«greffe» Le bureau principal de la Cour à Ottawa et les autres bureaux de la Cour à Halifax, Québec, Montréal, Toronto, Winnipeg, Calgary, Edmonton et Vancouver. Sont visés par la présente définition l’administrateur, les fonctionnaires, commis et employés de la Cour. (*Registry*)

«intimé» Sa Majesté la Reine dans tout appel interjeté en vertu de la partie IX de la Loi et dans toute demande présentée en vertu de la partie IX.1 de la Loi, à l’exclusion d’une demande présentée au nom des Forces canadiennes. Y est assimilé l’avocat inscrit au dossier de l’intimé. (*respondent*)

«jour férié» S’entend au sens donné à cette expression par la *Loi d’interprétation*, S.R.C. de 1970, ch. I-23. (*holiday*)

«Loi» La Loi sur la défense nationale. (*Act*)

«requérant» Sa Majesté la Reine, dans toute demande présentée au nom des Forces canadiennes en vertu de la partie IX.1 de la Loi et, dans un autre contexte, la personne qui dépose un avis de requête ou celle au nom de qui cet avis est déposé. S’entend en outre de l’avocat inscrit au dossier du requérant. (*applicant*)

General

RULE 3. These Rules are intended to render effective the substantive law and to ensure that it is carried out; they shall be liberally construed to secure the just, expeditious and economical resolution of each proceeding.

The Judges

RULE 4. (1) The Chief Justice has rank and precedence before all the other judges who have precedence among themselves according to the dates upon which they respectively became judges of the Court.

(2) Unless the Chief Justice orders otherwise pursuant to subsection 201(3) of the Act or the judges present agree, the senior judge present at any sittings of the Court shall preside.

Commencement of Proceedings

RULE 5. (1) A file shall be opened by the Registry in respect of any person who has been tried and found guilty by a court martial forthwith upon receipt by the Registry of

(a) a Statement of Appeal referred to the Court pursuant to section 200 of the Act,

(b) a reference of an appeal pursuant to section 206 of the Act,

Généralités

RÈGLE 3. Les présentes règles visent à faire apparaître le droit et à en assurer l’application; elles doivent être interprétées de manière libérale pour garantir le règlement juste, expéditif et peu onéreux de chaque affaire.

Les juges

RÈGLE 4. (1) Le juge en chef prend rang avant tous les autres juges qui, à leur tour, prennent rang entre eux selon leur ancienneté à la Cour.

(2) Le juge principal présent à une séance de la Cour préside celle-ci, sauf si le juge en chef en ordonne différemment en vertu du paragraphe 201(3) de la Loi, ou que les juges présents consentent à ce qu’un autre juge préside la séance.

Introduction de l’action

RÈGLE 5. (1) Le greffe établit un dossier sur quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale, dès réception de l’un ou l’autre des documents suivants:

a) une déclaration d’appel déferée à la Cour conformément à l’article 200 de la Loi;

b) un appel déferé conformément à l’article 206 de la Loi;

c) une demande d’examen présentée conformément à l’article 211.8 de la Loi;

(c) an application for review pursuant to section 211.8 of the Act, or

(d) a notice of Motion instituting an appeal pursuant to section 211.9 of the Act,

whichever shall first occur.

(2) All proceedings before the Court under Parts IX or IX.1 of the Act arising out of or relating to that person having been tried and found guilty by that court martial shall be placed on the file opened pursuant to subsection (1).

Appeals Against Conviction and/or Illegal Sentence

RULE 6. (1) Where a Statement of Appeal is referred to the Court pursuant to subsection 200(2) or (3) of the Act, the Judge Advocate General shall forward to the Registry the following documents, hereinafter referred to as the "Record":

(a) the original Statement of Appeal;

(b) a Memorandum of Particulars of Conviction in the form set out in Schedule I;

(c) the original minutes of the proceedings of the court martial in respect of which the appeal is taken;

(d) all documents and records relevant to the appeal that were attached to the minutes of the proceedings of the court martial;

(e) subject to subsection (2), all other records and exhibits filed at the court martial;

(f) an affidavit sworn

(i) by the person who delivered to the appellant, pursuant to section 174 of the Act, a copy of the minutes of the proceedings of the court martial and of the form of the Statement of Appeal, and

(ii) where applicable, by the person who gave notice to the appellant of the alteration in the finding or sentence in respect of which the appellant has appealed

deposing to the date of such delivery; and

(g) where applicable, all documents and records relevant to the appellant's application for release from detention or imprisonment pending determination of the appeal.

(2) Every exhibit that is not a document or is a document which for good reason the Judge Advocate General considers undesirable to forward to the Registry shall be represented in the material forwarded by a photograph or a typewritten description thereof on a separate sheet of paper provided that, unless excused from doing so by agreement of the appellant or by an order applied for at least fourteen days before the date fixed for the hearing of the appeal, the Judge Advocate General shall cause every such exhibit to be produced at the hearing.

RULE 7. Where an appeal is referred by the Judge Advocate General to the Court for summary determination under section 206 of the Act, the Judge Advocate General

(a) shall forward to the Registry, in addition to the Statement of Appeal, all documents and other information he has relating to the abandonment of the appeal; and

(b) may present such brief or argument in writing relating to the grounds of the appeal as he deems fit.

d) un avis de requête introductif d'un appel formé conformément à l'article 211.9 de la Loi.

(2) Tous les actes de procédure dont la Cour est saisie en vertu des parties IX et IX.1 de la Loi et qui découlent du jugement et de la déclaration de culpabilité de la cour martiale ou qui s'y rapportent, font l'objet du dossier établi conformément au paragraphe (1).

Appels formés contre une déclaration de culpabilité ou une sentence illégale (ou les deux)

RÈGLE 6. (1) Lorsque selon les paragraphes 200(2) ou (3) de la Loi, il défère une déclaration d'appel à la Cour, le juge-avocat général dépose au greffe les documents suivants, qui constituent le dossier:

a) l'original de la déclaration d'appel;

b) l'exposé des renseignements sur la déclaration de culpabilité, selon la formule visée à l'annexe I;

c) l'original des procès-verbaux de la cour martiale qui ont trait aux procédures ayant donné lieu à l'appel;

d) les documents et dossiers ayant trait à l'appel et qui étaient joints aux procès-verbaux de la cour martiale;

e) sous réserve du paragraphe (2), les autres dossiers et pièces déposés à la cour martiale;

f) l'affidavit:

(i) de la personne qui a remis à l'appelant, selon l'article 174 de la Loi, une copie des procès-verbaux de la cour martiale et de la formule de déclaration d'appel, et

(ii) de la personne, le cas échéant, qui a donné avis à l'appelant de la modification du verdict ou de la sentence qui fait l'objet de l'appel,

attestant la date de cette remise;

g) le cas échéant, tous les documents et dossiers se rapportant à la demande de remise en liberté de l'appelant en attendant l'issue de l'appel.

(2) Les pièces qui ne sont pas des documents ou qui sont des documents dont le juge-avocat général, pour un motif valable, estime la transmission au greffe non souhaitable, doivent être représentées dans la documentation transmise par leur photographie ou leur description dactylographiée sur une feuille de papier distincte; le juge-avocat général doit faire produire chacune de ces pièces à l'audition, sauf s'il en est dispensé par le consentement de l'appelant ou par ordonnance demandée au moins quatorze jours avant la date fixée pour l'audition de l'appel.

RÈGLE 7. Lorsque le juge-avocat général défère un appel à la Cour pour décision sommaire selon l'article 206 de la Loi:

a) il fait parvenir au greffe, avec la déclaration d'appel, tous les documents et autres renseignements relatifs à l'abandon de l'appel;

b) il peut aussi, s'il le juge indiqué, soumettre par écrit tout mémoire ou argument relatif aux motifs d'appel.

RULE 8. The Registry, upon receipt of a Statement of Appeal pursuant to subsection 200(2) or (3) of the Act, shall serve on the appellant a notice requiring him, within 30 days, to file with the Registry and serve on the Judge Advocate General

- (a) a Notice of Grounds of Appeal in the form set out in Schedule II; and
- (b) a memorandum listing the name and address of the appellant's counsel or, in the event that the appellant intends to act as his own counsel, the post office address where he may be served by mail and, if possible, a telephone number at which he may be reached.

RULE 9. (1) When the Notice of Grounds of Appeal and the memorandum referred to in Rule 8 have been filed under that Rule, the Registry shall serve on the appellant a notice requiring him, within thirty days, to

- (a) file with the Registry, in five copies, a Memorandum of Fact and Law; and
- (b) serve a copy of the Memorandum of Fact and Law on the Judge Advocate General.

(2) The Memorandum of Fact and Law referred to in paragraph (1)(a) shall contain

- (a) the facts of the case;
- (b) the arguments the appellant proposes to make to the court;
- (c) appropriate references to the Record; and
- (d) a citation of the authorities, statutes and regulations, together with copies thereof, upon which the appellant intends to rely in his argument.

(3) The Appellant may, in his Memorandum of Fact and Law, give notice that he proposes to

- (a) argue grounds of appeal not contained in the Notice of Grounds of Appeal referred to in paragraph (a) of Rule 8; and
- (b) desist from any grounds contained in the Notice of Grounds of Appeal.

(4) Where the appellant gives notice pursuant to paragraph (3)(a), he shall clearly set out in his Memorandum of Fact and Law the new grounds of appeal.

(5) The Judge Advocate General shall, within thirty days of receipt of the Memorandum of Fact and Law served on him pursuant to paragraph (1)(b), file with the Registry five copies of his Memorandum of Fact and Law and of an appeal book and serve a copy of each on the appellant.

(6) The Judge Advocate General's Memorandum of Fact and Law shall contain

- (a) the arguments that he proposes to make to the Court;
- (b) a citation of the authorities, statutes and regulations, together with copies thereof, upon which he intends to rely in his arguments;
- (c) appropriate references to the Record; and
- (d) where possible, a statement in respect of that portion of the appellant's statement of facts referred to in paragraph (2)(a) that he accepts as correct and those facts with which

RÈGLE 8. Dès la réception d'une déclaration d'appel déferée selon les paragraphes 200(2) ou (3) de la Loi, le greffe signifie à l'appellant un avis lui enjoignant de déposer au greffe et de signifier au juge-avocat général, dans les 30 jours:

- a) un exposé des motifs d'appel selon la formule visée à l'annexe II; et
- b) un mémoire indiquant le nom et l'adresse de l'avocat de l'appellant ou, si l'appellant entend agir pour lui-même, son adresse postale aux fins de la signification, et si possible, un numéro de téléphone où il peut être rejoint.

RÈGLE 9. (1) À la suite du dépôt de l'exposé des motifs d'appel et du mémoire visés à la règle 8, le greffe signifie à l'appellant un avis lui demandant, dans les trente jours:

- a) de déposer au greffe, en cinq exemplaires, un exposé des faits et du droit; et
- b) d'en signifier une copie au juge-avocat général.

(2) L'exposé des faits et du droit visé à l'alinéa (1)a) comprend:

- a) un exposé des faits;
- b) l'argumentation proposée par l'appellant;
- c) les renvois pertinents au dossier;
- d) la mention et une copie des arrêts, de la doctrine, des lois et des règlements que l'appellant entend invoquer à l'appui de son argumentation.

(3) L'appellant peut, dans son exposé des faits et du droit, indiquer qu'il entend:

- a) soumettre des motifs d'appel différents de ceux énoncés dans l'exposé des motifs d'appel visé à l'alinéa a) de la règle 8;
- b) renoncer à des motifs précisés dans l'exposé des motifs d'appel.

(4) Dans le cas visé à l'alinéa (3)a), l'appellant doit énoncer clairement les nouveaux motifs d'appel dans son exposé des faits et du droit.

(5) Dans les trente jours de la réception de l'exposé des faits et du droit de l'appellant, le juge-avocat général dépose au greffe, en cinq exemplaires, son exposé des faits et du droit et le dossier conjoint, et il signifie une copie de chacun à l'appellant.

(6) L'exposé des faits et du droit du juge-avocat général comprend:

- a) l'argumentation proposée par ce dernier;
- b) la mention et une copie des arrêts, de la doctrine, des lois et des règlements qu'il entend invoquer à l'appui de son argumentation;
- c) les renvois pertinents au dossier;
- d) dans la mesure du possible, une déclaration indiquant les parties des faits de l'exposé des faits et du droit de l'appellant qu'il admet ou conteste et un exposé précis des faits additionnels qu'il entend invoquer.

he disagrees, together with a concise statement of any additional facts on which he intends to rely.

(7) The appeal book referred to in subsection (5) shall be prepared and certified in accordance with the provisions of Schedule IV.

RULE 10. The Registry shall, upon receipt of the documents referred to in Rules 8 and 9, notify the Chief Justice of such receipt and the Chief Justice shall designate three judges of the Court to hear the appeal and shall, by order, fix the time and place of hearing.

RULE 11. The Chief Justice, prior to the hearing of an appeal, or the Court, at the hearing, may postpone the hearing of an appeal and, except in the case of an appeal referred for summary determination under section 206 of the Act, the Registry shall notify all parties to the appeal of the postponement.

Constitutional Questions

RULE 11.1 (1) Where a question in respect of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of any province or territory or of regulations thereunder is put in issue in an appeal, argument shall not be heard on that question nor shall the question be dealt with by the Court on disposition of the appeal unless subsection (2) has been complied with.

(2) The party who has put a constitutional question in issue in an appeal shall serve notice thereof, in the form set out in Schedule V and in the manner specified in Rule 23, on the Attorney General of Canada and on the attorney general of each province and territory and shall file proof of service thereof at least ten days before the date set for the commencement of the hearing of the appeal.

(3) An attorney general who wishes to be heard on a constitutional question that is put in issue in an appeal shall, at least five days before the date set for the commencement of the hearing of the appeal, file with the Registry a notice of intention to intervene.

Release From Detention Pending Appeal

RULE 12. (1) All applications to the Court or to a judge of the Court pursuant to Part IX.1 of the Act, including appeals under section 211.9, shall be made by motion pursuant to Rule 24 and the applicant may request that it be dealt with pursuant to Rule 25 and shall so request if the order sought is proposed to be made on consent.

(2) Every Notice of Motion filed hereunder shall be in the form set out in Schedule III and shall contain or be accompanied by

- (a) notice of the applicant's address for service which, in the case of an applicant represented by counsel, shall be the address of that counsel; and
- (b) a memorandum of particulars of conviction, in the form set out in Schedule I.

(3) In the case of an application for release by a person sentenced to a period of detention or imprisonment, the application shall be supported by the applicant's affidavit stating, in addition to other facts upon which he may wish to rely, the following:

(7) Le dossier conjoint visé au paragraphe (5) doit être rédigé et certifié conformément aux dispositions de l'annexe IV.

RÈGLE 10. Dès la réception des documents visés aux règles 8 et 9, le greffe en avise le juge en chef; celui-ci désigne trois juges de la Cour pour entendre l'appel et fixe, par ordonnance, l'heure, le jour et le lieu de l'audition de l'appel.

RÈGLE 11. Le juge en chef, avant l'audition, ou la Cour, à l'audition, peut ajourner l'audition et, sauf dans le cas d'un appel déferé pour décision sommaire selon l'article 206 de la Loi, le greffe en informe toutes les parties.

Questions constitutionnelles

RÈGLE 11.1 (1) Lorsque la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale, provinciale ou territoriale, ou de l'un de ses textes d'application, est soulevé au cours d'un appel, la Cour ne peut entendre d'arguments sur la question ni la trancher au moment où elle statue sur l'appel que si le paragraphe (2) a été respecté.

(2) La partie qui a soulevé la question constitutionnelle doit en donner avis, en la forme prévue à l'annexe V et de la manière précisée à la règle 23, au procureur général du Canada et aux procureurs généraux des provinces et des territoires et doit déposer une preuve de signification de l'avis au moins dix jours avant la date prévue pour le début de l'audience.

(3) Le procureur général qui désire être entendu au sujet d'une question constitutionnelle soulevée au cours d'un appel doit déposer au greffe un avis d'intention d'intervenir au moins cinq jours avant la date prévue pour le début de l'audience.

Mise en liberté pendant l'appel

RÈGLE 12. (1) La Cour ou un juge de la Cour est saisi des demandes adressées conformément à la partie IX.1 de la Loi, y compris les appels interjetés en vertu de l'article 211.9, par voie de requête conforme à la règle 24; le requérant peut demander l'application de la règle 25, et il doit le faire si l'ordonnance envisagée doit être rendue sur consentement.

(2) L'avis de requête déposé prend la forme décrite à l'annexe III et comprend ou contient en annexe:

- a) un avis de l'adresse aux fins de la signification qui, lorsque le requérant est représenté par un avocat, est l'adresse de cet avocat;
- b) l'exposé des renseignements sur la déclaration de culpabilité qui prend la forme décrite à l'annexe I.

(3) La demande de mise en liberté présentée par une personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement est appuyée par l'affidavit du requérant qui expose, outre les autres faits qu'il peut souhaiter invoquer:

(a) the grounds upon which he says his appeal should succeed;

(b) his proposed place of residence if, upon release, he is not returned to duty;

(c) his record of criminal and service offences, including all offences of which he has been convicted by a service tribunal, civil court or court of a foreign state, with the date and place of each conviction and the sentence imposed; and

(d) a statement of service or criminal charges pending against him, whether in Canada or elsewhere, and the details thereof.

(4) An application which is not accompanied by the documents required by subsections (2) and (3) may be summarily dismissed.

(5) Unless the applicant requests that it be dealt with pursuant to Rule 25, an application under Part IX.1 of the Act by an applicant in custody, not represented by counsel, shall be deemed to include an application pursuant to Rule 27(3).

a) les motifs pour lesquels il prétend que son appel devrait être accueilli;

b) le lieu où il envisage de résider si, après sa mise en liberté, il n'est pas réintégré dans ses fonctions;

c) son casier judiciaire et le dossier de ses infractions militaires, y compris les infractions dont il a été déclaré coupable soit par un tribunal militaire, civil ou étranger, avec le lieu et la date de chaque condamnation ainsi que la sentence imposée dans chaque cas;

d) un exposé des accusations criminelles et militaires qui pèsent contre lui, que ce soit au Canada ou ailleurs, et les détails de ces accusations.

(4) La demande qui n'est pas accompagnée des documents requis par les paragraphes (2) et (3) peut être rejetée par procédure sommaire.

(5) La demande présentée en vertu de la partie IX.1 de la Loi par un requérant sous garde non représenté par un avocat est réputée comprendre une demande conforme au paragraphe

RULE 13. (1) An application under Part IX.1 of the Act shall be heard and determined without delay and the Chief Justice may, upon the filing of the Notice of Motion, make an order setting the application down for hearing and directing the manner in which it is to proceed to hearing.

(2) The Chief Justice may direct that the provisions of Rule 9 apply, with such modifications as the circumstances require, to an appeal under section 211.9 of the Act and may vary the time limits prescribed by that Rule as appears to him just in the circumstances.

Production of Documents and Particulars

RULE 14. (1) Where a party requires a document or record that

- (a) has not been forwarded to the Court,
- (b) is in the possession of the Department of National Defence, and
- (c) is relevant to his appeal or application,

he may deliver to the Judge Advocate General a notice to produce the document or record.

(2) A copy of the notice referred to in subsection (1) shall be filed with the Registry, together with proof of service on the Judge Advocate General.

(3) The Judge Advocate General shall, within seven days from the receipt of the notice referred to in subsection (1),

- (a) forward to the party the document or record set out in the notice; or
- (b) serve a reply on the party setting out the reasons why the document or record cannot or should not be produced.

(4) A copy of the reply referred to in paragraph (3)(b) shall be filed with the Registry, together with proof of service on the party.

RULE 15. Where the document or record referred to in subsection (1) of Rule 14 is not produced by the Judge Advocate General, a judge may, on application by the party seeking it, make such order in respect of the production of the document or record as to him seems just.

RULE 16. (1) A judge may, at any time, make an order requiring the appellant or applicant to furnish particulars of any ground of appeal stated in his Statement of Appeal, Notice of Grounds of Appeal or Notice of Motion under Rule 12.

(2) Where the Judge Advocate General requires any such particulars, he may serve a demand on the appellant or applicant and file a copy with the Registry specifying the grounds stated in the Statement or the Notice in respect of which particulars are required, requesting

- (a) that the particulars be furnished to him, and
 - (b) that a copy of the particulars be filed with the Registry,
- within seven days of the date upon which the demand is received.

(3) de la règle 27, sauf si le requérant demande l'application de la règle 25.

RÈGLE 13. (1) La demande présentée en vertu de la partie IX.1 de la Loi est entendue et tranchée sans délai, et sur dépôt de l'avis de requête, le juge en chef peut, par ordonnance, porter l'affaire au rôle d'audition et fixer la marche à suivre.

(2) Le juge en chef peut ordonner que les dispositions de la règle 9 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés conformément à l'article 211.9 de la Loi. Il peut modifier les délais visés à cette règle selon qu'il l'estime juste étant donné les circonstances.

Production des documents et des renseignements

RÈGLE 14. (1) La partie qui a besoin d'un document ou d'un dossier qui

- a) n'a pas été transmis à la Cour,
- b) est en la possession du ministère de la Défense nationale, et
- c) est pertinent à son appel ou à sa demande,

peut remettre au juge-avocat général un avis de production de ce document ou dossier.

(2) La copie de l'avis visé au paragraphe (1) est déposée au greffe ainsi que la preuve de sa signification au juge-avocat général.

(3) Dans les sept jours qui suivent la réception de l'avis visé au paragraphe (1), le juge-avocat général:

- a) transmet à la partie concernée le document ou le dossier mentionné dans l'avis; ou
- b) signifie à la partie une réponse exposant les motifs pour lesquels le document ou le dossier réclamé ne peut ou ne doit être produit.

(4) La copie de la réponse visée à l'alinéa (3)b) est déposée au greffe ainsi que la preuve de la signification à la partie concernée.

RÈGLE 15. Sur défaut de production par le juge-avocat général du document ou du dossier visé au paragraphe (1) de la règle 14, un juge peut, à la demande de la partie qui en a besoin, rendre à ce sujet l'ordonnance qu'il estime juste.

RÈGLE 16. (1) Un juge peut, à toute étape de la procédure, rendre une ordonnance enjoignant à l'appelant ou au requérant de fournir des détails sur tout motif d'appel exposé dans sa déclaration d'appel, son exposé des motifs d'appel ou dans l'avis de requête déposé conformément à la règle 12.

(2) Le juge-avocat général peut, s'il a besoin des détails visés au paragraphe (1), signifier à l'appelant ou au requérant une sommation dont copie est déposée au greffe, dans laquelle il précise les motifs énoncés dans la déclaration, l'exposé ou l'avis dont il veut obtenir les détails, et exige que, dans les sept jours suivant la réception de la sommation:

- a) les détails en question lui soient fournis;
- b) copie des détails soit déposée au greffe.

(3) Where the appellant or applicant fails to furnish the particulars referred to in subsection (2) or furnishes particulars that, in the opinion of the Judge Advocate General, are inadequate, the Judge Advocate General may apply to a judge for an order under subsection (1).

Time

RULE 17. When a party desires to have the time appointed by Rule 8, 9, 14 or 16, or by an order fixing the time for his doing anything required to be done by any of those Rules, extended and the other party consents to such extension, it is not necessary to apply for an order to that effect provided the consent in writing of the opposing party is filed in the Registry prior to the expiration of the time appointed by the Rule or order, as the case may be.

RULE 18. (1) Where the time limit imposed by the Rules or an order is less than six days from or after any event, a holiday shall not be reckoned in the computation of such limited time.

(2) Where the time limited for the doing of a thing expires or falls on a Saturday or holiday, the thing may be done on the day next following that is not a Saturday or holiday.

Representation by Counsel

RULE 19. (1) Any person may begin and carry on an appeal or an application in person or by counsel.

- (2) Every person who is a barrister or advocate and who is
- (a) entitled by law to practice as a barrister or advocate in any province or territory of Canada, or
 - (b) assigned to practice in the Court by the Judge Advocate General,

is an officer of the Court and may practise in the Court.

(3) When a party files any document in the Registry signed on his behalf by counsel, that counsel shall be and remain the party's counsel of record until a change is effected in a manner provided for by this Rule.

(4) The Judge Advocate General or counsel acting for the Canadian Forces shall be Her Majesty's counsel of record.

(5) All documents filed in the Registry on behalf of a party shall be signed by his counsel of record if he has one.

(6) Where a party is represented by counsel of his own choice he may, without leave, by notice filed in the Registry, change his counsel of record, provided that such notice shall not be effective to appoint a new counsel of record unless signed by the new counsel, and no such notice shall be effective until proof of service of a copy thereof on the Judge Advocate General and the former counsel has been filed.

(7) Where a party is represented by counsel appointed by the Minister of Justice, he may apply for leave to change his counsel of record, provided that notice of such application shall be given to the Minister, the Judge Advocate General and counsel of record.

(3) Si les détails visés au paragraphe (2) ne sont pas fournis ou sont, de l'avis du juge-avocat général, insuffisants, ce dernier peut demander à un juge de rendre une ordonnance conformément au paragraphe (1).

Délais

RÈGLE 17. La partie qui souhaite obtenir la prorogation d'un délai fixé par la règle 8, 9, 14 ou 16 ou par une ordonnance lui enjoignant de se conformer à ces règles dans un délai déterminé n'a pas à demander une ordonnance à ce sujet pourvu que le consentement écrit de la partie adverse soit déposé au greffe avant l'expiration du délai en cause.

RÈGLE 18. (1) Les jours fériés n'entrent pas dans le calcul d'un délai fixé par les présentes règles ou une ordonnance qui compte moins de six jours et qui commence après un jour déterminé ou à partir d'un tel jour.

(2) Si le délai fixé pour l'accomplissement d'un acte expire ou tombe un samedi ou un jour férié, l'acte peut être accompli le premier jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Constitution d'avocat

RÈGLE 19. (1) Toute personne peut interjeter un appel ou présenter une demande et plaider soit en personne soit par l'entremise d'un avocat.

(2) Est officier de la Cour et peut y exercer sa profession tout avocat ou procureur qui :

- a) peut légalement exercer sa profession dans toute province ou tout territoire au Canada; ou
- b) est désigné par le juge-avocat général pour exercer sa profession à la Cour.

(3) L'avocat qui a signé pour le compte d'une partie un document déposé par cette dernière au greffe reste l'avocat inscrit au dossier tant qu'il n'y a pas eu de changement effectué conformément aux présentes règles.

(4) Le juge-avocat général ou l'avocat agissant pour les Forces canadiennes est l'avocat de Sa Majesté inscrit au dossier.

(5) Les documents déposés au greffe pour le compte d'une partie sont signés par l'avocat inscrit au dossier, s'il en est un.

(6) La partie représentée par un avocat de son choix peut, sans autorisation, par avis déposé au greffe, changer d'avocat inscrit au dossier; cependant, cet avis n'a d'effet que s'il est signé par le nouvel avocat et si la preuve de sa signification au juge-avocat général et à l'ancien avocat a été déposée.

(7) La partie représentée par un avocat désigné par le ministre de la Justice peut demander l'autorisation de changer d'avocat inscrit au dossier, pourvu qu'elle donne avis de cette demande au Ministre, au juge-avocat général et à l'avocat inscrit au dossier.

(8) Where counsel of record has, for any reason, ceased to represent a party, that counsel may apply for an order declaring that he is no longer the party's counsel of record, provided that notice of such application shall be given to that party, the Judge Advocate General and, if counsel was appointed by him, to the Minister of Justice.

Appointment of Counsel by the Minister of Justice

RULE 20. (1) A party who is not represented by counsel of record may apply to the Chief Justice for approval of the appointment by the Minister of Justice of counsel to represent him.

(2) An application under subsection (1) shall be supported by the party's affidavit deposing to

- (a) the pay, income, salary and allowances he was receiving
 - (i) prior to his conviction, and
 - (ii) at the date of the application;
- (b) his means other than those set out pursuant to paragraph (a);
- (c) his current and probable future assets and liabilities;
- (d) his marital status and number of dependants, if any; and
- (e) any further facts upon which the appellant relies as justification for such approval.

(3) The Judge Advocate General shall file in the Registry a written reply to the appellant's application referred to in subsection (2), setting out his reason for opposing the application or stating that he has no objection to the granting of the application, as the case may be.

Fees and Disbursements

RULE 21. (1) Subject to Rule 22, where the appellant is represented by counsel of his own choice and succeeds in whole or in part on his appeal, the Court may direct that all or any of the fees and disbursements, including reasonable travel and subsistence costs, of such counsel, as taxed by a Taxing Officer in accordance with the Tariff of the Federal Court Rules shall be paid.

(2) Subject to Rule 22, where the appellant is represented by counsel appointed by the Minister of Justice, that counsel shall be entitled to be paid the fees and disbursements, including his reasonable travel and subsistence costs, as taxed by a Taxing Officer in accordance with the Tariff of the Federal Court Rules.

RULE 22. (1) Any taxation pursuant to Rule 21 is subject to review upon application made within ten days of the date of any such taxation.

(2) An application for review under this Rule shall be dealt with by a judge in the first instance, but either party may, within ten days of the date the judge's decision is communicated to him, apply for the review of that decision by the Court.

Service of Documents

RULE 23. (1) Subject to these Rules, service of any document provided for in these Rules shall be effected

(8) L'avocat inscrit au dossier qui cesse de représenter une partie pour une raison quelconque peut demander une ordonnance constatant son retrait, pourvu qu'avis de sa demande soit donné à la partie en question, au juge-avocat général et au ministre de la Justice, si l'avocat a été désigné par ce dernier.

Désignation de l'avocat par le ministre de la Justice

RÈGLE 20. (1) La partie qui n'est pas représentée par un avocat inscrit au dossier peut demander au juge en chef d'approuver la désignation d'un avocat par le ministre de la Justice.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est appuyée par l'affidavit de la partie contenant les renseignements suivants:

- a) la paie, le revenu, le salaire et les allocations qu'elle recevait
 - (i) avant sa condamnation,
 - (ii) à la date de la demande;
- b) ses moyens de subsistance, autres que ceux visés à l'alinéa a);
- c) ses obligations et ses actifs actuels et éventuels;
- d) son état civil et le nombre des personnes à sa charge;
- e) tout autre fait à l'appui de sa demande.

(3) Le juge-avocat général dépose au greffe une réponse écrite énonçant les motifs de son opposition à la demande visée au paragraphe (2) ou indiquant qu'il ne s'y oppose pas.

Honoraires et débours

RÈGLE 21. (1) Sous réserve de la règle 22, lorsque l'appelant est représenté par un avocat de son choix et que son appel est admis en tout ou en partie, la Cour peut ordonner que soient payés la totalité ou une partie des honoraires et débours de l'avocat, y compris les frais raisonnables de déplacement et de subsistance, taxés par l'officier taxateur selon le tarif des Règles de la Cour fédérale.

(2) Sous réserve de la règle 22, l'avocat de l'appelant désigné par le ministre de la Justice a droit au paiement des honoraires et débours, y compris les frais raisonnables de déplacement et de subsistance, taxés par l'officier taxateur selon le tarif des Règles de la Cour fédérale.

RÈGLE 22. (1) La taxation visée à la règle 21 peut être révisée sur présentation d'une demande dans les dix jours suivants.

(2) La demande de révision présentée en vertu de la présente règle est soumise à un juge en premier lieu, mais il est loisible à l'une ou l'autre partie, dans les dix jours de la date à laquelle la décision du juge lui est transmise, de demander la révision de cette décision par la Cour.

Signification des documents

RÈGLE 23. (1) Tous les documents visés par les présentes règles, sous réserve de celles-ci, sont signifiés:

(a) in the case of service on Her Majesty the Queen, by
(i) personal service on the Judge Advocate General, his deputy or agent, or
(ii) registered mail addressed to:
The Judge Advocate General
National Defence Headquarters
Ottawa, Canada
K1A 0K2,

(b) in the case of service on any other party, by
(i) personal service, or
(ii) registered mail addressed to:
The Judge Advocate General
MGen George R. Pearkes Building
National Defence Headquarters
Ottawa, Ontario
K1A 0K2,

(c) in the case of service on the Registry, by
(i) personal service on the Administrator or a person acting on his behalf at the Registry, or
(ii) registered mail addressed to:
The Administrator
The Court Martial Appeal Court of Canada
The Supreme and Federal Courts Building
Wellington Street
Ottawa, Canada
K1A 0H9,

and any document that is required to be filed so served on the Registry shall be filed on receipt.

(d) in the case of service of notice of a constitutional question on the Attorney General of Canada, by registered mail addressed to:
The Attorney General of Canada
Justice Building
239 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8,

and

(e) in the case of service of notice of a constitutional question on the attorneys general of the provinces and territories, by registered mail addressed to each of them at their respective capital cities.

(2) Where a document is served by registered mail in accordance with subsection (1), that service shall be deemed to have taken place on the fifth day following the posting of the document.

(3) When the fifth day following the posting of the document falls on a Saturday or holiday, the service shall be deemed to have taken place on the day next following that is not a Saturday or holiday.

(4) Any document required to be served on counsel for the Canadian Forces shall be served on the Judge Advocate General unless, by notice filed with the Registry and served on all other parties, counsel for the Canadian Forces has recorded a different address at which both personal service and service by registered mail may be effected.

a) dans le cas de Sa Majesté la Reine:

(i) à personne au juge-avocat général, à son adjoint ou à son agent, ou
(ii) par courrier recommandé à l'adresse suivante:
Le juge-avocat général
Quartier général des Forces canadiennes
Ottawa (Canada)
K1A 0K2

b) dans le cas de toute autre partie:

(i) à personne, ou
(ii) par courrier recommandé à l'adresse suivante:
Le juge-avocat général
Édifice MGen George R. Pearkes
Quartier général des Forces canadiennes
Ottawa (Ontario)
K1A 0K2

c) dans le cas d'une signification au greffe:

(i) à personne à l'administrateur ou à une personne agissant en son nom, ou
(ii) par courrier recommandé à l'adresse suivante:
L'Administrateur
Cour d'appel des cours martiales du Canada
Édifice de la Cour suprême et de la Cour fédérale
Rue Wellington
Ottawa (Canada)
K1A 0H9

Les documents signifiés au greffe dont le dépôt est exigé sont déposés sur réception.

d) dans le cas de la signification d'un avis de question constitutionnelle au procureur général du Canada, par courrier recommandé à l'adresse suivante:
Procureur général du Canada
Édifice de la Justice
239, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

e) dans le cas de la signification d'un avis de question constitutionnelle aux procureurs généraux des provinces et des territoires, par courrier recommandé à l'adresse de chacun d'eux dans leur capitale respective.

(2) La signification effectuée par courrier recommandé conformément au paragraphe (1) est réputée avoir été faite le cinquième jour suivant la mise à la poste.

(3) Lorsque le cinquième jour suivant la mise à la poste d'un document est un samedi ou un jour férié, le document est réputé avoir été signifié le premier jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

(4) Tout document qui doit être signifié à l'avocat des Forces canadiennes est signifié au juge-avocat général sauf si l'avocat, par avis déposé au greffe et signifié à toutes les autres parties, a donné un autre adresse où doivent être effectuées la signification à personne aussi bien que la signification par courrier recommandé.

(5) A party in custody, not represented by counsel, may effect the filing and service of any document by delivering four copies thereof to a superior officer or any other person by whom he is held in custody. The person receiving the document shall endorse the date he received it on each copy and shall retain one copy, return one to the person in custody and forthwith forward one copy to the Registry and the other copy to the Judge Advocate General or counsel for the Canadian Forces, as the person in custody may request.

(6) When a party, in a Statement of Appeal or otherwise, who is not represented by counsel, gives notice of an address for service outside Canada, the Registry shall forthwith refer the matter to the Chief Justice for directions.

(7) Where it appears that it is impractical for any reason to effect prompt service of any document on a party in the manner contemplated in paragraph (1)(b), the Chief Justice, on *ex*

(5) La partie sous garde et non représentée par un avocat peut effectuer le dépôt et la signification de tout document en remettant quatre copies à un officier supérieur ou à toute autre personne qui la tient sous garde. La personne qui reçoit le document inscrit la date de réception sur chaque copie et en conserve une, en retourne une à la personne sous garde et en adresse aussitôt une autre au greffe et la dernière au juge-avocat général ou à l'avocat des Forces canadiennes, selon que le demande la personne sous garde.

(6) Lorsqu'une partie non représentée par avocat donne avis, dans sa déclaration d'appel ou autrement, d'une adresse à l'extérieur du Canada pour fins de signification, le greffe doit aussitôt s'adresser au juge en chef pour recevoir des directives à cet égard.

(7) Lorsqu'il semble impossible, pour une raison quelconque, de signifier rapidement des documents à une partie de la façon visée à l'alinéa (1)b), le juge en chef peut, sur requête *ex parte*

parte application or of his own motion, may make an order for substituted service or, where justice requires, dispensing with service and any such order shall specify when service is to be effective or the document deemed to have been served.

Applications, Motions and Notices

RULE 24. (1) Where any application is authorized to be made to the Court, the Chief Justice, or a judge of the Court, it shall be made by motion.

(2) A motion shall be made by filing a Notice of Motion in the form set out in Schedule III and shall be supported by affidavit as to all the facts upon which it is based which do not appear on the record and any other party may file an affidavit in reply.

(3) A copy of the Notice of Motion and every affidavit in support or reply shall be served, by the party filing the same, on every other party.

(4) Any person making an affidavit that has been filed by a party may be required, on application of another party, to appear before a judge or a registry officer designated by the Chief Justice, to be cross-examined thereon, and a transcript thereof may be filed with the Registry by the cross-examining party.

RULE 25. (1) Unless the Chief Justice, of his own motion or on application, otherwise directs for special reason every application, except an application pursuant to Part IX.1 of the Act, shall be disposed of without the personal appearance of the parties upon consideration of such representations as are submitted in writing by the parties or of a consent in writing signed by them.

(2) The applicant may, in his Notice of Motion, or by a separate written request filed and served with it, apply for an oral hearing.

(3) A copy of the applicant's written representations shall be served on every other party.

(4) A party who opposes a motion made under subsection (1) may serve written representations on the Registry and on every other party and may apply for an oral hearing.

(5) No motion under this Rule shall be disposed of until the Court or a judge, as the case may be, is satisfied that all interested parties have had a reasonable opportunity to make representations.

RULE 26. (1) The Chief Justice shall, by order, fix the time, date and place for the oral hearing of every motion to be so heard and shall designate the judge or judges to hear the same.

(2) A party who desires to make representations in writing, without personal appearance, in respect of an application by another party which is to be heard orally, may do so by filing a copy thereof with the Registry and serving a copy on each other party not less than two days before the date fixed for the hearing of the motion.

ou de son propre chef, rendre une ordonnance permettant la signification substitutive ou, lorsque la justice l'exige, dispensant de la signification. Son ordonnance précise la date où prend effet la signification ou celle à laquelle les documents sont réputés avoir été signifiés.

Demandes, requêtes et avis

RÈGLE 24. (1) Les demandes qui peuvent être présentées à la Cour, au juge en chef ou à un juge de la Cour se font par voie de requête.

(2) Les requêtes se font par le dépôt d'un avis de requête selon la formule prévue à l'annexe III; elles sont accompagnées d'un affidavit portant sur les faits invoqués à l'appui qui n'apparaissent pas au dossier, et toute autre partie peut y répondre en déposant un affidavit.

(3) La copie de l'avis de requête et des affidavits à l'appui ou en réponse est signifiée par la partie qui les dépose à toutes les autres parties.

(4) L'auteur d'un affidavit déposé par une des parties peut être requis, sur demande d'une autre partie, de se présenter devant un juge ou un fonctionnaire du greffe désigné par le juge en chef, pour être contre-interrogé à ce sujet. La transcription des débats peut être déposée au greffe par la partie qui procède au contre-interrogatoire.

RÈGLE 25. (1) Sauf ordonnance contraire du juge en chef rendue pour un motif particulier sur demande ou de son propre chef, les demandes autres que celles visées à la partie IX.1 de la Loi sont réglées après examen des observations écrites présentées par les parties ou du consentement écrit signé par elles, sans que ces dernières aient à comparaître en personne.

(2) Le requérant peut demander une audition soit dans son avis de requête, soit dans une demande écrite distincte déposée et signifiée avec celui-ci.

(3) Une copie des observations écrites du requérant est signifiée à chacune des autres parties.

(4) La partie qui s'oppose à la requête visée au paragraphe (1) peut signifier ses observations écrites au greffe et aux autres parties et demander une audition.

(5) Ni la Cour ni un juge, selon le cas, ne peut statuer sur une requête visée à la présente règle avant d'être convaincu que toutes les parties intéressées ont eu la possibilité de présenter des observations.

RÈGLE 26. (1) Le juge en chef fixe, par ordonnance, l'heure, la date et le lieu de l'audition de chaque requête et désigne le ou les juges qui en seront saisis.

(2) Une partie peut présenter, sans être présente à l'audition de la demande d'une autre partie, des observations écrites concernant cette demande en déposant au greffe et en signifiant aux autres parties une copie de ses observations au moins deux jours avant l'audition de la requête.

Application by Appellant to Attend Hearing

RULE 27. (1) Subject to subsection (2), a party who is in custody is entitled, if he desires, to be present at the hearing of his appeal.

(2) A party who is in custody and who is represented by counsel is not entitled to be present

(a) at the hearing of the appeal, where the appeal is on a ground involving a question of law alone, or

(b) at any proceedings that are preliminary to or incidental to the appeal.

unless the Chief Justice gives him leave to be present.

(3) A party who is in custody and desires to be present at the hearing of the appeal, or at any proceedings preliminary or incidental thereto, shall make application for an order under subsection (4).

(4) Where the party is entitled to be present at the hearing of the appeal, or is granted leave to be present at it or at any proceedings preliminary or incidental thereto, the Chief Justice may order that the party be brought before the Court from day to day as may be necessary.

(5) An order made under subsection (4) shall

(a) when the party is a service convict, service prisoner or service detainee, be addressed to a committing authority prescribed or appointed pursuant to section 187 of the *National Defence Act* and, on receipt thereof, that committing authority shall cause the party to be temporarily removed from the place to which he has been committed for such period as may be specified in the order, and brought before the court; and

(b) when the party is not a service convict, service prisoner or service detainee, be addressed to the person who has custody of the party and, on receipt thereof, that person shall deliver the party to any person who is named in the order to receive him, or bring him before the Court upon such terms and conditions as the Chief Justice may prescribe.

(6) An order under subsection (4) shall be made upon application to be present at the hearing of his appeal under Part IX of the Act by an appellant under sentence of death.

Special Dispositions

RULE 28. (1) The Chief Justice or the Court may

(a) where the appellant is not ready to proceed with his appeal when called upon to do so, dismiss the appeal;

(b) where the Judge Advocate General is not ready to proceed with an appeal when called upon to do so, order the appellant to proceed *ex parte*;

(c) upon cause shown, postpone the hearing of the appeal to another time;

(d) upon motion, or without motion on its own initiative, dismiss an appeal where the appellant has failed to observe, without dispensation, any requirement of the Act or these Rules;

(e) extend or abridge any time limited by these Rules before or after the expiration of the time prescribed; and

Demande de l'appellant d'assister à l'audition

RÈGLE 27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la partie sous garde peut, si elle le souhaite, assister à l'audition de son appel.

(2) Sauf autorisation contraire du juge en chef, la partie sous garde qui est représentée par un avocat n'a pas le droit d'assister:

a) à l'audition de l'appel portant uniquement sur une question de droit;

b) aux procédures préliminaires ou accessoires à l'appel.

(3) La partie sous garde qui souhaite assister à l'audition de l'appel ou aux procédures préliminaires ou accessoires doit demander l'ordonnance visée au paragraphe (4).

(4) Le juge en chef peut ordonner que soit conduite devant la Cour, quotidiennement si nécessaire, la partie qui a le droit d'assister à l'audition de l'appel ou qui est autorisée à le faire ou à être présente aux procédures préliminaires ou accessoires.

(5) L'ordonnance rendue en application du paragraphe (4):

a) lorsqu'elle vise un condamné, un prisonnier ou un détenu militaire, est adressée à l'autorité compétente pour l'incarcération désignée ou nommée en vertu de l'article 187 de la *Loi sur la défense nationale*; sur réception de l'ordonnance, l'autorité compétente pour l'incarcération fait retirer temporairement la partie en question du lieu d'incarcération pour la période précisée dans l'ordonnance, afin qu'elle soit conduite devant la Cour;

b) lorsqu'elle ne vise pas un condamné, un prisonnier ou un détenu militaire, est adressée à la personne qui a la garde de la partie; sur réception de l'ordonnance, cette personne remet la partie à quiconque est désigné dans l'ordonnance pour la recevoir, ou la conduit devant la Cour conformément aux modalités que peut prescrire le juge en chef.

(6) L'ordonnance visée au paragraphe (4) est rendue si l'appellant condamné à mort demande d'assister à l'audition de son appel en vertu de la partie IX de la Loi.

Mesures spéciales

RÈGLE 28. (1) Le juge en chef ou la Cour peut:

a) rejeter l'appel dans les cas où l'appellant n'est pas prêt à le poursuivre lorsque demande lui en est faite;

b) ordonner à l'appellant de continuer *ex parte* dans les cas où le juge-avocat général n'est pas prêt à poursuivre l'appel lorsque demande lui en est faite;

c) remettre à plus tard toute audition s'il y a un motif valable;

d) sur requête, ou de son propre chef en l'absence d'une requête, rejeter l'appel dans le cas où l'appellant a omis de respecter, sans en avoir été dispensé, toute exigence de la Loi ou des présentes règles;

e) proroger ou abrégier tout délai prévu par les présentes règles avant ou après l'expiration du délai;

(f) make any order that justice requires.

(2) Notwithstanding subsection (1), no order or judgment the effect of which is to dispose finally of an appeal, including an appeal under section 211.9 of the Act, shall be made, except by the Court.

(3) When, in his opinion, there is a significant issue of law involved in the disposition of any matter which, by the Rules, is required to be disposed of by him, the Chief Justice may refer the matter to the Court for disposition or may state a case for its opinion.

Practice and Procedures at Hearings

RULE 29. On the hearing of an appeal no ground of appeal other than those set out in the Notice of Motion, the Statement of Appeal, the Notice of Grounds of Appeal or in the Memorandum of Fact and Law may be argued, except by leave of the Court, and, save in exceptional cases, leave shall not be granted unless reasonable notice of the additional grounds has been given by the appellant to the respondent.

RULE 30. On the hearing of an appeal, unless the Court otherwise directs, the arguments of the appellant shall be heard first and the appellant shall have the right to reply to the respondent's arguments, if any.

RULE 31. The presiding judge may adjourn any sitting or hearing from time to time and place to place.

Evidence and Witnesses

RULE 32. (1) No new evidence may be introduced at a hearing of an appeal by a party unless that party, prior to the making of the order setting the appeal down for hearing pursuant to Rule 10,

(a) applies to the Court for the Court's consent and direction in respect of the hearing of the evidence; and

(b) receives the consent and direction of the Court in respect of the hearing of the evidence.

(2) By leave of the Court or a judge, for special reason, a witness may be called to testify in relation to an issue of fact raised on an application.

(3) A witness appearing at a hearing shall be required to give his evidence under oath or solemn affirmation in the form prescribed for use in the case of a court martial.

RULE 33. Any witness who gives evidence before the Court shall, unless the Court otherwise directs, and subject to any statutory authorization for payment from time to time, be entitled to his expenses in accordance with the Tariff of the Federal Court Rules.

RULE 34. (1) The attendance of a witness at a hearing may be required by order of the Court or a judge, but no person shall be held in contempt in respect of such an order unless a certified copy thereof had been served upon him personally at least two days before his attendance was required and there had, at the time of service, been paid or tendered to him an

f) rendre toute ordonnance nécessaire aux fins de la justice.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), seule la Cour peut rendre une ordonnance ou un jugement statuant sur un appel de façon définitive, y compris un appel visé à l'article 211.9 de la Loi.

(3) Le juge en chef peut, lorsqu'à son avis l'affaire sur laquelle il doit statuer en vertu des présentes règles implique une importante question de droit, renvoyer l'affaire devant la Cour pour décision ou lui en faire l'exposé pour obtenir son opinion.

Procédures à l'audition

RÈGLE 29. À l'audition, seuls les motifs d'appel énoncés dans l'avis de requête, la déclaration d'appel, l'exposé des motifs d'appel ou l'exposé des faits et du droit peuvent être soulevés, à moins d'autorisation contraire de la Cour. Sauf dans des cas exceptionnels, celle-ci n'est accordée que si l'appelant a avisé l'intimé dans un délai raisonnable des motifs additionnels qu'il entend soulever.

RÈGLE 30. À l'audition, à moins que la Cour n'en décide autrement, l'appelant plaide en premier lieu et peut répondre à la plaidoirie de l'intimé, s'il en est.

RÈGLE 31. Le juge agissant comme président peut ajourner une séance ou une audition et ordonner sa reprise à un endroit différent.

Audition des témoins

RÈGLE 32. (1) La partie qui entend présenter de nouveaux témoignages à l'audition d'un appel doit, avant que soit rendue l'ordonnance portant l'appel au rôle d'audition selon la règle 10:

a) demander à la Cour son consentement et des directives quant à l'audition de cette preuve;

b) obtenir le consentement et les directives de la Cour quant à l'audition de cette preuve.

(2) Un témoin peut être cité à déposer relativement à une question de fait soulevée dans une demande, sur autorisation de la Cour ou d'un juge et pour un motif particulier.

(3) Le témoin comparaissant à l'audition est tenu de témoigner sous serment ou sous affirmation solennelle en la forme prévue pour les cours martiales.

RÈGLE 33. Sauf ordre contraire de la Cour et sous réserve de toute autorisation de paiement prévue par une disposition légale, tout témoin qui dépose devant la Cour a droit au paiement de ses débours conformément au tarif des Règles de la Cour fédérale.

RÈGLE 34. (1) La Cour ou un juge peut, par ordonnance, exiger la présence d'un témoin à une audition. Cependant, nul ne peut être accusé de violation de cette ordonnance à moins qu'une copie certifiée ne lui en ait été signifiée à personne au moins deux jours avant la date fixée pour sa comparution, et

amount sufficient for his witness fees and travelling expenses in accordance with the Tariff of the Federal Court Rules.

(2) The order requiring a witness to attend at a hearing may require the production of documents by him.

Judgments and Orders

RULE 35. (1) Every judgment and order shall be committed to writing, signed by the presiding judge, and filed.

(2) When reasons for judgment are given in open court or when reasons for an order are given, they shall be committed to writing, signed by the judge who gave them and filed.

(3) When a judge gives reasons that are not the reasons of the Court, he shall commit them to writing, sign and file them.

(4) When there is a dissent to the Court's decision, written reasons shall be given by both the majority and the dissenting judges.

(5) When judgment is reserved, written reasons for judgment shall be given and, unless subsection (4) applies, all the judges shall indicate, in writing, their concurrence in whole or in part or in the result by an appropriate endorsement on the reasons or by separate reasons.

(6) A certified copy of every document filed pursuant to this Rule shall forthwith be served on each party by the Registry.

Abandonment of Proceedings

RULE 36. (1) A party may abandon a proceeding commenced by him at any time by notice in writing served on the Registry and thereupon the proceeding shall be at an end.

(2) A notice of abandonment under paragraph (1) shall be signed

(a) by the party and a witness to the party's signature and be supported by an affidavit or other evidence of the witness as to the signature of the party; or

(b) where the appellant is represented by counsel, by such counsel, who shall state in the notice that he has consulted his client and is authorized by his client to abandon the proceeding.

RULE 37. For the purpose of section 206 of the Act, an appeal may be considered to be abandoned for want of prosecution where

(a) the Statement of Appeal or Notice of Grounds of Appeal does not, in the opinion of the Court, contain sufficient particulars of the grounds upon which the appeal is founded and the appellant has failed to comply with an order requiring him to furnish such particulars;

(b) the appellant has failed to comply, within a reasonable time, with a request of the Registry for information as to the name and address of the counsel, if any, by whom he will be represented;

qu'il ne lui ait été offert ou versé, au moment de la signification, une indemnité de témoin et une indemnité de déplacement suffisantes, conformément au tarif des Règles de la Cour fédérale.

(2) L'ordonnance requérant la présence d'un témoin à l'audition peut exiger qu'il produise des documents.

Jugements et ordonnances

RÈGLE 35. (1) Les jugements et les ordonnances sont consignés, signés par le juge agissant comme président et déposés au greffe.

(2) Les motifs de jugement prononcés à l'audition publique et les motifs d'une ordonnance sont consignés, signés par le juge qui les a rendus et déposés au greffe.

(3) Le juge qui donne des motifs qui ne sont pas ceux de la Cour doit les consigner, les signer et les déposer au greffe.

(4) En cas de dissidence, les juges de la majorité aussi bien que les juges dissidents doivent donner des motifs écrits.

(5) Les motifs des jugements pris en délibéré sont rendus par écrit et, à moins que le paragraphe (4) ne s'applique, les juges doivent tous indiquer par écrit leur accord en tout ou en partie ou quant au résultat, au moyen d'une mention appropriée sur les motifs eux-mêmes ou par des motifs distincts.

(6) Le greffe signifie sur-le-champ aux parties une copie certifiée de chaque document déposé conformément à la présente règle.

Abandon des procédures

RÈGLE 36. (1) Une partie peut se désister de la procédure qu'elle a entamée en signifiant au greffe un avis à cet effet; la procédure prend fin dès lors.

(2) L'avis de désistement est signé:

a) par la partie et un témoin de sa signature, et est appuyé par un affidavit ou autre preuve du témoin quant à la signature de la partie; ou

b) le cas échéant, par l'avocat de la partie, y déclarant qu'il a consulté son client et qu'il est autorisé par celui-ci à se désister de la procédure.

RÈGLE 37. Aux fins de l'article 206 de la Loi, un appel peut être tenu pour abandonné à défaut de poursuites dans les cas suivants:

a) de l'avis de la Cour, la déclaration d'appel ou l'exposé des motifs d'appel ne renferment pas suffisamment de renseignements sur les motifs de l'appel et l'appelant ne s'est pas conformé à une ordonnance lui enjoignant de fournir de tels renseignements;

b) l'appelant n'a pas donné dans un délai raisonnable, les renseignements demandés par le greffe sur le nom et l'adresse de l'avocat qui, le cas échéant, doit le représenter;

c) le juge-avocat général a des raisons de croire que l'appelant a l'intention de se désister de son appel et l'appelant ne

- (c) the Judge Advocate General has reason to believe the appellant intends to abandon his appeal and the appellant has failed to comply, within a reasonable time, with a request by the Registry for an expression of his intentions as to the abandonment or otherwise of his appeal; or
- (d) the appellant has failed to appear at the time and place fixed for the hearing.

Seal

RULE 38. (1) The seal of the Court shall be of a design approved by the Chief Justice and shall be kept by the Administrator at the Registry at Ottawa.

(2) If the Chief Justice so directs, there may be one or more facsimiles of the seal to be kept at offices of the Registry elsewhere than Ottawa and to be used by registry officers on duty with the Court or a judge where there is no office of the Registry.

Judicial Administrator

RULE 39. (1) The Chief Justice may, by order, designate an officer of the Registry as Judicial Administrator and may revoke such designation at any time. The designation of a Judicial Administrator shall be automatically revoked when the Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as such.

(2) The Judicial Administrator shall perform such part of the non-judicial work of the Chief Justice as the latter may delegate and an order signed by the Judicial Administrator in respect of a matter delegated shall be deemed to be an order of the Chief Justice.

Duties of the Administrator

RULE 40. (1) The Administrator shall perform the duties required of him under these Rules or assigned to him from time to time by the Chief Justice or the Court and, in accordance with such directions as may from time to time be given by the Chief Justice or the Court, establish the duties to be performed by persons employed in the Registry.

(2) The Administrator's duties shall include

- (a) receiving and filing all papers, documents and exhibits transmitted to him in connection with appeals;
- (b) entering in an appropriate book provided for that purpose a list of appeals set down for hearing by the Court;
- (c) transmitting to each judge by whom an appeal is to be heard, a copy of the memoranda of fact and law and the appeal book relating to that appeal;
- (d) attending with all relevant records, exhibits and papers at sittings of the Court;
- (e) keeping a full and correct record of all proceedings before the Court, showing the names of the judges of the Court present, the date and place, the names of counsel, the result of the appeal, the judgment given and the time occupied by the hearing;
- (f) causing a transcript of all *viva voce* evidence to be taken by a qualified reporter;

s'est pas conformé, dans un délai raisonnable, à la demande du greffe portant sur son intention de se désister ou ses autres intentions;

d) l'appellant a omis de se présenter à l'audition.

Sceau

RÈGLE 38. (1) Le sceau de la Cour doit être approuvé par le juge en chef et être conservé par l'administrateur au greffe à Ottawa.

(2) Si le juge en chef l'ordonne, un ou plusieurs fac-similés du sceau pourront être conservés dans les bureaux du greffe situés ailleurs qu'à Ottawa, à l'usage des fonctionnaires du greffe en service auprès de la Cour ou d'un juge à des endroits où il n'y a pas de bureaux du greffe.

Administrateur judiciaire

RÈGLE 39. (1) Le juge en chef peut, par ordonnance, désigner parmi les fonctionnaires du greffe un administrateur judiciaire, qu'il peut révoquer en tout temps. La désignation est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper ses fonctions de juge en chef.

(2) L'administrateur judiciaire remplit les fonctions non judiciaires du juge en chef que celui-ci lui délègue. Toute ordonnance signée par l'administrateur judiciaire et portant sur une question qui lui est déléguée est réputée être une ordonnance du juge en chef.

Fonctions de l'administrateur

RÈGLE 40. (1) L'administrateur exerce les fonctions que prévoient les présentes règles ou que lui attribue à l'occasion le juge en chef ou la Cour et, conformément aux directives du juge en chef ou de la Cour, il détermine les fonctions des employés du greffe.

(2) Les fonctions de l'administrateur consistent notamment à:

- a) recevoir et déposer les documents et pièces qui lui sont transmis relativement aux appels;
- b) inscrire dans le registre approprié une liste des appels portés au rôle d'audition;
- c) communiquer aux juges saisis d'un appel, un exemplaire des exposés des faits et du droit et du dossier conjoint;
- d) assister aux séances de la Cour en y apportant les documents et pièces pertinents;
- e) tenir un registre complet et exact des procédures, indiquant les noms des juges présents à l'audition, les noms des avocats, l'issue de l'appel, le jugement rendu, l'heure, la date, le lieu et la durée de l'audition;
- f) faire transcrire par un sténographe compétent tous les témoignages de vive voix;

(g) transmitting to the parties to an appeal and to the Judge Advocate General the judgment of the Court in respect of the appeal;

(h) returning to the Judge Advocate General the original minutes of the proceedings of the court martial;

(i) subject to paragraph (h), retaining possession of all papers, documents and exhibits in respect of an appeal, unless otherwise required by the Chief Justice; and

(j) where an appeal has been taken to the Supreme Court of Canada, transmitting to it all papers, documents and exhibits in his possession required by that Court.

g) transmettre le jugement aux parties et au juge-avocat général;

h) renvoyer au juge-avocat général l'original des procès-verbaux de la cour martiale;

i) sous réserve de l'alinéa h), conserver les documents et pièces relatifs aux appels, à moins que le juge en chef n'en décide autrement;

j) transmettre à la Cour suprême du Canada, s'il y a eu pourvoi devant cette cour, les documents et pièces requis par cette dernière.

SCHEDULE I

PARTICULARS OF CONVICTION

1. Type and place of court martial where conviction took place _____

2. Name of prosecutor at court martial _____
3. Name of defence counsel at court martial _____
4. Offence or offences of which appellant convicted _____
5. Statutory sections or other provisions under which appellant convicted _____

6. Plea at trial _____
7. Sentence imposed (and sentence as modified, if applicable) _____

8. Date of conviction _____
9. Date of sentence _____
10. Attach a copy of any order made by a court martial disposing of an application pursuant to section 211.1 or 211.2 of the Act.
11. Attach a copy of any undertaking given by the appellant pursuant to section 211.5 of the Act and of the conditions stipulated pursuant to paragraph 211.5(c), if not set out in the undertaking.
12. Where appellant is in custody, his
(a) place of incarceration _____
_____; and
(b) postal address for service of any documents _____

13. Where appellant is not in custody, his
(a) address _____;
(b) postal address for service of any document; _____
_____; and
(c) telephone number _____.

ANNEXE I

RENSEIGNEMENTS SUR LA DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

1. Désignation et endroit de la cour martiale qui a prononcé la déclaration de culpabilité _____

2. Nom du procureur à charge à la cour martiale _____
3. Nom de l'avocat chargé de la défense à la cour martiale _____
4. Infraction(s) dont l'appellant a été déclaré coupable _____
5. Articles de lois ou autres dispositions en vertu desquelles l'appellant a été déclaré coupable _____

6. Plaidoyer au procès _____
7. Sentence imposée (sentence modifiée, le cas échéant) _____

8. Date de la déclaration de culpabilité _____
9. Date de la sentence _____
10. Joindre une copie de toute ordonnance d'une cour martiale statuant sur la demande visée à l'article 211.1 ou 211.2 de la Loi.
11. Joindre une copie de tout engagement pris par l'appellant en vertu de l'article 211.5 de la Loi et une copie des conditions fixées en vertu de l'alinéa 211.5(c), si l'engagement n'en fait pas état.
12. Lorsque l'appellant est sous garde:
(a) le lieu d'incarcération _____
_____; and
(b) son adresse aux fins de la signification de documents _____

13. Lorsque l'appellant n'est pas sous garde:
(a) l'adresse de son domicile _____;
(b) son adresse postale aux fins de la signification de documents _____

(c) son numéro de téléphone _____.

SCHEDULE II

ANNEXE II

(Court No. CMAC)

(N° du greffe CACM)

IN THE COURT MARTIAL APPEAL COURT OF CANADA

DEVANT LA COUR D'APPEL DES COURS MARTIALES DU
CANADA

BETWEEN:

ENTRE:

(NAME OF APPELLANT)

(NOM DE L'APPELANT),

Appellant,

Appelant,

– and –

– et –

HER MAJESTY THE QUEEN,

SA MAJESTÉ LA REINE,

Respondent.

Intimée.

NOTICE OF GROUNDS OF APPEAL

EXPOSÉ DES MOTIFS D'APPEL

1. The Appellant says that his appeal against conviction should be allowed because:

1. L'appelant soutient que son appel devrait être accueilli pour les motifs suivants:

(Here set out in convenient paragraphs, designated (a), (b), (c), etc., concisely and precisely, the grounds or reasons the Appellant alleges his conviction should be quashed.)

(Énoncer ici en paragraphes distincts, sous la cote a), b), c), etc., de façon concise et précise, les motifs ou les raisons pour lesquels, selon l'appelant, la déclaration de culpabilité qui le vise devrait être annulée.)

2. The Appellant says that the sentence imposed is illegal because:

2. L'appelant soutient que la sentence imposée est illégale pour les motifs suivants:

(Here set out in convenient paragraphs, designated (a), (b), (c), etc., concisely and precisely, the grounds or reasons the Appellant alleges the sentence imposed is illegal.)

(Énoncer ici en paragraphes distincts, sous la cote a), b), c), etc., de façon concise et précise, les motifs ou les raisons pour lesquels l'appelant allègue que la sentence imposée est illégale.)

(Signature)

(Signature)

SCHEDULE III

ANNEXE III

(Court No. CMAC)

(N° du greffe CACM)

IN THE COURT MARTIAL APPEAL COURT OF CANADA

DEVANT LA COUR D'APPEL DES COURS MARTIALES DU
CANADA

BETWEEN:

ENTRE:

(Name of Appellant or Applicant, as the case may be),

(Nom de l'appelant ou du requérant selon le cas),

(Appellant,
or
Applicant.)

Appelant,
ou
Requérant,

-and-

-et-

(Name of Respondent),

(Nom de l'intimé),

Respondent.

Intimé.

NOTICE OF MOTION

Take notice that the Court will be moved by (the Appellant or Applicant or Respondent, as the case may be) for an order;
(Here set out order sought.)

And further take notice that the order should be made because:

(Where the applicant seeks to obtain, terminate or vary the conditions of a release from detention or imprisonment pending disposition of an appeal, he should, and in other applications may, here set out in convenient paragraphs, designated (a), (b), (c), etc., concisely and precisely, the grounds or reasons why the order sought should be made.)

And further take notice that in support of this application, the applicant will rely on the affidavit(s) of (state name(s) of affiant(s)), filed, together with such further material as (counsel for) the applicant may advise and the Court may permit.

Dated at _____ the _____ day of _____ 19____.
(place)

(Signature of (Counsel for) the Applicant)

Address:

Telephone:

SCHEDULE IV**APPEAL BOOK**

1. Any appeal book shall be prepared on white paper of good quality in such manner that printed pages are to the left as the book is read.

2. The type used in an appeal book shall be twelve point unless accounts or tabular matter is being printed, in which case then point type shall be used and shall be clearly legible.

3. If printing in an appeal book is done by stencil or offset process, where cutting of stencils or plates is done on a type-writer, the type shall not be smaller than standard "elite" or larger than standard "pica".

4. The size of an appeal book shall be 21.5 cm by 28 cm.

AVIS DE REQUÊTE

SACHEZ QUE (l'appelant, le requérant ou l'intimé, selon le cas) présentera une requête pour obtenir une ordonnance;

(Énoncer l'ordonnance recherchée.)

SACHEZ EN OUTRE QUE l'ordonnance devrait être rendue pour les motifs suivants:

(Le requérant désireux d'obtenir ou d'annuler une mise en liberté ou d'en modifier les conditions en attendant l'issue d'un appel doit, et dans d'autres demandes il peut, énoncer ici en paragraphes distincts, sous la cote a), b), c), etc., de façon concise et précise, les motifs ou les raisons pour lesquels l'ordonnance recherchée devrait être rendue.)

SACHEZ EN OUTRE QU'À l'appui de cette demande, le requérant invoque l'affidavit (les affidavits) de [inscrire le nom de l'auteur (des auteurs)], déposé(s), ainsi que tout autre document, sur demande (de l'avocat) du requérant et sur autorisation de la Cour.

Fait à _____, le _____ jour de _____ 19____.
(lieu)

(Signature (de l'avocat) de l'appelant)

Adresse:

Numéro de téléphone:

ANNEXE IV**DOSSIER CONJOINT**

1. Le dossier conjoint est imprimé sur du papier blanc de bonne qualité, de manière que les pages imprimées se trouvent sur la gauche.

2. L'impression doit être lisible et le caractère de douze points, sauf dans le cas des tableaux ou états de compte, où il est de dix points.

3. Si l'impression se fait au stencil ou par le procédé offset, pour lesquels on utilise une machine à écrire, le caractère ne peut être plus petit que le caractère «élite» ou plus gros que le caractère «pica».

4. Les dimensions du dossier conjoint sont de 21,5 cm sur 28 cm.

5. There shall be approximately forty-seven lines of print on each page of an appeal book and every tenth line shall be numbered in the margin.

6. An appeal book shall be arranged in the following sequence and shall consist of a red coloured cover, a title page, index and the following parts:

- Part I
1. Statement of Appeal.
 2. Notice of Grounds of Appeal.
 3. Memorandum of Particulars of Conviction.
 4. The affidavit required by paragraph 6(1)(f) of the Rules.
 5. Charges, arraignments, pleas, admissions, entries and Orders at the trial of the court martial, in chronological order.

Part II The evidence.

Part III The exhibits.

Part IV The closing addresses, finding and sentence of the court martial.

Part V The certificate of the Judge Advocate General, as follows:

I,..... hereby certify that the foregoing record of the case on appeal to the Court Martial Appeal Court of Canada is a true and correct reproduction of the originals of which they purport to be copies.

Judge Advocate General
(or his agent)

7. Every page of an appeal book other than the title page and facsimile reproduced exhibits shall have a heading that states the nature of the material.

8. Where evidence is printed in an appeal book, the questions shall be preceded by the letter "Q", and the answer, which shall continue on the line which the question concludes, shall be preceded by the letter "A", if in English, or the letter "R", if in French.

9. All printed or written documents filed as exhibits shall be grouped together and printed in an appeal book in the order in which they were filed at the court martial.

10. If the whole case requires two or more volumes of an appeal book, to facilitate reference to the exhibits, they may all be reproduced in the final volume or volumes of the appeal book and on the cover after the volume number shall appear the word "Exhibits" in bold letters. When exhibits are reproduced in a special volume of an appeal book, the page numbers shall be the same as though printed in the usual manner.

11. The cover and title page of an appeal book shall be entitled "In the Court Martial Appeal Court of Canada", and the style of cause, without abbreviation, placing the appellant's name first, shall be as follows:

5. Chaque page contient environ quarante-sept lignes et chaque dixième ligne est numérotée dans la marge.

6. Le dossier conjoint est disposé dans l'ordre suivant: une couverture de couleur rouge, une page-titre, un index et les parties suivantes:

- Partie I
1. La déclaration d'appel.
 2. L'exposé des motifs d'appel.
 3. Les renseignements sur la déclaration de culpabilité.
 4. L'affidavit prévu à l'alinéa 6(1)f) des présentes règles.
 5. Les accusations, mises en accusation, plaidoyers, aveux, inscriptions et ordonnances relatifs au procès devant la cour martiale, dans l'ordre chronologique.

Partie II Les témoignages.

Partie III Les pièces.

Partie IV Les plaidoiries finales, le verdict et la sentence de la cour martiale.

Partie V Le certificat suivant signé par le juge-avocat général:

Je, soussigné,..... certifie par les présentes que le présent dossier de l'appel porté devant la Cour d'appel des cours martiales du Canada est une reproduction authentique et exacte des originaux.

Juge-avocat général
(ou son mandataire)

7. Les pages du dossier conjoint autres que la page-titre et les reproductions en fac-similé des pièces ont un en-tête indiquant la nature du document.

8. Dans la transcription des témoignages, les questions sont précédées de la lettre «Q» et la réponse, qui doit suivre sur la ligne où se termine la question, est précédée de la lettre «R» lorsqu'il s'agit du français et de la lettre «A» lorsqu'il s'agit de l'anglais.

9. Tous les documents imprimés ou écrits déposés comme pièces sont regroupés et imprimés dans l'ordre de leur production devant la cour martiale.

10. Pour faciliter les références, lorsque la cause exige l'impression de deux ou plusieurs volumes d'un dossier conjoint, les pièces peuvent être toutes reproduites dans le ou les volumes finals, sur la couverture desquels on inscrit alors, en caractères gras, après le numéro du volume, le mot «Pièces». Lorsque les pièces sont reproduites dans un volume spécial, la numérotation des pages est la même que si l'impression était faite de la manière ordinaire.

11. La couverture et la page-titre portent le titre «Devant la Cour d'appel des cours martiales du Canada»; l'intitulé de la cause, sans abréviation, indiquant en premier le nom de l'appellant, est disposé comme suit:

BETWEEN:

(NAME OF APPELLANT),

Appellant,

- and -

HER MAJESTY THE QUEEN,

Respondent

Thereafter shall appear the words "Case on Appeal" between appropriate parallel lines.

12. Where an appeal book contains more than 300 pages, it shall be bound in separate volumes of not more than 200 pages each.

13. The index of an appeal book shall set out in detail the entire contents in four parts as follows:

- Part I
1. Statement of Appeal.
 2. Notice of Grounds of Appeal.
 3. Memorandum of Particulars of Conviction.
 4. The affidavit required by paragraph 6(1)(f) of the Rules.
 5. Charges, arraignments, pleas, admissions, entries and Orders at trial of the Court Martial, in chronological order.
- Part II
- Each witness by name, stating whether for prosecution or defence, examination-in-chief or cross-examination, and the page number of the appeal book where the evidence of the witness commences.
- Part III
- Each document forming an exhibit or part thereof, with its description, date and number, in the order in which it was filed and the page number of the appeal book on which it is referred to for the first time in the evidence.
- Part IV
- Each closing address, indicating by whom it was delivered and the finding and sentence of the Court Martial with its date.

14. The pages of the index of an appeal book shall be numbered with small Roman numerals and the remaining pages shall be numbered in the usual manner with the numbers placed in the upper left-hand corner. Nothing shall appear above the page number.

ENTRE:

(NOM DE L'APPELANT),

Appellant,

- et -

SA MAJESTÉ LA REINE,

Intimée.

On inscrit ensuite «Cause en appel» entre des lignes parallèles.

12. Lorsqu'un dossier conjoint a plus de 300 pages, il est relié en plusieurs volumes ne dépassant pas 200 pages chacun.

13. L'index au début d'un dossier conjoint réparti en détail le contenu en quatre parties de la manière suivante:

- Partie I
1. La déclaration d'appel.
 2. L'exposé des motifs d'appel.
 3. Les renseignements sur la déclaration de culpabilité.
 4. L'affidavit prévu à l'alinéa 6(1)f) des présentes règles.
 5. Les accusations, mises en accusation, plaidoyers, aveux, inscriptions et ordonnances relatifs au procès devant la cour martiale, dans l'ordre chronologique.
- Partie II
- Le nom de chaque témoin, indiquant si ce dernier est cité pour l'accusation ou la défense, l'interrogatoire principal ou le contre-interrogatoire, et le numéro de la page du dossier conjoint où commence la déposition du témoin.
- Partie III
- Chaque document constituant une pièce ou partie d'une pièce, avec sa description, sa date et son numéro, dans l'ordre où il a été déposé, et le numéro de la page du dossier conjoint où l'on y réfère pour la première fois dans les témoignages.
- Partie IV
- Chaque plaidoirie finale avec indication du nom de l'avocat qui l'a prononcée, le verdict et la sentence de la cour martiale, avec la date.

14. Les pages de l'index sont numérotées en chiffres romains minuscules et les autres pages de la manière habituelle, les numéros étant inscrits dans le coin supérieur gauche. Rien ne doit paraître au-dessus du numéro de la page.

SCHEDULE V
(Subsection 11.1(2))

ANNEXE V
(paragraphe 11.1(2))

(Court No. CMAC)

(N° du greffe CACM)

IN THE COURT MARTIAL APPEAL COURT OF CANADA

DEVANT LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE DU
CANADA

BETWEEN:

ENTRE :

(NAME OF APPELLANT),

(NOM DE L'APPELANT),

Appellant,

Appelant,

—and—

—et—

HER MAJESTY THE QUEEN,

SA MAJESTÉ LA REINE,

Respondent.

Intimé.

NOTICE OF CONSTITUTIONAL QUESTION

AVIS DE QUESTION CONSTITUTIONNELLE

TAKE NOTICE THAT the [Appellant or Respondent, as the case may be] has put in issue in this appeal the constitutional [set out one or more of the following, validity, applicability and operability] of [set out the section number(s) and the name of the statute(s) or regulation(s), or both];

VOUS ÊTES AVISÉ que [l'appelant ou l'intimé, selon le cas] a soulevé dans le présent appel [préciser l'un ou plusieurs des motifs de contestation suivants : la validité, l'applicabilité ou l'effet], sur le plan constitutionnel, de [indiquer le ou les numéros d'articles et le titre de la ou des lois ou du ou des textes d'application en cause, ou des deux].

AND FURTHER TAKE NOTICE THAT, if you wish to be heard in respect of the constitutional question, you are required to file with the Registry, at least five days before the date set for the commencement of the hearing of the appeal, a notice of intention to intervene.

VOUS ÊTES DE PLUS AVISÉ que si vous désirez être entendu au sujet de la question constitutionnelle, vous êtes tenu de déposer au greffe un avis de votre intention d'intervenir au moins cinq jours avant la date prévue pour le début de l'audience.

DATED at _____, the _____ day of _____, 19____

FAIT à _____, le _____ 19____

(Signature)

(Signature)

APPENDIX 1.3

**MILITARY RULES OF
EVIDENCE**

*Consolidated Regulations of Canada 1978,
chapter 1049, as amended by:*

SOR/90-306

APPENDICE 1.3

**RÈGLES MILITAIRES DE
LA PREUVE**

*Codification des règlements du Canada 1978,
chapitre 1049, modifiées par :*

DORS/90-306

MILITARY RULES OF EVIDENCE

TABLE OF CONTENTS

	Page
Short Title	8425
Interpretation	8425
Application	8427
Cases not Provided for	8427
Functions of Judge Advocate under Rules	8427
Effect of Failure to Comply with Rules ..	8427

PART I – EVIDENCE AND PROOF GENERALLY

DIVISION I – ADMISSION OF EVIDENCE GENERALLY

Admission of Evidence	8427
Necessity for Evidence	8428

DIVISION II – BURDEN OF PERSUASION AND REBUTTABLE PRESUMPTIONS OF LAW

Burden of Persuasion – General Rule ...	8428
Burden of Persuasion on Prosecutor	8428
Burden of Persuasion on Accused	8428
Burden of Producing Evidence	8428
Rebuttable Presumptions of Law	8429

PART II – JUDICIAL NOTICE

DIVISION III – JUDICIAL NOTICE

Limitation on Judicial Notice	8429
Required Judicial Notice	8429
Discretionary Judicial Notice	8430
Judicial Notice on Request	8430
Determination of Propriety of Taking Judicial Notice	8431
Effect of Taking Judicial Notice	8431

RÈGLES MILITAIRES DE LA PREUVE

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Titre abrégé	8425
Interprétation	8425
Application	8427
Cas non prévus	8427
Fonctions du juge-avocat en vertu des règles ..	8427
Effet du défaut de se conformer aux règles ...	8427

PARTIE I – PREUVE EN GÉNÉRAL

SECTION I – ADMISSION DE LA PREUVE EN GÉNÉRAL

Admission de la preuve	8427
Nécessité de la preuve	8428

SECTION II – FARDEAU DE LA PERSUASION ET PRÉSUMPTIONS RÉFUTABLES DE DROIT

Fardeau de la persuasion – règle générale	8428
Le procureur à charge a l'obligation de per- suader	8428
L'accusé a l'obligation de persuader	8428
Obligation de produire la preuve	8428
Présomptions réfutables de droit	8429

PARTIE II – CONNAISSANCE JUDICIAIRE

SECTION III – CONNAISSANCE JUDICIAIRE

Restriction de la connaissance judiciaire	8429
Connaissance judiciaire requise	8429
Connaissance judiciaire discrétionnaire	8430
Connaissance judiciaire sur demande	8430
Détermination de l'opportunité de la connais- sance judiciaire	8431
Effet de la connaissance judiciaire	8431

	Page		Page
PART III – METHODS OF PROOF AND FORBIDDEN TYPES OF EVIDENCE		PARTIE III – MODES DE PREUVE ET GENRES DE PREUVE INTERDITS	
DIVISION IV – CHARACTER AND SIMILAR FACTS		SECTION IV – RÉPUTATION ET FAITS SEMBLABLES	
Evidence of Character and Similar Facts Not Ordinarily Admissible before Finding	8431	Preuve relative à la réputation et aux faits semblables non admissible ordinairement avant les conclusions	8431
Character Evidence	8431	Preuve relative à la réputation	8431
Evidence of Similar Facts	8432	Preuve de faits semblables	8432
Possession of Property Obtained by Com- mission of Offence	8432	Possession de biens obtenus à la suite d'une infraction	8432
Offences under Official Secrets Act	8433	Infractions prévues par la Loi sur les secrets officiels	8433
Admissibility after Finding	8433	Admissibilité après conclusions	8433
DIVISION V – HEARSAY EVIDENCE		SECTION V – PREUVE PAR OÙ-DIRE	
Hearsay Generally Excluded	8433	La preuve par où-dire généralement exclue	8433
Words as Facts in Issue	8434	Mots comme faits en litige	8434
Words Essential to Give Character to Acts that are Facts in Issue	8434	Mots essentiels pour caractériser des actes qui sont des faits en litige	8434
Words Essential to Prove Relevant Men- tal or Internal Physical State	8434	Mots essentiels pour prouver l'état physique interne ou mental significatif	8434
Spontaneous Words in Emergency Situation	8435	Mots spontanés dans une situations d'urgence	8435
Complaints	8435	Plaintes	8435
Dying Declarations	8435	Déclarations in articulo mortis	8435
Statements Made in Course of Duty by Persons since Deceased	8436	Déclarations faites dans le cours de leurs fonctions par des personnes depuis décédées	8436
Declarations on Character Reputation of Accused	8436	Déclarations quant à la réputation de l'accusé	8436
Self-Serving Evidence	8436	Preuve exonérante	8436
DIVISION VI – CONFESSIONS OF ACCUSED PERSONS		SECTION VI – AVEUX DES ACCUSÉS	
Types of Confessions	8436	Genres d'aveux	8436
Judicial Confession Explained	8436	Explication de l'aveu judiciaire	8436
Effect of Judicial Confession	8437	Effet de l'aveu judiciaire	8437
Official Confession Defined	8437	Définition de l'aveu officiel	8437
Admissibility of Official Confession	8437	Recevabilité de l'aveu officiel	8437
Unofficial Confession Defined	8438	Définition de l'aveu non officiel	8438
Admissibility of Unofficial Confession	8438	Recevabilité de l'aveu non officiel	8438

	Page
Statements in Presence of Accused	8439
Evaluation of Unofficial Confession	8439
Accomplice's Evidence	8439
Conspirator's Evidence	8440
Evidence Discovered from Inadmissible Confession	8440
Self-Incrimination	8440
Statements not Treated as Confessions	8440

DIVISION VII – OTHER KINDS OF HEARSAY EVIDENCE

Statements by Persons Other than Accused made in Judicial or Other Official Proceedings	8440
Public Documents	8441
Public Documents of Other Countries	8441
Documents of Canadian Forces	8441
Regular Entries	8442
Limitations on Admission of Certain Documents	8442
Expert Opinion as Hearsay	8442
Statements in Learned Treatises	8442
Statutory Declarations	8443
Mode of Proving Documentary Statements and Effect of Admission	8443
Kinds of Hearsay not Specifically Covered	8443

DIVISION VIII – OPINION

Opinion – General Rule	8443
Expert Witness	8443
Opinion of Expert Witness	8443
Opinion Evidence of Ordinary Witness	8444
Opinions of Experts and Ordinary Witnesses	8444
Opinion in Comparison of Writing	8444

DIVISION IX – EFFECT OF PUBLIC POLICY AND PRIVILEGE

Secrecy	8444
Effect of Trial if Secrecy Precludes Disclosure	8445

	Page
Déclarations en présence de l'accusé	8439
Estimation de l'aveu non officiel	8439
Preuve de complicité	8439
Preuve de conspiration	8440
Preuve découlant d'aveux inadmissibles	8440
Incrimination de soi-même	8440
Déclarations non considérées comme aveux	8440

SECTION VII – AUTRES SORTES DE PREUVE PAR OUI-DIRE

Déclarations par des personnes autres que l'accusé faites dans des procédures judiciaires ou autres procédures officielles	8440
Documents publics	8441
Documents publics d'autres pays	8441
Documents des Forces canadiennes	8441
Inscriptions régulières	8442
Restrictions quant à la recevabilité de certains documents	8442
Opinion d'expert comme oui-dire	8442
Énoncés dans des traités savants	8442
Déclarations statutaires	8443
Manière de prouver les déclarations par écrit et effet de leur recevabilité	8443
Preuves par oui-dire non spécifiquement prévues	8443

SECTION VIII – OPINION

Opinion – règle générale	8443
Témoign expert	8443
Opinion d'un témoin expert	8443
Preuve par opinion de témoins ordinaires	8444
Opinions d'experts et de témoins ordinaires	8444
Opinion dans la comparaison d'écritures	8444

SECTION IX – INTÉRÊT ET PRIVILÈGES

Secret	8444
Effet sur le procès si un secret ne peut être divulgué	8445

	Page
Decisions on Secrecy	8445
Concealment of Identity of Informants ..	8445
Governmental Privilege on Disclosure ..	8445
Privilege – Generally	8445
Privilege of Accused	8445
Privilege of Spouse of Accused	8446
Communication during Marriage	8446
Witness – Incriminating Questions	8446
Solicitor–Client Privilege	8446
Penitential Privilege	8447

PART IV – PERMITTED METHODS OF PROOF

DIVISION X – ORAL TESTIMONY

Competence of Witnesses	8447
Testimonial Qualification of Witness ...	8447
Qualification of Expert Witness	8447
Testimony by Graphic Media	8448
Testimony of Accomplice	8448
Meaning of Corroboration	8449
Corroboration of Certain Offences	8449
Witness Whose Capacity is in Question ..	8449

DIVISION XI – EXAMINATION OF WITNESSES

Order of Testimony	8449.1
Direct Examination – General Rules	8450
Direct Examination – Leading Questions	8450
Hostile Witness	8450
Recorded Past Recollection	8451
Refreshing Memory of Witness	8451
Cross-Examination – General Rules	8451
Cross-Examination – Exemptions	8452
Postponement of Cross-Examination	8452
Re-Examination	8452
Examination of Witnesses – Incriminat- ing Questions	8453
Credibility of Witness Generally	8453
Credibility – Effect of Answers	8453

	Page
Décisions quant au secret	8445
Dissimulation de l'identité des informateurs ..	8445
Privilège officiel en matière de divulgation ...	8445
Privilège – en général	8445
Privilège de l'accusé	8445
Privilège du conjoint de l'accusé	8446
Communications durant le mariage	8446
Témoin – questions incriminantes	8446
Privilège entre avocat et client	8446
Privilège de confession	8447

PARTIE IV – MODES DE PREUVE AUTORISÉS

SECTION X – PREUVE TESTIMONIALE

Compétence des témoins	8447
Habilité testimoniale d'un témoin	8447
Habilité d'un témoin expert	8447
Preuve par représentations graphiques	8448
Témoignage d'un complice	8448
Signification de corroboration	8449
Corroboration de certaines infractions	8449
Témoin dont la capacité est mise en question ..	8449

SECTION XI – INTERROGATOIRE DES TÉMOINS

Ordre des témoignages	8449.1
Interrogatoire direct – règles générales	8450
Interrogatoire direct – questions tendancieuses	8450
Témoin hostile	8450
Enregistrement de faits passés ou souvenirs ..	8451
Pour rafraîchir la mémoire d'un témoin	8451
Contre-interrogatoire – règles générales	8451
Contre-interrogatoire – exemptions	8452
Ajournement du contre-interrogatoire	8452
Nouvel interrogatoire	8452
Interrogatoire de témoins – questions incrimi- nantes	8453
Crédibilité du témoin en général	8453
Crédibilité – effet des réponses	8453

	Page
Credibility – Use of Former Statements to Contradict	8453
Credibility – General Reputation of Witness for Veracity	8454

DIVISION XII – DOCUMENTS

Original Documents – Explanation	8454
Proof of Documents by Primary Evidence	8455
Proof of Documents by Secondary Evidence	8455
Proof of Public Documents	8456
Proof of Regular Entries	8456
Bankers' Books	8457
Proof of Date, Handwriting and Signature of Documents	8458
Proof of Execution of Attested Documents	8458

DIVISION XIII – REAL EVIDENCE

Admissibility of Real Evidence	8458
Introduction of Real Evidence	8458

DIVISION XIV – FOREIGN LAW

Foreign Law	8458
-------------------	------

	Page
Crédibilité – utilisation de déclarations antérieures pour contredire	8453
Crédibilité – réputation générale du témoin en fait de véracité	8454

SECTION XII – DOCUMENTS

Documents originaux – explication	8454
Justification de documents par preuve primaire	8455
Justification de documents par preuve secondaire	8455
Preuve de documents publics	8456
Preuve d'inscriptions régulières	8456
Livres de banques	8457
Preuve de la date, de l'écriture et de la signature de documents	8458
Preuve de la validation de documents attestés ..	8458

SECTION XIII – PREUVE RÉELLE

Admissibilité de la preuve réelle	8458
Présentation de la preuve réelle	8458

SECTION XIV – LOIS ÉTRANGÈRES

Lois étrangères	8458
-----------------------	------

CHAPTER 1049

NATIONAL DEFENCE ACT

Military Rules of Evidence

REGULATIONS RESPECTING THE RULES OF EVIDENCE AT TRIAL BY COURT MARTIAL

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Military Rules of Evidence*.

Interpretation

2. (1) In these Rules, unless the context otherwise requires, “accused” means the accused personally or counsel or a defending officer acting on behalf of the accused, but does not include an adviser acting on behalf of the accused; (*accusé ou prévenu*)

“admissible” means admissible in evidence; (*admissible*)

“burden of persuasion” means the burden of convincing the court of the existence or non-existence, or probable existence or non-existence, of any fact; (*fardeau de la persuasion*)

“business” means every kind of business, occupation or calling, and includes the practice of a profession, and the operation of an institute and every kind of institution, whether carried on for profit or not; (*entreprise*)

“circumstantial evidence” means evidence tending to establish the existence or non-existence of a fact that is not one of the elements of the offence charged, where the existence or non-existence of that fact reasonably leads to an inference concerning the existence or non-existence of a fact that is one of the elements of the offence charged; (*preuve par présomption*)

“confession” means a statement made by an accused person, whether made before or after he is accused of an offence, that is completely or partially self-incriminating with respect to the offence of which he is accused; (*aveu*)

“credibility” means the degree of credit the court should give to the testimony of a witness; (*crédibilité*)

“declarant” means the person who originally makes a hearsay statement; (*déclarant*)

“direct evidence” means evidence tending directly to establish the existence or non-existence of an element of the offence charged; (*preuve directe*)

“evidence” means anything that has a significant rational tendency to make something manifest; (*preuve*)

“examined copy” means a copy proved to have been compared with the original and to correspond to it; (*copie conforme*)

“expert witness” means a witness qualified under section 81; (*témoin expert*)

CHAPITRE 1049

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règles militaires de la preuve

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RÈGLES DE LA PREUVE AUX PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règles militaires de la preuve*.

Interprétation

2. (1) Dans les présentes règles, à moins que le contexte ne s'y oppose,

«accusé» ou «prévenu» signifie l'accusé en personne ou son procureur, ou un officier qui défend un accusé, mais ne comprend pas un conseiller agissant pour le compte de ce dernier; (*accused*)

«admissible» ou «recevable» signifie admissible ou recevable comme preuve; (*admissible*)

«aveu» signifie une déclaration faite par un prévenu, que ce soit avant ou après qu'il ait été accusé d'une infraction, qui renferme complètement ou partiellement une incrimination de soi-même en ce qui concerne l'infraction dont il est accusé; (*confession*)

«connaissance judiciaire» signifie l'acceptation par une cour de la véracité d'un fait ou d'une question sans exiger de preuve pour en démontrer la véracité; (*judicial notice*)

«copie conforme» signifie une copie tenue pour avoir été comparée avec l'original et qui correspond à ce dernier; (*examined copy*)

«crédibilité» signifie le degré de créance que la cour doit donner à la déposition d'un témoin; (*credibility*)

«déclarant» désigne la personne qui fait en premier lieu une déclaration sur la foi d'autrui; (*declarant*)

«déclaration extrajudiciaire» désigne, dans des procédures devant une cour martiale, une déclaration sur la foi d'autrui faite par un déclarant, autrement que dans le cours desdites procédures ou dans le cours de la réception d'une preuve sur commission pour cette cour martiale, et comprend

a) des paroles ou des écrits utilisés par lui,

b) l'adoption, de quelque manière, en totalité ou en partie, de mots significatifs prononcés par une autre personne, comme étant l'expression exacte des propres observations ou de la propre expérience du déclarant, et

c) l'expression, d'une manière intelligible, des observations ou de l'expérience du déclarant; (*extra-judicial statement*)

«déclaration renfermant une incrimination de soi-même» signifie une déclaration de l'accusé qui, si elle était admise

“extra-judicial statement” means in any proceedings of a court martial a hearsay statement that has been made by a declarant, other than in the course of those proceedings or in the course of taking evidence taken on commission for that court martial, and includes

- (a) words, oral or written, used by him,
- (b) the adoption, in some way, in whole or in part, of meaningful words uttered by another person as an accurate expression of the declarant's own observations or experience, and
- (c) the expression, in an intelligible manner, of the declarant's observations or experience; (*déclaration extra-judiciaire*)

“judicial notice” means acceptance by a court of the truth of a fact or matter without requiring the introduction of evidence to prove its truth; (*connaissance judiciaire*)

“opinion” means interpretation of, or inference concerning, the significance in some respect of a given fact; (*opinion*)

“ordinary witness” means a witness who testifies to facts observed or experienced by him, but who is not testifying as an expert in the matter concerned; (*témoin ordinaire*)

“public document” includes a documentary statement made for an official purpose by a public officer acting under a duty or authority to make the statement; (*document public*)

“public officer” means a person having a legal duty or authority to make official statements which duty or authority is expressly imposed by or given in a statute, regulation or specific instruction, or implied from the nature of the office because he is an official of the Government of Canada, the government of a Canadian province, a Canadian municipality, or because he is a member of the Canadian Forces; (*fonctionnaire public*)

“Queen's Regulations and Orders” or “QR&O” means the Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces; (*Ordonnances et Règlements royaux ou ORFC*)

“real evidence” means all evidence supplied by material objects when they are offered for direct perception by the court; (*preuve réelle*)

“rebuttable presumption of law” means a presumption authorized by the *National Defence Act*, the *Criminal Code* or other Act of the Parliament of Canada that upon proof of a certain fact or set of facts, another fact exists, unless evidence to the degree required by law renders its existence unlikely; (*présomption réfutable de droit*)

“relevant evidence” means evidence relating to a fact in issue at the trial, and includes evidence that tends to establish the agency or accuracy of either direct or circumstantial evidence; (*preuve pertinente*)

“reporting witness” means a witness who is permitted to quote an extra-judicial statement; (*témoin rapporteur*)

“self-incriminating statement” means a statement by the accused that, if admitted in evidence and believed in whole or in part, would directly or indirectly tend to prove the accused guilty of the charge; (*déclaration renfermant une incrimination de soi-même*)

“trial” means trial by court martial. (*procès*)

comme preuve et tenue pour juste en tout ou en partie, tendrait directement ou indirectement à prouver la culpabilité de l'accusé; (*self-incriminating statement*)

«document public» comprend une déclaration par écrit faite dans un but officiel par un fonctionnaire public ayant la mission ou l'autorité de faire la déclaration; (*public document*)

«entreprise» signifie tous genres d'affaires, toute occupation ou tout métier, et comprend l'existence d'une profession ainsi que l'exploitation d'un institut et de tout genre d'institution, qu'ils soient exploités à des fins lucratives ou non; (*business*)

«fardeau de la persuasion» signifie l'obligation de convaincre la cour de l'existence ou non-existence, ou de l'existence ou non-existence probable, d'un fait quelconque; (*burden of persuasion*)

«fonctionnaire public» désigne une personne ayant légalement la mission ou l'autorité de faire des déclarations officielles, laquelle mission ou autorité est expressément imposée ou conférée par une loi, un règlement ou des instructions spécifiques, ou relève implicitement de la nature de ces fonctions parce qu'elle est fonctionnaire du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province canadienne, d'une municipalité canadienne, ou parce qu'elle est membre des Forces canadiennes; (*public officer*)

«opinion» désigne l'interprétation de la signification à certains égards d'un fait donné, ou toute déduction qui peut en être tirée; (*opinion*)

«Ordonnances et Règlements royaux» ou «ORFC» désigne les Ordonnances et Règlements royaux applicables aux Forces canadiennes; (*Queen's Regulations and Orders ou QR & O*)

«présomption réfutable de droit» signifie une présomption autorisée par la *Loi sur la défense nationale*, le *Code criminel* ou toute autre loi du Parlement du Canada, à l'effet que, sur preuve d'un certain fait ou d'une série de faits, un autre fait existe, à moins qu'une preuve du degré requis par la loi ne rende son existence invraisemblable; (*rebuttable presumption of law*)

«preuve» désigne tout ce qui a une tendance rationnelle et significative à rendre une chose manifeste; (*evidence*)

«preuve directe» désigne la preuve tendant directement à établir l'existence ou la non-existence d'un élément de l'infraction faisant l'objet de l'accusation; (*direct evidence*)

«preuve par présomption» signifie la preuve tendant à établir l'existence ou la non-existence d'un fait qui ne constitue pas l'un des éléments de l'infraction faisant l'objet de l'accusation, lorsque l'existence ou la non-existence de ce fait entraîne raisonnablement une déduction concernant l'existence ou la non-existence d'un fait qui constitue un des éléments de l'infraction visée; (*circumstantial evidence*)

«preuve pertinente» signifie la preuve se rapportant à un fait en litige au procès, et comprend la preuve qui tend à établir le bien-fondé ou l'exactitude de la preuve directe ou de la preuve par présomption; (*relevant evidence*)

«preuve réelle» désigne toute preuve fournie par des objets matériels, lorsqu'ils sont offerts à la perception directe de la cour; (*real evidence*)

«procès» signifie un procès devant la cour martiale; (*trial*)

(2) Unless otherwise prescribed, or the context otherwise requires, words and phrases used in these Rules have the same meaning as in the *National Defence Act* and Queen's Regulations and Orders.

Application

3. These Rules apply to all court martial proceedings and are not affected by the territorial location of the place where the court martial is sitting.

Cases not Provided for

4. Where, in any trial, a question respecting the law of evidence arises that is not provided for in these Rules, that question shall be determined by the law of evidence, in so far as it is not inconsistent with these Rules, that would apply in respect of the same question before a civil court sitting in Ottawa.

Functions of Judge Advocate under Rules

5. (1) Subject to subsection (2), when the judge advocate has the power or obligation under these Rules to determine a question, that power may be exercised or that obligation discharged only in accordance with QR&O 112.06.

(2) If the judge advocate is not directed by the president to hear and determine a question, or if there is no judge advocate, the court shall hear and determine the question.

Effect of Failure to Comply with Rules

6. A finding made or a sentence passed by a court martial is not invalid by reason only of deviation from or failure to comply with these Rules unless it appears that a substantial miscarriage of justice has been caused by that deviation or failure.

PART I

EVIDENCE AND PROOF GENERALLY

DIVISION I

ADMISSION OF EVIDENCE GENERALLY

Admission of Evidence

7. Subject to section 4 and except as prescribed in Parts III and IV, the court shall not admit irrelevant evidence but shall admit and consider all relevant evidence.

«témoin expert» désigne un témoin compétent aux termes de l'article 81; (*expert witness*)

«témoin ordinaire» désigne un témoin qui atteste des faits qu'il a observés ou dont il a eu l'expérience, mais qui ne témoigne pas comme expert dans l'affaire en cause; (*ordinary witness*)

«témoin rapporteur» désigne un témoin à qui il est permis de citer une déclaration extrajudiciaire. (*reporting witness*)

(2) Sauf prescriptions contraires, ou à moins que le contexte ne s'y oppose, les mots et les phrases utilisés dans les présentes règles ont le même sens que dans la *Loi sur la défense nationale* et les Ordonnances et Règlements royaux.

Application

3. Les présentes règles s'appliquent à toutes les procédures devant la cour martiale, et l'endroit du territoire où siège la cour martiale ne modifie en rien leur application.

Cas non prévus

4. Lorsque, dans un procès, surgit, en ce qui concerne la loi sur la preuve, une question qui n'est pas prévue dans les présentes règles, cette question doit être déterminée par la loi sur la preuve, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec lesdites règles, qui s'appliqueraient à l'égard de la même question devant un tribunal civil siégeant à Ottawa.

Fonctions du juge-avocat en vertu des règles

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le juge-avocat a le pouvoir ou l'obligation en vertu des présentes règles de déterminer une question, ce pouvoir ne peut être exercé et cette obligation ne saurait être remplie qu'en conformité de l'article 112.06 des ORFC.

(2) Si le juge-avocat n'a pas reçu instructions du président d'entendre et de déterminer une question, ou s'il n'y a pas de juge-avocat, la cour doit entendre et déterminer la question.

Effet du défaut de se conformer aux règles

6. Une conclusion adoptée ou une condamnation prononcée par une cour martiale n'est pas invalide pour l'unique motif qu'elle dévie des présentes règles ou manque de s'y conformer, sauf s'il appert que cette déviation ou ce manquement a causé une importante erreur judiciaire.

PARTIE I

PREUVE EN GÉNÉRAL

SECTION I

ADMISSION DE LA PREUVE EN GÉNÉRAL

Admission de la preuve

7. Sous réserve de l'article 4 et sauf prescriptions des parties III et IV, la cour ne doit pas recevoir de preuve non pertinente mais doit admettre et prendre en considération toute preuve pertinente.

Necessity for Evidence

8. Except for those facts of which it has taken judicial notice under Division III, the court shall not consider a fact unless evidence of that fact has been adduced in one of the following ways:

- (a) by the oral testimony of a witness in court pursuant to Parts III and IV;
- (b) by the production and reading or inspection of documents in court pursuant to Parts III and IV;
- (c) by the inspection or viewing by the court of real evidence pursuant to Part IV;
- (d) by the admission by the prosecutor during the course of the trial of the existence of a fact, for the purpose of dispensing with proof thereof, the effect of which is to narrow the area of facts to be proved by the defence; and
- (e) by a judicial confession pursuant to section 37.

DIVISION II

BURDEN OF PERSUASION AND REBUTTABLE PRESUMPTIONS OF LAW

Burden of Persuasion—General Rule

9. Notwithstanding that the burden of persuasion is on the prosecutor or the accused, the court shall not find the accused guilty unless persuaded beyond reasonable doubt of the truth of every essential element of the charge.

Burden of Persuasion on Prosecutor

10. Subject to section 11, the prosecutor has the burden of persuading the court beyond reasonable doubt of the truth of every essential element of the charge.

Burden of Persuasion on Accused

11. (1) When an accused seeks acquittal on the ground of insanity, he has the burden of persuasion as to the existence of the type and degree of insanity necessary for acquittal.

(2) When, under the *Criminal Code* or other Act of the Parliament of Canada, the accused would, in the trial of a criminal offence before a civil court, have the burden of persuasion on a material fact other than or in addition to insanity, the accused has that burden of persuasion in a trial by court martial involving the same offence and material fact.

(3) The accused has the burden of persuasion under the *National Defence Act* when that Act so provides.

(4) When the accused has a burden of persuasion under this section, the court shall consider him to have satisfied that burden if he establishes the probable truth or existence of the material fact.

Burden of Producing Evidence

12. (1) The burden of producing evidence of a material fact or on an issue is in the first instance upon the party who has the burden of persuasion on that fact or issue.

Nécessité de la preuve

8. Sauf pour les faits dont elle a pris judiciairement connaissance en vertu de la section III, la cour ne doit pas prendre un fait en considération, à moins que la preuve de ce fait n'ait été présentée de l'une des manières suivantes:

- a) par la déposition orale d'un témoin devant la cour conformément aux parties III et IV;
- b) par la production et la lecture ou l'inspection de documents devant la cour, conformément aux parties III et IV;
- c) par l'inspection ou l'examen par la cour de la preuve réelle conformément à la partie IV;
- d) par l'admission de la part du procureur à charge, au cours du procès, de l'existence d'un fait, aux fins de passer outre à la preuve de ce dernier, dont l'effet est de restreindre l'étendue des faits à prouver par la défense; et
- e) par un aveu judiciaire conformément à l'article 37.

SECTION II

FARDEAU DE LA PERSUASION ET PRÉSUMPTIONS RÉFUTABLES DE DROIT

Fardeau de la persuasion—règle générale

9. Nonobstant le fait que l'obligation de persuader incombe au procureur à charge ou à l'accusé, la cour ne doit pas reconnaître l'accusé coupable, à moins qu'elle ne soit persuadée, au-delà de tout doute raisonnable, de la véracité de chaque élément essentiel de l'accusation.

Le procureur à charge a l'obligation de persuader

10. Sous réserve de l'article 11, il incombe au procureur à charge de persuader la cour, hors de tout doute raisonnable, de la véracité de chaque élément essentiel de l'accusation.

L'accusé a l'obligation de persuader

11. (1) Lorsque l'accusé recherche l'acquiescement en raison d'aliénation mentale, le fardeau de la persuasion lui incombe quant à l'existence du genre et du degré d'aliénation mentale nécessaires pour un acquiescement.

(2) Lorsque, en vertu du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement du Canada, l'accusé aurait, dans un procès pour une infraction criminelle devant un tribunal civil, le fardeau de la persuasion à l'égard d'un fait essentiel autre que l'aliénation mentale ou en sus de cette dernière, ce même fardeau incombe à l'accusé dans un procès devant une cour martiale comportant la même infraction et le même fait essentiel.

(3) Le fardeau de la persuasion incombe à l'accusé en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, lorsque cette Loi le prescrit ainsi.

(4) Lorsque le fardeau de la persuasion incombe à l'accusé aux termes du présent article, la cour doit le considérer comme s'étant acquitté de ce fardeau, s'il établit la véracité ou l'existence probable du fait essentiel.

Obligation de produire la preuve

12. (1) L'obligation de produire la preuve d'un fait essentiel ou dans une question incombe en premier lieu à la partie qui a

(2) The burden of producing evidence of a material fact or on an issue shifts to the other party during the course of a trial when the party on whom for the time being the burden of producing evidence rests has

- (a) produced evidence that reasonable men might consider has proved the fact in issue to the extent that is required to be proved by that party; or
- (b) established the fact in his favour by a rebuttable presumption of law under section 13.

Rebuttable Presumptions of Law

13. A rebuttable presumption of law applies in a trial when the offence to which it is applicable is in issue.

PART II

JUDICIAL NOTICE

DIVISION III

JUDICIAL NOTICE

Limitation on Judicial Notice

14. Except as authorized by these Rules, a court shall not take judicial notice of a fact or matter.

Required Judicial Notice

15. (1) A court shall, whether or not requested to do so by the prosecutor or the accused, take judicial notice of

- (a) the accession and death of the Sovereign;
- (b) the title and sign manual of the Sovereign;
- (c) the constitution of Canada;
- (d) the Great Seal of Canada;
- (e) Acts and resolutions of the Parliament of Canada;
- (f) Acts and resolutions of the legislatures of the provinces and Territories of Canada;
- (g) the territorial limits of Canada and of the provinces of Canada;
- (h) the existence of an emergency recognized by the Government of Canada;
- (i) the component or unit being on active service; and
- (j) the status of foreign governments.

(2) A court shall, whether or not requested to do so by the prosecutor or the accused, take judicial notice of the contents of, but not of the publication or sufficiency of notification of, proclamations, orders in council, ministerial orders, warrants, letters patent, rules, regulations or by-laws made directly under authority of a public Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province of Canada, including but not limited to QR&O and orders and instructions issued in writing by or on behalf of the Chief of the Defence Staff under QR&O 1.23.

le fardeau de la persuasion relativement à ce fait ou à cette question.

(2) L'obligation de produire la preuve d'un fait essentiel ou dans une question passe à l'autre partie durant le procès, lorsque la partie qui a alors l'obligation de produire la preuve a

- a) produit une preuve que des hommes raisonnables pourraient considérer comme ayant établi le fait en litige dans la mesure où ce fait doit être établi par cette partie; ou
- b) établi le fait en sa faveur par une présomption réfutable de droit en vertu de l'article 13.

Présomptions réfutables de droit

13. Une présomption réfutable de droit s'applique dans un procès lorsque l'infraction à laquelle elle est applicable est en cause.

PARTIE II

CONNAISSANCE JUDICIAIRE

SECTION III

CONNAISSANCE JUDICIAIRE

Restriction de la connaissance judiciaire

14. Sauf autorisation des présentes règles, une cour ne doit pas prendre judiciairement connaissance d'un fait ou d'une question.

Connaissance judiciaire requise

15. (1) Une cour doit, qu'elle en soit requise ou non par le procureur à charge ou l'accusé, prendre judiciairement connaissance de ce qui suit:

- a) l'accession et le décès du souverain;
- b) le titre et la signature du souverain;
- c) la constitution du Canada;
- d) le Grand Sceau du Canada;
- e) les lois et résolutions du Parlement du Canada;
- f) les lois et résolutions des législatures des provinces et des territoires du Canada;
- g) les limites territoriales du Canada et des provinces du Canada;
- h) l'existence d'un état d'urgence reconnu par le gouvernement du Canada;
- i) l'élément ou l'unité en activité de service; et
- j) le statut des gouvernements étrangers.

(2) Une cour doit, qu'elle en soit requise ou non par le procureur à charge ou l'accusé, prendre judiciairement connaissance de la teneur, mais non de la publication ou de la suffisance de leur notification, des proclamations, décrets du Conseil, ordonnances ministérielles, mandats, lettres patentes, règles, règlements ou statuts administratifs, établis, rendus ou émis directement sous l'autorité d'une loi publique du Parlement du Canada ou de la législature d'une province du Canada, y compris les ORFC mais non limités à ces derniers, ainsi que des ordres et instructions donnés par écrit par le chef

Discretionary Judicial Notice

16. (1) Subject to section 18, a court may, whether or not requested to do so by the prosecutor or the accused, take judicial notice of the contents of

- (a) law reports containing decisions, and the reasons therefor, of the Court Martial Appeal Board and appeal courts mentioned in sections 201 and 208 of the *National Defence Act*;
- (b) the *Canada Gazette* and official gazettes of the provinces of Canada;
- (c) subject to Division IV and to proof of identity of the person named therein,
 - (i) records of findings made and sentences passed at courts martial and summary trials, but not of the evidence adduced thereat,
 - (ii) records of the disposition made on appeals from courts martial or reviews of courts martial or petitions for new trial, and
 - (iii) subject to section 105, certificates of civil courts setting forth an offence for which a person was tried, and the judgment or order of the court thereon;
- (d) official and departmental reports, forms, documents, commissions, and other papers purporting to be printed by the Queen's Printer, or by the Queen's Printer of a province of Canada; and
- (e) books and other publications, and amendments to them, that are authorized officially for military use.

(2) Subject to section 18, a court may, whether or not requested to do so by the prosecutor or the accused, take judicial notice of

- (a) all matters of general service knowledge;
- (b) particular facts and propositions of general knowledge that, in view of the state of commerce, industry, history, language, science or human activity, are at the time of the trial so well known in the community where the offence is alleged to have been committed that they are not the subject of reasonable dispute; and
- (c) particular facts and propositions of general knowledge, the accuracy of which is not the subject of reasonable dispute, that are capable of immediate and accurate verification by means of readily available sources.

Judicial Notice on Request

17. (1) The prosecutor or the accused may request the court to rule that a fact or matter is within section 15 or 16, and he shall, if requested by the court, furnish the court with information relevant to the fact or matter.

(2) The court shall give the adverse party an opportunity to oppose the granting of the request.

de l'état-major de la défense ou en son nom sous le régime de l'article 1.23 des ORFC.

Connaissance judiciaire discrétionnaire

16. (1) Sous réserve de l'article 18, une cour peut, qu'elle en soit requise ou non par le procureur à charge ou l'accusé, prendre judiciairement connaissance de ce qui suit:

- a) les rapports judiciaires renfermant des décisions, et leurs motifs, du Conseil d'appel des cours martiales et des cours d'appel mentionnées aux articles 201 et 208 de la *Loi sur la défense nationale*;
- b) la *Gazette du Canada* et les gazettes officielles des provinces du Canada;
- c) sous réserve de la section IV et de la preuve d'identité de la personne y nommée,
 - (i) les dossiers des conclusions adoptées et des condamnations prononcées par les cours martiales et dans les procès par voie sommaire, mais non de la preuve qui y a été présentée,
 - (ii) les registres concernant la manière dont on a disposé des appels des cours martiales ou des revisions des cours martiales ou des requêtes relatives à un nouveau procès, et
 - (iii) sous réserve de l'article 105, les certificats des tribunaux civils énonçant une infraction pour laquelle une personne a subi un procès, ainsi que le jugement ou l'ordonnance du tribunal en l'espèce;
- d) les rapports, formules, documents, commissions et autres papiers officiels et ministériels censés avoir été imprimés par l'Imprimeur de la Reine, ou par l'Imprimeur de la Reine d'une province du Canada; et
- e) les livres et autres publications, ainsi que leurs modifications, autorisés officiellement pour usage militaire.

(2) Sous réserve de l'article 18, une cour peut, qu'elle en soit requise ou non par le procureur à charge ou l'accusé, prendre judiciairement connaissance de ce qui suit:

- a) toutes les questions comportant des connaissances militaires générales;
- b) des faits particuliers et des propositions de connaissance générale qui, en raison de l'état du commerce, de l'industrie, de l'histoire, de la langue, de la science ou de l'activité humaine, sont, au moment du procès, si bien connus dans la collectivité où l'infraction est censée avoir été commise qu'ils ne peuvent faire l'objet d'une contestation raisonnable; et
- c) des faits particuliers et des propositions de connaissance générale, dont l'exactitude ne fait pas l'objet d'une contestation raisonnable et qui peuvent être vérifiés immédiatement et fidèlement à des sources d'accès faciles.

Connaissance judiciaire sur demande

17. (1) Le procureur à charge ou l'accusé peut demander à la cour de décréter qu'un fait ou une question tombe sous l'article 15 ou 16, et, s'il en est requis par la cour, il doit fournir à cette dernière les renseignements touchant le fait ou la question.

(2) La cour doit donner à la partie adverse une occasion de faire opposition à l'octroi de la demande.

Determination of Propriety of Taking Judicial Notice

18. (1) When a court proposes to take or appears to be taking judicial notice of a fact or matter under section 15 or 16, or is requested to take judicial notice of it under section 17, both prosecutor and accused have the right to submit informally evidence and argument as to the competence of the court to take, or the propriety of the court taking, judicial notice.

(2) When the court or the judge advocate raises a question as to whether judicial notice may be taken of a fact or matter under section 15 or 16, the judge advocate shall decide the question, and his decision shall be final.

(3) When determining whether to take judicial notice of a fact or matter, the members of a court and the judge advocate may consult any source of pertinent information, including a person, document or book, whether or not furnished by a party, and use the information obtained therefrom.

(4) If the information possessed by the court, regardless of source, fails to convince the judge advocate that a fact or matter is clearly within section 15 or 16, he shall rule against taking judicial notice of the fact or matter.

Effect of Taking Judicial Notice

19. (1) No evidence of a fact of which a court has taken judicial notice need be given by the party alleging its existence or truth.

(2) When a court has taken judicial notice of a fact, it is conclusively taken to be true, and no allegedly contradictory evidence is thereafter admissible.

PART III

METHODS OF PROOF AND FORBIDDEN TYPES OF EVIDENCE

DIVISION IV

CHARACTER AND SIMILAR FACTS

Evidence of Character and Similar Facts Not Ordinarily Admissible before Finding

20. Except as prescribed in this Division, the prosecutor shall not introduce evidence of the general bad character or reputation of the accused, or of another act or other acts of the accused similar in essential respects to the act charged.

Character Evidence

21. (1) The accused may, by cross-examination or by witnesses, introduce evidence of his good character or reputation and, if he does so, the prosecutor may similarly introduce evidence to rebut it.

Détermination de l'opportunité de la connaissance judiciaire

18. (1) Lorsqu'une cour se propose de prendre ou semble prendre judiciairement connaissance d'un fait ou d'une question aux termes de l'article 15 ou 16, ou est requise d'en prendre judiciairement connaissance en vertu de l'article 17, le procureur à charge et l'accusé ont à la fois le droit de présenter officiellement des preuves et des arguments pour déterminer si la cour possède la compétence voulue pour prendre judiciairement connaissance ou s'il est opportun pour elle d'agir ainsi.

(2) Lorsque la cour ou le juge-avocat soulève une question quant à savoir s'il peut être pris judiciairement connaissance d'un fait ou d'une question en vertu de l'article 15 ou 16, le juge-avocat doit trancher la question, et sa décision est définitive.

(3) Lorsqu'il s'agit de déterminer s'il peut être pris judiciairement connaissance d'un fait ou d'une question, les membres de la cour et le juge-avocat peuvent consulter toute source de renseignements pertinents, y compris une personne, un document ou un livre, qu'ils soient fournis ou non par une partie, et faire usage des renseignements ainsi obtenus.

(4) Si les renseignements que possède la cour, nonobstant leur source, ne peuvent convaincre le juge-avocat qu'un fait ou une question tombe clairement sous l'application de l'article 15 ou 16, il doit déclarer qu'il ne doit pas être pris judiciairement connaissance du fait ou de la question.

Effet de la connaissance judiciaire

19. (1) Il n'est pas nécessaire que la preuve d'un fait dont une cour a pris judiciairement connaissance soit donnée par la partie alléguant son existence ou sa véracité.

(2) Lorsqu'une cour a pris judiciairement connaissance d'un fait, ce dernier est tenu pour vrai d'une manière concluante, et aucune preuve contradictoire n'est recevable par la suite.

PARTIE III

MODES DE PREUVE ET GENRES DE PREUVE INTERDITS

SECTION IV

RÉPUTATION ET FAITS SEMBLABLES

Preuve relative à la réputation et aux faits semblables non admissible ordinairement avant les conclusions

20. Sauf prescriptions de la présente section, le procureur à charge ne doit présenter aucune preuve de la mauvaise réputation en général de l'accusé, ni d'un ou de plusieurs autres actes de l'accusé semblables, dans des détails essentiels, à l'acte faisant l'objet de l'accusation.

Preuve relative à la réputation

21. (1) L'accusé peut, par contre-interrogatoire ou par témoins, fournir une preuve qu'il est un homme de bonne vie et mœurs ou qu'il jouit d'une bonne réputation et, s'il agit ainsi, le procureur à charge peut de la même manière présenter une preuve pour la réfuter.

(2) A witness testifying as to the character or reputation of the accused may

(a) report the general reputation of the accused among those who know him or would know about him respecting traits of his character relevant to the charge; and

(b) state his personal opinion of the general character of the accused in respects relevant to the charge.

(3) When a witness is testifying as to the character or reputation of the accused, he shall not give evidence of particular acts of the accused as the basis of his report or opinion of the reputation or character of the accused, but shall answer questions concerning the duration and nature of his acquaintance or association with the accused, or with others who would be likely to know the accused.

(4) Notwithstanding Divisions V, VI, VII and VIII, hearsay or opinion evidence permitted under this article is admissible.

(5) This section applies to testimony in the course of examination-in-chief, cross-examination and re-examination.

Evidence of Similar Facts

22. (1) If it has been established that the act referred to in the charge was done by someone, but the state of mind or identity of the actor is in doubt, the prosecutor may, subject to subsections (2) and (3), introduce evidence of another act or other acts of the accused similar in essential respects to the act charged, where either or both of the following facts are in issue and the evidence tends to prove one or both of them:

(a) that the state of mind of the accused was wrongful as charged at the material time, that is, that he did the act charged either knowingly, or with wrongful intent, motive or purpose; or

(b) that there has been no mistake in the identity of the accused as being the person who did the act charged.

(2) When attempting to prove the charge against the accused, the prosecutor shall establish a real suspicion of the guilt of the accused on issues of state of mind or identity with evidence other than that of essentially similar acts of the accused, before he may introduce evidence of essentially similar acts of the accused.

(3) Although the prosecutor has evidence to offer within subsections (1) and (2), the judge advocate shall exclude that evidence if he decides that its probative value is slight or that it would have an undue tendency to arouse prejudice against the accused, thereby impairing the fairness of the trial.

Possession of Property Obtained by Commission of Offence

23. (1) Subject to subsection (2), when a person is charged with an offence under section 105 of the *National Defence Act* of receiving or retaining in possession property obtained by the

(2) Un témoin, qui fait une déposition relative à la réputation de l'accusé, peut

a) faire connaître la réputation générale de l'accusé parmi ceux qui le connaissent ou qui connaîtraient à son sujet quelque chose concernant les aspects de sa réputation afférents à l'accusation; et

b) faire connaître son opinion personnelle sur la réputation générale de l'accusé en ce qui concerne des détails afférents à l'accusation.

(3) Lorsqu'un témoin fait une déposition relative à la réputation de l'accusé, il ne doit pas fournir la preuve d'actes particuliers de l'accusé comme base de son rapport ou de son opinion sur la réputation de l'accusé, mais il doit répondre aux questions concernant la durée et la nature de ses relations ou de son association avec l'accusé, ou avec d'autres qui seraient susceptibles de connaître l'accusé.

(4) Nonobstant les sections V, VI, VII et VIII, est admissible la preuve par oui-dire ou fondée sur une opinion, permise aux termes du présent article.

(5) Le présent article s'applique aux témoignages dans le cours d'un interrogatoire préalable, d'un contre-interrogatoire ou d'un nouvel interrogatoire.

Preuve de faits semblables

22. (1) S'il a été établi que l'acte mentionné dans l'accusation a été perpétré par quelqu'un, mais que l'état d'esprit ou l'identité de l'auteur fait l'objet d'un doute, le procureur à charge peut, sous réserve des paragraphes (2) et (3) présenter la preuve d'un autre acte ou d'autres actes de l'accusé semblables, dans leurs détails essentiels, à l'acte faisant l'objet de l'accusation, que l'un ou l'autre des faits suivants ou les deux soient en litige et que la preuve tende à prouver l'un ou les deux:

a) l'état d'esprit de l'accusé était malfaisant ainsi qu'on s'en est plaint au moment précis, c'est-à-dire qu'il a commis l'acte incriminé soit sciemment ou dans un but, dans un dessein ou pour un motif délictueux; ou

b) il n'y a eu aucune erreur d'identité de l'accusé comme étant la personne qui a commis l'acte incriminé.

(2) Lorsqu'il tente de prouver l'accusation contre le prévenu, le procureur à charge doit établir un soupçon réel de la culpabilité de l'accusé relativement aux questions d'état d'esprit ou d'identité avec une preuve autre que celle d'actes essentiellement semblables de l'accusé, avant de pouvoir présenter la preuve d'actes essentiellement semblables de l'accusé.

(3) Bien que le procureur à charge ait à fournir une preuve aux termes des paragraphes (1) et (2), le juge-avocat doit exclure cette preuve s'il décide qu'elle n'a qu'une faible valeur probante ou qu'elle aurait une tendance indue à faire naître des préjugés contre l'accusé, ce qui nuirait à l'impartialité du procès.

Possession de biens obtenus à la suite d'une infraction

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 105 de la *Loi sur la défense nationale*, pour avoir reçu des biens ou retenu la

commission of a service offence, evidence may be introduced by the prosecutor to show

(a) that property other than the property that is the subject matter of the charge

(i) was found in the possession of the accused, and

(ii) was stolen within 12 months before the charge was laid, and

(b) if evidence is adduced that the property that is the subject matter of the charge was found in the possession of the accused, that the accused was, within five years before the charge was laid, convicted of an offence

(i) involving theft,

(ii) under section 105 of the *National Defence Act*, or

(iii) under section 312 or paragraph 314(1)(b) of the *Criminal Code*,

and that evidence may be taken into consideration for the purpose of proving that the accused knew that the property forming the subject matter of the charge was unlawfully obtained.

(2) Subject to section 99, this section shall not apply unless the accused is given at least three days notice in writing of the details of the matters it is intended to prove and, in respect of property other than that forming the subject of the charge, a description of that property and of the person from whom it is alleged to have been stolen.

Offences under Official Secrets Act

24. When a person is charged under section 120 of the *National Defence Act* with having committed an offence under subsection 3(1) of the *Official Secrets Act*, the prosecutor may adduce evidence of that person's character.

Admissibility after Finding

25. When there has been a finding of guilty and the trial continues to determine the appropriate sentence, evidence may be submitted in accordance with paragraphs 20 and 21 of QR 112.05, QR 112.47 and QR 113.13.

DIVISION V

HEARSAY EVIDENCE

Hearsay Generally Excluded

26. (1) Except as provided in this Division, Division VI and Division VII, an extra-judicial statement is not admissible.

(2) Except where the declarant is an accused person whose confession is admissible under Division VI, and subject to subsection (4), the declarant must meet the same requirements for competence and qualification respecting his extra-judicial statement that a witness must meet under Division X, and the credibility of the declarant may be impeached or supported in the same way as that of a witness under Division X in so far as this is practical.

possession de biens obtenus à la suite d'une infraction militaire, le procureur à charge peut présenter une preuve pour démontrer

a) que des biens autres que ceux faisant l'objet de l'accusation

(i) ont été trouvés en la possession de l'accusé, et

(ii) ont été volés dans les 12 mois avant que l'accusation ait été portée, et

b) que l'accusé, si la preuve est fournie que les biens faisant l'objet de l'accusation ont été trouvés en la possession de l'accusé, a été trouvé coupable, dans les cinq ans avant que l'accusation ait été portée, d'une infraction

(i) comportant vol,

(ii) prévue à l'article 105 de la *Loi sur la défense nationale*, ou

(iii) prévue à l'article 312 ou à l'alinéa 314(1)b) du *Code criminel*,

et cette preuve peut être prise en considération aux fins de démontrer que l'accusé savait que les biens faisant l'objet de l'accusation avaient été obtenus illicitement.

(2) Sous réserve de l'article 99, le présent article ne s'applique pas, à moins qu'il ne soit donné à l'accusé, par écrit, un avis d'au moins trois jours des détails des questions qu'on a l'intention de prouver et, en ce qui concerne des biens autres que ceux qui font l'objet de l'accusation, une description de ces biens et de la personne à qui ils sont censés avoir été volés.

Infractions prévues par la Loi sur les secrets officiels

24. Lorsqu'une personne est accusée, aux termes de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, d'avoir commis une infraction prévue au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les secrets officiels*, le procureur à charge peut fournir une preuve concernant la réputation de cette personne.

Admissibilité après conclusions

25. Lorsqu'on en est arrivé à une déclaration de culpabilité et que le procès se poursuit pour déterminer la condamnation appropriée, une preuve peut être présentée conformément aux paragraphes 20 et 21 des RR 112.05, RR 112.47 et RR 113.13.

SECTION V

PREUVE PAR OUI-DIRE

La preuve par oui-dire généralement exclue

26. (1) Sauf dispositions de la présente section, de la section VI et de la section VII, une déclaration extrajudiciaire n'est pas recevable.

(2) Sauf lorsque le déclarant est un accusé dont l'aveu est recevable en vertu de la section VI, et sous réserve du paragraphe (4) le déclarant doit satisfaire aux mêmes exigences concernant la compétence et l'habileté à l'égard de sa déclaration extrajudiciaire que celles auxquelles un témoin doit satisfaire en vertu de la section X, et la crédibilité du déclarant peut être attaquée ou acceptée de la même manière que celle prévue à la section X pour un témoin, dans la mesure où la chose est pratique.

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), the reporting witness must be a competent and qualified witness within the meaning of Division X, and must personally have heard or seen the declarant make the hearsay statement in question.

(4) A witness who is a person who would be likely to know about the accused may report the reputation of the accused among those associated with him in accordance with sections 21 and 34.

(5) A witness may offer primary or secondary evidence of a document as permitted by Division XII, if the documentary statement concerned is admissible under section 51, 52, 53 or 54.

(6) An expert witness may quote the hearsay statement of another expert as permitted by sections 56 and 57.

Words as Facts in Issue

27. An extra-judicial statement is admissible and may be quoted by a reporting witness where the essential elements of the offence charged are such that the words constituting the statement might themselves be

- (a) the very means or instrument whereby the offence charged was committed,
- (b) as essential feature of the commission of the offence charged,
- (c) an indispensable preliminary to the commission of the offence charged, or
- (d) the substance of a legal defence to the offence charged.

Words Essential to Give Character to Acts that are Facts in Issue

28. (1) For the purposes of this section, "acts" does not include the uttering of coherent words.

(2) When a person has committed acts that are alleged to be criminal acts according to the charge, but their criminal character by themselves is ambiguous or doubtful, words of the actor or another person present that were substantially contemporaneous with the acts and that suggest some further inference concerning the nature or quality of the acts are, subject to subsection (3), admissible and may be quoted by a reporting witness.

(3) The words of a declarant under subsection (2) shall not be admissible if the party to whom the statement is adverse shows that the declarant had motive and opportunity before making the hearsay statement to contrive deceitful words to his own advantage, and in the particular circumstances was likely to have done so.

Words Essential to Prove Relevant Mental or Internal Physical State

29. (1) When the formation, occurrence or existence at some moment or during some period of a particular state of mind or internal physical condition of a person is relevant directly or indirectly to proof of the charge, words uttered by that person contemporaneously with the formation, occurrence or existence of that mental or physical state, and manifesting or

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), le témoin rapporteur doit être un témoin compétent et habilité au sens de la section X, et il doit en personne avoir entendu ou vu le déclarant faire la déclaration sur la foi d'autrui dont il est question.

(4) Un témoin qui est une personne susceptible de connaître quelque chose au sujet de l'accusé, peut faire connaître la réputation dont jouit l'accusé parmi ceux qui sont associés avec lui, conformément aux articles 21 et 34.

(5) Un témoin peut faire la preuve primaire ou secondaire d'un document ainsi que le permet la section XII, si la déclaration par écrit dont il est question est recevable en vertu des articles 51, 52, 53 ou 54.

(6) Un témoin expert peut citer la déclaration sur la foi d'autrui d'un autre expert, ainsi que le permettent les 56 et 57.

Mots comme faits en litige

27. Une déclaration extrajudiciaire est admissible et peut être citée par un témoin rapporteur, lorsque les éléments essentiels de l'infraction visée sont tels que les mots constituant la déclaration pourraient par eux-mêmes être

- a) les moyens ou l'instrument véritables par lesquels l'infraction visée a été commise;
- b) un aspect essentiel du fait que l'infraction visée a été commise;
- c) un préliminaire indispensable à la perpétration de l'infraction visée; ou
- d) la substance d'une défense juridique à l'infraction visée.

Mots essentiels pour caractériser des actes qui sont des faits en litige

28. (1) Aux fins du présent article, «actes» ne comprend pas l'articulation de mots cohérents.

(2) Lorsqu'une personne a commis des actes qui sont réputés des actes criminels d'après l'accusation, mais que leur nature criminelle est en elle-même ambiguë ou douteuse, les mots de l'auteur ou d'une autre personne présente qui furent prononcés substantiellement au même temps que les actes ont été commis et qui suggèrent quelque autre déduction concernant la nature ou la qualité des actes, sont, sous réserve du paragraphe (3), recevables et peuvent être cités par un témoin rapporteur.

(3) Les mots d'un déclarant prévus au paragraphe (2) ne sont pas admissibles, si la partie lésée par la déclaration démontre que le déclarant avait un motif et une occasion avant de faire sa déclaration sur la foi d'autrui d'imaginer des mots mensongers pour son propre avantage, et, dans les circonstances particulières, était susceptible de l'avoir fait.

Mots essentiels pour prouver l'état physique interne ou mental significatif

29. (1) Lorsque la formation, la survenance ou l'existence, à quelque moment ou durant quelque période, d'un état d'esprit particulier ou d'une condition physique interne particulière d'une personne influe directement ou indirectement sur la preuve de l'accusation, les mots prononcés par cette personne au même temps que la formation, la survenance ou l'existence

implying something about the nature of it, are, subject to subsection (2), admissible and may be quoted by a reporting witness.

(2) The words of a declarant under subsection (1) shall not be admissible if the party to whom the statement is adverse shows that the declarant had motive and opportunity before making the hearsay statement to contrive deceitful words to his own advantage, and in the particular circumstances was likely to have done so.

Spontaneous Words in Emergency Situation

30. Where a person has participated in or observed acts or events with which the charge in question is concerned, and these acts or events were of an exciting, startling or shocking character, words about them spoken spontaneously by the participant or observer, while he was under the influence of the original excitement or shock engendered by those acts or events, whether during or after their occurrence, are admissible and may be quoted by a reporting witness.

Complaints

31. (1) For the purposes of this section, "complainant" means a person who made a complaint. "complaint" means an extra-judicial statement concerning an offence made after the alleged commission of that offence to a person other than the accused by the person in respect of whom it is alleged to have been committed;

(2) Except as otherwise provided in these Rules, a complaint is not admissible.

(3) The fact of a complaint having been made is admissible.

Dying Declarations

32. The words of a deceased person whose death is the subject of the charge are admissible and may be quoted by a reporting witness if

(a) they are concerned with the facts leading up to or attending the injurious act that resulted in the declarant's death;

de cet état mental ou de cette condition physique, qui révèlent ou comportent quelque chose au sujet de la nature de ces derniers, sont, sous réserve du paragraphe (2), admissibles et peuvent être cités par un témoin rapporteur.

(2) Les mots d'un déclarant prévus au paragraphe (1) ne sont pas admissibles, si la partie lésée par la déclaration démontre que le déclarant avait un motif et une occasion avant de faire sa déclaration sur la foi d'autrui d'imaginer des mots mensongers pour son propre avantage, et, dans les circonstances particulières, était susceptible de l'avoir fait.

Mots spontanés dans une situation d'urgence

30. Lorsqu'une personne a participé à des actes ou à des événements ou observé des actes ou des événements qui ont quelque rapport avec l'accusation en question, et que ces actes ou événements avaient un caractère excitant, étonnant ou choquant, les mots prononcés spontanément à leur sujet par le participant ou l'observateur, alors qu'il était sous l'influence de la première excitation ou du premier choc engendrés par lesdits actes ou événements, que ce soit durant ou après leur survenance, sont admissibles et peuvent être cités par un témoin rapporteur.

Plaintes

31. (1) Aux fins du présent article, «plaignant» désigne une personne qui fait une plainte; «plainte» signifie une déclaration extrajudiciaire concernant une infraction faite, après que cette infraction est censée avoir été commise, à une personne autre que l'accusé par la personne à l'égard de laquelle elle est censée avoir été commise.

(2) Sauf dispositions contraires des présentes règles, aucune plainte n'est admissible.

(3) Le fait qu'une plainte a été formulée est admissible.

Déclarations in articulo mortis

32. Les mots d'une personne défunte, dont le décès fait l'objet de l'accusation, sont recevables et peuvent être cités par un témoin rapporteur,

a) s'ils ont trait aux faits qui ont amené ou provoqué l'acte dommageable qui a entraîné la mort du déclarant;

- (b) they were spoken while the declarant had a settled hopeless expectation that his death was near, whether or not death did thereafter occur as or when expected; and
- (c) it appears that the declarant had completed uttering what he wished to say before death intervened.

Statements Made in Course of Duty by Persons since Deceased

33. An extra-judicial statement made during the lifetime of a declarant since deceased is, in so far as it relates to the charge, admissible and may be quoted or submitted by a reporting witness as proof of the facts, which it was the duty of the declarant in the ordinary course of his business to include in that statement, if the declarant

- (a) had a personal knowledge of the facts;
- (b) had a duty to make the statement in the ordinary course of his business;
- (c) made the statement at or near the time of the act or event to which it relates; and
- (d) had no motive to misrepresent the facts.

Declarations on Character Reputation of Accused

34. When, in accordance with section 21, a witness is called at a court to testify as to the reputation of the accused respecting traits of his character relevant to the charge, the hearsay statements on this subject of other persons who had or who have some significant direct or indirect association with the accused are admissible and may be quoted by the witness.

Self-Serving Evidence

35. (1) For the purposes of this section, "self-serving evidence" means any extra-judicial statement of the accused, or evidence of any other nature manufactured, created or arranged by the accused, that tends to exonerate him of the charge.

(2) Except to the extent that it may be admissible under section 27, 28, 29, 30 or 60, and subject to the right of the accused to give evidence, self-serving evidence is not admissible when submitted by an accused.

DIVISION VI

CONFESSIONS OF ACCUSED PERSONS

Types of Confessions

36. Confessions are judicial, official or unofficial.

Judicial Confession Explained

37. When, at his trial, the accused chooses to make a complete or partial admission of incriminating facts in respect of an offence for which he is being tried, he may make a judicial confession

- (a) by pleading guilty, including pleading guilty subject to variations and exceptions, when this plea is accepted by the court under QR & O 112.25;

- (b) s'ils ont été prononcés alors que le déclarant, dépourvu de tout espoir, savait que sa mort était proche, que la mort soit arrivée ou non par la suite telle qu'attendue; et
- (c) s'il appert que le déclarant avait fini de prononcer ce qu'il avait à dire avant que la mort n'intervint.

Déclarations faites dans le cours de leurs fonctions par des personnes depuis décédées

33. Une déclaration extrajudiciaire faite durant la vie d'un déclarant depuis décédé est, dans la mesure où elle se rapporte à l'accusation, admissible et peut être citée ou soumise par un témoin rapporteur comme preuve des faits qu'il appartenait au déclarant, dans le cours ordinaire de son entreprise, d'inclure dans cette déclaration, si le déclarant

- a) était personnellement au courant des faits;
- b) avait le devoir de faire la déclaration dans le cours ordinaire de son entreprise;
- c) a fait la déclaration au moment ou à l'époque où a été commis l'acte ou est survenu l'événement auquel elle se rapporte; et
- d) n'avait aucun motif de dénaturer les faits.

Déclarations quant à la réputation de l'accusé

34. Lorsque, conformément à l'article 21, un témoin est cité devant une cour pour attester la réputation de l'accusé concernant les aspects de sa réputation touchant à l'accusation, les déclarations sur la foi d'autrui faites à ce sujet par d'autres personnes qui avaient ou qui ont des relations directes ou indirectes significatives avec l'accusé sont recevables et peuvent être rapportées par le témoin.

Preuve exonérante

35. (1) Aux fins du présent article, «preuve exonérante» signifie toute déclaration extrajudiciaire de l'accusé, ou toute preuve de quelque autre nature fabriquée, créée ou préparée par l'accusé, tendant à l'exonérer de l'accusation.

(2) Sauf dans la mesure où elle peut être recevable aux termes des articles 27, 28, 29, 30 ou 60, et sous réserve du droit de l'accusé de rendre témoignage, la preuve exonérante n'est pas admissible si elle est présentée par un accusé.

SECTION VI

AVEUX DES ACCUSÉS

Genres d'aveux

36. Les aveux sont judiciaires, officiels ou non officiels.

Explication de l'aveu judiciaire

37. Lorsque, dans le cours de son procès, l'accusé choisit de faire une admission complète ou partielle de faits incriminants à l'égard d'une infraction pour laquelle il subit un procès, il peut faire des aveux judiciaires

- a) en s'avouant coupable, y compris le fait d'avouer coupable sous réserve de variations et d'exceptions, lorsque ce plaidoyer est accepté par la cour aux termes de l'article 112.25 des ORFC;

- (b) after pleading not guilty, and whether or not he also decides to testify as a witness under oath, by personally or through his counsel or defending officer admitting, for the purpose of dispensing with proof, any fact the prosecutor must prove; or
- (c) after pleading not guilty, and having elected to testify under oath as a witness in accordance with section 73, by making a self-incriminating statement in the course of his testimony.

Effect of Judicial Confession

38. (1) Subject to QR&O 112.26, when a plea of guilty has been made by the accused and accepted by the court, it is conclusive proof of guilt.

(2) If the accused, after pleading not guilty, admits, other than in the course of his own testimony, a fact alleged against him, the court may accept that admission as conclusive proof of the fact concerned.

(3) If the accused testifies on his own behalf, the court may believe or disbelieve his testimony in whole or in part, including a self-incriminating statement made in the course of that testimony.

Official Confession Defined

39. An official confession is a confession made by the accused, whether or not he has been charged, or might expect to be charged, with an offence at the time of making a statement

- (a) when testifying as a legally compellable witness in the course of any judicial or other official proceeding or inquiry, civil or military, other than his own trial for the offence in question; or
- (b) in the course of giving information pursuant to regulations or orders issued by the Chief of the Defence Staff under QR&O 1.23, or in response to an order to him by a superior officer to give information required for any proper military purpose.

(2) Notwithstanding paragraph 1(b), a statement made by the accused in the course of giving information in respect of an accident that has occurred outside Canada involving a motor vehicle under the care, charge or control of the accused is not an official confession for the purpose of these Rules to the extent that the accused, if the accident had occurred in Canada, would have been required by subsection 233(2) of the *Criminal Code* to make the statement.

Admissibility of Official Confession

40. (1) Subject to subsection (2), an official confession by the accused shall not be admissible or used in his trial for an offence in respect of which it is a confession.

(2) When the charge involves perjury, giving false or contradictory evidence, or making a false or contradictory statement, and is based upon a previous statement of the accused purport-

b) après avoir nié sa culpabilité, sans égard au fait qu'il décide aussi de déposer ou non comme témoin sous serment, en admettant personnellement ou par l'intermédiaire de son procureur ou de l'officier qui le défend, aux fins de se dispenser de la preuve, un fait que le procureur à charge doit prouver; ou

c) après avoir nié sa culpabilité et choisi de faire une déposition sous serment comme témoin conformément à l'article 73, en faisant une déclaration renfermant une incrimination de soi-même au cours de son témoignage.

Effet de l'aveu judiciaire

38. (1) Sous réserve de l'article 112.26 des ORFC, lorsque l'accusé a présenté un plaidoyer de culpabilité qui a été accepté par la cour, ce plaidoyer constitue une preuve définitive de culpabilité.

(2) Si l'accusé, après avoir nié sa culpabilité, reconnaît, autrement que dans le cours de son propre témoignage, un fait allégué contre lui, la cour peut accepter cette reconnaissance comme preuve définitive du fait en cause.

(3) Si l'accusé rend témoignage pour son propre compte, la cour peut ajouter foi ou non à son témoignage, en totalité ou en partie, y compris une déclaration renfermant une incrimination de soi-même faite dans le cours de ce témoignage.

Définition de l'aveu officiel

39. Un aveu officiel est un aveu fait par le prévenu, qu'il ait été accusé ou non, ou pourrait s'attendre d'être accusé, d'une infraction à l'époque où il a fait une déclaration

- a) lorsqu'il fait une déposition comme témoin légalement contraignable dans le cours de toute enquête ou procédure judiciaire ou officielle, civile ou militaire, autre qu'à son propre procès pour l'infraction en question; ou
- b) lorsqu'il fournit des renseignements conformément aux règlements ou aux ordres donnés par le chef de l'état-major de la défense en vertu de l'article 1.23 des ORFC, ou qu'il agit en réponse à un ordre que lui a donné un officier supérieur de fournir les renseignements requis pour toutes fins militaires utiles.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)b), la déclaration faite par un accusé au moment où il donne des renseignements sur un accident qui s'est produit en dehors du Canada et qui impliquait un véhicule automobile dont il avait le soin, la garde ou le contrôle ne constitue pas un aveu officiel aux fins des présentes règles, dans la mesure où l'accusé, si l'accident s'était produit au Canada, aurait été obligé en vertu du paragraphe 233(2) du *Code criminel* de faire une déclaration.

Recevabilité de l'aveu officiel

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un aveu officiel de la part d'un accusé n'est pas recevable et ne doit pas être utilisé à son procès pour une infraction à l'égard de laquelle il constitue un aveu.

(2) Lorsque l'accusation comporte le parjure, le fait de fournir une preuve fausse ou contradictoire, ou le fait de faire une déclaration fausse ou contradictoire, et se fonde sur une

ing at least in part to be an official confession, the prosecutor may introduce this previous statement in evidence.

Unofficial Confession Defined

41. An unofficial confession is a self-incriminating statement made by the accused respecting the offence charged, other than a statement which is a judicial confession under section 37 or an official confession under section 39, and includes a statement made by the accused to civil or military police or other persons in authority as defined in paragraph 42(3), whether or not in response to questions by such a person.

Admissibility of Unofficial Confession

42. (1) Subject to subsection (9) and Division IX (Effect of Public Policy and Privilege), a statement by the accused alleged to be an unofficial confession may be introduced in evidence by the prosecutor if he proves that

- (a) there is evidence that the accused did make the statement attributed to him; and
- (b) the statement was voluntary in the sense that it was not made by the accused when or because he was or might have been significantly under the influence of
 - (i) fear of prejudice induced by threats exercised, or
 - (ii) hope of advantage induced by promises held out, in relation to the offence in question, by a person in authority.

(2) The only inducements by way of threats or promises significant for the purpose of excluding a statement of the accused under subsection (1) are those that a reasonable man would think might have a tendency to cause an innocent accused person to make a false confession.

(3) A person in authority is one who was in a position relative to the accused at the material time to exercise or hold out inducements of the character described in subsections (1) and (2) or was someone who might reasonably have appeared to the accused to be in such a position.

(4) A person may be a person in authority within subsection (3) and possess power by military law to order the accused to answer relevant questions, and yet clearly not exercise nor purport to exercise this power in a particular case, so that a voluntary confession within subsections (1) and (2) might in some circumstances be made by the accused to such a person.

(5) A person who holds a higher service rank than the accused is not, for that reason alone, a person in authority within subsection (3).

(6) Subject to subsection (7), when an unofficial confession is admissible under this section, the whole of it, including any part that is exculpatory, shall be admitted.

déclaration antérieure de l'accusé tendant, au moins en partie, à constituer un aveu officiel, le procureur à charge peut présenter cette déclaration antérieure à titre de preuve.

Définition de l'aveu non officiel

41. Un aveu non officiel est une déclaration renfermant une incrimination de soi-même faite par le prévenu concernant l'infraction faisant l'objet de l'accusation, autre qu'une déclaration qui constitue un aveu judiciaire prévu à l'article 37 ou un aveu officiel au sens de l'article 39, et comprend une déclaration faite par l'accusé à la police civile ou militaire ou à d'autres personnes en autorité selon la définition du paragraphe 42(3), que ce soit ou non en réponse à des questions posées par une telle personne.

Recevabilité de l'aveu non officiel

42. (1) Sous réserve du paragraphe (9) ainsi que de la section IX (Intérêt public et privilèges), la déclaration d'un accusé, considérée comme un aveu non officiel, peut être présentée à titre de preuve par le procureur à charge si celui-ci prouve

- a) qu'il existe une preuve que l'accusé a fait la déclaration qui lui est attribuée; et
- b) que la déclaration était volontaire, en ce sens qu'elle n'a pas été faite par l'accusé alors ou parce qu'il était ou aurait pu être, de façon significative, en ce qui concerne l'infraction en question, sous l'influence
 - (i) de la crainte de quelque préjudice à la suite de menaces formulées, ou
 - (ii) de l'espoir d'un avantage à la suite de promesses faites, exercée par une personne en autorité.

(2) Les seules incitations sous forme de menaces ou de promesses significatives aux fins d'exclure une déclaration de l'accusé prévue au paragraphe (1), sont celles qui, de l'avis d'un homme raisonnable, auraient une tendance à porter un accusé innocent à faire de faux aveux.

(3) Une personne en autorité est une personne qui, en ce qui concerne l'accusé, était en mesure, au moment opportun, de recourir à des incitations de la nature décrite aux paragraphes (1) et (2), ou était une personne qui aurait raisonnablement paru à l'accusé être dans une telle mesure.

(4) Une personne peut être une personne en autorité au sens du paragraphe (3) et posséder le pouvoir en vertu de la loi militaire d'ordonner à l'accusé de répondre à des questions pertinentes, et, cependant, ne pas exercer clairement ni être censée exercer clairement ce pouvoir dans un cas particulier, de sorte que l'accusé pourrait, dans certaines circonstances, faire à une telle personne un aveu volontaire prévu aux paragraphes (1) et (2).

(5) Une personne qui détient un grade militaire plus élevé que celui de l'accusé n'est pas, pour cette unique raison, une personne en autorité au sens du paragraphe (3).

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque des aveux non officiels sont recevables aux termes dudit article, la totalité desdits aveux, y compris toute partie justificative, doit être admise.

(7) When an unofficial confession contains a statement that the accused has committed an offence other than that with which he is charged, the part of the confession relating to that other offence shall not be admitted unless it is relevant to and otherwise admissible in respect of the offence with which he is charged.

(8) The admissibility of an alleged unofficial confession tendered by the prosecutor should be determined at a hearing by the judge advocate in the absence of the court.

(9) The admissibility of a statement made by an accused in the circumstances described in subsection 39(2) to the extent that the statement is not an official confession shall be determined in accordance with the rules of evidence that would have been applied by a court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code* sitting in Ottawa if the statement has been made by the accused in the course of giving his name and address pursuant to subsection 233(2) of the *Criminal Code*.

Statements in Presence of Accused

43. (1) When a statement has been made by another person in the presence of the accused that, if true, would incriminate the accused in whole or in part respecting the offence in question, and the statement was fully understood by the accused, then if it was also clear from the contemporaneous words, conduct or demeanour of the accused that he accepted the statement as true in whole or in part, the statement to the extent that he so accepted it may be treated as an unofficial confession made by the accused.

(2) Whether a statement described in subsection (1) should be deemed to have been fully understood and accepted by the accused as true in whole or in part is, as regards admissibility, a question for the judge advocate under section 42(8).

Evaluation of Unofficial Confession

44. (1) The decision as to the truth or falsity in whole or in part of an unofficial confession is exclusively a matter for the court.

(2) It is the duty of the court to consider whether an unofficial confession is to be believed or disbelieved in whole or in part in the light of its nature, the circumstances in which it was made, and other relevant and admissible evidence available.

(3) The court may convict on the basis of a complete unofficial confession alone, if it is satisfied beyond a reasonable doubt of its truth.

Accomplice's Evidence

45. Subject to section 46, where two or more persons are accused of complicity in the same offence, the confession of any one of them is admissible evidence against that one alone, and not against the others.

(7) Lorsque des aveux non officiels renferment un énoncé que le prévenu a commis une infraction autre que celle pour laquelle il est accusé, la partie des aveux se rapportant à cette autre infraction n'est pas recevable, à moins qu'elle ne soit pertinente et autrement admissible à l'égard de l'infraction dont il est accusé.

(8) L'admissibilité d'aveux réputés non officiels que présente le procureur à charge doit être déterminée à une audition par le juge-avocat hors de la cour.

(9) L'admissibilité de la déclaration faite par un accusé dans les circonstances indiquées au paragraphe 39(2), pour autant que la déclaration ne constitue pas un aveu officiel, est déterminée selon les règles de la preuve qui seraient appliquées par une cour de juridiction criminelle, telle qu'elle est définie dans le *Code criminel*, siégeant à Ottawa, si la déclaration avait été faite par l'accusé au moment où il donnait son nom et son adresse conformément au paragraphe 233(2) du *Code criminel*.

Déclarations en présence de l'accusé

43. (1) Lorsqu'une déclaration a été faite par une autre personne en présence de l'accusé, qui, si elle était vraie, incriminerait l'accusé en totalité ou en partie en ce qui concerne l'infraction en question, et que la déclaration a été pleinement comprise par l'accusé, alors, s'il ressort manifestement, au même moment, des paroles, de la conduite ou du comportement de l'accusé qu'il a accepté la déclaration comme vraie en totalité ou en partie, la déclaration, dans la mesure où il l'a ainsi acceptée, peut être considérée comme un aveu non officiel fait par l'accusé.

(2) Le point de savoir si une déclaration décrite au paragraphe (1) devrait être réputée avoir été pleinement comprise et acceptée par l'accusé comme vraie en totalité ou en partie, en ce qui concerne la recevabilité, est une question qu'il appartient au juge-avocat de décider en vertu du paragraphe 42(8).

Estimation de l'aveu non officiel

44. (1) La décision quant à la véracité ou fausseté, en totalité ou en partie, d'un aveu non officiel est une question qui est de la compétence exclusive de la cour.

(2) Il appartient à la cour de déterminer s'il convient d'ajouter foi ou non à des aveux officiels, en totalité ou en partie, en raison de leur nature, des circonstances dans lesquelles ils ont été faits et de toute autre preuve pertinente et admissible qui peut être disponible.

(3) La cour peut prononcer une condamnation sur la seule base d'aveux non officiels et complets, si elle est convaincue au-delà de tout doute de leur véracité.

Preuve de complicité

45. Sous réserve de l'article 46, lorsque deux ou plusieurs personnes sont accusées de complicité dans la même infraction, les aveux de l'une d'elles constituent une preuve recevable contre cette personne seulement, et non contre les autres.

Conspirator's Evidence

46. (1) When two or more persons are alleged to have been parties to a common criminal plan or design, the words of one of them, apparently spoken or written as part of or in furtherance of the formation or carrying out of that plan, are admissible as evidence against the others as well as against the speaker or writer.

(2) Subsection (1) applies whether the charge alleges the conspiracy itself, or the commission of the offence planned, or the attempt to commit it, and whether an accused is charged singly, or jointly with the alleged co-conspirator whose words purport to incriminate them.

(3) The probative value of evidence admitted under subsection (1) is a matter for the court.

Evidence Discovered from Inadmissible Confession

47. Where an official or unofficial confession is inadmissible under section 40 or 42, but has led to the discovery of other evidence of independent probative value tending to show the accused guilty as charged, that evidence may be given or produced in the usual way by prosecution witnesses, and they may also tell the court that the evidence was discovered because of information given by the accused, but there shall be no other reference to the inadmissible confession.

Self-Incrimination

48. Except as provided in these Rules, an accused person, when giving evidence, has no privilege against self-incrimination by his own statements.

Statements not Treated as Confessions

49. A statement that meets the conditions for admission in section 27, 28, 29, 30 or 60 need not also meet the requirements of this Division, though the statement is classifiable as an unofficial confession.

DIVISION VII

OTHER KINDS OF HEARSAY EVIDENCE

Statements by Persons Other than Accused made in Judicial or Other Official Proceedings

50. (1) Evidence taken on commission under section 161 of the *National Defence Act* is admissible as provided therein.

(2) When an accused person has been tried by court martial and found guilty, but a new trial on the same charge has been ordered, evidence given at the former trial by a witness other than the accused may be quoted at the new trial when proved as provided by Division XII if it appears that

(a) the former witness is not available to testify at the new trial because he refuses to be sworn or to give evidence at the new trial, or he is dead, or insane, or absent from the country where the trial is being held, or so ill as to be unable to travel; and

Preuve de conspiration

46. (1) Lorsque deux ou plusieurs personnes sont censées avoir été parties à un projet ou dessein criminel commun, les mots de l'une d'elles, apparemment prononcés ou écrits comme partie de ce projet ou comme élaboration ou exécution dudit projet, sont admissibles comme preuve contre les autres aussi bien que contre celle qui les a prononcés ou écrits.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, même si l'accusation allègue la conspiration elle-même, ou le fait que l'infraction projetée a été commise, ou la tentative de la commettre, et même si le prévenu est accusé seul ou conjointement avec le coconspirateur présumé dont les mots tendent à les incriminer.

(3) La valeur probante de la preuve présentée sous le régime du paragraphe (1) est une question qui relève de la compétence de la cour.

Preuve découlant d'aveux inadmissibles

47. Lorsque des aveux officiels ou non officiels sont inadmissibles aux termes de l'article 40 ou 42, mais ont entraîné la découverte d'autres preuves d'une valeur probante indépendante tendant à démontrer que le prévenu est coupable ainsi qu'il a été accusé, ces preuves peuvent être fournies ou produites de la manière ordinaire par les témoins à charge, qui peuvent également déclarer à la cour que la preuve a été découverte à la suite de renseignements donnés par l'accusé, mais il ne doit pas y avoir d'autre mention des aveux inadmissibles.

Incrimination de soi-même

48. Sauf dans les cas prévus aux présentes règles, un accusé, lorsqu'il rend témoignage, n'a aucun privilège contre le fait que ses propres déclarations sont de nature à l'incriminer.

Déclarations non considérées comme aveux

49. Il n'est pas nécessaire qu'une déclaration qui satisfait aux conditions de recevabilité prévues aux articles 27, 28, 29, 30 ou 60 satisfasse aussi aux exigences de la présente section, bien que la déclaration puisse être classée comme un aveu non officiel.

SECTION VII

AUTRES SORTIES DE PREUVE PAR OUI-DIRE

Déclarations par des personnes autres que l'accusé faites dans des procédures judiciaires ou autres procédures officielles

50. (1) Les témoignages recueillis sur commission aux termes de l'article 161 de la *Loi sur la défense nationale* sont recevables de la manière y prévue.

(2) Lorsqu'un accusé a été jugé par une cour martiale et trouvé coupable, mais qu'il a été ordonné un nouveau procès pour la même accusation, la preuve fournie au premier procès par un témoin autre que l'accusé peut être citée au nouveau procès lorsqu'elle est démontrée selon les prescriptions de la section XII, s'il appert que

a) le témoin primitif n'est pas disponible pour faire une déposition au nouveau procès parce qu'il refuse de prêter serment ou de rendre témoignage à ce procès, ou qu'il est

(b) the evidence of the former witness was given in such circumstances that the parties had full opportunity to exercise their respective rights of examination of the witness.

Public Documents

51. (1) Subject to section 55, a public document is admissible in evidence at a court martial when relevant to the charge.

(2) The making and content of a public document may be proved in the manner provided in Division XII without requiring the personal appearance of the maker as a witness.

(3) A public officer making a public document need not have personally observed or experienced the facts that he records or certifies by virtue of his duty or office; it is enough if the information concerned has come to him in a manner considered reliable and usual in the discharge of his duty or the exercise of his authority, and this includes facts reported to him by his superiors, equals or subordinates or by members of his staff, when acting in the discharge of their duties or the exercise of their authorities.

(4) Public documents may be in any form including registers, records, books, maps, recordings, photographs, returns, reports and letters.

(5) It is immaterial for purposes of admission how public documents are filed, collected, bound or stored by the person or persons responsible for their custody, or whether such documents are normally classified for security purposes and it is not a requirement for its admissibility that a public document should form part of a register or record to which members of the general public are entitled to access, it is enough if the document was made for any official purpose.

Public Documents of Other Countries

52. (1) For the purposes of this section, a public officer of a country other than Canada is a person who in the opinion of the judge advocate appears to hold an equivalent position and to possess similar authority to a Canadian public officer.

(2) The judge advocate may permit a documentary statement made for an official purpose by a public officer of a country other than Canada to be admitted in evidence to the same extent and in the same manner that an equivalent Canadian public document would be admissible under section 51 and Division XII.

Documents of Canadian Forces

53. Subject to section 55, and without limiting the general provisions of section 51, the following classes of service documents are deemed to be public documents and may be proved in the manner provided in Division XII without requiring the personal appearance of the maker as a witness:

mort, ou aliéné, ou absent du pays où a lieu le procès ou qu'il est trop malade pour voyager; et

b) la déposition du témoin primitif a été faite dans de telles circonstances que les parties avaient toute l'occasion voulue d'exercer leurs droits respectifs d'interroger le témoin.

Documents publics

51. (1) Sous réserve de l'article 55, un document public est admissible comme preuve à une cour martiale lorsqu'il est afférent à l'accusation.

(2) La rédaction et le contenu d'un document public peuvent être prouvés de la manière prévue à la section XII, sans que l'auteur soit tenu de comparaître personnellement comme témoin.

(3) Point n'est besoin qu'un fonctionnaire public qui rédige un document public ait personnellement observé les faits qu'il rapporte ou atteste en vertu de ses fonctions ou attributions, ou en ait eu connaissance; il suffit que les renseignements en l'espèce lui soient parvenus d'une manière digne de foi et ordinaire dans l'exercice de ses fonctions ou de son autorité, et ceci comprend des faits qui lui sont rapportés par ses supérieurs, ses égaux ou ses subordonnés ou par les membres de son personnel, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur autorité.

(4) Les documents publics peuvent être sous quelque forme que ce soit, y compris des registres, dossiers, livres, cartes, enregistrements phonographiques, photographies, relevés, rapports et lettres.

(5) Aux fins de recevabilité, il importe peu comment les documents publics sont classés, collectionnés, reliés ou emmagasinés par la personne ou les personnes qui en ont la charge, ou que ces documents soient normalement classés pour des fins de sécurité, et il n'est pas nécessaire pour qu'il soit admis qu'un document public fasse partie d'un registre ou d'un dossier auquel le public en général peut avoir accès; il suffit que le document soit fait pour quelque raison officielle.

Documents publics d'autres pays

52. (1) Aux fins du présent article, un fonctionnaire public d'un pays autre que le Canada est une personne qui, de l'avis du juge-avocat, semble détenir un poste équivalent à celui d'un fonctionnaire public canadien et jouir d'une autorité semblable.

(2) Le juge-avocat peut permettre qu'une déclaration par écrit faite à une fin officielle par un fonctionnaire public d'un pays autre que le Canada, soit recevable comme preuve dans la même mesure et de la même manière qu'un document public canadien équivalent serait admissible aux termes de l'article 51 et de la section XII.

Documents des Forces canadiennes

53. Sous réserve de l'article 55 et sans restreindre les dispositions générales de l'article 51, les classes suivantes de documents militaires sont censées constituer des documents publics et peuvent être prouvés de la manière prévue à la section XII, sans que l'auteur soit tenu de comparaître personnellement comme témoin:

- (a) orders and instructions issued in writing by or on behalf of military commanders under the authority of Queen's Regulations and Orders;
- (b) official gradation and seniority lists; and
- (c) documents and records kept for official purposes, including those kept in respect of officers and men.

Regular Entries

54. Subject to section 55, a record in any business of an act, condition or event, in so far as relevant, shall be admissible in evidence if proved under section 106 or 107.

Limitations on Admission of Certain Documents

55. Except as specified in this article, and notwithstanding sections 51, 52, 53 and 54, the following documents shall not be admitted in evidence at a court martial:

- (a) a synopsis prepared pursuant to QR & O 109.02;
- (b) a report of a civil or military investigation relating to the alleged offence;
- (c) a document that contains a statement classifiable as an official or unofficial confession by the accused except when such evidence is admissible under Division VI;
- (d) the record of evidence given before, or the findings or decision of, another judicial or official tribunal or body specifically concerned with the investigation of or punitive action in relation to, the acts and events that form the subject of the charge against the accused before the court martial in question except when necessary as evidence in support of a plea of the accused in bar of trial on the basis of a previous acquittal or conviction for the same offence in accordance with section 56 of the *National Defence Act* and QR & O 112.24, or when admissible under section 40 or 50; or
- (e) the record of a previous conviction of the accused by a judicial or disciplinary tribunal, except when such evidence is admissible under paragraph (d), Division IV or section 99.

Expert Opinion as Hearsay

56. When the opinion evidence of an expert admissible under Division VIII is based in whole or in part on the hearsay statement of another expert in the same field, that statement is admissible as part of or as a basis for the opinion evidence.

Statements in Learned Treatises

57. Statements in a learned treatise are admissible in evidence if the treatise is identified as authoritative by a witness who is expert in the field with which the treatise is concerned, and any expert in the same field may be asked to explain statements in the treatise.

- a) les ordres et instructions émis par écrit par les commandants militaires ou pour leur compte sous l'autorité des Ordonnances et Règlements royaux; ou
- b) les listes officielles de grades et d'ancienneté; et
- c) les documents et dossiers conservés pour des fins officielles, y compris ceux qui se rapportent aux officiers et hommes de troupe.

Inscriptions régulières

54. Sous réserve de l'article 55, une inscription dans quelque entreprise d'un acte, d'une condition ou d'un événement, dans la mesure où elle est pertinente, est recevable comme preuve si elle est démontrée en vertu de l'article 106 ou 107.

Restrictions quant à la recevabilité de certains documents

55. Sauf dispositions du présent article, et nonobstant les articles 51, 52, 53 et 54, les documents suivants ne sont pas recevables comme preuve à une cour martiale:

- a) un résumé préparé conformément à l'article 109.02 des ORFC;
- b) un rapport d'une enquête civile ou militaire se rapportant à la prétendue infraction;
- c) un document renfermant une déclaration qui peut être classée comme un aveu officiel ou non officiel de la part de l'accusé, sauf lorsque cette preuve est recevable aux termes de la section VI;
- d) le rapport des témoignages rendus devant un autre tribunal ou corps judiciaire ou officiel, ou les conclusions ou la décision de ce corps ou tribunal spécifiquement intéressé à l'enquête ou aux mesures répressives concernant les actes et événements faisant l'objet de l'accusation portée contre l'accusé devant la cour martiale en question, sauf lorsqu'ils sont nécessaires comme preuve à l'appui d'une exception d'incompétence formulée par l'accusé sur le motif d'une condamnation ou d'un acquittement antérieurs pour la même infraction, conformément à l'article 56 de la *Loi sur la défense nationale*, et à l'article 112.24 des ORFC, ou lorsqu'ils sont recevables aux termes des articles 40 ou 50; ou
- e) le rapport d'une condamnation antérieure de l'accusé par un tribunal judiciaire ou disciplinaire, sauf lorsque cette preuve est recevable en vertu de l'alinéa d), de la section IV ou de l'article 99.

Opinion d'expert comme oui-dire

56. Lorsque la preuve par opinion d'un expert admissible aux termes de la section VIII, se fonde en totalité ou en partie sur la déclaration sur la foi d'autrui d'un autre expert dans le même domaine, cette déclaration est admissible comme partie ou base de la preuve par opinion.

Énoncés dans des traités savants

57. Des énoncés provenant d'un traité savant sont recevables comme preuve, si le traité est reconnu comme faisant autorité par un témoin qui est expert dans le domaine visé par le traité, et tout expert dans le même domaine peut être prié d'expliquer les énoncés du traité.

Statutory Declarations

58. A relevant statement contained in a statutory declaration is admissible under subsection 159(2) of the *National Defence Act*.

Mode of Proving Documentary Statements and Effect of Admission

59. (1) Except where special provision is made in these Rules, the party who seeks to rely on a documentary statement admissible under this Division must prove the existence, character and content of the document concerned by primary or secondary evidence in accordance with Division XII.

(2) The admission of a document does not mean that statements contained in it must be accepted as accurate.

(3) The probative value of a documentary statement, the character and content of which has been established, is a matter for the court to determine.

Kinds of Hearsay not Specifically Covered

60. A hearsay statement of a kind not specifically dealt with in Divisions V, VI and VII is admissible and may be quoted by a reporting witness, if

- (a) it would be admissible in a trial involving the same charge or issue in a civil court sitting in Ottawa; and
- (b) its admission would not reduce in any way the rights and privileges of the accused against self-incrimination as provided by these Rules.

DIVISION VIII

OPINION

Opinion—General Rule

61. Except as provided in this Division and Divisions IV and VII, the opinion of a witness is not admissible in evidence.

Expert Witness

62. (1) When permitted to give an opinion under this Division or Division VII, an expert witness may give the court that opinion whether or not he has observed the facts needing further interpretation.

(2) Unless leave is granted by the judge advocate before any experts have been called by a party, not more than three experts may be examined by that party.

Opinion of Expert Witness

63. (1) When a matter is within the special knowledge of an expert witness, he may give his expert opinion of the direct or indirect significance relative to the charge or issue

- (a) of certain relevant facts that have been or may be established by evidence; and
- (b) hypothetically on the basis of any acceptable version of the facts.

Déclarations statutaires

58. Un énoncé pertinent contenu dans une déclaration statutaire est admissible en vertu du paragraphe 159(2) de la *Loi sur la défense nationale*.

Manière de prouver les déclarations par écrit et effet de leur recevabilité

59. (1) Sauf dispositions spéciales des présentes règles, la partie qui cherche à s'appuyer sur une déclaration par écrit admissible en vertu de la présente section, doit démontrer l'existence, la nature et la teneur du document en cause par une preuve primaire ou secondaire conformément à la section XII.

(2) L'admission d'un document ne signifie pas que les énoncés qu'il renferme doivent être acceptés comme exacts.

(3) La valeur probante d'une déclaration par écrit, dont la nature et la teneur ont été établies, est une question qu'il appartient à la cour de déterminer.

Preuves par oui-dire non spécifiquement prévues

60. Une déclaration sur la foi d'autrui d'une catégorie non spécifiquement visée aux sections V; VI et VII est recevable et peut être citée par un témoin rapporteur,

- a) si elle est recevable dans un procès comportant la même accusation ou question en litige par un tribunal civil siégeant à Ottawa; et
- b) si son admission ne réduit pas de quelque manière les droits et privilèges de l'accusé en ce qui concerne l'incrimination de soi-même prévue aux présentes règles.

SECTION VIII

OPINION

Opinion—règle générale

61. Sauf prescriptions de la présente section et des sections IV et VII, l'opinion d'un témoin n'est pas recevable comme preuve.

Témoin expert

62. (1) Lorsqu'il est autorisé à donner une opinion sous le régime de la présente section ou de la section VII, un témoin expert peut communiquer cette opinion à la cour, qu'il ait observé ou non les faits qui exigent une plus ample interprétation.

(2) A moins que l'autorisation n'en ait été accordée par le juge-avocat avant que des experts soient convoqués par une partie, cette partie ne peut interroger plus de trois experts.

Opinion d'un témoin expert

63. (1) Lorsqu'une question est du domaine des connaissances spéciales d'un témoin expert, il peut donner son opinion d'expert sur la signification directe ou indirecte, en ce qui concerne l'accusation ou la question en litige,

- a) de certains faits pertinents qui ont été ou peuvent être établis par la preuve; et
- b) d'hypothèses sur la base de quelque version acceptable des faits.

(2) An expert witness may be questioned as to the grounds of his opinion, and in answering may quote the hearsay statement of another expert in the same field.

Opinion Evidence of Ordinary Witness

64. (1) Subject to subsections (2) and (3), an ordinary witness may give his opinion of the significance relative to the charge or issue of certain relevant facts needing further interpretation if

- (a) those facts were observed or experienced by him; and
- (b) the inference embodied in his opinion is of a type that persons without special competence in such matters are qualified to make with some accuracy on the basis of their everyday knowledge or experience.

(2) An ordinary witness may give his opinion under subsection (1) whether or not he can remember the particular personally observed or experienced facts on which he based his opinion, if it was so based.

(3) An ordinary witness shall not give his opinion under subsection (1) if the members of the court are clearly in as good a position as is the witness himself to form the necessary opinion.

(4) When permitted to give an opinion under subsection (1), an ordinary witness may be questioned as to the grounds of his opinion.

Opinions of Experts and Ordinary Witnesses

65. Where in the circumstances the requirements of both sections 63 and 64 can be satisfied by an expert and an ordinary witness respectively, each may give his opinion of the significance relative to the charge or issue of the same facts.

Opinion in Comparison of Writing

66. Comparison of a disputed writing with any writing proved to the satisfaction of the court to be genuine may be made by witnesses acquainted with the writing, or skilled in the comparison of writing, or by the court itself; and the writing, and the evidence of witnesses respecting it, may be submitted to the court as evidence of the genuineness or otherwise of the writing in dispute.

DIVISION IX

EFFECT OF PUBLIC POLICY AND PRIVILEGE

Secrecy

67. When disclosure of any facts relative to the charge would, in the opinion of the convening authority, be prejudicial to national defence, good international relations or other national interests, evidence of those facts may not be given at a trial open to the public but, subject to section 68, may be given at a trial when the public has been excluded in accordance with QR&O 112.10.

(2) Un témoin expert peut être interrogé quant au fondement de son opinion, et, dans sa réponse, il peut citer la déclaration sur la foi d'autrui d'un autre expert dans le même domaine:

Preuve par opinion de témoins ordinaires

64. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) un témoin ordinaire peut donner son opinion sur la signification, en ce qui concerne l'accusation ou la question en litige, de certains faits pertinents qui exigent une plus ample interprétation,

- a) s'il a observé ces faits ou s'il en a eu connaissance; et
- b) si la déduction que comporte son opinion en est une que des personnes sans compétence spéciale en pareilles matières sont aptes à faire avec une certaine exactitude d'après leurs connaissances et leur expérience de chaque jour.

(2) Un témoin ordinaire peut donner son opinion en vertu du paragraphe (1) qu'il puisse se souvenir ou non des faits particuliers qu'il a observés ou dont il a eu connaissance personnellement, qui ont servi à la fonder, si son opinion a été ainsi fondée.

(3) Un témoin ordinaire ne doit pas donner son opinion en vertu du paragraphe (1) si les membres de la cour sont manifestement dans une aussi bonne position que celle du témoin lui-même pour former l'opinion nécessaire.

(4) Lorsqu'il est autorisé à donner une opinion en vertu du paragraphe (1) un témoin ordinaire peut être interrogé sur les motifs de son opinion.

Opinions d'experts et de témoins ordinaires

65. Lorsque, dans les circonstances, il peut être satisfait aux exigences des articles 63 et 64 par un expert et par un témoin ordinaire respectivement, chacun doit donner son opinion sur la signification des mêmes faits, en ce qui concerne l'accusation ou la question en litige.

Opinion dans la comparaison d'écritures

66. La comparaison d'une écriture contestée avec une écriture prouvée à la satisfaction de la cour comme authentique, peut être faite par des témoins au courant de l'écriture ou versés dans la comparaison d'écritures ou par la cour elle-même; et l'écriture, ainsi que la preuve des témoins en l'espèce, peuvent être présentées à la cour comme preuve de l'authenticité ou autrement de l'écriture contestée.

SECTION IX

INTÉRÊT PUBLIC ET PRIVILÈGES

Secret

67. Lorsque la divulgation de quelques faits relatifs à l'accusation serait, de l'avis de l'autorité qui convoque, préjudiciable à la défense nationale, aux bonnes relations internationales ou à d'autres intérêts nationaux, la preuve de ces faits peut ne pas être donnée à un procès auquel assiste le public, mais, sous réserve de la règle 68, cette preuve peut être donnée à un procès d'où le public a été exclu conformément à l'article 112.10 des ORFC.

Effect on Trial if Secrecy Precludes Disclosure

68. If in the opinion of the convening authority the need for secrecy of information relative to the charge concerning national defence, good international relations or other national interests is so vital that the facts concerned should not be disclosed even at a trial from which the public has been excluded, the charge

- (a) shall not be proceeded with, if in the opinion of the convening authority the accused would be prejudiced unless evidence of those facts is adduced; or
- (b) shall be proceeded with and no evidence of those facts given, if the convening authority is of the opinion that the accused would not be prejudiced if no evidence of those facts is adduced.

Decisions on Secrecy

69. (1) The convening authority shall, in consultation with the Judge Advocate General or his representative, make the decisions required under sections 67 and 68.

(2) The decisions and opinions of a convening authority under sections 67 and 68 shall be given in writing.

Concealment of Identity of Informants

70. (1) Subject to subsection (2), a witness who is officially associated with the prosecution may refuse to answer questions concerning the identity of any informant who assisted in furthering the prosecution.

(2) If, in the opinion of the judge advocate, it is essential to a fair trial that an informant should be identified and called as a witness, the court shall direct a witness referred to in subsection (1) to answer questions as to the identity of the informant.

Governmental Privilege on Disclosure

71. Except as provided in this Division or in an Act of the Parliament of Canada, there is no official or governmental privilege to withhold relevant evidence from a court martial.

Privilege—Generally

72. Except as provided in this Division, no person is privileged to refuse to disclose or to prevent any other person from disclosing a communication or to refuse to produce a document that has passed between them.

Privilege of Accused

73. (1) The accused is not a compellable witness, but he may, at his option, give evidence when by Queen's Regulations and Orders he is permitted to do so.

(2) Neither the court, the judge advocate nor the prosecutor shall comment upon the failure of an accused to testify.

Effet sur le procès si un secret ne peut être divulgué

68. Si, de l'avis de l'autorité qui convoque, la nécessité de garder secrets des renseignements relatifs à l'accusation et concernant la défense nationale, les bonnes relations internationales ou d'autres intérêts nationaux est si importante que les faits en cause ne devraient pas être divulgués, même à un procès d'où le public a été exclu, l'accusation

- a) ne doit pas être poursuivie si, de l'avis de l'autorité qui convoque, l'accusé subirait un préjudice, à moins que la preuve de ces faits ne soit apportée; ou
- b) doit être poursuivie et aucune preuve de ces faits ne doit être donnée, si l'autorité qui convoque est d'avis que l'accusé ne subirait pas de préjudice dans le cas où aucune preuve de ces faits n'est apportée.

Décisions quant au secret

69. (1) L'autorité qui convoque doit, de concert avec le juge-avocat général ou son représentant, rendre les décisions requises aux termes des articles 67 et 68.

(2) Les décisions rendues et les opinions émises par une autorité qui convoque aux termes des articles 67 et 68 doivent l'être par écrit.

Dissimulation de l'identité des informateurs

70. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un témoin qui est officiellement associé à la poursuite peut refuser de répondre à des questions concernant l'identité de tout informateur qui a aidé à la réalisation de la poursuite.

(2) De l'avis du juge-avocat, s'il est essentiel pour qu'un procès soit équitable qu'un informateur soit identifié et cité comme témoin, la cour peut enjoindre à un témoin mentionné au paragraphe (1), de répondre aux questions concernant l'identité de l'informateur.

Privilege officiel en matière de divulgation

71. Sauf dispositions de la présente section ou d'une loi du Parlement du Canada, il n'existe aucun privilège officiel ou gouvernemental de supprimer une preuve pertinente devant une cour martiale.

Privilege—en général

72. Sauf dispositions de la présente section, nulle personne n'a le privilège de refuser de divulguer ou d'empêcher une autre personne de divulguer une communication, ni de refuser de produire un document qui a passé entre leurs mains.

Privilege de l'accusé

73. (1) L'accusé n'est pas un témoin assignable, mais il peut, à son choix, faire une déposition lorsque les Ordonnances et Règlements royaux lui permettent de le faire.

(2) Ni la cour, le juge-avocat ni le procureur à charge ne doivent faire de commentaires sur l'abstention d'un accusé de rendre témoignage.

Privilege of Spouse of Accused

74. (1) Subject to subsection (2), the spouse of the accused may not be compelled to testify either on behalf of the defence or the prosecution.

(2) The spouse of the accused may be compelled to testify for the prosecution without the consent of the accused in cases where the accused is charged

- (a) with inflicting personal injuries by violence or coercion on his spouse; or
- (b) under section 120 of the *National Defence Act* with an offence under sections 33 and 34 of the *Juvenile Delinquents Act* or with an offence under sections 143 to 146, 148, 150 to 155, 157, 166, 167, 168, 169, 175, 195, 197, 200, 248 to 250, 255 to 258, 275, paragraph 423(c) of the *Criminal Code*, or an attempt to commit an offence under section 146 or 155 of the *Criminal Code*.

(3) Neither the court, the judge advocate nor the prosecutor shall comment upon the failure of the spouse of an accused to testify.

Communication during Marriage

75. A husband is not compellable to disclose any communication made to him by his wife during their marriage, and a wife is not compellable to disclose any communication made to her by her husband during their marriage.

Witness—Incriminating Questions

76. The position of a witness at a court martial in respect of incriminating questions is governed by section 97.

Solicitor-Client Privilege

77. (1) For the purposes of this section, "legal adviser" means

- (a) a defending officer, counsel or adviser qualified under QR&O 111.60; and
- (b) a solicitor.

(2) A legal adviser is not permitted, except with his client's express consent, to disclose, either during or after the termination of his employment,

- (a) any communication, oral or documentary, made to him as legal adviser, by or on behalf of his client; or
- (b) any advice given to his client by him as legal adviser.

(3) A clerk, stenographer or assistant of a legal adviser is not permitted to disclose any matter relevant to the case of a client of that legal adviser learned by him or disclosed to him in the course of his employment except with the express consent of that client.

(4) No person may be compelled to disclose any communication that he has made to his legal adviser.

(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to

Privilege du conjoint de l'accusé

74. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conjoint d'un accusé peut ne pas être appelé à rendre témoignage soit pour le compte de la défense, soit pour celui de la poursuite.

(2) Le conjoint d'un accusé peut être contraint de rendre témoignage pour la poursuite sans le consentement du prévenu dans les cas où celui-ci est accusé

- a) d'avoir infligé des blessures personnelles, par violence ou coercion, à son conjoint; ou
- b) d'avoir commis, en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, une infraction prévue à l'article 33 ou 34 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, ou une infraction prévue aux articles 143 à 146, 148, 150 à 155, 157, 166, 167, 168, 169, 175, 195, 197, 200, 248 à 250, 255 à 258, 275, à l'alinéa 423(c) du *Code criminel*, ou une tentative de commettre une infraction prévue aux articles 146 ou 155 du *Code criminel*.

(3) Ni la cour, le juge-avocat ni le procureur à charge ne doivent faire de commentaires sur l'abstention du conjoint d'un accusé de rendre témoignage.

Communications durant le mariage

75. Un mari ne peut être contraint de divulguer une communication quelconque que sa femme lui a faite durant leur mariage, et une épouse ne peut être contrainte de divulguer une communication quelconque que son mari lui a faite durant leur mariage.

Témoin—questions incriminantes

76. L'article 97 régit la position d'un témoin à une cour martiale en ce qui concerne les questions incriminantes.

Privilege entre avocat et client

77. (1) Aux fins du présent article, «conseiller juridique» signifie

- a) un officier qui défend, un procureur ou un conseiller habilité en vertu de l'article 111.60 des ORFC; et
- b) un avocat.

(2) Un conseiller juridique n'est pas autorisé, sauf avec le consentement exprès de son client, à divulguer, soit durant ou après la fin de ses services,

- a) une communication, verbale ou littérale, qui lui a été faite à titre de conseiller juridique, par son client ou au nom de ce dernier; ou
- b) un conseil qu'il a donné à son client en sa qualité de conseiller juridique.

(3) Un commis, un sténographe ou l'adjoint d'un conseiller juridique n'est pas autorisé à divulguer quoi que ce soit qui se rapporte à la cause d'un client de ce conseiller juridique, dont ce dernier a eu connaissance ou qui lui a été révélé dans le cours de ses services, sauf avec le consentement exprès de ce client.

(4) Nul ne peut être contraint de divulguer une communication qu'il a faite à son conseiller juridique.

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas à

- (a) a communication made in furtherance of any criminal purposes; or
- (b) a fact that the legal adviser became acquainted with otherwise than in his character as legal adviser or that his clerks, stenographers or assistants became acquainted with otherwise than in the course of their employment.

Penitential Privilege

78. (1) For the purposes of this section, "penitential communication" means a confession of culpable conduct made secretly and in confidence by a person to a clergyman or priest in the course of the discipline or practice of the church or religious denomination or organization of which the person making the penitential communication is a member.

(2) A person making or receiving a penitential communication may refuse to disclose, or prevent a witness from disclosing, that communication if he claims the privilege and the judge advocate finds

- (a) the communication was a penitential communication; and
- (b) the witness is the person who made the penitential communication or the clergyman or priest to whom it was made.

PART IV

PERMITTED METHODS OF PROOF

DIVISION X

ORAL TESTIMONY

Competence of Witnesses

79. Every person is competent as a witness unless the judge advocate finds that he is incapable of

- (a) communicating his evidence so as to be understood by the court, whether by expressing himself directly, through interpretation by a person who can understand him or in any other manner; or
- (b) understanding the duty of a witness to tell the truth.

Testimonial Qualification of Witness

80. (1) Subject to subsection 2, a witness may testify only to relevant matters that he has perceived with his own senses.

(2) A witness may testify to matters that he has not perceived with his own senses when permitted to do so under Part III, or under section 82.

Qualification of Expert Witness

81. A witness is an expert witness and is qualified to give testimony if the judge advocate finds that

- (a) to perceive, know or understand the matter concerning which the witness is to testify requires special knowledge, skill, experience or training;
- (b) the witness has the requisite knowledge, skill, experience or training; and

- a) une communication faite pour la réalisation de fins criminelles; ou
- b) un fait dont le conseiller juridique a eu connaissance autrement qu'en sa qualité de conseiller juridique ou dont ses commis, sténographes ou adjoints ont eu connaissance autrement que dans le cours de leur emploi.

Privilège de confession

78. (1) Aux fins du présent article, «communication en confession» désigne l'aveu d'une conduite coupable fait secrètement et confidentiellement par une personne à un pasteur ou à un prêtre dans le cours de la discipline ou de la pratique de l'Église ou de la confession ou organisation religieuse dont est membre la personne faisant la communication en confession.

(2) Une personne qui fait ou reçoit une communication en confession peut refuser de divulguer, ou empêcher un témoin de divulguer, cette communication, si elle réclame ce privilège et que le juge-avocat découvre que

- a) la communication était une communication en confession; et que
- b) le témoin est la personne qui a fait la communication en confession ou le pasteur ou le prêtre à qui elle a été faite.

PARTIE IV

MODES DE PREUVE AUTORISÉS

SECTION X

PREUVE TESTIMONIALE

Compétence des témoins

79. Toute personne est habile à agir comme témoin, à moins que le juge-avocat ne découvre qu'elle est incapable de

- a) communiquer les faits dans son témoignage de manière à être comprise par la cour, que ce soit en les exprimant elle-même, par interprétation faite par une personne qui peut la comprendre ou de quelque autre manière; ou
- b) comprendre le devoir qui incombe à un témoin de dire la vérité.

Habilité testimoniale d'un témoin

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un témoin ne peut faire une déposition que sur des questions pertinentes qu'il a perçues avec ses propres sens.

(2) Un témoin peut faire une déposition sur des questions qu'il n'a pas perçues avec ses propres sens, s'il est autorisé à la faire en vertu de la partie III ou en vertu de l'article 82.

Habilité d'un témoin expert

81. Un témoin est un témoin expert et habile à faire une déposition, si le juge-avocat découvre que

- a) pour percevoir, connaître ou comprendre la question au sujet de laquelle il doit rendre témoignage, il faut des connaissances spéciales, de la compétence, de l'expérience ou de l'entraînement;

(c) the expert testimony of the witness would substantially assist the court.

Testimony by Graphic Media

82. (1) For the purposes of this section, "graphic medium" means a model, map, diagram, photograph or other pictorial or graphic mode of description and includes a record of data, experience, communications or events made by accurate mechanical, electrical or other scientific methods.

(2) Subject to subsections (3), (4) and (5), testimony may be given or supplemented by a graphic medium.

(3) A graphic medium shall be presented as part of the testimony of a witness who has sufficient knowledge of the facts represented to prove that the graphic medium used does accurately represent them.

(4) A photograph or other mode of depicting facts, made with scientific apparatus that is capable of disclosing data not perceivable by the unaided senses, may be admitted as part of the evidence of a witness who can prove that the apparatus was of a standard make, in good condition and used by a competent operator.

(5) If proved to be trustworthy, a mechanical, electrical or other device may be employed to display or render audible to the court the data, experience, communications or events recorded by a graphic medium admitted under this section.

Testimony of Accomplice

83. (1) When evidence is given by a person who may be an accomplice, the judge advocate shall

- (a) instruct the court as to what in law makes a person an accomplice;
- (b) direct the attention of the court particularly to the facts in evidence implicating the witness in the offence charged; and
- (c) submit to the court the issue as to whether or not the facts implicating the witness would make him an accomplice.

(2) Subject to the directions given in connection with sections 85 and 86, if the only evidence against the accused is that given by a witness who may be an accomplice, the judge advocate shall, either

- (a) instruct the court that, if it concludes that the witness was at any stage an accomplice in the offence charged, there is danger of injustice in convicting the accused of that offence upon the evidence of the apparent accomplice standing alone and uncorroborated, but it is at liberty to do so; or
- (b) advise the court not to convict on the uncorroborated evidence of the apparent accomplice, but that it is at liberty to do so if it chooses.

b) le témoin a les connaissances, la compétence, l'expérience ou l'entraînement voulus; et

c) le témoignage d'expert du témoin aiderait considérablement la cour.

Preuve par représentations graphiques

82. (1) Aux fins du présent article, «représentation graphique» signifie un modèle, une carte, un diagramme, une photographie ou autre moyen de description illustré ou graphique, et comprend un état de données, d'expérience, de communications ou d'événements faits avec précision par des moyens mécaniques, électriques ou autres méthodes scientifiques.

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), la preuve peut être donnée ou complétée par une représentation graphique.

(3) Une représentation graphique doit être produite comme partie de la preuve d'un témoin qui possède une connaissance suffisante des faits représentés pour prouver que la représentation graphique utilisée les représente d'une manière exacte.

(4) Une photographie ou autre moyen de dépeindre des faits, obtenus avec un appareil scientifique capable de révéler des données non perceptibles sans aide par les sens, peuvent être admis comme partie de la preuve d'un témoin qui peut démontrer que l'appareil était de fabrication régulière, en bon état et utilisé par une main compétente.

(5) S'il est démontré qu'on peut y avoir confiance, un dispositif mécanique, électrique ou autre peut être employé pour faire voir ou entendre par la cour les données, l'expérience, les communications ou les événements enregistrés par une représentation graphique recevable aux termes du présent article.

Témoignage d'un complice

83. (1) Lorsqu'une preuve est donnée par une personne qui peut être complice, le juge-avocat doit

- a) faire connaître à la cour ce qui, en droit, rend une personne complice;
- b) attirer l'attention de la cour particulièrement sur les faits de la preuve impliquant le témoin dans l'accusation visée; et
- c) soumettre à la cour la question de savoir si les faits impliquant le témoin le rendraient complice ou non.

(2) Sous réserve des directives données relativement aux articles 85 et 86, si l'unique preuve contre l'accusé est donnée par un témoin qui peut être un complice, le juge-avocat doit, soit

- a) faire savoir à la cour que, si elle en vient à la conclusion que le témoin était, à un stade quelconque, un complice dans l'infraction visée, il existe un danger d'injustice en déclarant l'accusé coupable de cette infraction sur la preuve du complice apparent qui demeure seul et non corroboré, mais il lui est loisible de le faire; ou
- b) conseiller à la cour de ne pas condamner sur la preuve non corroborée du complice apparent, mais qu'il lui est loisible de le faire, si tel est son choix.

(3) The evidence of one accomplice is not corroborative of the evidence of another accomplice.

(4) Subject to statutory provisions as to corroboration or the number of witnesses necessary for conviction, if the court considers an accomplice to be a credible witness his evidence may of itself be sufficient for a conviction.

Meaning of Corroboration

84. (1) Corroboration means independent evidence that confirms in some material particular not only the evidence that the offence has been committed, but also that the accused committed it.

(2) The independent testimony mentioned in subsection (1) need not be direct evidence that the accused committed the offence but may be circumstantial evidence of his connection with the offence.

(3) Corroboration may be found in the evidence of the accused or in the evidence of other witnesses whether called for the defence or for the prosecution.

Corroboration of Certain Offences

85. Where, under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, corroboration of the evidence of a particular witness is required in the trial of a particular issue by a civil court in a criminal case, the same corroboration is required in a trial of that issue by a court martial.

Witness Whose Capacity is in Question

86. (1) Where a proposed witness who is a competent witness under section 79 is a person under fourteen years of age or a person whose mental capacity is challenged, the judge advocate shall, before permitting the person to give evidence, determine

- (a) whether the person understands the nature of an oath or a solemn affirmation; and
- (b) whether the person is able to communicate the evidence.

(2) A person referred to in subsection (1) who understands the nature of an oath or a solemn affirmation and is able to communicate the evidence shall testify under oath or solemn affirmation.

(3) A person referred to in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or solemn affirmation but is able to communicate the evidence may testify on promising to tell the truth.

(4) A person referred to in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or a solemn affirmation and who is not able to communicate the evidence shall not testify.

(5) A party who challenges the mental capacity of a proposed witness of fourteen years of age or more has the burden of satisfying the judge advocate that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to testify under oath or solemn affirmation.

(3) La preuve d'un complice n'a pas pour effet de corroborer le témoignage d'un autre complice.

(4) Sous réserve des dispositions statutaires quant à la corroboration ou au nombre de témoins nécessaires pour une condamnation, si la cour estime qu'un complice est un témoin digne de foi, son témoignage peut être par lui-même suffisant pour une condamnation.

Signification de corroboration

84. (1) La corroboration signifie une preuve indépendante qui confirme dans quelque détail important non seulement la preuve que l'infraction a été commise, mais aussi que l'accusé l'a commise.

(2) Point n'est besoin que la preuve indépendante mentionnée au paragraphe (1) soit une preuve directe que l'accusé a commis l'infraction, mais elle peut être une preuve par présomption du fait qu'il y a été mêlé.

(3) On peut trouver une corroboration dans la preuve de l'accusé ou dans les dépositions des autres témoins, qu'ils soient à charge ou à décharge.

Corroboration de certaines infractions

85. Lorsque, sous le régime du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale, la corroboration de la preuve d'un témoin est exigée lors de l'audition d'une question particulière par un tribunal civil dans une affaire criminelle, la même corroboration est exigée lors de l'audition de la question par une cour martiale.

Témoin dont la capacité est mise en question

86. (1) Avant de permettre le témoignage d'une personne reconnue comme personne habile à agir comme témoin en vertu de l'article 79 qui est âgée de moins de quatorze ans ou dont la capacité mentale est mise en question, le juge-avocat détermine :

- a) d'une part, si cette personne comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle;
- b) d'autre part, si cette personne est capable de communiquer les faits dans son témoignage.

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui est capable de communiquer les faits dans son témoignage doit témoigner sous serment ou sous affirmation solennelle.

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui, sans comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle, est capable de communiquer les faits dans son témoignage peut témoigner sur promesse de dire la vérité.

(4) La personne visée au paragraphe (1) qui ne comprend pas la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui n'est pas capable de communiquer les faits dans son témoignage ne peut témoigner.

(5) La partie qui met en question la capacité mentale d'un éventuel témoin âgée d'au moins quatorze ans doit convaincre le juge-avocat qu'il existe des motifs de douter de la capacité de ce témoin de comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle.

DIVISION XI
EXAMINATION OF WITNESSES
Order of Testimony

87. (1) Subject to QR&O 112.05, the order of testimony, generally, shall be

SECTION XI
INTERROGATOIRE DES TÉMOINS
Ordre des témoignages

87. (1) Sous réserve de l'article 112.05 des ORFC, l'ordre des témoignages, d'une manière générale, doit être le suivant

- (a) direct examination, that is, the party calling a witness may interrogate him on facts relevant to his case;
- (b) cross-examination, that is, the opposing party then may interrogate the witness on relevant matters, including matters that may tend to discredit the testimony of the witness or support the case of the opposing party; and
- (c) re-examination, that is, the party who called the witness then may interrogate him on matters arising out of the opposing party's cross-examination.

(2) The president, the judge advocate or, with the permission of the president, any member of the court, may put further questions to a witness either during or at the conclusion of the examination described in subsection (1).

(3) If a witness has been questioned under subsection (2), the prosecutor or accused may, with the permission of the president, put to him such questions relative to the answers as seem proper to the court.

Direct Examination—General Rules

88. (1) Subject to subsection (2) as soon as a witness has been duly sworn, the party calling him shall examine him by means of oral questions confined to facts that are relevant to the charge.

(2) Where a witness is called merely for cross-examination by the opposing party, the party calling him need not examine him.

Direct Examination—Leading Questions

89. (1) Subject to subsections (2) and (3) and to section 90, the party calling a witness shall not ask him a question that

- (a) is in a form calculated to suggest the answer to it;
- (b) contains a statement of some fact material to the issue, and that the witness could answer by a simple affirmative or negative; or
- (c) leads the mind of the witness to a particular subject.

(2) Subsection (1) of this section does not apply to a question

- (a) as to introductory matter;
- (b) as to undisputed matter; or
- (c) to contradict an account that a witness called by the opposite party has given of an extra-judicial utterance.

(3) A question is not forbidden on the ground that it leads the mind of a witness to a particular subject if it will tend to elicit fairly in the circumstances the honest belief of the witness.

Hostile Witness

90. (1) If the prosecutor or accused concludes during the direct examination or re-examination of a witness called by him that the witness is

- (a) directly hostile to him, or
- (b) unwilling to give evidence,

a) interrogatoire direct, c'est-à-dire que la partie citant un témoin peut l'interroger sur les faits qui se rapportent à sa cause;

b) contre-interrogatoire, c'est-à-dire que la partie adverse peut alors interroger le témoin sur des questions pertinentes, y compris des questions qui peuvent tendre à discréditer la déposition du témoin ou à servir la cause de la partie adverse; et

c) nouvel interrogatoire, c'est-à-dire que la partie qui a cité le témoin peut alors l'interroger sur des questions survenues à la suite du contre-interrogatoire de la partie adverse.

(2) Le président, le juge-avocat ou, avec la permission du président, tout membre de la cour, peut poser au témoin d'autres questions, soit durant soit à la conclusion de l'interrogatoire décrit au paragraphe (1).

(3) Si un témoin a été interrogé en vertu du paragraphe (2), le procureur à charge ou l'accusé peut, avec la permission du président, lui poser les questions se rapportant aux réponses que la cour estime opportunes.

Interrogatoire direct—règles générales

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès qu'un témoin a dûment prêté serment, la partie qui l'a cité doit l'interroger au moyen de questions orales se limitant aux faits touchant l'accusation.

(2) Lorsqu'un témoin est cité simplement pour être interrogé contradictoirement par la partie adverse, la partie qui l'a cité n'est pas tenue de l'interroger.

Interrogatoire direct—questions tendancieuses

89. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 90, la partie qui cite un témoin ne doit pas lui poser une question qui

- a) est conçue de façon à être suggestive de réponse;
- b) renferme l'énoncé de quelque fait essentiel à la cause, et à laquelle le témoin pourrait répondre par une simple affirmation ou négation; ou
- c) oriente l'esprit du témoin vers un sujet particulier.

(2) Le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas à une question

- a) touchant des détails préliminaires;
- b) concernant quelque point non contesté; ou
- c) destinée à contredire la relation qu'un témoin cité par la partie adverse a faite d'une déclaration extrajudiciaire.

(3) Une question n'est pas interdite pour le motif qu'elle oriente l'esprit d'un témoin vers un sujet particulier, si elle tend à faire jaillir équitablement dans les circonstances la bonne foi du témoin.

Témoin hostile

90. (1) Si le procureur à charge ou l'accusé conclut durant l'interrogatoire direct ou un nouvel interrogatoire d'un témoin qu'il a cité, que le témoin

- a) lui est directement hostile, ou qu'il
- b) ne veut pas rendre témoignage,

the party calling the witness may apply for a declaration that the witness is hostile.

(2) If the judge advocate declares a witness to be hostile, the party who called him may cross-examine him during the remainder of his testimony, whether on direct examination or re-examination.

(3) A declaration that a witness is hostile shall not affect the rights of the opposite party to cross-examine him.

Recorded Past Recollection

91. (1) Where a witness, when the facts are fresh in his mind, has made or verified a written record of them, and is able to swear to the accuracy of that record, it is, subject to subsection (2), admissible as part of his testimony, even though he does not have an independent recollection of the facts disclosed in the record.

(2) Before a record of past recollection can be introduced in evidence, it must be shown to have been made or verified at a time when it was sufficiently fresh and vivid in the mind of the witness to make it trustworthy.

(3) Where the original record has been lost or destroyed, a copy that was verified by comparison with the lost original, or verified apart from the original while the recollection of the witness was still fresh, may be used under subsection (1).

Refreshing Memory of Witness

92. (1) A witness may be shown a written document to enable him to recall a fact that he has forgotten and, if he then recalls that fact, he may testify to it as he would do any other fact that he has perceived.

(2) In order to refresh his memory, a witness may use documents that are not themselves admissible in evidence.

(3) Documents used under subsection (1)

(a) may be inspected by the judge advocate solely for the purpose of determining whether or not they could properly refresh the memory of the witness; and

(b) must be shown to the opposite party, on demand, for inspection and use in questioning the witness.

Cross-Examination—General Rules

93. (1) Subject to this section and to sections 94, 98, 99, 100 and 101, when a witness is called by one party and sworn, the opposite party may cross-examine him at the proper stage of the trial.

(2) A witness who has been called and sworn may be cross-examined even if direct examination is waived or if the party calling him asks no questions.

(3) The cross-examining party may interrogate a witness on
(a) matters already dealt with in the direct examination;

la partie citant le témoin peut demander une déclaration à l'effet que le témoin est hostile.

(2) Si le juge-avocat déclare qu'un témoin est hostile, la partie qui l'a cité peut l'interroger contradictoirement durant le reste de sa déposition, que ce soit par voie d'interrogatoire direct ou de nouvel interrogatoire.

(3) Une déclaration à l'effet qu'un témoin est hostile ne porte aucune atteinte aux droits de la partie adverse de l'interroger contradictoirement.

Enregistrement de faits passés ou souvenirs

91. (1) Si un témoin, alors que les faits sont frais dans sa mémoire, a fait ou vérifié un rapport écrit qui les concerne, et qui peut jurer de l'exactitude de ce rapport, ce dernier, sous réserve du paragraphe (2), est admissible comme partie de sa déposition, même s'il n'a pas un souvenir particulier des faits révélés dans le rapport.

(2) Avant qu'un rapport de faits passés puisse être recevable comme preuve, il importe de démontrer que ce rapport a été fait ou vérifié alors que les faits étaient suffisamment frais et vivaces dans l'esprit du témoin pour le rendre digne de foi.

(3) Lorsque l'original du rapport a été perdu ou détruit, une copie qui a été vérifiée par comparaison avec l'original perdu, ou vérifiée indépendamment de l'original alors que les souvenirs du témoin étaient encore vivaces, peut être utilisée en vertu du paragraphe (1).

Pour rafraîchir la mémoire d'un témoin

92. (1) Il peut être exhibé à un témoin un document écrit pour lui permettre de se souvenir d'un fait qu'il a oublié et, s'il se souvient alors de ce fait, il peut faire une déposition à ce sujet tout comme il pourrait le faire dans le cas d'un autre fait qu'il a perçu.

(2) Aux fins de rafraîchir sa mémoire, un témoin peut utiliser des documents qui en eux-mêmes ne sont pas recevables comme preuve.

(3) Des documents utilisés en vertu du paragraphe (1)

a) peuvent être examinés par le juge-avocat dans le seul but de déterminer si oui ou non ils pourraient rafraîchir convenablement la mémoire du témoin; et

b) doivent être exhibés à la partie adverse, sur demande, pour être examinés et pour servir à l'interrogatoire du témoin.

Contre-interrogatoire—règles générales

93. (1) Sous réserve du présent article et des articles 94, 98, 99, 100 et 101, lorsqu'un témoin est cité par une partie et a prêté serment, la partie adverse peut l'interroger contradictoirement au stade régulier du procès.

(2) Un témoin qui a été cité et qui a prêté serment peut être interrogé contradictoirement, même si l'interrogatoire direct est abandonné ou que la partie qui l'a cité ne lui pose aucune question.

(3) La partie qui interroge contradictoirement peut interroger un témoin sur

(b) other relevant facts that constitute part of the cross-examining party's own case; and

(c) subject to subsection (6), matters that, though otherwise irrelevant, tend to impeach the credit of the witness.

(4) The provisions of section 89 do not apply to the cross-examination of a witness.

(5) The cross-examining party shall not put questions to a witness in a bullying way or in any other manner calculated to confuse or mislead the witness unnecessarily, or to insult him.

(6) Where a question is put to a witness as to a matter that is not relevant except in so far as it affects the credibility of the witness, and the witness objects to answering the question, the judge advocate shall consider whether the witness should be compelled to answer it, and if the judge advocate is of the opinion that the imputation conveyed by the question, would, if true,

(a) seriously affect the opinion of the court as to the credibility of the witness, he shall require the witness to answer the question; or

(b) not seriously affect the opinion of the court as to the credibility of the witness, he shall excuse the witness from answering the question.

Cross-Examination—Exemptions

94. (1) A witness shall not be cross-examined where

(a) he was called merely to produce a document of which

(i) proof is not required, or

(ii) proof is to be given by the testimony of other witnesses;

(b) he was called in error and knows nothing of the facts in issue; or

(c) his examination has been stopped by the court before a material question has been put.

(2) A witness called and sworn but not asked any questions by the party calling him, being merely offered for cross-examination, shall not be asked, in cross-examination, questions the sole purpose of which is to discredit him.

Postponement of Cross-Examination

95. The judge advocate may allow the cross-examination of a witness to be postponed where, in his opinion, the application for postponement is not made for purposes of obstruction.

Re-Examination

96. (1) Subject to subsection (2), the party calling a witness may re-examine him for the purpose of meeting or explaining what has been brought out in cross-examination.

a) des questions qui ont déjà été traitées dans l'interrogatoire direct;

b) d'autres faits pertinents qui constituent une partie de la propre cause de la partie qui interroge contradictoirement; et

c) des questions qui, sous réserve du paragraphe (6), et bien que non pertinentes par ailleurs, tendent à porter atteinte au crédit du témoin.

(4) Les dispositions de l'article 89 ne s'appliquent pas au contre-interrogatoire d'un témoin.

(5) La partie qui interroge contradictoirement ne doit pas poser à un témoin des questions de façon brutale ou de quelque autre manière destinées à brouiller ou à tromper le témoin sans raison, ou à l'insulter.

(6) Lorsqu'il est posé à un témoin une question sur un point qui n'est pas pertinent, sauf dans la mesure où elle porte atteinte à la crédibilité du témoin, et que ce dernier refuse de répondre à cette question, le juge-avocat doit considérer si le témoin devrait être contraint d'y répondre, et si le juge-avocat est d'avis que l'imputation que comporte la question, si elle était vraie,

a) influencerait considérablement sur l'opinion de la cour quant à la crédibilité du témoin, il doit enjoindre au témoin de répondre à la question; ou

b) n'influerait pas considérablement sur l'opinion de la cour quant à la crédibilité du témoin, il doit dispenser le témoin de répondre à la question.

Contre-interrogatoire—exemptions

94. (1) Un témoin n'est pas interrogé contradictoirement

a) s'il a été cité simplement pour produire un document dont

(i) la preuve n'est pas requise, ou

(ii) la preuve doit être fournie par la déposition d'autres témoins;

b) s'il a été cité par erreur et ne connaît rien des faits en litige; ou

c) si son interrogatoire a été interrompu par la cour avant qu'une question essentielle lui ait été posée.

(2) Un témoin qui a été cité et qui a prêté serment mais à qui la partie qui l'a cité n'a posé aucune question, s'étant uniquement présenté pour être interrogé contradictoirement, ne doit pas faire l'objet, lors du contre-interrogatoire, de questions dans le seul but de le discréditer.

Ajournement du contre-interrogatoire

95. Le juge-avocat peut permettre que le contre-interrogatoire d'un témoin soit ajourné lorsque, à son avis, la demande d'ajournement n'est pas formulée pour des fins d'obstruction.

Nouvel interrogatoire

96. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la partie qui cite un témoin peut l'interroger à nouveau aux fins de discuter ou d'expliquer ce qui est ressorti du contre-interrogatoire.

(2) Unless otherwise permitted by the judge advocate, the re-examination of a witness shall be confined to interrogation on matters arising out of cross-examination.

(3) The provisions of section 89 shall apply to the re-examination of a witness.

Examination of Witnesses—Incriminating Questions

97. (1) A witness shall not refuse to answer a question put to him on the ground that the answer may tend to incriminate him or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person.

(2) Except in so far as the evidence given by a witness is relevant to a charge against him involving perjury, giving false or contradictory evidence, or making a false or contradictory statement, evidence given by a witness shall not be admissible in any subsequent proceeding against him.

Credibility of Witness Generally

98. Subject to subsection 94(2) and sections 99, 100 and 101, the prosecutor or accused may, at the proper stage of the trial, by cross-examination or by other witnesses, introduce evidence relevant to the credibility of a witness of the other party.

Credibility—Effect of Answers

99. (1) Where a witness has given testimony on matters not material to the charge, he may be cross-examined on that testimony to test his credibility, but subject to subsections (2) and (3), his answers on cross-examination are conclusive in the sense that the cross-examining party may not call witnesses to contradict them.

(2) A witness may be cross-examined on matters not material to the charge to test his credibility by disclosing emotional prejudice and, if the witness denies the facts that show his bias or partiality, the cross-examining party may prove these facts by the testimony of other witnesses.

(3) If a witness who has been convicted of an offence is asked whether he has been convicted of any offence, and he denies the fact or refuses to answer, the cross-examining party may prove the conviction.

Credibility—Use of Former Statements to Contradict

100. (1) For the purposes of this section, "statement" does not include

- (a) a statement that a regulation prescribes is not to be used at a trial; or
- (b) when the accused is a witness, an official or unofficial confession by him that has not been admitted under section 40 or 42, respectively.

(2) A witness may be cross-examined in accordance with this article as to a previous statement made by him relative to the charge.

(2) Sauf permission contraire du juge-avocat, tout nouvel interrogatoire d'un témoin doit se restreindre à un interrogatoire sur des questions découlant d'un contre-interrogatoire.

(3) Les dispositions de l'article 89 s'appliquent au nouvel interrogatoire d'un témoin.

Interrogatoire de témoins—questions incriminantes

97. (1) Un témoin ne doit aucunement refuser de répondre à une question qui lui est posée pour le motif que la réponse serait de nature à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans des procédures civiles à l'instance de la Couronne ou d'une personne quelconque.

(2) Sauf dans la mesure où la preuve donnée par un témoin se rapporte à une accusation portée contre lui pour parjure, faux témoignage ou preuve contradictoire, ou à la suite d'une déclaration fautive ou contradictoire, la preuve fournie par un témoin n'est pas recevable dans des procédures subséquentes dont il peut faire l'objet.

Crédibilité du témoin en général

98. Sous réserve du paragraphe 94(2) et des articles 99, 100 et 101, le procureur à charge ou l'accusé peut, au stade régulier du procès, par contre-interrogatoire ou par la déposition d'autres témoins, présenter une preuve se rapportant à la crédibilité d'un témoin de l'autre partie.

Crédibilité—effet des réponses

99. (1) Lorsqu'un témoin a fait une déposition sur des questions non essentielles à l'accusation, sa déposition peut faire l'objet d'un contre-interrogatoire pour mettre sa crédibilité à l'épreuve, mais, sous réserve des paragraphes (2) et (3), ses réponses, lors du contre-interrogatoire, sont définitives, en ce sens que la partie qui interroge contradictoirement peut ne pas citer le témoin pour les contredire.

(2) Un témoin peut être interrogé contradictoirement sur des questions non essentielles à l'accusation pour éprouver sa crédibilité en divulguant un préjudice émotif et, si le témoin nie les faits qui démontrent sa prévention ou sa partialité, la partie qui interroge contradictoirement peut prouver ces faits par la déposition d'autres témoins.

(3) Si on demande à un témoin qui a été condamné pour une infraction s'il a été condamné pour une infraction quelconque, et qu'il nie le fait ou refuse de répondre, la partie qui interroge contradictoirement peut prouver la condamnation.

Crédibilité—utilisation de déclarations antérieures pour contredire

100. (1) Aux fins du présent article, «déclaration» ne comprend pas

- a) une déclaration qu'un règlement prescrit comme ne devant pas être utilisée à un procès; ou
- b) lorsque l'accusé est un témoin, un aveu officiel ou non officiel, fait par lui, qui n'a pas été admis aux termes de l'article 40 ou 42, respectivement.

(2) Un témoin peut être interrogé contradictoirement, en conformité du présent article, sur une déclaration antérieure faite par lui et qui se rapporte à l'accusation.

(3) Subject to subsection (4), a witness may be cross-examined on a statement in writing or reduced to writing without the writing being shown to him.

(4) When a previous statement of a witness is inconsistent with his present evidence and the witness does not admit making the statement, proof may be given that he did make it, but before the proof is given

(a) when the statement

(i) is in writing or reduced to writing, his attention shall be called to the parts of the writing that are to be used to contradict him, or

(ii) was oral, the circumstances of the statement sufficient to designate the particular occasion shall be mentioned to him; and

(b) he shall be asked whether or not he did make the statement.

(5) A writing mentioned in subsection (4), shall, if the judge advocate so requires, be produced for his inspection and decision as to whether or not it may be used for the purpose of contradicting the witness and, if allowed for this purpose, may be used only to the extent necessary to prove that the witness made the statement contained in it.

(6) A previous statement proved under this section shall not be considered as evidence of the facts therein but may be considered in so far as it is relevant to the credibility of the witness.

Credibility—General Reputation of Witness for Veracity

101. (1) Subject to subsections (2) and (3), a cross-examining party may attack the credit of a witness by introducing evidence of his general reputation for veracity.

(2) A witness called to testify to the general reputation for veracity of another witness shall be questioned, first, as to his means of knowledge of the general reputation of the witness to be impeached and shall then be asked: "From your knowledge of the general reputation of the witness for veracity, would you believe him on oath?"

(3) The impeaching witness shall not be asked questions designed to show that the witness whose credit is being attacked has committed particular acts that disentitle him to credit.

DIVISION XII

DOCUMENTS

Original Documents—Explanation

102. (1) When a document is fully executed in several complete and identical copies, each copy is an original document.

(2) When a document is executed in several copies, and each copy is executed by one or more of the parties only, each copy is an original document for purposes adverse to a party who has executed it.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un témoin peut être interrogé contradictoirement sur une déclaration par écrit ou mise en écrit sans que l'écrit lui soit montré.

(4) Lorsqu'une déclaration antérieure d'un témoin est incompatible avec sa déposition actuelle et que le témoin ne reconnaît pas avoir fait la déclaration, la preuve peut être fournie qu'il a fait la déclaration, mais avant que la preuve soit fournie,

a) lorsque la déclaration

(i) est par écrit ou a été mise en écrit, son attention doit être attirée sur les parties de l'écrit qui seront utilisées pour le contredire, ou

(ii) était verbale, les circonstances de la déclaration qui suffisent à désigner l'occasion particulière doivent lui être mentionnées; et

b) on doit lui demander si oui ou non il a fait la déclaration.

(5) Un écrit mentionné au paragraphe (4), doit, si le juge-avocat l'exige, être soumis à son examen et pour sa décision sur le point de savoir s'il peut être utilisé ou non dans le but de contredire le témoin et, s'il est accepté à cette fin, l'écrit ne peut être utilisé que dans la mesure nécessaire pour prouver que le témoin a fait la déclaration qu'il contient.

(6) Une déclaration antérieure, qui a été prouvée aux termes de la présente règle, ne doit pas être considérée comme preuve des faits qu'elle renferme, mais elle peut être considérée dans la mesure où elle se rapporte à la crédibilité du témoin.

Crédibilité—réputation générale du témoin en fait de véracité

101. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une partie qui interroge contradictoirement peut attaquer le crédit d'un témoin en présentant une preuve de sa réputation générale en fait de véracité.

(2) Un témoin appelé à faire une déposition en ce qui concerne la réputation générale d'un autre témoin en fait de véracité, doit être interrogé, en premier lieu, sur les moyens qu'il a eus de connaître la réputation générale du témoin qui doit être attaqué, et alors on doit lui poser la question suivante: «D'après la connaissance que vous avez de la réputation générale du témoin en fait de véracité, le croiriez-vous sous serment?»

(3) Le témoin récusant ne doit pas faire l'objet de questions destinées à démontrer que le témoin dont le crédit est soumis à des attaques, a commis des actes particuliers qui le privent de tout crédit.

SECTION XII

DOCUMENTS

Documents originaux—explication

102. (1) Lorsqu'un document est dûment signé en plusieurs exemplaires complets et identiques, chaque exemplaire constitue un document original.

(2) Lorsqu'un document est signé en plusieurs exemplaires et que chaque exemplaire est signé par une ou plusieurs des parties seulement, chaque exemplaire constitue un document original pour des fins contraires aux intérêts d'une partie qui l'a signé.

(3) Subject to subsection (5), when a number of finished documents apparently uniform were each created for the first time in their intended final form by the same operation of printing, lithography, photography, or other reproductive process adapted to secure their uniformity, finished documents that result from repeating the operation of the same process are original documents.

(4) Whether certain finished and apparently uniform documents were created in a manner mentioned in subsection (3) may be inferred from an inspection of them.

(5) A document is not an original document if the party to whom it is adverse proves that the particular reproductive operation concerned or the kind of reproductive process used was not or is not reliable in securing the uniformity of the resulting finished documents.

Proof of Documents by Primary Evidence

103. (1) Except where secondary evidence of a document is permitted under this section, the existence, character or content of a document shall be proved by primary evidence in accordance with subsection (2).

(2) A document is proved by primary evidence by the production of the original document for the inspection of the court and identification of it by a qualified witness as the document it is alleged or appears to be.

(3) For the purposes of this section, "qualified witness" includes

- (a) the maker of the document;
- (b) a person who perceived the making of it; or
- (c) a person who is properly entrusted with the custody of the document along with others of the same class or type.

Proof of Documents by Secondary Evidence

104. (1) Secondary evidence of the existence, character or content of a document may be given in accordance with subsection (2) when

- (a) the original document is not available for any reason other than the wrongdoing of the party offering the secondary evidence;
- (b) the original is a public document;
- (c) the original is a document that may be proved by secondary evidence before a civil court sitting in Ottawa in a trial of a similar charge, in which case proof may be given in the manner permitted in that court; or
- (d) the originals consist of numerous documents which cannot conveniently be examined in court, and the fact to be proved is the general result of the whole and is capable of being ascertained by calculation.

(2) Secondary evidence, either direct or circumstantial, as to the existence, character or content of a document may be given by oral testimony or documents or by an admission under paragraph 8(d) or 37(b) and, without restricting the generality of the foregoing, will usually be given

(3) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'un nombre de documents achevés et apparemment uniformes ont été créés pour la première fois dans la forme définitive qui leur était destinée par la même opération d'impression, de lithographie, de photographie ou par tout autre procédé de reproduction conçu pour assurer leur uniformité, les documents achevés résultant de la répétition de l'application du même procédé constituent des documents originaux.

(4) Un examen de certains documents achevés et apparemment uniformes peut déterminer s'ils ont été créés de la manière mentionnée au paragraphe (3).

(5) Un document n'est pas un document original si la partie dont il contrecarre les intérêts prouve que l'opération particulière de reproduction en l'espèce ou la sorte de procédé de reproduction utilisé n'est pas ou n'était pas infaillible pour assurer l'uniformité des documents achevés en résultant.

Justification de documents par preuve primaire

103. (1) Sauf lorsque la preuve secondaire d'un document est permise en vertu du présent article, l'existence, la nature ou la teneur d'un document doit être démontrée au moyen d'une preuve primaire, conformément au paragraphe (2).

(2) Un document est justifié au moyen d'une preuve primaire si l'original est soumis à l'appréciation de la cour et qu'un témoin compétent l'identifie comme étant le document qu'il est censé ou qu'il paraît être.

(3) Aux fins du présent article, «témoin compétent» comprend

- a) l'auteur du document;
- b) une personne qui a assisté à son établissement; ou
- c) une personne à qui est régulièrement confiée la garde du document en même temps que d'autres de la même classe ou catégorie.

Justification de documents par preuve secondaire

104. (1) La preuve secondaire de l'existence, de la nature ou de la teneur d'un document peut être donnée conformément au paragraphe (2) si

- a) le document original n'est pas disponible pour quelque raison autre que le méfait de la partie présentant la preuve secondaire;
- b) l'original est un document public;
- c) l'original est un document qui peut être justifié par une preuve secondaire devant un tribunal civil siégeant à Ottawa dans un procès pour une accusation semblable, auquel cas la preuve peut être faite de la manière autorisée par ce tribunal; ou
- d) les originaux consistent en de nombreux documents qui ne peuvent être examinés convenablement en cour, et que le fait à prouver est le résultat général de l'ensemble et susceptible d'être démontré par calcul.

(2) La preuve secondaire, directe ou par présomption, quant à l'existence, la nature ou la teneur d'un document peut être faite par témoignage verbal, par des documents ou par une admission prévue à l'alinéa 8d) ou à l'alinéa 37b), et, sans

- (a) by producing a copy and calling a witness who can testify that the copy is correct; or
- (b) where no copy is obtainable, by calling a witness who has seen the original and can give a reliable account of its character or content.

Proof of Public Documents

105. (1) Proof of the existence, character or content of a public document may be given by primary evidence or secondary evidence.

(2) Without limiting the forms of secondary evidence available, they include

- (a) an examined copy of, or extract from, a public document proved under subsection 104(2);
- (b) the copy received by the addressee, when a public document is communicated by letter, radio, teletype, land-line, visual signalling or other reliable means; and
- (c) a copy of, or extract from, a public document signed and certified as a true copy or extract by an official entrusted with custody of the original.

(3) The signature and appropriate official character of the person purporting to have signed and certified the copy or extract mentioned in paragraph (2)(c) shall, *prima facie*, be deemed authentic as they appear, and, unless the other party produces evidence that it is probably not authentic, the party seeking to rely on the document need give no evidence of the authenticity of the copy or extract in addition to its appearance.

(4) The documents referred to in sections 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31 and 32 of the *Canada Evidence Act* are public documents within the meaning of these Rules and may be proved as provided in those sections.

(5) For the purpose of proving a conviction under subsection 99(3), a certificate containing the substance of the charge and conviction, purporting to be signed by the officer having the custody of the records of the court in which the offender was convicted, or by his deputy, shall, upon proof of the identity of the witness as the offender, be evidence of the conviction, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Proof of Regular Entries

106. A record in any business of an act, condition or event is proved by the custodian of the record or other qualified person testifying

- (a) to its identity,
 - (b) to its mode of preparation, and
 - (c) to its having been made in the usual and ordinary course of business, at or near the time of the act, condition or event,
- if, in the opinion of the judge advocate, the sources of information and the method and time of preparation were such as to justify its admission as evidence of possibly significant weight.

restreindre la généralité de ce qui précède, elle peut être habituellement faite

- a) en produisant une copie et en citant un témoin qui peut attester que la copie est conforme; ou
- b) en citant, si aucune copie n'est disponible, un témoin qui a vu l'original et peut fournir des précisions sûres quant à sa nature et sa teneur.

Preuve de documents publics

105. (1) L'existence, la nature ou la teneur d'un document public peut être démontrée au moyen d'une preuve primaire ou d'une preuve secondaire.

(2) Sans restreindre les formes auxquelles on peut recourir dans le cas de la preuve secondaire, elles comprennent

- a) une copie ou un extrait conforme d'un document public justifié aux termes du paragraphe 104(2);
- b) la copie reçue par le destinataire, lorsqu'un document public est transmis par lettre, radio, téléimprimeur, ligne terrestre, signalisation visuelle ou autre moyen sûr; et
- c) une copie ou un extrait d'un document public signés et certifiés copie ou extrait conformes par un fonctionnaire chargé de la garde de l'original.

(3) La signature et le caractère officiel approprié de la personne censée avoir signé et certifié la copie ou l'extrait mentionnés à l'alinéa (2)c), sont, *prima facie*, réputés authentiques tels qu'ils apparaissent, et, à moins que l'autre partie ne prouve qu'ils ne sont probablement pas authentiques, la partie qui cherche à invoquer le document à son appui n'est pas tenue de prouver l'authenticité de la copie ou de l'extrait, en sus de leur apparence.

(4) Les documents mentionnés aux articles 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31 et 32 de la *Loi sur la preuve au Canada* sont des documents publics au sens des présentes règles et peuvent être prouvés de la manière prévue dans lesdits articles.

(5) Aux fins de prouver une condamnation aux termes du paragraphe 99(3), un certificat renfermant la substance de l'accusation et de la condamnation, censé avoir été signé par le fonctionnaire ayant la garde des archives de la cour dans laquelle le contrevenant a été condamné, ou par son adjoint, doit après qu'il a été démontré que le témoin est bien le contrevenant, constituer une preuve de la condamnation, sans qu'il soit besoin de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant avoir signé le certificat.

Preuve d'inscriptions régulières

106. L'inscription dans une entreprise quelconque d'un acte, d'une condition ou d'un événement est prouvée par le gardien du registre qui la renferme ou par une autre personne habilitée attestant

- a) son identité,
- b) son mode de préparation, et
- c) le fait qu'elle a été faite dans le cours habituel et ordinaire de l'entreprise, au moment de l'acte, de la condition ou de l'événement, ou vers ce temps,

si, de l'avis du juge-avocat, les sources de renseignements et la méthode et l'époque de préparation étaient telles qu'elles justi-

Bankers' Books

107. (1) For the purposes of this section, "bank" means an establishment or corporation in any country authorized to receive deposits and to pay out money on a customer's order, and includes its agencies and successors; "branch" means an office of a bank, and includes the head office of that bank.

(2) Subject to subsections (3) and (6), a copy of an entry in any book or record kept in a bank or branch is admissible as evidence of the entry, and of the matters, transactions and accounts therein recorded.

(3) A copy of an entry in a book or record kept in a bank or branch shall not be admitted under this article unless it is first proved

- (a) that the book or record was, at the time of making the entry, one of the ordinary books or records of the bank or branch,
- (b) that the entry was made in the usual and ordinary course of business,
- (c) that the book or record is in the custody or control of the bank or branch, and
- (d) that the copy is a true copy,

and the proof of any of these matters may be given by the manager or accountant or a former manager or accountant of the bank or branch, and may be given orally or by affidavit or statutory declaration.

(4) When a cheque has been drawn on a branch by any person, an affidavit or statutory declaration of the manager or accountant of the branch setting out that

- (a) he has made a careful examination and search of the books and records of the branch for the purpose of ascertaining whether or not that person has an account with the branch, and
- (b) he has been unable to find such an account,

shall be admissible as evidence that the person has no account in the branch.

(5) A statement of the official character of a person making an affidavit or statutory declaration may be included in the body of the affidavit or statutory declaration admissible under this section and when so included is evidence of the official character of that person.

(6) Unless by order of the court made for special cause, a bank or officer of a bank shall not be compellable to produce any book or records the contents of which can be proved in the manner prescribed by this Division, or to appear as a witness to prove the matters, transaction, and accounts therein recorded.

fient sa recevabilité comme preuve d'une portée peut-être significative.

Livres de banques

107. (1) Aux fins du présent article, «banque» signifie un établissement ou une société constitués dans tout pays et autorisés à recevoir des dépôts et à verser des sommes d'argent sur ordre d'un client, et comprend ses agences et ses successeurs; «succursale» signifie un bureau d'une banque, et comprend le siège social de cette banque.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (6), une copie d'une inscription dans tout livre ou registre conservé dans une banque ou une succursale est admissible comme preuve de l'inscription, et des sujets, opérations et comptes qui y ont été inscrits.

(3) Une copie d'une inscription dans un livre ou un registre conservé dans une banque ou une succursale ne doit pas être admise en vertu de la présente règle à moins que l'on ne prouve d'abord

- a) que le livre ou le registre était, lors de l'inscription, l'un des livres ou registres ordinaires de la banque ou de la succursale,
- b) que l'inscription a été faite dans le cours habituel et ordinaire de l'entreprise,
- c) que le livre ou le registre est sous la garde ou la surveillance de la banque ou de la succursale, et
- d) que la copie est une copie conforme,

et la preuve de l'un quelconque de ces sujets peut être apportée par le gérant ou le comptable ou un ancien gérant ou comptable de la banque ou de la succursale, et peut être apportée de vive voix ou par un affidavit ou une déclaration statuaire.

(4) Lorsqu'un chèque a été tiré sur une succursale par une personne, un affidavit ou une déclaration statuaire du gérant ou du comptable de la succursale énonçant

- a) qu'il a examiné soigneusement les livres et registres de la succursale et a fait des recherches dans le but de savoir si cette personne a véritablement un compte avec la succursale, et
- b) qu'il n'a pu trouver un tel compte,

sera admissible comme preuve que la personne n'a pas de compte à la succursale.

(5) Une mention relative au caractère officiel d'une personne souscrivant un affidavit ou faisant une déclaration statuaire peut être ajoutée dans le corps de l'affidavit ou de la déclaration statuaire admissible en vertu du présent article et, lorsque ladite mention est ainsi insérée, elle sert de preuve du caractère officiel de cette personne.

(6) Sauf sur ordonnance de la cour pour un motif spécial, une banque ou un fonctionnaire de la banque ne seront pas obligés de produire un livre ou un registre dont le contenu peut être prouvé de la manière prescrite par la présente section, ou de comparaître comme témoins pour prouver les sujets, opérations et comptes qui y sont inscrits.

Proof of Date, Handwriting and Signature of Documents

108. (1) Documents are presumed to have been executed on the date of execution stated therein but, where there is no date, a wrong date, or conflicting dates, the true date may be proved by oral or other evidence.

(2) When the handwriting of or signature on an unattested document is in issue, the disputed fact may be proved

- (a) by the testimony of
 - (i) the writer of the document,
 - (ii) a witness who saw the document signed, or
 - (iii) a witness who can satisfy the court that he knows the writing in question;
- (b) by a comparison of the disputed writing with other writing proved to the satisfaction of the court to be genuine; or
- (c) by an admission under paragraph 8(d) or 37(b).

Proof of Execution of Attested Documents

109. When the execution of an attested document is in issue, whether or not attestation is required by statute for its effective execution, no attester is a necessary witness even if all attestors are available.

DIVISION XIII
REAL EVIDENCE

Admissibility of Real Evidence

110. (1) Subject to subsection (2), real evidence is admissible whenever the existence, identity or the quality or condition of a person or thing is relevant.

(2) Unless the quality or condition of a document is in issue it is not admissible as real evidence.

Introduction of Real Evidence

111. Real evidence may be introduced in the following ways:

- (a) by the production by a witness of the material object for inspection of the court;
- (b) by experimentation in the presence of the court; or
- (c) by a visit of the court to view a place, thing or person, under QR&O 112.63.

DIVISION XIV
FOREIGN LAW
Foreign Law

112. (1) The law of a country other than Canada relevant to a charge or issue is proved by an expert witness testifying as to that law.

(2) The judge advocate shall, if he so desires or the court so requests, advise the court on the effect of the evidence of an expert witness as to the law of a country other than Canada, and the meaning or construction of that law as proved.

Preuve de la date, de l'écriture et de la signature de documents

108. (1) Les documents sont présumés avoir été signés le jour qui y est inscrit mais, lorsqu'il n'y a pas de date, ou que la date est fautive, ou que les dates viennent en conflit, la vraie date doit être prouvée de façon orale ou autrement.

(2) Lorsque l'écriture ou la signature d'un document non attesté est en litige, le fait disputé peut être prouvé

- a) par la déposition
 - (i) de celui qui l'a écrit,
 - (ii) d'un témoin qui a vu signer le document, ou
 - (iii) d'un témoin qui peut convaincre la cour qu'il connaît l'écriture en question;
- b) par une comparaison de l'écriture en litige avec d'autres écrits dont on a prouvé à la cour avec satisfaction la véracité; ou
- c) par une admission en vertu de l'alinéa 8d) ou de l'alinéa 37b).

Preuve de la validation de documents attestés

109. Lorsque la validation d'un document attesté est en litige, que son attestation soit requise ou non par une loi pour le rendre efficace, aucun témoin instrumentaire n'est nécessaire, même si tous les témoins instrumentaires sont disponibles.

SECTION XIII
PREUVE RÉELLE

Admissibilité de la preuve réelle

110. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la preuve réelle est admissible, chaque fois que l'existence, l'identité ou la qualité ou la condition d'une personne ou d'une chose sont pertinentes.

(2) A moins que la qualité ou la condition d'un document ne soit en jeu, elles ne sont pas admissibles comme preuve réelle.

Présentation de la preuve réelle

111. La preuve réelle peut être présentée ainsi qu'il suit:

- a) par la production, par un témoin, de l'objet matériel soumis à l'inspection de la cour;
- b) par expérimentation en présence de la cour; ou
- c) par une descente de la cour sur les lieux pour voir un endroit, une chose ou une personne, conformément à l'article 112.63 des ORFC.

SECTION XIV
LOIS ÉTRANGÈRES
Lois étrangères

112. (1) La loi d'un pays autre que le Canada applicable à une accusation ou à une question de litige se prouve par un témoin expert faisant une déposition relative à cette loi.

(2) Le juge-avocat doit, s'il le désire ou que la cour le lui demande, faire connaître à la cour les effets de la preuve d'un témoin expert quant à la loi d'un pays autre que le Canada, et la signification ou l'interprétation de cette loi ainsi prouvée.

APPENDIX 1.4

**REGULATIONS FOR
SERVICE PRISONS AND
DETENTION
BARRACKS**

*Approved by P.C. 1967-1703
of 6 September, 1967*

APPENDICE 1.4

**RÈGLEMENT DES
PRISONS MILITAIRES ET
DES CASERNES DE
DÉTENTION**

*Approuvé par C.P. 1967-1703
du 6 septembre 1967*

APPENDIX 1.4

REGULATIONS FOR SERVICE PRISONS AND DETENTION BARRACKS

(Issued under authority of the National Defence Act)

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER	TITLE	PAGE
1	Introduction	3
2	Organization and Committal	5
3	Duties and Responsibilities	
	Section 1 – General	6
	Section 2 – Commandant	7
	Section 3 – Staff	8
	Section 4 – Visiting Officer	9
	Section 5 – Medical Officer	10
	Section 6 – Chaplains	12
	Section 7 – Senior Visiting Officer	12
4	Administration	
	Section 1 – General	13
	Section 2 – Accommodation	15
	Section 3 – Visitors	17
	Section 4 – Mail	18
	Section 5 – Discharge	20
	Section 6 – Records	22
5	Routine and Training	
	Section 1 – General	24
	Section 2 – Progressive Stages	26
	Section 3 – Personal Appearance	29
6	Misbehaviour and Restraints	
	Section 1 – Misbehaviour	31
	Section 2 – Corrective Measures	33
	Section 3 – Restraints	37

APPENDICE 1.4

RÈGLEMENT DES PRISONS MILITAIRES ET DES CASERNES DE DÉTENTION

(Édicté en vertu de la Loi sur la défense nationale)

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE	TITRE	PAGE
1	Introduction	3
2	Organisation et incarcération	5
3	Fonctions et responsabilités	
	Section 1 – Généralités	6
	Section 2 – Le commandant	7
	Section 3 – Le personnel	8
	Section 4 – L'officier visiteur	9
	Section 5 – Le médecin	10
	Section 6 – L'aumônier	12
	Section 7 – L'officier visiteur supérieur	12
4	Administration	
	Section 1 – Généralités	13
	Section 2 – Le logement	15
	Section 3 – Les visiteurs	17
	Section 4 – Le courrier	18
	Section 5 – La libération	20
	Section 6 – Les archives	22
5	Routine et instruction	
	Section 1 – Généralités	24
	Section 2 – Stades progressifs	26
	Section 3 – Tenue	29
6	Inconduite et entraves	
	Section 1 – Inconduite	31
	Section 2 – Mesures punitives	33
	Section 3 – Entraves	37

Appendix A	
to	Forms
Appendix R	

39
to
75

Appendice A	
à	Modèles
Appendice R	

40
à
76

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.01 – TITLE

This publication shall be called *Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*.

1.02 – DEFINITIONS

(1) In these regulations and in orders or instructions implementing or amplifying them, unless the context otherwise requires:

- (a) “commandant” means the commanding officer of a service prison or detention barrack;
- (b) “guard” means a person who has been assigned duties relating to the enforcement of these regulations;
- (c) “inmate” means any person undergoing punishment in a service prison or detention barrack;
- (d) “QR&O” means the Queen’s Regulations and Orders for the Canadian Forces; and
- (e) “superior authority” means
 - (i) an officer commanding a command,
 - (ii) an officer commanding a formation, or
 - (iii) any other officer designated by the Minister under QR&O to exercise the powers of an officer commanding a command or an officer commanding a formation,under whose command a service prison or detention barrack is placed.

(2) Other words and phrases have the same meaning as in QR&O.

CHAPITRE 1

INTRODUCTION

1.01 – TITRE

La présente publication s’intitule *Règlement des prisons militaires et des casernes de détention*.

1.02 – DÉFINITIONS

(1) Dans le présent règlement, ainsi que dans les ordres ou instructions lui donnant suite ou l’amplifiant, et à moins que le contexte ne s’y oppose, l’expression :

- a) «commandant» signifie le commandant d’une prison militaire ou d’une caserne de détention;
- b) «garde» signifie une personne chargée de fonctions relatives à l’application du présent règlement;
- c) «détenu» signifie toute personne purgeant une peine dans une prison militaire ou une caserne de détention;
- d) «ORFC» signifie les Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes; et
- e) «autorité supérieure» signifie
 - (i) un officier général commandant un commandement,
 - (ii) un officier commandant une formation, ou
 - (iii) tout autre officier désigné par le ministre aux termes des ORFC pour exercer les pouvoirs d’un officier général commandant un commandement ou d’un officier commandant une formation,qui a sous son commandement une prison militaire ou une caserne de détention.

(2) Les autres termes et expressions ont la même signification que dans les ORFC.

*Regulations for Service Prisons and Detention
Barracks*

1.03 – APPLICATION

(1) Subject to (2) of this article, these regulations shall apply to the places designated as service prisons and detention barracks. *(See QR&O, article 114.41.)*

(2) These regulations shall apply as far as practical to an inmate:

- (a) in a detention room, or
- (b) admitted to a hospital or other place for the reception of sick persons.

**(1.04 TO 1.99 INCLUSIVE: NOT
ALLOCATED)**

*Règlement des prisons militaires et des casernes
de détention*

1.03 – APPLICATION

(1) Sous réserve du paragraphe (2) du présent article, le présent règlement s'applique aux lieux constituant des prisons militaires et des casernes de détention. *(Voir les ORFC, article 114.41.)*

(2) Le présent règlement s'applique, dans la mesure du possible, au détenu :

- a) logé dans des locaux disciplinaires; ou
- b) admis à un hôpital ou autre lieu d'accueil des personnes malades.

(1.04 À 1.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 2

ORGANIZATION AND COMMITTAL

2.01 – UNIT DETENTION ROOMS

Article 114.41 of QR&O provides in part:

“(3) When a committing authority considers that it is not practical to commit a service detainee to a detention barrack, he may commit him to a unit detention room for a period not in excess of thirty days and, for that purpose, the unit detention room shall be a detention barrack.”

NOTES

- (A) When a unit detention room becomes a detention barrack in accordance with (3) of this article, the *Regulations for Service Prisons and Detention Barracks* apply as far as practical.
- (B) A service detainee sentenced to serve more than fourteen days is normally committed to a detention barrack as notified pursuant to (2) of this article.
- (C) Paragraph (3) of this article applies even when the sentence is in excess of thirty days.

(2.02: NOT ALLOCATED)

2.03 – INSPECTION

The Chief of the Defence Staff shall appoint an officer to inspect at regular intervals service prisons and detention barracks designated under section 205 of the *National Defence Act*.

(2.04 TO 2.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

CHAPITRE 2

ORGANISATION ET INCARCÉRATION

2.01 – LOCAUX DISCIPLINAIRES D'UNITÉ

L'article 114.41 des ORFC se lit en partie :

«(3) Lorsqu'une autorité compétente pour l'incarcération estime qu'il n'est pas pratique d'incarcérer un détenu militaire dans une caserne de détention, elle peut le faire incarcérer dans les locaux disciplinaires d'unité pour une période d'au plus trente jours, et à cette fin les locaux disciplinaires d'unité constituent une caserne de détention.»

NOTES

- (A) Lorsque des locaux disciplinaires d'unités deviennent une caserne de détention aux termes du paragraphe (3) du présent article, on doit, autant que possible, appliquer le *Règlement des prisons militaires et des casernes de détention*.
- (B) Un détenu militaire condamné à l'incarcération pendant plus de quatorze jours est ordinairement envoyé à l'une des casernes militaires désignées au paragraphe (2) du présent article.
- (C) Le paragraphe (3) du présent article, s'applique même lorsque la sentence dépasse trente jours.

(2.02 : NON ATTRIBUÉ)

2.03 – INSPECTION

Le chef d'état-major de la défense doit désigner un officier pour faire l'inspection, à intervalles réguliers, des prisons militaires et des casernes de détention désignées en conformité de l'article 205 de la *Loi sur la défense nationale*.

(2.04 À 2.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 3

DUTIES AND RESPONSIBILITIES

Section 1 – General

3.01 – GENERAL INSTRUCTIONS

(1) No person shall:

- (a) unless permitted by these regulations or authorized by the commandant
- (i) take or convey to or from any inmate any article or thing,
- (ii) leave any article or thing in any place where an inmate may gain access to it,
- (iii) buy from or sell to an inmate any article or thing,
- (iv) communicate with any other person on a matter concerning the service prison, detention barrack, or an inmate, unless required to do so in the course of his duties,
- (v) introduce, possess, or consume tobacco or intoxicants at a service prison or detention barrack,
- (vi) enter the room or cell of an inmate between lights out and reveille unless accompanied by a member of the staff and then only for urgent and exceptional reasons, or
- (vii) receive any visitor in a service prison or detention barrack;
- (b) take or receive any gratuity or other benefit from or on behalf of an inmate;
- (c) employ an inmate for personal benefit;
- (d) use any abusive, threatening, insulting, profane or other improper language towards an inmate;
- (e) strike, except in self-defence, or otherwise ill-treat an inmate; or

CHAPITRE 3

FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS

Section 1 – Généralités

3.01 – INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

(1) Nul ne doit :

- a) sauf lorsque le présent règlement le permet ou qu'il y est autorisé par le commandant,
- (i) accepter d'un détenu ou lui remettre un article ou une chose quelconque,
- (ii) laisser un article ou une chose quelconque en un endroit où un détenu pourrait y avoir accès,
- (iii) acheter ou vendre à un détenu un article ou une chose quelconque,
- (iv) communiquer avec une autre personne à propos d'une question ayant trait à une prison militaire, à une caserne de détention ou à un détenu, à moins qu'il n'y soit tenu dans l'exécution de ses fonctions,
- (v) introduire, avoir en sa possession, ou consommer du tabac ou des boissons enivrantes dans une prison militaire ou une caserne de détention,
- (vi) entrer dans la chambre ou la cellule d'un détenu entre le coucher et le réveil, à moins qu'il ne soit accompagné d'un membre du personnel et alors seulement pour des motifs urgents et extraordinaires, ni
- (vii) recevoir de visite dans une prison militaire ou une caserne de détention;
- b) accepter ou recevoir de gratification ou autre don d'un détenu ou au nom d'un détenu;
- c) employer un détenu à son avantage personnel;
- d) tenir des propos injurieux, menaçants, insultants, blasphématoires, ou autres propos inconvenants, à l'endroit d'un détenu;
- e) frapper, sauf en cas de légitime défense, ou autrement maltraiter un détenu; ni

- (f) discuss matters concerning the service prison or detention barrack within the hearing of an inmate.

Section 2 – Commandant

3.02 – POWERS OF COMMANDANT

The commandant shall exercise the powers:

- (a) of a commanding officer, pursuant to QR&O; and
- (b) conferred upon him by these regulations.

3.03 – GENERAL RESPONSIBILITY OF THE COMMANDANT

The commandant shall be responsible to superior authority for the administration of the service prison or detention barrack in accordance with these regulations and QR&O.

3.04 – DUTIES OF THE COMMANDANT

The commandant shall:

- (a) inspect the service prison or detention barrack once each day;
- (b) interview an inmate as soon after his admission as practical and ensure that he understands the regulations respecting his rights and duties as an inmate;
- (c) see each inmate
 - (i) once each day during daily routine, and
 - (ii) once each week between 2300 hours and reveille;
- (d) ensure that each inmate undergoing a corrective measure of close confinement or a diet is visited not less than once every three hours by a guard and that a record is made of such visits in the Corrective Measures Inspection Record. (*See article 4.35 – Records.*);

- f) discuter de questions concernant la prison militaire ou la caserne de détention à portée de voix d'un détenu.

Section 2 – Le commandant

3.02 – POUVOIRS DU COMMANDANT

Le commandant exerce :

- a) les pouvoirs d'un commandant, en conformité des ORFC; et
- b) les pouvoirs que lui confère le présent règlement.

3.03 – RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DU COMMANDANT

Le commandant est comptable à l'autorité supérieure de l'administration de la prison militaire ou de la caserne de détention, en conformité du présent règlement et des ORFC.

3.04 – FONCTIONS DU COMMANDANT

Le commandant doit :

- a) faire, une fois chaque jour, l'inspection de la prison militaire et de la caserne de détention;
- b) avoir une entrevue avec le détenu le plus tôt possible après son admission et s'assurer qu'il comprend bien le règlement relativement à ses droits et à ses devoirs en tant que détenu;
- c) voir chaque détenu
 - (i) une fois par jour pendant l'horaire quotidien, et
 - (ii) une fois par semaine entre 2300 heures et le réveil;
- d) s'assurer que chaque détenu soumis à une mesure punitive (secret ou régime alimentaire) reçoit au moins à toutes les trois heures la visite d'un garde et qu'une inscription de ces visites est faite dans le Registre d'inspection des mesures punitives. (*Voir l'article 4.35 – Archives.*);

- (e) ensure that the medical officer is informed as soon as it appears that an inmate is sick or injured;
- (f) on the recommendation of the medical officer, discontinue or modify the routine and training of an inmate who is not fit to undergo regular routine and training;
- (g) examine the sick parade register daily and ensure that the treatment prescribed for any inmate is carried out; and
- (h) co-operate with the chaplains in the proper performance of their duties at the service prison or detention barrack.

**(3.05 TO 3.08 INCLUSIVE: NOT
ALLOCATED)**

Section 3 – Staff

**3.09 – DUTIES OF SENIOR
NON-COMMISSIONED MEMBER**

(1) The senior non-commissioned member of a service prison or detention barrack shall:

- (a) frequently inspect every part of the service prison or detention barrack, especially the rooms, cells, and bedding; attend parades; supervise the routine and training; and report to the commandant any irregularity that he may observe;
- (b) parade and inspect inmates coming into or going out of the service prison or detention barrack;
- (c) detail the duties of the non-commissioned members under his command and inspect them when they are coming on and going off duty; and
- (d) perform such other duties as are prescribed by these regulations.

- e) voir à faire prévenir le médecin dès qu'un détenu semble malade ou blessé;
- f) sur la recommandation du médecin, discontinuer ou modifier l'horaire ou l'instruction d'un détenu qui n'est pas physiquement en mesure de suivre l'horaire ou l'instruction réguliers;
- g) examiner chaque jour le registre des malades et voir à ce que le détenu reçoive le traitement qui lui est prescrit; et
- h) faciliter aux aumôniers l'exécution convenable de leurs fonctions à la prison militaire ou à la caserne de détention.

(3.05 À 3.08 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Le personnel

**3.09 – ATTRIBUTIONS DU MILITAIRE DU
RANG LE PLUS ANCIEN DANS LE
GRADE LE PLUS ÉLEVÉ**

(1) Dans une prison militaire ou une caserne de détention, le militaire du rang le plus ancien dans le grade le plus élevé doit :

- a) faire l'inspection fréquente de toutes les parties de la prison militaire ou de la caserne de détention, particulièrement des chambres, des cellules et des lits, assister aux rassemblements, diriger l'horaire et l'instruction, et faire rapport au commandant de toute irrégularité dont il a connaissance;
- b) rassembler et inspecter les détenus qui arrivent à la prison militaire ou à la caserne de détention, ou qui en sortent;
- c) répartir les tâches entre les militaires du rang placés sous son commandement et faire l'inspection de ceux-ci lorsqu'ils prennent ou lorsqu'ils quittent leur service; et
- d) exécuter toutes autres fonctions prescrites par le présent règlement.

3.10 – DUTIES OF GATE-KEEPER

The gate-keeper shall:

- (a) record in the Gate Book (*see article 4.35 – Records*) the name of every person passing through the gate and the times of his entry and departure;
- (b) not permit any person, to enter or leave the service prison or detention barrack without authority; and
- (c) examine all articles carried into or out of the service prison or detention barrack.

**(3.11 TO 3.14 INCLUSIVE: NOT
ALLOCATED)**

Section 4 – Visiting Officer

3.15 – APPOINTMENT OF VISITING OFFICER

- (1) The superior authority shall appoint a Visiting Officer for each service prison and detention barrack under his command.
- (2) A Visiting Officer shall be:
 - (a) an officer not below the rank of major;
 - (b) appointed for a tour of duty not exceeding one week at any one time; and
 - (c) detailed from a duty roster on a rotational basis.

3.16 – VISITS BY VISITING OFFICER

- (1) The Visiting Officer shall, as far as practical, visit the service prison or detention barrack at an unscheduled time daily, except Sunday, during his tour of duty.
- (2) The times of the Visiting Officer's visits shall not be communicated in advance to the service prison or detention barrack.

3.10 – FONCTIONS DU GARDE-BARRIÈRE

Le garde-barrière :

- a) consigne dans le Livre du garde-barrière (*voir l'article 4.35 – Archives*) les noms des personnes qui franchissent la barrière ainsi que l'heure de leur arrivée et de leur départ;
- b) ne permet à personne d'entrer ou de sortir de la prison militaire ou de la caserne de détention sans autorisation; et
- c) examine tous les articles que l'on entre dans la prison militaire ou la caserne de détention, ou que l'on en sort.

(3.11 À 3.14 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 4 – L'officier visiteur

3.15 – NOMINATION D'UN OFFICIER VISITEUR

- (1) L'autorité supérieure désigne un officier visiteur pour chaque prison militaire et chaque caserne de détention relevant de son commandement.
- (2) L'officier visiteur doit être :
 - a) un officier détenant au moins le grade de major;
 - b) nommé pour une période de service d'au plus une semaine à la fois; et
 - c) désigné d'après un tableau de service établi sur une base de roulement.

3.16 – VISITES DE L'OFFICIER VISITEUR

- (1) Pendant sa période de service, l'officier visiteur doit, autant que possible, visiter la prison militaire ou la caserne de détention chaque jour sauf le dimanche, à une heure imprévue.
- (2) Les heures des visites de l'officier visiteur ne doivent pas être communiquées à l'avance à la prison militaire ou à la caserne de détention.

3.17 – DUTIES OF A VISITING OFFICER

(1) A Visiting Officer shall:

- (a) on each visit, if practical, inspect the service prison or detention barrack to ascertain whether regulations and orders are being enforced;
- (b) interview each inmate, in private if the inmate so requests, during his week's tour of duty and ascertain whether he has any complaint to make;
- (c) make a written report (Appendix M) of his visit to the superior authority;
- (d) during the absence of the commandant, deal with misbehaviour by inmates and sign correspondence relating to inmates;
- (e) at least once during his tour of duty, inspect and initial each record required to be kept by the commandant; and
- (f) sign the Visiting Officer's Journal. (*See article 4.35 – Records.*)

Section 5 – Medical Officer

3.18 – DUTIES OF MEDICAL OFFICERS

The medical officer attending the service prison or detention barrack shall:

- (a) as soon as practical after admission of an inmate
 - (i) read the unit medical officer's certificate (*see QR&O article 34.165*),
 - (ii) examine the inmate and inform the commandant in writing of the state of his health
- (A) certifying that the inmate is fit to undergo the regular routine and training of the service prison or detention barrack, or
- (B) recommending, if the inmate is unfit to undergo the regular routine and training, the extent to which routine and training should apply to him;

3.17 – ATTRIBUTIONS DE L'OFFICIER VISITEUR

(1) L'officier visiteur doit :

- a) à chaque visite, si la chose est possible, faire l'inspection de la prison militaire ou de la caserne de détention afin de s'assurer que l'on applique bien les ordres et le règlement;
- b) voir chaque détenu, en particulier si le détenu le demande, au cours de sa semaine de service, et s'assurer s'il a quelque plainte à formuler;
- c) faire rapport de sa visite par écrit (Appendice M) à l'autorité supérieure;
- d) en l'absence du commandant, s'occuper des cas d'inconduite de la part de détenus et signer la correspondance relative aux détenus;
- e) au moins une fois durant sa période de service, faire l'inspection des registres que doit tenir le commandant et parapher chacun de ceux-ci; et
- f) signer le Journal de l'officier visiteur. (*Voir l'article 4.35 – Archives.*)

Section 5 – Le médecin

3.18 – ATTRIBUTIONS DU MÉDECIN

Le médecin qui est de service à une prison militaire ou une caserne de détention doit :

- a) le plus tôt possible après l'admission d'un détenu
 - (i) lire le certificat du médecin de l'unité (*voir les ORFC, article 34.165*),
 - (ii) examiner le détenu et informer le commandant par écrit de l'état de sa santé
- (A) certifiant que le détenu est en mesure de suivre l'horaire et l'instruction réguliers de la prison militaire ou de la caserne de détention, ou
- (B) recommandant, si le détenu est jugé inapte à suivre l'horaire et l'instruction réguliers, dans quelle mesure on doit l'astreindre à cet horaire et à cette instruction;

- (b) at regular intervals, re-examine each inmate who is unfit to undergo the regular routine and training;
- (c) at regular intervals, inspect the service prison or detention barrack;
- (d) attend sick parades;
- (e) at regular intervals, examine the routine and training and report to the commandant any matter that he considers detrimental to the health of the inmates;
- (f) examine daily each inmate undergoing the corrective measure of close confinement or a diet and certify on the Corrective Measure Inspection Record (*see article 4.35 – Records*) that the inmate is fit to continue such penalty;
- (g) examine at least once every twenty-four hours an inmate restrained in a strait jacket (*see article 6.21 – Strait Jacket*);
- (h) examine each inmate on his discharge or transfer from the service prison or detention barrack and certify his physical and mental fitness (*see articles 4.25 and 4.26*); and
- (j) record in the Medical Officer's Journal (*see article 4.35 – Records*)
 - (i) the date, time, and full details of each inspection or visit he makes, and
 - (ii) any action he takes or recommends under this article.

3.19 – DUTIES OF CHAPLAINS

A chaplain ministering to a service prison or detention barrack shall:

- (a) if practical, conduct Divine services within the service prison or detention barrack on Sundays and other customary days;
- (b) if practical, interview privately each inmate according to his religious denomination
 - (i) on admission,
 - (ii) when he is sick,
 - (iii) when he requests the interview, or

- b) réexaminer, à intervalles réguliers, chaque détenu qui est jugé inapte à suivre l'horaire et l'instruction réguliers;
- c) faire, à intervalles réguliers, l'inspection de la prison militaire ou de la caserne de détention;
- d) faire la visite des malades;
- e) à intervalles réguliers, faire l'examen de l'horaire et de l'instruction et signaler au commandant tout ce qu'il estime nuisible à la santé des détenus;
- f) examiner chaque jour chacun des détenus soumis à une mesure punitive (secret ou régime alimentaire) et certifier au Registre d'inspection des mesures punitives (*voir l'article 4.35 – Archives*) que le détenu est apte à continuer à subir cette peine;
- g) examiner au moins une fois par vingt-quatre heures tout détenu à qui l'on a passé la camisole de force (*voir l'article 6.21 – La camisole de force*);
- h) examiner chaque détenu au moment de sa libération ou de son transfèrement d'une prison militaire ou d'une caserne de détention et attester de son état physique ou mental (*voir les articles 4.25 et 4.26*); et
- j) consigner au Journal du médecin (*voir l'article 4.35 – Archives*)
 - (i) la date, l'heure et tous les détails de chacune de ses inspections ou visites, et
 - (ii) toute mesure qu'il prend ou recommande en vertu du présent article.

3.19 – ATTRIBUTIONS DE L'AUMÔNIER

Un aumônier qui exerce son ministère dans une prison militaire ou une caserne de détention doit :

- a) dans la mesure du possible, tenir des offices religieux dans la prison militaire ou la caserne de détention les dimanches et les autres jours où ces offices ont ordinairement lieu;
- b) dans la mesure du possible, voir en particulier chaque détenu de sa confession religieuse
 - (i) au moment de son admission,
 - (ii) lorsqu'il est malade,
 - (iii) lorsqu'il demande un entretien ou,

Section 6 – Chaplains

- (iv) on any other occasion when the chaplain considers it advisable;
- (c) if practical, hold a chaplain's hour once each week;
- (d) report to the commandant any abuse or impropriety that may come to his knowledge;
- (e) record in the appropriate Chaplain's Journal (*see article 4.35 – Records*)
 - (i) the date and time of each visit,
 - (ii) the name of each inmate interviewed, and
 - (iii) any matter that he wishes to bring to the attention of the commandant; and
- (f) confer and co-operate with the commandant to ensure that in the performance of his duties the established routine and training is not interrupted.

Section 7 – Senior Visiting Officer

3.20 – APPOINTMENT OF A SENIOR VISITING OFFICER

If a commandant considers his powers under article 6.05 inadequate to deal with the alleged misconduct of an inmate, he shall report the circumstance to the superior authority who may appoint a Senior Visiting Officer, not below the rank of lieutenant-colonel, to visit the service prison or detention barrack to deal with the case. (*See article 6.04 – Powers of Senior Visiting Officer.*)

(3.21 TO 3.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 6 – L'aumônier

- (iv) chaque fois que l'aumônier juge la chose opportune;
- c) dans la mesure du possible, tenir chaque semaine une heure de l'aumônier;
- d) signaler au commandant les cas de conduite injurieuse ou inconvenante dont il a connaissance;
- e) consigner dans le Journal de l'aumônier (*voir l'article 4.35 – Archives*)
 - (i) la date et l'heure de chaque visite,
 - (ii) le nom de chaque détenu avec lequel il s'est entretenu, et
 - (iii) toute affaire qu'il désire porter à l'attention du commandant; et
- f) s'entendre et collaborer avec le commandant en vue d'exécuter ses fonctions de manière à ne pas entraver l'horaire et l'instruction réglementaires.

Section 7 – L'officier visiteur supérieur

3.20 – NOMINATION D'UN OFFICIER VISITEUR SUPÉRIEUR

Si un commandant estime que les pouvoirs que lui confère l'article 6.05 sont insuffisants et ne lui permettent pas de statuer sur la prétendue inconduite d'un détenu, il fait part des circonstances de l'affaire à l'autorité supérieure qui peut nommer un officier visiteur supérieur détenant au moins le grade de lieutenant-colonel, avec mission de visiter la prison militaire et la caserne de détention afin de s'occuper du cas. (*Voir l'article 6.04 – Pouvoirs de l'officier inspecteur supérieur.*)

(3.21 À 3.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 4

ADMINISTRATION

Section 1 – General

4.01 – ADMISSION

(1) As far as practical no person shall be sent to a service prison or detention barrack for admission on a day when Sunday routine applies. (*See article 5.02 – Routine.*)

(2) No person shall be admitted to a service prison or detention barrack unless he is:

- (a) accompanied by
 - (i) a committal order (*see QR&O article 114.42*), and
 - (ii) other documents prescribed by the Chief of the Defence Staff;
- (b) if a non-commissioned member, properly dressed and in possession of
 - (i) the items of kit prescribed by the Chief of the Defence Staff,
 - (ii) cleaning materials and personal toilet articles, and
 - (iii) a minimum of twenty-five cents for each day of his punishment up to sixty days.

(3) The commandant shall, as soon as practical after the admission of an inmate, ensure that regulations affecting an inmate's conduct and the routine and training at the service prison or detention barrack are read and explained to him.

(4) An inmate, on admission, shall be:

- (a) searched (*see article 6.03 – Power of Search*);
- (b) medically examined (*see article 3.18 – Duties of Medical Officers*);
- (c) weighed and his weight recorded; and
- (d) fingerprinted and photographed, if required.

CHAPITRE 4

ADMINISTRATION

Section 1 – Généralités

4.01 – ADMISSION

(1) Dans la mesure du possible, nul ne doit être envoyé à une prison militaire ou à une caserne de détention pour y être admis un jour auquel s'applique l'horaire du dimanche. (*Voir l'article 5.02 – Horaire.*)

(2) Nul ne doit être admis dans une prison militaire ou une caserne de détention s'il n'est :

- a) accompagné
 - (i) d'un mandat d'incarcération (*voir les ORFC, article 114.42*), et
 - (ii) des autres documents prescrits par le chef d'état-major de la défense;
- b) dans le cas d'un militaire du rang, convenablement vêtu et en possession
 - (i) des effets personnels prescrits par le chef d'état-major de la défense,
 - (ii) d'articles pour le nettoyage et d'articles de toilette personnelle, et
 - (iii) d'au moins vingt-cinq cents pour chaque jour de sa peine, jusqu'à un maximum de soixante jours.

(3) Le plus tôt possible après l'admission du détenu, le commandant doit voir à ce que lui soient lues et expliquées les règles régissant sa conduite ainsi que l'horaire et le programme d'instruction de la prison militaire ou de la caserne de détention.

(4) Au moment de son admission, le détenu doit être :

- a) fouillé (*voir l'article 6.03 – Pouvoir de fouiller*);
- b) examiné par le médecin (*voir l'article 3.18 – Fonctions des médecins*);
- c) pesé et son poids consigné aux registres; et
- d) dactyloscopié et photographié, au besoin.

4.02 – PROPERTY OF INMATES

- (1) The commandant shall ensure that adequate precautions are taken to safeguard the property of an inmate.
- (2) Valuable personal property, other than money (*see (8) of this article*), shall be placed in a Personal Property Envelope (CAFB 1665) and secured in a locked vault, safe, or strong-box.
- (3) Items of kit and personal property of small value shall be stored in the pack stores in a separate bin or storage space clearly marked with the inmate's name.
- (4) Property stored under (2) and (3) of this article shall be recorded in the Personal Property Book (*see article 4.35 – Records*).
- (5) Perishable foodstuffs received for an inmate shall be returned to the sender at the expense of the inmate or otherwise disposed of as the inmate may request.
- (6) Razors shall be taken from inmates on admission and issued each day for shaving parades only.
- (7) Any cigarettes an inmate may have on admission shall be stored in a safe place and issued to him for smoking parades only (*see article 5.06 – Privileges During Second Stage*).
- (8) The money that an inmate has in his possession on admission shall be placed in a cash box, which shall be locked and kept in a locked vault, safe, or strong-box. The amount shall be entered on the inmate's Cash Account Form (Appendix N) which the inmate shall sign as correct.
- (9) Property held under this article shall be returned to the owner on discharge.

(4.03 AND 4.04: NOT ALLOCATED)

4.02 – LES EFFETS PERSONNELS

- (1) Le commandant doit voir à ce qu'on prenne les précautions nécessaires pour protéger les effets personnels du détenu.
- (2) Les effets précieux, à l'exception de l'argent (*voir le paragraphe (8) du présent article*), doivent être placés dans une enveloppe d'effets personnels (CAFB 1665) et mis en sécurité dans une chambre forte, un coffre-fort ou un coffre de sûreté.
- (3) Les articles d'équipement et les effets personnels de peu de valeur doivent être logés dans la réserve, dans un casier ou un espace portant clairement le nom du détenu.
- (4) Les effets remisés en vertu des paragraphes (2) et (3) du présent article doivent être consignés au Registre des effets personnels (*voir l'article 4.35 – Archives*).
- (5) Les aliments périssables reçus par le détenu doivent être renvoyés à l'expéditeur aux frais du détenu ou bien on doit en disposer selon que le désire le détenu.
- (6) On enlève son rasoir au détenu à son entrée et il ne lui est remis chaque jour qu'au moment où il doit se raser.
- (7) Les cigarettes que le détenu a en sa possession au moment de son admission sont placées en lieu sûr et ne lui sont remises qu'aux heures où il est permis de fumer (*voir l'article 5.06 – Privilèges du second stade*).
- (8) L'argent que le détenu a en sa possession au moment de son admission doit être placé dans une cassette qui est ensuite fermée à clef et déposée dans une chambre forte, un coffre-fort ou un coffre de sûreté. Le montant en est consigné sur la Formule du compte de caisse du détenu (Appendice N), qui atteste de l'exactitude de la somme en apposant sa signature sur ladite formule.
- (9) Les effets retenus en vertu du présent article sont rendus à leur propriétaire au moment de sa libération.

(4.03 ET 4.04 : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Accommodation

Section 2 – Le logement

4.05 – ACCOMMODATION

- (1) As far as practical an inmate shall be provided with a room which shall be lighted, heated, ventilated, and equipped to maintain his physical and mental health. He must be able to communicate with a guard at any time.
- (2) Two inmates shall not be confined alone in one room; however, the commandant may order that three or more inmates be confined in one room.
- (3) When a service prison or detention barrack contains service convicts or service prisoners as well as service detainees, the service convicts and service prisoners shall be segregated in so far as practical from the service detainees.
- (4) Special rooms shall be provided for the incarceration of refractory or violent inmates and for inmates undergoing the penalty of close confinement.
- (5) When practical, a special medical detention room shall be provided for occupation by inmates who, although not sick enough to be admitted to hospital, are, in the opinion of the medical officer, in need of special medical observation or attention.
- (6) Regulations relative to the treatment and conduct of inmates shall be posted in each room occupied by inmates.

**4.06 – DIVINE WORSHIP AND
INTERVIEWS BY CHAPLAINS**

- (1) Service prisons and detention barracks shall have, where practical, facilities for divine worship and interviews by chaplains.
- (2) Except as authorized by superior authority, no inmate shall leave the confines of a service prison or detention barrack for divine worship.

4.05 – LOGEMENT

- (1) On doit, dans la mesure du possible, loger le détenu dans une chambre suffisamment éclairée, chauffée, aérée et équipée pour protéger sa santé physique et mentale. Il doit pouvoir communiquer avec un garde en tout temps.
- (2) On ne doit pas loger deux détenus dans une même chambre; toutefois, le commandant peut ordonner que trois détenus ou plus soient renfermés dans une seule chambre.
- (3) Lorsqu'une prison militaire ou une caserne de détention abrite des condamnés militaires et des prisonniers militaires, outre les détenus militaires, on doit, dans la mesure du possible, mettre à part les condamnés et les prisonniers militaires.
- (4) Des chambres spéciales doivent être pourvues pour l'incarcération des détenus réfractaires ou violents, ainsi que pour les détenus mis au secret.
- (5) On doit, dans la mesure du possible, aménager une salle spéciale de soins médicaux afin d'y loger les détenus qui, bien qu'ils ne soient pas assez malades pour être admis à l'hôpital, ont besoin de l'avis du médecin, de soins et d'examen médicaux spéciaux.
- (6) On doit afficher, dans chaque chambre occupée par des détenus, les règles relatives au traitement et à la conduite des détenus.

**4.06 – OFFICE RELIGIEUX ET ENTRE-
TIENS AVEC LES AUMÔNIERS**

- (1) Les prisons militaires et les casernes de détention doivent être dotées, dans la mesure du possible, des installations nécessaires pour les offices religieux et les entretiens avec les aumôniers.
- (2) Sauf du consentement de l'autorité supérieure, nul détenu ne doit sortir de la prison militaire ou de la caserne de détention pour assister à un office religieux.

4.07 – FIRE PRECAUTIONS

(1) When a fire breaks out in a service prison or detention barrack, the preservation of life shall be the first consideration. When there is no danger of loss of life, the custody of inmates and the extinguishing of the fire shall be the next considerations.

(2) If a building is not fireproof, the locks on the doors of rooms occupied by inmates shall be so constructed that the doors may be opened immediately from the outside without the use of a key.

(3) Fire drills shall be held not less than once each week.

(4) Inmates may be ordered to perform fire-fighting drills and duties. (*See QR&O Chapter 30.*)

4.08 – KEYS

(1) To safeguard and account for the keys of a service prison or detention barrack, the commandant shall:

(a) provide a secure place for the custody of keys, which can be locked when not in use;

(b) appoint a non-commissioned member above the rank of corporal of each duty shift to be responsible for the safe custody of all keys;

(c) maintain a system of marking all keys so that they can be readily identified; and

(d) maintain a key control system to account for all keys.

(2) Inmates shall not handle keys of a service prison or detention barrack.

4.09 – LIBRARY

When practical a service prison or detention barrack shall have a separate library for inmates.

4.07 – PRÉCAUTIONS CONTRE LES INCENDIES

(1) Lorsqu'un incendie éclate dans une prison militaire ou une caserne de détention, on doit songer tout d'abord à protéger la vie. Lorsque tout danger de perte de vie est écarté, on peut songer à surveiller les détenus et à éteindre le feu.

(2) Si l'immeuble n'est pas à l'épreuve du feu, les serrures des portes des chambres occupées par les détenus doivent être aménagées de manière qu'on puisse ouvrir les portes immédiatement de l'extérieur sans avoir à employer de clef.

(3) Des exercices d'alerte en cas d'incendie doivent avoir lieu au moins une fois chaque semaine.

(4) On peut ordonner aux détenus de participer à des exercices de lutte contre l'incendie et de remplir certaines fonctions à cet égard. (*Voir les ORFC, Chapitre 30.*)

4.08 – LES CLEFS

(1) Afin de protéger les clefs d'une prison militaire ou d'une caserne de détention et d'en bien tenir compte, le commandant doit :

(a) prévoir, pour la garde des clefs, un endroit sûr où loger, sous verrous, les clefs non utilisées;

(b) désigner, à chaque tour de service, un militaire du rang de grade supérieur à caporal, qui soit responsable de la garde des clefs;

(c) établir un système de marquage de toutes les clefs, afin qu'on puisse facilement les reconnaître; et

(d) établir un régime de contrôle permettant de tenir bien compte de toutes les clefs.

(2) Les détenus ne doivent pas toucher aux clefs d'une prison militaire ou d'une caserne de détention.

4.09 – BIBLIOTHÈQUE

Dans la mesure du possible, toute prison militaire ou caserne de détention doit avoir une bibliothèque distincte pour les détenus.

4.10 – GUARDS ON INMATES IN HOSPITAL

The superior authority shall, at the request of the commandant, provide adequate escorts and guards to ensure the safe custody of an inmate who is admitted to a hospital or any other place for the reception of sick persons.

(4.11 TO 4.14 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Visitors

4.15 – VISITORS

- (1) An inmate may receive visitors:
 - (a) if his conduct is good;
 - (b) at the times prescribed by the commandant;
 - (c) in a room set aside by the commandant for this purpose;
 - (d) in the presence and hearing of a guard; and
 - (e) under such other conditions as the commandant may prescribe.
- (2) Subject to (3) of this article, a visitor to a service prison or detention barrack may be searched.
- (3) No female visitor may be searched except by another female. A search of a male visitor shall be conducted in private by one guard in the presence of another guard.
- (4) A visitor may be excluded or removed from a service prison or detention barrack at the discretion of the commandant.
- (5) The commandant shall keep a Visitors' Book (see article 4.35 – Records) in which he shall record:
 - (a) the name and address of each visitor;
 - (b) the name of the inmate the visitor wishes to see and the visitor's relationship to him;
 - (c) the name, address, and reason for exclusion or removal of any visitor who is refused admittance to or removed from the service prison or detention barrack;

4.10 – GARDE DES DÉTENUS HOSPITALISÉS

L'autorité supérieure doit, à la demande du commandant, prendre les mesures nécessaires afin que les détenus admis à l'hôpital ou en quelque autre lieu où l'on accueille les malades, soient escortés et gardés de façon appropriée.

(4.11 À 4.14 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Les visiteurs

4.15 – VISITEURS

- (1) Un détenu peut recevoir des visiteurs :
 - a) s'il a une bonne conduite;
 - b) aux heures prescrites par le commandant;
 - c) dans une salle désignée à cette fin par le commandant;
 - d) en présence et à portée de voix d'un garde; et
 - e) subordonné à toutes autres conditions que peut fixer le commandant.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, on peut fouiller tout visiteur d'une prison militaire ou d'une caserne de détention.
- (3) Une personne du sexe féminin, en visite à la prison, ne peut être fouillée que par une personne du même sexe. Un visiteur doit être fouillé privément par un garde, en présence d'un autre garde.
- (4) On peut, à la discrétion du commandant, expulser un visiteur d'une prison militaire ou d'une caserne de détention, ou lui en interdire l'accès.
- (5) Le commandant doit tenir un Livre des visiteurs (voir l'article 4.35 – Archives) et y consigner :
 - a) le nom et l'adresse de chaque visiteur;
 - b) le nom du détenu que désire voir le visiteur et les liens qui existent entre eux;
 - c) le nom et l'adresse de tout visiteur qui est expulsé de la prison militaire ou de la caserne de détention ou qui s'en voit interdire l'accès, ainsi que le motif de cette expulsion ou de cette interdiction;

- (d) the name and address of any visitor searched and the reason for and the result of the search; and
- (e) any other relevant matter respecting a visitor.

4.16 – OFFICIAL VISITORS

(1) The commandant shall permit an interview between an inmate and his defending officer or counsel at any reasonable time. This interview shall not be held within the hearing of any person, and may be held within the sight of a guard.

(2) The commandant may permit:

- (a) officers and non-commissioned members of the Canadian Forces;
- (b) members of federal, provincial, or municipal police forces; and
- (c) members of the legal profession;

to visit the service prison or detention barrack.

(3) Except as provided in (1) of this article, an interview with an inmate shall be within the sight and hearing of a guard.

(4.17 TO 4.19 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 4 – Mail

4.20 – INMATES' MAIL

(1) For the purpose of this article, "mail" means letters, telegrams, parcels, and other articles delivered to, or sent by, an inmate.

(2) An inmate shall be permitted to send and receive mail. The commandant may scrutinize all mail and withhold any item that he considers detrimental to the inmate's morale or to the good order or security of the service prison or detention barrack.

- d) le nom et l'adresse de tout visiteur fouillé, ainsi que le motif et le résultat de cette fouille; et
- e) tous autres détails pertinents relatifs à un visiteur.

4.16 – VISITEURS OFFICIELS

(1) Le commandant peut permettre qu'un entretien ait lieu à tout moment opportun entre un détenu et l'officier ou l'avocat qui le défend. Cet entretien ne doit pas avoir lieu à portée de voix de qui que ce soit, et peut avoir lieu sous le regard d'un garde.

(2) Le commandant peut permettre à :

- a) des officiers ou militaires du rang des Forces canadiennes;
- b) des membres des corps de police fédéraux, provinciaux ou municipaux; et
- c) des avocats;

de visiter la prison militaire ou la caserne de détention.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, tout entretien avec un détenu doit avoir lieu sous le regard et à portée de voix d'un garde.

(4.17 À 4.19 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 4 – Le courrier

4.20 – LE COURRIER DU DÉTENU

(1) Aux fins du présent article, l'expression «courrier» signifie les lettres, télégrammes, colis, et autres objets reçus ou envoyés par le détenu.

(2) On doit permettre au détenu d'expédier et de recevoir du courrier. Le commandant peut examiner minutieusement tout le courrier et retenir toute pièce qu'il estime nuisible au moral du détenu, ou à la bonne administration ou à la sécurité de la prison militaire ou de la caserne de détention.

*Regulations for Service Prisons and Detention
Barracks*

(3) When the commandant exercises his discretion under (2) of this article, he shall:

- (a) if he objects to the content of a letter or telegram written by an inmate, give the inmate an opportunity to re-write it; and
- (b) if he decides to withhold any mail, inform the inmate and read to him any unobjectionable portion.

(4) When a parcel addressed to an inmate is received:

- (a) it shall be opened in the presence of the inmate;
- (b) a list shall be made of articles withheld; and
- (c) a receipt for the articles withheld shall be given to the inmate.

(5) The commandant shall maintain a Register of Inmates' Mail (*see article 4.35 – Records*) in which shall be recorded:

- (a) in respect of any mail that an inmate wishes to send
 - (i) the name of the inmate,
 - (ii) the name and address of the addressee,
 - (iii) if returned to the inmate for re-writing, a brief reason for returning it, and
 - (iv) the inmate's signature;
- (b) in respect of any mail addressed to an inmate
 - (i) the name of the inmate to whom it is addressed,
 - (ii) a brief description of the mail,
 - (iii) whether it was scrutinized,
 - (iv) if withheld after scrutiny, a brief reason for withholding it, and
 - (v) the inmate's signature.

(6) Any mail withheld under this article shall be dealt with in accordance with article 4.02 (*Property of Inmates*).

*Règlement des prisons militaires et des casernes
de détention*

(3) Lorsque le commandant exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (2) du présent article, il doit :

- a) s'il s'oppose au contenu d'une lettre ou d'un télégramme émanant d'un détenu, donner à celui-ci l'occasion de réécrire sa communication; et
- b) s'il décide de retenir une pièce de courrier quelconque, en informer le détenu et lui lire toute partie de la missive qu'il ne juge pas répréhensible.

(4) Lorsqu'on reçoit un colis adressé à un détenu, on doit :

- a) l'ouvrir en présence du détenu;
- b) établir une liste des articles qu'il renferme; et
- c) remettre au détenu un récépissé pour tout article retenu.

(5) Le commandant doit tenir un Registre du courrier des détenus (*voir l'article 4.35 – Archives*) et y consigner :

- a) quant au courrier que désire expédier un détenu
 - (i) le nom du détenu,
 - (ii) le nom et l'adresse du destinataire,
 - (iii) si la communication est renvoyée au détenu pour qu'il la réécrive, un bref exposé du motif de ce renvoi, et
 - (iv) la signature du détenu;
- b) quant au courrier adressé à un détenu
 - (i) le nom de ce détenu,
 - (ii) une brève description de l'objet postal,
 - (iii) si l'objet postal a été soigneusement examiné,
 - (iv) si cet objet a été retenu après examen et un bref exposé du motif pour lequel on l'a retenu, et
 - (v) la signature du détenu.

(6) On doit prendre, à l'égard du courrier retenu en vertu du présent article, les dispositions prévues à l'article 4.02 (*Les effets personnels du détenu*).

**(4.21 TO 4.24 INCLUSIVE: NOT
ALLOCATED)**

Section 5 – Discharge

4.25 – DISCHARGE

(1) No inmate shall be discharged from a service prison or detention barrack until:

- a) he has completed his punishment; or
- b) the commandant receives an order from an authority mentioned in QR&O, Chapter 114.

(2) Subject to (1)(b) of this article, an inmate shall be deemed to have completed his punishment when the actual number of days' punishment undergone and the number of days remitted under article 5.08 (*Remission of Punishment*) together equal the number of days' imprisonment or detention to which the inmate was sentenced. He may be detained until 2359 hours of the day on which he completes his punishment.

(3) When the punishment of an inmate is completed on a day on which Sunday routine applies, his punishment shall be deemed to have been completed on the preceding training day.

(4) When an inmate is discharged from a service prison or detention barrack, a Certificate of Discharge (Appendix O) shall be forwarded to the commanding officer of the unit to which the inmate is to proceed.

(5) The commandant shall, if applicable, notify an inmate's commanding officer of the expected date of discharge in sufficient time to permit the commanding officer to make any necessary arrangements for his return.

(6) On discharge or transfer, an inmate shall be weighed and his weight recorded.

4.26 – TRANSFER

(1) On receipt of a warrant ordering the transfer of an inmate to another service prison or detention barrack, the commandant shall:

(4.21 À 4.24 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 5 – La libération

4.25 – LIBÉRATION

(1) Aucun détenu ne doit être libéré d'une prison militaire ou d'une caserne de détention avant :

- a) qu'il ait purgé sa peine; ou
- b) que le commandant ait reçu un ordre de l'une des autorités mentionnées au chapitre 114 des ORFC.

(2) Sous réserve de l'alinéa b) du paragraphe (1) du présent article, un détenu est censé avoir purgé sa peine lorsque le nombre de jours de peine effectivement purgés et le nombre de jours remis aux termes de l'article 5.08 (*Remise de peine*) égalent, ensemble, le nombre de jours d'emprisonnement ou de détention auquel le détenu avait été condamné. Son incarcération peut se poursuivre jusqu'à 2359 heures le jour où se termine sa peine.

(3) Si la peine d'un détenu doit prendre fin un jour où s'applique l'horaire du dimanche, sa peine est censée se terminer le jour d'instruction précédent.

(4) Lorsqu'un détenu est libéré d'une prison militaire ou d'une caserne de détention, on doit transmettre un Certificat de libération (Appendice O) au commandant de l'unité que rejoint le détenu.

(5) Le commandant doit, s'il y a lieu, prévenir le commandant du détenu assez longtemps avant la date prévue de la libération pour lui permettre de prendre les dispositions nécessaires en vue de son retour.

(6) On doit peser le détenu au moment de sa libération ou de son transfèrement et consigner son poids aux dossiers.

4.26 – TRANSFÈREMENT

(1) Au reçu d'un mandat ordonnant de transférer un détenu à une autre prison militaire ou caserne de détention, le commandant doit :

*Regulations for Service Prisons and Detention
Barracks*

- (a) arrange for the transfer of the inmate under escort; and
 - (b) inform the inmate's commanding officer.
- (2) The documents, equipment, and articles required by these regulations for the admission of inmates (*see article 4.01 – Admission*) shall be sent with the inmate on transfer, together with:

- (a) the transfer warrant;
- (b) the medical officer's certificate (*see article 3.18 – Duties of Medical Officers*); and
- (c) the inmate's record from the Register of Marks (*see article 4.35 – Records*).

(3) On receipt of a warrant ordering the transfer of an inmate to a penitentiary or civil prison, the commandant shall arrange for the transfer of the inmate under escort. The following documents shall be sent with the inmate:

- (a) the original committal order;
- (b) the transfer warrant;
- (c) the medical officer's certificate (*see article 3.18 – Duties of Medical Officers*); and
- (d) a certificate as to the number of days of remission earned. (*See Appendix P and article 5.09 – Calculation of Remission on Transfer to Civil Incarceration.*)

**4.27 – ESCAPE FROM A SERVICE
PRISON OR DETENTION
BARRACK**

(1) If an inmate escapes from a service prison or detention barrack, the commandant shall:

- (a) take steps to apprehend the inmate; and
- (b) notify
 - (i) the local civil and military police,
 - (ii) the superior authority,
 - (iii) the Command Security Officer,

*Règlement des prisons militaires et des casernes
de détention*

- a) prendre des dispositions pour transférer le détenu sous escorte; et
 - b) prévenir le commandant du détenu.
- (2) Les documents, l'équipement et les articles requis en vertu du présent règlement pour l'admission des détenus (*voir l'article 4.01 – Admission*) doivent accompagner le détenu transféré; il est de même des documents suivants :

- a) le mandat de transfèrement;
- b) le certificat du médecin (*voir l'article 3.18 – Fonctions du médecin*); et
- c) un état des points mérités par le détenu selon le Register des points (*voir l'article 4.35 – Archives*).

(3) Au reçu d'un mandat ordonnant le transfèrement d'un détenu à un pénitencier ou à une prison civile, le commandant doit prendre des dispositions pour transférer le détenu sous escorte. Les documents suivants doivent alors accompagner le détenu :

- a) le mandat d'incarcération primitif;
- b) le mandat de transfèrement;
- c) le certificat du médecin (*voir l'article 3.18 – Fonctions du médecin*); et
- d) un certificat du nombre de jours de remise mérités. (*Voir l'Appendice P et l'article 5.09 – Calcul des jours de remise lors du transfèrement.*)

**4.27 – ÉVASION D'UNE PRISON MILITAIRE
OU D'UNE CASERNE DE DÉTENTION**

(1) Lorsqu'un détenu s'évade d'une prison militaire ou d'une caserne de détention, le commandant doit :

- a) prendre des mesures pour appréhender le détenu; et
- b) avertir
 - (i) la police civile et militaire de la localité,
 - (ii) l'autorité supérieure,
 - (iii) l'officier de sécurité du commandement,

- (iv) National Defence Headquarters, for the attention of the Director of Security, and
 - (v) the inmate's commanding officer.
- (2) The superior authority, upon notification by the commandant of the escape of an inmate, shall convene a board of inquiry to inquire into the circumstances.

**(4.28 TO 4.34 INCLUSIVE: NOT
ALLOCATED)**

Section 6 – Records

4.35 – RECORDS

- (1) The commandant shall maintain:
- (a) Commandant's Journal (Appendix A);
 - (b) Medical Officer's Journal (Appendix B);
 - (c) Chaplain's Journal (Appendix C);
 - (d) Register of Inmate's Mail (Appendix D);
 - (e) Corrective Measures Book (Appendix E);
 - (f) Corrective Measure Inspection Record (Appendix F);
 - (g) Visiting Officer's Journal (Appendix G);
 - (h) Visitors' Book (Appendix H);
 - (i) Register of Inmates (Appendix I);
 - (j) Personal Property Book (Appendix J);
 - (k) Register of Marks (Appendix K); and
 - (l) Gate Book (Appendix L).
- (2) In maintaining the records mentioned in (1) of this article:
- (a) all entries shall be made as soon as practical after the event to which they relate, showing the date of the event and the date of the entry;

- (iv) le Quartier général de la Défense nationale, à l'attention du Directeur de la sécurité, et
 - (v) le commandant du détenu.
- (2) Dès que le commandant l'avise de l'évasion du détenu, l'autorité supérieure doit convoquer une commission d'enquête pour enquêter sur les circonstances de l'affaire.

(4.28 À 4.34 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 6 – Les archives

4.35 – LES ARCHIVES

- (1) Le commandant doit tenir les registres suivants :
- a) Journal du commandant (Appendice A);
 - b) Journal du médecin (Appendice B);
 - c) Journal de l'aumônier (Appendice C);
 - d) Registre du courrier des détenus (Appendice D);
 - e) Livre des mesures punitives (Appendice E);
 - f) Registre d'inspection des mesures punitives (Appendice F);
 - g) Journal de l'officier visiteur (Appendice G);
 - h) Livre des visiteurs (Appendice H);
 - i) Registre des détenus (Appendice I);
 - j) Registre des effets personnels (Appendice J);
 - k) Registre des points (Appendice K); et
 - l) Livre du garde-barrière (Appendice L).
- (2) En ce qui concerne les registres mentionnés au paragraphe (1) du présent article :
- a) toutes les inscriptions doivent y être faites le plus tôt possible après que s'est produit l'incident auquel elles se rapportent, avec mention de la date de l'incident et de la date de l'inscription;

*Regulations for Service Prisons and Detention
Barracks*

- (b) all entries shall be legibly written in ink; and
- (c) no erasures shall be made.

**(4.36 TO 4.99 INCLUSIVE: NOT
ALLOCATED)**

*Règlement des prisons militaires et des casernes
de détention*

- b) toutes les inscriptions doivent y être consignées
lisiblement, à l'encre; et
- c) on ne doit rien y effacer.

(4.36 À 4.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 5

ROUTINE AND TRAINING

Section 1 – General

5.01 – GENERAL

(1) The routine and training of an inmate shall require the maximum effort and the strictest discipline.

(2) No inmate shall be required to undergo any part of the routine or training that, in the opinion of the medical officer, would be detrimental to his physical or mental health.

(3) If the training prescribed by the Chief of the Defence Staff under these regulations is not interfered with, an inmate may be employed for the benefit of the Department, at cleaning and maintenance tasks within the service prison or detention barrack.

(4) As far as practical, no inmate shall be engaged on any form of routine or training within the view of persons outside the service prison or detention barrack.

5.02 – ROUTINE

(1) Subject to any modifications authorized by the Chief of the Defence Staff, the daily and Sunday routine shall be in accordance with the Tables to this article.

(2) Daily routine shall apply on all days to which Sunday routine is not applicable.

(3) Sunday routine shall apply on all Sundays, Christmas Day, Good Friday and other days designated by the Chief of the Defence Staff.

CHAPITRE 5

HORAIRE ET INSTRUCTION

Section 1 – Généralités

5.01 – GÉNÉRALITÉS

(1) L'horaire et le régime d'instruction imposés au détenu doivent exiger le maximum d'effort et la plus rigoureuse discipline.

(2) Aucun détenu ne doit être soumis à une partie quelconque de l'horaire de l'instruction lorsque, de l'avis du médecin, elle pourrait nuire à sa santé physique ou mentale.

(3) Pourvu que l'instruction prescrite par le chef d'état-major de la défense en vertu du présent règlement n'en soit nullement entravée, un détenu peut être affecté, pour le compte du ministère, à des travaux de nettoyage et d'entretien au sein de la prison militaire ou de la caserne de détention.

(4) Dans la mesure du possible, aucun détenu ne doit être soumis à une partie quelconque de l'horaire ou de l'instruction à la vue de personnes se trouvant en dehors de la prison militaire ou de la caserne de détention.

5.02 – HORAIRE

(1) Sous réserve des modifications que peut autoriser le chef d'état-major de la défense, l'horaire quotidien et l'horaire du dimanche sont ceux que prévoient les tableaux ajoutés au présent article.

(2) L'horaire quotidien s'applique à tous les jours où l'horaire du dimanche n'est pas indiqué.

(3) L'horaire du dimanche s'applique à tous les dimanches, au Jour de Noël, au Vendredi Saint, et à tout autre jour que peut désigner le chef d'état-major de la défense.

TABLE "A" TO ARTICLE 5.02		TABLEAU «A» AJOUTÉ À L'ARTICLE 5.02
<i>Daily Routine</i>	<i>Hours/Heures</i>	<i>Horaire quotidien</i>
– Reveille	0600	– Réveil
– Shave, scrub rooms and barracks generally, clean equipment and lay out kits	0600–0730	– Rasage, nettoyage des chambres et de la caserne en général, nettoyage de l'équipement et exposition du fournement
– Breakfast	0730–0800	– Déjeuner
– Training Period	0800–1150	– Période d'instruction
– Wash up, dinner	1200–1300	– Ablutions, dîner
– Training Period	1300–1650	– Période d'instruction
– Wash up, supper	1700–1800	– Ablutions, souper
– Shower	1800–1830	– Douche
– Wash clothes, scrub equipment and perform general tasks	1830–1945	– Lavage du linge, nettoyage de l'équipement et exécution de tâches diverses
– Incidental parades and letter writing	1945–2045	– Rassemblements imprévus et correspondance
– Make up beds	2045–2100	– Préparation des lits
– Lights out	2100	– Coucher

TABLE "B" TO ARTICLE 5.02		TABLEAU «B» AJOUTÉ À L'ARTICLE 5.02
<i>Sunday Routine</i>	<i>Hours/Heures</i>	<i>Horaire du dimanche</i>
– Reveille	0630	– Réveil
– Shave, scrub rooms, and lay out kits	0630–0730	– Rasage, nettoyage des chambres et exposition du fournement
– Breakfast	0730–0800	– Déjeuner
– Divine Service, as ordered	0800–1000	– Office religieux, selon les ordres donnés
– Exercise period	1000–1100	– Période d'exercice
– Dinner	1200–1300	– Dîner
– Study, write letters, receive visitors	1300–1600	– étude, correspondance, accueil des visiteurs
– Exercise period	1600–1630	– Période d'exercice
– Supper	1645–1800	– Souper
– Privileges period (as applicable)	1800–2045	– Période de privilèges (s'il y a lieu)
– Make up beds	2045–2100	– Préparation des lits
– Lights out	2100	– Coucher

5.03 – TRAINING

The training of inmates shall be as prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(5.04: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Progressive Stages

5.05 – PROGRESSIVE STAGES

- (1) The punishment of detention, and the punishment of imprisonment when served in a service prison or detention barrack, shall be divided into two stages.
- (2) The first stage shall commence on the day an inmate is sentenced and shall continue until he has earned promotion by good conduct to the second stage, but shall not be less than fourteen days.
- (3) During the first stage, no inmate shall be entitled to:
 - (a) a communication period;
 - (b) a smoking period; or
 - (c) visitors, other than official visitors mentioned in article 4.16.
- (4) When an inmate is promoted to the second stage he shall, in accordance with these regulations:
 - (a) be entitled to the prescribed privileges; and
 - (b) commence to earn remission of punishment.

5.06 – PRIVILEGES DURING SECOND STAGE

During the second stage, an inmate shall be entitled to:

- (a) communicate with other inmates for a maximum period of thirty minutes each day at the times and under the conditions prescribed by the commandant;
- (b) smoke cigarettes at the times and under the conditions prescribed by the commandant, provided that the aggregate smoking time in any one day does not exceed thirty minutes;

5.03 – INSTRUCTION

L'instruction des détenus est celle que prescrit le chef d'état-major de la défense.

(5.04 : NON ATTRIBUÉ)

Section 2 – Stades progressifs

5.05 – STADES PROGRESSIFS

- (1) La peine de détention et la peine d'emprisonnement, lorsqu'elles sont purgées dans une prison militaire ou une caserne de détention, doivent être réparties en deux stades.
- (2) Le premier stade, qui ne doit pas être inférieur à quatorze jours, commence le jour où le détenu reçoit sa sentence et se poursuit jusqu'à ce qu'il ait mérité, par sa bonne conduite, de passer au second stade.
- (3) Durant le premier stade, aucun détenu n'a droit :
 - a) à une période de communication;
 - b) à une période pour fumer; ni
 - c) de recevoir de visiteurs, sauf les visiteurs officiels mentionnés à l'article 4.16.
- (4) Lorsqu'un détenu est promu au second stade il a droit, conformément au présent règlement :
 - a) aux privilèges prescrits; et
 - b) de commencer à mériter une remise de peine.

5.06 – PRIVILÈGES DU SECOND STADE

Durant le second stade, le détenu a droit :

- a) de communiquer avec d'autres détenus pendant une période d'au plus trente minutes chaque jour, aux heures et aux conditions prescrites par le commandant;
- b) de fumer des cigarettes aux heures et aux conditions prescrites par le commandant (toutefois, la période globale durant laquelle il lui est permis de fumer, au cours d'une journée, ne doit pas dépasser trente minutes);

- (c) the use of the library; and
- (d) visitors.

5.07 – SYSTEM OF MARKS

(1) The system of marks set out in this article shall be used to assess an inmate's conduct for the purpose of:

- (a) promoting him from the first stage to the second stage; and
- (b) determining the portion of his punishment that may be remitted.

(2) Except when he is under penalty, an inmate shall be entitled to earn a maximum of eight marks each day for his conduct. In awarding these marks, attention shall be paid to the inmate's industry and attention during training, his dress and deportment, and his sense of discipline.

(3) Unless the commandant orders otherwise, an inmate shall receive eight marks for each day:

- (a) between the date of imposition of the punishment and the date of his admission;
- (b) on which Sunday routine applies;
- (c) spent while on transfer from a service prison or detention barrack to another place of incarceration; and
- (d) spent in hospital, or other place for the reception of sick persons.

(4) For each day not mentioned in (3) of this article, the senior non-commissioned member normally shall award the inmate's marks. He may, after consultation with the senior guard on each duty shift, award six, seven, or eight marks to an inmate. If the senior non-commissioned member considers that the inmate is entitled to less than six marks, the commandant shall, in the presence of the inmate, award an appropriate mark.

(5) No inmate shall be promoted from the first stage to the second stage until he has earned 112 marks. Marks earned for promotion to the second stage shall not count for remission of punishment.

(6) Marks awarded shall be recorded daily in the Register of Marks (*see article 4.35 – Records*).

- c) de fréquenter la bibliothèque; et
- d) de recevoir des visiteurs.

5.07 – RÉGIME DE POINTS

(1) Le régime de points dont il est question au présent article doit servir à estimer la conduite du détenu en vue :

- a) de le faire passer du premier au second stade; et
- b) d'établir la partie de la peine qui peut lui être remise.

(2) Sauf lorsqu'il est frappé de mesures punitives, le détenu peut mériter jusqu'à huit points par jour pour sa conduite. L'attribution de ces points dépend de l'application et de l'attention dont le détenu fait preuve pendant l'instruction, de sa tenue et de son comportement, ainsi que de son sens de la discipline.

(3) Sauf décision contraire du commandant, le détenu reçoit huit points par jour :

- a) depuis la date de sa sentence jusqu'à celle de son admission;
- b) où s'applique l'horaire du dimanche;
- c) consacré au transfèrement d'une prison militaire ou d'une caserne de détention à un autre lieu d'incarcération; ou
- d) passé à l'hôpital, ou en un autre lieu d'accueil des malades.

(4) Pour chaque jour non indiqué au paragraphe (3) du présent article, le militaire du rang le plus ancien dans le grade le plus élevé accorde ordinairement ces points au détenu. Il peut, après consultation du garde supérieur de chaque tour de service, accorder six, sept ou huit points au détenu. Si le militaire du rang le plus ancien dans le grade le plus élevé estime que le détenu a droit à moins de six points, le commandant accorde, en présence du détenu, des points appropriés.

(5) Nul détenu ne peut passer du premier au second stade s'il n'a mérité 112 points. Les points mérités pour le passage du second stade ne comptent pas aux fins de la remise de peine.

(6) Les points accordés sont consignés chaque jour au Registre des points (*voir l'article 4.35 – Archives*).

5.08 – CALCULATION OF MARKS FOR REMISSION OF PUNISHMENT

(1) When the total mark earned by an inmate during the second stage equals the figure calculated in accordance with (2) of this article, the number of days of his punishment then remaining are remitted.

(2) The total mark required to earn a remission of punishment shall be calculated by:

- (a) deducting the number of days spent in the first stage from the total number of days' punishment;
- (b) taking three-fifths of the remaining number of days to the nearest whole number if a fraction is involved; and
- (c) multiplying the resulting figure by eight.

Examples:

(A) An inmate is sentenced to thirty days' detention and promoted to the second stage after fourteen days.

- (i) Deduct fourteen from thirty.
- (ii) Take three-fifths of the remaining sixteen to the nearest whole number.
- (iii) Multiply the result, ten, by eight.

The result, eighty, represents the number of marks this inmate must earn to entitle him to remission of punishment.

(B) An inmate is sentenced to ninety days' detention and is promoted to the second stage at the end of twenty days.

- (i) Deduct twenty from ninety.
- (ii) Take three-fifths of the remaining seventy to the nearest whole number.
- (iii) Multiply the result, forty-two, by eight.

The result, three hundred and thirty-six, represents the number of marks this inmate must earn to entitle him to remission of punishment.

5.08 – CALCUL DES POINTS POUR LES REMISES DE PEINE

(1) Lorsque le total des points mérités par le détenu durant le second stade égale le chiffre établi en conformité du paragraphe (2) du présent article, il obtient la remise des jours de peine qu'il lui reste alors à purger.

(2) Le total des points requis pour mériter une remise de peine se calcule

- (a) en soustrayant de la sentence totale le nombre de jours purgés au premier stade;
- (b) en prenant les trois cinquièmes des jours qui restent, à l'entier le plus rapproché s'il y a une fraction; et
- (c) en multipliant le résultat par huit.

Exemples :

(A) Un détenu est condamné à trente jours de détention et promu au second stade après quatorze jours.

- (i) Soustraire quatorze de trente.
- (ii) Prendre les trois cinquièmes des seize jours qui restent, à l'entier le plus proche.
- (iii) Multiplier le résultat, dix, par huit.

Le résultat, quatre-vingt, représente le nombre de points que doit mériter le détenu pour avoir droit à une remise de peine.

(B) Un détenu est condamné à quatre-vingt-dix jours de détention et promu au second stade après vingt jours.

- (i) Soustraire vingt de quatre-vingt-dix.
- (ii) Prendre les trois cinquièmes des soixante-dix jours qui restent, à l'entier le plus proche.
- (iii) Multiplier le résultat, quarante-deux, par huit.

Le résultat, trois cent trente-six, représente le nombre de points que doit mériter ce détenu pour avoir droit à une remise de peine.

5.09 – CALCULATION OF REMISSION ON TRANSFER TO CIVIL INCARCERATION

(1) The remission of punishment earned by an inmate for the purpose of transfer during sentence to a penitentiary or civil prison in accordance with article 4.26 (*Transfer*) shall be calculated by:

- (a) deducting 112 marks from the total marks earned in both first and second stages in accordance with article 5.07 (*System of Marks*) to the date of transfer;
- (b) dividing by eight the remaining number of marks to the nearest whole number if a fraction is involved; and
- (c) taking two-fifths of the resulting figure, to the nearest whole number if a fraction is involved.

(2) The figure resulting from (1) of this article represents the number of days remission earned on the portion of the sentence served to the date of transfer. It shall be recorded in the certificate required by paragraph (3)(d) of article 4.26 (*Transfer*), (see *Appendix P*).

(5.10 TO 5.14 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Personal Appearance

5.15 – PERSONAL HYGIENE

An inmate shall maintain a high standard of personal hygiene.

5.16 – DRESS

(1) An inmate undergoing normal training routine shall, if a non-commissioned member, wear his service uniform. Coveralls shall be worn to protect the uniform when necessary.

5.09 – CALCUL DES JOURS DE REMISE LORS DU TRANSFÈREMENT DANS UNE PRISON OU UN PÉNITENCIER CIVIL

(1) Lorsqu'un détenu est transféré pendant qu'il purge sa peine, dans un pénitencier ou une prison civile en vertu des dispositions de l'article 4.26 (*Transfèrement*), il faut calculer les jours de remise de peine selon le mode suivant :

- a) soustraire 112 points du nombre total de points mérités pour le premier et le second stades jusqu'au jour du transfèrement, en vertu des dispositions de l'article 5.07 (*Régime de points*);
- b) diviser par huit la différence ainsi obtenue, à l'entier le plus rapproché s'il y a une fraction; et
- c) prendre les deux cinquièmes du quotient ainsi obtenu, à l'entier le plus rapproché s'il y a une fraction.

(2) Le chiffre obtenu à la suite des opérations effectuées en conformité du paragraphe (1) ci-dessus, représente le nombre de jours de remise de peine que le détenu a mérité pendant cette partie de la peine qui va jusqu'au jour du transfèrement. Ces points seront inscrits sur le certificat prescrit en vertu du paragraphe (3)d) de l'article 4.26 (*Transfèrement*), (voir l'*Appendice P*).

(5.10 À 5.14 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Tenue

5.15 – L'HYGIÈNE INDIVIDUELLE

Le détenu doit maintenir des normes élevées d'hygiène individuelle.

5.16 – L'HABILLEMENT

(1) Le détenu soumis à l'instruction ordinaire doit, s'il s'agit d'un militaire du rang, porter la tenue de service. Il portera des salopettes, au besoin, afin de protéger son uniforme.

- (2) Uniforms and other clothing shall at all times be kept clean, neat, and in good repair.

5.17 – HAIR CUTTING

- (1) The hair of an inmate shall not be cut closer than may be necessary for health and cleanliness.
- (2) The haircut shall conform to the normal military standard.

**(5.18 TO 5.99 INCLUSIVE: NOT
ALLOCATED)**

- (2) Les uniformes et les autres effets d'habillement doivent être toujours bien propres et convenablement entretenus.

5.17 – LES CHEVEUX

- (1) Les cheveux du détenu doivent être taillés juste assez ras pour répondre aux exigences de l'hygiène et de la propreté.
- (2) La coupe de cheveux doit être conforme aux normes militaires habituelles.

(5.18 À 5.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 6

MISBEHAVIOUR AND RESTRAINTS

Section 1 – Misbehaviour

6.01 – MISBEHAVIOUR

An inmate who offends in any way against good order and discipline commits an act of misbehaviour. Notwithstanding the generality of the foregoing, misbehaviour of an inmate includes:

- (a) disrespect to any member of the staff, visitor, or other person;
- (b) idleness, carelessness, negligence, or refusal to work;
- (c) irreverent behaviour at Divine Service;
- (d) use of blasphemous or other improper language;
- (e) indecency in language, act, or gesture;
- (f) communication or attempts at communication with another inmate or person without authority;
- (g) singing, whistling, or any unnecessary noise or disturbance;
- (h) leaving his place of duty or any room without authority;
- (i) wilful disfiguration of or damage to, or attempts at disfiguration of or damage to, any part of the service prison or detention barrack, or any articles to which he may have access;
- (j) nuisance or an attempt to commit nuisance;
- (k) possession of any article without authority;
- (l) conveyance to or reception from or an attempt to convey to or receive from any person any article without authority; or
- (m) inattention whilst performing any duty or undergoing training.

CHAPITRE 6

INCONDUITE ET ENTRAVES

Section 1 – Inconduite

6.01 – INCONDUITE

Un détenu qui pèche de quelque façon que ce soit contre le bon ordre et la discipline commet un acte d'inconduite. Nonobstant la généralité de ce qui précède, est coupable d'inconduite le détenu qui :

- a) manque de respect à l'égard d'un membre du personnel, d'un visiteur ou de quelque autre personne;
- b) fait preuve d'oisiveté, de nonchalance, de négligence, ou refuse de travailler;
- c) manque de respect à un office religieux;
- d) use d'un langage blasphématoire ou inconvenant;
- e) fait preuve d'indécence dans ses propos, ses actes ou ses gestes;
- f) communique ou tente de communiquer avec d'autres détenus ou des personnes non autorisées;
- g) chante, siffle ou fait quelque autre bruit ou tapage inutile;
- h) quitte, sans permission, le lieu de son service ou une salle quelconque;
- i) abîme ou endommage, ou cherche à abîmer ou à endommager, toute partie de la prison militaire ou de la caserne de détention, ou tout article auquel il peut avoir accès;
- j) incommode ou tente d'incommoder qui que ce soit;
- k) garde en sa possession un article, sans permission;
- l) transmet à une personne ou en reçoit, ou cherche à lui transmettre ou à en recevoir, un article quelconque sans autorisation; ou
- m) manque d'application dans l'exécution d'une tâche quelconque, ou à l'instruction.

6.02 – SERVICE OFFENCES BY INMATES

An inmate who commits a service offence shall be charged, dealt with, and tried pursuant to the Code of Service Discipline. (*See QR&O article 101.01 – Meaning of "Commanding Officer" .*)

6.03 – POWER OF SEARCH

The commandant or any member of the staff may search an inmate at any time for prohibited articles with which he may:

- (a) injure himself or others;
- (b) effect his escape; or
- (c) damage property.

(*See QR&O article 22.02 – Powers of Specially Appointed Personnel.*)

6.04 – POWERS OF SENIOR VISITING OFFICER

The Senior Visiting Officer appointed under these regulations may apply one or more of the following corrective measures:

- (a) close confinement for a period not exceeding fourteen days;
- (b) No. 1 Diet for a period not exceeding fifteen days, or No. 2 Diet for a period not exceeding forty-two days;
- (c) deprivation of any or all privileges for a period not exceeding twenty-eight days; and
- (d) forfeiture of marks earned for remission of punishment, in an amount not exceeding 224.

6.05 – POWERS OF COMMANDANT AND VISITING OFFICER

(1) The commandant or a Visiting Officer appointed under these regulations may apply one or more of the following corrective measures:

6.02 – DÉLITS MILITAIRES

Le détenu qui commet un délit militaire doit être mis en accusation, traité et jugé conformément au Code de discipline militaire. (*Voir les ORFC, article 101.01 – Signification de «officier commandant».*)

6.03 – POUVOIR DE FOULLER

Le commandant ou un membre quelconque du personnel peut fouiller un détenu en tout temps pour s'assurer qu'il n'a pas en sa possession des articles prohibés au moyen desquels il pourrait :

- a) se blesser ou blesser les autres;
- b) réussir à s'évader; ou
- c) endommager des biens quelconques.

(*Voir les ORFC article 22.02 – Pouvoirs des militaires spécialement nommés.*)

6.04 – POUVOIRS DE L'OFFICIER VISITEUR SUPÉRIEUR

L'officier visiteur supérieur nommé en vertu du présent règlement peut imposer une ou plusieurs des mesures punitives suivantes :

- a) le secret pendant une période d'au plus quatorze jours;
- b) le régime alimentaire de punition n° 1 pendant une période d'au plus quinze jours, ou le régime n° 2 pendant une période d'au plus quarante-deux jours;
- c) la suppression de la totalité ou d'une partie des privilèges pendant une période d'au plus vingt-huit jours; et
- d) la retenue de points mérités en vue de la remise de peine, jusqu'à un maximum de 224.

6.05 – POUVOIRS DU COMMANDANT ET DE L'OFFICIER VISITEUR

(1) Le commandant ou l'officier visiteur nommé en vertu du présent règlement peut imposer une ou plusieurs des mesures punitives suivantes :

*Regulations for Service Prisons and Detention
Barracks*

- (a) close confinement for any period not exceeding three days;
 - (b) No. 1 Diet for a period not exceeding three days or No. 2 diet for a period not exceeding twenty-one days;
 - (c) deprivation of any or all privileges for a period not exceeding seven days; and
 - (d) forfeiture of marks earned for remission of punishment, in an amount not exceeding 112.
- (2) Marks forfeited under (1)(d) of this article may be restored by the commandant.

**(6.06 TO 6.09 INCLUSIVE: NOT
ALLOCATED)**

Section 2 – Corrective Measures

**6.10 – CORRECTIVE MEASURES –
GENERAL INSTRUCTIONS**

- (1) When an inmate is found or suspected of misbehaving, a Misbehaviour Report (*see Appendix Q*) shall be completed and the inmate paraded before the commandant, Senior Visiting Officer or Visiting Officer, as appropriate, who shall hear the details of the alleged misbehaviour and any explanation the inmate may offer. If the commandant, Senior Visiting Officer or Visiting Officer is satisfied that the inmate has misbehaved, he may apply such corrective measures described in these regulations as he thinks reasonable and just.
- (2) When a corrective measure is applied to an inmate, the officer applying the corrective measure shall explain fully to him the effect of it.

*Règlement des prisons militaires et des casernes
de détention*

- a) le secret pendant une période d'au plus trois jours;
 - b) le régime alimentaire de punition n° 1 pendant une période d'au plus trois jours ou le régime n° 2 pendant une période d'au plus vingt et un jours;
 - c) la suppression de la totalité ou d'une partie des privilèges pendant une période d'au plus sept jours; et
 - d) la retenue de points mérités en vue de la remise de peine, jusqu'à un maximum de 112.
- (2) Le commandant peut rendre au détenu les points qu'il a perdus aux termes de l'alinéa d) du paragraphe (1) du présent article.

(6.06 À 6.09 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Mesures punitives

**6.10 – MESURES PUNITIVES –
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES**

- (1) Lorsqu'un détenu est reconnu coupable ou soupçonné d'inconduite, on doit préparer un Rapport d'inconduite (*voir l'appendice Q*) et faire comparaître le détenu devant le commandant, l'officier visiteur supérieur ou l'officier visiteur, selon le cas, qui entend les détails de la prétendue inconduite et toutes explications que peut offrir le détenu. Si le commandant, l'officier visiteur supérieur ou l'officier visiteur est d'avis que le détenu s'est mal conduit, il peut imposer les mesures punitives prescrites au présent règlement qu'il estime justes et raisonnables.
- (2) Lorsqu'une mesure punitive est imposée à un détenu, l'officier qui l'impose doit lui en expliquer pleinement les effets.

(3) When an inmate is responsible for the loss of or damage to public property in a service prison or detention barrack, the commandant shall, in addition to any corrective measure he may apply under these regulations, report the full particulars of the loss or damage to the inmate's commanding officer so that appropriate action under chapter 38 (*Liability for Public and Non-Public Property*) of QR&O may be considered.

(4) The commandant shall keep a Corrective Measures Book (*see article 4.35 – Records*) in which he shall record:

- (a) the name of the inmate;
- (b) the misbehaviour of the inmate; and
- (c) the corrective measures applied.

6.11 – CORRECTIVE MEASURES

The following corrective measures may be applied in respect of misbehaviour by an inmate:

- (a) close confinement;
- (b) No. 1 Diet;
- (c) No. 2 Diet;
- (d) loss of privileges; and
- (e) forfeiture of marks earned for remission.

6.12 – CLOSE CONFINEMENT

(1) When the corrective measure of close confinement is applied to an inmate, he shall be:

- (a) confined in the room or cell set apart for that purpose;
- (b) deprived of all privileges;
- (c) allowed to exercise for two periods of thirty minutes each day; and
- (d) entitled to no mark for conduct.

(2) No inmate shall undergo the corrective measure of close confinement without the concurrence of the medical officer.

(3) Lorsqu'un détenu est responsable de la perte de biens publics ou de dommages à ces biens, dans une prison militaire ou une caserne de détention, le commandant doit, outre les mesures punitives imposées en vertu du présent règlement, faire part en détail de la perte ou des dommages au commandant du détenu afin qu'il puisse prendre les mesures que s'imposent aux termes du chapitre 38 (*Responsabilité à l'égard des biens publics et des biens non publics*) des ORFC.

(4) Le commandant doit tenir un Livre des mesures punitives (*voir l'article 4.35 – Archives*) et y consigner :

- a) le nom du détenu;
- b) l'écart de conduite du détenu; et
- c) la mesure punitive imposée.

6.11 – MESURES PUNITIVES

Voici les mesures punitives dont peut être frappé le détenu qui s'est mal conduit :

- a) secret;
- b) régime alimentaire de punition n° 1 ;
- c) régime alimentaire de punition n° 2 ;
- d) perte de privilèges; et
- e) perte de points mérités en vue de la remise de peine.

6.12 – SECRET

(1) Lorsque la mesure punitive du secret est imposée à un détenu, il doit être :

- a) incarcéré dans la chambre ou la cellule réservée à cette fin;
- b) privé de tous privilèges;
- c) autorisé à prendre de l'exercice pendant deux périodes de trente minutes chaque jour; et
- d) privé de tous points pour bonne conduite.

(2) Aucun détenu ne doit être mis au secret sans l'assentiment du médecin.

6.13 – NO. 1 DIET

(1) No. 1 Diet when applied for a period of three days or less shall consist of fourteen ounces of bread a day and unrestricted quantities of water.

(2) No. 1 Diet when applied for more than three days shall consist, for alternate periods of three days, of:

- (a) fourteen ounces of bread a day and unrestricted quantities of water; and
- (b) the normal ration scale.

(3) No inmate shall undergo No. 1 Diet without the concurrence of the medical officer.

(4) The period during which an inmate receives the normal ration scale shall not count as part of the term of the corrective measure.

(5) At least three days shall elapse between the expiration of one term of No. 1 Diet and a further term of No. 1 Diet or No. 2 Diet in respect of one inmate. An inmate undergoing No. 1 Diet shall not:

- (a) attend parades or perform drill or work tasks;
- (b) be entitled to marks for conduct;
- (c) leave his room except for two exercise periods of not less than thirty minutes each day; or
- (d) be entitled to privileges (*see article 5.06 – Privileges During Second Stage*).

NOTE

For example, when No. 1 Diet is applied to an inmate for eight days he shall:

- (a) for the first three days be on No. 1 Diet;
- (b) for the next three days be on the normal ration scale;
- (c) for the next three days be on No. 1 Diet;
- (d) for the next three days be on the normal ration scale; and
- (e) for the next two days be on No. 1 Diet.

Thus a period of fourteen days is required to complete a term of eight days on No. 1 Diet.

6.13 – RÉGIME ALIMENTAIRE DE PUNITION N° 1

(1) Lorsque le régime alimentaire n° 1 est imposé pour une période de trois jours ou moins, il prévoit quatorze onces de pain par jour et de l'eau en quantité illimitée.

(2) Si le régime n° 1 est imposé pour plus de trois jours, il comprend, pour des périodes successives de trois jours :

- a) quatorze onces de pain par jour et de l'eau en quantité illimitée; et
- b) les rations ordinaires.

(3) Aucun détenu ne doit être astreint au régime n° 1 sans l'assentiment du médecin.

(4) La période pendant laquelle le détenu touche les rations ordinaires n'est pas incluse dans la durée de la mesure punitive.

(5) Il doit s'écouler au moins trois jours entre l'expiration d'un terme du régime n° 1 et le début d'un nouveau terme du régime n° 1 ou du régime n° 2, à l'égard du même détenu. Un détenu qui est mis au régime n° 1 ne doit pas

- a) assister aux rassemblements ni exécuter d'exercices ou de corvées;
- b) obtenir de points pour bonne conduite;
- c) quitter sa chambre, sauf pour deux périodes d'exercice d'au moins trente minutes chaque jour; ni
- d) avoir droit au privilèges (*voir l'article 5.06 – Privileges du second stade*).

NOTE

Par exemple, si le régime n° 1 est imposé à un détenu pendant huit jours, il doit

- a) être au régime n° 1 pendant les trois premiers jours;
- b) toucher les rations ordinaires pendant les trois jours suivants;
- c) être au régime n° 1 pendant les trois jours suivants;
- d) toucher les rations ordinaires pendant les trois jours suivants;
- e) être au régime n° 1 pendant les deux jours suivants.

Il faut donc une période de quatorze jours pour compléter un régime de huit jours au régime n° 1.

6.14 – NO. 2 DIET

(1) No. 2 Diet when applied for a period of twenty-one days or less shall consist of:

- (a) for breakfast, seven ounces of bread and unrestricted quantities of water;
- (b) for dinner,
 - (i) porridge containing two ounces of oat-meal,
 - (ii) two ounces of peas or beans,
 - (iii) eight ounces of potatoes,
 - (iv) the normal flavouring of salt, and
 - (v) unrestricted quantities of water; and
- (c) for supper, seven ounces of bread and unrestricted quantities of water.

(2) When No. 2 Diet is applied for a period longer than twenty-one days, the inmate shall, after twenty-one days of the diet, be placed on the normal ration scale for inmates for a period of at least seven consecutive days before reverting to No. 2 Diet. A period on normal ration scale interposed in a period of No. 2 Diet in accordance with this article shall not count as part of the term of the corrective measure.

(3) No inmate shall undergo No. 2 Diet without the concurrence of the medical officer.

(4) At least seven days must elapse between the expiration of one term of No. 2 Diet and a further term of No. 1 Diet or No. 2 Diet in respect of one inmate.

(5) An inmate undergoing No. 2 Diet shall not:

- (a) perform drill, physical training, or any form of strenuous training; or
- (b) be entitled to earn more than six marks a day for conduct.

NOTE

For example, an inmate awarded No. 2 Diet for thirty days shall:

- (a) for the first twenty-one days be on No. 2 Diet;
- (b) for the next seven days be on the normal ration scale; and
- (c) for the next nine days be on No. 2 Diet.

6.14 – RÉGIME ALIMENTAIRE DE PUNITION N^o 2

(1) Lorsqu'il est imposé pour une période d'au plus vingt et un jours, le régime n^o 2 comprend :

- a) au déjeuner, sept onces de pain et une quantité illimitée d'eau;
- b) au dîner,
 - (i) un gruau contenant deux onces de farine d'avoine,
 - (ii) deux onces de pois ou de haricots,
 - (iii) huit onces de pommes de terre,
 - (iv) du sel pour assaisonnement normal, et
 - (v) de l'eau en quantité illimitée; et
- c) au souper, sept onces de pain et de l'eau en quantité illimitée.

(2) Lorsque le régime n^o 2 est imposé pour une période dépassant vingt et un jours, on doit, après vingt et un jours de ce régime, remettre le détenu aux rations ordinaires pendant au moins sept jours consécutifs avant de lui imposer de nouveau le régime n^o 2. Toute période de rations ordinaires intercalée entre deux périodes d'imposition du régime n^o 2, en conformité du présent article, n'est pas incluse dans la durée de la mesure punitive.

(3) Aucun détenu ne doit être mis au régime n^o 2 sans l'assentiment du médecin.

(4) Il doit s'écouler au moins sept jours entre l'expiration d'un terme du régime n^o 2 et l'imposition d'un nouveau terme du régime n^o 1 ou du régime n^o 2 à l'égard d'un même détenu.

(5) Le détenu qui est mis au régime n^o 2 ne doit pas :

- a) être soumis à l'exercice, à la culture physique ou à toute autre forme d'entraînement rigoureux; ni
- b) avoir le droit de mériter plus de six points par jour pour sa conduite.

NOTE

Par exemple, si le régime n^o 2 est imposé à un détenu pendant trente jours, il doit :

- a) être au régime n^o 2 vingt et un jours;
- b) toucher les rations ordinaires pendant les sept jours suivants; et
- c) être au régime n^o 2 pendant les neuf jours suivants.

6.15 – LOSS OF PRIVILEGES

The corrective measure of loss of privileges shall consist of the deprivation of any or all of the privileges granted by article 5.06.

6.15 – PERTE DE PRIVILÈGES

La mesure punitive comportant la perte de privilèges entraîne la suppression de la totalité ou d'une partie des privilèges prévus à l'article 5.06.

6.16 – FORFEITURE OF MARKS

The corrective measure of forfeiture of marks shall consist of the deduction of a stated number of marks from an inmate's Register of Marks. (*See Appendix K.*)

6.16 – PERTE DE POINTS

La mesure punitive comportant la perte de points entraîne l'annulation d'une partie des points inscrits à l'actif du détenu dans le Registre des points. (*Voir l'appendice K.*)

(6.17 TO 6.19 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(6.17 À 6.19 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Restraints

Section 3 – Entraves

6.20 – RESTRAINTS – GENERAL INSTRUCTIONS

(1) An inmate shall be restrained only in cases of urgent necessity to prevent injury to himself or others or damage to property, except that handcuffs may be used temporarily when such additional security is customary.

(2) No restraint shall be used as a corrective measure.

(3) When permissible under (1) of this article, the commandant may order in writing (*see Appendix R*) the use of a restraint for any period not exceeding twenty-four hours. For a greater period, the written order of the superior authority must be obtained.

(4) No form of restraint other than handcuffs and strait jackets shall be employed, except by order of the superior authority.

(5) The commandant shall record on the order required by (3) of this article:

- (a) the name of the inmate on whom the restraint is to be used;

6.20 – ENTRAVES – INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

(1) On ne doit entraver un détenu que dans les cas de nécessité urgente, pour l'empêcher de se blesser lui-même ou de blesser les autres, ou d'endommager des biens; toutefois, on peut lui passer provisoirement les menottes quand il est habituel de recourir à cette mesure de sûreté additionnelle.

(2) Aucune entrave ne doit être employée comme mesure punitive.

(3) Subordonné aux dispositions du paragraphe (1) du présent article, le commandant peut donner l'ordre par écrit (*voir l'appendice R*) d'employer une entrave pour une période ne devant pas dépasser vingt-quatre heures. Pour toute période dépassant vingt-quatre heures il doit obtenir un ordre écrit de l'autorité supérieure.

(4) Seule l'autorité supérieure peut décréter l'emploi d'une forme d'entrave autre que les menottes et la camisole de force.

(5) Le commandant doit consigner sur la formule requise aux termes du paragraphe (3) du présent article :

- a) le nom du détenu auquel on impose l'entrave;

- (b) the form of restraint to be used;
- (c) the date and the times the restraint is to be imposed and removed; and
- (d) the reasons for the use of the restraint.

6.21 – STRAIT JACKET

- (1) The commandant shall inform the medical officer when an inmate has been restrained in a strait jacket and the medical officer shall, as soon as practical, examine the inmate.
- (2) The continued use of and duration of restraint by a strait jacket shall be in the sole discretion of the medical officer.
- (3) The medical officer shall:
 - (a) visit at least twice every twenty-four hours an inmate restrained in a strait jacket; and
 - (b) record in the Medical Officer's Journal the day and the hour the restraint was applied and discontinued.

6.22 – HANDCUFFS

- (1) An inmate who requires restraint by handcuffs shall normally be handcuffed with hands in front of his body.
- (2) When an inmate is exceptionally violent, the commandant may order in writing that the inmate's hands shall be handcuffed behind his back, except at meal times and from Lights Out to Reveille.

**(6.23 TO 6.99 INCLUSIVE: NOT
ALLOCATED)**

- b) le genre d'entrave utilisé;
- c) la date et l'heure auxquelles l'entrave a été mise et enlevée; et
- d) les motifs du recours à l'entrave.

6.21 – LA CAMISOLE DE FORCE

- (1) Lorsqu'on impose la camisole de force à un détenu, le commandant en prévient le médecin, qui doit examiner ce détenu le plus tôt possible.
- (2) L'emploi continu de la camisole de force et la durée d'application de cette entrave sont laissés à l'entière discrétion du médecin.
- (3) Le médecin doit :
 - a) rendre visite au moins une fois par vingt-quatre heures au détenu condamné à la camisole de force; et
 - b) consigner dans le Journal du médecin le jour et l'heure où cette entrave a été imposée et discontinuée.

6.22 – LES MENOTTES

- (1) Lorsqu'un détenu doit être entravé au moyen de menottes, on lui place ordinairement les mains devant le corps.
- (2) Lorsqu'un détenu est particulièrement violent, le commandant peut ordonner par écrit qu'on lui mette les menottes aux mains placées derrière le dos, sauf à l'heure des repas et depuis le coucher jusqu'au réveil.

(6.23 À 6.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

*Appendix A to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

**RULINGS AND HEADINGS OF PAGES OF
COMMANDANT'S JOURNAL**

COMMANDANT'S JOURNAL

Date	Entry	Action Taken or Required	Initials

**COLONNES ET EN-TÊTES DES PAGES DU
JOURNAL DU COMMANDANT**

JOURNAL DU COMMANDANT

Date	Inscription	Mesure prise ou requise	Initiales

*Appendix B to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

**RULINGS AND HEADINGS OF PAGES OF
MEDICAL OFFICER'S JOURNAL**

MEDICAL OFFICER'S JOURNAL

Date	Hour	Full Details of Inspection or Visit	Action Taken or Recommended	Signature

**COLONNES ET EN-TÊTES DES PAGES DU
JOURNAL DU MÉDECIN**

JOURNAL DU MÉDECIN

Date	Heure	Tous les détails de l'inspection ou de la visite	Mesure prise ou recommandée	Signature

*Appendix C to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

**RULINGS AND HEADINGS OF PAGES OF
CHAPLAIN'S JOURNAL**

CHAPLAIN'S JOURNAL

Date	Hour	Entry	Chaplain's Signature	Commandant's Initials

NOTES

- (A) Under the heading "Entry" Chaplains will record the name of each inmate interviewed, and any matter which they wish to bring to the attention of the commandant.

**COLONNES ET EN-TÊTES DES PAGES DU
JOURNAL DE L'AUMÔNIER**

JOURNAL DE L'AUMÔNIER

Date	Heure	Inscription	Signature de l'aumônier	Initiales du commandant

NOTE

(A) Sous la rubrique «Inscription» les aumôniers doivent indiquer le nom de chaque détenu interviewé, ainsi que toute question qu'ils peuvent porter à l'attention du commandant.

Appendix D to

REGISTER OF INMATE'S MAIL

[illegible]

REGISTRE DU COURRIER DU DÉTENU

[illegible]

CORRECTIVE MEASURES BOOK

47

Appendice E au

LIVRE DES MESURES PUNITIVES

[illegible]

*Appendix F to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

CORRECTIVE MEASURE INSPECTION RECORD					
Name of Inmate				Register Number	
Length and Type of Corrective Measure					
Effective Dates		Misbehavior			
From	To				
Special Instructions:					
Time	Date	Medical Officer	Duty Staff	Commandant	Remarks
Remarks:					
<p>I certify that the above named inmate's corrective measure was terminated at hrs 19 for the following reason:</p>					
..... NCO I/C SHIFT					

*Appendice F au
Règlement des prisons militaires et des casernes de détention*

REGISTRE D'INSPECTION DES MESURES PUNITIVES					
Nom du détenu				Numéro du registre	
Genre de mesure punitive et durée					
Dates d'imposition			Écart de conduite		
Du	Au				
Instructions spéciales :					
Heure	Date	Médecin militaire	Personnel de service	Commandant	Remarques
Remarques:					
<p>Je certifie que la mesure punitive imposée au détenu mentionné ci-dessus a pris fin à heures</p> <p>..... 19 pour la raison suivante:</p> <p style="text-align: right; margin-top: 40px;">.....</p> <p style="text-align: right;">Sous-officier, chef de l'équipe</p>					

[illegible]

52

VISITOR'S BOOK

No	Service Prison and/or Detention Barrack at (Location)
----	--

[illegible]

LIVRE DES VISITEURS

Prison militaire et (ou) caserne de détention n° _____ à _____
(endroit)

Date	Heure de l'arrivée	Nom (en lettres capitales)	Emploi et unité (s'il s'agit d'un militaire) Adresse (s'il s'agit d'un civil)	Motif de la visite	Signature	Heure du départ	Initiales du commandant

REGISTER OF INMATES

[illegible]

REGISTRE DES DÉTENUS

LIBÉRE

*Appendix J to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

PERSONAL PROPERTY RECORD

No. _____ Service Prison and/or Detention Barrack at _____ (Location)					Register No.
DESCRIPTION OF INMATE					
Service Number	Surname	Christian Names		Unit	
Time and Date Admitted		Place and Date of Enrolment		Marital Status	Religion
		Eyes	Hair	Complexion	Identification Marks
Height Ft Ins	Weight Lbs.	Relationship		Address of Next of Kin	
Next of Kin					
INVENTORY OF PERSONAL PROPERTY					
Property Received on Admission			Cash on Admission		
<p>On admission, I certify that I have declared all of my personal property and that I have no smoking materials in my possession, that the regulations affecting my conduct and the routine and training at the service prison and/or detention barrack have been read and explained to me.</p>					
Signature of Inmate:			Signature of Property Custodian		Date
\$ _____ as accounted for on my individual cash account form.			Signature of Property Custodian		Date
Signature of Inmate:			Signature of Witness		Date
Signature of Inmate:			Signature of Witness		Date

*Appendice J au
Règlement des prisons militaires et des casernes de détention*

REGISTRE DES EFFETS PERSONNELS

Prison militaire et (ou) caserne de détention n° _____ à _____ (endroit)				N° du registre	
SIGNALEMENT DU DÉTENU					
Numéro matricule		Nom		Prénoms	
Heure et date d'admission		Lieu et date d'enrôlement		Unité	
Taille		Poids	Yeux	Cheveux	Situation de famille
pi. po. liv.					Religion
Plus proche parent		Lien de parenté		Teint	
				Adresse du plus proche parent	
ÉTAT DES EFFETS PERSONNELS					
Effets reçus à l'admission				Argent en poche au moment de l'admission	
Je certifie que j'ai déclaré, à l'admission, tous mes effets personnels et que je n'ai aucun article de fumeur en ma possession; je certifie en outre qu'on m'a lu et expliqué les règlements relatifs à ma conduite, ainsi que l'horaire et le programme d'instruction en vigueur à la prison militaire et (ou) à la caserne de détention.					
Signature du détenu :				Signature du gardien des effets	
Date:				Date	
J'accuse réception, à ma libération, des effets indiqués ci-dessus, ainsi que d'une somme de \$ représentant le solde de mon compte de cause personnel.					
Signature du détenu :				Signature du gardien des effets	
Date:				Date	
Signature du détenu :				Signature du témoin	
Date:				Date	

REGISTER OF MARKS						
Inmate's Name:				Register Number:		
Date Sentenced:				Date Admitted:		
Punishment:				Possible Remission:		
Marks Required for Remission:				Earliest Date of Discharge:		
Date of Release W/O Remission:				Date Discharged:		
Month: Year:				Remission Earned:		
Day	Possible Marks	Marks Earned	Total Marks Earned	Remarks	Signature or WO	Commandant's Initials
Brought Forward:						
1	8					
2	8					
3	8					
4	8					
5	8					
6	8					
7	8					
8	8					
9	8					
10	8					
11	8					
12	8					
13	8					
14	8					
15	8					
16	8					
17	8					
18	8					
19	8					
20	8					
21	8					
22	8					
23	8					
24	8					
25	8					
26	8					
27	8					
28	8					
29	8					
30	8					
31	8					
Carried Forward:						

REGISTRE DES POINTS

Nom du détenu :	Numéro du registre :
Date de la sentence :	Date d'admission :
Peine imposée :	Remise possible :
Nombre de points requis pour remise :	Date de libération possible la plus rapprochée :
Date de libération sans remise :	Date de libération :
Mois : Année :	Remise méritée :

Jour	Points possibles	Points mérités	Total des points mérités	Remarques	Signature du sous-officier breveté	Initiales du commandant
Report :						
1	8					
2	8					
3	8					
4	8					
5	8					
6	8					
7	8					
8	8					
9	8					
10	8					
11	8					
12	8					
13	8					
14	8					
15	8					
16	8					
17	8					
18	8					
19	8					
20	8					
21	8					
22	8					
23	8					
24	8					
25	8					
26	8					
27	8					
28	8					
29	8					
30	8					
31	8					
À reporter :						

GATE BOOK

(Location)

Gatekeeper's
Initials

*Appendice L au
Règlement des prisons militaires et des casernes de détention*

LIVRE DU GARDE-BARRIÈRE

Prison militaire et (ou) caserne de détention n° _____ à _____ (endroit)

Date	Numéro matricule (s'il y a lieu)	Nom	Détails	En- trée	Sorti	En- trée	Sorti	En- trée	Sorti	En- trée	Sorti	Initiales du garde-barrière

*Appendix M to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

REPORT OF VISITING OFFICER

No. _____ Service Prison and/or Detention Barrack at _____ (Location)

The undersigned, having performed the duty of Visiting Officer to the above-mentioned Service Prison and/or Detention Barrack for the period to reports as follows:

Day	Date	Hour	Inmate Population	Number of Inmates Seen	How Employed (Trg, Fatigues, etc)	STATE OF:				Morale of Inmates
						Barrack (Gen)	Cells	Kitchen	Rations and Meals	
Monday										
Tuesday										
Wednesday										
Thursday										
Friday										
Saturday										

The following personnel were privately interviewed by the undersigned:

Service Number	Name	Initials	Unit	Complaint
Remarks:		Certified that:	(a)	All inmates were seen and complaints asked for on (date)
			(b)	All inmate records required to be kept by the commandant have been inspected and initialled (Signature, Rank and Unit)

VISITING OFFICER

Regulations for Service Prisons and Detention Barracks article 3.17 provides:

“3.17 – DUTIES OF A VISITING OFFICER

A Visiting Officer shall:

- (a) on each visit, if practical, inspect the service prison or detention barrack to ascertain whether regulations and orders are being enforced;
- (b) interview each inmate, in private if the inmate so requests, during his week's tour of duty and ascertain whether he has any complaint to make;
- (c) make a written report (Appendix M) of his visit to the superior authority;
- (d) during the absence of the commandant, deal with misbehavior by inmates and sign correspondence relating to inmates;
- (e) at least once during his tour of duty, inspect and initial each record required to be kept by the commandant; and
- (f) sign the Visiting Officer's Journal. (*See article 4.35 – Records.*)”

*Appendice M au
Règlement des prisons militaires et des casernes de détention*

RAPPORT DE L'OFFICIER INSPECTEUR

Prison militaire et (ou) caserne de détention n° _____ à _____ (endroit)

Le soussigné, ayant rempli les fonctions d'officier visiteur à la prison militaire et (ou) caserne de détention mentionnée ci-dessus, pendant la période allant du au soumet le rapport suivant :

Jour	Date	Heure	Nombre total de détenus	Nombre de détenus interviewés	Occupation (Entraînement, corvées, etc.)	ÉTAT DES :			
						Casernes (en général)	Cellules	Cuisines	(Excellent, bon, passable ou mauvais)
Lundi									
Mardi									
Mercredi									
Jeudi									
Vendredi									
Samedi									

Le soussigné a interviewé privément les personnes suivantes :

Numéro matricule	Nom	Initiales	Unité	Grief
Remarques:				
Je certifie que : (a) Tous les détenus ont été vus et invités à formuler leur griefs le (date)				
(b) Tous les registres relatifs aux détenus, que doit tenir le commandant, ont été inspectés et initiales (Signature, grade et unité)				

L'OFFICIER VISITEUR

L'article 3.17 du *Règlement des prisons militaires et des casernes de détention* est ainsi libellé :

«3.17 – FONCTIONS DE L'OFFICIER VISITEUR

L'officier visiteur doit

- a) à chaque visite, si la chose est possible, faire l'inspection de la prison militaire ou de la caserne de détention afin de s'assurer que l'on applique bien les ordres et les règlements;
- b) voir chaque détenu, en particulier si le détenu le demande, au cours de sa semaine de service et s'assurer s'il a quelque plainte à formuler;
- c) faire rapport de sa visite par écrit (Appendice M) à l'autorité supérieure;
- d) en l'absence du commandant, s'occuper des cas d'inconduite de la part de détenus et signer la correspondance relative aux détenus;
- e) au moins une fois durant sa période de service, faire l'inspection des registres que doit tenir le commandant et initialer chacun de ceux-ci; et
- f) signer le Journal de l'officier visiteur. (*Voir l'article 4.35 – Archives.*)»

*Appendix N to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

[illegible]

*Appendice N au
Règlement des prisons militaires et des casernes de détention*

[illegible]

*Appendix O to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

**CERTIFICATE OF DISCHARGE
FROM
A SERVICE PRISON OR DETENTION BARRACK**

The Officer Commanding

Sir,

.....having served his sentence from

(Service Number, Rank, Name)

to, is discharged, having earned day(s) remission.

His CONDUCT and CHARACTER during that time were

His physical and mental health at the time of discharge:

Signed at this day of 19

**CERTIFICAT DE LIBÉRATION
D'UNE
PRISON MILITAIRE OU CASERNE DE DÉTENTION**

Le commandant,

Monsieur,

..... ayant purgé sa sentence du
(numéro matricule, grade, nom)

au, est libéré après avoir mérité jours de remise de peine.

Sa CONDUITE et son CARACTÈRE durant ce temps ont été

État physique et mental au moment de sa libération :

Signé à ce jour de 19

*Appendix P to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

**CERTIFICATE AS TO THE NUMBER
OF DAYS' REMISSION EARNED**

To the (Governor) (Warden) of

(Prison) (Gaol) at

Whereas

(Number)

(Rank)

(Surname)

(Christian Names)

(Service)

is a Service (Detainee) (Prisoner) (Convict) now in custody at

Under authority contained in of

(Authority)

(Date)

the person above named is committed to your custody effective

The person above named was sentenced to undergo

(Sentence)

..... on

(Date)

He was admitted to (Service Prison) (Detention Barrack)

on

(Date)

The person above named has earned a total of days' remission in accordance with Regulations
for Service Prisons and Detention Barracks as of

(Date)

Signed at this day of 19

(Signature)

(Rank)

(Appointment)

**ATTESTATION DU NOMBRE DE JOURS
DE REMISE MÉRITÉS**

Au (Gouverneur) (Directeur) de la prison

à

Attendu que

(Numéro)

(Grade)

(Nom)

(Prénoms)

(Service)

est un (détenu) (prisonnier) (condamné) militaire actuellement incarcéré à

En vertu de l'autorisation contenue dans du

(autorité)

(date)

la personne susmentionnée est confiée à votre garde à compter du

Le susmentionné a été condamné à

(sentence)

..... le

(date)

Il a été admis à la (prison militaire) (caserne de détention)

le

(date)

La personne susmentionnée avait mérité, au un total de jours

(date)

de remise, en conformité du Règlement des prisons militaires et des casernes de détention.

Signé à ce jour de 19

(Signature)

(Grade)

(Fonction)

*Appendix Q to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

SERVICE PRISON AND/OR DETENTION BARRACK MISBEHAVIOR REPORT		
Unit	Date	
Inmate's Name	Register Number	
Room Number	Wing Number	Stage
Misbehavior (Who did what – when – where – how)		
Reported by:		
Witness(es)		
Inmate's Plea:	Finding:	
Corrective Measures Applied:		
Date Corrective Measures Applied: <div style="text-align: right;">(Commandant or Visiting Officer)</div>		

*Appendice Q au
Règlement des prisons militaires et des casernes de détention*

RAPPORT D'INCONDUITE PRISON MILITAIRE ET (OU) CASERNE DE DÉTENTION		
Unité	Date	
Nom du détenu	Numéro du registre	
Chambre n°	Aile n°	Stade
Écart de conduite (indiquer l'auteur, la nature, le moment, le lieu et les circonstances de la faute)		
Signalé par :		
Témoïn(s)		
Déclaration du détenu :		Verdict :
Mesure punitive imposée :		
Date d'imposition de la mesure punitive		
..... (Commandant ou officier inspecteur)		

*Appendix R to
Regulations for Service Prisons and Detention Barracks*

**FORM OF ORDER FOR INMATES TO BE PLACED
UNDER RESTRAINT**

Date:

Inmate's Name

(*) Describe the articles of restraint. Register Number
is to be restrained in(*)
by the wrists (**)

(**) Insert whether in front of or
behind the body.
from this hour,
to

(They are in any case to be placed for the following reason(s):
in front during meals and bedtime.)

Commandant

(Signature)

To the Sergeant-Major or NCO in }
charge of

Articles of restraint as above ordered, were placed on

(Name)

..... at hrs, removed at hrs

(Register Number)

the day of 19

(Warrant Officer or NCO in charge)

Of

**FORMULE D'ORDRE IMPOSANT UNE
ENTRAVE À UN DÉTENU**

Date:

Nom du détenu:

(*) Indiquer le genre d'entrave. Numéro du registre doit être entravé au
moyen de (*)
aux poignets (**)
(**) Indiquer si le détenu aura les bras devant ou derrière lui. à partir de jusqu'à
..... (heure) (heure)

pour le (les) motif(s) suivant(s) :

(De toute façon, il aura les bras
devant lui aux repas et durant le
coucher.)

Commandant

(Signature)

À l'adjudant ou au sous-officier }
préposé à:

Les entraves mentionnées dans l'ordre ci-dessus ont été imposées à

(Nom)

..... à heures, et enlevées à heures

(Numéro du registre)

le jour de 19

.....

(Adjudant ou sous-officier de service)

à

APPENDIX 1.5

**PRISONER-OF-WAR
STATUS
DETERMINATION
REGULATIONS**

SOR/91-134

APPENDICE 1.5

**RÈGLEMENT SUR LA
DÉTERMINATION DU
STATUT DE PRISONNIER
DE GUERRE**

DORS/91-134

Registration
SOR/91-134 1 February, 1991

GENEVA CONVENTIONS ACT

Prisoner-of-War Status Determination Regulations

The Minister of National Defence, pursuant to section 8 of the Geneva Conventions Act, hereby makes the annexed Regulations respecting the determination of the entitlement of persons detained by the Canadian Forces to prisoner-of-war status.

January 25, 1991

BILL MCKNIGHT
Minister of National Defence

REGULATIONS RESPECTING THE DETERMINATION OF THE ENTITLEMENT OF PERSONS DETAINED BY THE CANADIAN FORCES TO PRISONER-OF-WAR STATUS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Prisoner-of-War Status Determination Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"detainee" means a person in the custody of a unit or other element of the Canadian Forces who has committed a belligerent act; (*personne détenue*)

"non-commissioned member" has the same meaning as in section 2 of the *National Defence Act*; (*militaire du rang*)

"officer" has the same meaning as in section 2 of the *National Defence Act*; (*officier*)

"prisoner-of-war status" means prisoner-of-war status under Article 4 of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949 or under Section II of Part III of the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts; (*statut de prisonnier de guerre*)

"tribunal" means a prisoner-of-war status tribunal established pursuant to section 4. (*tribunal*)

Authorities

3. The following are authorities who may establish a tribunal:

- (a) the Minister of National Defence;
- (b) the Chief of the Defence Staff;
- (c) an officer commanding a command;

Enregistrement
DORS/91-134 1 février 1991

LOI SUR LES CONVENTIONS DE GENÈVE

Règlement sur la détermination du statut de prisonnier de guerre

En vertu de l'article 8 de la Loi sur les conventions de Genève, le ministre de la Défense nationale prend le Règlement concernant la détermination du statut de prisonnier de guerre des personnes détenues par les Forces canadiennes, ci-après.

Le 25 janvier 1991

Le ministre de la Défense nationale
BILL MCKNIGHT

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DÉTERMINATION DU STATUT DE PRISONNIER DE GUERRE DES PERSONNES DÉTENUES PAR LES FORCES CANADIENNES

Titre abrégé

1. *Règlement sur la détermination du statut de prisonnier de guerre.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«militaire du rang» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*. (*non-commissioned member*)

«officier» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*. (*officer*)

«personne détenue» Toute personne qui est sous la garde d'une unité ou autre élément des Forces canadiennes et qui a commis un acte de belligérance. (*detainee*)

«statut de prisonnier de guerre» Le statut de prisonnier de guerre prévu à l'article 4 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949 ou à la section II du titre III du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux. (*prisoner-of-war status*)

«tribunal» Tribunal sur le statut de prisonnier de guerre établi en vertu de l'article 4. (*tribunal*)

Autorités

3. Les autorités suivantes peuvent établir des tribunaux :

- a) le ministre de la Défense nationale;
- b) le chef d'état-major de la défense;
- c) l'officier commandant un commandement;
- d) l'officier commandant une formation;

- (d) an officer commanding a formation; and
- (e) any other authority that the Chief of the Defence Staff may prescribe or appoint.

Prisoner-of-War Status Tribunals

4. (1) An Authority may establish a tribunal.

(2) A tribunal shall consist of one officer of the Legal Branch of the Canadian Forces who shall be appointed, with the concurrence of the Judge Advocate General, by the authority who establishes the tribunal.

Function of Tribunal

5. A tribunal shall, when directed to do so by the authority who established the tribunal, hold a hearing to determine whether a detainee brought before it is entitled to prisoner-of-war status.

Powers

6. (1) In carrying out its function, a tribunal may
- (a) subject to subsection (2), order the appearance of any witness subject to the Code of Service Discipline, as defined in section 2 of the *National Defence Act*, and request the appearance of any other witness;
 - (b) require the production of documentary and real evidence; and
 - (c) require each witness to testify under oath or solemn affirmation.

(2) A tribunal may not compel the detainee whose entitlement to prisoner-of-war status is to be determined by the tribunal to testify.

Screening of Detainees

7. The commanding officer of a unit or other element of the Canadian Forces shall ensure that each detainee is screened as soon as is practicable after being taken into custody to determine either

- (a) whether or not the detainee is entitled to prisoner-of-war status; or
- (b) whether there is doubt with respect to the detainee's entitlement to prisoner-of-war status.

Request for Determination of Status

8. (1) Where a commanding officer is in doubt whether a detainee is entitled to prisoner-of-war status, the commanding officer shall request, as soon as is practicable, an authority referred to in section 3 to direct that a tribunal hold a hearing to determine the detainee's entitlement to that status.

(2) The request shall be accompanied by a summary of the information on which it was determined that there was doubt with respect to the detainee's entitlement to prisoner-of-war status.

(3) The authority shall review the summary referred to in subsection (2) and shall

- e) toute autre autorité que le chef d'état-major de la défense peut prévoir ou désigner.

Tribunaux sur le statut de prisonnier de guerre

4. (1) Une autorité peut établir un tribunal.

(2) Le tribunal est constitué d'un officier des services juridiques des Forces canadiennes, lequel est nommé, avec le consentement du juge-avocat général, par l'autorité qui établit le tribunal.

Fonction du tribunal

5. Sur l'ordre de l'autorité qui l'a établi, le tribunal tient une audience afin de déterminer le droit au statut de prisonnier de guerre de toute personne détenue qui est amenée devant lui.

Pouvoirs

6. (1) Dans l'exercice de sa fonction, le tribunal peut :

- a) sous réserve du paragraphe (2), ordonner la comparution de tout témoin assujéti au code de discipline militaire, au sens de la *Loi sur la défense nationale*, et demander celle de tout autre témoin;
- b) exiger la production des éléments de preuve documentaires et matériels;
- c) exiger que chaque témoin soit entendu sous serment ou sous affirmation solennelle.

(2) Le tribunal ne peut, aux fins de déterminer le droit d'une personne détenue au statut de prisonnier de guerre, la contraindre à témoigner.

Filtrage des personnes détenues

7. L'officier commandant une unité ou autre élément des Forces canadiennes s'assure que toute personne détenue est filtrée dès que possible après le début de sa détention afin de déterminer :

- a) soit si elle a droit au statut de prisonnier de guerre;
- b) soit s'il y a doute sur son droit au statut de prisonnier de guerre.

Demande de détermination de statut

8. (1) Dans le cas où l'officier commandant a un doute sur le droit d'une personne détenue au statut de prisonnier de guerre, il demande dès que possible à une autorité visée à l'article 3 d'ordonner qu'un tribunal tienne une audience afin de déterminer le droit de la personne à ce statut.

(2) La demande est accompagnée d'un sommaire des renseignements sur la base desquels il a été décidé qu'il y avait doute sur le droit de la personne détenue au statut de prisonnier de guerre.

(3) L'autorité examine le sommaire visé au paragraphe (2) et :

(a) where the authority is satisfied that the detainee is entitled to prisoner-of-war status, direct the commanding officer to accord that status to the detainee;

(b) where the authority is satisfied that the detainee is not entitled to prisoner-of-war status, direct the commanding officer not to accord that status to the detainee; and

(c) where the authority is in doubt with respect to the entitlement of the detainee to prisoner-of-war status, direct a tribunal to hold a hearing to determine whether the detainee is entitled to prisoner-of-war status and inform the commanding officer of the direction.

(4) Where a direction is made pursuant to paragraph (3)(c), the commanding officer shall cause the detainee to be informed of the direction and to be given reasonable notice of the time, date and place of the hearing.

Investigating Member

9. (1) An authority who directs a tribunal to hold a hearing to determine a detainee's entitlement to prisoner-of-war status shall appoint an officer or a non-commissioned member to act as investigating member for the tribunal.

(2) The investigating member shall

(a) perform the clerical and preliminary work for the tribunal hearing;

(b) arrange for the attendance of witnesses;

(c) gather, and present to the tribunal during the hearing, all available evidence relevant to the prisoner-of-war status of the detainee; and

(d) obtain such additional evidence as the tribunal directs.

Representation of the Detainee

10. (1) A detainee has the right to be represented before a tribunal by an assisting member appointed pursuant to subsection (2) or (3).

(2) As soon as is practicable after a direction pursuant to paragraph 8(3)(c) is made, an officer or a non-commissioned member shall be appointed, by or under the authority of the commanding officer, as an assisting member.

(3) A particular assisting member may be requested by the detainee and shall be appointed where exigencies of the service permit and the member is willing to act in that capacity.

(4) The assisting member shall, to the extent requested by the detainee,

(a) assist the detainee in preparing for the hearing;

(b) represent the detainee during the hearing; and

(c) assist the detainee in preparing any written representations where, under subsection 17(1), the detainee requests a review of the tribunal's determination.

a) si elle est convaincue que la personne détenue a droit au statut de prisonnier de guerre, ordonne à l'officier commandant d'accorder ce statut à la personne;

b) si elle est convaincue que la personne détenue n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre, ordonne à l'officier commandant de ne pas accorder ce statut à la personne;

c) si elle a un doute sur le droit de la personne détenue au statut de prisonnier de guerre, elle ordonne à un tribunal de tenir une audience afin de déterminer le droit de la personne détenue au statut de prisonnier de guerre et informe l'officier commandant de l'ordre donné.

(4) Dans le cas visé à l'alinéa (3)c), l'officier commandant s'assure que la personne détenue est informée de l'ordre donné et qu'elle reçoit, dans un délai raisonnable, un avis des date, heure et lieu de l'audience.

Militaire enquêteur

9. (1) L'autorité qui ordonne à un tribunal de tenir une audience afin de déterminer le droit d'une personne détenue au statut de prisonnier de guerre désigne un officier ou un militaire du rang pour agir à titre de militaire enquêteur auprès du tribunal.

(2) Le militaire enquêteur :

a) accomplit les tâches administratives et le travail préliminaire en vue de la tenue de l'audience;

b) prend les dispositions nécessaires pour assurer la présence des témoins;

c) recueille et présente au tribunal à l'audience tous les éléments de preuve à sa disposition qui ont trait au statut de prisonnier de guerre de la personne détenue;

d) obtient les éléments de preuve supplémentaires que le tribunal ordonne.

Représentation de la personne détenue

10. (1) Toute personne détenue a le droit d'être représentée devant un tribunal par un militaire désigné pour l'aider en application des paragraphes (2) ou (3).

(2) Dès que possible après qu'un ordre a été donné aux termes de l'alinéa 8(3)c), l'officier commandant ou son délégué désigne un officier ou un militaire du rang pour aider la personne détenue.

(3) La personne détenue peut demander à être représentée par un militaire en particulier; celui-ci n'est désigné que si les besoins du service le permettent ou s'il accepte d'agir à ce titre.

(4) Selon la demande de la personne détenue, le militaire désigné pour l'aider :

a) l'assiste dans sa préparation pour l'audience;

b) la représente pendant l'audience;

c) l'assiste dans la rédaction d'un mémoire lorsqu'en vertu du paragraphe 17(1) la personne détenue demande la révision de la décision du tribunal.

(5) Nothing in this section affects the discretion of a tribunal to permit additional assistance or representation in appropriate circumstances.

Interpreter

11. A detainee who does not understand the language in which a hearing is to be conducted is entitled to the assistance of a qualified interpreter to enable the detainee to prepare for and participate in the hearing and, where the detainee requests a review of the determination, to make written representations to the authority who directed the tribunal to make a determination.

Interim Status

12. A detainee whose entitlement to prisoner-of-war status is in doubt shall be treated as a prisoner of war until a tribunal determines that the detainee is not entitled to that status and, where a review of the tribunal's determination is requested under subsection 17(1), until the completion of the review.

Hearing

13. A tribunal shall hold a hearing to determine a detainee's entitlement to prisoner-of-war status in accordance with the following procedure:

- (a) the direction to hold the hearing shall be read;
- (b) the tribunal shall ask the detainee whether further time is required to prepare for the hearing and shall grant any reasonable adjournment requested for that purpose;
- (c) the investigating member shall present the relevant evidence without regard to whether the evidence tends to prove or disprove that the detainee is entitled to prisoner-of-war status;
- (d) the detainee may present relevant evidence;
- (e) at the conclusion of the presentation of the evidence, the tribunal may recall witnesses or call additional witnesses;
- (f) after all the evidence has been presented, an address to the tribunal may be made first by the investigating officer and then by the detainee;
- (g) after hearing the addresses, the tribunal shall
 - (i) if the evidence establishes on a balance of probabilities that the detainee is not entitled to prisoner-of-war status, determine that the detainee is not entitled to that status, or
 - (ii) in any other case, determine that the detainee is entitled to prisoner-of-war status; and
- (h) the tribunal shall announce its determination, give the reasons therefor and inform the detainee of the detainee's right under subsection 17(1) to request a review of the determination.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la discrétion du tribunal de permettre, compte tenu des circonstances, que la personne détenue soit assistée ou représentée par plus d'une personne.

Interprète

11. Toute personne détenue qui ne comprend pas la langue dans laquelle l'audience est tenue a droit à l'assistance d'un interprète qualifié pour lui permettre de se préparer et de participer à l'audience et, dans le cas où elle demande la révision de la décision rendue, de présenter un mémoire à l'autorité qui a ordonné au tribunal de rendre une décision.

Statut provisoire

12. Toute personne détenue à l'égard de laquelle il y a doute sur son droit au statut de prisonnier de guerre est considérée comme un prisonnier de guerre jusqu'à ce qu'un tribunal en décide autrement et, dans le cas où la révision de la décision du tribunal est demandée en vertu du paragraphe 17(1), jusqu'à ce que la révision soit terminée.

Audience

13. Afin de déterminer le droit d'une personne détenue au statut de prisonnier de guerre, le tribunal tient une audience selon la procédure suivante :

- a) il lit l'ordre exigeant la tenue d'une audience;
- b) il demande à la personne détenue si elle a besoin de plus de temps pour se préparer à l'audience et lui accorde à cette fin, si demande lui en est faite, tout ajournement raisonnable;
- c) il demande au militaire enquêteur de présenter les éléments de preuve pertinents, indépendamment du fait que ceux-ci tendent à prouver ou à réfuter le droit de la personne détenue au statut de prisonnier de guerre;
- d) il permet à la personne détenue de présenter des éléments de preuve pertinents;
- e) après la présentation des éléments de preuve, il peut rappeler les témoins ou citer des témoins additionnels;
- f) après que tous les éléments de preuve ont été présentés, il permet d'abord au militaire enquêteur de faire sa plaidoirie et ensuite à la personne détenue de faire de même;
- g) après avoir entendu les plaidoiries :
 - (i) dans le cas où il est établi par prépondérance de la preuve que la personne détenue n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre, il décide que celle-ci n'a pas droit à ce statut,
 - (ii) dans tout autre cas, il décide que la personne détenue a droit au statut de prisonnier de guerre;
- h) il prononce sa décision, en donne les motifs et informe la personne détenue de son droit, en vertu du paragraphe 17(1), de demander la révision de la décision.

Special Cases

14. In cases not provided for in these Regulations, the tribunal may, in carrying out its function, determine the procedure to be followed.

Evidence in Camera

15. (1) A tribunal may hear evidence *in camera* and in the absence of the detainee where the tribunal considers it necessary to do so in the interest of national security.

(2) The tribunal shall give the detainee an oral or a written summary of any evidence heard in the absence of the detainee that, in the opinion of the tribunal, would not be injurious to national security.

Minutes of Proceedings

16. (1) A tribunal shall keep, or cause to be kept, minutes of proceedings in respect of each hearing.

(2) The minutes of proceedings shall contain

(a) a copy of the direction to determine the status of the detainee;

(b) a record of the time and place of the hearing and the names of the persons present;

(c) a summary of the testimony of all witnesses heard by the tribunal;

(d) all real and documentary evidence considered by the tribunal; and

(e) a record of the tribunal's determination and the reasons therefor and the time and date when the determination was announced.

(3) The tribunal shall forward the minutes of proceedings to the authority who directed the tribunal to make a determination.

Review of Determination

17. (1) A detainee whose prisoner-of-war status has been determined pursuant to section 13 may, within 24 hours after the tribunal announces its determination, request a review of the determination.

(2) The request referred to in subsection (1) shall be in writing and shall be given to the commanding officer of the unit or element that has custody of the detainee.

(3) Where a request is made under subsection (1), the authority who directed the tribunal to make a determination shall review the determination.

(4) Any written representations to the authority that the detainee wishes to make shall be submitted to the commanding officer within seven days after the determination is announced.

(5) The commanding officer shall forward the request and any written representations to the authority.

(6) The review shall consist of a review of the minutes of proceedings and any written representations made by the detainee.

Cas non prévus

14. Dans les cas non prévus par le présent règlement, le tribunal décide de la procédure à suivre pour exercer sa fonction.

Preuve à huis clos

15. (1) Le tribunal peut entendre la preuve à huis clos en l'absence de la personne détenue lorsqu'il le juge nécessaire dans l'intérêt de la sécurité nationale.

(2) Le tribunal donne à la personne détenue un sommaire verbal ou écrit de tout élément de preuve entendu en son absence qui, de son avis, ne porterait pas préjudice à la sécurité nationale.

Procès-verbal d'audience

16. (1) Le tribunal dresse ou fait dresser le procès-verbal de chaque audience.

(2) Le procès-verbal comprend :

a) une copie de l'ordre demandant au tribunal de décider du statut de la personne détenue;

b) une indication des date, heure et lieu de l'audience et le nom des personnes présentes;

c) le sommaire de tous les témoignages entendus par le tribunal;

d) tous les éléments de preuve matériels et documentaires que le tribunal a considérés pour rendre sa décision;

e) la décision motivée du tribunal ainsi que la date et l'heure où elle a été prononcée.

(3) Le tribunal fait parvenir le procès-verbal à l'autorité qui lui a ordonné de rendre une décision.

Révision de la décision du tribunal

17. (1) La personne détenue peut demander la révision de la décision rendue en vertu de l'article 13, dans les 24 heures suivant le moment où elle a été prononcée.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est présentée par écrit à l'officier commandant l'unité ou l'élément ayant la garde de la personne détenue.

(3) Par suite de la demande visée au paragraphe (1), l'autorité qui a ordonné au tribunal de rendre la décision procède à la révision de celle-ci.

(4) Tout mémoire que la personne détenue veut présenter à l'autorité est soumis à l'officier commandant dans les sept jours suivant le prononcé de la décision.

(5) L'officier commandant envoie à l'autorité la demande et tout mémoire à l'appui.

(6) La révision consiste en l'examen du procès-verbal de l'audience et de tout mémoire de la personne détenue.

(7) The authority may, on completion of the review,

(a) substitute the authority's own determination of the detainee's entitlement to prisoner-of-war status for the determination of the tribunal;

(b) set aside the determination of the tribunal and direct that another tribunal hold a hearing to determine whether the detainee is entitled to prisoner-of-war status; or

(c) confirm the determination of the tribunal.

(8) The authority shall give written reasons for the decision made under subsection (7).

Witness Fees

18. Any person who is not subject to the Code of Service Discipline, as defined in section 2 of the *National Defence Act*, and who attends as a witness at a tribunal hearing is entitled to compensation for such expenses as the tribunal considers reasonable in the circumstances.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The Third Geneva Convention requires the Canadian Forces to treat a person who has committed a belligerent act and is in the custody of the Canadian Forces as a prisoner of war, where there is doubt as to the person's entitlement to that status. This treatment must continue until the person's status is determined by a competent tribunal.

These Regulations establish the procedures to be used where there is a doubt whether a person who has committed a belligerent act and is in the custody of the Canadian Forces is entitled to prisoner-of-war status. The regulations authorize the establishment of prisoner-of-war status tribunals to which doubtful cases will be referred for a determination as to the entitlement to prisoner-of-war status.

Alternatives Considered

No alternatives were considered.

Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code

Consistent with all sections except consultation with the public and early notice to the public.

Anticipated Impact

No significant costs are anticipated as a result of these Regulations.

Consultation

There have been no consultations.

Compliance Mechanism

No compliance mechanism is contemplated.

(7) Après avoir terminé la révision, l'autorité peut :

a) soit substituer à la décision du tribunal sa propre décision quant au droit de la personne détenue au statut de prisonnier de guerre;

b) soit infirmer la décision du tribunal et ordonner qu'un autre tribunal tienne une audience pour déterminer le droit de la personne détenue au statut de prisonnier de guerre;

c) soit confirmer la décision du tribunal.

(8) L'autorité motive par écrit la décision qu'elle rend en vertu du paragraphe (7).

Indemnité des témoins

18. Toute personne non assujettie au code de discipline militaire, au sens de la *Loi sur la défense nationale*, qui se présente pour témoigner à l'audience tenue par un tribunal a droit au remboursement des dépenses que celui-ci juge raisonnables dans les circonstances.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

La troisième Convention de Genève exige que les Forces canadiennes traitent comme un prisonnier de guerre une personne ayant commis un acte de belligérance et qui est sous la garde des Forces canadiennes, lorsqu'il y a un doute sur le droit de la personne détenue au statut de prisonnier de guerre. Il doit en être ainsi jusqu'à ce que le statut de la personne détenue soit déterminé par un tribunal compétent.

Ces règlements instaurent la procédure à suivre lorsqu'il y a un doute sur le droit au statut de prisonnier de guerre d'une personne ayant commis un acte de belligérance et qui est sous la garde des Forces canadiennes. Les règlements autorisent l'établissement de tribunaux sur le statut de prisonnier de guerre à qui les cas douteux seront référés pour que soit déterminé le droit au statut de prisonnier de guerre.

Solutions de rechange envisagées

Aucune alternative ne fut considérée.

Compatibilité avec la Politique de réglementation et le Code du citoyen

Les modifications sont compatibles avec toutes les dispositions sauf en ce qui concerne la consultation publique et le préavis au public.

Répercussions prévues

Aucun coût n'est anticipé de ces modifications.

Consultation

Il n'y a eu aucune consultation.

Mécanisme de conformité

Aucun mécanisme de conformité n'est prévu.

For further information, contact:

Lieutenant-Colonel A. F. Fenske
Director of Law/Legislation, Regulations, Orders and
Finance
Department of National Defence
Ottawa, Ontario
K1A 0K2
(613) 992-2590

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :

Lieutenant-colonel A. F. Fenske
Directeur juridique—Lois, règlements, ordonnances et
finances
Ministère de la Défense nationale
Ottawa (Ontario)
K1A 0K2
(613) 992-2590

APPENDIX 2.1

VISITING FORCES ACT

*Revised Statutes of Canada 1985, chapter
V-2, as amended by:*

R.S.C. 1985, (1st Supp.), c. 31

S.C. 1992, c. 20

APPENDICE 2.1

**LOI SUR LES FORCES
ÉTRANGÈRES
PRÉSENTES AU CANADA**

*Lois révisées du Canada 1985, chapitre V-2,
modifiée par :*

L.R.C. 1985, (1^{er} suppl.), ch. 31

L.C. 1992, ch. 20

CHAPTER V-2

An Act respecting the armed forces of countries
visiting Canada

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Visiting Forces Act*. R.S., c. V-6, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,
"Canadian Forces" means the armed forces of Her Majesty raised by Canada;
"civil court" means a court of ordinary criminal jurisdiction in Canada and includes a court of summary jurisdiction;
"civil prison" means any prison, jail or other place in Canada in which offenders sentenced by a civil court in Canada to imprisonment for less than two years can be confined;
"dependant" means, with reference to a member of a visiting force or to a member of the armed forces of a designated state, the spouse or child of the member depending on the member for support;
"designated state" means a state, other than Canada, that is designated under section 4;
"detention barrack" means a place designated as such under the *National Defence Act*;
"penitentiary" means a penitentiary within the meaning of Part I of the *Corrections and Conditional Release Act*, and includes any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can, for the time being, be confined;
"service court" means a court martial and includes the service authorities of a designated state who are empowered by the laws of that state to deal with charges;

«Canadian Forces»
«Forces...»
«civil court»
«tribunal civil»
«civil prison»
«prison civile»
«dependant»
«personne...»
«designated state»
«État...»
«detention barrack»
«caserne...»
«penitentiary»
«pénitencier»
«service court»
«tribunal militaire»

CHAPITRE V-2

Loi concernant les forces armées de pays
étrangers présentes au Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*. S.R., ch. V-6, art. 1.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«caserne disciplinaire» Endroit désigné à ce titre en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.
«État désigné» État, autre que le Canada, désigné aux termes de l'article 4.
«force étrangère présente au Canada» S'entend des forces armées d'un État désigné, présentes au Canada en rapport avec le service, y compris le personnel civil désigné en vertu de l'article 4 à titre d'élément civil d'une force étrangère présente au Canada.
«Forces canadiennes» Les forces armées de Sa Majesté levées par le Canada.
«pénitencier» S'entend au sens de la partie I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. Sont également visés par la présente définition les prisons ou autres endroits où peuvent être provisoirement incarcérées les personnes condamnées à deux ans ou plus d'emprisonnement par un tribunal civil compétent.
«personne à charge» Par rapport à un membre d'une force étrangère présente au Canada ou à un membre des forces armées d'un État désigné, le conjoint de ce membre ou un enfant de ce dernier qui en dépend pour sa subsistance.
«prison civile» Toute prison ou autre endroit du Canada où peuvent être incarcérés des délinquants condamnés à un emprisonnement de

Titre abrégé
«caserne disciplinaire»
«detention...»
«État désigné»
«designated...»
«force étrangère présente au Canada»
«visiting...»
«Forces canadiennes»
«Canadian...»
«pénitencier»
«penitentiary»
«personne à charge»
«dependant»
«prison civile»
«civil prison»

"service prison"
«prison
militaire»
"visiting force"
«force...»

"service prison" means a place designated as such under the *National Defence Act*;
"visiting force" means any of the armed forces of a designated state present in Canada in connection with official duties, and includes civilian personnel designated under section 4 as a civilian component of a visiting force.

R.S., 1985, c. V-2, s. 2; 1992, c. 20, s. 216.

moins de deux ans par un tribunal civil au Canada.

«prison militaire» Lieu désigné à ce titre en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

«tribunal civil» Tribunal de juridiction ordinaire au Canada, y compris les tribunaux de juridiction sommaire.

«tribunal militaire» S'entend d'une cour martiale et des autorités militaires d'un État désigné qui, d'après les lois de cet État, ont pleins pouvoirs pour connaître des accusations.

L.R. (1985), ch. V-2, art. 2; 1992, ch. 20, art. 216.

«prison
militaire»
"service prison"
«tribunal civil»
"civil court"

«tribunal
militaire»
"service court"

PART I

APPLICATION OF ACT

Application of
Act

3. This Act applies in respect of a designated state when the Governor in Council has pursuant to section 4 declared it to be applicable in respect of that state, and it applies in respect of that state only to the extent declared by the Governor in Council pursuant to that section. R.S., c. V-6, s. 3.

Proclamations

4. The Governor in Council may by proclamation

- (a) designate any country as a designated state for the purposes of this Act;
- (b) declare the extent to which this Act is applicable in respect of any designated state;
- (c) designate civilian personnel as a civilian component of a visiting force; and
- (d) revoke or amend any designation or declaration made under paragraph (a), (b) or (c). R.S., c. V-6, s. 4.

PART II

DISCIPLINARY JURISDICTION OF VISITING FORCES

Primary right of
civil courts to
exercise
jurisdiction

5. (1) Except in respect of offences mentioned in subsection 6(2), the civil courts have the primary right to exercise jurisdiction in respect of any act or omission constituting an offence against any law in force in Canada alleged to have been committed by a member of a visiting force or a dependant.

PARTIE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

Champ
d'application de
la loi

3. La présente loi s'applique relativement à un État désigné lorsque le gouverneur en conseil l'a déclarée applicable, en vertu de l'article 4, relativement à cet État et elle ne s'applique relativement à cet État que dans la mesure indiquée par le gouverneur en conseil en conformité avec cet article. S.R., ch. V-6, art. 3.

4. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation :

- a) désigner tout pays comme État désigné pour les objets de la présente loi;
- b) indiquer dans quelle mesure la présente loi est applicable à l'égard d'un État désigné;
- c) désigner un personnel civil comme élément civil d'une force étrangère présente au Canada;
- d) révoquer ou modifier toute désignation ou déclaration effectuée suivant l'alinéa a), b) ou c). S.R., ch. V-6, art. 4.

Proclamations

PARTIE II

JURISDICTION DISCIPLINAIRE DES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

Les tribunaux
civils exercent
par priorité leur
jurisdiction

5. (1) Sauf quant aux infractions mentionnées au paragraphe 6(2), les tribunaux civils ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction en ce qui regarde tout acte ou omission constituant une infraction à toute loi en vigueur au Canada et présumé avoir été commis par un membre d'une force étrangère présente au Canada ou par une personne à la charge d'un tel membre.

Previous trial
by service
courts

(2) Where a member of a visiting force or a dependant has been tried by a service court of that visiting force and has been convicted or acquitted, the member or dependant may not be tried again by a civil court for the same offence. R.S., c. V-6, s. 5.

Jurisdiction of
service courts

6. (1) Subject to this Act, the service authorities and service courts of a visiting force may exercise within Canada in relation to members of that force and dependants all the criminal and disciplinary jurisdiction that is conferred on them by the law of the designated state to which they belong.

Primary right
to exercise
jurisdiction

(2) With respect to the alleged commission by a member of a visiting force of an offence respecting

- (a) the property or security of the designated state,
- (b) the person or property of another member of the visiting force or a dependant, or
- (c) an act done or anything omitted in the performance of official duty,

the service courts of the visiting force have the primary right to exercise jurisdiction.

Previous trial
by civil courts

(3) Where a member of a visiting force or a dependant has been tried by a civil court and has been convicted or acquitted, the member or dependant may not be tried again within Canada for the same offence by a service court of that visiting force, but nothing in this subsection prevents that service court from trying within Canada a member of the visiting force or a dependant for any contravention of rules of discipline arising from an act or omission that constituted an offence for which the member or dependant was tried by a civil court. R.S., c. V-6, s. 6.

Trial by court
having primary
right

7. (1) Where under sections 5 and 6 a civil court or a service court of a visiting force has the primary right to exercise jurisdiction, the court having such primary right has the right to deal with charges against alleged offenders in the first instance, but such right may be waived in accordance with regulations.

(2) Lorsqu'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à la charge d'un tel membre a été jugé par un tribunal militaire de cette force et qu'il a été déclaré coupable ou acquitté, il ne peut pas être jugé de nouveau par un tribunal civil pour la même infraction. S.R., ch. V-6, art. 5.

Procès
antérieur
devant un
tribunal
militaire

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les autorités militaires et les tribunaux militaires d'une force étrangère présente au Canada peuvent exercer, au Canada, relativement aux membres de cette force et aux personnes à leur charge, toute la juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la loi de l'État désigné auquel ils appartiennent.

Compétence
des tribunaux
militaires

(2) S'il est présumé qu'un membre d'une force étrangère présente au Canada a commis une infraction concernant :

- a) soit la propriété ou la sécurité de l'État désigné;
- b) soit la personne ou la propriété d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;
- c) soit un acte accompli ou une chose omise dans l'exécution du service,

les tribunaux militaires de la force étrangère présente au Canada ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction.

Priorité de
juridiction des
tribunaux
militaires

(3) Lorsqu'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à la charge d'un tel membre a été jugé par un tribunal civil et a été déclaré coupable ou acquitté, un tribunal militaire de cette force ne peut le juger de nouveau, au Canada, pour la même infraction, mais rien au présent paragraphe n'empêche ce tribunal militaire de juger au Canada un membre de la force susmentionnée ou une personne à la charge d'un tel membre pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission constituant une infraction pour laquelle un tribunal civil l'a jugé. S.R., ch. V-6, art. 6.

Procès
antérieur
devant un
tribunal civil

7. (1) Lorsque, d'après les articles 5 et 6, un tribunal civil ou un tribunal militaire d'une force étrangère présente au Canada a le droit d'exercer par priorité sa juridiction, le tribunal jouissant de ce droit de priorité a la faculté de connaître, en première instance, des accusations portées contre des délinquants présumés,

Procès devant
un tribunal
ayant le droit
d'exercer par
priorité sa
juridiction

Certificate

(2) A certificate of the service authorities of a designated state stating that anything alleged to have been done or omitted by a member of a visiting force of that state was or was not done or omitted in the performance of official duty is admissible in evidence in any civil court and for the purposes of this Act is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that fact. R.S., c. V-6, s. 7.

Witnesses

8. The members of a service court of a visiting force, exercising jurisdiction by virtue of this Act, and witnesses appearing before such a service court, have the like immunities and privileges as a service tribunal exercising jurisdiction under the *National Defence Act* and witnesses appearing before any such service tribunal. R.S., c. V-6, s. 8.

Sentences

9. (1) Where any sentence has been passed by a service court within or outside Canada on a member of the armed forces of a designated state, or a dependant, for the purposes of any legal proceedings within Canada,

- (a) the service court shall be deemed to have been properly constituted;
- (b) its proceedings shall be deemed to have been regularly conducted;
- (c) the sentence shall be deemed to have been within the jurisdiction of the service court and in accordance with the law of the designated state; and
- (d) if the sentence has been executed according to the tenor thereof, it shall be deemed to have been lawfully executed.

Detention

(2) Any member of a visiting force or any dependant who is detained in custody

- (a) in pursuance of a sentence referred to in subsection (1), or
- (b) pending the determination by a service court of a charge brought against the member or dependant,

shall, for the purposes of any legal proceedings within Canada, be deemed to be in lawful custody.

Certificate

(3) For the purposes of any legal proceedings within Canada, a certificate under the hand of the officer in command of a visiting force stating that the persons specified in the certificate

mais cette faculté peut être abandonnée en conformité avec les règlements.

(2) Un certificat des autorités militaires d'un État désigné, déclarant qu'une chose présumée avoir été accomplie ou omise par un membre d'une force de cet État présente au Canada l'a été ou ne l'a pas été dans l'exécution du service, est admissible en preuve devant tout tribunal civil et, pour l'application de la présente loi, fait foi de ce fait, jusqu'à preuve contraire. S.R., ch. V-6, art. 7.

8. Les membres d'un tribunal militaire d'une force étrangère présente au Canada, exerçant une juridiction en vertu de la présente loi, et les témoins comparaisant devant un tel tribunal, jouissent des mêmes immunités et privilèges qu'un tribunal militaire exerçant sa juridiction selon la *Loi sur la défense nationale* et les témoins comparaisant devant tout tribunal de ce genre. S.R., ch. V-6, art. 8.

9. (1) Lorsqu'une sentence a été prononcée par un tribunal militaire, à l'intérieur ou hors du Canada, contre un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à la charge d'un tel membre, aux fins de toutes procédures judiciaires au Canada :

- a) le tribunal militaire est censé avoir été dûment constitué;
- b) ses procédures sont censées avoir été régulièrement conduites;
- c) la sentence est censée avoir été du ressort du tribunal militaire et conforme à la loi de l'État désigné;
- d) si la sentence a été exécutée selon sa teneur, elle est censée avoir été légalement exécutée.

(2) Un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à la charge d'un tel membre, qui est détenu sous garde :

- a) soit en conformité avec une sentence mentionnée au paragraphe (1);
 - b) soit en attendant qu'un tribunal militaire statue sur une accusation portée contre lui,
- doit être, aux fins de toutes procédures judiciaires au Canada, considéré comme étant sous garde légitime.

(3) Pour les objets de toutes procédures judiciaires au Canada, un certificat sous le seing de l'officier commandant une force étrangère présente au Canada, déclarant que les personnes y

Certificat

Témoins

Sentences

Détention

Certificat

sat as a service court is admissible in evidence and is conclusive proof of that fact, and a certificate under the hand of such an officer stating that a member of that force or a dependant is being detained in either of the circumstances described in subsection (2) is admissible in evidence and is conclusive proof of the cause of his detention, but not of his being a member of the visiting force or a dependant. R.S., c. V-6, s. 9.

spécifiées ont siégé en tribunal militaire, est admissible en preuve et établit ce fait de façon péremptoire, et un certificat sous le seing d'un tel officier, déclarant qu'un membre de cette force ou une personne à la charge d'un tel membre est détenu dans l'une ou l'autre des circonstances décrites au paragraphe (2), est admissible en preuve et établit de façon péremptoire la cause de sa détention, mais non pas sa qualité de membre de la force étrangère présente au Canada ou de personne à la charge d'un tel membre. S.R., ch. V-6, art. 9.

Arrest

10. For the purpose of enabling the service authorities and service courts of a visiting force to exercise more effectively the powers conferred on them by this Act, the Minister of National Defence, if so requested by the officer in command of the visiting force or by the designated state, may from time to time by general or special orders to the Canadian Forces, or any part thereof, direct the officers and non-commissioned members thereof to arrest members of the visiting force or dependants alleged to have been guilty of offences against the law of the designated state and to hand over any person so arrested to the appropriate authorities of the visiting force.

R.S., 1985, c. V-2, s. 10; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 61.

10. Afin de permettre aux autorités militaires et aux tribunaux militaires d'une force étrangère présente au Canada d'exercer plus efficacement les pouvoirs que la présente loi leur confère, le ministre de la Défense nationale, si l'officier ayant le commandement de la force en question ou l'État désigné le demande, peut, au moyen d'ordres généraux ou spéciaux, adressés aux Forces canadiennes ou à quelque partie de celles-ci, enjoindre aux officiers et militaires du rang de ces forces, ou de ladite partie de ces forces, d'arrêter des membres de la force étrangère présente au Canada, ou des personnes à la charge de tels membres, prévenus coupables d'infractions à la loi de l'État désigné et de remettre toute personne ainsi arrêtée aux autorités compétentes de la force étrangère présente au Canada.

L.R. (1985), ch. V-2, art. 10; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 61.

Arrestation

Place of incarceration

11. (1) Where a member of a visiting force or a dependant of any such member has been sentenced by a service court to undergo a punishment involving incarceration, the incarceration may, at the request of the officer in command of the visiting force and in accordance with the regulations, be served wholly or partly in a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, and the provisions of the *National Defence Act* respecting the carrying out of punishments of incarceration imposed on officers and non-commissioned members of the Canadian Forces apply with such modifications as the circumstances require.

11. (1) Lorsqu'un membre d'une force étrangère présente au Canada, ou une personne à la charge d'un tel membre, a été condamné, par un tribunal militaire, à subir une peine comportant l'incarcération, celle-ci peut, à la demande de l'officier commandant la force étrangère présente au Canada et en conformité avec les règlements, être purgée en totalité ou en partie dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire, et les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* relatives à l'exécution des peines d'incarcération infligées à des officiers et militaires du rang des Forces canadiennes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Lieu d'incarcération

Idem

(2) The Minister of National Defence shall, in accordance with the regulations and having regard to the nature of the place of incarceration to which the offender would have been committed under the law of the designated state, determine whether the offender's punish-

(2) Le ministre de la Défense nationale doit, en conformité avec les règlements et eu égard à la nature du lieu d'incarcération où le délinquant aurait été envoyé selon la loi de l'État désigné, décider si la peine infligée au délinquant sera purgée en totalité ou en partie dans

Idem

ment is to be served in whole or in part in a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack.

R.S., 1985, c. V-2, s. 11; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 61.

un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire.

L.R. (1985), ch. V-2, art. 11; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 61.

Police functions

12. (1) The authority of members of a visiting force to perform police functions, including the power of arrest, shall be as prescribed in the regulations, but no such regulation shall empower a member of a visiting force to perform police functions in respect of any person who is not a member of the visiting force or a dependant.

12. (1) La faculté, pour les membres d'une force étrangère présente au Canada, d'exercer des fonctions de police, y compris le pouvoir de faire des arrestations, est celle que les règlements prescrivent, mais nul semblable règlement ne doit autoriser un membre d'une force étrangère présente au Canada à exercer des fonctions de police à l'égard d'une personne qui n'est pas membre de cette force ou à la charge d'un membre de cette force.

Fonctions de police

Citizen arrest

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed so as to prevent a member of a visiting force from exercising the power of arrest given by subsections 494(1) and (2) of the *Criminal Code*. R.S., c. V-6, s. 12; 1972, c. 13, s. 75.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un membre d'une force étrangère présente au Canada d'exercer le pouvoir d'arrestation conféré par les paragraphes 494(1) et (2) du *Code criminel*. S.R., ch. V-6, art. 12; 1972, ch. 13, art. 75.

Arrestation d'un citoyen

Application of provisions of *National Defence Act*

13. (1) Subject to such limitations as may be prescribed in the regulations, subsections 249(2), (3) and (4) of the *National Defence Act* apply in relation to courts martial of a visiting force, except that a person required to give evidence before a court martial of a visiting force may be summoned only by a magistrate or justice of the peace whose authority in that respect shall be exercised in accordance with the regulations.

13. (1) Sous réserve des restrictions que les règlements peuvent prescrire, les paragraphes 249(2), (3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale* s'appliquent à l'égard des cours martiales d'une force étrangère présente au Canada, sauf qu'une personne tenue de témoigner devant une cour martiale d'une telle force ne peut être assignée que par un magistrat ou un juge de paix dont les pouvoirs en l'espèce doivent s'exercer suivant les règlements.

Application des dispositions de la *Loi sur la défense nationale*

Idem

(2) Section 302 of the *National Defence Act* applies to any person duly summoned under subsection (1) as though the court martial before which that person is summoned to appear were a court martial within the Canadian Forces. R.S., c. V-6, s. 13.

(2) L'article 302 de la *Loi sur la défense nationale* s'applique à toute personne dûment assignée en vertu du paragraphe (1) comme si la cour martiale devant laquelle elle est appelée à comparaître était une cour martiale au sein des Forces canadiennes. S.R., ch. V-6, art. 13.

Idem

Firearms and drilling

14. Members of a visiting force acting in the course of their duties, except civilian personnel, (a) may, if authorized to do so by orders of the service authorities of the visiting force, possess and carry explosives, ammunition and firearms; and (b) are not subject to the provisions of the *Criminal Code* relating to unlawful drilling or the making or possessing of explosives. R.S., c. V-6, s. 14.

14. Les membres d'une force étrangère présente au Canada, agissant au cours de leurs fonctions, excepté le personnel civil :

Armes à feu et exercices

a) peuvent, s'ils y sont autorisés par les ordres des autorités militaires de cette force, détenir et porter des explosifs, munitions et armes à feu;

b) ne sont pas assujettis aux dispositions du *Code criminel* relatives aux exercices illégaux ou à la fabrication ou possession d'explosifs. S.R., ch. V-6, art. 14.

PART III

PARTIE III

CLAIMS FOR PERSONAL INJURIES
AND PROPERTY DAMAGERÉCLAMATIONS POUR BLESSURES ET
POUR DOMMAGES CAUSÉS AUX BIENSClaims against
designated
states15. For the purposes of the *Crown Liability Act*,

(a) a tort committed by a member of a visiting force while acting within the scope of his duties or employment shall be deemed to have been committed by a servant of the Crown while acting within the scope of his duties or employment;

(b) property owned, occupied, possessed or controlled by a visiting force shall be deemed to be owned, occupied, possessed or controlled by the Crown; and

(c) a service motor vehicle of a visiting force shall be deemed to be owned by the Crown. R.S., c. V-6, s. 15.

No proceedings
lie where
pension payable

16. No proceedings lie against the Crown by virtue of section 15, or against any member of a visiting force who is deemed a servant of the Crown under section 15, in respect of a claim by a member of a visiting force or his personal representative or a dependant arising out of the death, or injury to the person, of the member, if compensation has been paid or is payable by a designated state, or out of any funds administered by an agency of a designated state, for the death or injury. R.S., c. V-6, s. 16.

Enforcement of
judgment

17. A member of a visiting force is not subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Canada in respect of a matter that arose while the member was acting within the scope of his duties or employment. R.S., c. V-6, s. 17.

Ships

18. Except as section 15 may be made applicable by order of the Governor in Council in respect of the ships of any particular designated state, that section does not apply to a claim arising out of or in connection with the navigation, operation or salvage of a ship or the loading, carriage or discharge of a cargo, unless the claim is a claim arising out of death or injury to the person. R.S., c. V-6, s. 18.

15. Pour l'application de la *Loi sur la responsabilité de l'État* :

a) un délit civil commis par un membre d'une force étrangère présente au Canada, agissant dans les limites de ses fonctions ou de son emploi, est réputé avoir été commis par un préposé de la Couronne pendant qu'il agissait dans les limites de ses fonctions ou de son emploi;

b) les biens appartenant à une force étrangère présente au Canada, ou occupés, possédés ou contrôlés par une telle force sont censés appartenir à la Couronne ou être par elle occupés, possédés ou contrôlés;

c) un véhicule automobile militaire d'une force étrangère présente au Canada est réputé appartenir à la Couronne. S.R., ch. V-6, art. 15.

16. Aucune action contre la Couronne en vertu de l'article 15 ni contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est réputé un préposé de la Couronne en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à une réclamation d'un membre d'une force étrangère présente au Canada, ou d'une personne à la charge d'un tel membre, résultant du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou est payable par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné, pour ce décès ou cette blessure. S.R., ch. V-6, art. 16.

17. Un membre d'une force étrangère présente au Canada n'est soumis à aucune procédure pour l'exécution d'un jugement rendu contre lui au Canada à l'égard d'une matière ayant pris naissance pendant qu'il agissait dans les limites de ses fonctions ou de son emploi. S.R., ch. V-6, art. 17.

18. Sauf lorsque l'article 15 sera rendu applicable par décret du gouverneur en conseil relativement aux navires de tout État désigné en particulier, cet article ne s'applique pas à une réclamation découlant de la navigation, de l'exploitation ou du sauvetage d'un navire, ou du chargement, transport ou déchargement d'une cargaison ou s'y rattachant, à moins qu'il ne s'agisse d'une réclamation découlant de la

Réclamations
contre des États
désignésAucune action
n'est recevable
lorsqu'une
pension est
payableExécution d'un
jugement

Navires

Official duty

19. (1) Where a question that cannot be settled by negotiation between the parties arises under this Part as to whether

(a) a member of a visiting force was acting within the scope of his duties or employment, or

(b) a matter in respect of which judgment was given against a member of a visiting force arose while the member was acting within the scope of his duties or employment, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with subsection (2), and for the purposes of this Part the decision of the arbitrator is final and conclusive.

Appointing arbitrator

(2) An arbitrator shall be appointed for the purposes of this section by agreement between the designated state concerned and Canada from among the nationals of Canada who hold or have held high judicial office, and if the designated state and Canada are unable, within two months, to agree on the arbitrator, either the designated state or Canada may request any person designated in an agreement with the designated state or acceptable to the designated state and Canada to appoint the arbitrator from among the nationals of Canada who have held high judicial office. R.S., c. V-6, s. 19.

mort ou des blessures d'une personne. S.R., ch. V-6, art. 18.

19. (1) Quand surgit la question de savoir, aux termes de la présente partie :

Fonction officielle

a) si un membre d'une force étrangère présente au Canada a agi dans les limites de ses fonctions ou de son emploi;

b) si une matière sur laquelle jugement a été rendu contre un membre d'une force étrangère présente au Canada a pris naissance pendant que ce dernier agissait dans les limites de ses fonctions ou de son emploi,

et que cette question ne peut être réglée par négociation entre les parties, l'affaire doit être portée devant un arbitre nommé conformément au paragraphe (2) et, pour l'application de la présente partie, la décision de l'arbitre est définitive et sans appel.

(2) Un arbitre doit être nommé pour l'application du présent article par accord entre l'État désigné en cause et le Canada parmi les ressortissants du Canada qui occupent ou ont occupé une haute fonction judiciaire, et si l'État désigné et le Canada ne parviennent pas à se mettre d'accord dans les deux mois sur l'arbitre, l'État désigné ou le Canada peut demander à toute personne nommée dans un accord avec l'État désigné, ou acceptable pour l'État désigné et pour le Canada, de nommer l'arbitre parmi les ressortissants du Canada qui ont occupé une haute fonction judiciaire. S.R., ch. V-6, art. 19.

Nomination de l'arbitre

PART IV

SECURITY PROVISIONS

Official Secrets Act applicable

20. Subject to section 21, the *Official Secrets Act* applies and shall be construed as applying in respect of a designated state as though

(a) a reference in that Act to "office under Her Majesty" included any office or employment in or under any department or branch of the government of a designated state;

(b) a reference in that Act to "prohibited place" included

(i) any work of defence belonging to or occupied or used by or on behalf of a designated state including arsenals, armed forces establishments or stations, factories, dockyards, mines, minefields, camps,

PARTIE IV

DISPOSITIONS RELATIVES À LA SÉCURITÉ

20. Sous réserve de l'article 21, la *Loi sur les secrets officiels* s'applique et doit s'interpréter comme s'appliquant à l'égard d'un État désigné de la même manière que si :

La Loi sur les secrets officiels s'applique

a) la mention, dans cette loi, d'une «fonction relevant de Sa Majesté» comprenait toute charge ou tout emploi dans un ministère ou organisme du gouvernement d'un État désigné, ou qui en relève;

b) la mention, dans cette loi, d'un «endroit prohibé» comprenait :

(i) tout ouvrage de défense appartenant à un État désigné, ou occupé ou utilisé par celui-ci ou pour son compte, y compris les arsenaux, les stations ou établissements

ships, aircraft, telegraph, telephone, wireless or signal stations or offices, and places, other than diplomatic premises of designated states, used for the purpose of building, repairing, making or storing any munitions of war or any sketches, plans, models or documents relating thereto, or for the purpose of getting any metals, oil or minerals of use in time of war, and

(ii) any place, not belonging to a designated state, where any munitions of war or any sketches, plans, models or documents relating thereto are being made, repaired, obtained or stored under contract with, or with any person on behalf of, a designated state, or otherwise on behalf of a designated state;

(c) a reference in that Act to "safety or interests of the state" or to "interest of the state" or to "public interest" included the safety and security interests of a designated state;

(d) a reference in that Act to "contract made on behalf of Her Majesty" included a contract made on behalf of a designated state;

(e) the expression "appointed by or acting under the authority of Her Majesty" in that Act included the expression "appointed by or acting under the authority of the government of a designated state"; and

(f) a reference in that Act to "any member of Her Majesty's forces" included a member of the visiting force of a designated state. R.S., c. V-6, s. 20.

des forces armées, les usines, les chantiers de construction maritime, les mines, les régions minières, les camps, les navires, les aéronefs, les postes ou bureaux de télégraphie, de téléphone, de radiotélégraphie ou de transmission, et les endroits — autres que les locaux diplomatiques d'États désignés — utilisés en vue de la construction, de la réparation, de la fabrication ou de l'emmagasinage de munitions de guerre ou des croquis, plans ou modèles, ou des documents y afférents, ou en vue de l'obtention de métaux, d'huiles ou de minéraux en usage en temps de guerre,

(ii) tout endroit n'appartenant pas à un État désigné, où des munitions de guerre ou des croquis, modèles, plans ou documents y afférents sont fabriqués, réparés, obtenus ou emmagasinés en vertu d'un contrat passé avec un État désigné ou avec toute personne pour son compte, ou, d'autre façon, passé au nom d'un tel État;

c) la mention, dans cette loi, de «la sécurité ou aux intérêts de l'État» ou des «intérêts de l'État», ou de «l'intérêt public», comprenait les intérêts de sécurité et sûreté d'un État désigné;

d) la mention, dans cette loi, d'un «contrat passé pour le compte de sa Majesté» comprenait un contrat passé pour le compte d'un État désigné;

e) l'expression «nommé par Sa Majesté ou agissant sous son autorité», dans cette loi, comprenait l'expression «nommé par le gouvernement d'un État désigné ou agissant sous l'autorité de ce gouvernement»;

f) la mention, dans cette loi, d'un membre des forces de Sa Majesté comprenait un membre de la force d'un État désigné présente au Canada. S.R., ch. V-6, art. 20.

Exception

21. Section 13 of the *Official Secrets Act* does not apply in respect of a designated state. R.S., c. V-6, s. 21.

Exception

21. L'article 13 de la *Loi sur les secrets officiels* ne s'applique pas relativement à un État désigné. S.R., ch. V-6, art. 21.

PART V

TAXATION

Residence or domicile

22. (1) Where the liability for any form of taxation in Canada depends on residence or domicile, a period during which a member of a visiting force is in Canada by reason of his being a member of such visiting force shall, for

PARTIE V

IMPÔT

Résidence ou domicile

22. (1) Lorsque l'assujettissement à quelque forme d'impôt au Canada dépend de la résidence ou du domicile, une période durant laquelle un membre d'une force étrangère présente au Canada se trouve dans ce pays du fait

the purpose of such taxation, be deemed not to be a period of residence in Canada and not to create a change of residence or domicile.

qu'il est membre d'une telle force, est réputée, aux fins de cet impôt, ne pas constituer une période de résidence dans ce pays ni entraîner un changement de résidence ou de domicile.

Salaries

(2) A member of a visiting force is exempt from taxation in Canada on the salary and emoluments paid to him as such member by a designated state and in respect of any tangible personal property that is in Canada temporarily by reason of his presence in Canada as such member.

Traitements

(2) Un membre d'une force étrangère présente au Canada est exonéré d'impôt, au Canada, sur le traitement et les émoluments qu'un État désigné lui verse à ce titre et quant aux biens meubles corporels temporairement au Canada du fait de sa présence dans ce pays à ce titre.

Resident Canadian citizens excepted

(3) For the purposes of this section, the term "member of a visiting force" does not include a Canadian citizen resident or ordinarily resident in Canada. R.S., c. V-6, s. 22.

(3) Pour l'application du présent article, l'expression «membre d'une force étrangère présente au Canada» ne comprend pas un citoyen canadien qui réside au Canada ou y a sa résidence ordinaire. S.R., ch. V-6, art. 22.

Exception intéressant les citoyens canadiens résidents

Service vehicles

23. No tax or fee is payable in respect of the licensing or registration of service vehicles of a visiting force or in respect of the use of such vehicles on any road in Canada. R.S., c. V-6, s. 23.

23. Il ne doit pas être exigé d'honoraires ou de taxes à l'égard du permis ou de l'immatriculation des véhicules militaires d'une force étrangère présente au Canada, ni pour l'emploi de ces véhicules sur les routes du Canada. S.R., ch. V-6, art. 23.

Véhicules militaires

Imports

24. (1) Subject to the regulations, a visiting force may import into Canada, free of duty and tax, equipment for the visiting force and such quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of the visiting force as in the opinion of the Minister of National Revenue are reasonable.

24. (1) Sous réserve des règlements, une force étrangère présente au Canada peut importer dans ce pays en franchise de droits et taxes, son équipement et les quantités d'approvisionnements, matériel et autres marchandises destinés à l'usage exclusif de cette force qui, d'après le ministre du Revenu national, sont raisonnables.

Importations

Idem

(2) The Minister of National Revenue may authorize the import into Canada, free of duty and tax, of goods for use by dependants of members of a visiting force. R.S., c. V-6, s. 24.

(2) Le ministre du Revenu national peut autoriser l'importation au Canada, en franchise de droits et taxes, des marchandises destinées à l'usage de personnes à la charge des membres d'une force étrangère présente au Canada. S.R., ch. V-6, art. 24.

Idem

Personal effects and motor vehicles

25. A member of a visiting force may, in accordance with the regulations,

25. Un membre d'une force étrangère présente au Canada peut, en conformité avec les règlements :

Effets personnels et véhicules automobiles

(a) at the time of his first arrival to take up service in Canada and at the time of the first arrival of any dependant to join the member, import his personal effects and furniture free of duty and tax; and

a) à l'occasion de sa première arrivée pour commencer son temps de service au Canada et lors de la première arrivée de toute personne à sa charge venue l'y rejoindre, importer ses effets et son mobilier personnels en franchise de droits et taxes;

(b) import, free of duty and tax, his private motor vehicle for the personal use of himself and his dependants temporarily, but this paragraph shall not be construed as granting or authorizing the granting of any exemption from taxes or fees in respect of the licensing or registration of private vehicles or the use

b) importer à titre temporaire, en franchise de droits et taxes, son propre véhicule automobile, pour son usage personnel et celui des personnes à sa charge, mais le présent alinéa ne doit pas s'interpréter comme accordant,

of the roads by private vehicles in Canada. R.S., c. V-6, s. 25.

ou permettant que soit accordée, une exemption des taxes ou droits relatifs au permis ou à l'immatriculation de ces véhicules privés ou à leur emploi sur les routes du Canada. S.R., ch. V-6, art. 25.

Fuel, oil, etc.

26. Subject to compliance with such conditions as are prescribed by the regulations, no duty or tax is payable on any fuel, oil or lubricants intended for use exclusively in the service vehicles, aircraft or vessels of a visiting force. R.S., c. V-6, s. 26.

26. Sous réserve de l'observation des conditions prescrites par les règlements, aucun droit ou taxe n'est exigible sur les carburants ou lubrifiants destinés à l'usage exclusif des véhicules, aéronefs ou navires militaires d'une force étrangère présente au Canada. S.R., ch. V-6, art. 26.

Carburant, etc.

PART VI

ATTACHMENTS TO AND FROM CANADIAN FORCES

Application of
section

27. (1) The forces, other than the Canadian Forces, to which this section applies are the armed forces raised in a country declared by the Governor in Council as a country in respect of which this Part is applicable.

Temporary
attachments

(2) The Governor in Council

(a) may attach temporarily to the Canadian Forces a member of another force to which this section applies who is placed at his disposal for the purpose by the service authorities of the country to which the other force belongs; and

(b) subject to anything to the contrary in the conditions applicable to his service, may place any member of the Canadian Forces at the disposal of the service authorities of another country for the purpose of being attached temporarily by those authorities to a force to which this section applies.

Law applicable
to member of
force attached
to Canadian
Forces

(3) While a member of another force is by virtue of this section attached temporarily to the Canadian Forces, the member is subject to the law relating to the Canadian Forces in like manner as if he were a member of the Canadian Forces, and shall be treated and have the like powers of command, punishment and, notwithstanding subsection 12(1), arrest over members of the Canadian Forces as if he were a member thereof of relative rank.

Application of
Canadian
statutes

(4) The Governor in Council may direct that, in relation to members of another force to which this section applies, the statutes relating

PARTIE VI

ASSIGNATIONS AUPRÈS DES FORCES CANADIENNES ET D'AUTRES FORCES

Application du
présent article

27. (1) Les forces, autres que les Forces canadiennes, auxquelles s'applique le présent article sont les forces armées levées dans un pays à l'égard duquel la présente partie est applicable.

(2) Le gouverneur en conseil :

a) peut attacher temporairement aux Forces canadiennes tout membre d'une autre force à laquelle s'applique le présent article, qui est mis à sa disposition pour cet objet par les autorités militaires du pays auquel appartient l'autre force;

b) sous réserve de tout ce qui peut être contraire dans les conditions applicables à son service, peut mettre un membre quelconque des Forces canadiennes à la disposition des autorités militaires d'un autre pays pour qu'il soit attaché temporairement par ces autorités à une force à laquelle s'applique le présent article.

Affectations
temporaires

(3) Pendant qu'un membre d'une autre force est, en vertu du présent article, attaché temporairement aux Forces canadiennes, il est assujéti à la loi relative aux Forces canadiennes, de la même façon que s'il était membre des Forces canadiennes, et il doit être traité de la même manière et avoir les mêmes pouvoirs de commandement, de punition et, nonobstant le paragraphe 12(1), d'arrestation sur les membres des Forces canadiennes que s'il était un membre de ces forces d'un grade équivalent.

Lois applicable

(4) Le gouverneur en conseil peut décréter que, à l'égard des membres d'une autre force à laquelle le présent article s'applique, les lois

Application des
lois canadienne

to the Canadian Forces shall apply with such exceptions and subject to such adaptations and modifications as may be specified by the Governor in Council.

Mutual power of command

(5) When the Canadian Forces and another force to which this section applies are serving together, whether alone or not,

(a) any member of the other force shall be treated and shall have over members of the Canadian Forces the like powers of command as if he were a member of the Canadian Forces of relative rank; and

(b) if the forces are acting in combination, any officer of the other force appointed, by agreement between Her Majesty in right of Canada and the government of the country to which that force belongs, to command the combined force, or any part thereof, shall be treated and shall have over members of the Canadian Forces the like powers of command, punishment and arrest, and may be invested with the like authority as if he were an officer of the Canadian Forces of relative rank and holding the same command.

Forces serving together or in combination

(6) For the purposes of this section, forces shall be deemed to be serving together or acting in combination only if they are declared to be so serving or so acting by order of the Governor in Council, and the relative rank of members of the Canadian Forces and of other forces shall be such as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council. R.S., c. V-6, s. 27.

PART VII

REGULATIONS

Regulations

28. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. V-6, s. 28.

relatives aux Forces canadiennes s'appliquent avec les exceptions et sous réserve des adaptations et modifications qui peuvent être spécifiées par le gouverneur en conseil.

(5) Lorsque des Forces canadiennes et une autre force à laquelle s'applique le présent article servent ensemble, seules ou non :

Pouvoir mutuel de commandement

a) tout membre de l'autre force doit être traité de la même manière et avoir sur les membres des Forces canadiennes les mêmes pouvoirs de commandement que s'il était un membre des Forces canadiennes d'un grade équivalent;

b) si les forces agissent en combinaison, tout officier de l'autre force nommé, à la suite d'un accord entre Sa Majesté du chef du Canada et le gouvernement du pays auquel appartient cette force, pour commander la force combinée ou quelque partie de cette dernière, doit être traité de la même façon et doit avoir sur les membres des Forces canadiennes les mêmes pouvoirs de commandement, de punition et d'arrestation, et peut être investi de la même autorité que s'il était un officier des Forces canadiennes détenant un grade équivalent et possédant le même commandement.

(6) Pour l'application du présent article, les forces ne sont censées servir ensemble ou agir en combinaison que si elles sont déclarées ainsi servir ou ainsi agir par un décret du gouverneur en conseil, et le grade équivalent des membres des Forces canadiennes et des autres forces doit être celui qui peut être prescrit par règlements pris par le gouverneur en conseil. S.R., ch. V-6, art. 27.

Forces servant ensemble ou en combinaison

PARTIE VII

RÈGLEMENTS

Règlements

28. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour réaliser les objets et appliquer les dispositions de la présente loi. S.R., ch. V-6, art. 28.

APPENDIX 2.2

**VISITING FORCES
REGULATIONS**

*Consolidated Regulations of Canada 1978,
chapter 1598.*

APPENDICE 2.2

**RÈGLEMENT SUR LES
FORCES ÉTRANGÈRES
PRÉSENTES AU CANADA**

*Codification des règlements du Canada 1978,
chapitre 1598.*



CHAPTER 1598

VISITING FORCES ACT

Visiting Forces Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO THE VISITING FORCES ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Visiting Forces Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Visiting Forces Act*;

“Attorney General” means, in respect of a civil court,

(a) where the civil court is situated in the Northwest Territories or the Yukon Territory, the Attorney General of Canada or his lawful deputy, and

(b) in all other cases, the Attorney General of the province in which the civil court is situated or his lawful deputy.

Waiver of Jurisdiction of Civil Courts

3. (1) Subject to this section, the Attorney General may waive the primary right of a civil court to exercise jurisdiction in respect of any act or omission constituting an offence against any law in force in Canada alleged to have been committed by a member of a visiting force in favour of a service court of the visiting force

(a) by sending a waiver signed by the Attorney General, in Form 1 set out in the schedule or to the like effect, to the officer in command of the visiting force, where no information has been laid against the member before the civil court in respect of the act or omission; or

(b) by complying with paragraph (a) and by sending a copy of the waiver to the judge, magistrate or justice who presides over the civil court, where such an information has been laid.

(2) No waiver shall be made under this section in respect of an act or omission after a civil court has made an adjudication in respect thereof.

(3) No request is necessary to empower the Attorney General to make a waiver under this section, but the officer in command of a visiting force may complete and send a request signed by him, in Form 2 set out in the schedule or to the like effect, to the Attorney General setting forth the reasons for which a waiver is requested.

CHAPITRE 1598

LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

Règlement sur les forces étrangères présentes au Canada

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les forces étrangères présentes au Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Loi» signifie la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*;

«procureur général» signifie,

a) lorsque le tribunal civil est situé dans les territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Yukon, le procureur général du Canada ou son substitut légitime, et

b) dans tous les autres cas, le procureur général de la province dans laquelle est situé le tribunal civil, ou son substitut légitime.

Suspension de la juridiction des tribunaux civils

3. (1) Sous réserve du présent article, le procureur général peut suspendre, en faveur d'un tribunal militaire de la force en séjour ou transit, le droit que possède un tribunal civil d'exercer par priorité sa juridiction en ce qui regarde tout acte ou négligence constituant une infraction à toute loi en vigueur au Canada et présumé avoir été commis par un membre d'une force en séjour ou transit,

a) en transmettant une renonciation signée par le procureur général et rédigée selon la formule 1 visée à l'annexe ou une formule de même effet, à l'officier commandant la force en séjour ou transit lorsque aucune plainte n'a été portée contre ledit membre devant le tribunal civil en ce qui concerne l'acte ou la négligence; ou

b) en se conformant à l'alinéa a) et en transmettant une copie de la renonciation au juge ou magistrat qui préside le tribunal civil, lorsqu'une telle plainte a été portée.

(2) Aucune suspension ne doit être effectuée en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une négligence après qu'un tribunal civil a statué en l'espèce.

(3) Aucune requête n'est nécessaire aux fins d'autoriser le procureur général à effectuer une suspension aux termes du présent article, mais l'officier commandant une force en séjour ou transit peut compléter et transmettre au procureur général une requête signée par lui et rédigée selon la formule 2 visée à

Waiver of Jurisdiction of Service Courts

4. (1) The officer in command of a visiting force may waive the primary right of a service court to exercise jurisdiction in respect of the alleged commission by a member of the visiting force of an offence respecting any matter described in paragraphs 6(2)(a) to (c) of the Act in favour of a civil court by completing and sending a waiver signed by him, in Form 3 set out in the schedule or to the like effect, to the Attorney General.

(2) No request is necessary to empower the officer in command of a visiting force to make a waiver under this section, but the Attorney General may complete and send a request signed by him, in Form 4 set out in the schedule or to the like effect, to the officer in command of the visiting force setting forth the reasons for which a waiver is requested.

Incarceration

5. (1) A request pursuant to section 11 of the Act by the officer in command of a visiting force for the incarceration of a member of that visiting force in a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack shall

- (a) be in Form 5 set out in the schedule or to the like effect;
- (b) set forth the reasons for the request;
- (c) indicate the nature of the place in which that member would be incarcerated under the law of the designated state;
- (d) contain an undertaking on behalf of the designated state to reimburse

(i) the Government of Canada if the member is to be incarcerated in a penitentiary, service prison or detention barrack operated at the expense of the Government of Canada, and

(ii) the Government of the province if the member is to be incarcerated in a prison operated at the expense of the Government of a province,

for the cost of rations to be supplied by such government to the member while he is incarcerated; and

(e) be signed by the officer in command of the visiting force.

(2) The Minister of National Defence shall, in his sole discretion, determine whether a request under section 11 of the Act is to be granted.

(3) Where the Minister of National Defence determines that a request under section 11 of the Act is to be granted, he shall designate the penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack to which the person in respect of whom the request is made is to be committed and shall in writing, in Form 6 set out in the schedule or to the like effect, notify the officer in command of the visiting force accordingly and of his

l'annexe ou une formule de même effet, énonçant les motifs pour lesquels est exigée une suspension.

Suspension de la juridiction de tribunaux militaires

4. (1) L'officier commandant une force en séjour ou transit peut suspendre, en faveur d'un tribunal civil, le droit que possède un tribunal militaire d'exercer par priorité sa juridiction en ce qui regarde une infraction relative à quelque matière décrite aux alinéas 6(2)a) à c) de la Loi, et censée avoir été commise par un membre d'une force en séjour ou transit, en complétant et transmettant au procureur général une renonciation signée par lui et rédigée selon la formule 3 visée à l'annexe ou une formule de même effet.

(2) Aucune requête n'est nécessaire aux fins d'autoriser l'officier commandant une force en séjour ou transit à effectuer une suspension aux termes du présent article, mais le procureur général peut compléter et transmettre à l'officier commandant une force en séjour ou transit une requête signée par lui et rédigée selon la formule 4 visée à l'annexe ou une formule de même effet, énonçant les motifs pour lesquels est exigée une suspension.

Incarcération

5. (1) Une requête formulée conformément à l'article 11 de la Loi par l'officier commandant une force en séjour ou transit visant l'incarcération d'un membre de cette force en séjour ou transit dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne de détention, doit

a) être rédigée selon la formule 5 visée à l'annexe ou une formule de même effet;

b) énoncer les motifs de la requête;

c) indiquer la nature du lieu où le membre serait incarcéré en vertu de la loi de l'État désigné;

d) contenir un engagement de la part de l'État désigné de rembourser

(i) le gouvernement du Canada, si le membre doit être incarcéré dans un pénitencier, une prison militaire ou une caserne de détention maintenus aux frais du gouvernement du Canada, et

(ii) le gouvernement de la province, si le membre doit être incarcéré dans une prison maintenue aux frais du gouvernement d'une province,

du coût des prestations en vivres, vivres que ce gouvernement doit fournir au membre de la force en séjour ou transit pendant qu'il est incarcéré; et

e) être signée par l'officier commandant de la force en séjour ou transit.

(2) Le ministre de la Défense nationale doit, à son unique discrétion, décider s'il y a lieu de faire droit à une requête formulée en vertu de l'article 11 de la Loi.

(3) Si le ministre de la Défense nationale décide qu'il y a lieu de faire droit à une requête formulée en vertu de l'article 11 de la Loi, il doit désigner le pénitencier, la prison civile, la prison militaire ou la caserne de détention où la personne faisant l'objet de la requête doit être détenue, et il doit notifier le fait en conséquence à l'officier commandant la force en séjour ou transit, par un avis écrit et rédigé selon la formule 6

appointment, pursuant to section 187 of the *National Defence Act*, as a committing authority in relation to the committal to the designated penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be, of the person named in the notification.

(4) A committal order issued by the officer in command of a visiting force pursuant to section 187 of the *National Defence Act* shall be in Form 7 set out in the schedule or to the like effect.

Police Functions

6. A member of the armed forces of a visiting force of a designated state may, in relation to any member of that visiting force or a dependant of that other member, exercise in Canada such police functions including the power of arrest, as may be conferred on him by the law of that state.

Summoning Witnesses

7. (1) Where a person is likely to give material evidence before a court martial of a visiting force, a subpoena, in Form 8 set out in the schedule or to the like effect, may be issued in accordance with this section requiring that person to attend and give evidence.

(2) A subpoena issued under the authority of this section shall be signed by a magistrate or justice, as the case may be, and where the person whose attendance is required is not within the province in which the proceedings were instituted, the subpoena shall not be issued except pursuant to an order of a county or district court judge or a judge of a superior court of criminal jurisdiction, as defined in the *Criminal Code*, having jurisdiction in the province in which the proceedings were instituted.

Witness Fees

8. A witness who attends before a court martial of a visiting force to give evidence is entitled to receive the same fees and allowances as he would be entitled to receive if he had appeared for that purpose in proceedings instituted under the *Criminal Code*.

visée à l'annexe ou une formule de même effet et lui faire part de sa nomination, conformément à l'article 187 de la *Loi sur la défense nationale*, comme autorité compétente pour l'incarcération de la personne nommée dans l'avis, en ce qui concerne sa détention dans le pénitencier, la prison civile, la prison militaire ou la caserne de détention désignée, selon le cas.

(4) Un mandat de dépôt émis par l'officier commandant une force en séjour ou transit, conformément à l'article 187 de la *Loi sur la défense nationale*, doit être rédigé selon la formule 7 visée à l'annexe ou une formule de même effet.

Fonctions de police

6. Un membre des forces de police de la force d'un État désigné, en séjour ou en transit, peut, à l'égard d'un autre membre de cette force ou d'une personne à la charge de cet autre membre, exercer au Canada les pouvoirs de police dont il peut être investi par la loi de cet État, y compris le pouvoir de procéder à une arrestation.

Assignment de témoins

7. (1) Lorsqu'une personne est susceptible de fournir un témoignage essentiel devant une cour martiale d'une force en séjour ou transit, il peut être délivré, conformément au présent article, une assignation rédigée selon la formule 8 visée à l'annexe ou une formule de même effet, enjoignant à cette personne d'être présente et de rendre témoignage.

(2) Une assignation délivrée sous l'autorité du présent article doit être signée par un magistrat ou un juge, selon le cas, et lorsque la personne dont la présence est requise ne se trouve pas dans les limites de la province où les procédures ont été intentées, l'assignation ne doit pas être délivrée sauf en conformité d'une ordonnance d'un juge de la cour de comté ou de la cour de district ou d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, selon la définition du *Code criminel*, ayant compétence dans la province où les procédures ont été intentées.

Honoraires des témoins

8. Un témoin qui se présente pour rendre témoignage devant une cour martiale d'une force en séjour ou transit a droit de recevoir les mêmes honoraires et allocations qu'il aurait été admis à toucher s'il avait comparu à cette fin dans des procédures intentées sous le régime du *Code criminel*.

SCHEDULE

(ss. 3, 4, 5 and 7)

FORM 1

To the Officer
in Command of

(visiting force)

I, the undersigned, being the Attorney General (or
Deputy Attorney General) of

(Canada or province)

do hereby waive, in favour of the service courts of

(visiting force)

the primary right of the civil courts of

(province or territory)

to exercise jurisdiction in respect of

(name of member)

a member of that visiting force, who is alleged to have
committed an offence against a law in force in Canada,
namely, that (here describe alleged circumstances of offence).

Dated at, this
day of, 19

(Attorney General)

(Canada or province)

FORM 2

To the Attorney
General of

(Canada or province)

Whereas is
(name of member)
a member of, a visiting force
within the meaning of the *Visiting Forces Act*;

And whereas the said is
(name of member)
alleged to have committed an offence against a law in force in
Canada, namely, (here describe the alleged circumstances of
the offence);

And whereas it appears to the undersigned, the officer in
command of the visiting force, that the primary right of the
civil courts of
(province or territory)
to exercise jurisdiction in respect of the alleged commission by
the said member of the said offence should be waived for the
following reasons:

ANNEXE

(art. 3, 4, 5 et 7)

FORMULE 1

A l'Officier commandant

(force en séjour ou transit)

Je, soussigné, Procureur général (ou Sous-procureur gé-
néral) de

(Canada ou province)

suspende par les présentes, en faveur des tribunaux militaires
de, le droit que possèdent les tribunaux

(force en séjour ou transit)

civils d, d'exercer par priorité leur juridiction

(province ou territoire)

à l'égard de, membre de

(nom du membre)

cette force en séjour ou transit, qui est présumé avoir commis
une infraction contre une loi en vigueur au Canada, savoir que
(décrire ici les circonstances présumées de l'infraction).

Fait à, ce
jour d, 19

(Procureur général)

(Canada ou province)

FORMULE 2

Au Procureur général

(Canada ou province)

Attendu que est un membre
(nom du membre)
de, une force en séjour ou transit au
sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*;

Attendu que ledit est
(nom du membre)
présumé avoir commis une infraction contre une loi en vigueur
au Canada, savoir que (décrire ici les circonstances présumées
de l'infraction);

Attendu qu'il appert au soussigné, l'officier commandant
la force en séjour ou transit, qu'il convient de suspendre, pour
les motifs ci-dessous, le droit que possèdent les tribunaux civils
de
(province ou territoire)
d'exercer par priorité leur juridiction à l'égard de ladite infrac-
tion censée avoir été commise par le membre en question:

This is, therefore, to request that the primary right of the civil courts of
(province or territory)
to exercise jurisdiction in respect of the alleged commission by the said member of the said offence be waived.

Dated at this day of 19.....

(Officer in command)

(visiting force)

FORM 3

To the Officer
in Command of

(visiting force)

I, the undersigned, being the Attorney General of
(Canada or province)
primary right of the service courts of
(visiting force)

to exercise jurisdiction in respect of
(name of member)
a member of that visiting force, who is alleged to have committed an offence mentioned in subsection 6(2) of the said Act, namely, that (here describe alleged circumstances of offence).

The reasons for which this waiver of jurisdiction is sought are:

Dated at this day of 19.....

(Attorney General)

(Canada or province)

FORM 4

To the Attorney
General of

(Canada or province)

I, the undersigned, being the officer in command of
(visiting force)
do hereby waive, in favour of

A ces causes, la présente requête a pour objet de demander la suspension du droit que possèdent les tribunaux civils de
(province ou territoire)
d'exercer par priorité leur juridiction à l'égard de ladite infraction censée avoir été commise par le membre en question.

Fait à ce jour d 19.....

(Officier commandant)

(force en séjour ou transit)

FORMULE 3

A l'Officier commandant

(force en séjour ou transit)

Je, soussigné, Procureur général d
(Canada ou province)
demande par les présentes la suspension du droit que possèdent les tribunaux militaires de
(force en séjour ou transit)

d'exercer par priorité leur juridiction à l'égard de
(nom du membre)
membre de cette force en séjour ou transit, qui est présumé avoir commis une infraction mentionnée au paragraphe 6(2) de ladite Loi, savoir que (décrire ici les circonstances présumées de l'infraction).

Les motifs de cette suspension de juridiction sont les suivants:

Fait à ce jour d 19.....

(Procureur général)

(Canada ou province)

FORMULE 4

Au Procureur général

(Canada ou province)

Je, soussigné, officier commandant
(force en séjour ou transit)
suspende par les présentes, en faveur des tribunaux

the civil courts of
 (province or territory)
 the primary right of the service courts of the said visiting force
 to exercise jurisdiction in respect of
 (name of member)
 a member of that visiting force, who is alleged to have
 committed an offence mentioned in subsection 6(2) of the
Visiting Forces Act, namely, that (here describe alleged cir-
 cumstances of offence).

Dated at, this
 day of, 19

(Officer in command)

(visiting force)

FORM 5

To the Minister of
 National Defence

Whereas is a member of the
 (name of member)
 visiting force of a designated state
 (country)
 within the meaning of the *Visiting Forces Act*;

And whereas the said member has been sentenced by a
 service court to undergo a punishment involving incarceration;

And whereas it is desirable that the incarceration be served
 wholly or partly in a penitentiary, civil prison, service prison or
 detention barrack for the reason that

(here set out reasons for the request including the nature of the place of
 incarceration under the law of the designated state)

This, therefore, is to request you to determine whether the
 punishment of the said member is to be served in whole or part
 in a penitentiary, civil prison, service prison or detention
 barrack;

And this is further an undertaking on behalf of the
 Government of to reimburse the
 (country)

Government of Canada for the cost of rations to be supplied to
 the said member while he is incarcerated, if he is incarcerated
 in a penitentiary, service prison or detention barrack operated
 at the expense of the Government of Canada, and if he is
 incarcerated in a prison operated at the expense of the govern-
 ment of a province, to reimburse the government of the
 province for the cost of rations to be supplied to the said
 member while he is incarcerated.

Dated at, this
 day of, 19

(Officer in command)

(visiting force)

civils de le droit que possèdent les tribunaux
 (province ou territoire)
 militaires de ladite force en séjour ou transit d'exercer par prio-
 rité leur juridiction à l'égard de
 (nom du membre)

membre de cette force en séjour ou transit, qui est présumé
 avoir commis une infraction mentionnée au paragraphe 6(2)
 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, savoir
 que (décrire ici les circonstances présumées de l'infraction).

Fait à, ce
 jour d 19

(Officier commandant)

(force en séjour ou transit)

FORMULE 5

Au ministre de la
 Défense nationale

Attendu que
 (nom du membre)
 est un membre de la force, en séjour ou en transit, de (du)
 qui est un État désigné au
 (nom du pays)
 sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*;

Attendu que ledit membre a été condamné par un tribunal
 militaire à subir une peine comportant l'incarcération;

Attendu qu'il est opportun que la peine d'incarcération soit
 purgée en totalité ou en partie dans un pénitencier, une prison
 civile ou une caserne de détention pour le motif que

(donner les motifs de la requête, y compris la nature du lieu d'incarcération aux
 termes de la loi de l'État désigné);

A ces causes, la présente requête a pour objet de demander
 que vous décidiez si la peine dudit membre doit être purgée en
 totalité ou en partie dans un pénitencier, une prison civile, une
 prison militaire ou une caserne de détention;

En outre, la présente requête constitue un engagement, de la
 part du gouvernement de (du)
 (nom du pays)

de rembourser le gouvernement du Canada du coût des vivres
 à fournir audit membre pendant son incarcération s'il est
 incarcéré dans un pénitencier, une prison militaire ou une
 caserne de détention que dirige, à ses frais, le gouvernement du
 Canada, et, s'il est incarcéré dans une prison que dirige, à ses
 frais, le gouvernement d'une province, de rembourser le gou-
 vernement de la province du coût des vivres à fournir audit
 membre pendant son incarcération.

Fait à, ce
 jour d 19

(Officier commandant)

(force en séjour ou transit)

FORM 6

FORMULE 6

To the Officer
in Command of

A l'Officier commandant

.....
(visiting force)
Whereas, a member of
(name of member)
the visiting force of,
(country)
a designated state within the meaning of the *Visiting Forces Act*, has been sentenced by a service court to undergo a punishment involving incarceration;

And whereas you have requested that it be determined whether such punishment is to be served in whole or in part in a penitentiary, civil prison or detention barrack;

This is therefore to notify you

That I have determined that the said,
(name of member)
shall serve his incarceration in the,
(penitentiary, civil prison, service prison
or detention barrack) at, in the province
(or territory) of, and

That, pursuant to section 187 of the *National Defence Act*, I hereby appoint you a committing authority within the meaning of that section in relation to the committal to the said

..... of the said,
(penitentiary,
civil prison, service prison or detention barrack) (name of member)

.....
(Attorney General)

.....
(Canada or province)

.....
(force en séjour ou transit)
Attendu que, membre de (force en
(nom du membre)
séjour ou transit) de, un État désigné
(pays)
au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, a été condamné par un tribunal militaire à subir une peine comportant l'incarcération;

Attendu que vous avez demandé qu'il soit décidé si cette peine doit être purgée en totalité ou en partie dans un pénitencier, une prison civile ou une caserne de détention:

À ces causes nous vous faisons savoir

Que j'ai décidé que ledit,
(nom du membre)
doit purger sa peine d'incarcération dans le (la), à
(pénitencier, prison civile, prison militaire ou caserne de détention)
....., dans la province (ou territoire)
d'....., et

Qu'aux termes de l'article 178 de la *Loi sur la défense nationale*, je vous nomme par les présentes autorité compétente pour l'incarcération dudit dans le (la)
(nom du membre)

.....
(pénitencier, prison civile, prison militaire ou caserne de détention)
en question.

.....
(Procureur général)

.....
(Canada ou province)

FORM 7

FORMULE 7

WARRANT OF COMMITTAL

MANDAT D'INCARCÉRATION

Canada,
Province of

Canada,
Province d

To the Keeper of the (penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be) at

Au Gardien du (de la) (pénitencier, prison civile, prison militaire ou caserne de détention, selon le cas) à

Whereas, a member of
(name of member)
the visiting force of, a
(country)
designated state within the meaning of the *Visiting Forces Act*, was on the day of sentenced by a service court to undergo a punishment involving incarceration, and it was adjudged that he should, for his offence, be imprisoned for the term of

Attendu que, membre de (force
(nom du membre)
en séjour ou transit) de, un État
(pays)
désigné au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, a été, le jour d'....., condamné par un tribunal militaire à subir une peine comportant l'incarcération, et qu'il a été décidé que, pour son infraction, il devrait être emprisonné pour une période de

And whereas, pursuant to subsection 11(2) of the said Act, the Minister of National Defence has determined that the punishment is to be served (in whole or in part) in the

Attendu qu'en conformité du paragraphe 11(2) de ladite Loi, le ministre de la Défense nationale a décidé que la peine doit être purgée (en totalité ou en partie) dans le (la) (péniten-

(penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be) at

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to receive the said member into custody in the said (penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be) and imprison him there for the term of, and for so doing this is a sufficient warrant.

Dated at, this day of, 19

(A committing authority under section 178 of the National Defence Act)

FORM 8

SUBPOENA TO A WITNESS

Canada,
Province of

To (occupation):
(name of witness)

Whereas a member of
(name of member)
the has been charged that
(visiting force)
(state offence as in the charge) and it has been made to appear that you are likely to give material evidence for (the prosecution or the defence);

This is, therefore, to command you to attend before (set out name of tribunal), on the day of, 19, at o'clock in the noon at, to give evidence concerning the said charge*.

Dated this day of, at

(Magistrate or justice)

*Where a witness is required to produce documents add the following: and to bring with you any writings in your possession or under your control that relate to the said charge, and more particularly the following: (specify any writings required).

cier, prison civile, prison militaire ou caserne de détention, selon le cas), à

A ces causes, le présent mandat vous enjoint, au nom de Sa Majesté, de recevoir ledit membre sous votre garde dans ledit (ladite) (pénitencier, prison civile, prison militaire ou caserne de détention, selon le cas) et de l'emprisonner là pour une période de, et, à cette fin, le présent mandat constitue une autorisation suffisante.

Fait à, ce jour d 19

(Autorité compétente pour l'incarcération prévue à l'article 178 de la Loi sur la défense nationale)

FORMULE 8

ASSIGNATION D'UN TÉMOIN

Canada,
Province d

A (profession):
(nom du témoin)

Attendu que un membre
(nom du membre)
de a été accusé d'avoir (indiquer
(force en séjour ou transit)
l'infraction telle que mentionnée dans l'accusation) et qu'il appert que vous êtes susceptible de fournir quelque preuve essentielle pour (la poursuite ou la défense);

A ces causes, la présente assignation vous enjoint de vous présenter devant (donner ici le nom du tribunal) le jour d 19, à heures de l' midi, à pour rendre témoignage concernant ladite accusation.*

Fait ce jour d à

(Magistrat ou juge)

*Lorsqu'un témoin est requis de produire des documents, ajouter ce qui suit: et d'apporter avec vous tous les documents qui sont en votre possession ou sous votre contrôle se rapportant à ladite accusation, et plus particulièrement les documents suivants: (spécifier les documents requis).

APPENDIX 2.3

**VISITING FORCES
ATTACHMENT AND
SERVING TOGETHER
REGULATIONS**

*Consolidated Regulations of Canada 1978,
chapter 1597.*

APPENDICE 2.3

**RÈGLEMENT SUR LE
DÉTACHEMENT ET LE
SERVICE CONJOINT DES
FORCES ÉTRANGÈRES AU
CANADA**

*Codification des règlements du Canada 1978,
chapitre 1597.*

CHAPTER 1597

VISITING FORCES ACT

Visiting Forces Attachment and Serving Together Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ATTACHMENT AND SERVING TOGETHER OF PERSONNEL UNDER PART VI OF THE VISITING FORCES ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Visiting Forces Attachment and Serving Together Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations "Act" means the *Visiting Forces Act*.

Attachment and Serving Together

3. Every member of the Canadian Forces shall, for the purpose of Part VI of the Act, unless the Chief of the Defence Staff otherwise directs, be placed at the disposal of the service authorities of any country to which Part VI of the Act has been declared to be applicable, for the purpose of being attached temporarily to an armed force of that country, for the period during which he is

- (a) under appropriate arrangements, on the staff of or attending any school or training unit,
- (b) on the staff of or a patient in any hospital or convalescent establishment,
- (c) appointed to or detailed for duty in any ship, vessel, formation, unit, detachment or establishment, or
- (d) in transit, or awaiting passage, in any ship, vessel or other conveyance,

that is comprised in or under the control of an armed force of that country serving either within or without that country.

4. Every member of an armed force of any country to which Part VI of the Act has been declared to be applicable, who is placed at the disposal of the Governor in Council by the service authorities of that country for the purpose of temporary attachment to the Canadian Forces shall for the purposes of Part VI of the Act, unless those authorities otherwise direct, be attached temporarily to the Canadian Forces, whether serving within or without Canada, for the period during which he is

CHAPITRE 1597

LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

Règlement sur le détachement et le service conjoint des forces présentes au Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT LE DÉTACHEMENT ET LE SERVICE CONJOINT DU PERSONNEL MILITAIRE EN VERTU DE LA PARTIE VI DE LA LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le détachement et le service conjoint des forces présentes au Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» signifie la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

Détachement et service conjoint

3. Tout membre des Forces canadiennes peut, aux fins de la Partie VI de la Loi, à moins que le Chef de l'État-major de la Défense n'en ordonne autrement, être mis à la disposition des autorités militaires de tout pays auquel la Partie VI de la Loi est applicable, pour qu'il soit attaché temporairement à une force armée de ce pays, pendant la période au cours de laquelle il est,

- a) en vertu de dispositions appropriées, membre du personnel de toute école ou unité d'instruction, ou élève dans toute école ou unité d'instruction,
- b) membre du personnel de tout hôpital ou établissement de convalescence ou malade dans tout hôpital ou établissement de convalescence,
- c) désigné ou détaché pour accomplir du service sur tout navire ou bâtiment, ou dans toute formation, unité, détachement ou établissement, ou
- d) en voyage, ou attendant de monter dans tout navire, bâtiment ou autre véhicule,

qui font partie ou sont sous la direction d'une force armée de ce pays en service à l'intérieur ou à l'extérieur de ce pays.

4. Tout membre d'une force armée de tout pays auquel la Partie VI de la Loi est applicable, qui est mis à la disposition du gouverneur en conseil par les autorités militaires de ce pays pour qu'il soit attaché temporairement aux Forces canadiennes devra, aux fins de la Partie VI de la Loi, à moins que ces autorités militaires n'en ordonnent autrement, être attaché temporairement aux Forces canadiennes, en service à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, pendant la période au cours de laquelle il est,

(a) under appropriate arrangements, on the staff of or attending any school or training unit,
 (b) on the staff of or a patient in any hospital or convalescent establishment,
 (c) appointed to or detailed for duty in any formation, station, unit or detachment, or
 (d) in transit, or awaiting passage, in any ship, vessel or other conveyance,
 that is comprised in or under the control of the Canadian Forces.

5. The statutes relating to the Canadian Forces shall apply to every member of another force attached to the Canadian Forces pursuant to Part VI of the Act and these Regulations, except that any provision of any such statute respecting superannuation, pensions or veterans benefits shall not apply to such member.

6. Where any component, unit or other element of the Canadian Forces is serving in the same place or in company with any part of an armed force of any country to which Part VI of the Act has been declared to be applicable, the component, unit or other element shall be deemed to be serving together with that part of the armed forces of that country.

a) en vertu de dispositions appropriées, membre du personnel de toute école ou unité d'instruction, ou élève dans toute école ou unité d'instruction,
 b) membre du personnel de tout hôpital ou établissement de convalescence ou malade dans tout hôpital ou établissement de convalescence,
 c) désigné ou détaché pour accomplir du service sur tout navire ou bâtiment, ou dans toute formation, unité, détachement ou établissement, ou
 d) en voyage, ou attendant de monter dans tout navire, bâtiment ou autre véhicule,

qui font partie ou qui sont sous la direction des Forces canadiennes.

5. Les statuts concernant les Forces canadiennes s'appliqueront à tout membre d'une autre force attaché aux Forces canadiennes, conformément à la Partie VI de la Loi et du présent règlement, sauf que toute disposition dans ces statuts concernant la pension de retraite, les pensions ou les avantages en faveur des anciens combattants, ne s'appliquera pas à ce membre.

6. Lorsqu'une partie composante, une unité ou autre élément des Forces canadiennes est en service au même endroit que toute partie d'une force armée de tout pays auquel s'appliquent la Partie VI de la Loi, ou agit conjointement avec elle, la formation, l'unité ou autre élément sera censé servir conjointement avec cette partie des forces armées de ce pays.

APPENDIX 2.4

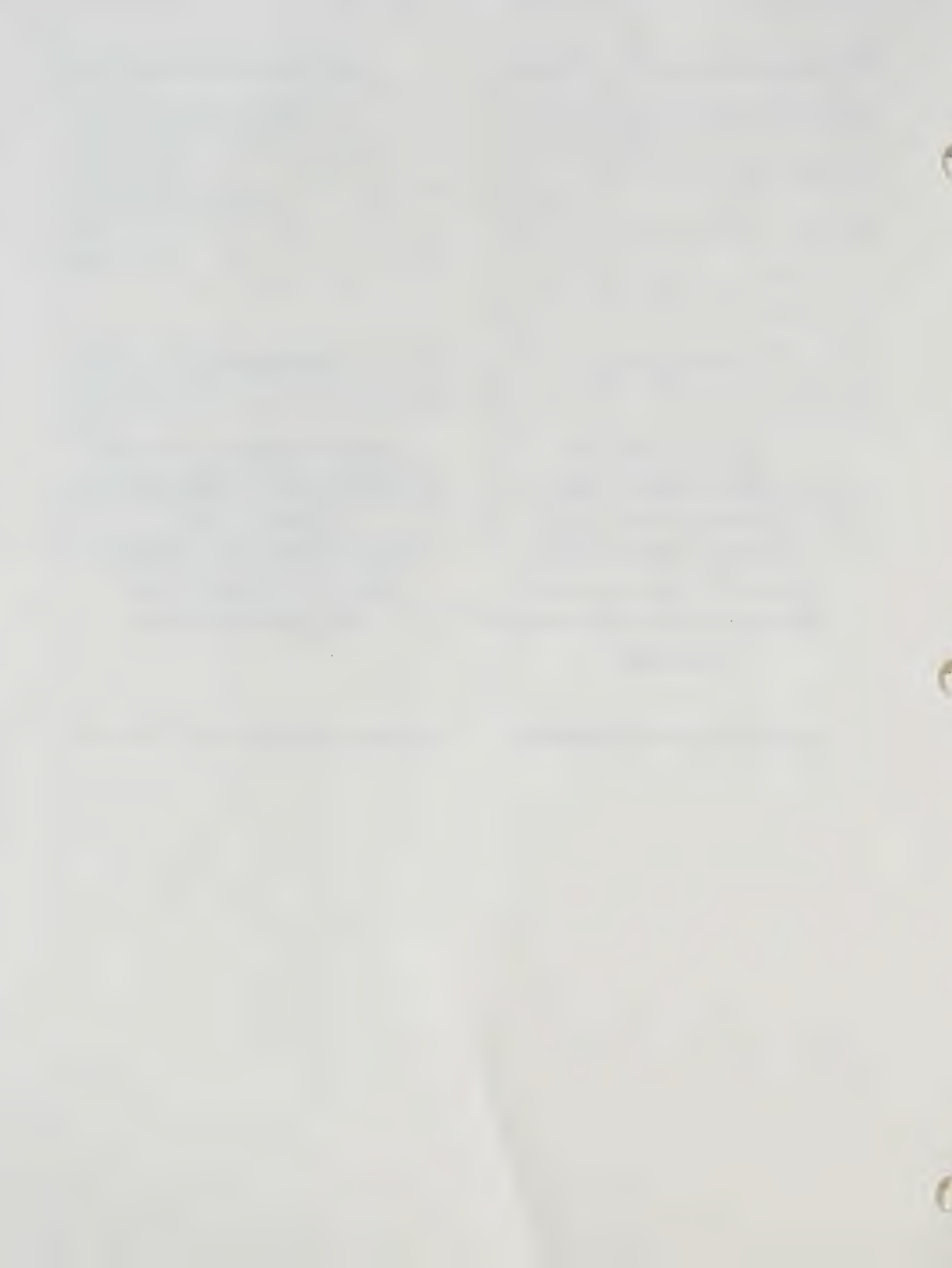
**AGREEMENT
BETWEEN THE
PARTIES TO THE
NORTH ATLANTIC
TREATY REGARDING
THE STATUS OF THEIR
FORCES**

Canadian Treaty Series 1953, Number 13.

APPENDICE 2.4

**CONVENTION ENTRE
LES ÉTATS PARTIES AU
TRAITÉ DE
L'ATLANTIQUE NORD
SUR LE STATUT DE
LEURS FORCES**

Recueil des traités du Canada 1953, numéro 13.





CANADA

TREATY SERIES 1953 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

NORTH ATLANTIC TREATY
Status of Forces Agreement

Signed at London, June 19, 1951

Canada's Instrument of Ratification
deposited August 28, 1953

In force for Canada, September 27, 1953

TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD
Convention sur le Statut des Forces

Signée à Londres le 19 juin 1951

Instrument de ratification du Canada
déposé le 28 août 1953

En vigueur pour le Canada le 27 septembre 1953

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1954

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement	4
Appendix to the Agreement	34
Declaration dated June 19, 1951	36
Agreed Minute dated April 4, 1952	38

SOMMAIRE

	PAGE
Texte de la Convention	5
Annexe à la Convention	35
Déclaration en date du 19 juin 1951	37
Résolution en date du 4 avril 1952	39

**AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES**

The Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949, ⁽¹⁾

Considering that the forces of one Party may be sent, by arrangement, to serve in the territory of another Party;

Bearing in mind that the decision to send them and the conditions under which they will be sent, in so far as such conditions are not laid down by the present Agreement, will continue to be the subject of separate arrangements between the Parties concerned;

Desiring, however, to define the status of such forces while in the territory of another Party;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. In this Agreement the expression—

- (a) "force" means the personnel belonging to the land, sea or air armed services of one Contracting Party when in the territory of another Contracting Party in the North Atlantic Treaty area in connexion with their official duties, provided that the two Contracting Parties concerned may agree that certain individuals, units or formations shall not be regarded as constituting or included in a "force" for the purposes of the present Agreement;
- (b) "civilian component" means the civilian personnel accompanying a force of a Contracting Party who are in the employ of an armed service of that Contracting Party, and who are not stateless persons, nor nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty, nor nationals of, nor ordinarily resident in, the State in which the force is located;
- (c) "dependent" means the spouse of a member of a force or of a civilian component, or a child of such member depending on him or her for support;
- (d) "sending State" means the Contracting Party to which the force belongs;
- (e) "receiving State" means the Contracting Party in the territory of which the force or civilian component is located, whether it be stationed there or passing in transit;
- (f) "military authorities of the sending State" means those authorities of a sending State who are empowered by its law to enforce the military law of that State with respect to members of its forces or civilian components;
- (g) "North Atlantic Council" means the Council established by Article 9 of the North Atlantic Treaty or any of its subsidiary bodies authorized to act on its behalf.

2. This Agreement shall apply to the authorities of political sub-divisions of the Contracting Parties, within their territories to which the Agreement applies or extends in accordance with Article XX, as it applies to the central authorities of those Contracting Parties, provided, however, that property owned by political sub-divisions shall not be considered to be property owned by a Contracting Party within the meaning of Article VIII.

⁽¹⁾ Treaty Series 1949, No. 7

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES

Les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949, ⁽¹⁾

Considérant que les forces d'une Partie peuvent, par accord, être envoyées en service sur le territoire d'une autre Partie;

Étant entendu que la décision d'envoyer ces forces et les conditions auxquelles elles seront envoyées, pour autant que ces dernières ne sont pas prévues à la présente convention, continueront à faire l'objet d'accords particuliers entre les pays intéressés;

Désireux toutefois de déterminer le statut de la force armée de l'une des Parties lorsque cette force se trouve en service sur le territoire d'une autre Partie;

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I^{er}

1. Dans la présente Convention l'expression:

- a) "force" signifie le personnel appartenant aux armées de terre, de mer ou de l'air de l'une des Parties Contractantes qui se trouve pour l'exécution du service sur le territoire d'une autre Partie Contractante de la région de l'Atlantique Nord, sous réserve que deux Parties Contractantes intéressées peuvent convenir de ne pas considérer certaines personnes, unités ou formations comme constituant une "force" ou en faisant partie au regard des dispositions de la présente Convention;
- b) "élément civil" signifie le personnel civil accompagnant la force d'une Partie Contractante et employé par l'une des armées de cette Partie Contractante, et qui n'est ni apatride, ni national d'un État non partie au Traité de l'Atlantique Nord, non plus que national de l'État sur le territoire duquel la force est en service, ni une personne qui y a sa résidence habituelle;
- c) "personne à charge" signifie le conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil faisant partie d'une force, ou les enfants qui sont à leur charge;
- d) "État d'origine" signifie la Partie Contractante dont relève la force;
- e) "État de séjour" signifie la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve la force ou l'élément civil, soit en séjour, soit en transit;
- f) "autorités militaires de l'État d'origine" signifie les autorités de l'État d'origine qui, en vertu de la législation de cet État, sont chargées d'appliquer les lois militaires dudit État aux membres de ses forces ou de ses éléments civils;
- g) "Conseil de l'Atlantique Nord" signifie le Conseil établi par l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, ou tout organe subordonné de celui-ci autorisé à agir en son nom.

2. La présente Convention est applicable aux autorités des subdivisions politiques des Parties Contractantes, dans les limites des territoires auxquels, conformément aux dispositions de l'Article XX, l'accord s'applique ou est étendu, comme il s'applique aux autorités centrales de ces Parties Contractantes, sous réserve, toutefois, que les biens appartenant aux subdivisions politiques ne seront pas considérés comme étant des biens appartenant, au sens de l'Article VIII, à une Partie Contractante.

(1) Recueil des Traités 1949, n° 7

ARTICLE II

It is the duty of a force and its civilian component and the members thereof as well as their dependents to respect the law of the receiving State, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present Agreement, and, in particular, from any political activity in the receiving State. It is also the duty of the sending State to take necessary measures to that end.

ARTICLE III

1. On the conditions specified in paragraph 2 of this Article and subject to compliance with the formalities established by the receiving State relating to entry and departure of a force or the members thereof, such members shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection on entering or leaving the territory of a receiving State. They shall also be exempt from the regulations of the receiving State on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territories of the receiving State.

2. The following documents only will be required in respect of members of a force. They must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by the sending State showing names, date of birth, rank and number (if any), service, and photograph;
- (b) individual or collective movement order, in the language of the sending State and in the English and French languages, issued by an appropriate agency of the sending State or of the North Atlantic Treaty Organisation and certifying to the status of the individual or group as a member or members of a force and to the movement ordered. The receiving State may require a movement order to be countersigned by its appropriate representative.

3. Members of a civilian component and dependents shall be so described in their passports.

4. If a member of a force or of a civilian component leaves the employ of the sending State and is not repatriated, the authorities of the sending State shall immediately inform the authorities of the receiving State, giving such particulars as may be required. The authorities of the sending State shall similarly inform the authorities of the receiving State of any member who has absented himself for more than twenty-one days.

5. If the receiving State has requested the removal from its territory of a member of a force or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of a force or of a civilian component or against a dependent of a member or ex-member, the authorities of the sending State shall be responsible for receiving the person concerned within their own territory, or otherwise disposing of him outside the receiving State. This paragraph shall apply only to persons who are not nationals of the receiving State and have entered the receiving State as members of a force or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.

ARTICLE IV

The receiving State shall either

- (a) accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence or military driving permit issued by the sending State or a sub-division thereof to a member of a force or of a civilian component; or

ARTICLE II

Les membres d'une force ou d'un élément civil, ainsi que les personnes à leur charge, sont tenus de respecter les lois en vigueur dans l'État de séjour et de s'abstenir sur le territoire de cet État de toute activité incompatible avec l'esprit de la présente Convention et en particulier de toute activité politique. Au surplus les autorités de l'État d'origine sont tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

ARTICLE III

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, et à condition de se conformer aux formalités prescrites par l'État de séjour pour l'entrée et la sortie d'une force, ou des membres d'une force, ceux-ci sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection par les services d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire d'un État de séjour. Ils ne sont pas davantage assujétis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers. Toutefois, ils ne sont pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile dans les territoires de l'État de séjour.

2. Les seuls documents ci-dessous seront exigés des membres d'une force. Ils doivent être produits à toute réquisition:

- a) Carte d'identité personnelle délivrée par l'État d'origine munie d'une photographie et mentionnant les noms et prénoms, la date de naissance, le grade, le service et, s'il y a lieu, le numéro matricule;
- b) Ordre de mission collectif ou individuel dans la langue de l'État d'origine ainsi qu'en anglais et en français, délivré par le service compétent de l'État d'origine ou de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et attestant le statut de la personne ou de l'unité en tant que membre ou partie d'une force ainsi que l'ordre de déplacement. L'État de séjour peut exiger que l'ordre de déplacement soit contresigné par un de ses représentants à ce qualifié.

3. Le passeport dont les membres d'un élément civil et les personnes à charge seront porteurs devra faire état de ladite qualité.

4. Si un membre d'une force ou d'un élément civil cesse d'être au service de l'État d'origine et n'est pas rapatrié, les autorités de l'État d'origine en informent immédiatement les autorités de l'État de séjour en leur donnant toutes indications utiles. Les autorités de l'État d'origine informent, dans les mêmes conditions, les autorités de l'État de séjour de toute absence illégale dépassant 21 jours.

5. Si l'État de séjour a demandé l'éloignement de son territoire d'un membre d'une force ou d'un élément civil, ou a pris un arrêté d'expulsion contre un ex-membre d'une force ou d'un élément civil ou contre une personne à charge d'un membre ou d'un ex-membre, les autorités de l'État d'origine sont tenues de les recevoir sur leur territoire ou tout au moins de leur faire quitter le territoire de l'État de séjour. Ce paragraphe s'applique qu'aux personnes qui ne sont pas des nationaux de l'État de séjour et qui sont entrées dans ledit État en qualité de membre d'une force ou d'un élément civil ou en vue de le devenir ou de personne à charge de ceux-ci.

ARTICLE IV

L'État de séjour peut:

- a) soit accepter comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par l'État d'origine ou par une de ses subdivisions à un membre d'une force ou d'un élément civil;

- (b) issue its own driving permit or licence to any member of a force or civilian component who holds a driving permit or licence or military driving permit issued by the sending State or a sub-division thereof, provided that no driving test shall be required.

ARTICLE V

1. Members of a force shall normally wear uniform. Subject to any arrangement to the contrary between the authorities of the sending and receiving States, the wearing of civilian dress shall be on the same conditions as for members of the forces of the receiving State. Regularly constituted units or formations of a force shall be in uniform when crossing a frontier.

2. Service vehicles of a force or civilian component shall carry, in addition to their registration number, a distinctive nationality mark.

ARTICLE VI

Members of a force may possess and carry arms, on condition that they are authorised to do so by their orders. The authorities of the sending State shall give sympathetic consideration to requests from the receiving State concerning this matter.

ARTICLE VII

1. Subject to the provisions of this Article,

- (a) the military authorities of the sending State shall have the right to exercise within the receiving State all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the sending State over all persons subject to the military law of that State;
- (b) the authorities of the receiving State shall have jurisdiction over the members of a force or civilian component and their dependents with respect to offences committed within the territory of the receiving State and punishable by the law of that State.

2.—(a) The military authorities of the sending State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of that State with respect to offences, including offences relating to its security, punishable by the law of the sending State, but not by the law of the receiving State.

(b) The authorities of the receiving State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a force or civilian component and their dependents with respect to offences, including offences relating to the security of that State, punishable by its law but not by the law of the sending State.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offence against a State shall include

- (i) treason against the State;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

- (a) The military authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of a force or of a civilian component in relation to

- b) soit délivrer, sans exiger d'examen, son propre permis de conduire à tout membre d'une force ou d'un élément civil, titulaire d'un permis de conduire ou d'un permis de conduire militaire délivré par l'État d'origine ou une de ses subdivisions.

ARTICLE V

1. Les membres d'une force portent normalement leur uniforme. Sous réserve de tout arrangement contraire entre les autorités de l'État d'origine et de l'État de séjour, la tenue civile sera portée dans les mêmes conditions que par les forces armées des États de séjour. Les unités de formations militaires régulièrement constituées d'une force doivent se présenter en uniforme aux frontières qu'elles franchissent.

2. Les véhicules d'une force ou d'un élément civil immatriculés à l'armée portent, en plus de leur numéro d'immatriculation, une marque distinctive de leur nationalité.

ARTICLE VI

Les membres d'une force peuvent détenir et porter leurs armes à condition d'y être autorisés par le règlement qui leur est applicable. Les autorités de l'État d'origine examineront avec bienveillance les demandes que l'État de séjour leur présentera en la matière.

ARTICLE VII

1. Sous réserve des dispositions du présent article,

- a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer sur le territoire de l'État de séjour les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation de l'État d'origine sur toutes personnes sujettes à la loi militaire de cet État;
- b) Les autorités de l'État de séjour ont le droit d'exercer leur juridiction sur les membres d'une force ou d'un élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de l'État de séjour et punies par la législation de cet État.

2.—a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires de cet État, en ce qui concerne les infractions punies par la législation de l'État d'origine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de cet État mais ne tombant pas sous le coup de la législation de l'État de séjour;

b) Les autorités de l'État de séjour ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres d'une force ou d'un élément civil et sur les personnes à charge en ce qui concerne les infractions punies par les lois de l'État de séjour, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de cet État mais ne tombant pas sous le coup de la législation de l'État d'origine.

c) Au sens du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État:

- (i) la trahison,
- (ii) le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes sont applicables:

- a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur le membre d'une force ou d'un élément civil en ce qui concerne:

- (i) offences solely against the property or security of that State, or offences solely against the person or property of another member of the force or civilian component of that State or of a dependent;
 - (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence the authorities of the receiving State shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.
4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the sending State to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the receiving State, unless they are members of the force of the sending State.
- 5.—(a) The authorities of the receiving and sending States shall assist each other in the arrest of members of a force or civilian component or their dependents in the territory of the receiving State and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.
- (b) The authorities of the receiving State shall notify promptly the military authorities of the sending State of the arrest of any member of a force or civilian component or a dependent.
- (c) The custody of an accused member of a force or civilian component over whom the receiving State is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the sending State, remain with that State until he is charged by the receiving State.
- 6.—(a) The authorities of the receiving and sending States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.
- (b) The authorities of the Contracting Parties shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.
- 7.—(a) A death sentence shall not be carried out in the receiving State by the authorities of the sending State if the legislation of the receiving State does not provide for such punishment in a similar case.
- (b) The authorities of the receiving State shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the sending State for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of the sending State under the provision of this Article within the territory of the receiving State.
8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article by the authorities of one Contracting Party and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence

- (i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété de cet État ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre de la force, ou d'un élément civil de cet État ainsi que d'une personne à charge;
- (ii) Les infractions résultant de tout acte ou négligence accomplis dans l'exécution du service.
- b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de l'État de séjour exercent par priorité leur juridiction.
- c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examinent avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit, présentées par les autorités de l'autre État, lorsque celles-ci estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient.

4. Les dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires de l'État d'origine aucun droit d'exercer une juridiction sur les nationaux de l'État de séjour ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci soient membres des forces armées de l'État d'origine.

5.—a) Les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance pour l'arrestation des membres d'une force de l'État d'origine ou d'un élément civil ou des personnes à charge sur le territoire de l'État de séjour et pour leur remise à l'autorité qui a à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités de l'État de séjour notifient dans les délais les plus brefs aux autorités militaires de l'État d'origine l'arrestation de tout membre d'une force ou d'un élément civil ou d'une personne à charge.

c) La garde d'un membre d'une force ou d'un élément civil sur lequel l'État de séjour a à exercer son droit de juridiction et qui est entre les mains des autorités de l'État d'origine demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par l'État de séjour.

6.—a) Les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche de preuves, y compris la saisie, et s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Les autorités des Parties Contractantes, dans le cas où il y a juridiction concurrente, s'informent réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7.—a) Il ne peut être procédé par les autorités de l'État d'origine à l'exécution d'une condamnation capitale sur le territoire de l'État de séjour si la législation de ce dernier ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

b) Les autorités de l'État de séjour examinent avec bienveillance les demandes des autorités de l'État d'origine en vue de prêter assistance à celles-ci pour l'exécution des peines d'emprisonnement prononcées sur le territoire de l'État de séjour par lesdites autorités conformément aux dispositions du présent article.

8. Lorsqu'un inculpé a été jugé conformément aux dispositions de cet article par les autorités d'une Partie Contractante et a été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne peut

or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within the same territory by the authorities of another Contracting Party. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the sending State from trying a member of its force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of another Contracting Party.

9. Whenever a member of a force or civilian component or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of a receiving State he shall be entitled—

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the receiving State;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the receiving State;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of the sending State and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

10.—(a) Regularly constituted military units or formations of a force shall have the right to police any camps, establishments or other premises which they occupy as the result of an agreement with the receiving State. The military police of the force may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security on such premises.

(b) Outside these premises, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of the receiving State and in liaison with those authorities, and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the force.

11. Each Contracting Party shall seek such legislation as it deems necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records and official information of other Contracting Parties, and the punishment of persons who may contravene laws enacted for that purpose.

ARTICLE VIII

1. Each Contracting Party waives all its claims against any other Contracting Party for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services, if such damage

- (i) was caused by a member or an employee of the armed services of the other Contracting Party in the execution of his duties in connexion with the operation of the North Atlantic Treaty; or
- (ii) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Contracting Party and used by its armed services, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used in connexion with the operation of the North Atlantic Treaty, or that the damage was caused to property being so used.

plus être jugé de nouveau sur le même territoire, du chef de la même infraction, par les autorités d'une autre Partie Contractante. Toutefois, ce paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires de l'État d'origine jugent un membre d'une force pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutive de l'infraction pour laquelle il a été jugé.

9. Quand un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge est poursuivi devant les juridictions de l'État de séjour, il a droit:

- a) à être jugé rapidement;
- b) à être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) à être confronté avec les témoins à charge;
- d) à ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction de l'État de séjour a le pouvoir de les y obliger;
- e) à être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque dans l'État de séjour;
- f) s'il l'estime nécessaire, au service d'un interprète compétent;
- g) à communiquer avec un représentant du gouvernement de l'État d'origine, et lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

10.—a) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées d'une force ont le droit de police sur tous les camps, établissements ou autres installations occupés par elles en vertu d'un accord avec l'État de séjour. La police militaire des unités ou formations peut prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces installations.

b) L'emploi de ladite police militaire hors de ces installations est subordonné à un accord avec les autorités de l'État de séjour, se fait en liaison avec celles-ci et n'intervient que pour autant que cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de ces unités ou formations.

11. Chacune des Parties Contractantes soumettra au pouvoir législatif les projets qu'elle estime nécessaires pour permettre d'assurer sur son territoire la sécurité et la protection des installations, du matériel, des propriétés, des archives et des documents officiels des autres Parties Contractantes ainsi que la répression des infractions à cette législation.

ARTICLE VIII

1. Chaque Partie Contractante renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'une autre Partie Contractante pour les dommages causés aux biens de l'État qui sont utilisés par ses forces armées de terre, de mer et de l'air,

- (i) si le dommage est causé par un membre des forces armées de l'autre Partie Contractante, ou par un employé de celle-ci, dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord;
- (ii) ou s'il est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef d'une Partie Contractante et utilisé par ses forces armées, à condition, ou que le véhicule, le navire ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé pour des actions entreprises dans le cadre des opérations du Traité de l'Atlantique Nord, ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

Claims for maritime salvage by one Contracting Party against any other Contracting Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Contracting Party and being used by its armed services in connexion with the operation of the North Atlantic Treaty.

2.—(a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by a Contracting Party and located in its territory, the issue of the liability of any other Contracting Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the Contracting Parties concerned agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the Contracting Parties concerned from amongst the nationals of the receiving State who hold or have held high judicial office. If the Contracting Parties concerned are unable, within two months, to agree upon the arbitrator, either may request the Chairman of the North Atlantic Council Deputies to select a person with the aforesaid qualifications.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Contracting Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the Contracting Parties concerned and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Contracting Party waives its claim in any such case where the damage is less than:—

Belgium: B.fr. 70,000.
Canada: \$1,460.
Denmark: Kr. 9,670.
France: F.fr. 490,000.
Iceland: Kr. 22,800.
Italy: Li. 850,000.

Luxembourg: L.fr. 70,000.
Netherlands: Fl. 5,320.
Norway: Kr. 10,000.
Portugal: Es. 40,250.
United Kingdom: £500.
United States: \$1,400.

Any other Contracting Party whose property has been damaged in the same incident shall also waive its claim up to the above amount. In the case of considerable variation in the rates of exchange between these currencies the Contracting Parties shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Contracting Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Contracting Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Contracting Party).

4. Each Contracting Party waives all its claims against any other Contracting Party for injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of a force or civilian component done in the performance of official duty, or out

Les demandes d'indemnités pour sauvetage maritime formulées par une Partie Contractante à l'encontre d'une autre Partie Contractante font l'objet de la même renonciation, sous réserve que le navire ou la cargaison sauvés soient la propriété d'une Partie Contractante et soient utilisés par ses forces armées à l'occasion d'actions entreprises dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord.

2.—a) Dans le cas de dommages autres que ceux prévus au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été causés aux biens d'une Partie Contractante situés sur le territoire de celle-ci, et pour autant que les Parties Contractantes intéressées n'aient pas conclu d'autre accord, il sera prononcé sur la responsabilité et le montant du dommage par un arbitre unique choisi conformément aux dispositions de l'alinéa b) ci-dessous. L'arbitre connaîtra également des demandes reconventionnelles éventuelles.

b) L'arbitre prévu à l'alinéa a) ci-dessus sera choisi par accord entre les Parties Contractantes intéressées parmi les nationaux de l'État de séjour exerçant ou ayant exercé une haute fonction judiciaire. Si les Parties Contractantes intéressées n'ont pu, à l'expiration d'un délai de deux mois, se mettre d'accord sur la désignation de cet arbitre, l'une ou l'autre pourra demander au président des Suppléants du Conseil de l'Atlantique Nord de choisir une personne répondant aux qualifications indiquées ci-dessus;

c) Toute décision prise par l'arbitre sera définitive et liera les Parties Contractantes;

d) Le montant de toute indemnité attribuée par l'arbitre sera réparti comme il est prévu au paragraphe 5 e) (i), (ii) et (iii) ci-dessous;

e) La rémunération de l'arbitre sera fixée par accord entre les Parties Contractantes intéressées et sera, ainsi que les dépenses qu'aura occasionnées l'accomplissement de ses fonctions, supportées par parts égales par lesdites Parties.

f) Toutefois, chaque Partie Contractante renonce à demander une indemnité si le montant du dommage est inférieur aux montants suivants:

Belgique: Fr.b. 70.000.	Luxembourg: Fr.l. 70.000.
Canada: \$1.460.	Pays-Bas: Fl. 5.320.
Danemark: Kr. 9.670.	Norvège: Kr. 10.000.
France: Fr.fr. 490.000.	Portugal: Es. 40.250.
Islande: Kr. 22.800.	Royaume-Uni: £ 500.
Italie: Li. 850.000.	États-Unis: \$1.400.

Toute autre Partie Contractante dont les biens auraient été endommagés dans le même incident renoncera aussi à sa réclamation à concurrence des montants indiqués ci-dessus. Dans le cas de variation importante du cours des changes, les Parties Contractantes procéderont à l'ajustement des chiffres ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent à tout navire affrété en coque nue par une Partie Contractante, ou réquisitionné par elle avec un contrat d'affrètement en coque nue, ou de bonne prise (sauf en ce qui concerne la partie du risque de perte et de la responsabilité supportée par une autre personne que cette Partie Contractante).

4. Chaque Partie Contractante renonce à demander une indemnité à une autre Partie Contractante dans le cas où un membre de ses forces armées a subi des blessures ou est mort dans l'exécution du service.

5. Les demandes d'indemnité (autres que celles résultant de l'application d'un contrat et que celles auxquelles les paragraphes 6 ou 7 du présent article sont applicables) du chef d'actes ou de négligences dont un membre d'une

of any other act, omission or occurrence for which a force or civilian component is legally responsible, and causing damage in the territory of the receiving State to third parties, other than any of the Contracting Parties, shall be dealt with by the receiving State in accordance with the following provisions:—

- (a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the receiving State with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.
- (b) The receiving State may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by the receiving State in its currency.
- (c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of the receiving State, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Contracting Parties.
- (d) Every claim paid by the receiving State shall be communicated to the sending States concerned together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (i), (ii) and (iii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.
- (e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Contracting Parties, as follows:—
 - (i) Where one sending State alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 per cent. chargeable to the receiving State and 75 per cent. chargeable to the sending State.
 - (ii) Where more than one State is responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among them: however, if the receiving State is not one of the States responsible, its contribution shall be half that of each of the sending States.
 - (iii) Where the damage was caused by the armed services of the Contracting Parties and it is not possible to attribute it specifically to one or more of those armed services, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among the Contracting Parties concerned: however, if the receiving State is not one of the States by whose armed services the damage was caused, its contribution shall be half that of each of the sending States concerned.
 - (iv) Every half-year, a statement of the sums paid by the receiving State in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the sending States concerned, together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made within the shortest possible time, in the currency of the receiving State.
- (f) In cases where the application of the provisions of sub-paragraphs (b) and (e) of this paragraph would cause a Contracting Party serious hardship, it may request the North Atlantic Council to arrange a settlement of a different nature.
- (g) A member of a force or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in the receiving State in a matter arising from the performance of his official duties.

force ou un élément civil est responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont une force ou un élément civil est légalement responsable et qui ont causé sur le territoire de l'État de séjour des dommages à un tiers autre que l'une des Parties Contractantes, seront réglées par l'État de séjour conformément aux dispositions suivantes:

- a) Les demandes d'indemnités sont introduites, instruites et les décisions prises, conformément aux lois et règlements de l'État de séjour applicables en la matière à ses propres forces armées;
- b) L'État de séjour peut statuer sur ces dommages; il procède au paiement des indemnités allouées dans sa propre monnaie;
- c) Ce paiement, qu'il résulte du règlement direct de l'affaire ou d'une décision de la juridiction compétente de l'État de séjour, ou la décision de la même juridiction déboutant le demandeur, lie définitivement les Parties Contractantes;
- d) Toute indemnité payée par l'État de séjour sera portée à la connaissance des États d'origine intéressés qui recevront en même temps un rapport circonstancié et une proposition de répartition établie conformément aux alinéas e) (i), (ii) et (iii) ci-dessous. A défaut de réponse dans les deux mois, la proposition sera considérée comme acceptée;
- e) La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages visés aux alinéas précédents et au paragraphe 2 du présent article sera répartie entre les Parties Contractantes dans les conditions suivantes:
 - (i) Quand un seul État d'origine est responsable, le montant de l'indemnité est réparti à concurrence de 25 pour cent pour l'État de séjour et 75 pour cent pour l'État d'origine;
 - (ii) Quand la responsabilité est encourue par plus d'un État, le montant de l'indemnité est réparti entre eux par parts égales; toutefois, si l'État de séjour n'est pas un des États responsables, sa part sera la moitié de celle de chacun des États d'origine;
 - (iii) Si le dommage est causé par les forces armées des Parties Contractantes sans qu'il soit possible de l'attribuer d'une manière précise à l'une ou à plusieurs de ces forces armées, le montant de l'indemnité sera réparti également entre les Parties Contractantes intéressées; toutefois, si l'État de séjour n'est pas un des États dont les forces armées ont causé le dommage, sa part sera la moitié de celle de chacun des États d'origine;
 - (iv) Semestriellement, un état des sommes payées par l'État de séjour au cours du semestre précédent pour les affaires pour lesquelles une répartition en pourcentage a été admise, sera adressé aux États d'origine intéressés accompagné d'une demande de remboursement. Le remboursement sera fait dans les plus brefs délais, dans la monnaie de l'État de séjour;
- f) Dans le cas où, par suite de l'application des dispositions des alinéas b) et e) ci-dessus, une Partie Contractante se verrait imposer une charge qui l'affecterait trop lourdement, elle peut demander au Conseil de l'Atlantique Nord de procéder à un règlement de l'affaire sur une base différente;
- g) Aucune voie d'exécution ne peut être pratiquée sur un membre d'une force ou d'un élément civil lorsqu'un jugement a été prononcé contre lui dans l'État de séjour s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exécution du service;

- (h) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connexion with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members of a force or civilian component arising out of tortious acts or omissions in the receiving State not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:—

- (a) The authorities of the receiving State shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.
- (b) The report shall be delivered to the authorities of the sending State, who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount.
- (c) If an offer of *ex gratia* payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of the sending State shall make the payment themselves and inform the authorities of the receiving State of their decision and of the sum paid.
- (d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of the receiving State to entertain an action against a member of a force or of a civilian component unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorised use of any vehicle of the armed services of a sending State shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the force or civilian component is legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of a force or civilian component was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the armed services of a sending State was unauthorised, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2 (b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. The sending State shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of the receiving State for members of a force or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of the receiving State except to the extent provided in paragraph 5 (g) of this Article.

10. The authorities of the sending State and of the receiving State shall co-operate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims in regard to which the Contracting Parties are concerned.

ARTICLE IX

1. Members of a force or of a civilian component and their dependents may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under the same conditions as the nationals of the receiving State.

- h) Excepté dans la mesure où l'alinéa e) du présent paragraphe s'applique aux demandes d'indemnité couvertes par le paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas de navigation, d'exploitation d'un navire, de chargement ou de déchargement ou de transport d'une cargaison, sauf s'il y a eu mort ou blessure d'une personne et que le paragraphe 4 ne soit pas applicable.

6. Les demandes d'indemnité contre les membres d'une force armée ou d'un élément civil fondées sur des actes dommageables ou des négligences qui n'ont pas été accomplis dans l'exécution du service sont réglées de la façon suivante:

- a) Les autorités de l'État de séjour instruisent la demande d'indemnité et fixent d'une manière juste et équitable l'indemnité due au demandeur, en tenant compte de toutes les circonstances de la cause, y compris la conduite et le comportement de la personne lésée, et elles établissent un rapport sur l'affaire;
- b) Ce rapport est envoyé aux autorités de l'État d'origine qui décident alors sans délai si elles procéderont à une indemnisation à titre gracieux, et dans ce cas, en fixant le montant;
- c) Si une offre d'indemnité à titre gracieux est faite et acceptée à titre de dédommagement intégral par le demandeur, les autorités de l'État d'origine effectuent elles-mêmes ce paiement et font connaître aux autorités de l'État de séjour leur décision et le montant de la somme versée;
- d) Les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que la juridiction de l'État de séjour statue sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre d'une force ou d'un élément civil pour autant toutefois qu'un paiement entièrement satisfaisant n'ait pas été effectué.

7. Les demandes d'indemnité fondées sur l'usage non autorisé de tout véhicule des forces armées d'un État d'origine seront traitées conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article sauf dans le cas où la force elle-même ou l'élément civil est légalement responsable.

8. S'il y a contestation sur le point de savoir si l'acte dommageable ou la négligence d'un membre d'une force ou d'un élément civil ont été accomplis dans l'exécution du service ou sur le point de savoir si l'utilisation d'un véhicule appartenant aux forces armées d'un État d'origine n'avait pas été autorisée, l'affaire est portée devant un arbitre désigné conformément au paragraphe 2 b) du présent article, qui décide souverainement sur ce point.

9. Sauf dans les conditions prévues au paragraphe 5 g) du présent article, l'État d'origine ne peut, en ce qui concerne la juridiction civile des tribunaux de l'État de séjour, se prévaloir de l'immunité de juridiction des tribunaux de l'État de séjour en faveur des membres d'une force ou d'un élément civil.

10. Les autorités de l'État d'origine et de l'État de séjour se prêtent assistance pour la recherche des preuves nécessaires à un examen équitable et à une décision en ce qui concerne les demandes d'indemnités qui intéressent les Parties Contractantes.

ARTICLE IX

1. Les membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que les personnes à leur charge peuvent se procurer sur place les marchandises nécessaires à leur propre consommation et les services dont ils ont besoin, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'État de séjour.

2. Goods which are required from local sources for the subsistence of a force or civilian component shall normally be purchased through the authorities which purchase such goods for the armed services of the receiving State. In order to avoid such purchases having any adverse effect on the economy of the receiving State, the competent authorities of that State shall indicate, when necessary, any articles the purchase of which should be restricted or forbidden.

3. Subject to agreements already in force or which may hereafter be made between the authorised representatives of the sending and receiving States, the authorities of the receiving State shall assume sole responsibility for making suitable arrangements to make available to a force or a civilian component the buildings and grounds which it requires, as well as facilities and services connected therewith. These agreements and arrangements shall be, as far as possible, in accordance with the regulations governing the accommodation and billeting of similar personnel of the receiving State. In the absence of a specific contract to the contrary, the laws of the receiving State shall determine the rights and obligations arising out of the occupation or use of the buildings, grounds, facilities or services.

4. Local civilian labour requirements of a force or civilian component shall be satisfied in the same way as the comparable requirements of the receiving State and with the assistance of the authorities of the receiving State through the employment exchanges. The conditions of employment and work, in particular wages, supplementary payments and conditions for the protection of workers, shall be those laid down by the legislation of the receiving State. Such civilian workers employed by a force or civilian component shall not be regarded for any purpose as being members of that force or civilian component.

5. When a force or a civilian component has at the place where it is stationed inadequate medical or dental facilities, its members and their dependents may receive medical and dental care, including hospitalisation, under the same conditions as comparable personnel of the receiving State.

6. The receiving State shall give the most favourable consideration to requests for the grant to members of a force or of a civilian component of travelling facilities and concessions with regard to fares. These facilities and concessions will be the subject of special arrangements to be made between the Governments concerned.

7. Subject to any general or particular financial arrangements between the Contracting Parties, payment in local currency for goods, accommodation and services furnished under paragraphs 2, 3, 4 and, if necessary, 5 and 6, of this Article shall be made promptly by the authorities of the force.

8. Neither a force, nor a civilian component, nor the members thereof, nor their dependents, shall by reason of this Article enjoy any exemption from taxes or duties relating to purchases and services chargeable under the fiscal regulations of the receiving State.

ARTICLE X

1. Where the legal incidence of any form of taxation in the receiving State depends upon residence or domicile, periods during which a member of a force or civilian component is in the territory of that State by reason solely of his being a member of such force or civilian component shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile,

2. Les marchandises achetées sur place destinées à la subsistance d'une force ou d'un élément civil seront normalement achetées par l'entremise des services compétents pour l'achat de telles marchandises pour les forces armées de l'État de séjour. Pour éviter que ces achats n'aient un effet dommageable pour l'économie de l'État de séjour, les autorités compétentes de ce dernier désigneront les articles qu'il conviendrait, le cas échéant, d'exclure totalement ou partiellement desdits achats.

3. Sous réserve de l'application des accords en vigueur ou qui pourront être conclus par les autorités compétentes des États de séjour et d'origine, les autorités de l'État de séjour prennent seules les mesures appropriées pour que soient mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil, les immeubles ainsi que les services y afférents dont ceux-ci peuvent avoir besoin. Ces accords et arrangements seront dans la mesure du possible conformes aux règlements concernant le logement et le cantonnement du personnel similaire de l'État de séjour. A défaut de convention stipulant le contraire, les droits et obligations naissant de l'occupation ou de l'utilisation d'un immeuble ainsi que de l'usage des services et servitudes y afférents sont régis par les lois de l'État de séjour.

4. Les besoins locaux en main-d'œuvre civile d'une force ou d'un élément civil sont satisfaits de la même manière que ceux des services analogues de l'État de séjour, avec leur assistance et par l'entremise des services de la main-d'œuvre. Les conditions d'emploi et de travail, notamment les salaires et accessoires de salaires et les conditions de protection des travailleurs, sont réglées conformément à la législation en vigueur dans l'État de séjour. Ces travailleurs civils employés par une force ou par un élément civil ne sont considérés en aucun cas comme membres de cette force ou de cet élément civil.

5. Si les services médicaux et dentaires attachés à une force ou à un élément civil sont insuffisants, leurs membres ainsi que les personnes à leur charge peuvent recevoir les soins médicaux et dentaires, y compris l'hospitalisation, dans les mêmes conditions que le personnel correspondant de l'État de séjour.

6. L'État de séjour examinera avec bienveillance les demandes de facilités de circulation et de réductions de tarifs qu'il peut accorder aux membres d'une force armée ou d'un élément civil. Ces facilités et réductions feront l'objet de dispositions particulières entre les gouvernements intéressés.

7. Sous réserve de tout accord financier général ou particulier entre les parties contractantes, les paiements en monnaie locale pour les marchandises, le logement et les services prévus aux paragraphes 2, 3, 4 et si nécessaire 5 et 6 du présent article seront effectués sans délai par les autorités de la force.

8. Une force, un élément civil, leurs membres, ou les personnes à leur charge ne peuvent se prévaloir du présent article pour revendiquer une exonération d'impôts ou taxes applicables aux achats de biens et aux prestations de services en vertu de la réglementation fiscale de l'État de séjour.

ARTICLE X

1. Si, dans l'État de séjour, l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles un membre d'une force ou d'un élément civil sera présent dans le territoire de cet État, en raison uniquement de sa qualité de membre de cette force ou de cet élément civil, ne seront pas considérées, pour l'établissement

for the purposes of such taxation. Members of a force or civilian component shall be exempt from taxation in the receiving State on the salary and emoluments paid to them as such members by the sending State or on any tangible movable property the presence of which in the receiving State is due solely to their temporary presence there.

2. Nothing in this Article shall prevent taxation of a member of a force or civilian component with respect to any profitable enterprise, other than his employment as such member, in which he may engage in the receiving State, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph 1, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of the receiving State, such a member is liable under the law of that State.

3. Nothing in this Article shall apply to "duty" as defined in paragraph 12 of Article XI.

4. For the purposes of this Article the term "member of a force" shall not include any person who is a national of the receiving State.

ARTICLE XI

1. Save as provided expressly to the contrary in this Agreement, members of a force and of a civilian component as well as their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of the receiving State. In particular the customs authorities of the receiving State shall have the right, under the general conditions laid down by the laws and regulations of the receiving State, to search members of a force or civilian component and their dependents and to examine their luggage and vehicles, and to seize articles pursuant to such laws and regulations.

2.—(a) The temporary importation and the re-exportation of service vehicles of a force or civilian component under their own power shall be authorised free of duty on presentation of a triptyque in the form shown in the Appendix to this Agreement.

(b) The temporary importation of such vehicles not under their own power shall be governed by paragraph 4 of this Article and the re-exportation thereof by paragraph 8.

(c) Service vehicles of a force or civilian component shall be exempt from any tax payable in respect of the use of vehicles on the roads.

3. Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. Couriers, whatever their status, carrying these documents must be in possession of an individual movement order, issued in accordance with paragraph 2 (b) of Article III. This movement order shall show the number of despatches carried and certify that they contain only official documents.

4. A force may import free of duty the equipment for the force and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of the force and, in cases where such use is permitted by the receiving State, its civilian component and dependents. This duty-free importation shall be subject to the deposit, at the customs office for the place of entry, together with such customs documents as shall be agreed, of a certificate in a form

dudit impôt, comme périodes de résidence ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile. Les membres d'une force ou d'un élément civil seront exonérés dans l'État de séjour de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont payés en cette qualité par l'État d'origine ainsi que sur tous biens, meubles corporels leur appartenant et dont l'existence dans l'État de séjour est due uniquement à leur présence temporaire dans cet État.

2. Le présent article n'exonérera en aucune façon le membre d'une force ou d'un élément civil des impôts afférents aux activités génératrices de profits, autres que celles qu'il exerce en cette qualité, auxquelles il pourrait se livrer dans l'État de séjour. Sauf en ce qui concerne le traitement, les émoluments, ainsi que les biens, meubles corporels, visés au paragraphe 1, les dispositions du présent article ne s'opposent en rien à la perception des impôts auxquels ledit membre est assujéti en vertu de la loi de l'État de séjour, même s'il est considéré comme ayant sa résidence ou son domicile hors du territoire de cet État.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux "droits" tels qu'ils sont définis au paragraphe 12 de l'article XI.

4. Au regard des dispositions du présent article, l'expression "membre d'une force" ne s'applique pas à une personne ayant la nationalité de l'État de séjour.

ARTICLE XI

1. Sous réserve des dérogations établies par la présente Convention, les membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que les personnes à leur charge sont soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de l'État de séjour. Les agents de cette administration ont notamment le droit de procéder dans les conditions générales prévues par la législation et la réglementation en vigueur dans l'État de séjour, à la visite des membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que des personnes à leur charge, de leurs bagages et de leurs véhicules; ils ont également le droit de saisie conformément à cette législation et à cette réglementation.

2.—a) L'importation temporaire et la réexportation des véhicules immatriculés à l'armée appartenant à une force ou à un élément civil circulant par leurs propres moyens sont autorisées en franchise de droits sur présentation d'un tryptique du modèle figurant en annexe à la présente Convention.

b) L'importation temporaire de véhicules immatriculés à l'armée, ne circulant pas par leurs propres moyens, se fera dans les conditions fixées au paragraphe 4 et leurs réexportation dans les conditions fixées au paragraphe 8 du présent article.

c) Les véhicules immatriculés à l'armée appartenant à une force ou à un élément civil bénéficient également de l'exemption des taxes qui pourraient être dues en raison de la circulation des véhicules sur les routes.

3. Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne sont pas soumis à la visite et au contrôle de la douane. Les courriers qui en effectuent le transport doivent être munis, quelle que soit leur qualité, d'un ordre de mission individuel délivré dans les conditions indiquées à l'article III, paragraphe 2 b). Cet ordre de mission doit mentionner le nombre de plis et certifier que ceux-ci ne contiennent que des documents officiels.

4. Une force peut importer en franchise de droits son équipement et des quantités raisonnables d'approvisionnement, matériels et autres marchandises destinés à l'usage exclusif de cette force ou, dans les cas où cela est autorisé par l'État de séjour, à l'usage de l'élément civil et des personnes à charge. L'admission ainsi prévue en franchise est subordonnée au dépôt, au Bureau des douanes, à l'appui des documents de douane que l'on aura convenu de

agreed between the receiving State and the sending State signed by a person authorised by the sending State for that purpose. The designation of the person authorised to sign the certificates as well as specimens of the signatures and stamps to be used, shall be sent to the customs administration of the receiving State.

5. A member of a force or civilian component may, at the time of his first arrival to take up service in the receiving State or at the time of the first arrival of any dependent to join him, import his personal effects and furniture free of duty for the term of such service.

6. Members of a force or civilian component may import temporarily free of duty their private motor vehicles for the personal use of themselves and their dependents. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

7. Imports made by the authorities of a force other than for the exclusive use of that force and its civilian component, and imports, other than those dealt with in paragraphs 5 and 6 of this Article, effected by members of a force or civilian component are not, by reason of this Article, entitled to any exemption from duty or other conditions.

8. Goods which have been imported duty-free under paragraphs 2 (b), 4, 5 or 6 above—

(a) may be re-exported freely, provided that, in the case of goods imported under paragraph 4, a certificate, issued in accordance with that paragraph, is presented to the customs office: the customs authorities, however, may verify that goods re-exported are as described in the certificate, if any, and have in fact been imported under the conditions of paragraphs 2 (b), 4, 5 or 6 as the case may be;

(b) shall not normally be disposed of in the receiving State by way of either sale or gift: however, in particular cases such disposal may be authorised on conditions imposed by the authorities concerned of the receiving State (for instance, on payment of duty and tax and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange).

9. Goods purchased in the receiving State shall be exported therefrom only in accordance with the regulations in force in the receiving State.

10. Special arrangements for crossing frontiers shall be granted by the customs authorities to regularly constituted units or formations, provided that the customs authorities concerned have been duly notified in advance.

11. Special arrangements shall be made by the receiving State so that fuel, oil and lubricants for use in service vehicles, aircraft and vessels of a force or civilian component, may be delivered free of all duties and taxes.

12. In paragraphs 1-10 of this Article—

“duty” means customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;

“importation” includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in the receiving State.

fournir, d'une attestation dont la forme aura été acceptée par l'État de séjour et par l'État d'origine, signée par une personne habilitée à cet effet par l'État d'origine. La désignation de la personne habilitée à signer les attestations ainsi que les spécimens de sa signature et des cachets utilisés seront adressés aux administrations douanières de l'État de séjour.

5. Un membre d'une force ou d'un élément civil peut, à l'occasion de sa première arrivée en vue de prendre son service dans l'État de séjour, ou à l'occasion de la première arrivée d'une personne à sa charge venue l'y rejoindre, importer ses effets et son mobilier personnels en franchise de droits pour la durée de son séjour.

6. Les membres d'une force ou d'un élément civil peuvent bénéficier de la franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur privés destinés à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge. Cette disposition n'entraîne pas l'obligation d'exemption des taxes qui pourraient être dues pour l'usage des routes par les véhicules privés.

7. Les importations faites par les autorités d'une force pour des fins autres que la satisfaction des besoins exclusifs de cette force ou de son élément civil, ainsi que les importations, autres que celles visées aux paragraphes 5 et 6 du présent article, effectuées par les membres d'une force armée ou d'un élément civil, ne bénéficient, en application du présent article, d'aucune exemption de droits ni d'aucune dispense de formalités.

8. Les marchandises admises en franchise en application des dispositions des paragraphes 2 b), 4, 5 ou 6 ci-dessus:

a) Peuvent être réexportées librement à condition que, en ce qui concerne les marchandises importées en application du paragraphe 4, soit remise au Bureau des douanes une attestation délivrée dans les conditions prévues à ce paragraphe. Le service des douanes conserve cependant le droit de vérifier, s'il y a lieu, que les marchandises réexportées sont bien celles décrites sur l'attestation dans le cas où celle-ci est nécessaire, et ont été réellement importées dans les conditions prévues aux paragraphes 2 b), 4, 5 ou 6, suivant le cas;

b) Ne peuvent normalement être cédées à titre onéreux ou gratuit dans l'État de séjour. Cependant, dans des cas particuliers, une telle cession peut être autorisée, sous réserve des conditions imposées par les autorités compétentes de l'État de séjour (par exemple, paiement des droits et taxes, accomplissement des formalités inhérentes au contrôle du commerce extérieur et des changes).

9. Les exportations de marchandises achetées dans l'État de séjour sont soumises à la réglementation en vigueur sur le territoire dudit État.

10. Des facilités particulières sont accordées par les autorités douanières pour le passage des frontières par des unités ou formations régulièrement encadrées, à condition que les autorités douanières intéressées aient reçu la notification appropriée en temps utile.

11. Des dispositions spéciales seront prises par l'État de séjour afin que les carburants et lubrifiants destinés à l'usage des véhicules immatriculés à l'armée, des aéronefs et bateaux militaires d'une force ou d'un élément civil soient livrés exempts de tous droits et taxes.

12. Pour l'application des dix premiers paragraphes du présent article,

le mot "droits" s'entend des droits de douane et de tous autres droits et taxes frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour service rendu. Le mot "importation" inclut l'enlèvement des marchandises placées dans un entrepôt de douanes ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été, ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées dans l'État de séjour.

13. The provisions of this Article shall apply to the goods concerned not only when they are imported into or exported from the receiving State, but also when they are in transit through the territory of a Contracting Party, and for this purpose the expression "receiving State" in this Article shall be regarded as including any Contracting Party through whose territory the goods are passing in transit.

ARTICLE XII

1. The customs or fiscal authorities of the receiving State may, as a condition of the grant of any customs or fiscal exemption or concession provided for in this Agreement, require such conditions to be observed as they may deem necessary to prevent abuse.

2. These authorities may refuse any exemption provided for by this Agreement in respect of the importation into the receiving State of articles grown, produced or manufactured in that State which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation. Goods removed from a customs warehouse shall be deemed to be imported if they were regarded as having been exported by reason of being deposited in the warehouse.

ARTICLE XIII

1. In order to prevent offences against customs and fiscal laws and regulations, the authorities of the receiving and of the sending States shall assist each other in the conduct of enquiries and the collection of evidence.

2. The authorities of a force shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs or fiscal authorities of the receiving State are handed to those authorities.

3. The authorities of a force shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of the force or civilian component or their dependents.

4. Service vehicles and articles belonging to a force or to its civilian component, and not to a member of such force or civilian component, seized by the authorities of the receiving State in connexion with an offence against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the force concerned.

ARTICLE XIV

1. A force, a civilian component and the members thereof, as well as their dependents, shall remain subject to the foreign exchange regulations of the sending State and shall also be subject to the regulations of the receiving State.

2. The foreign exchange authorities of the sending and the receiving States may issue special regulations applicable to a force or civilian component or the members thereof as well as to their dependents.

ARTICLE XV

1. Subject to paragraph 2 of this Article, this Agreement shall remain in force in the event of hostilities to which the North Atlantic Treaty applies, except that the provisions for settling claims in paragraphs 2 and 5 of Article VIII shall not apply to war damage, and that the provisions of the Agreement, and, in particular of Articles III and VII, shall immediately be reviewed by

13. Les dispositions du présent article s'appliquent non seulement aux marchandises importées dans l'État de séjour ou exportées de cet État, mais aussi aux marchandises en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante. En l'occurrence, l'expression "État de séjour" s'étend, dans le présent article, de toute Partie Contractante à travers le territoire de laquelle les marchandises transitent.

ARTICLE XII

1. Toute exemption ou facilité douanière ou fiscale accordée en vertu de la présente Convention est subordonnée à l'observation des dispositions que les autorités douanières ou fiscales de l'État de séjour peuvent estimer nécessaires pour prévenir des abus.

2. Les mêmes autorités peuvent décider que ne bénéficieront pas des exemptions prévues par le présent accord les importations de produits récoltés, fabriqués ou manufacturés dans l'État de séjour et exportés au préalable en franchise ou moyennant restitution des droits et taxes qui étaient dus dans le cas où ces produits n'auraient pas été exportés. Cette disposition s'applique également à des marchandises enlevées d'un entrepôt de douane, si le dépôt dans cet entrepôt a été considéré comme une exportation.

ARTICLE XIII

1. En vue de la répression des infractions aux lois et règlements douaniers et fiscaux, les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent un mutuel concours pour procéder aux enquêtes et à la recherche des preuves.

2. Les autorités d'une force donnent toute l'assistance en leur pouvoir afin que les marchandises susceptibles de saisie, par les autorités douanières ou fiscales de l'État de séjour ou à leur profit, soient remises à celles-ci.

3. Les autorités d'une force s'engagent à faire tout ce qui est en leur pouvoir afin que les droits, taxes et amendes dus soient acquittés par les membres de cette force ou de son élément civil, ainsi que par les personnes à leur charge.

4. Les véhicules immatriculés à l'armée et les marchandises appartenant à une force ou à son élément civil et non à un de leurs membres, et saisis par les autorités de l'État de séjour à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale, sont remis aux autorités compétentes de cette force.

ARTICLE XIV

1. Une force, un élément civil, leurs membres, ainsi que les personnes à leur charge, demeurent assujétis aux règles du contrôle des changes de l'État d'origine et doivent se conformer aux règlements de l'État de séjour.

2. Les autorités chargées du contrôle des changes des États d'origine et de séjour peuvent mettre en vigueur des dispositions spéciales applicables à une force, à son élément civil ou à leurs membres ainsi qu'aux personnes à leur charge.

ARTICLE XV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, la présente Convention reste en vigueur en cas d'hostilités entraînant l'application des dispositions du Traité de l'Atlantique Nord. Toutefois, les dispositions relatives au règlement des dommages contenues dans les paragraphes 2 et 5 de l'article VIII ne s'appliquent pas aux dommages de guerre et les dispositions

the Contracting Parties concerned, who may agree to such modifications as they may consider desirable regarding the application of the Agreement between them.

2. In the event of such hostilities, each of the Contracting Parties shall have the right, by giving 60 days notice to the other Contracting Parties, to suspend the application of any of the provisions of this Agreement to far as it is concerned. If this right is exercised, the Contracting Parties shall immediately consult with a view to agreeing on suitable provisions to replace the provisions suspended.

ARTICLE XVI

All differences between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between them without recourse to any outside jurisdiction. Except where express provision is made to the contrary in this Agreement, differences which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to the North Atlantic Council.

ARTICLE XVII

Any Contracting Party may at any time request the revision of any Article of this Agreement. The request shall be addressed to the North Atlantic Council.

ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall be ratified and the instrument of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which shall notify each signatory State of the date of deposit thereof.

2. Thirty days after four signatory States have deposited their instruments of ratification the present Agreement shall come into force between them. It shall come into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification.

3. After it has come into force, the present Agreement shall, subject to the approval of the North Atlantic Council and to such conditions as it may decide, be open to accession on behalf of any State which accedes to the North Atlantic Treaty. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America, which shall notify each signatory and acceding State of the date of deposit thereof. In respect of any State on behalf of which an instrument of accession is deposited, the present Agreement shall come into force thirty days after the date of the deposit of such instrument.

ARTICLE XIX

1. The present Agreement may be denounced by any Contracting Party after the expiration of a period of four years from the date on which the Agreement comes into force.

2. The denunciation of the Agreement by any Contracting Party shall be effected by a written notification addressed by that Contracting Party to the Government of the United States of America which shall notify all the other Contracting Parties of each such notification and the date of receipt thereof.

de la présente Convention, notamment celles des articles III et VII, font immédiatement l'objet d'un nouvel examen par des Parties Contractantes intéressées. Celles-ci peuvent éventuellement convenir des modifications qui apparaîtraient désirables en ce qui concerne l'application de la Convention entre elles.

2. Dans le cas d'hostilités telles qu'elles sont définies ci-dessus, chaque Partie Contractante a le droit, en le notifiant dans un délai de 60 jours aux autres Parties Contractantes, de suspendre l'application de l'une quelconque des dispositions de la Convention pour autant que de besoin. Si ce droit est exercé, les Parties Contractantes se consultent immédiatement en vue de se mettre d'accord sur les dispositions propres à remplacer celles dont l'application est suspendue.

ARTICLE XVI

Toute contestation entre les Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglée par négociations entre elles sans recours à une juridiction extérieure. Sauf dans les cas où la présente Convention contient une disposition contraire, les contestations qui ne peuvent pas être réglées par négociations directes, seront portées devant le Conseil de l'Atlantique Nord.

ARTICLE XVII

Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander la révision de tout article de la présente Convention. La demande sera adressée au Conseil de l'Atlantique Nord.

ARTICLE XVIII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chaque État signataire.

2. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt par quatre États signataires de leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur pour chacun des autres États signataires trente jours après le dépôt de son instrument de ratification.

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention, sous réserve de l'approbation du Conseil de l'Atlantique Nord et aux conditions que ce dernier pourra fixer, sera ouverte à tout État adhérent au Traité de l'Atlantique Nord. L'accession deviendra effective par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique qui notifiera à chaque signataire et à l'État accédant la date de dépôt dont il s'agit. La présente Convention entrera en vigueur, au regard de tout État au nom duquel un instrument d'accession sera déposé, trente jours après la date de dépôt de cet instrument.

ARTICLE XIX

1. La présente Convention pourra être dénoncée par chaque Partie Contractante après l'expiration d'un délai de quatre ans à dater de son entrée en vigueur.

2. La dénonciation de la Convention par une Partie Contractante se fera par notification écrite adressée par cette Partie au gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera toutes les autres Parties Contractantes de cette notification et de la date de sa réception.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the United States of America. After the expiration of this period of one year, the Agreement shall cease to be in force as regards the Contracting Party which denounces it, but shall continue in force for the remaining Contracting Parties.

ARTICLE XX

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the present Agreement shall apply only to the metropolitan territory of a Contracting Party.

2. Any State may, however, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United States of America that the present Agreement shall extend (subject, if the State making the declaration considers it to be necessary, to the conclusion of a special agreement between that State and each of the sending States concerned), to all or any of the territories for whose international relations it is responsible in the North Atlantic Treaty area. The present Agreement shall then extend to the territory or territories named therein thirty days after the receipt by the Government of the United States of America of the notification, or thirty days after the conclusion of the special agreements if required, or when it has come into force under Article XVIII, whichever is the later.

3. A State which has made a declaration under paragraph 2 of this Article extending the present Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XIX.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in London this nineteenth day of June, 1951, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

For the Kingdom of Belgium:

OBERT DE THIEUSIES.

For Canada:

L. D. WILGRESS.

For the Kingdom of Denmark:

STEENSEN-LETH.

For France:

HERVÉ ALPHAND.

For Iceland:

GUNNLAUGER PÉTURSSON.

For Italy:

A. ROSSI-LONGHI.

For the Grand Duchy of Luxembourg:

A. CLASEN.

3. La dénonciation prendra effet un an après réception de sa notification par le gouvernement des États-Unis d'Amérique. Après l'expiration de cette période d'un an, la Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie qui l'aura dénoncée, mais restera en vigueur entre les autres Parties Contractantes.

ARTICLE XX

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, la présente Convention s'applique uniquement au territoire métropolitain d'une Partie Contractante.

2. Toutefois un État peut, lors du dépôt de ses instruments de ratification ou d'accession, ou ultérieurement, déclarer, par notification au gouvernement des États-Unis, que la présente Convention s'étendra à tous les territoires ou à tels des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui dans la région de l'Atlantique Nord, sous réserve, si l'État qui fait la déclaration l'estime nécessaire, de la conclusion d'un accord particulier entre ledit État et chacun des États d'origine. La présente Convention sera appliquée pour le territoire ou les territoires ainsi mentionnés, 30 jours après la réception par le gouvernement des États-Unis d'Amérique de la notification, ou 30 jours après la conclusion de l'accord particulier éventuel, ou, lors de l'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est définie à l'article 18, si celle-ci intervient après ce délai.

3. Un État qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 2 ci-dessus du présent article en vue d'étendre la Convention à un territoire dont il assure les relations internationales, peut dénoncer la Convention dans les conditions prévues à l'article 19 en ce qui concerne ce seul territoire.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessous désignés ont signé la présente Convention.

Fait à Londres le dix-neuf juin 1951, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un simple exemplaire qui restera déposé dans les archives du gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique en transmettra des copies authentiques à tous les gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Royaume de Belgique:
OBERT DE THIEUSIES.

Pour le Canada:
L. D. WILGRESS.

Pour le Royaume de Danemark:
STEENSEN-LETH.

Pour la France:
HERVÉ ALPHAND.

Pour l'Islande:
GUNNLAUGER PÉTURSSON.

Pour l'Italie:
A. ROSSI-LONGHI.

Pour le Grand Duché de Luxembourg:
A. CLASEN.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER.

For the Kingdom of Norway:

DAG BRYN.

For Portugal:

R. ENNES ULRICH.

The Agreement is only applicable to the territory of
Continental Portugal, with the exclusion of the Adjacent
Islands and the Overseas Provinces.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HERBERT MORRISON.

For the United States of America:

CHARLES M. SPOFFORD.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER.

Pour le Royaume de Norvège:

DAG BRYN.

Pour le Portugal:

R. ENNES ULRICH.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

HERBERT MORRISON.

Pour les États-Unis d'Amérique:

CHARLES M. SPOFFORD.

APPENDIX

Country

Ministry or Service

TRIPTYQUE*

Valid from

To

for temporary importation to
of the following service vehicle:—

Type

Registration Number

Engine Number

Spare tyres

Fixed Communication Equipment

Name and signature of the holder of the triptyque

Date of issue

By order of

TEMPORARY EXITS AND ENTRIES

Name of Port or Customs
Station

Date

Signature and Stamp of
Customs officer

Exit

Entry

Exit

Entry

Exit

Entry

Exit

Entry

* This document shall be in the language of the sending State and in the English and French languages.

ANNEXE

Pays

Ministère ou Service

TRIPTYQUE*

valable du

au

pour l'entrée temporaire

du véhicule suivant

Marque

Numéro d'immatriculation

Numéro du moteur

Pneumatique de rechange

Matériel de transmission fixé à demeure

Nom et signature du titulaire du triptyque

.....

Délivré le

Par ordre de

.....

SORTIES ET ENTRÉES TEMPORAIRES

*Désignation du Bureau
des douanes**Date**Visa et cachet de la
douane*

Sortie

Entrée

Sortie

Entrée

Sortie

Entrée

Sortie

Entrée

* Ce document est établi dans la langue de l'État d'origine, et également en anglais et en français.

DECLARATION BY THE GOVERNMENTS OF BELGIUM, LUXEMBOURG AND
THE NETHERLANDS

On signing the Agreement of today's date regarding the Status of the Forces of the North Atlantic Treaty Countries the Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, make the following Declaration:

The forces of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, their civilian components and their members may not avail themselves of the provisions of the present Agreement to claim in the territory of one of the afore-mentioned Powers any exemption which they do not enjoy in their own territory, with respect to duties, taxes and other dues, which have been or will be standardized under the terms of conventions which have been or will be concluded for the purpose of bringing about the Economic Union of Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

For the Kingdom of Belgium:

OBERT DE THIEUSIES.

For the Grand Duchy of Luxembourg:

A. CLASEN.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER.

19 June 1951.

**DÉCLARATION DES GOUVERNEMENTS BELGE, NÉERLANDAIS ET
LUXEMBOURGEOIS**

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date de ce jour concernant le Statut des Forces armées du pays du Traité de l'Atlantique Nord, les plénipotentiaires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, font la déclaration suivante:

Les Forces armées du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, leurs éléments civils et leurs membres ne peuvent se prévaloir des dispositions de la présente Convention pour revendiquer sur le territoire de l'une de ces puissances une franchise dont ils ne jouissent pas sur leur propre territoire, lorsqu'il s'agit de droits, taxes et autres impôts, dont l'unification a été ou sera opérée en vertu de conventions tendant à réaliser l'Union Économique belgo-luxembourgeoise-néerlandaise.

Pour le Royaume de Belgique:

OBERT DE THIEUSIES.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

A. CLASEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER.

19 juin 1951.

AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES

Agreed Minute

THE NORTH ATLANTIC COUNCIL DEPUTIES,

Considering that under the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on the 19th June, 1951, certain functions are vested in the Chairman of the Council Deputies;

And considering that, in consequence of the reorganization of the North Atlantic Treaty Organization, the office of Chairman of the Council Deputies will be abolished on the 4th April, 1952;

AGREE on behalf of their Governments that the said functions shall from that date be exercised by the Secretary-General of the Organization, or in his absence by his Deputy, or by such other person as the North Atlantic Council may decide.

Dated this fourth day of April 1952.

For Belgium:

ANDRÉ DE STAERCKE

For Canada:

L D WILGRESS

For Denmark:

STEENSEN-LETH

For France:

HERVÉ ALPHAND

For Iceland:

GUNNLAUGER PÉTURSSON

For Italy:

A ROSSI-LONGHI

For Luxembourg:

A CLASEN

For the Netherlands:

A R TAMMENOMS BAKKER

For Norway:

DAG BRYN

For Portugal:

R ENNES ULRICH

For the United Kingdom:

F R HOYER MILLAR

For the United States:

CHARLES M. SPOFFORD

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR LE STATUT DE LEURS FORCES

Résolution

LES SUPPLÉANTS DU CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD,

Considérant que, en vertu de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951, certaines fonctions sont confiées au Président du Conseil des Suppléants;

Considérant que, par suite de la réforme de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le poste de Président du Conseil des Suppléants sera supprimé le 4 avril 1952;

DÉCIDENT, au nom de leurs gouvernements, qu'à compter de cette date lesdites fonctions seront exercées par le Secrétaire Général de l'Organisation ou, en son absence, par son représentant ou par toute autre personne désignée par le Conseil de l'Atlantique Nord.

Fait le 4 avril 1952.

Pour la Belgique:

ANDRÉ DE STAERCKE

Pour le Canada:

L D WILGRESS

Pour le Danemark:

STEENSEN-LETH

Pour la France:

HERVÉ ALPHAND

Pour l'Islande:

GUNNLAUGER PÉTURSSON

Pour l'Italie:

A ROSSI-LONGHI

Pour le Luxembourg:

A CLASEN

Pour les Pays-Bas:

A R TAMMENOMS BAKKER

Pour la Norvège:

DAG BRYN

Pour le Portugal:

R. ENNES ULRICH

Pour le Royaume-Uni:

F R HOYER MILLAR

Pour les États-Unis:

CHARLES M. SPOFFORD

APPENDIX 3.1

**OFFICIAL SECRETS
ACT**

*Revised Statutes of Canada 1985, chapter
O-5, as amended by:
S.C. 1992, c. 47*

APPENDICE 3.1

**LOI SUR LES SECRETS
OFFICIELS**

*Lois révisées du Canada 1985, chapitre O-5,
modifiée par :
L.C. 1992, ch. 47*



CHAPTER O-5

An Act respecting official secrets

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Official Secrets Act*. R.S., c. O-3, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,
"Attorney General" "Attorney General" means the Attorney General of Canada;
"procureur..."
"document" "document" includes part of a document;
"document"
"model" "model" includes design, pattern and specimen;
"modèle"
"munitions of war" "munitions of war" means arms, ammunition, implements or munitions of war, military stores or any articles deemed capable of being converted thereto or made useful in the production thereof;
"munitions..."
"offence under this Act" "offence under this Act" includes any act, omission or other thing that is punishable under this Act;
"infraction..."
"office under Her Majesty" "office under Her Majesty" includes any office or employment in or under any department or branch of the government of Canada or of any province, and any office or employment in, on or under any board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada or any province;
"fonction..."
"prohibited place" "prohibited place" means
"endroit..." (a) any work of defence belonging to or occupied or used by or on behalf of Her Majesty, including arsenals, armed forces establishments or stations, factories, dockyards, mines, minefields, camps, ships, aircraft, telegraph, telephone, wireless or signal stations or offices, and places used for the purpose of building, repairing,

CHAPITRE O-5

Loi concernant les secrets officiels

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les secrets officiels*. S.R., ch. O-3, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
"agent de police supérieur" Officier de la Gendarmerie royale du Canada dont le grade n'est pas inférieur à celui d'inspecteur, membre d'une police provinciale d'un grade semblable ou supérieur, chef de police d'une ville ayant une population d'au moins dix mille personnes, ou toute personne à qui le gouverneur en conseil a conféré les pouvoirs d'un agent de police supérieur pour l'application de la présente loi. Définitions
"agent de police supérieur"
"senior..."
"croquis" Toute manière de représenter un endroit ou une chose. "croquis"
"sketch"
"document" Est assimilée à un document toute partie de celui-ci. "document"
"document"
"document"
"endroit prohibé" "endroit prohibé"
"prohibited..."
a) Tout ouvrage de défense appartenant à Sa Majesté, ou occupé ou utilisé par celle-ci ou pour son compte, y compris les arsenaux, les stations ou établissements des forces armées, les usines, les chantiers de construction maritime, les mines, les régions minières, les camps, les navires, les aéronefs, les postes ou bureaux de télégraphe, de téléphone, de radiotélégraphie ou de transmission, et les endroits utilisés en vue de la construction, de la réparation, de la fabrication ou de l'emmagasinement de munitions de guerre ou des croquis, plans ou modèles, ou des documents y afférents,

making or storing any munitions of war or any sketches, plans, models or documents relating thereto, or for the purpose of getting any metals, oil or minerals of use in time of war,

(b) any place not belonging to Her Majesty where any munitions of war or any sketches, plans, models or documents relating thereto are being made, repaired, obtained or stored under contract with, or with any person on behalf of, Her Majesty or otherwise on behalf of Her Majesty, and

(c) any place that is for the time being declared by order of the Governor in Council to be a prohibited place on the ground that information with respect thereto or damage thereto would be useful to a foreign power;

"senior police officer"
«agent...»

"senior police officer" means any officer of the Royal Canadian Mounted Police not below the rank of inspector, any officer of any provincial police force of a like or superior rank, the chief constable of any city or town with a population of not less than ten thousand or any person on whom the powers of a senior police officer are for the purposes of this Act conferred by the Governor in Council;

"sketch"
«croquis»

"sketch" includes any mode of representing any place or thing.

Her Majesty

(2) In this Act, any reference to Her Majesty means Her Majesty in right of Canada or any province.

Communicating
or receiving

(3) In this Act,

(a) expressions referring to communicating or receiving include any communicating or receiving, whether in whole or in part, and whether the sketch, plan, model, article, note, document or information itself or the

ou en vue de l'obtention de métaux, d'huiles ou de minéraux en usage en temps de guerre;

b) tout endroit n'appartenant pas à Sa Majesté, où des munitions de guerre ou des croquis, modèles, plans ou documents y afférents sont fabriqués, réparés, obtenus ou emmagasinés en vertu d'un contrat passé avec Sa Majesté ou avec toute personne pour son compte, ou, d'autre façon, passé au nom de Sa Majesté;

c) tout endroit que le gouverneur en conseil, par décret, déclare pour le moment être un endroit prohibé pour le motif que des renseignements à son égard ou des dommages qu'il pourrait subir seraient utiles à une puissance étrangère.

«fonction relevant de Sa Majesté» Toute charge ou tout emploi dans un ministère ou organisme de l'administration publique du Canada ou d'une province, ou qui en relève, ainsi que toute charge ou tout emploi au sein d'un conseil, d'une commission, d'un office, d'une personne morale ou d'un autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, et toute charge ou tout emploi relevant de ce conseil, cette commission, cet office, cette personne morale ou cet autre organisme.

«fonction relevant de Sa Majesté»
«office...»

«infraction à la présente loi» Tout acte, omission ou autre chose punissable sous le régime de la présente loi.

«infraction à la présente loi»
«offense...»

«modèle» Est assimilé à un modèle tout dessin, patron ou spécimen.

«modèle»
«model»

«munitions de guerre» Les armes, le matériel ou les munitions de guerre, les fournitures militaires ou tout article susceptible d'être converti en un de ces objets ou qui peut être utilisable dans leur production.

«munitions de guerre»
«munitions...»

«procureur général» Le procureur général du Canada.

«procureur général»
«Attorney...»

(2) Dans la présente loi, toute mention de Sa Majesté s'entend de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Mention de Sa Majesté

(3) Dans la présente loi :

a) les expressions se rapportant à la communication ou à la réception s'entendent notamment de toute communication ou réception, qu'elle soit totale ou partielle ou que soit communiqué ou reçu le croquis, le plan, le

Communication
ou réception

substance, effect or description thereof only is communicated or received;

(b) expressions referring to obtaining or retaining any sketch, plan, model, article, note or document include the copying of, or causing to be copied, the whole or any part of any sketch, plan, model, article, note or document; and

(c) expressions referring to the communication of any sketch, plan, model, article, note or document include the transfer or transmission of the sketch, plan, model, article, note or document. R.S., c. O-3, s. 2; 1973-74, c. 50, s. 5; 1984, c. 21, s. 87.

modèle, l'article, la note, le document ou le renseignement même ou sa substance, son effet ou sa description seulement;

b) les expressions visant l'obtention ou la rétention d'un croquis, plan, modèle, article, note ou document s'entendent notamment de la reproduction ou du fait de faire reproduire la totalité ou toute partie de ce croquis, plan, modèle, article, document ou de cette note;

c) les expressions ayant trait à la communication d'un croquis, plan, modèle, article, note ou document s'entendent notamment du transfert ou de la transmission de ce croquis, plan, modèle, article, document ou de cette note. S.R., ch. O-3, art. 2; 1973-74, ch. 50, art. 5; 1984, ch. 21, art. 87.

OFFENCES

Spying

3. (1) Every person is guilty of an offence under this Act who, for any purpose prejudicial to the safety or interests of the State,

(a) approaches, inspects, passes over, is in the neighbourhood of or enters any prohibited place;

(b) makes any sketch, plan, model or note that is calculated to be or might be or is intended to be directly or indirectly useful to a foreign power; or

(c) obtains, collects, records or publishes, or communicates to any other person, any secret official code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information that is calculated to be or might be or is intended to be directly or indirectly useful to a foreign power.

If purpose prejudicial to safety of State

(2) On a prosecution under this section, it is not necessary to show that the accused person was guilty of any particular act tending to show a purpose prejudicial to the safety or interests of the State, and, notwithstanding that no such act is proved against that person, he may be convicted if, from the circumstances of the case, his conduct or his known character as proved, it appears that his purpose was a purpose prejudicial to the safety or interests of the State.

Idem

(3) If any sketch, plan, model, article, note, document or information relating to or used in any prohibited place, or anything in such a place, or any secret official code word or password is made, obtained, collected, recorded, published or communicated by any person

INFRACTIONS

Espionnage

3. (1) Commet une infraction à la présente loi quiconque, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État :

a) s'approche d'un endroit prohibé, l'inspecte, le traverse, se trouve dans son voisinage ou y pénètre;

b) prend une note ou fait un croquis, plan ou modèle propre ou destiné à aider ou susceptible d'aider, directement ou indirectement, une puissance étrangère;

c) obtient, recueille, enregistre, publie ou communique à une autre personne un chiffre officiel ou mot de passe, ou un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement propre ou destiné à aider ou susceptible d'aider, directement ou indirectement, une puissance étrangère.

(2) Dans une poursuite intentée sous le régime du présent article, il n'est pas nécessaire de démontrer que l'accusé était coupable d'un acte particulier indiquant un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, et, bien que la preuve d'un tel acte ne soit pas établie à son encontre, il peut être déclaré coupable s'il apparaît, d'après les circonstances de l'espèce, sa conduite ou la preuve de sa réputation, que son dessein était nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État.

Dessein nuisible à la sécurité de l'État

(3) Si un croquis, un plan, un modèle, un article, une note, un document ou un renseignement se rapportant à un endroit prohibé ou qui y est utilisé, ou quelque chose en cet endroit, ou un chiffre officiel ou mot de passe est fabriqué, obtenu, recueilli, enregistré, publié ou commu-

Idem

other than a person acting under lawful authority, it shall be deemed to have been made, obtained, collected, recorded, published or communicated for a purpose prejudicial to the safety or interests of the State unless the contrary is proved.

Communication with agent of foreign power, etc.

(4) In any proceedings against a person for an offence under this section, the fact that that person has been in communication with, or attempted to communicate with, an agent of a foreign power, whether within or outside Canada, is evidence that that person has, for a purpose prejudicial to the safety or interests of the State, obtained or attempted to obtain information that is calculated to be or might be or is intended to be directly or indirectly useful to a foreign power.

When deemed to have been in communication

(5) For the purpose of this section, but without prejudice to the generality of subsection (4),

(a) a person shall, unless he proves the contrary, be deemed to have been in communication with an agent of a foreign power if

(i) he has, either within or outside Canada, visited the address of an agent of a foreign power or consorted or associated with an agent of a foreign power, or

(ii) either within or outside Canada, the name or address of, or any other information regarding, an agent of a foreign power has been found in his possession, has been supplied by him to any other person or has been obtained by him from any other person;

(b) "an agent of a foreign power" includes any person who is or has been or is suspected on reasonable grounds of being or having been employed by a foreign power, either directly or indirectly, for the purpose of committing an act, either within or outside Canada, prejudicial to the safety or interests of the State, or who has or is suspected on reasonable grounds of having, either within or outside Canada, committed, or attempted to commit, such an act in the interests of a foreign power; and

(c) any address, whether within or outside Canada, reasonably suspected of being an address used for the receipt of communications intended for an agent of a foreign power, or any address at which such an agent resides, to which he resorts for the purpose of giving or receiving communications or at

niqué par une personne autre qu'une personne légalement autorisée, il est réputé avoir été fabriqué, obtenu, recueilli, enregistré, publié ou communiqué dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, à moins de preuve contraire.

Communication avec l'agent d'une puissance étrangère, etc.

(4) Dans toute procédure intentée contre une personne pour une infraction visée au présent article, le fait qu'elle a communiqué ou qu'elle a tenté de communiquer avec un agent d'une puissance étrangère, au Canada ou à l'étranger, constitue la preuve qu'elle a, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, obtenu ou tenté d'obtenir des renseignements propres ou destinés à aider ou susceptibles d'aider, directement ou indirectement, une puissance étrangère.

(5) Pour l'application du présent article, mais sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4) :

Personne réputée avoir été en communication

a) une personne, à moins de preuve contraire, est réputée avoir communiqué avec un agent d'une puissance étrangère dans les cas suivants :

(i) elle a, au Canada ou à l'étranger, visité l'adresse d'un agent d'une puissance étrangère ou a fréquenté cet agent ou s'est associée avec lui,

(ii) au Canada ou à l'étranger, le nom ou l'adresse, ou tout autre renseignement concernant cet agent a été trouvé en sa possession, ou lui a été fourni par une autre personne ou a été obtenu par elle d'une autre personne;

b) «un agent d'une puissance étrangère» s'entend notamment de toute personne qui est ou a été ou qui est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'être ou d'avoir été à l'emploi d'une puissance étrangère, directement ou indirectement, en vue de commettre, au Canada ou à l'étranger, un acte nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, ou qui a ou est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir, au Canada ou à l'étranger, commis ou tenté de commettre un tel acte dans l'intérêt d'une puissance étrangère;

c) toute adresse, au Canada ou à l'étranger, dont on a des raisons de soupçonner qu'elle est l'adresse utilisée pour la réception de communications destinées à un agent d'une puissance étrangère, ou toute adresse où demeure cet agent ou dont il se sert pour la transmission ou la réception de communica-

which he carries on any business shall be deemed to be the address of an agent of a foreign power, and communications addressed to that address to be communications with such an agent. R.S., c. O-3, s. 3.

tions, ou à laquelle il exerce un commerce, est réputée être l'adresse d'un agent d'une puissance étrangère, et les communications envoyées à cette adresse sont réputées être des communications à cet agent. S.R., ch. O-3, art. 3.

Wrongful communication, etc., of information

4. (1) Every person is guilty of an offence under this Act who, having in his possession or control any secret official code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information that relates to or is used in a prohibited place or anything in a prohibited place, or that has been made or obtained in contravention of this Act, or that has been entrusted in confidence to him by any person holding office under Her Majesty, or that he has obtained or to which he has had access while subject to the Code of Service Discipline within the meaning of the *National Defence Act* or owing to his position as a person who holds or has held office under Her Majesty, or as a person who holds or has held a contract made on behalf of Her Majesty, or a contract the performance of which in whole or in part is carried out in a prohibited place, or as a person who is or has been employed under a person who holds or has held such an office or contract,

(a) communicates the code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information to any person, other than a person to whom he is authorized to communicate with, or a person to whom it is in the interest of the State his duty to communicate it;

(b) uses the information in his possession for the benefit of any foreign power or in any other manner prejudicial to the safety or interests of the State;

(c) retains the sketch, plan, model, article, note, or document in his possession or control when he has no right to retain it or when it is contrary to his duty to retain it or fails to comply with all directions issued by lawful authority with regard to the return or disposal thereof; or

(d) fails to take reasonable care of, or so conducts himself as to endanger the safety of, the secret official code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information.

4. (1) Commet une infraction à la présente loi quiconque, ayant en sa possession ou en son contrôle un chiffre officiel ou mot de passe, un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement se rapportant à un endroit prohibé ou à quelque chose en cet endroit ou qui y est utilisé, ou qui a été fabriqué ou obtenu contrairement à la présente loi, ou qui lui a été confié par une personne détenant une fonction relevant de Sa Majesté, ou qu'il a obtenu ou auquel il a eu accès, alors qu'il était assujéti au code de discipline militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ou à titre de personne détenant ou ayant détenu une fonction relevant de Sa Majesté, ou à titre de personne qui est ou a été l'adjudicataire d'un contrat passé pour le compte de Sa Majesté, ou d'un contrat qui est exécuté en totalité ou en partie dans un endroit prohibé, ou à titre de personne qui est ou a été à l'emploi de quelqu'un qui détient ou a détenu cette fonction, ou est ou a été l'adjudicataire du contrat :

a) communique le chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement à toute personne autre que celle avec laquelle il est autorisé à communiquer ou à qui il est tenu de le communiquer dans l'intérêt de l'État;

b) utilise les renseignements qu'il a en sa possession au profit d'une puissance étrangère ou de toute autre manière nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État;

c) retient le croquis, le plan, le modèle, l'article, la note ou le document qu'il a en sa possession ou en son contrôle quand il n'a pas le droit de le retenir, ou lorsqu'il est contraire à son devoir de le retenir, ou qu'il ne se conforme pas aux instructions données par l'autorité compétente relativement à sa mise ou à la façon d'en disposer;

d) ne prend pas les précautions voulues en vue de la conservation du chiffre officiel, du mot de passe, du croquis, du plan, du modèle, de l'article, de la note, du document ou du renseignement, ou se conduit de manière à en compromettre la sécurité.

Communication, etc. illicit of renseignements

Communication of sketch, plan, model, etc.

(2) Every person is guilty of an offence under this Act who, having in his possession or control any sketch, plan, model, article, note, document or information that relates to munitions of war, communicates it, directly or indirectly, to any foreign power, or in any other manner prejudicial to the safety or interests of the State.

Receiving code word, sketch, etc.

(3) Every person who receives any secret official code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information, knowing, or having reasonable ground to believe, at the time he receives it, that the code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information is communicated to him in contravention of this Act, is guilty of an offence under this Act, unless he proves that the communication to him of the code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information was contrary to his desire.

Retaining or allowing possession of document, etc.

(4) Every person is guilty of an offence under this Act who

(a) retains for any purpose prejudicial to the safety or interests of the State any official document, whether or not completed or issued for use, when he has no right to retain it, or when it is contrary to his duty to retain it, or fails to comply with any directions issued by any Government department or any person authorized by any Government department with regard to the return or disposal thereof; or

(b) allows any other person to have possession of any official document issued for his use alone, or communicates any secret official code word or password so issued, or, without lawful authority or excuse, has in his possession any official document or secret official code word or password issued for the use of a person other than himself, or on obtaining possession of any official document by finding or otherwise, neglects or fails to restore it to the person or authority by whom or for whose use it was issued, or to a police constable. R.S., c. O-3, s. 4.

Unauthorized use of uniforms; falsification of reports, forgery, personation and false documents

5. (1) Every person is guilty of an offence under this Act who, for the purpose of gaining admission, or of assisting any other person to gain admission, to a prohibited place, or for any

Communication du croquis, plan, modèle, etc.

(2) Commet une infraction à la présente loi quiconque, ayant en sa possession ou en son contrôle un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement se rapportant à des munitions de guerre, en donne communication, directement ou indirectement, à une puissance étrangère, ou de toute autre manière nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État.

Réception du chiffre officiel, croquis, etc.

(3) Si une personne reçoit un chiffre officiel ou mot de passe, ou un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement, sachant ou ayant des motifs raisonnables de croire, au moment où elle le reçoit, que le chiffre, le mot de passe, le croquis, le plan, le modèle, l'article, la note, le document ou le renseignement lui est communiqué contrairement à la présente loi, cette personne commet une infraction à la présente loi, à moins qu'elle ne prouve que la communication à elle faite du chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement était contraire à son désir.

Retenir ou permettre la possession de documents, etc.

(4) Commet une infraction à la présente loi quiconque :

a) retient, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, un document officiel, qu'il soit ou non complété ou émis pour usage, lorsqu'il n'a pas le droit de le retenir ou lorsqu'il est contraire à son devoir de le retenir, ou ne se conforme pas aux instructions données par un ministère ou par toute personne autorisée par ce ministère concernant la remise de ce document officiel ou la façon d'en disposer;

b) permet qu'un document officiel émis pour son propre usage entre en la possession d'une autre personne, ou communique un chiffre officiel ou mot de passe ainsi émis, ou, sans autorité ni excuse légitime, a en sa possession un document officiel ou un chiffre officiel ou mot de passe émis pour l'usage d'une personne autre que lui-même, ou, en obtenant possession d'un document officiel par découverte ou autrement, néglige ou omet de le remettre à la personne ou à l'autorité par qui ou pour l'usage de laquelle il a été émis, ou à un agent de police. S.R., ch. O-3, art. 4.

Port illicite d'un uniforme, falsification de rapports, faux, supposition de personne et faux documents

5. (1) Commet une infraction à la présente loi quiconque, dans le dessein d'avoir accès ou d'aider une autre personne à avoir accès à un endroit prohibé, ou pour toute autre fin nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État :

other purpose prejudicial to the safety or interests of the State,

(a) uses or wears, without lawful authority, any military, police or other official uniform or any uniform so nearly resembling such a uniform as to be calculated to deceive, or falsely represents himself to be a person who is or has been entitled to use or wear any such uniform;

(b) orally or in writing in any declaration or application, or in any document signed by him or on his behalf, knowingly makes or connives at the making of any false statement or omission;

(c) forges, alters or tampers with any passport or any military, police or official pass, permit, certificate, licence or other document of a similar character, in this section referred to as an official document, or uses or has in his possession any such forged, altered or irregular official document;

(d) personates or falsely represents himself to be a person holding, or to be in the employment of a person holding, office under Her Majesty, or to be or not to be a person to whom an official document or secret official code word or password has been duly issued or communicated, or with intent to obtain an official document, secret official code word or password, whether for himself or any other person, knowingly makes any false statement; or

(e) uses, or has in his possession or under his control, without the authority of the Government department or the authority concerned, any die, seal or stamp of or belonging to, or used, made or provided by, any Government department, or by any diplomatic or military authority appointed by or acting under the authority of Her Majesty, or any die, seal or stamp so nearly resembling any such die, seal or stamp as to be calculated to deceive, or counterfeits any such die, seal or stamp, or uses, or has in his possession or under his control, any such counterfeited die, seal or stamp.

(2) Every person who, without lawful authority or excuse, manufactures or sells, or has in his possession for sale, any die, seal or stamp referred to in subsection (1) is guilty of an offence under this Act. R.S., c. O-3, s. 5.

a) endosse ou porte, sans autorité légitime, un uniforme militaire ou de la police, ou autre uniforme officiel, ou tout uniforme qui y ressemble au point d'être susceptible d'induire en erreur, ou se représente faussement comme étant une personne qui est ou a été autorisée à endosser ou porter un tel uniforme;

b) verbalement ou par écrit dans une déclaration ou demande, ou dans un document signé par lui ou en son nom, fait sciemment une fausse déclaration ou une omission, ou la tolère;

c) forge, altère ou falsifie un passeport, ou une passe, un permis, un certificat ou une autorisation officielle ou émise par l'autorité militaire ou la police, ou tout autre document d'une nature semblable, désigné «document officiel» au présent article, ou qui utilise ou a en sa possession un tel document officiel forgé, altéré ou irrégulier;

d) se fait passer pour une personne ou se représente faussement comme une personne détenant, ou à l'emploi d'une personne détenant, une fonction relevant de Sa Majesté, ou comme étant ou n'étant pas une personne à qui un document officiel ou un chiffre officiel ou mot de passe a été dûment émis ou communiqué, ou, dans l'intention d'obtenir un document officiel, un chiffre officiel ou mot de passe, pour lui-même ou pour une autre personne, fait sciemment une fausse déclaration;

e) utilise ou a en sa possession ou, sous son contrôle, sans l'autorisation du ministère ou de l'autorité en cause, une matrice, un sceau ou un timbre d'un ministère ou appartenant à ce dernier ou utilisé, fabriqué ou fourni par ce ministère ou une autorité diplomatique ou militaire nommée par Sa Majesté ou agissant sous son autorité, ou une matrice, un sceau ou un timbre qui y ressemble au point d'être susceptible d'induire en erreur, ou contrefait cette matrice, ce sceau ou ce timbre, ou utilise ou a en sa possession ou sous son contrôle une telle matrice, un tel sceau ou un tel timbre contrefait.

(2) Commet une infraction à la présente loi quiconque, sans autorité ou excuse légitime, fabrique ou vend ou a en sa possession pour la vente une matrice, un sceau ou un timbre de ce genre. S.R., ch. O-3, art. 5.

Unlawful dealing with dies, seals, etc.

Usage illicite de matrices, sceaux, etc.

Interference

6. No person in the vicinity of any prohibited place shall obstruct, knowingly mislead or otherwise interfere with or impede any constable or police officer or any member of Her Majesty's forces engaged on guard, sentry, patrol or other similar duty in relation to the prohibited place, and every person who acts in contravention of, or fails to comply with, this section is guilty of an offence under this Act. R.S., c. O-3, s. 6.

6. Il est interdit, dans le voisinage d'un endroit prohibé, d'entraver, d'induire sciemment en erreur ou autrement de contrecarrer ou de gêner un agent de police ou un membre des forces de Sa Majesté qui monte la garde, qui est de faction, qui fait la patrouille ou qui remplit d'autres fonctions semblables relativement à l'endroit prohibé, et quiconque contrevient au présent article ou omet de s'y conformer commet une infraction à la présente loi. S.R., ch. O-3, art. 6.

Entraver les agents de police

Telegrams

7. (1) Where it appears to the Minister of Justice that it is expedient in the public interest, he may, by warrant under his hand, require any person who owns or controls any telegraphic cable or wire, or any apparatus for wireless telegraphy, used for the sending or receipt of telegrams to or from any place outside Canada, to produce to him, or to any person named in the warrant, the originals and transcripts, either of all telegrams, of telegrams of any specified class or description or of telegrams sent from or addressed to any specified person or place, sent to or received from any place outside Canada by means of that cable, wire or apparatus and all other papers relating to any such telegrams.

7. (1) Lorsqu'il estime qu'une telle mesure s'impose dans l'intérêt public, le ministre de la Justice peut, par mandat, revêtu de son seing, requérir toute personne possédant ou contrôlant un câble ou fil télégraphique ou un appareil de radiotélégraphie, utilisé pour la transmission ou la réception de télégrammes à destination ou en provenance de tout endroit situé à l'extérieur du Canada, de lui produire ou de produire à toute personne nommée dans le mandat, les originaux et transcriptions de tous les télégrammes, des télégrammes d'une catégorie ou description spécifiée ou des télégrammes transmis par une personne ou d'un endroit spécifié ou adressés à une personne ou à un endroit spécifié, expédiés à un endroit situé à l'extérieur du Canada ou reçus de cet endroit au moyen de ce câble, fil ou appareil, et tous autres papiers se rapportant à tout semblable télégramme.

Télégrammes

Refusing or neglecting to produce

(2) Every person who, on being required to produce any original, transcript or paper referred to in subsection (1), refuses or neglects to do so is guilty of an offence under this Act and is for each offence liable on summary conviction to imprisonment, with or without hard labour, for a term not exceeding three months or to a fine not exceeding two hundred dollars or to both. R.S., c. O-3, s. 7.

(2) Quiconque, étant requis de produire l'original, la transcription ou le papier visés au paragraphe (1), refuse ou néglige de le faire, commet une infraction à la présente loi et encourt, pour chaque infraction, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de trois mois, avec ou sans travaux forcés, et une amende maximale de deux cents dollars, ou l'une de ces peines. S.R., ch. O-3, art. 7.

Refus ou négligence de produire un original, etc.

Harbouring spies

8. Every person who knowingly harbours any person whom he knows, or has reasonable grounds for believing, to be a person who is about to commit or who has committed an offence under this Act, or knowingly permits to meet or assemble in any premises in his occupation or under his control any such persons, and every person who, having harboured any such person or permitted any such persons to meet or assemble in any premises in his occupation or under his control, wilfully omits or refuses to disclose to a senior police officer any information that it is in his power to give in relation to

8. Commet une infraction à la présente loi quiconque héberge sciemment une personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle est une personne sur le point de commettre ou qui a commis une infraction à la présente loi, ou qui permet sciemment à de telles personnes de se rencontrer ou de se réunir dans des locaux qu'il occupe ou qu'il a sous son contrôle, ou qui, ayant hébergé une telle personne ou permis à de telles personnes de se rencontrer ou de se réunir dans des locaux qu'il occupe ou qu'il a sous son contrôle, omet ou refuse volontairement de dévoiler à un agent de

Hébergement d'espions

any such person is guilty of an offence under this Act. R.S., c. O-3, s. 8.

police supérieur des renseignements qu'il peut fournir à l'égard de cette ou de ces personnes. S.R., ch. O-3, art. 8.

Attempts,
incitements,
etc.

9. Every person who attempts to commit any offence under this Act, or solicits, incites or endeavours to persuade another person to commit an offence under this Act, or aids or abets and does any act preparatory to the commission of an offence under this Act, is guilty of an offence under this Act and liable to the same punishment, and to be proceeded against in the same manner as if he had committed the offence. R.S., c. O-3, s. 9.

9. Est coupable d'infraction à la présente loi, passible des mêmes peines et sujet aux mêmes procédures que s'il avait commis l'infraction quiconque tente de commettre une infraction à la présente loi, ou sollicite, incite ou cherche à induire une autre personne à commettre une infraction à la présente loi, ou devient son complice et accomplit tout acte en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi. S.R., ch. O-3, art. 9.

Tentatives,
incitations, etc.

GENERAL

Power to arrest
without warrant

10. Every person who is found committing an offence under this Act, or who is reasonably suspected of having committed, having attempted to commit or being about to commit an offence under this Act, may be arrested without a warrant and detained by any constable or police officer. R.S., c. O-3, s. 10.

10. Quiconque est pris sur le fait de commettre une infraction à la présente loi, ou est raisonnablement soupçonné d'avoir commis, d'avoir tenté de commettre ou d'être sur le point de commettre une telle infraction, peut être arrêté sans mandat et détenu par un agent de police. S.R., ch. O-3, art. 10.

Pouvoir
d'arrestation
sans mandat

Search
warrants

11. (1) If a justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground for suspecting that an offence under this Act has been or is about to be committed, he may grant a search warrant authorizing any constable named therein to enter at any time any premises or place named in the warrant, if necessary by force, to search the premises or place and every person found therein and to seize any sketch, plan, model, article, note or document, or anything that is evidence of an offence under this Act having been or being about to be committed, that he may find on the premises or place or on any such person, and with regard to or in connection with which he suspects on reasonable grounds that an offence under this Act has been or is about to be committed.

11. (1) Si un juge de paix est convaincu, sur une plainte formulée sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être commise, il peut décerner un mandat de perquisition autorisant tout agent de police y nommé à pénétrer en tout temps dans les lieux ou l'endroit indiqué dans le mandat, en ayant recours à la force au besoin, à perquisitionner dans les lieux ou l'endroit, à fouiller toutes les personnes qui s'y trouvent et à saisir tout croquis, plan, modèle, article, note ou document, ou tout objet constituant une preuve qu'une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être commise, qu'il peut trouver sur les lieux, dans cet endroit ou sur cette personne, et à l'égard duquel ou relativement auquel il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être commise.

Mandats de
perquisition

In case of great
emergency

(2) Where it appears to an officer of the Royal Canadian Mounted Police not below the rank of superintendent that a case is one of great emergency and that in the interest of the State immediate action is necessary, he may by a written order under his hand give to any constable the like authority as may be given by the warrant of a justice under this section. R.S., c. O-3, s. 11.

(2) Lorsqu'un officier de la Gendarmerie royale du Canada dont le grade n'est pas inférieur à celui de surintendant est d'avis que l'affaire est extrêmement urgente et que dans l'intérêt de l'État des mesures immédiates s'imposent, il peut, moyennant un ordre revêtu de son seing, conférer à un gendarme la même autorité que peut donner le mandat d'un juge de paix sous le régime du présent article. S.R., ch. O-3, art. 11.

En cas de
circonstances
critiques

Consent of
Attorney
General

12. A prosecution for an offence under this Act shall not be instituted except by or with the consent of the Attorney General, except that a person charged with an offence under this Act may be arrested, or a warrant for his arrest may be issued and executed, and that person may be remanded in custody or on bail, notwithstanding that the consent of the Attorney General to the institution of a prosecution for the offence has not been obtained, but no further or other proceedings shall be taken until that consent has been obtained. R.S., c. O-3, s. 12.

12. Aucune poursuite pour une infraction à la présente loi ne peut être intentée, sauf avec le consentement du procureur général; toutefois, une personne accusée d'une telle infraction peut être arrêtée ou un mandat d'arrestation peut être décerné et exécuté à son égard, et cette personne peut être renvoyée à une autre audience avec détention provisoire ou admise à caution, malgré que le consentement du procureur général à l'ouverture d'une poursuite pour l'infraction n'ait pas été obtenu, mais il ne peut être intenté aucune autre procédure avant que ce consentement ait été obtenu. S.R., ch. O-3, art. 12.

Consentement
du procureur
général

Offences
committed
outside Canada

13. Any act, omission or thing that would, by reason of this Act, be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence against this Act, triable and punishable in Canada, in the following cases:

- (a) where the offender at the time of the commission was a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act*; or
- (b) where any code word, password, sketch, plan, model, article, note, document, information or other thing whatever in respect of which an offender is charged was obtained by him, or depends on information that he obtained, while owing allegiance to Her Majesty. R.S., c. O-3, s. 13; 1974-75-76, c. 108, s. 41.

13. Une action, omission ou chose qui, en raison de la présente loi, serait punissable comme infraction si elle avait lieu au Canada, constitue, lorsqu'elle se produit à l'étranger, une infraction à la présente loi, jugeable et punissable au Canada, dans les cas suivants :

- a) le contrevenant, à l'époque où l'action, omission ou chose s'est produite, était citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*;
- b) un chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, note, document, renseignement ou autre chose à l'égard de quoi un contrevenant est accusé, a été obtenu par ce dernier, ou dépend d'un renseignement obtenu par lui, pendant que le contrevenant devait allégeance à Sa Majesté. S.R., ch. O-3, art. 13; 1974-75-76, ch. 108, art. 41.

Infractions
commises à
l'étranger

Where offence
deemed to have
been committed

14. (1) For the purposes of the trial of a person for an offence under this Act, the offence shall be deemed to have been committed either at the place in which the offence actually was committed or at any place in Canada in which the offender may be found.

14. (1) Aux fins de juger une personne accusée d'une infraction à la présente loi, l'infraction est réputée avoir été commise à l'endroit où elle l'a été réellement ou à tout endroit du Canada où le contrevenant peut être trouvé.

Où l'infraction
est réputée
avoir été
commise

Public may be
excluded from
trial

(2) In addition and without prejudice to any powers that a court may possess to order the exclusion of the public from any proceedings if, in the course of proceedings before a court against any person for an offence under this Act or the proceedings on appeal, application is made by the prosecution, on the ground that the publication of any evidence to be given or of any statement to be made in the course of the proceedings would be prejudicial to the interest of the State that all or any portion of the public shall be excluded during any part of the hearing, the court may make an order to that effect, but the passing of sentence shall in any case take place in public.

(2) En sus et sans préjudice des pouvoirs qu'un tribunal peut posséder pour ordonner l'exclusion du public de toute audience, si, lors d'une poursuite intentée devant un tribunal contre une personne pour une infraction à la présente loi ou lors des procédures en appel, le ministère public, pour le motif que la publication de tout témoignage qui doit être rendu ou de toute déclaration qui doit être faite au cours des procédures serait nuisible aux intérêts de l'État, demande l'exclusion de la totalité ou d'une partie du public durant une partie de l'audition, le tribunal peut rendre une ordonnance dans ce sens, mais le prononcé de la

Le public peut
être exclu du
procès

Where guilty person a company or corporation

(3) Where a person guilty of an offence under this Act is a company or corporation, every director and officer of the company or corporation is guilty of the offence unless he proves that the act or omission constituting the offence took place without his knowledge or consent. R.S., c. O-3, s. 14.

Punishment

15. (1) Where no specific punishment is provided in this Act, any person who is guilty of an offence under this Act shall be deemed to be guilty of an indictable offence and is, on conviction, punishable by imprisonment for a term not exceeding fourteen years, but that person may, at the election of the Attorney General, be prosecuted summarily in the manner provided by the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions, and, if so prosecuted, is punishable by a fine not exceeding five hundred dollars or by imprisonment for a term not exceeding twelve months or by both.

Application of Identification of Criminals Act

(2) Any person charged with or convicted of an offence under this Act shall, for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, be deemed to be charged with or convicted of an indictable offence notwithstanding that the person is prosecuted summarily in the manner provided by the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions. R.S., c. O-3, s. 15.

sentence doit dans chaque cas avoir lieu en public.

(3) Lorsque la personne coupable d'une infraction à la présente loi est une compagnie ou une personne morale, chaque administrateur et dirigeant de la compagnie ou personne morale est coupable de l'infraction, à moins qu'il ne prouve que l'acte ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement. S.R., ch. O-3, art. 14.

Si la personne coupable est une compagnie ou personne morale

Peines

15. (1) En l'absence d'une peine spécifique prévue par la présente loi, toute personne coupable d'une infraction qui y est visée est réputée coupable d'un acte criminel et est punissable, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans; mais cette personne peut, au choix du procureur général, faire l'objet de poursuites sommaires de la manière que prévoient les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire, et, dans le cas de telles poursuites, elle est punissable d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

(2) Toute personne accusée, ou déclarée coupable, d'une infraction à la présente loi est, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, réputée accusée, ou déclarée coupable, d'un acte criminel, même si cette personne fait l'objet de procédures sommaires de la manière que prévoient les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. O-3, art. 15.

Application de la Loi sur l'identification des criminels

AMENDMENT NOT IN FORCE

— 1992, c. 47, s. 80:

80. Subsection 15(2) of the *Official Secrets Act* is repealed.

MODIFICATION NON EN VIGUEUR

— 1992, ch. 47, art. 80 :

80. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur les secrets officiels* est abrogé.

APPENDIX 3.2

**DEFENCE
CONTROLLED ACCESS
AREA REGULATIONS**

SOR/86-957, as amended by:

SOR/90-686

APPENDICE 3.2

**RÈGLEMENT SUR LES
SECTEURS D'ACCÈS
CONTROLÉ RELATIF À LA
DÉFENSE**

DORS/86-957, modifié par :

DORS/90-686

Registration
SOR/86-957 11 September, 1986

NATIONAL DEFENCE ACT

Defence Controlled Access Area Regulations

P.C. 1986-2078 11 September, 1986

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, is pleased hereby, pursuant to section 12 of the National Defence Act, to revoke the Defence Establishment Trespass Regulations, C.R.C., c. 1047 and, pursuant to section 231.1* of the said Act, to make the annexed Regulations respecting access to, exclusion from and safety and conduct of persons in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, in substitution therefor.

REGULATIONS RESPECTING ACCESS TO, EXCLUSION FROM AND SAFETY AND CONDUCT OF PERSONS IN, ON OR ABOUT ANY DEFENCE ESTABLISHMENT, WORK FOR DEFENCE OR MATERIEL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Defence Controlled Access Area Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
"controlled access area" means any defence establishment, work for defence or materiel and includes any restricted area within such place or materiel; (*secteur d'accès contrôlé*)
"designated authority" means the Minister, the Chief of the Defence Staff or the officer in command or person in charge of a controlled access area; (*autorité compétente*)
"pass" means an authorization to enter a controlled access area in accordance with section 5; (*laissez-passer*)
"security guard" means
(a) a peace officer,
(b) a member of the Corps of Commissionaires,
(c) an officer or non-commissioned member, or
(d) an employee or other person engaged directly or indirectly by the Canadian Forces or the Department to whom a designated authority has assigned duties relating to the enforcement of these Regulations. (*garde de sécurité*)

* S.C. 1985, c. 26, s. 64

Enregistrement
DORS/86-957 11 septembre 1986

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règlement sur les secteurs d'accès contrôlé relatif à la défense

C.P. 1986-2078 11 septembre 1986

Sur avis conforme du ministre de la Défense nationale, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil, en vertu de l'article 12 de la Loi sur la défense nationale, d'abroger le Règlement sur la violation de la propriété de la défense, C.R.C., ch. 1047, et en vertu de l'article 231.1* de ladite loi, de prendre en remplacement le Règlement concernant l'accès ou le refus d'admission aux établissements de défense, aux ouvrages pour la défense ou au matériel, et concernant la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant, ou étant dans leur voisinage, ci-après.

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ACCÈS OU LE REFUS D'ADMISSION AUX ÉTABLISSEMENTS DE DÉFENSE, AUX OUVRAGES POUR LA DÉFENSE OU AU MATÉRIEL, ET CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA CONDUITE DE TOUTE PERSONNE S'Y TROUVANT, OU ÉTANT DANS LEUR VOISINAGE

Titre abrégé

1. *Règlement sur les secteurs d'accès contrôlé relatif à la défense.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
«autorité compétente» Le Ministre, le chef de l'état-major de la défense ou l'officier ou la personne responsable d'un secteur d'accès contrôlé. (*designated authority*)
«garde de sécurité» L'une ou l'autre des personnes suivantes à qui une autorité compétente a confié les fonctions relatives à l'application du présent règlement:
(a) un agent de la paix;
(b) un membre du Corps des commissionnaires;
(c) un officier ou un membre sans brevet d'officier;
(d) un employé ou une autre personne engagée directement ou indirectement par les Forces canadiennes ou le ministère.
(*security guard*)
«laissez-passer» Autorisation d'entrer dans un secteur d'accès contrôlé, conformément à l'article 5. (*pass*)

* S.C. 1985, ch. 26, art. 64

«secteur d'accès contrôlé» Établissement de défense, ouvrage pour la défense ou matériel, y compris tout endroit d'accès limité à l'intérieur de cet établissement, ouvrage ou matériel.
(controlled access area)

Application

3. These Regulations apply to all persons except those who are subject to the Code of Service Discipline.

PART I

Access to and Exclusion from a Controlled Access Area

4. Every person is prohibited from entering, exiting or remaining in or on any controlled access area except in compliance with these Regulations.

5. (1) No person shall enter a controlled access area without first obtaining a pass where a designated authority requires that a pass be obtained prior to entry.

(2) Where a designated authority or a security guard authorized by the designated authority to grant passes has reasonable grounds to believe that it is necessary for the purpose of maintaining security or preserving the routine, administration or order in, on or about a controlled access area, the designated authority or the security guard may delay the issue of or refuse to grant a pass and may withhold or revoke a pass.

6. (1) Notwithstanding any other provision of these Regulations, where a designated authority has reasonable grounds to believe that it is necessary for the purpose of maintaining security or preserving the routine, administration or order in, on or about a controlled access area, the designated authority may prohibit any person from entering a controlled access area by notice in writing to the person specifying

- (a) the period for which the prohibition is in effect; and
- (b) the reason or reasons for the prohibition.

(2) No person shall enter a controlled access area during any period that the person has been prohibited from doing so under subsection (1).

7. A pass shall be valid only for the person to whom it is granted and for the purpose, period and specific controlled access area for which it is granted.

8. Every person to whom a pass is granted, other than a person to whom a pass is granted orally, shall

- (a) retain it in his possession at all times while in or on the controlled access area except when required to surrender it;
- (b) produce it on the demand of a security guard as often as may be required while remaining in or on the controlled access area;
- (c) surrender it to any security guard and immediately leave the controlled access area on the demand of the security guard; and
- (d) surrender it in the manner provided for by the designated authority on its revocation or expiration.

9. Every person shall

Application

3. Le présent règlement s'applique aux personnes non soumises au Code de discipline militaire.

PARTIE I

Accès et refus d'admission à un secteur d'accès contrôlé

4. Il est interdit d'entrer dans un secteur d'accès contrôlé, d'y demeurer ou d'en sortir autrement qu'en conformité avec le présent règlement.

5. (1) Il est interdit à quiconque n'a pas de laissez-passer d'entrer dans un secteur d'accès contrôlé pour lequel une autorité compétente exige un laissez-passer.

(2) L'autorité compétente ou le garde de sécurité autorisé par elle à délivrer des laissez-passer peut retarder ou refuser la délivrance d'un laissez-passer ou retenir ou révoquer un laissez-passer, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une telle mesure est nécessaire à la sécurité ou au maintien de l'ordre, ou pour les besoins de l'administration courante, à l'intérieur ou dans le voisinage d'un secteur d'accès contrôlé.

6. (1) Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, l'autorité compétente qui a des motifs raisonnables de croire qu'une telle mesure est nécessaire à la sécurité ou au maintien de l'ordre, ou pour les besoins de l'administration courante, à l'intérieur ou dans le voisinage d'un secteur d'accès contrôlé, peut interdire à toute personne l'accès à un secteur d'accès contrôlé, en l'avisant par écrit:

- a) de la durée de l'interdiction;
- b) des raisons de l'interdiction.

(2) Il est interdit à quiconque d'entrer dans un secteur d'accès contrôlé pendant que l'accès lui en est interdit en vertu du paragraphe (1).

7. Le laissez-passer n'est valable que pour la personne à qui il est délivré et que pour les fins, la période et le secteur d'accès contrôlé pour lesquels il est délivré.

8. La personne à qui est délivré un laissez-passer, sauf un laissez-passer accordé verbalement, doit:

- a) garder le laissez-passer en sa possession en tout temps pendant qu'elle se trouve dans le secteur d'accès contrôlé, sauf si elle est tenue de le remettre;
- b) sur demande d'un garde de sécurité, présenter le laissez-passer aussi souvent que nécessaire pendant qu'elle se trouve dans le secteur d'accès contrôlé;
- c) sur demande d'un garde de sécurité, remettre le laissez-passer et quitter sur-le-champ le secteur d'accès contrôlé;
- d) remettre le laissez-passer de la manière prescrite par l'autorité compétente dès sa révocation ou son expiration.

9. Toute personne doit:

(a) enter and exit a controlled access area only by way of an established entrance or exit or such other way as may be authorized by a designated authority;

(b) comply with every direction given by or under the authority of a designated authority, including every written or printed direction contained in a pass and any written or printed notice, direction, rule, regulation or order displayed in, on or about a controlled access area; and

(c) immediately leave a controlled access area on the demand of a security guard.

10. Every person found in or on a controlled access area in contravention of these Regulations may be removed therefrom by a security guard, but the security guard shall use only such force as is necessary and that removal shall be without prejudice to any other proceedings that may be taken.

PART II

Search

11. As a condition of being given access to any defence establishment, work for defence or materiel, every person shall, on the demand of a security guard, submit to a search of his person or personal property while entering or exiting any such place or materiel or any restricted area within such place or materiel.

12. Where a person refuses to submit to a search of his person or personal property when required to do so pursuant to section 11, the person may

(a) if the person is seeking entry, be denied access; or

(b) if the person is exiting, have his person and his personal property searched by a security guard who shall use only such force as is necessary for that purpose.

13. Except where there are reasonable grounds to believe that an immediate search is necessary to maintain security or to prevent danger to the safety of any person, a search of a person shall be carried out only by a person of the same sex.

14. A security guard may search without warrant any personal property about a controlled access area where the security guard has reasonable grounds to believe that the personal property is or may contain anything that is likely to endanger the safety of any person within the controlled access area.

PART III

Safety and Conduct of Persons

15. No person shall break down, damage, weaken or destroy any gate, fence, post, barrier, building or structure in or on a controlled access area.

16. No person shall remove, obliterate, deface or destroy any written or printed sign, notice, direction, rule, regulation or order that is posted, attached or affixed to or on any gate,

a) entrer dans un secteur d'accès contrôlé et en sortir par l'entrée prévue ou de la manière autorisée par l'autorité compétente;

b) se conformer aux directives données par l'autorité compétente ou en son nom, y compris les directives écrites ou imprimées qui figurent sur le laissez-passer et tout avis, directive, ordre, règle ou règlement écrit ou imprimé qui est affiché à l'intérieur ou dans le voisinage du secteur d'accès contrôlé;

c) quitter immédiatement le secteur d'accès contrôlé sur demande d'un garde de sécurité.

10. Quiconque contrevient au présent règlement dans un secteur d'accès contrôlé peut en être expulsé par un garde de sécurité; celui-ci n'emploie cependant que la force nécessaire à cette fin sans porter préjudice à toute autre mesure qui peut être prise.

PARTIE II

Fouilles

11. L'accès à un établissement de défense, un ouvrage pour la défense ou au matériel est soumis à la condition que la personne à qui il est accordé se soumette, sur demande d'un garde de sécurité, à une fouille de sa personne ou de ses effets personnels à l'entrée ou à la sortie de ces lieux ou ce matériel ou de tout endroit d'accès limité à l'intérieur de ces lieux ou ce matériel.

12. La personne qui refuse de se soumettre à une fouille de sa personne ou de ses effets personnels selon l'article 11 s'expose à l'une des mesures suivantes:

a) l'accès au secteur d'accès contrôlé peut lui être interdit;

b) à sa sortie du secteur d'accès contrôlé, elle peut être soumise à une fouille de sa personne et de ses effets personnels menée par un garde de sécurité; celui-ci n'emploie cependant que la force nécessaire à cette fin.

13. La fouille d'une personne est faite par une personne du même sexe sauf dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire qu'une fouille est requise sur-le-champ aux fins de la sécurité ou pour protéger quiconque d'un danger.

14. Le garde de sécurité peut fouiller sans mandat tout effet personnel qui se trouve dans le voisinage d'un secteur d'accès contrôlé, s'il a des motifs raisonnables de croire que ces effets sont susceptibles de mettre en danger ou peuvent contenir quelque chose susceptible de mettre en danger quiconque se trouve dans le secteur d'accès contrôlé.

PARTIE III

Sécurité et conduite

15. Il est interdit de briser, d'endommager, d'affaiblir ou de détruire une barrière, une clôture, un poteau, une barricade, un bâtiment ou une structure qui se trouve dans un secteur d'accès contrôlé ou qui en fait partie.

16. Il est interdit d'enlever, d'effacer, de lacérer ou de détruire les avis, enseignes, directives, ordres, règles ou règlements écrits ou imprimés qui sont affichés, attachés ou fixés à

fence, post, barrier, building or structure in or on a controlled access area.

17. Except with the prior consent of a designated authority, no person shall attach or affix anything to or on any gate, fence, post, barrier, building or structure in or on a controlled access area.

18. No person shall cause or participate in any disturbance while in, on or about a controlled access area.

19. Except with the prior consent of a designated authority, no person shall convey or cause to be conveyed alcoholic beverages into, within or from a controlled access area.

20. No person shall be in an intoxicated condition in or on a controlled access area.

21. Except with the prior consent of a designated authority, no person shall bring into or have on any controlled access area any photographic equipment or any recording or transmitting device, whether such device records or transmits images, sounds, data or other information of any type whatsoever.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

These Regulations, applicable to all persons who are not subject to the Code of Service Discipline, provide for

- (a) access to and exclusion from a controlled access area;
- (b) searches as a condition to being given access to a controlled access area; and
- (c) the safety and conduct of any person in, on or about a controlled access area.

une barrière, une clôture, un poteau, une barricade, un bâtiment ou une structure qui se trouve dans un secteur d'accès contrôlé ou qui en fait partie.

17. Il est interdit, sans le consentement préalable d'une autorité compétente, d'apposer quoi que ce soit à une barrière, une clôture, un poteau, une barricade, un bâtiment ou une structure qui se trouve dans un secteur d'accès contrôlé ou qui en fait partie.

18. Il est interdit à quiconque se trouve à l'intérieur ou dans le voisinage d'un secteur d'accès contrôlé de susciter le désordre ou d'y participer.

19. Il est interdit, sans le consentement préalable d'une autorité compétente, d'apporter ou de faire apporter des boissons alcooliques dans un secteur d'accès contrôlé ou d'en sortir ou d'en faire sortir de ce secteur.

20. Il est interdit à toute personne dont les facultés sont affaiblies par l'alcool ou la drogue de se trouver dans un secteur d'accès contrôlé.

21. Il est interdit, sans le consentement préalable d'une autorité compétente, d'apporter ou d'avoir du matériel de photographie, d'enregistrement ou de transmission dans un secteur d'accès contrôlé, que ce matériel enregistre ou transmette des images, des sons, des données ou tout autre genre de renseignements.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

Le règlement, qui s'applique aux personnes non soumises au Code de discipline militaire, prévoit:

- a) l'accès et le refus d'admission à un secteur d'accès contrôlé;
- b) l'obligation de se soumettre à une fouille comme condition d'accès à un secteur d'accès contrôlé;
- c) la sécurité et la conduite des personnes se trouvant à l'intérieur ou dans le voisinage d'un secteur d'accès contrôlé.

APPENDIX 3.3

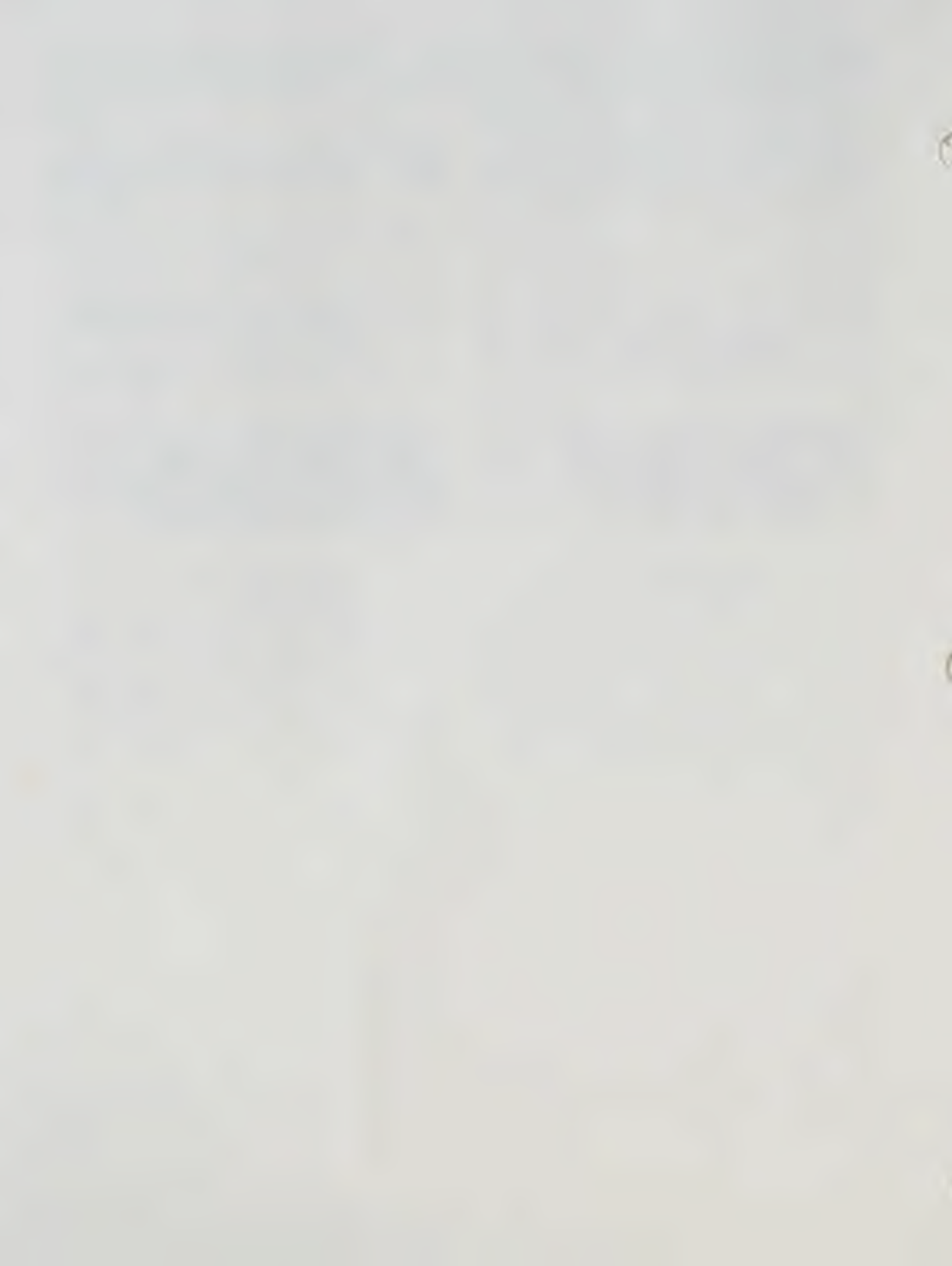
**INSPECTION AND
SEARCH DEFENCE
REGULATIONS**

SOR/86-958

APPENDICE 3.3

**RÈGLEMENT SUR
L'INSPECTION ET LES
FOUILLES (DÉFENSE)**

DORS/86-958



Registration
SOR/86-958 11 September, 1986

NATIONAL DEFENCE ACT

Inspection and Search Defence Regulations

P.C. 1986-2079 11 September, 1986

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, pursuant to section 231.1* of the National Defence Act, is pleased hereby to make the annexed Regulations authorizing inspection in accordance with the custom or practice of the service and respecting the safety and conduct of persons in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel.

REGULATIONS AUTHORIZING INSPECTION IN ACCORDANCE WITH THE CUSTOM OR PRACTICE OF THE SERVICE AND RESPECTING THE SAFETY AND CONDUCT OF PERSONS IN, ON OR ABOUT ANY DEFENCE ESTABLISHMENT, WORK FOR DEFENCE OR MATERIEL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Inspection and Search Defence Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"controlled area" means any defence establishment, work for defence or materiel; (*secteur contrôlé*)

"designated authority" means the officer in command or person in charge of a controlled area or any restricted area within the controlled area and includes a person acting under the authority of that officer or person in charge. (*autorité compétente*)

PART I

INSPECTION

3. An officer or a non-commissioned member may conduct an inspection, including an inspection for the purpose of maintaining military standards of health, hygiene, safety, security, efficiency, dress and kit, of any other officer or non-commissioned member or any thing in, on or about

(a) any controlled area, or

(b) any quarters under the control of the Canadian Forces or the Department,

* S.C. 1985, c. 26, s. 64

Enregistrement
DORS/86-958 11 septembre 1986

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règlement sur l'inspection et les fouilles (Défense)

C.P. 1986-2079 11 septembre 1986

Sur avis conforme du ministre de la Défense nationale et en vertu de l'article 231.1* de la Loi sur la défense nationale, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de prendre le Règlement autorisant l'inspection en conformité des coutumes ou pratiques du service et concernant la sécurité et la conduite de toute personne se trouvant dans les établissements de défense, les ouvrages pour la défense ou le matériel, ou étant dans leur voisinage, ci-après.

RÈGLEMENT AUTORISANT L'INSPECTION EN CONFORMITÉ DES COUTUMES OU PRATIQUES DU SERVICE ET CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA CONDUITE DE TOUTE PERSONNE SE TROUVANT DANS LES ÉTABLISSEMENTS DE DÉFENSE, LES OUVRAGES POUR LA DÉFENSE OU LE MATÉRIEL, OU ÉTANT DANS LEUR VOISINAGE

Titre abrégé

1. *Règlement sur l'inspection et les fouilles (Défense)*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«autorité compétente» L'officier ou la personne responsable d'un secteur contrôlé ou de tout endroit d'accès limité à l'intérieur de ce secteur, y compris toute personne sous sa direction. (*designated authority*)

«secteur contrôlé» Établissement de défense, ouvrage pour la défense ou matériel. (*controlled area*)

PARTIE I

INSPECTION

3. Tout officier ou tout membre sans brevet d'officier peut faire l'inspection en conformité des coutumes ou pratiques du service, dans le but, notamment, d'assurer le respect des normes militaires en matière de santé, d'hygiène, de sécurité, d'efficacité, d'habillement et de fourniment, de tout autre officier ou membre sans brevet d'officier ou de toute chose se trouvant ou étant dans le voisinage:

a) d'un secteur contrôlé;

* S.C. 1985, ch. 26, art. 64

in accordance with the custom or practice of the service.

PART II

SEARCH

4. This Part applies to all persons who are subject to the Code of Service Discipline.

5. As a condition of being given access to a controlled area, a person shall, on demand of a designated authority, submit to a search without warrant of his person or personal property while entering or exiting the controlled area or any restricted area within the controlled area.

6. (1) A person exiting as described in section 5 who refuses to submit to a search of his person or personal property when required to do so pursuant to that section may have his person or personal property searched by a designated authority.

(2) For the purposes of any search by a designated authority pursuant to subsection (1), the designated authority shall use only such force as is necessary.

7. Except where there are reasonable grounds to believe that an immediate search is necessary to maintain security or to prevent danger to the safety of any person, a search of a person pursuant to this Part shall be carried out only by a person of the same sex.

8. A designated authority may search without warrant any personal property about a controlled area or any restricted area within the controlled area where the designated authority has reasonable grounds to believe that the personal property is or may contain anything that is likely to endanger the safety of any person within the controlled area.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

These Regulations

(a) authorize the inspection, in accordance with the custom or practice of the service, of officers, non-commissioned members of the Canadian Forces or any thing in, on or about a defence establishment, a work for defence, materiel or any quarters under the control of the Canadian Forces or the Department of National Defence; and

(b) provide for a search of the person or personal property of anyone subject to the Code of Service Discipline.

b) de quartiers sous le contrôle des Forces canadiennes ou du ministère.

PARTIE II

FOUILLES

4. La présente partie s'applique aux personnes soumises au Code de discipline militaire.

5. L'accès à tout secteur contrôlé est soumis à la condition que la personne à qui il est accordé se soumette, sur demande de l'autorité compétente, à une fouille sans mandat de sa personne ou de ses effets personnels à l'entrée ou à la sortie du secteur contrôlé ou de tout endroit d'accès limité à l'intérieur de ce secteur.

6. (1) La personne mentionnée à l'article 5 qui refuse, à la sortie, de se soumettre à la fouille qui y est visée peut être soumise à une fouille de sa personne et de ses effets personnels, effectuée par l'autorité compétente.

(2) L'autorité compétente qui effectue une fouille conformément au paragraphe (1) ne doit employer que la force nécessaire à cette fin.

7. La fouille d'une personne effectuée conformément à la présente partie est faite par une personne du même sexe, sauf dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire qu'une fouille est requise sur-le-champ aux fins de la sécurité ou pour protéger quiconque d'un danger.

8. L'autorité compétente peut fouiller sans mandat tout effet personnel qui se trouve dans le voisinage d'un secteur contrôlé ou de tout endroit d'accès limité à l'intérieur de ce secteur, si elle a des motifs raisonnables de croire que ces effets sont susceptibles de mettre en danger ou peuvent contenir quelque chose susceptible de mettre en danger quiconque se trouve dans le secteur contrôlé.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

Le règlement vise à :

a) autoriser l'inspection, en conformité des coutumes ou pratiques du service, des officiers ou des membres sans brevet d'officier des Forces canadiennes ou de toute chose se trouvant ou étant dans le voisinage d'établissements de défense, d'ouvrages pour la défense, de matériel ou de quartiers sous le contrôle des Forces canadiennes ou du ministère de la Défense nationale;

b) prévoir la fouille de toute personne soumise au Code de discipline militaire, ou de ses effets personnels.

APPENDIX 3.4

GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC REGULATIONS

*Consolidated Regulations of Canada 1978,
chapter 887, as amended by:*

SOR/80-619

SOR/84-238

SOR/88-93

SOR/89-341

SOR/90-860

APPENDICE 3.4

RÈGLEMENT RELATIF À LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT

*Codification des règlements du Canada 1978,
chapitre 887, modifié par :*

DORS/80-619

DORS/84-238

DORS/88-93

DORS/89-341

DORS/90-860

CHAPTER 887

GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC ACT

Government Property Traffic Regulations

REGULATIONS RESPECTING GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Government Property Traffic Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police; (*commissaire*)

"constable" means

- (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,
- (b) a member of a provincial or municipal police force, and

(c) any person authorized to enforce the Regulations by a Minister or the Minister's Deputy, Assistant Deputy or Acting Deputy, or by the Commissioner or any officer referred to in subsection 6(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act; (*agent de sûreté*)

"department" means

- (a) any of the departments named in Schedule A to the *Financial Administration Act*,
- (b) any Crown corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*, and
- (c) any other division or branch of the public service of Canada; (*ministère*)

"driver" means a person who is driving or is in actual physical control of a vehicle; (*conducteur*)

"government property" means property owned or occupied by Her Majesty in right of Canada; (*terrain du gouvernement*)

"highway" includes any highway, road, street, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct or trestle designed and intended for, or used for the passage of vehicles; (*route*)

"Minister" means

- (a) with respect to a department mentioned in Schedule A to the *Financial Administration Act*, the Minister presiding over the department,
- (b) with respect to a Crown corporation, the president or other chief executive officer thereof, and
- (c) with respect to any other division or branch of the public service of Canada, the person who under the *Financial Administration Act* is the appropriate Minister; (*Ministre*)

"park" means the standing of a vehicle, whether occupied or not, except for the purpose of and while actually engaged in

CHAPITRE 887

CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT

Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement

RÈGLEMENT RELATIF À LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«agent de sûreté» signifie :

- a) un membre de la Gendarmerie royale du Canada,
- b) un membre des forces policières provinciales ou municipales, et
- c) toute personne autorisée par un ministre ou son sous-ministre, sous-ministre adjoint ou sous-ministre intérimaire, ou par le commissaire ou tout officier mentionné au paragraphe 6(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* à faire observer le présent règlement. (*constable*)

«commissaire» Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada. (*commissioner*)

«conducteur» signifie une personne qui conduit un véhicule ou en a la maîtrise physique réelle; (*driver*)

«ministère» signifie

- a) l'un quelconque des ministères mentionnés à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*,
- b) toute société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*,

c) toute autre division ou section de la fonction publique du Canada; (*department*)

«mettre en stationnement» ou «être en stationnement» signifie le fait d'arrêter un véhicule, qu'il soit occupé ou non, sauf aux fins de chargement ou de déchargement et pendant qu'il est réellement occupé au chargement ou déchargement des passagers ou des biens; (*park*)

«Ministre» signifie

- a) en ce qui concerne un ministère mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*, le Ministre ayant la direction de ce ministère,
- b) en ce qui concerne une société d'État, le président ou le premier dirigeant de la société,

c) en ce qui concerne toute autre division ou section de la fonction publique du Canada, la personne qui, aux termes de la *Loi sur l'administration financière*, en est le ministre compétent; (*Minister*)

«route» comprend grand route, chemin, rue, avenue, allée, promenade, square, place, pont, viaduc ou viaduc sur chevalets

loading or unloading passengers or goods; (*mettre en stationnement*)

"South Klondike Highway" means that portion of the Klondike Highway that is situated in the Province of British Columbia between 60° North Latitude 134°40' West Longitude on the British Columbia and Yukon boundary and 59°39' North Latitude 135°9' West Longitude on the British Columbia and Alaska boundary; (*route Klondike sud*)"

"vehicle" means a device in, upon, or by which a person or property is or may be transported or drawn upon a highway, except a device used exclusively upon stationary rails or tracks. (*véhicule*)

Application

3. These Regulations apply to government property and the highways thereon except

(a) the National Parks;

"(a.1) the Jacques Cartier and Champlain bridges that cross the St. Lawrence River, together with all their approaches, including the portion of the Bonaventure Autoroute owned by Her Majesty in right of Canada;"

(c) territorial lands as defined in the *Territorial Lands Act*;

(d) Indian reserves;

(e) property under the control of the National Capital Commission; and

(f) property to which the *Airport Traffic Regulations* apply.

4. These Regulations do not apply to a member of the Canadian Forces when operating with due authority a vehicle owned by Her Majesty in right of Canada.

Registration and Permits

'5. (1) Except as provided in subsection (2), no person shall operate a vehicle on a highway unless

(a) he holds all licences and permits that he is, by the laws of the province and the municipality in which the highway is situated, required to hold in order to operate the vehicle in that province and municipality; and

(b) the vehicle is registered and equipped as required by the laws of the province and the municipality in which the highway is situated.

"(2) No person shall operate a vehicle on the South Klondike Highway unless

(a) the person holds all licences and permits that he is, by the laws of the Yukon Territory, required to hold in order to operate the vehicle in the Yukon Territory; and

(b) the vehicle is registered and equipped as required by the laws of the Yukon Territory."

ayant pour objet et destination le passage des véhicules ou utilisés à cette fin; (*highway*)

«terrains du gouvernement» signifie la propriété appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou occupée par elle; (*government property*)

«route Klondike sud» désigne le tronçon de la route Klondike qui est situé dans la province de la Colombie-Britannique entre 60° de latitude nord et 134°40' de longitude ouest à la frontière de la Colombie-Britannique et du Yukon, et 59°39' de latitude nord et 135°9' de longitude ouest à la frontière de la Colombie-Britannique et de l'Alaska; (*South Klondike Highway*)»

«véhicule» signifie un dispositif dans, sur, ou par lequel une personne ou des biens sont ou peuvent être transportés ou tirés sur une route, sauf un dispositif utilisé exclusivement sur des rails ou voies stationnaires. (*vehicle*)

Application

3. Le présent règlement s'applique aux terrains du gouvernement et aux routes qui s'y trouvent, sauf dans les endroits suivants:

a) les parcs nationaux;

«a.1) les ponts Jacques-Cartier et Champlain qui traversent le fleuve Saint-Laurent, avec toutes leurs approches, y compris la partie de l'autoroute Bonaventure appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;»

c) les terres territoriales définies dans la *Loi sur les terres territoriales*;

d) les réserves indiennes;

e) les terrains sous le contrôle de la Commission de la capitale nationale; et

f) la propriété à laquelle s'applique le *Règlement sur la circulation aux aéroports*.

4. Le présent règlement ne s'applique pas à un membre des Forces canadiennes, qui, muni d'une autorisation en bonne et due forme, conduit un véhicule appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

Enregistrement et permis

'5. (1) Sauf dans le cas visé au paragraphe (2), il est interdit à toute personne de conduire un véhicule sur une route à moins que :

a) cette personne ne détienne tous les permis et licences que les lois de la province et de la municipalité dans lesquelles est située la route lui enjoignent de détenir pour conduire le véhicule dans cette province et cette municipalité; et

b) le véhicule ne soit enregistré et équipé selon les prescriptions des lois de la province et de la municipalité dans lesquelles est située la route.

«(2) Il est interdit à toute personne de conduire un véhicule sur la route Klondike sud à moins que :

a) cette personne ne détienne les permis et licences que les lois du Yukon exigent pour conduire le véhicule dans ce territoire;

b) le véhicule ne soit enregistré et équipé selon les lois du Yukon.»

Compliance with Provincial and Municipal Laws

"6. (1) Except as provided in subsection (2), no person shall operate a vehicle on a highway otherwise than in accordance with the laws of the province and the municipality in which the highway is situated.

(2) No person shall operate a vehicle on the South Klondike Highway otherwise than in accordance with the laws of the Yukon Territory.

(3) For the purposes of this section, in the event of any inconsistency between the provisions of the *Government Property Traffic Act* and these Regulations and the provisions of the laws of the province and the municipality in which the highway is situated and the laws of the Yukon Territory, the provisions of the *Government Property Traffic Act* and these Regulations prevail to the extent of the inconsistency."

Traffic Signs and Devices

7. (1) The Minister of Public Works, the Minister of any department having the control or management of any government property, or the Commissioner may mark or erect or

Observation des lois provinciales et municipales

«6. (1) Sauf dans le cas visé au paragraphe (2), il est interdit de conduire un véhicule sur une route autrement qu'en conformité avec les lois de la province et de la municipalité dans lesquelles la route est située.

(2) Il est interdit de conduire un véhicule sur la route Klondike sud autrement qu'en conformité avec les lois du Yukon.

(3) Pour l'application du présent article, les dispositions de la *Loi relative à la circulation sur les terrains du gouvernement* et celles du présent règlement l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois de la province et de la municipalité dans lesquelles la route est située et celles des lois du Yukon.»

Indications routières et appareils de signalisation

7. (1) Le ministre des Travaux publics, le ministre de tout ministère ayant le contrôle ou la direction de quelque terrain du gouvernement, ou le Commissaire, peut placer ou ériger ou

cause to be marked or erected on any government property, traffic signs or devices

- (a) prescribing rate of speed;
- (b) regulating or prohibiting parking and designating parking areas;
- (c) prescribing load limits for any vehicle or class of vehicles;
- (d) prohibiting or regulating the use of any highway by any vehicle or class of vehicles;
- (e) designating any highway as a one-way highway;
- (f) for stopping vehicles;
- (g) for regulating pedestrian traffic; and
- (h) for directing or controlling in any other manner traffic on government property.

(2) Except as authorized by subsection (1), no person shall mark or erect any traffic sign or device on government property.

(3) No person, other than the Minister of Public Works, the Minister of any department having the control or management of government property or the Commissioner, shall, without the authority of such Minister or the Commissioner, remove or deface any traffic sign or device on such property.

8. Any traffic sign or device on government property bearing the words "Government of Canada" or an abbreviation thereof, or purporting to have been erected by or under the authority of the Minister of Public Works, any other Minister or the Commissioner, shall *prima facie* be deemed to have been erected pursuant to these Regulations.

9. The driver of a vehicle on a highway shall obey the instructions of any traffic sign or device applicable to that driver, vehicle or highway.

10. Any traffic sign or device on government property marked or erected prior to September 17, 1952 under *An Act to Provide for the Regulation of Vehicular Traffic on Dominion Property* or the regulations made thereunder or under other lawful authority shall be deemed to have been marked or erected pursuant to these Regulations.

Traffic Direction and Control

11. The driver of a vehicle on a highway shall comply with any traffic directions given to him by a constable.

12. Every person on government property shall produce to a constable upon demand

- (a) any permit issued to him under these Regulations;
- (b) any licence or permit he holds authorizing him to drive a vehicle; and
- (c) any certificate of registration of a vehicle held by him.

faire placer ou ériger sur des terrains du gouvernement, des indications routières ou appareils de signalisation

- a) prescrivant la limite de vitesse;
- b) réglementant ou interdisant le stationnement et désignant des zones de stationnement;
- c) prescrivant les limites de chargement pour tout véhicule ou toute catégorie de véhicules;
- d) interdisant ou réglementant l'usage de quelque route par un véhicule ou une catégorie de véhicules;
- e) désignant une route comme route à sens unique;
- f) concernant l'arrêt des véhicules;
- g) réglementant la circulation des piétons; et
- h) concernant la direction ou le contrôle, de quelque autre manière, de la circulation sur les terrains du gouvernement.

(2) Sauf autorisation conférée par le paragraphe (1), nul ne doit placer ni ériger des indications routières ou appareils de signalisation sur les terrains du gouvernement.

(3) Nul, autre que le ministre des Travaux publics, le Ministre d'un département ayant le contrôle ou l'administration de terrains du gouvernement, ou le Commissaire, ne doit, sans l'autorisation dudit Ministre ou Commissaire, enlever ni mutiler des indications routières ou appareils de signalisation sur lesdits terrains.

8. Les indications routières ou appareils de signalisation sur les terrains du gouvernement, portant les mots «Gouvernement du Canada» ou une abréviation de ces mots, ou censés avoir été érigés par le ministre des Travaux publics, tout autre Ministre ou le Commissaire ou sous leur autorité, sont réputés *prima facie* avoir été érigés en conformité du présent règlement.

9. Le conducteur d'un véhicule sur une route doit suivre les instructions données par les indications routières et appareils de signalisation et applicables au conducteur, au véhicule ou à la route en question.

10. Les indications routières ou appareils de signalisation sur les terrains du gouvernement, placés ou érigés avant le 17 septembre 1952 en vertu de la *Loi pourvoyant à la réglementation de la circulation des véhicules sur la propriété du Dominion* ou de ses règlements d'application, ou en vertu de toute autre autorité compétente, sont censés avoir été placés ou érigés conformément au présent règlement.

Direction et contrôle de la circulation

11. Le conducteur d'un véhicule sur une route doit se conformer aux instructions qui lui sont données par l'agent de sûreté relativement à la circulation.

12. Quiconque se trouve sur les terrains du gouvernement, doit exhiber à un agent de sûreté, sur demande,

- a) tout permis qui lui est délivré en vertu du présent règlement;
- b) tous les permis ou licences qu'il détient et qui l'autorisent à conduire un véhicule; et
- c) tout certificat d'enregistrement d'un véhicule qu'il détient.

13. (1) Except as provided in subsection (2), every driver of a vehicle who is directly or indirectly involved in an accident on government property shall forthwith report the accident as required by the laws of the province in which the accident occurred.

(2) Every driver of a vehicle who is directly or indirectly involved in an accident on the South Klondike Highway shall forthwith report the accident as required by the laws of the Yukon Territory.

13. (1) Sauf dans le cas visé au paragraphe (2), tout conducteur qui est directement ou indirectement en cause dans un accident sur les terrains du gouvernement doit immédiatement en faire rapport selon les lois de la province dans laquelle l'accident est survenu.

(2) Le conducteur de véhicule qui est directement ou indirectement en cause dans un accident sur la route Klondike sud doit immédiatement en faire rapport selon les lois du Yukon.

(3) Where the driver of a vehicle is involved in an accident referred to in subsection (1) or (2) and property of Her Majesty is damaged by the accident, the driver shall forthwith report the accident to a member of the Royal Canadian Mounted Police or to the person in charge, control or occupation of the property so damaged.

Parking

14. No person shall park a vehicle in any area designated by a sign as an area in which parking is prohibited.

15. Where an area is by sign designated as an area where parking is reserved for persons holding permits or is designated as an area where parking is prohibited except under a permit, no person shall park a vehicle in the area unless there is attached to and exposed on that vehicle a label furnished with the permit and displayed in accordance with the terms of the permit authorizing that vehicle to be parked in that area.

16. Where an area is by sign designated as an area where parking is permitted for a period of time, no person shall park a vehicle in the area for any greater period of time than that indicated on the sign.

17. Where an area is by sign designated as an area where parking is reserved for a class of persons, no person shall park in the area unless he is a member of that class.

18. (1) The Minister of Public Works may issue permits and labels for the purposes of these Regulations.

(2) The Minister of a department or a person authorized by him may at any time revoke a permit issued under these Regulations with respect to property under the control or management of that department.

(3) Unless sooner revoked, a permit issued under these Regulations is valid for the period stated thereon, and a label furnished with the permit is valid only during the period that the permit is valid.

19. A constable who finds a vehicle parked in contravention of these Regulations may, at the expense of the owner, remove the vehicle and, if he deems it necessary to protect the vehicle or the interests of the owner, store it in a suitable place.

Speed

20. No person shall drive a vehicle on a highway at a rate of speed in excess of the speed limit indicated for the highway by a sign.

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), si l'accident occasionne des dommages à des biens de Sa Majesté, le conducteur doit immédiatement faire rapport de l'accident à un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou à la personne qui a la responsabilité ou la garde des biens ou qui les occupe.

Stationnement

14. Il est interdit de mettre en stationnement un véhicule dans une zone qu'une indication désigne comme zone dans laquelle le stationnement est interdit.

15. Dans le cas d'une zone qu'une indication désigne comme zone dans laquelle le stationnement est réservé aux personnes qui détiennent des permis ou comme zone dans laquelle le stationnement est interdit sauf en vertu d'un permis, nul ne doit mettre en stationnement un véhicule dans la zone, à moins que ne soit apposé bien en vue, sur le véhicule, le papillon fourni avec le permis et qu'il ne soit affiché conformément aux conditions du permis qui autorise le stationnement du véhicule dans la zone.

16. Dans le cas d'une zone qu'une indication désigne comme zone où le stationnement est permis pendant une période de temps, il est interdit de mettre en stationnement un véhicule dans la zone pour une période de temps plus longue que celle indiquée.

17. Dans le cas d'une zone qu'une indication désigne comme zone dans laquelle le stationnement est réservé à une catégorie de personnes, il est interdit d'être en stationnement dans la zone, à moins d'appartenir à cette catégorie.

18. (1) Le ministre des Travaux publics peut délivrer des permis et des papillons aux fins de l'application du présent règlement.

(2) Le Ministre d'un ministère ou une personne qu'il autorise peut en tout temps révoquer un permis délivré en vertu du présent règlement, en ce qui concerne des biens sous le contrôle ou l'administration dudit ministère.

(3) Sauf révocation antérieure, un permis délivré sous le régime du présent règlement est valable pour la période y indiquée, et un papillon fourni avec le permis n'est valable que pendant la validité du permis.

19. Un agent de sûreté qui trouve un véhicule en stationnement contrairement au présent règlement peut, aux frais du propriétaire, enlever le véhicule et, s'il le juge nécessaire pour la protection du véhicule ou des intérêts du propriétaire, le remiser dans un endroit convenable.

Vitesse

20. Il est interdit de conduire un véhicule sur une route à une vitesse excédant la limite prévue pour ladite route dans une indication quelconque.

21. (1) Every person who contravenes any provision of these Regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both except that for the contravention of any regulation governing the parking of vehicles, the penalty shall be a fine not exceeding \$50.

(2) Where a person is convicted of a contravention of these Regulations, the convicting court or judge may, in addition to any other penalty imposed, make an order prohibiting that person from driving any motor vehicle for any period not exceeding one year from the date of the conviction, on any government property.

(3) Every person who drives a motor vehicle contrary to an order made pursuant to subsection (2), is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

22. (1) Notwithstanding section 21, any person who is alleged to have contravened any regulations governing the parking of a vehicle may, at any time within 15 days, excluding holidays, after the day on which the contravention is alleged to have occurred, register a plea of guilty to the alleged offence by paying into court, either personally or by mail, the amount of \$7.

(2) Any amount paid pursuant to subsection (1) shall be paid into the court designated by the Minister for such payment.

(3) Where a payment referred to in subsection (1) is sent to the court by mail, the payment into court shall be deemed to have been made on the day on which the payment was mailed.

(4) For the purposes of these Regulations, where, pursuant to subsection (1), a payment into court is made by or on behalf of any person who is alleged to have violated these Regulations, such payment shall be deemed to be in full satisfaction of any penalty that may be imposed upon the summary conviction of that person for that alleged violation.

23. Nothing in these Regulations shall be deemed to authorize a member of a provincial or municipal police force to enter any defence establishment except in the manner prescribed in the *Defence Establishment Trespass Regulations*.

21. (1) Quiconque enfreint le présent règlement encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, sauf que dans le cas d'une disposition régissant le stationnement des véhicules, la peine prévue est une amende maximale de 50 \$.

(2) Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'avoir enfreint le présent règlement, la cour ou le juge qui la déclare coupable peut, en plus de toute autre peine imposée, délivrer une ordonnance interdisant à cette personne de conduire un véhicule à moteur sur les terrains du gouvernement pour une période maximale d'un an.

(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur contrairement à un ordre émis aux termes du paragraphe (2) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.

22. (1) Par dérogation à l'article 21, toute personne présumée avoir enfreint l'une des dispositions régissant le stationnement des véhicules peut, dans les quinze jours, à l'exclusion des jours fériés, à compter du jour où l'infraction aurait été commise, déposer un plaidoyer de culpabilité en versant à la cour, personnellement ou par la poste, la somme de 7 \$.

(2) Tout montant payé aux termes du paragraphe (1) sera versé à la cour désignée par le Ministre.

(3) Lorsque le paiement mentionné au paragraphe (1) est envoyé à la cour par la poste, le paiement à la cour sera censé avoir été versé le jour où le paiement a été mis à la poste.

(4) Aux fins du présent règlement, lorsque, aux termes du paragraphe (1), un paiement à la cour est versé par une personne ou au nom d'une personne qui aurait enfreint ledit règlement, ce paiement sera censé être en parfait paiement de toute amende qui peut être imposée, sur déclaration sommaire de culpabilité, à cette personne relativement à l'infraction présumée.

23. Rien dans le présent règlement n'est censé autoriser un membre d'un corps policier provincial ou municipal à pénétrer dans un établissement de défense, sauf de la manière prescrite dans le *Règlement sur la violation de la propriété de la défense*.

APPENDIX 4.1

**CHARGES FOR
FAMILY HOUSING
REGULATIONS**

*Approved by TB. 829184 of 28 August,
2001, effective 1 September, 2001*

APPENDICE 4.1

**RÈGLEMENT
CONCERNANT LES
FRAIS POUR LES
LOGEMENTS
FAMILIAUX**

*Approuvé par le C.T. 829184 du 29 août
2001 et en vigueur le 1^{er} septembre 2001*

**REGULATIONS RESPECTING
CHARGES FOR FAMILY HOUSING
PROVIDED BY THE DEPARTMENT OF
NATIONAL DEFENCE**

(1) These Regulations may be cited as the Charges for Family Housing Regulations.

(2) In these Regulations:

(a) "base shelter value" means the monthly market rental value of family housing as appraised by Canada Mortgage and Housing Corporation;

(b) "income level" in respect of an officer who is paid at a rate within a salary range means the mid-point of the range within which he is paid;

(c) "family housing" means,

(i) in Canada, public quarters and Bulk Lease Housing Units the occupancy of which is controlled by Canadian military authorities, and

(ii) outside Canada, public quarters the occupancy of which is controlled by Canadian military authorities including, unless otherwise prescribed by the Minister, public quarters of another country occupied by an officer or non-commissioned member,

but does not include single quarters;

(d) "Minister" means the Minister of National Defence; and

(e) "Utilities" means heat, light and water.

(3) The monthly charges for occupancy of family housing shall include:

(a) the appropriate shelter charge determined in accordance with paragraphs (4) and (5) of these Regulations;

**RÈGLEMENT CONCERNANT LES FRAIS
POUR LES LOGEMENTS FAMILIAUX
FOURNIS PAR LE MINISTÈRE DE LA
DÉFENSE NATIONALE**

(1) Le présent règlement peut être cité sous le titre :
Règlement concernant les frais pour les logements familiaux.

(2) Aux fins du présent règlement :

a) «valeur de base du gîte» désigne la valeur locative mensuelle sur le marché des logements familiaux. selon l'évaluation faite par la Société canadienne d'hypothèques et de logement;

b) «niveau de revenu» désigne, à l'égard d'un officier rémunéré selon un taux déterminé dans une échelle de traitement, le point intermédiaire de cette échelle;

c) «logements familiaux» désigne,

(i) au Canada, les logements familiaux qui sont soumis au contrôle des autorités militaires canadiennes, et

(ii) à l'extérieur du Canada, les logements familiaux qui sont sous le contrôle des autorités militaires canadiennes, y compris, sauf prescription contraire du ministre, les logements familiaux d'un pays étranger, occupés par un officier ou un militaire du rang.

mais ne comprend pas les logements pour célibataires;

d) «ministre» désigne le ministre de la Défense nationale; et

e) «services» désigne le chauffage, l'éclairage et l'eau.

(3) Les frais mensuels d'occupation des logements familiaux comprendront :

a) les frais de gîte appropriés, établis conformément aux paragraphes (4) et (5) du présent règlement:

(b) where applicable, the value of utilities not paid direct to the supplier by the occupant as determined in accordance with paragraph (9) of these Regulations; and

(c) where applicable, the value of the utilities not paid directly to the supplier by the occupant responsible for the payment that the Department must assume in order to prevent damage to family housing or to fill a fuel tank when the occupant has failed to do so upon vacating.

(4) Provincial/territorial rent control legislation shall be applied to Canada Mortgage and Housing Corporation appraised values in those instances where a specific percentage limitation has been enacted. Any such limitations shall be applied annually to the previous years' base shelter value for each unit and prior to the inclusion, of any adjustments outlined in paragraphs (5) and (6) of these Regulations.

(5) The appropriate shelter charge shall be established by using the base shelter value, reduced, where applicable, and in the order listed, by one or more of the following:

(a) a percentage of the base shelter value equivalent to the percentage by which the size of the family housing exceeds the Accommodation Size Norms to be established by the Minister for the family size and income level of the occupant, except that no such adjustment shall be made

(i) where the excess is less than two percent, or

(ii) when the occupant could have occupied family housing suitable to the family size and income level of the occupant, or

(iii) that would reduce an occupant's shelter charge below that of another occupant of equivalent income level and family size occupying comparable family housing at the same location; and

(b) up to 25 per cent, as determined by the Minister, where the occupant has been ordered to occupy specific family housing designated by the Minister.

b) s'il y a lieu, le coût des services non payés directement par l'occupant au fournisseur, conformément au paragraphe (9) du présent règlement; et

c) s'il y a lieu, le coût des services non payés directement au fournisseur par l'occupant responsable du paiement et que le ministère doit prendre à sa charge pour éviter des dommages au logement familial ou pour remplir un réservoir de mazout lorsque l'occupant a négligé de le faire en quittant le logement familial.

(4) La législation provinciale ou territoriale concernant le contrôle des loyers doit être appliquée aux évaluations de la Société canadienne d'hypothèques et de logement quand elle limite les augmentations à un pourcentage précis. Le pourcentage permis doit être appliqué annuellement à la valeur de base du gîte de l'année précédente pour chaque logement, et avant tout rajustement décrit au paragraphe (5) ou (6) du présent règlement.

(5) Les frais de gîte appropriés seront établis en déduisant, s'il y a lieu, de la valeur de base du gîte, et ce, dans l'ordre qui figure ci-dessous, un ou plusieurs des éléments suivants :

a) un pourcentage de la valeur de base du gîte équivalent au pourcentage par lequel la dimension du logement familial dépasse les normes de logements que déterminera le ministre selon le nombre de personnes à charge et le revenu de l'occupant, sauf qu'aucun redressement ne sera effectué

(i) lorsque l'excédent est de moins de deux pour cent, ou

(ii) lorsque l'occupant aurait pu occuper un logement familial en rapport avec le nombre de personnes à sa charge et son niveau de revenu, ou

(iii) lorsque ce redressement situerait les frais de gîte de l'occupant à un niveau inférieur à ceux d'un autre occupant habitant un logement familial semblable au même endroit, et dont le niveau de revenu ainsi que le nombre de personnes à charge sont équivalents aux siens; et

b) jusqu'à concurrence de 25 pour cent, comme le déterminera le ministre, lorsque l'occupant a reçu l'ordre d'occuper un logement familial spécifique désigné par le ministre.

(6) Notwithstanding paragraph (3) of these Regulations, the Minister may alter the appropriate shelter charge in one or more of the following ways:

(a) waive or reduce, for such period as he or she deems suitable, the appropriate shelter charge where a serious maintenance problem that is not corrected within 30 days of its occurrence affects the habitability of family housing;

(b) reduce the appropriate shelter charge by 10 per cent to encourage occupancy of vacant family housing where the reduction is cost- beneficial; and

(c) reduce the appropriate shelter charge by up to 50 per cent, where the occupancy of the particular family housing results in the occupant being subjected to a loss of privacy and quiet enjoyment.

(7) Where annual increases in shelter charges exceed that year's market rate of escalation for the locality and are due to no fault of the occupant, the increase in the monthly rate shall be limited to one-half of one per cent of the occupant's annual salary or \$ 100, whichever is the lesser. The limitation shall be applied after all adjustments arising out of paragraphs (5) and (6) of these Regulations have been applied and, once applied, will include subsequent annual rent revisions until the full appropriate market level shelter charge has been reached.

(8) The monthly shelter charge, not including parking costs and costs for fuel and utilities, shall not exceed 25 per cent of the family's gross annual income.

(9) (a) Except when otherwise prescribed by the Minister, an occupant shall pay directly to the supplier the cost of utilities supplied in family housing that are individually metered and billed.

(b) Subject to any direction that may be issued by Treasury Board, the value of utilities to be included in the monthly charges for family housing for each month of a fiscal year shall be determined in accordance with a formula prescribed by the Minister.

(6) Nonobstant le paragraphe (3) du présent règlement, le ministre peut modifier les frais de gîte appropriés en ayant recours à l'un ou à plusieurs des moyens suivants :

a) renoncer aux frais de gîte appropriés ou les réduire, pour aussi longtemps qu'il le jugera nécessaire, lorsqu'un grave problème d'entretien qui n'a pas été réglé dans les 30 jours suivant la date à laquelle il a été constaté affecte l'habitabilité d'un logement familial;

b) réduire de 10 pour cent les frais de gîte appropriés afin d'encourager l'occupation des logements familiaux vacants, pourvu que la réduction n'affecte pas la rentabilité des logements; et

c) réduire les frais de gîte appropriés d'un pourcentage pouvant aller jusqu'à 50 pour cent, lorsque l'occupant subit une perte d'intimité et de tranquillité par suite de l'occupation d'un logement familial donné.

(7) Lorsque l'augmentation annuelle des frais de gîte dépasse le taux d'augmentation du secteur privé, dans la localité en question, sans que l'occupant soit en faute, l'augmentation du taux mensuel ne peut dépasser un demi de un pour cent du traitement annuel de l'occupant, ou 100 \$, en prenant le plus faible de ces deux montants. Cette augmentation s'appliquera seulement lorsque tous les rajustements prévus par les paragraphes (5) et (6) du présent règlement auront été adoptés. Une fois adoptée, cette augmentation s'appliquera à tous les rajustements annuels subséquents du loyer jusqu'à ce que les frais du gîte rattrapent le niveau approprié du secteur privé.

(8) Les frais de gîte mensuels, à l'exclusion des frais de stationnement et du coût du combustible et des service, ne doivent pas dépasser 25 pour cent du revenu annuel brut de la famille.

(9) a) Sauf prescription contraire du ministre, l'occupant doit payer directement au fournisseur le coût des services lui sont fournis dans le logement familial et qui sont comptés et facturés séparément.

b) Sous réserve de toute directive du Conseil du Trésor du Canada, la valeur des services inclus dans la facture mensuelle pour un logement familial, pour chaque mois de l'année financière doit être établi conformément à une formule prescrite par le ministre.

(c) Where an occupant pays for fuel and utilities through the formula referred to in (b) of this paragraph and is also eligible for a size-suitability adjustment, the fuel and utilities charges shall be based on the size norm rather than the size of the unit occupied.

(10) The charge to be paid by an occupant for covered residential parking that forms part of or is located on the property of their family housing that is a detached, semi-detached or row house will be included in the monthly charges for occupancy of the family housing.

(11) The monthly charge to be paid by an occupant for covered residential parking that is provided separately from a detached, semi-detached or row house or that is provided for an occupant of an apartment, will be an amount equal to the appraised charges for similar facilities on the applicable market as determined by Canada Mortgage and Housing Corporation.

(12) In the application of these Regulations, the Minister shall be guided by the principles contained in Treasury Board Canada, Administrative Policy Manual, Chapter 128, Living Accommodation Charges.

(13) Despite any provision of these Regulations, the Minister may determine the maximum appropriate shelter charge for any family housing occupied by privates in incentive pay category 1 or 2, officer cadets or second lieutenants when he or she considers it appropriate to do so to avoid obvious inequities or when it would be in the interest of efficient and economic management of family housing.

(T)

c) Lorsqu'un occupant paye pour le combustible et les services selon la formule dont il est question à l'alinéa b) du présent paragraphe, et qu'il est admissible à un rajustement à cause de la grandeur de son logement, le coût du combustible et des services doit être fondé sur la norme établie plutôt que sur la grandeur véritable de son logement.

(10) Le montant que l'occupant doit payer pour un stationnement résidentiel couvert faisant partie de la propriété ou situé sur le terrain de son logement familial, qu'il s'agisse d'une maison séparée, jumelée ou en rangée, sera inclus dans les frais mensuels d'occupation du logement familial.

(11) Les frais mensuels que l'occupant doit payer pour un stationnement résidentiel couvert qui lui est fourni séparément de son logement familial, qu'il s'agisse d'une maison séparée, jumelée ou en rangée, ou ceux qui sont exigés pour le stationnement fourni au locataire d'un appartement, correspondront au montant exigé pour des services semblables sur le marché approprié, tel qu'établie par la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

(12) Dans l'application du présent règlement, le ministre doit être guidé par les principes énoncés dans le Manuel de la politique administrative du Conseil du Trésor Canada, Chapitre 128, Charges des logements.

(13) Malgré toute disposition du présent règlement, le ministre peut établir les frais maximaux de gîte qu'il juge appropriés pour les logements familiaux occupés par des militaires du grade de soldat dans la catégorie de prime de rendement 1 ou 2, par des élèves-officiers ou par des sous-lieutenants, lorsqu'il juge approprié d'agir ainsi pour prévenir des injustices flagrantes, ou lorsque c'est dans l'intérêt d'une gestion rentable et efficace des logements familiaux.

(T)

APPENDIX 4.2

**REGULATIONS
CONCERNING
ACCOMMODATION
ASSISTANCE
ALLOWANCE**

*Repealed by TB.829184 of 28 August,
2001, effective 1 September, 2001*

APPENDICE 4.2

**RÈGLEMENT
CONCERNANT
L'INDEMNITÉ D'AIDE
AU LOGEMENT**

*Abrogé par le C.T. 829184 du 28 août 2001
et en vigueur le 1^{er} septembre 2001*

APPENDIX 4.3

**MILITARY FOREIGN
SERVICE
REGULATIONS**

*Approved by T.B. 810755
of 30 March, 1989*

*AL 2-98 Approved by T.B. 825546
of 11 December 1997*

APPENDICE 4.3

**RÈGLEMENT SUR LE
SERVICE MILITAIRE À
L'ÉTRANGER**

*Approuvé par le C.T. 810755
du 30 mars 1989*

*LM 2-98 approuvées par le C.T. 825546
du 11 décembre 1997*

MILITARY FOREIGN SERVICE REGULATIONS

PART I

GENERAL

Interpretation

1. In these Regulations:

(a) "accommodation charge" means the amount payable by a member for accommodation, including, where applicable, furniture rental costs, condominium fees, taxes for municipal services and similar charges or taxes;

(b) "accompanied member" means a member whose dependants:

(i) are moved outside Canada at public expense as a result of his posting outside Canada, or

(ii) are acquired during the period of his posting outside Canada;

(c) "CFE Post" means a post in West Germany where a unit of Canadian Forces Europe is located and where the Minister has authorized payment of Living-Out Adjustment in lieu of Shelter Allowance;

(d) "cross-posting" means a posting from one post to another post;

(e) "Crown-held accommodation" means accommodation owned, leased or controlled by the Crown and, unless the Minister otherwise directs, includes accommodation provided directly to a member by the host government;

RÈGLEMENTS SUR LE SERVICE MILITAIRE À L'ÉTRANGER

PARTIE I

GÉNÉRALITÉS

Interprétation

1. Dans les présents règlements :

a) «couple militaire» désigne :

(i) deux militaires qui sont mariés ensemble, qui servent et habitent ensemble au même lieu d'affectation, ou

(ii) deux personnes qui sont mariées ensemble, servent et habitent ensemble au même lieu d'affectation, si un conjoint est un militaire et que l'autre a le droit de réclamer des indemnités de service à l'étranger du gouvernement du Canada;

b) «Directives sur le service extérieur» désigne les Directives sur les termes et conditions de service extérieur qui ont été approuvées par le Conseil du Trésor du Canada et qui établissent les droits des employés de la Fonction publique en service à l'extérieur du Canada;

c) «étudiant à charge» désigne un étudiant qui est l'enfant célibataire d'un militaire ou de son conjoint légitime, qui est âgé de moins de 21 ans au début de l'année scolaire, et qui fréquente une institution d'enseignement;

d) «facteur de quote-part de services publics» désigne la différence entre le loyer mensuel et la quote-part de loyer qu'un militaire peut choisir de payer afin d'être admissible aux indemnités qui figurent à la Partie III des présents règlements;

e) «frais de logement» désigne le montant qui peut être versé par un militaire aux fins de logement, y compris pour la location de meubles, les charges de copropriété, les taxes pour services municipaux et autres charges ou taxes semblables;

(f) "dependant" means, in respect of a member:

(i) his lawful spouse who is normally resident with him at his post, but does not include his lawful spouse who is living separately from him for other than military reasons,

(ii) an unmarried child of the member or of his lawful spouse, where such child normally resides with the member at his post for a minimum of eight months in a twelve month period and is under 21 years of age or, being 21 years of age or over, is dependent upon the member by reason of mental or physical infirmity,

(iii) any other person who normally resides with the member at his post and who, in the opinion of the Minister, is dependent upon the member because of exceptional circumstances, and

(iv) for the purposes of determining a member's entitlement to benefits under any Foreign Service Directive that applies to him under these Regulations, includes any other person who is a dependant for the purposes of such Foreign Service Directive;

(g) "dependent student" means a student who is an unmarried child of the member or of his lawful spouse, who is under 21 years of age at the commencement of the school year and is attending an educational institution;

(h) "Foreign Service Directives" means the Foreign Service Terms and Conditions of Employment Directives which have been approved by Treasury Board of Canada and which prescribe the entitlements of Public Service employees with respect to their service outside Canada;

(j) "married quarters" shall have the same meaning as in QR&O, Appendix 4. 1;

(k) "member" means any person who is enrolled as an officer or non-commissioned member in the Canadian Forces who is posted to a place of duty outside Canada, unless the Minister has directed that these Regulations do not apply to him;

(m) "Minister" means the Minister of National Defence;

(f) «frais de services publics» désigne le montant, payable conformément aux termes et conditions établis à la Directive sur le service extérieur n° 25, à l'égard des frais réels et raisonnables assumés par le militaire pour entretenir son logement;

g) «indemnité de loyer» désigne une somme mensuelle qui est versée au militaire afin de lui permettre d'obtenir un logement conforme aux normes établies dans les présents règlements;

h) «indice de poste» désigne la différence entre le niveau des prix au lieu d'affectation et à Ottawa promulguée par le ministre, d'après les statistiques mensuelles fournies au ministère de la Défense nationale par Statistique Canada;

j) «logement de l'État» désigne un logement qui appartient à l'État, ou qui est loué ou contrôlé par l'État, et à moins que le ministre n'en décide autrement, un logement fourni directement à un militaire par le gouvernement hôte;

k) «logements familiaux» porte la même définition que celle qui figure à l'appendice 4.1 aux ORFC;

m) «logement pour célibataires» porte la même désignation que celle qui figure à l'article 28.20 des ORFC;

(n) "number in his household" includes a member and his dependants who are residing with him at the post at the date of the commencement of the lease or on the date of occupancy of Crown-held accommodation;

(p) "PMV" means a private motor vehicle that is registered for use on a public highway in the name of the member or in the name of the member's dependant, the primary purpose of which is for family conveyance, and which does not exceed 20.80 cubic meters (735 cubic feet) in size;

(q) "post" means

(i) in respect of a ship's company, a place of duty outside Canada designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of these Regulations, and

(ii) in all other cases, a place of duty outside Canada;

but does not include a place of duty in respect of which the Minister has directed that these Regulations do not apply;

(11 December 1997)

(r) "Post Index means an expression of the price differential between the post and Ottawa, as promulgated by the Minister on the basis of statistical information communicated to the Department of National Defence by Statistics Canada on a monthly basis;

(s) "QR&O" means the Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces;

(t) "Rent Ceiling" means the maximum amount determined in accordance with Part III of these Regulations for the purpose of determining a member's entitlement to Shelter Allowance;

n) «militaire» désigne toute personne enrôlée à titre d'officier ou de militaire du rang dans les Forces canadiennes, dont le poste d'affectation est à l'extérieur du Canada, à moins que le ministre n'ait ordonné que les présents règlements ne s'appliquent pas à elle;

p) «militaire accompagné» désigne un militaire dont les personnes à charge :

(i) sont déplacées à l'extérieur du Canada aux frais de l'État suite à son affectation à l'extérieur du Canada, ou

(ii) qui acquiert des personnes à charge au cours de sa période d'affectation à l'extérieur du Canada;

q) «ministre» désigne le ministre de la Défense nationale;

r) «nombre d'occupants» comprend le militaire et les personnes à sa charge qui habitent avec lui au lieu d'affectation, à la date d'entrée en vigueur du bail, ou à la date d'occupation d'un logement de l'État;

s) «officier supérieur» désigne un officier des Forces canadiennes qui détient les pouvoirs d'un officier commandant un commandement, ou, sous réserve des restrictions contenues dans le document l'autorisant à agir à ce titre, un officier des Forces canadiennes qui est autorisé par écrit par un officier qui détient les pouvoirs d'un officier commandant un commandement à assumer les fonctions d'officier supérieur aux fins des présents règlements;

t) «ORFC» désigne les Ordonnance et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes;

(u) "senior officer" means an officer of the Canadian Forces having the powers of an officer commanding a command, or, subject to any limitations contained in his written authorization to so act, an officer of the Canadian Forces authorized by an officer having the powers of an officer commanding a command in writing to so act for the purposes of these Regulations;

(v) "service couple" means:

(i) two members who are married to each other and who are serving and living together at the same post, or

(ii) two persons who are married to each other and who are serving and living together at the same post, if one spouse is a member and the other is a person who is eligible to claim foreign service entitlements from the Government of Canada;

(w) "Shelter Allowance" means the monthly amount which may be paid to a member to permit such member to retain rental accommodation of a standard prescribed in these Regulations;

(x) "Shelter Share" means the monthly amount, as authorized by the Minister from time to time, that the member in receipt of Shelter Allowance is required to pay for accommodation and utility charges, which amount has been determined in accordance with the methodology approved by Treasury Board of Canada;

u) «permutation» désigne une affectation d'un poste à un autre;

v) «personne à charge» d'un militaire désigne :

(i) son conjoint légitime qui habite normalement avec lui à son lieu d'affectation, exception faite du conjoint légitime qui vit séparément pour des raisons autres que militaires,

(ii) l'enfant célibataire d'un militaire ou de son conjoint légitime pourvu que cet enfant habite normalement au moins huit mois sur douze avec le militaire à son lieu d'affectation et soit âgé de moins de 21 ans ou, s'il a ou est âgé de plus de 21 ans, qu'il habite avec le militaire pour des raisons de déficience mentale ou physique,

(iii) toute autre personne qui habite normalement avec le militaire à son lieu d'affectation et qui, d'après le ministre, est à la charge de celui-ci pour des raisons exceptionnelles, et

(iv) afin de déterminer l'admissibilité d'un militaire aux indemnités versées en vertu de toute Directive sur le service extérieur aux termes des présents règlements, toute autre personne à sa charge en vertu de dispositions de ladite Directive sur le service extérieur;

w) «plafond de loyer» désigne le montant maximum établi conformément à la Partie III des présents règlements dans le but de déterminer l'admissibilité d'un militaire aux indemnités de loyer;

x) «poste» désigne à l'exclusion d'un lieu d'affectation à l'égard duquel le ministre a ordonné que les présents règlements ne s'appliquent pas :

(i) dans le cas d'un équipage de navire, le lieu d'affectation à l'extérieur du Canada déterminé par le chef d'état-major de la défense aux fins des présents règlements,

(ii) dans tout autre cas, le lieu d'affectation à l'extérieur du Canada;

(11 décembre 1997)

(y) "single quarters" shall have the same meaning as in QR&O 28.20;

(z) "utility charges" means the amount, payable in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directive 25, for actual and reasonable expenses incurred by a member in the operation of his accommodation; and

aa) "utility share factor" means the difference between the monthly accommodation charge and the shelter share that a member may opt to pay in order to be eligible to receive the benefits of Part III of these Regulations.

2. In the case of a service couple:

(a) each person who is otherwise entitled under these Regulations may be paid:

(i) Salary Equalization Factor, and

(ii) Post Differential Allowance and Foreign Service Premium at the unaccompanied rate, except that if there are other dependants residing with the service couple, one spouse, to be specified by the service couple, shall be deemed to be an accompanied person for the purpose of calculating Post Differential Allowance and Foreign Service Premium, and

(iii) Vacation Travel Assistance for travel in accordance with section 84 of these Regulations as if such person was unaccompanied, except that if there are other dependants residing with the service couple, one spouse to be specified by the service couple shall be deemed to be an accompanied person for the purpose of calculating Vacation Travel Assistance, and

(iv) PMV shipment expenses when authorized by the Minister in accordance with Part XIV of these Regulations; and

y) «poste des FCE» désigne un poste en Allemagne de l'Ouest où une unité des Forces canadiennes en Europe est stationnée et où le ministre a autorisé le paiement d'un redressement d'indemnité de logement à l'extérieur tenant lieu d'une indemnité de loyer;

z) «quote-part de loyer» désigne le montant mensuel, tel qu'autorisé de temps en temps par le ministre, que le militaire qui reçoit l'indemnité de loyer doit quand même payer pour le logement et les frais de service publics, lesquels ont été déterminés d'après la méthode approuvée par le Conseil du Trésor du Canada basés sur le nombre de personnes qui occupent le logement du militaire et le groupe de grades auquel appartient le militaire à la date d'entrée en vigueur de son bail;

aa) «VP» désigne un véhicule à moteur privé qui est immatriculé à des fins d'utilisation sur des routes publiques au nom du militaire ou au nom d'une personne à charge de ce dernier, dont le but premier est le transport familial, et dont les mesures ne dépassent pas 20,80 mètres cubes (735 pieds cubes).

2. Dans le cas des couples militaires :

a) chaque membre du couple qui est visé par les présents règlements peut :

(i) être rémunéré selon le facteur de péréquation de solde, et

(ii) recevoir une prime différentielle de poste et une indemnité de service à l'étranger au taux applicable aux personnes non accompagnées, sauf que, si des personnes à charge résident avec le couple, un des conjoints, qui sera déterminé par le couple intéressé, devra être réputé être une personne accompagnée aux fins du calcul de la prime différentielle de poste et de l'indemnité de service à l'étranger, et

(iii) recevoir une indemnité de frais de déplacement en congé pour les voyages effectués aux termes des dispositions de l'article 84 des présents règlements, comme si la personne était non accompagnée sauf que si des personnes à charge habitent avec le couple militaire, un des conjoints, qui sera déterminé par le couple intéressé, devra être réputé être une personne accompagnée aux fins de calcul de l'indemnité de frais de déplacement en congé, et

(iv) se faire rembourser les frais d'expédition d'un VP sous réserve de l'autorisation du ministre conformément à la Partie XIV des présents règlements; et

(b) their entitlement under these Regulations to benefits other than those mentioned in paragraph 2(a) of these Regulations shall be only a joint entitlement for the family unit consisting of the service couple and their dependants, but the service couple shall have the option once only during each posting of specifying which spouse shall be deemed to be the dependant of the other for the purpose of calculating their entitlement to all such benefits.

3. Subject to any direction that may be issued by Treasury Board of Canada, where under these Regulations a member or his dependants have not received compensation because the relevant circumstances, although not dissimilar to, are different from the circumstances prescribed, the Minister may, if in his opinion it would be equitable and consistent with the purpose of these Regulations and consistent with the practice in the Public Service under any relevant Foreign Service Directive to so do, approve the payment of all or part of that compensation.

4. Unless the Minister otherwise directs, these Regulations apply to a member posted for duty outside Canada from the date he arrives at the post to the date that he departs on termination of his duty at that post, except that when a member is cross-posted and does not return to Canada on leave at public expense between cross-postings, his entitlement under these Regulations, except Part III thereof, shall be continuous.

5. The Minister may direct that a member receive entitlements under Part V of these Regulations in lieu of entitlements under Parts II to IV, inclusive, of these Regulations.

6. Subject to section 25 of these Regulations, when the pay of a member changes so that he becomes entitled to receive any payment or benefit under these Regulations at a new rate, the new rate shall be paid from the effective date of the change.

7. Where, under these Regulations, a member may claim benefits or is required to pay a charge in accordance with the terms and conditions prescribed in a Foreign Service Directive, that Directive shall be deemed to apply to him as if he were a Public Service employee.

8. The Minister may prescribe any additional limitations and conditions concerning any of the entitlements under these Regulations.

b) l'admissibilité du couple, aux termes des présents règlements, à des indemnités autres que celles mentionnées à l'alinéa 2a) des présents règlements ne doit constituer qu'une admissibilité conjointe pour la famille, constituée du couple et des personnes à sa charge, mais le couple a le choix, une seule fois à l'égard de chaque affectation, de déterminer quel conjoint est à la charge de l'autre aux fins de calcul de ces indemnités.

3. Sous réserve de toute directive que peut émettre le Conseil du Trésor du Canada, si, en vertu des présents règlements, un militaire ou les personnes à sa charge n'ont reçu aucune compensation parce que les circonstances y donnant droit, sans être complètement dissimilaires, diffèrent quelque peu de celles établies, le ministre peut, s'il le juge équitable et compatible avec l'objet des présents règlements, ainsi qu'avec la pratique en vigueur dans la Fonction publique en vertu de toute Directive sur le service extérieur, autoriser le versement, en totalité ou en partie, de cette compensation.

4. À moins que le ministre n'en décide autrement, les présents règlements s'appliquent à tout militaire affecté à l'extérieur du Canada, à compter de la date d'arrivée à son lieu de service jusqu'à la date à laquelle il quitte ses fonctions à ce poste. Cependant, lorsqu'un militaire est permuté et ne revient pas en congé au Canada aux frais de l'État entre ses affectations, il conserve tous les droits prévus dans les présents règlements, à l'exception de ceux énumérés à la Partie III.

5. Le ministre peut ordonner qu'un militaire reçoive les indemnités prévues à la Partie V des présents règlements au lieu de celles prévues aux Parties II à IV, inclusivement, des présents règlements.

6. Sous réserve de l'article 25 des présents règlements lorsque la solde d'un militaire change de sorte qu'il devient admissible à n'importe quel paiement ou indemnité à un nouveau taux, en vertu des présents règlements, ledit taux est versé à compter du jour d'entrée en vigueur du changement.

7. Si, en vertu des présents règlements, un militaire peut réclamer des indemnités ou est tenu de verser des frais conformément aux termes et conditions prescrits dans une Directive sur le service extérieur, cette Directive s'applique à lui au même titre que s'il était un employé de la Fonction publique.

8. Le ministre peut imposer n'importe quelle restriction ou condition supplémentaire concernant les droits accordés en vertu des présents règlements.

9. (1) The Minister may limit in whole or in part the entitlement of a member to the benefits and allowances prescribed in sections 10, 17, 24 and 71 of these Regulations, if remuneration in whole or in part of such a member is paid by a third party.

(2) No limitation under this section may be imposed that exceeds in amount the total of the remuneration paid by a third party.

(3) Where a limitation is imposed in accordance with this section, any monies received as remuneration by such member from a third party may be retained by him in lieu of any benefits and allowances that have been denied him under this section.

PART II

FOREIGN SERVICE PREMIUM AND SALARY EQUALIZATION FACTOR

Foreign Service Premium

10. Subject to any limitations prescribed by the Minister, and unless the Minister otherwise directs, a member to whom these Regulations apply is entitled to be paid a Foreign Service Premium at a monthly rate as prescribed by the Minister from time to time in accordance with the methodology approved by Treasury Board of Canada if:

(a) he is not receiving entitlements under Part V of these Regulations, pursuant to a direction by the Minister under section 5 of these Regulations; or

(b) he has not served seven or more consecutive years at the same post.

11. The Premium Level applicable to a member shall be:

(a) at the First Premium Level until he accumulates 24 qualifying points;

(b) at the Second Premium Level from the first day of the month following the month in which he accumulates 24 qualifying points;

(c) at the Third Premium Level from the first day of the month following the month in which he accumulates 60 qualifying points;

9. (1) Le ministre peut limiter, en totalité ou en partie, le droit d'un militaire aux avantages et indemnités prévus aux articles 10, 17, 24 et 71 des présents règlements, si une partie ou la totalité de la rémunération de ce militaire est payée par une tierce partie.

(2) Aucune restriction dépassant le total de la rémunération payée par une tierce partie ne peut être imposée en vertu du présent article.

(3) Lorsqu'une restriction est imposée aux termes des dispositions du présent article, toute somme reçue d'une tierce partie par le militaire, à titre de rémunération, peut être conservée par le militaire au lieu des prestations et indemnités qui lui ont été refusées aux termes du présent article.

PARTIE II

INDEMNITÉ DE SERVICE À L'ÉTRANGER ET FACTEUR DE PÉRÉQUATION DE SOLDE

Indemnité de service à l'étranger

10. Sous réserve de toute restriction imposée par le ministre, et à moins que le ministre n'en décide autrement, un militaire assujéti aux présents règlements a droit à une indemnité de service à l'étranger au taux mensuel prescrit par le ministre de temps à autre, conformément à la méthode approuvée par le Conseil du Trésor du Canada, s'il :

a) ne reçoit pas d'indemnité aux termes de la Partie V des présents règlements, conformément à une directive du ministre en vertu des dispositions de l'article 5 des présents règlements; ou

b) n'a pas servi sept années consécutives ou plus au même lieu d'affectation.

11. Le niveau d'indemnité applicable à un militaire doit être le :

a) premier niveau, jusqu'à ce qu'il ait accumulé 24 points d'admissibilité;

b) deuxième niveau, à compter du premier jour du mois suivant celui au cours duquel il a accumulé 24 points d'admissibilité;

c) troisième niveau, à compter du premier jour du mois suivant celui au cours duquel il a accumulé 60 points d'admissibilité;

(d) at the Fourth Premium Level from the first day of the month following the month in which he accumulates 96 qualifying points;

(e) at the Fifth Premium Level from the first day of the month following the month in which he accumulates 132 qualifying points, (effective 1 July, 1986); and

(f) at the Sixth Premium Level from the first day of the month following the month in which he accumulates 168 qualifying points, (effective 1 July, 1986)..

12. For the purposes of determining the appropriate Premium Level applicable to a member, qualifying points shall be accumulated:

(a) for service at a post between 31 October, 1974, and 1 April, 1979,

(i) at a post where the Post Differential Allowance was paid, at the rate of one and one-half points for each month of such service, or

(ii) at a post where Post Differential Allowance was not paid, at the rate of one point for each month of such service,

except that if he was serving at a post on 1 November, 1974, he shall be deemed to have accumulated 24 qualifying points on termination of that posting, if the time served at that post was otherwise insufficient to accumulate at least 24 points; and

(b) for service at any post after 31 March, 1979, one point for each month of such service.

13. Qualifying points shall be carried over from one post outside Canada to any subsequent post outside Canada.

14. Qualifying points shall not be accumulated for any period of service at a post prior to 1 November, 1974, except for points accumulated pursuant to section 16 of these Regulations.

15. Where payment of Foreign Service Premium has been terminated in accordance with paragraph 10(b) of these Regulations, the member shall cease to accumulate qualifying points during the period in which payment of the Premium is not authorized.

d) quatrième niveau, à compter du premier jour du mois suivant celui au cours duquel il a accumulé 96 points d'admissibilité;

e) cinquième niveau, à compter du premier jour du mois suivant celui au cours duquel il a accumulé 132 points d'admissibilité, (en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1986); et

f) sixième niveau, à compter du premier jour du mois suivant celui au cours duquel il a accumulé 168 points d'admissibilité, (en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1986).

12. Pour déterminer le niveau d'indemnité approprié applicable à un militaire, les points d'admissibilité devront être calculés de la façon suivante, à l'égard du service :

a) dans une affectation allant du 31 octobre 1974 au 1^{er} avril 1979,

(i) une affectation à l'égard de laquelle on verse une prime différentielle de poste, à un taux de un point et demi pour chaque mois de service effectué, ou

(ii) une affectation à l'égard de laquelle on ne verse aucune prime différentielle de poste, à un taux de un point pour chaque mois de service effectué,

sauf si le militaire était en affectation au 1^{er} novembre 1974, il sera reconnu comme ayant accumulé 24 points d'admissibilité à la fin de sa période d'affectation, si sa période de service était insuffisante pour lui permettre d'accumuler au moins 24 points d'admissibilité; et

b) en affectation effectuée après le 31 mars 1979, un point pour chaque mois de service effectué.

13. Les points d'admissibilité doivent être reportés d'une affectation à l'autre à l'extérieur du Canada.

14. Les points d'admissibilité ne peuvent être accumulés pour une période de service à un lieu d'affectation avant le 1^{er} novembre 1974, à l'exception des points accumulés en vertu de l'article 16 des présents règlements.

15. Lorsque le versement de l'indemnité de service à l'étranger est interrompu conformément à l'alinéa 10b) des présents règlements, le militaire cesse d'accumuler des points d'admissibilité au cours de la période pendant laquelle le versement de l'indemnité n'est pas autorisé.

16. Points accumulated for service under the Foreign Service Directives shall count in determining service under these Regulations, where such service qualifies as continuous employment in the Public Service for leave and severance pay purposes.

Salary Equalization Factor

17. Subject to any limitations prescribed by the Minister, and except as provided in section 18 of these Regulations, a member is entitled to be paid, as a Salary Equalization Factor, a monthly amount calculated in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directive 55.

18. Unless the Minister otherwise directs, a member who:

(a) is provided with rations at public expense;

(b) is entitled to Separation Expense under QR&O article 209.95; or

(c) is provided with rations and subject to deduction from pay under QR&O article 208.505,

is entitled to only 75 per cent of the Salary Equalization Factor determined in accordance with section 17 of these Regulations.

PART III

SHELTER ALLOWANCE AND OTHER PAYMENTS FOR ACCOMMODATION

Basic Entitlement

19. Subject to the conditions of this Part, a member who occupies private accommodation or Crown-held accommodation other than a married quarter or a single quarter, is, unless he is receiving entitlements under Part V of these Regulations, pursuant to a direction by the Minister under section 5 of these Regulations, entitled to the appropriate payments prescribed in this Part.

Crown-held Accommodation.

20. Having regard to the number in his household and to his official hospitality responsibilities, a member may be ordered to occupy any available Crown-held accommodation at his post.

16. Les points accumulés pour le service aux termes des Directives sur le service extérieur doivent compter dans le calcul du service, en vertu des présents règlements, lorsque le service effectué est considéré comme un emploi continu dans la Fonction publique aux fins des congés et de l'indemnité de départ.

Facteur de péréquation de solde

17. Sous réserve de toute restriction imposée par le ministre et des dispositions de l'article 18 des présents règlements, un militaire a droit de recevoir à titre de facteur de péréquation de solde, une somme mensuelle calculée selon les dispositions et conditions énoncées dans la Directive sur le service extérieur n° 55.

18. À moins que le ministre n'en décide autrement un militaire qui :

a) reçoit le vivre aux frais de l'État;

b) a droit aux frais d'absence du foyer en vertu de l'article 209.95 des ORFC; ou

c) reçoit le vivre et qui est assujéti aux déductions sur la solde en vertu de l'article 208.505 des ORFC;

n'a droit qu'à 75 pour cent du facteur de péréquation de solde comme l'indique l'article 17 de ces règlements.

PARTIE III

INDEMNITÉ DE LOYER ET AUTRES INDEMNITÉS DE LOGEMENT

Admissibilité de base

19. Sous réserve des dispositions prévues dans la présente Partie, un militaire qui occupe un logement privé ou un logement de l'État autre qu'un logement familial ou un logement pour célibataires est admissible, à moins qu'il ne touche les indemnités prévues à la Partie V des présents règlements à la suite d'une directive émise par le ministre en vertu de l'article 5 des présents règlements, aux indemnités prévues dans la présente Partie.

Logements de l'État

20. Compte tenu du nombre d'occupants et des obligations en frais de représentation, un militaire peut être appelé à occuper n'importe quel logement de l'État disponible à son lieu d'affectation.

21. A member who occupies a married quarter or a single quarter shall be charged the appropriate monthly charge as prescribed in QR&O for such a quarter and is not entitled to any benefits in this Part.

22. A member who occupies Crown-held accommodation other than a married quarter or a single quarter shall be charged the applicable monthly Shelter Share and is entitled to the appropriate benefits prescribed in this Part.

Shelter Allowance

23. (1) The purpose of Shelter Allowance is to ensure that, to the extent that is reasonable in the circumstances allowing for local conditions and lifestyles, a member can rent accommodation at the post that is suitable for the number in his household, and that is generally comparable to the average fully-serviced, unfurnished married quarter occupied by a member of similar rank and family configuration in Canada.

(2) The member shall pay a Shelter Share which, in general, corresponds to the average cost of comparable fully-serviced, unfurnished married quarters in Canada.

24. Unless the Minister otherwise directs, and subject to sections 25 to 34, inclusive, of these Regulations, a member is entitled to Shelter Allowance in respect of each day during the period of his service at a post for which the accommodation in respect of which Shelter Allowance has been approved is occupied by him or any of his dependants.

25. Shelter Allowance shall be paid for the duration of the lease at the local currency equivalent of the amount calculated as Shelter Allowance in Canadian dollars, except that where the lease contains a cost adjustment provision, Shelter Allowance shall be paid for the remainder of the term of the lease at the local currency equivalent of the amount calculated as Shelter Allowance in Canadian dollars pursuant to the cost adjustments provision.

26. Subject to the provisions of section 29 of these Regulations, where applicable, the monthly amount of Shelter Allowance payable to a member is as follows:

(a) where the accommodation charge for that month does not exceed the member's Shelter Share, no Shelter Allowance is payable for that month;

21. Un militaire qui occupe un logement familial ou un logement pour célibataires doit payer le montant mensuel approprié prescrit dans les ORFC et n'a droit à aucune indemnité versée en vertu de la présente Partie.

22. Un militaire qui occupe un logement de l'État autre qu'un logement familial ou logement pour célibataires doit verser sa quote-part de loyer mensuel et il a droit aux indemnités appropriées versées en vertu de la présente Partie.

Indemnité de loyer

23. (1) L'indemnité de loyer vise à permettre, selon les conditions locales raisonnables et le mode de vie, à un militaire de louer un logement à son lieu d'affectation lui permettant de loger toute sa famille. Le logement devra normalement être comparable à un logement familial muni de tous les services publics et non meublé, occupé par un militaire de même grade et dont la famille compte le même nombre de membres au Canada.

(2) Le militaire devra payer une quote-part de loyer qui, en général, correspond au coût moyen que doit verser un militaire pour un logement familial muni de tous les services publics et non meublé au Canada.

24. Sauf si le ministre en décide autrement et sous réserve des articles 25 à 34, inclusivement, des présents règlements, un militaire est admissible à une indemnité de loyer pour chaque jour où il est en service à un lieu d'affectation et où lui-même et les personnes à sa charge habitent un logement à l'égard duquel l'indemnité de loyer est autorisée.

25. L'indemnité de loyer doit couvrir toute la durée du bail et être versée en devises locales. Le montant doit être équivalent au montant de l'indemnité calculé en dollars canadiens. Lorsque le bail comprend une disposition visant le rajustement du coût du loyer, l'indemnité de loyer doit être versée, à l'égard de la période restante couverte par le bail, en devises locales et le montant doit être équivalent à celui calculé, en dollars canadiens, en vertu de la clause de rajustement.

26. Sous réserve des dispositions de l'article 29 des présents règlements, s'il y a lieu, le montant mensuel d'indemnité de loyer payable à un militaire s'établit comme suit :

a) lorsque les frais de logement mensuels ne sont pas supérieurs à la quote-part de loyer du militaire, aucune indemnité de loyer n'est versée à l'égard de ce mois;

(b) where the accommodation charge for that month is greater than the member's Shelter Share but does not exceed his Rent Ceiling, the difference between the monthly accommodation charge and the member's Shelter Share is his Shelter Allowance for that month; or

(c) where the accommodation charge for that month is greater than the member's Rent Ceiling, the difference between the member's Rent Ceiling and his Shelter Share is his Shelter Allowance.

27. A member's Rent Ceiling for accommodation shall be determined as follows:

(a) if a member is serving at a post in respect of which a rent ceiling under Foreign Service Directive 25 has been established, the Rent Ceiling is 90 per cent of such Rent Ceiling, having regard to

(i) the salary level of the member,

(ii) the number in his household,

(iii) the member's representational responsibilities in the home, if any, and

(iv) the type of accommodation leased by the member, i.e., furnished or unfurnished;

(b) if a member is serving at a post in respect of which the Minister has determined a military Rent Ceiling, the Rent Ceiling is the amount prescribed for that post for

(i) the rank group that includes the member's rank on the date of the commencement of his lease,

(ii) the number in his household,

(iii) the member's representational responsibilities in the home, if any, and

(iv) the type of accommodation leased by the member, i.e., furnished or unfurnished;

(c) if a member is serving at a post where a Rent Ceiling has not been established under Foreign Service Directive 25 and a military Rent Ceiling has not been determined by the Minister, the Rent Ceiling is an amount authorized by the Minister from time to

b) lorsque les frais de logement mensuels sont supérieurs à la quote-part de loyer du militaire mais inférieurs à son plafond de loyer, la différence entre les frais de logement mensuels et la quote-part de loyer du militaire constitue le montant de l'indemnité de loyer à l'égard de ce mois; ou

c) lorsque les frais de logement mensuels sont supérieurs au plafond de loyer du militaire, la différence entre le montant de plafond de loyer du militaire et le montant de sa quote-part de loyer constitue le montant de l'indemnité de loyer.

27. Le plafond de loyer d'un militaire doit être établi de la façon suivante :

a) si le militaire est en service dans un lieu d'affectation à l'égard duquel l'on a établi un plafond de loyer conformément à la Directive sur le service extérieur n° 25, le plafond de loyer correspond à 90 pour cent du plafond de loyer, compte tenu

(i) du niveau de solde militaire,

(ii) du nombre de personnes qui occupent le logement du militaire,

(iii) des obligations en frais de représentation du militaire à domicile, s'il y a lieu, et

(iv) du genre de logement loué par le militaire, c'est-à-dire meuble ou non meublé;

b) si le militaire est en service dans un lieu d'affectation à l'égard duquel le ministre a établi un plafond de loyer militaire, le plafond de loyer correspond au montant prescrit au lieu d'affectation en ce qui a trait

(i) au groupe de grades auquel appartient le militaire le jour de l'entrée en vigueur du bail,

(ii) au nombre de personnes qui occupent le logement du militaire,

(iii) aux obligations en frais de représentation du militaire à domicile, s'il y a lieu, et

(iv) du genre de logement loué par le militaire, c'est-à-dire meublé ou non meublé;

c) si le militaire est en service dans un lieu d'affectation à l'égard duquel l'on n'a pas établi un plafond de loyer conformément à la Directive sur le service extérieur n° 25 et aucun plafond de loyer militaire n'a été prescrit par le ministre, le plafond de loyer correspondra au montant

time in accordance with the methodology approved by Treasury Board of Canada, having regard to

(i) the rank group which reflects the member's rank on the commencement date of his lease,

(ii) the number in the member's household on the commencement date of the lease,

(iii) the type of accommodation leased by the member, i.e., furnished or unfurnished, and

(iv) the country in which the post is located; or

(d) in exceptional cases where, in the opinion of the Minister, the amount determined under paragraph (a), (b) or (c) of this section would not be equitable, an amount authorized by the Minister.

28. For a member whose Rent Ceiling is determined in accordance with paragraph 27(a), (b) or (c) of this Part and who, in the opinion of the Minister, has substantial representational responsibilities in the home and is in receipt of hospitality funds, the Minister may approve an additional amount not exceeding 25 per cent of the appropriate Rent Ceiling.

29. Subject to prior approval by the Minister, a member who is paying a Shelter Share and is serving at a post other than a CFE post, where it is not possible or practical to rent furniture or furnished accommodation, may purchase essential items of furniture and be reimbursed in an amount not to exceed 50 per cent of the lesser of:

(a) the actual purchase price of essential items of furniture; or

(b) a ceiling for the purchase of essential furniture determined as follows

(i) unfurnished accommodation – Unfurnished Rent Ceiling $\times .25 \times$ number of months of posting,

(ii) partially furnished accommodation – Unfurnished Rent Ceiling $\times .125 \times$ number of months of posting, or

(iii) major appliances only – Unfurnished Rent Ceiling $\times .025 \times$ number of months of posting.

prescrit de temps à autre par le ministre, montant déterminé conformément à la méthode de calcul approuvée par le Conseil du Trésor du Canada pour ce qui est

(i) du groupe de grades auquel appartient le militaire à la date d'entrée en vigueur de son bail,

(ii) du nombre de personnes qui occupent son logement à la date d'entrée en vigueur de son bail,

(iii) du genre de logement loué par le militaire, c'est-à-dire meublé ou non meublé, et

(iv) du pays où se trouve le lieu d'affectation;

d) dans le cas exceptionnel où, selon le ministre, le montant établi en vertu de l'alinéa a), b) ou c) du présent article ne serait pas équitable, un montant autorisé par le ministre.

28. Dans le cas d'un militaire dont le plafond de loyer est déterminé conformément à l'alinéa 27a), b) ou c) de la présente Partie et qui, selon le ministre, a d'importantes obligations de représentation à domicile et reçoit des fonds pour frais de représentation, le ministre peut approuver un montant supplémentaire qui ne doit pas dépasser 25 pour cent du plafond de loyer approprié.

29. Sous réserve de l'approbation préalable du ministre, un militaire qui paie une quote-part de loyer et qui est en service à un lieu d'affectation autre qu'un poste des FCE où il n'est pas possible ou pratique de louer des meubles ou un logement meublé, peut acheter les meubles essentiels et se faire rembourser un montant qui ne doit pas dépasser 50 pour cent du moindre des montants suivants :

a) le prix réel d'achat des meubles essentiels; ou

b) un maximum pour l'achat des meubles essentiels, établi comme suit,

(i) logement non meublé – plafond de loyer pour logement non meublé $\times .25 \times$ nombre de mois de l'affectation,

(ii) logement partiellement meublé – plafond de loyer pour logement non meublé $\times .125 \times$ nombre de mois de l'affectation, ou

(iii) les principaux appareils seulement – plafond de loyer pour logement non meublé $\times .025 \times$ nombre de mois de l'affectation.

30. The senior officer may approve an accountable advance to members who are required to purchase furniture as follows:

(a) for those members serving in CFE who are occupying private accommodation, in an amount determined by the Minister from time to time in accordance with the methodology approved by the Treasury Board of Canada; or

(b) for those members serving in locations other than CFE in an amount equal to the lesser of

(i) the actual purchase price of the essential items of furniture authorized for purchase under paragraph 29(a) of these Regulations, or

(ii) the ceiling prescribed in paragraph 29(b) of these Regulations.

31. The following conditions and limitations apply in respect of payment of Shelter Allowance:

(a) a member who is cross-posted but who is not authorized to move his dependants may continue to receive Shelter Allowance during the period that his dependants continue to reside in leased accommodation, but Shelter Allowance shall not be paid in respect of the new post for the same period;

(b) a member who is absent from his post on temporary duty is not, if his dependants cease to reside at the post, entitled to Shelter Allowance effective the day following the last day of occupancy of the leased accommodation;

(c) a member who is absent from his post on temporary duty or on leave shall, if he sublets his accommodation, be paid Shelter Allowance reduced by one-half the amount received from subletting; or

(d) where a member's furniture and effects have been moved to the post at public expense, Shelter Allowance shall be paid only in respect of unfurnished accommodation, however, where the move of a member's furniture and effects to the post at public expense has been restricted, in whole or in part, Shelter Allowance shall be paid in respect of either furnished or unfurnished accommodation, as appropriate.

30. L'officier supérieur peut autoriser le versement d'une avance comptable aux militaires qui sont tenus d'acheter des meubles, de la façon suivante, pour les militaires en service à un poste :

a) des FCE qui occupent un logement privé, une somme déterminée par le ministre de temps en temps conformément à la méthode approuvée par le Conseil du Trésor du Canada,

b) autre que dans les FCE, le moindre des montants suivants,

(i) le prix réel d'achat des meubles essentiels autorisé conformément à l'alinéa 29a) des présents règlements, ou

(ii) le maximum établi à l'alinéa 29b) des présents règlements.

31. Les conditions et restrictions énoncées ci-après régissent le versement de l'indemnité de loyer :

a) un militaire qui est permuté et qui n'est pas autorisé à déménager les personnes à sa charge peut continuer de toucher l'indemnité de loyer pour la période pendant laquelle les personnes à sa charge occupent un logement loué, mais non une indemnité de loyer pour son nouveau lieu d'affectation pendant la même période;

b) un militaire qui s'absente de son lieu d'affectation en service temporaire ne peut toucher l'indemnité de loyer, si les personnes à sa charge ne résident plus à son lieu de service, à compter de la date suivant le dernier jour d'occupation du logement loué;

c) un militaire qui s'absente de son lieu d'affectation en service temporaire ou en raison d'un congé et qui sous-loue son logement peut toucher une indemnité de loyer réduite de la moitié du montant perçu pour la sous-location; ou

d) lorsque les meubles et effets personnels d'un militaire ont été déménagés à son lieu d'affectation aux frais de l'État, on ne verse une indemnité de loyer que pour un logement non meublé, cependant, lorsque le déménagement des meubles et effets personnels d'un militaire à son lieu d'affectation a été limité, en tout ou en partie, on peut verser une indemnité de loyer pour un logement meublé ou non meublé, selon le cas.

32. Where a member who is required to pay a Shelter Share or an appropriate charge for a single quarter or a married quarter is maintaining another household and is not receiving Separation Expense in accordance with paragraph (3) of QR&O article 209.95, the Minister may:

(a) when the member's principal residence, as defined in QR&O article 209.96, is vacant, waive payment of the member's Shelter Share for a total period not exceeding six months for each posting, including any posting extension; and

(b) where the family of the member remains in Canada in order to avoid disruption, of a dependent child's education at the primary or secondary level, waive payment of the member's Shelter Share for up to the duration of the posting, although the period would normally end when the child completes secondary education, or when the family relocates to the post, or on completion of the posting, whichever is earlier; and

(c) when the member's principal residence, as defined in QR&O article 209.96, is being rented, provide reimbursement of actual and reasonable fees charged by a property management firm for managing the member's principal residence while on posting.

33. (1) A member who is renting private accommodation may elect to have his benefit under this Part determined on the basis of a household size which is one level higher or lower than the number in his household.

(2) Where a member makes an election under subsection (1), the election shall remain in force for as long as the member continues to occupy the accommodation.

Deficiency Adjustments and Utility Charges

34. (1) The Minister may approve a deficiency adjustment, which is a percentage reduction of a member's Shelter Share, in recognition of the impact of the deficiency on the suitability of accommodation which does not meet the standard that is comparable to the average fully-serviced married quarter occupied by a member of similar rank and family configuration in Canada.

32. Lorsqu'un militaire tenu de payer sa quote-part de loyer ou un montant approprié à l'égard d'un logement pour célibataires ou d'un logement familial doit également assumer les frais d'un autre logement et n'est pas remboursé pour ses frais d'absence du foyer aux termes du paragraphe (3) de l'article 209.95 des ORFC, le ministre peut,

a) lorsque le domicile principal, tel que défini dans l'article 209.96 des ORFC, du militaire est inoccupé, mettre fin au paiement de la quote-part de loyer du militaire pour une période totale de six mois au maximum pour chaque affectation y compris une prolongation d'une affectation;

b) si la famille d'un militaire demeure au Canada afin d'éviter que les études d'un enfant à charge qui fréquente l'école primaire ou secondaire soient perturbées, exempter le militaire d'avoir à payer la quote-part de loyer pendant la durée de cette affectation, cependant cette exemption prendra normalement fin lorsque l'enfant terminera ses études secondaires, lorsque la famille se réinstallera au poste d'affectation ou lorsque l'affectation du militaire prendra fin, selon le premier terme atteint, et

c) lorsque le domicile principal, tel que défini dans l'article 209.96 des ORFC, du militaire est loué, offrir le remboursement des frais réels et raisonnables demandés par une entreprise de gestion domiciliaire pour la gestion du domicile principal du militaire pendant son affectation.

33. (1) Un militaire qui loue un logement privé peut demander que l'on détermine le montant des indemnités qui lui sont versées en vertu de la présente partie en fonction d'un nombre d'occupants supérieur ou inférieur d'un niveau au nombre de personnes qui occupent son logement.

(2) Lorsque le militaire a arrêté son choix en vertu du paragraphe (1), la décision reste en vigueur pendant toute la période durant laquelle il occupe ce logement.

Rajustements compensatoires et frais de services publics

34. (1) Le ministre peut autoriser un rajustement compensatoire, soit une réduction en pourcentage de la quote-part de loyer d'un militaire, lorsque les normes de commodité du logement sont inférieures à celles qui s'appliquent à un logement familial moyen occupé au Canada par un militaire du même grade et dont la famille compte le même nombre de membres.

(2) The deficiency adjustment referred to in subsection (1) may be approved by the Minister when a member:

(a) is required to occupy unsuitable Crown-held accommodation; or

(b) who, through no fault or choice of his own making, must rent unsuitable private accommodation because of the general deficiency in rental accommodation standards at his post.

35. A member who is charged a Shelter Share is entitled to reimbursement of actual and reasonable admissible utility charges.

36. Where the member's accommodation charge is less than his Shelter Share, the member shall have the option of being charged a Utility Share Factor which, if exercised, will entitle him to:

(a) reimbursement for actual and reasonable utility charges incurred by him; and

(b) the other benefits of this Part.

Living-Out Adjustment and Living Conditions Differential

37. For members who do not occupy married quarters or single quarters and where payment of Shelter Allowance has been denied by the Minister under section 24 of these Regulations, the Minister may authorize a monthly Living-Out Adjustment in the following manner:

(a) the monthly pay and allowances of an accompanied member shall be adjusted by the amount by which the average monthly accommodation costs for his rank group exceed the average monthly charge that would be incurred for his rank group for occupancy of married quarters; or

(b) the monthly pay and allowances of an unaccompanied member who is not receiving Separation Expense,

(i) when single quarters are unavailable, shall be adjusted by the amount by which the average monthly accommodation costs for his rank group exceed the monthly charge he would be required to pay if he were provided with single quarters, or

(2) Le ministre peut autoriser un tel rajustement compensatoire lorsque le militaire :

a) est tenu d'occuper un logement de l'État qui n'est pas convenable; ou

b) doit, pour des raisons qui échappent à sa volonté, louer un logement privé inconvenable étant donné que les normes relatives aux logements dans son lieu d'affectation sont inférieures.

35. Un militaire qui paie sa quote-part de loyer a droit au remboursement des frais réels et raisonnables de services publics auxquels il a droit.

36. Lorsque le coût de logement d'un militaire est inférieur à sa quote-part de loyer, il peut choisir de verser un facteur de quote-part de services publics qui, s'il fait ce choix, lui donne droit :

a) au remboursement des frais réels et raisonnables de services publics qu'il a défrayés; et

b) aux autres indemnités versées en vertu de la présente Partie.

Redressement d'indemnité de logement à l'extérieur et prime compensatoire de conditions de vie

37. Pour ce qui est des militaires qui n'occupent pas un logement familial ou un logement pour célibataires, et lorsque le versement d'une indemnité de loyer n'est pas autorisé par le ministre aux termes des dispositions de l'article 24 des présents règlements, le ministre peut autoriser le versement mensuel d'un redressement d'indemnité de logement à l'extérieur, de la façon suivante :

a) la solde et les indemnités mensuelles d'un militaire accompagné doivent être redressées en fonction du montant par lequel le coût moyen mensuel de logement pour son groupe de grades est supérieur au coût mensuel moyen pour son groupe de grades qu'il paierait s'il occupait un logement familial; ou

b) la solde et les indemnités mensuelles d'un militaire non accompagné qui ne touche aucun remboursement de frais d'absence du foyer, lorsque des logements pour célibataires

(i) ne sont pas disponibles, doivent être redressées en fonction du montant par lequel le coût moyen mensuel pour son groupe de grades est supérieur au montant qu'il devrait payer s'il occupait un logement pour célibataires, ou

(ii) when single quarters are available and operational requirements as determined by the Commander, CFE, do not require that a member occupy such quarters, shall, if the Minister approves, be increased by the amount by which the average monthly accommodation costs for unaccompanied members exceed the monthly Shelter Share for his rank.

38. When a member is in receipt of a Living-Out Adjustment under Section 37 of these Regulations, he shall be paid a Living Conditions Differential in compensation for deficiencies in accommodation standards and other factors associated with living conditions in such monthly amount, as prescribed by the Minister from time to time, in accordance with the methodology approved by Treasury Board of Canada.

39. When an accompanied member in receipt of Living-Out Adjustment is cross-posted and is not authorized to move his dependants to that post, the Living-Out Adjustment that has been made to his pay and allowances and the Living Conditions Differential that he was receiving shall not, except as otherwise directed by the Minister, be changed during the period that his dependants continue to reside in rented accommodation at his former post.

Accommodation Advances and Payments

40. (1) Where a member is required to pay the lessor a sum of money to acquire permanent accommodation, either as advance rent or in consideration of tenancy but other than as a security deposit, the senior officer may approve an advance not exceeding six times the member's monthly rent.

(2) Recovery of the advance referred to in subsection (1) shall be as follows:

(a) where the advance has been provided for advance rent, the member shall, for that period of his lease for which advance rent has been paid,

(i) have deducted from his pay and allowances an amount equivalent to his Shelter Share, and

(ii) not be paid Shelter Allowance; or

(b) where the advance has been provided in consideration of tenancy, the amount of such advance

(ii) sont disponibles et que selon les besoins opérationnels établis par le commandant des FCE, le militaire n'est pas tenu d'occuper un tel logement, seront augmentées, si le ministre l'autorise, par le montant par lequel le coût moyen mensuel, à l'égard d'un militaire non accompagné, est supérieur à la quote-part mensuelle de loyer pour un militaire de son grade.

38. Lorsqu'un militaire accompagné touche un redressement d'indemnité de logement à l'extérieur en vertu des dispositions de l'article 37 des présents règlements, il a droit à une prime compensatoire de conditions de vie, à titre de compensation pour les lacunes au niveau des normes de logement, du mode de vie et des autres facteurs connexes, d'un montant prescrit de temps à autre par le ministre conformément à la méthode approuvée par le Conseil du Trésor du Canada.

39. Lorsqu'un militaire accompagné et admissible au redressement d'indemnité de logement à l'extérieur est permuté et qu'il n'a pas le droit de déménager les personnes à sa charge à son nouveau lieu d'affectation, le redressement d'indemnité de logement à l'extérieur qui venait s'ajouter à sa solde et à ses indemnités, de même que la prime compensatoire de conditions de vie qu'il recevait ne doivent pas, à moins que le ministre n'en décide autrement, être modifiées pendant la période au cours de laquelle les personnes à sa charge demeurent dans le logement loué à son ancien lieu d'affectation.

Paielements de loyer et avances

40. (1) Lorsque le militaire doit payer au bailleur une certaine somme afin d'obtenir un logement permanent, à titre d'avance sur le loyer ou moyennant location, mais autre qu'à titre de dépôt en garantie, l'officier supérieur peut autoriser le versement d'une avance ne dépassant pas l'équivalent de six fois le montant du loyer mensuel du militaire.

(2) Le recouvrement de cette avance doit s'effectuer de la façon suivante :

a) lorsque l'avance a été accordée à titre de paiement de loyer, le militaire doit, pendant la période du bail pour laquelle l'avance a été accordée,

(i) avoir déduit de sa solde et de ses indemnités un montant équivalent à sa quote-part de loyer, et

(ii) ne recevoir aucune indemnité de loyer; ou

b) lorsque l'avance a été accordée à titre de paiement moyennant location, elle est recouvrée au moyen de

shall be recovered by monthly deductions at a rate not less than the amount of the advance divided by the total number of months of the lease.

41. (1) Where a member is required to pay for utilities in advance in order to receive service, the senior officer may approve an advance not exceeding the amount of the advance specified by the utility company.

(2) Recovery of the advance referred to in subsection (1) shall be as follows:

(a) where the advance has been made for utilities for which payment of charges is the member's responsibility, the advance shall be

(i) repaid by the member upon recovery from the utility company, or

(ii) recovered from the member's pay within 60 days of the member's departure from the post,

whichever is earlier, or

(b) where the advance has been made for utilities for which payment of charges are authorized under section 35 or 36 of these Regulations, payment of such charges shall be limited to actual utility charges less the amount of the advance.

42. Where, because of local law or practice, a member is responsible for all or a portion of costs for maintenance or repairs, or both, to privately leased accommodation where such costs would be the responsibility of the lessor in Canada, the Minister may authorize reimbursement of such actual and reasonable expenses for maintenance or repairs, or both, consistent with those which would normally be the responsibility of the Crown in married quarters or Crown-leased accommodation at the post.

43. The Minister may authorize reimbursement of an amount, not exceeding one month's rent, to cover expenses for renovation or repair, or for a payment in the nature of capital expenditure, incurred by a member in order to obtain suitable permanent living accommodation on arrival at his post.

44. With the approval of the senior officer, a member may be reimbursed an amount equivalent to the rent paid by him to hold living accommodation for a period prior

déductions mensuelles à un taux qui ne peut être inférieur au montant de l'avance divisé par le nombre total de mois du bail.

41. (1) Lorsqu'un militaire est tenu de verser une avance pour obtenir les services publics, l'officier supérieur peut autoriser que l'on verse au militaire une avance n'excédant pas le montant de l'avance exigée par la compagnie intéressée.

(2) Le recouvrement de cette avance doit s'effectuer de la façon suivante, lorsque l'avance a été versée pour des services :

a) publics à l'égard desquels le militaire est responsable, l'avance doit être

(i) remboursée par le militaire lorsqu'il recouvre l'avance versée à la compagnie, ou

(ii) recouvrée à même la solde du militaire dans les soixante jours précédant le départ du militaire de son poste,

en choisissant la première date à survenir; ou

b) autorisés en vertu de l'article 35 ou 36 des présents règlements, le paiement de tels frais doit se limiter au coût réel des services moins le montant de l'avance.

42. Lorsque, en raison de lois ou coutumes locales, un militaire doit défrayer les coûts d'entretien ou de réparation, ou les deux, en totalité ou en partie, d'un logement loué alors que ces frais seraient la responsabilité du bailleur au Canada, le ministre peut autoriser le remboursement des frais réels et raisonnables d'entretien ou de réparation, ou les deux, dont le montant correspondrait à celui que verserait normalement l'État dans le cas de logements familiaux ou de logements loués par l'État au poste d'affectation.

43. Le ministre peut autoriser le remboursement d'un montant ne dépassant pas celui d'un mois de loyer, pour défrayer les frais de rénovation ou réparation ou un paiement sous forme de dépenses en immobilisation engagées par un militaire afin d'obtenir un logement permanent convenable lors de son arrivée à son lieu d'affectation.

44. Avec l'autorisation de l'officier supérieur, on peut verser à un militaire un montant égal au loyer qu'il a payé pour retenir un logement avant la date de son arrivée et, le cas

to the date of his arrival and, if applicable, prior to the date of delivery of his furniture and effects, but such period may not exceed three months.

45. Where, for the purpose of holding accommodation for a member, the senior officer considers it to be in the public interest to retain living accommodation, he may authorize payment of the rent for that living accommodation for a period of vacancy not to exceed three months.

46. Where a member incurs rent or lease liability, reimbursement may be effected in accordance with QR&O 209.955.

47. The senior officer may approve a Security Deposit Advance to a member in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directive 26, when the member is required to pay a lessor a sum of money as a security deposit to acquire permanent accommodation, or to pay an agency or firm a sum of money as a security deposit in order to rent essential household furniture and equipment at his post.

48. Where a lessor or a lessor's agent withholds all or part of a security deposit in compensation for alleged loss, damage, or other liability attributed to the member, the Minister may authorize, in accordance with the terms and conditions of Foreign Service Directive 26, reimbursement of that part of the security deposit advance that has been withheld which, in his opinion, is in respect of alleged loss, damage or other liability, not properly attributable to the member.

Incidental Expenses

49. Where a dispute arises at a post between a member and a lessor, either during the term of a lease or on termination of a lease, about loss or damages allegedly caused by the member, the Minister may authorize payment of costs or expenses in accordance with Foreign Service Directive 25.24.

50. When a member at a post:

(a) leases permanent accommodation on arrival; or

(b) disposes of permanent leased accommodation on posting from the post; or

échéant, avant la date de livraison de ses meubles et effets personnels, mais pour une période ne dépassant pas trois mois.

45. Lorsque, dans le but de retenir un logement à l'intention d'un militaire, l'officier supérieur considère qu'il y va de l'intérêt du public de retenir le logement, il peut autoriser le paiement du loyer de ce logement pour une période de non occupation ne dépassant pas trois mois.

46. Lorsqu'un militaire fait des dépenses par suite à sa responsabilité en ce qui a trait à un loyer ou un bail, il est remboursé conformément à l'article 209.955 des ORFC.

47. L'officier supérieur peut autoriser le versement d'une avance pour dépôt de garantie, conformément aux conditions décrites dans la Directive sur le service extérieur n° 26, lorsque le bailleur demande au militaire de lui verser une somme d'argent comme dépôt de garantie pour obtenir un logement permanent ou lorsque le militaire doit verser à un organisme ou une société un dépôt de garantie afin de louer des meubles et appareils ménagers essentiels à son lieu d'affectation.

48. Lorsqu'un bailleur ou l'agent d'un bailleur retient le dépôt de garantie en totalité ou en partie, à titre de compensation en cas de perte, de responsabilité ou de dommage présumé imputé au militaire, le ministre peut autoriser, conformément aux termes et conditions de la Directive sur le service extérieur n° 26, le remboursement de la partie de l'avance du dépôt de garantie qui a été retenue et qui, selon le ministre, correspond à la perte, la responsabilité ou au dommage présumé, injustement imputé au militaire.

Frais accessoires

49. Lorsque dans un lieu d'affectation, un conflit survient entre un militaire et un bailleur, soit au cours de la durée du bail ou à la fin du bail, à propos de perte ou de dommage supposément causé par le militaire, le ministre peut autoriser le paiement des coûts ou dépenses conformément à la Directive sur le service extérieur n° 25.24.

50. Lorsqu'un militaire à son lieu d'affectation :

a) signe un bail qui lui assure un logement permanent à son arrivée; ou

b) laisse son logement permanent alors qu'il est muté; ou

(c) is compelled to change permanent leased accommodation for reasons that are beyond the member's control and not normally encountered in Canada;

he may be reimbursed the expenses described in sections 51 and 52 of these Regulations, as applicable.

51. For a member to whom section 50 applies, the senior officer may authorize reimbursement of:

(a) legal fees and registration fees;

(b) duty stamps;

(c) inventory charges;

(d) real estate agent's fees; and

(e) compulsory insurance of a kind not normally required as a condition of occupancy in Canada, including insurance for public liability where this is the responsibility of the lessee under local law or practice.

52. For a member to whom paragraph 50(c) applies:

(a) the Minister may authorize compensation for loss or damage to furniture and effects while in transit, in accordance with Part X of these Regulations; and

(b) for members posted to continental United States of America and other locations specified by the Minister, the senior officer may authorize reimbursement of all actual and reasonable expenses incurred for interim lodgings, meals, packing, transporting and unpacking of furniture and effects; or

(c) for members posted to all other locations, the senior officer may authorize reimbursement of expenditures in an amount not to exceed \$300.

PART IV

(53–54: Not Allocated)

c) est tenu de changer de logement permanent pour des raisons indépendantes de sa volonté et dans des circonstances qui ne sont pas habituelles au Canada,

il peut se faire rembourser les dépenses décrites aux articles 51 et 52 des présents règlements, suivant le cas.

51. Pour le militaire auquel s'applique l'article 50, l'officier supérieur peut autoriser le remboursement :

a) des honoraires d'avocat et des droits d'enregistrement;

b) des droits de timbres;

c) des frais d'inventaire;

d) des frais de courtage; et

e) des primes d'assurance obligatoire qui ne sont pas habituellement exigées au Canada, y compris l'assurance de responsabilité civile lorsque, en vertu des lois ou coutumes locales, il s'agit d'une responsabilité du locataire.

52. Pour le militaire auquel s'applique l'alinéa 50(c) :

a) le ministre peut autoriser le versement d'une compensation en cas de perte ou de dommage des meubles et effets en cours de transport, conformément à la Partie X des présents règlements; et

b) pour les militaires mutés dans le territoire continental des États-Unis d'Amérique et dans d'autres endroits précisés par le ministre, l'officier supérieur peut autoriser le remboursement de tous les frais réels et raisonnables de logement intermédiaire, de repas, d'emballage, de transport et de déballage des meubles et effets personnels; ou

c) pour les militaires mutés à tous les autres endroits, l'officier supérieur peut autoriser le remboursement des frais d'un montant ne dépassant pas 300 \$.

PARTIE IV

(53–54 : disponibles)

PART V

ALTERNATE BENEFITS – DESIGNATED MEMBERS AND THEIR STAFFS

55. When, pursuant to section 5 of these Regulations, the Minister has directed that a member receive entitlements under this Part in lieu of entitlements under Parts II to IV, inclusive, of these Regulations, the member is entitled to the benefits under the following Foreign Service Directives:

- (a) Foreign Service Directive 25 – Shelter,
- (b) Foreign Service Directive. 55 – Salary Equalization; and
- (c) Foreign Service Directive 56 – Foreign Service Premium.

56. Notwithstanding section 5 of these Regulations, the provisions of sections 11 to 16, inclusive, of these Regulations with respect to Premium Level progression and qualifying points apply to a member who is in receipt of benefits under this Part.

PART VI

EDUCATION AND RELATED CARE OF DEPENDENT CHILDREN

57. A member is entitled to Education Allowances, Education Travel, School Holiday Maintenance and Family Reunion in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directives 34, 35, 37 and 51, respectively.

PART VII

POSTING LOAN

58. The Minister may approve a Posting Loan in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directive 10 for a member who is:

- (a) posted from a place of duty in Canada to a post other than a CFE post; or
- (b) cross-posted to a post other than a CFE post.

PARTIE V

AUTRES INDEMNITÉS – MILITAIRES DÉSIGNÉS ET LEUR PERSONNEL

55. Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 5 des présents règlements, le ministre ordonne qu'un militaire touche les indemnités prévues dans la présente partie au lieu des indemnités énumérées aux Parties II à IV, inclusivement, des présents règlements, le militaire a droit aux indemnités prévues dans les Directives sur le service extérieur suivantes :

- a) Directive sur le service extérieur n° 25 – Logement;
- b) Directive sur le service extérieur n° 55 – Allocation de péréquation de solde; et
- c) Directive sur le service extérieur n° 56 – Indemnité de service à l'étranger.

56. Nonobstant l'article 5 des présents règlements, les dispositions des articles 11 à 16, inclusivement, des présents règlements, s'appliquent à tous les militaires qui touchent des indemnités en vertu de la présente Partie en ce qui a trait à l'augmentation du taux de prime et du nombre de points d'admissibilité.

PARTIE VI

ÉDUCATION DES ENFANTS À CHARGE ET FRAIS CONNEXES

57. Un militaire a droit aux indemnités scolaires, au déplacement à des fins éducatives, à l'entretien durant les vacances scolaires et à la réunion de famille conformément aux dispositions et conditions énoncées dans les Directives sur le service extérieur n° 34, 35, 37 et 51, respectivement.

PARTIE VII

PRÊTS POUR FRAIS D'AFFECTATION

58. Le ministre peut autoriser un prêt pour frais d'affectation, conformément aux dispositions et conditions énoncées dans la Directive sur le service extérieur n° 10 à l'égard d'un militaire qui est :

- a) affecté d'un lieu d'affectation au Canada à un poste autre que dans les FCE; ou
- b) permuté à un poste autre que dans les FCE.

Loan Differential Allowance

59. Subject to section 60 of these Regulations, a member who is posted to a CFE post after 31 March, 1979, may be paid a Loan Differential Allowance as authorized by the Minister from time to time, that is in accordance with the methodology approved by Treasury Board of Canada.

60. A member who was serving at a CFE post on 31 March, 1979, shall not be paid a Loan Differential Allowance on cross-posting to another CFE post.

PART VIII

COMPASSIONATE TRAVEL

61. Subject to any limitations prescribed by the Minister, and except as provided in section 62 of these Regulations, the senior officer may approve the reimbursement of compassionate travel expenses to a member in accordance with the terms, conditions and reimbursement methodology approved by Treasury Board of Canada.

62. When a member is authorized reimbursement of compassionate travel expenses under this Part, he shall not be entitled to receive any of the benefits of QR&O 209.51 (effective 1 August, 1986).

PART IX

SAFE STORAGE EXPENSE BENEFIT

63. The Minister may approve reimbursement of actual and reasonable expenses to a member who is required to leave his post temporarily and whose living accommodation will be unoccupied, in respect of packing and crating, insurance and storage charges for his effects and storage charges for his automobile, or in lieu of such expenses, in respect of custodial services providing comparable protection, in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directive 28.

Prime différentielle de prêt

59. Sous réserve des dispositions de l'article 60 des présents règlements, un militaire qui est affecté à un poste dans les FCE après le 31 mars 1979, a droit de recevoir une prime différentielle de prêt au taux autorisé de temps à autre par le ministre, conformément à la méthode approuvée par le Conseil du Trésor du Canada.

60. Un militaire en poste dans les FCE au 31 mars 1979, ne peut toucher de prime différentielle de prêt lorsqu'il est permuté dans un autre lieu d'affectation dans les FCE.

PARTIE VIII

TRANSPORT A L'OCCASION D'UN VOYAGE POUR RAISONS DE FAMILLE

61. Sous réserve de toute restriction imposée par le ministre, et exception faite des dispositions de l'article 62 des présents règlements, l'officier supérieur peut approuver le remboursement des dépenses d'un voyage pour raisons de famille à un militaire, conformément aux termes, conditions et la méthode de remboursement approuvée par le Conseil du Trésor du Canada.

62. Lorsqu'un militaire est autorisé à se faire rembourser les dépenses de voyage aux termes de la présente Partie, il ne peut recevoir les indemnités stipulées à l'article 209.51 des ORFC (en vigueur à compter du 1^{er} août 1986).

PARTIE IX

INDEMNITÉS POUR FRAIS D'ENTREPOSAGE EN LIEU SÛR

63. Le ministre peut autoriser le remboursement des frais réels et raisonnables engagés par un militaire obligé de quitter temporairement son poste et dont le logement sera vacant, pour l'emballage et l'empaquetage, l'assurance et l'entreposage de ses effets personnels et l'entreposage de sa voiture, ou, au lieu de tels frais, les services de surveillance destinés à leur assurer une protection équivalente, conformément aux dispositions et conditions énoncées dans la Directive sur le service extérieur n° 28.

PART X

COMPENSATION FOR DAMAGE OR LOSS OF FURNITURE AND EFFECTS

64. When a member has been authorized shipment of furniture and effects ruler the provisions of QR&O Chapter 209 to or from a location outside of continental North America, the Minister may approve:

(a) compensation for loss and damage of furniture and effects in accordance with the terms and conditions of Foreign Service Directive 15, except that the requirement specified in section 15.20(c) of the 1985 Directive for the adjusted claim to be not less than \$50 shall not apply; and

(b) reimbursement of the cost of obtaining estimates of repairs to items damaged in transit; and

(c) reimbursement of the cost of obtaining professional appraisals of heirlooms, art objects, antiques and collections (other than stamp or coin) where such appraisals are required for in-transit insurance coverage.

PART XI

POST TRANSPORTATION AND RELATED EXPENSES

65. The Minister may authorize, in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directive 30, the provisions of a Crown-held automobile or alternative transportation to a member posted outside Canada.

66. When a member pays a commuting share, the senior officer may approve a monthly payment for commuting assistance, calculated in a manner prescribed by the Minister, in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directive 30, which recognizes the differences in commuting costs of public and personal transportation at the post relative to Ottawa.

PARTIE X

COMPENSATION EN CAS DE DOMMAGE OU DE PERTE DES MEUBLES ET EFFETS PERSONNELS

64. Lorsqu'un militaire a reçu l'autorisation d'expédier ses meubles et effets personnels aux termes des dispositions du chapitre 209 des ORFC à destination d'un endroit à l'extérieur du territoire continental de l'Amérique du Nord ou en provenance d'un tel endroit, le ministre peut approuver :

a) une compensation en cas de perte et de dommage des meubles et effets personnels, conformément aux termes et aux conditions de la Directive sur le service extérieur n° 15, sauf que la condition requise précisée à l'article 15.20c) de la Directive de 1985, relative au montant rajusté de la réclamation lequel ne doit pas être inférieur à 50 \$ ne s'applique pas; et

b) le remboursement du coût des estimations des réparations des articles endommagés en cours de transport; et

c) le remboursement du coût de l'évaluation professionnelle des souvenirs de famille, objets d'art, antiquités et collections (autres que les collections de timbres ou de monnaie) lorsque de telles évaluations sont nécessaires à des fins d'assurance en cours de transport.

PARTIE XI

MOYEN DE TRANSPORT AU LIEU D'AFFECTATION ET FRAIS CONNEXES

65. Le ministre peut autoriser, conformément aux dispositions et conditions énoncées dans la Directive sur le service extérieur n° 30, que l'on fournisse une automobile appartenant à l'État ou un autre moyen de transport à un militaire affecté à l'extérieur du Canada.

66. Lorsqu'un militaire paie une quote-part des frais de transport quotidien, l'officier supérieur peut autoriser le versement d'une somme mensuelle à l'égard de l'aide au transport quotidien, calculée de la façon prescrite par le ministre, conformément aux dispositions et conditions énoncées dans la Directive sur le service extérieur n° 30, qui tient compte de la différence qui existe entre les frais de déplacement au lieu d'affectation et les frais de déplacement à Ottawa, qu'il s'agisse de moyen de transport public ou privé.

67. The senior officer may authorize, in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directive 30:

(a) the reimbursement of parking expenses incurred by a member at his place of work;

(b) the reimbursement of motor vehicle registration fees and road taxes incurred by a member at his post; and

(c) the reimbursement of expenses incurred by a member for:

(i) local return transportation each school day between a dependent student's place of residence and place of education, including transportation of an escort, if required, and

(ii) PMV parking charges each school day at the place of education of the dependent student, if required.

68. Members serving at a CFE post are not entitled to the benefits of this Part.

PART XIII

(69–70: Not Allocated)

PART XIII

POST DIFFERENTIAL ALLOWANCE

71. Subject to any limitations prescribed by the Minister, a member is entitled to be paid Post Differential Allowance in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directive 58.

PART XIV

PMV SHIPMENT EXPENSES

72. Subject to the conditions in this Part and to any limitations prescribed by the Chief of the Defence Staff, the public shall bear the actual and reasonable cost of the shipment, including crating and insurance, of one PMV owned by a member, a member's spouse, or a member's dependant when that member is posted:

(a) to a post in the United Kingdom or Europe from a place of duty within Canada or the continental United States of America; and

67. L'officier supérieur peut autoriser, conformément aux dispositions et conditions énumérées dans la Directive sur le service extérieur n° 30, le :

a) remboursement des frais de stationnement engagés par un militaire à son lieu de travail;

b) remboursement des coûts d'immatriculation du véhicule et des taxes de transport payé par un militaire à son lieu d'affectation; et

c) remboursement des frais engagés par un militaire pour :

(i) le trajet aller-retour chaque jour de classe, entre la résidence d'un étudiant à charge et l'établissement d'enseignement, y compris les frais de transport engagés à l'égard de la personne qui accompagne l'étudiant, au besoin, et

(ii) les frais de stationnement du VP chaque jour de classe à l'établissement d'enseignement de l'étudiant à charge, au besoin.

68. Les militaires en service à un poste des FCE n'ont droit à aucune indemnité en vertu de la présente Partie.

PARTIE XIII

(69–70 : disponibles)

PARTIE XIII

PRIME DIFFÉRENTIELLE DE POSTE

71. Sous réserve de toute restriction imposée par le ministre, un militaire est admissible à la prime différentielle de poste conformément aux dispositions et conditions énoncées dans la Directive sur le service extérieur n° 58.

PARTIE XIV

FRAIS D'EXPÉDITION D'UN VÉHICULE PRIVÉ

72. Sous réserve des conditions de la présente Partie et de toute restriction imposée par le chef d'état-major de la défense, l'État acquitte les frais réels et raisonnables de l'expédition d'un seul VP du militaire, de son conjoint ou d'une personne à sa charge, y compris l'emballage et les assurances, lorsque ce militaire est muté :

a) à un poste d'affectation au Royaume-Uni ou en Europe d'un lieu d'affectation au Canada ou sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique; et

(b) to a place of duty within Canada or the continental United States of America from a post in the United Kingdom or Europe, provided the member, the member's spouse, or the member's dependant has owned and operated the PMV at the post; or

(c) subject to prior approval by the Minister:

(i) to a post in other than the United Kingdom or Europe from a place of duty within Canada or the continental United States of America, and

(ii) to a place of duty within Canada or the continental United States of America from a post in other than the United Kingdom or Europe, provided the member, the member's spouse, or the member's dependant has owned and operated the PMV at the post.

73. When a member has an entitlement to have a PMV shipped under section 72 of these Regulations to or from a place of duty outside Canada and the continental United States of America, the Minister may grant prior approval for the PMV to be shipped from a place other than the member's former place of duty, but the cost to the public shall not exceed the cost that would have been borne had the PMV been shipped from his former place of duty.

74. The Minister may approve PMV shipment for each member of a service couple when each member requires, in the opinion of the Minister, a PMV at the post for service reasons (effective 1 August, 1986).

75. With the prior approval of the Minister, a member may be reimbursed expenses in accordance with the terms and conditions of this Part when he is cross-posted.

76. Subject to the conditions of this Part, when a member who is released outside Canada elects an intended place of residence within Canada, he may exercise his entitlement to ship a PMV to Canada at public expense at any time within six months after his last day of service.

77. A member who is entitled to the benefits of this Part shall also be entitled to store one PMV owned by the member, the member's spouse or the member's dependant, under the provision of QR&O Chapter 209.

b) à un lieu d'affectation au Canada ou sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique d'un poste d'affectation au Royaume-Uni ou en Europe, dans la mesure où le militaire, son conjoint ou une personne à sa charge avait le VP en sa possession et en avait l'usage au poste d'affectation; ou

c) sous réserve de l'approbation préalable du ministre :

(i) à un poste d'affectation ailleurs qu'au Royaume-Uni ou en Europe d'un lieu d'affectation au Canada ou sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique, et

(ii) à un lieu d'affectation au Canada ou sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique d'un poste d'affectation ailleurs qu'au Royaume-Uni ou en Europe, dans la mesure où le militaire, son conjoint ou la personne à sa charge avait le VP en sa possession et en avait l'usage au poste d'affectation.

73. Lorsqu'un militaire a le droit, conformément à l'article 72 des présents règlements, de faire expédier son VP à destination ou en provenance d'un lieu d'affectation à l'extérieur du Canada et du territoire continental des États-Unis d'Amérique, le ministre peut autoriser à l'avance l'expédition de son VP à partir d'un endroit autre que son ancien lieu d'affectation, cependant, les frais encourus par l'État ne doivent pas dépasser ceux qui l'auraient été si le VP avait été expédié à partir de son ancien lieu d'affectation.

74. Le ministre peut approuver l'expédition d'un VP pour chacun des membres d'un couple militaire, lorsque chacun d'eux a besoin, de l'avis du ministre, d'un VP au lieu d'affectation pour des raisons de service (en vigueur à compter du 1^{er} août 1986).

75. Sous réserve de l'approbation préalable du ministre, on peut rembourser à un militaire les dépenses autorisées en vertu des dispositions et conditions énoncées dans la présente Partie lorsqu'il est permuté.

76. Sous réserve des conditions énoncées dans la présente Partie, lorsqu'un militaire est libéré à l'extérieur du Canada et qu'il choisit un lieu de résidence au Canada, il peut exercer son droit d'expédier un VP au Canada aux frais de l'État pendant une période ne dépassant pas six mois à compter de son dernier jour de service.

77. Un militaire qui a droit aux indemnités décrites dans la présente Partie a également le droit d'entreposer un seul VP en vertu des dispositions du chapitre 209 des ORFC, dans la mesure où le militaire, son conjoint ou une personne à sa charge avait le VP en sa possession.

PART XV

(78-80: Not Allocated)

PART XVI

HOME LEAVE TRAVEL ALLOWANCE

81. (1) For the purpose of this Part:

(a) "dependant" has the meaning prescribed in QR&O Article 209.80 (*Application of the Regulations and Definitions*);

(b) "home" has the meaning prescribed in QR&O Article 209.50 (*Transportation on Leave*);

(c) "previous place of duty" means the place at which, immediately prior to the member's posting or attached posting, the member usually performed his normal military duties and includes any place in the surrounding geographical area that is determined to be part thereof by the Chief of the Defence Staff or such other officer as he may designate.

(2) This Part applies to a member who:

(a) has no dependants and is posted;

(b) has no dependants and is attached posted for an expected period in excess of four months; or

(c) has dependants and is attached posted unaccompanied for an expected period in excess of four months.

82. (1) Subject to paragraphs (2) and (3) and to any limitations prescribed by the Chief of the Defence Staff, a member to whom this Part applies may, when proceeding on authorized leave, be reimbursed for transportation and travelling expenses as prescribed in QR&O Chapter 209 for the return journey between the member's post and:

(a) the member's home;

(b) the member's previous place of duty; or

(c) any other location.

(2) Reimbursement under paragraph (1) shall be authorized for one return journey only:

PARTIE XV

(78-80 : disponibles)

PARTIE XVI

INDEMNITÉ DE RETOUR AU DOMICILE

81. (1) Pour l'application de la présente partie :

a) «personne à charge» a le sens que lui donne l'article 209.80 «*Application des règlements et définitions*» des ORFC;

b) «domicile» a le sens que lui donne l'article 209.50 «*Transport en congé*» des ORFC;

c) «dernier lieu du service» désigne l'endroit où le militaire accomplissait habituellement ses fonctions militaires ordinaires immédiatement avant son affectation ou son affectation temporaire et comprend tout endroit dans les régions avoisinantes que le chef d'état-major de la défense, ou tout autre officier qu'il peut désigner, a déterminé comme faisant partie du lieu en question.

(2) La présente Partie s'applique à un militaire qui se trouve dans l'un des cas suivants :

a) n'ayant pas de personne à charge, il est en affectation;

b) n'ayant pas de personne à charge, il est en affectation temporaire pour une période prévue de plus de quatre mois;

c) ayant des personnes à charge, il est en affectation temporaire, non accompagné, pour une période prévue de plus de quatre mois.

82. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de toute restriction prescrite par le chef d'état-major de la défense, le militaire auquel la présente Partie s'applique peut, lorsqu'il part en congé autorisé, se voir rembourser les frais de transport et de voyage prévus au chapitre 209 des ORFC lorsque ceux-ci sont occasionnés par un voyage aller-retour entre le poste du militaire et l'un des endroits suivants :

a) le domicile du militaire;

b) le dernier lieu du service du militaire;

c) tout autre endroit.

(2) Le remboursement prévus au paragraphe (1) ne couvre que les frais d'un seul voyage aller-retour effectué durant l'une ou l'autre des périodes suivantes :

(a) during each six month period of the posting or attached posting; or

(b) where the member is entitled to Vacation Travel Assistance pursuant to Part XVII of these Regulations, during each twelve month period of the posting or attached posting.

(3) Where the return journey is between the member's post and a location other than the member's home or previous place of duty, reimbursement shall not exceed the greater of:

(a) the amount of expenses that would have been incurred for a return journey between the member's post and the member's home; or

(b) the amount of expenses that would have been incurred for a return journey between the member's post and the member's previous place of duty.

(11 December 1997)

(83: Not Allocated)

PART XVII

VACATION TRAVEL ASSISTANCE

84. The Minister may approve, the payment of transportation, en route accommodation when authorized in advance and travelling expenses as defined in QR&O Chapter 209 for a member and his dependants for the return journey between the member's post and a location in Canada or to a location other than in Canada:

(a) when a member serving at a non-hardship post meets the requirements for continuous service under these Regulations, the length of which continuous service shall be as prescribed by the Minister, or

(b) when a member is serving at a hardship post, as follows,

(i) once per two-year tour of duty at Levels I and II hardship posts plus one trip for each additional year beyond two years,

(ii) twice per three-year tour of duty at Levels I and II hardship posts one trip for each additional year beyond three years, and

a) tous les six mois pendant l'affectation ou l'affectation temporaire;

b) tous les douze mois pendant l'affectation ou l'affectation temporaire, si le militaire a le droit, en vertu de la Partie XVII des présents règlements, de recevoir l'indemnité de frais de déplacement en congé.

(3) Lorsque le voyage aller-retour s'effectue entre le poste du militaire et un endroit autre que son domicile ou son dernier lieu du service, le remboursement ne doit pas dépasser le plus élevé des montants suivants :

a) les frais qui auraient été occasionnés par un voyage aller-retour entre le poste du militaire et son domicile;

b) les frais qui auraient été occasionnés par un voyage aller-retour entre le poste du militaire et son dernier lieu du service.

(11 décembre 1997)

(83 : disponibles)

PARTIE XVII

INDEMNITÉ DE FRAIS DE DÉPLACEMENT EN CONGÉ

84. Le ministre peut approuver le remboursement des frais de transport, de logement en cours de route lorsque ceci est approuvé d'avance, et de voyage, conformément au chapitre 209 des ORFC, d'un militaire et des personnes à sa charge pour le voyage aller-retour entre le lieu d'affectation du militaire et un endroit au Canada ou un endroit à l'étranger :

a) lorsque le militaire qui est en service dans un poste à conditions de vie faciles, satisfait aux exigences du service continu en vertu de ces règlements, la durée de ce service continu devant être celle qui est prescrite par le ministre; ou

b) lorsque le militaire est en service dans un poste à conditions de vie difficiles, comme suit :

(i) une fois par période de service de deux ans dans des postes à conditions de vie difficiles de niveaux I et II, plus un voyage pour chaque année additionnelle au-delà de deux ans, et

(ii) deux fois par période de service de trois ans dans des postes à conditions de vie difficiles de niveaux I et II, plus un voyage pour chaque année additionnelle au-delà de trois ans, et

(iii) once per year at Levels III, IV and V hardship posts;

Except that when travel is to a location other than Canada, reimbursement shall be limited to a maximum of that which would be incurred for a return journey between the member's post and Ottawa.

85. A member authorized to travel under subparagraph 84(b)(iii) of this Part is entitled, at the time of return to post, to either:

(a) one air shipment not to exceed 20 kilograms for the member and for each accompanying dependant, or

(b) accompanied excess baggage not to exceed 20 kilograms for the member and for each accompanying dependant,

including any amounts paid for customs duties, taxes and clearance charges imposed by the host country.

PART XVIII

MEDICAL AND RELATED EXPENSES

86. For the purposes of this Part, "dependant" means each dependant or dependent student, as defined in section 1 of these Regulations, who:

(a) resides with the member at the post; or

(b) is in full-time attendance at an educational institution outside of Canada; or,

(c) for purposes of entitlement to reimbursement of provincial health insurance premiums, is a dependant as specified in Foreign Service Directive 40.

87. The Minister may approve the reimbursement of preventive medical service expenses, special health care expenses and normal health care expenses, and the issue of a medical expense advance, to a member who incurs such expenses on behalf of a dependant and in accordance with the terms and conditions prescribed in Part VI of the Foreign Service Directives.

88. Where the Minister is satisfied that necessary and suitable health care facilities or services are not available at the location of a dependant or local treatment costs

(iii) une fois par année dans des postes à conditions de vie difficiles de niveaux III, IV et V;

sauf lorsque le voyage s'effectue à l'étranger, le remboursement devant être limité au maximum qu'il en aurait coûté pour un voyage aller-retour entre le poste du militaire et Ottawa.

85. Un militaire autorisé à voyager aux termes du sous-alinéa 84b)(iii) de la présente Partie a droit à l'occasion de son retour au poste à :

a) faire expédier par avion des effets dont le poids ne dépasse pas 20 kilogrammes pour lui-même et pour chaque personne à sa charge qui l'accompagne; ou

b) faire expédier 20 kilogrammes d'effets personnels à titre d'excédent de bagage pour lui-même et pour chaque personne à sa charge qui l'accompagne,

y compris le remboursement de toute somme versée pour les droits de douane, taxes et frais de dédouanement imposés par le pays hôte.

PARTIE XVIII

INDEMNITÉ DE FRAIS MÉDICAUX ET AUTRES FRAIS CONNEXES

86. Aux fins de la présente Partie, «personne à charge» désigne chaque personne à charge ou étudiant à charge défini à l'article 1 des présents règlements, qui :

a) habite avec le militaire à son lieu d'affectation, ou

b) fréquente à plein temps un établissement d'enseignement à l'extérieur du Canada, ou

c) aux fins de l'admissibilité au remboursement des primes d'assurances provinciale, est une personne à charge, suivant la définition de la Directive sur le service extérieur n° 40.

87. Le ministre peut autoriser le remboursement des frais de soins médicaux préventifs, des frais de soins médicaux spéciaux, des frais de soins médicaux ordinaires, et le versement d'une avance pour soins médicaux, à un militaire qui assume de telles dépenses au nom d'une personne à charge, en conformité des dispositions et conditions énoncées dans la Partie VI des Directives sur le service extérieur.

88. Lorsque le ministre est d'avis qu'il est impossible de trouver sur place des installations et services de santé convenables, ou que les coûts des soins donnés sur place

exceed costs of travel, treatment and living expenses at the nearest suitable location, another suitable location or Canada, he may approve medical travel for a dependant and where the need is certified by a medical officer for one escort and the reimbursement of actual and reasonable travelling and living expenses incurred, in accordance with the terms and conditions prescribed in Part VI of the Foreign Service Directives.

89. Where the Minister has authorized medical travel under section 88 of these Regulations, he may approve the reimbursement of actual and reasonable travelling and living expenses for a period not to exceed 5 days for the husband to be present at the birth of his child in accordance with the terms and conditions prescribed in Part VI of the Foreign Service Directives.

PART XIX

EMERGENCY EVACUATION AND LOSS

90. When, in the opinion of the Minister, circumstances at the post require the member or his dependants to be evacuated, the Minister may approve reimbursement of expenses, and such other compensation as prescribed by Foreign Service Directive 64, subject to the terms and conditions specified therein.

PART XX

FOREIGN LANGUAGE ALLOWANCE

91. The Minister may approve, in accordance with the terms and conditions prescribed in Foreign Service Directive 59, the payment of Foreign Language Allowance to a member serving at a post who was receiving Foreign Language Allowance on the first day of the month following the approval of these Regulations, which payment shall continue for the duration of the member's current tour of duty at that post.

PART XXI

PROFESSIONAL RECERTIFICATION FOR SPOUSES

92. Where the retention or reacquisition of professional certification is essential to the re-entry of a member's spouse into the Canadian workforce, the Minister may

sont supérieurs aux frais de déplacement, aux frais de subsistance et au coût des soins à l'endroit le plus rapproché du lieu d'affectation, à un autre endroit approprié ou au Canada, il peut autoriser le déplacement pour soins médicaux à l'égard d'une personne à charge et, lorsque le médecin en atteste la nécessité, à l'égard d'une personne à charge et, lorsque le médecin en atteste la nécessité, à l'égard d'une escorte, et le remboursement des frais réels et raisonnables de subsistance et de déplacement, conformément aux dispositions et conditions énoncées dans la Partie VI des Directives sur le service extérieur.

89. Lorsque le ministre a autorisé le déplacement pour soins médicaux conformément aux dispositions de l'article 88 des présents règlements, il peut approuver le remboursement des dépenses réelles et raisonnables de déplacement et de subsistance pour une période maximale de cinq jours à l'égard du mari pour qu'il soit présent à la naissance de son enfant, aux termes des dispositions et conditions énoncées dans la Partie VI des Directives sur le service extérieur.

PARTIE XIX

ÉVACUATION D'URGENCE ET PERTE

90. Lorsque, de l'avis du ministre, les circonstances qui prévalent au lieu d'affectation forcent le militaire ou les personnes à sa charge à être évacués, le ministre peut autoriser le remboursement des dépenses ainsi que le versement de toute compensation, conformément à la Directive sur le service extérieur n° 64, sous réserve des dispositions et conditions qui y sont énoncées.

PARTIE XX

INDEMNITÉ DE LANGUES ÉTRANGÈRES

91. Le ministre peut, conformément aux dispositions et conditions énoncées dans la Directive sur le service extérieur n° 59, autoriser le versement d'une indemnité de langues étrangères à un militaire en service dans un lieu d'affectation qui recevait une indemnité de langues étrangères le premier jour du mois suivant la date de l'approbation de ces règlements lequel versement continuera pour la durée de sa période actuelle de service à ce poste d'affectation.

PARTIE XXI

RECERTIFICATION PROFESSIONNELLE DES CONJOINTS

92. Lorsque le conjoint d'un militaire doit conserver ou acquérir à nouveau une certification professionnelle afin d'entrer à nouveau sur le marché du travail canadien, le

approve reimbursement to the member of actual and reasonable costs incurred on behalf of the spouse to retain or reacquire professional certification in accordance with the terms and conditions of Foreign Service Directive 17.

(T)

ministre peut approuver le remboursement au militaire des coûts réels et raisonnables engagés au nom du conjoint en vue de conserver ou d'acquérir à nouveau une certification professionnelle, conformément aux dispositions et conditions de la Directive sur le service extérieur n° 17.

(T)

APPENDIX 4.4

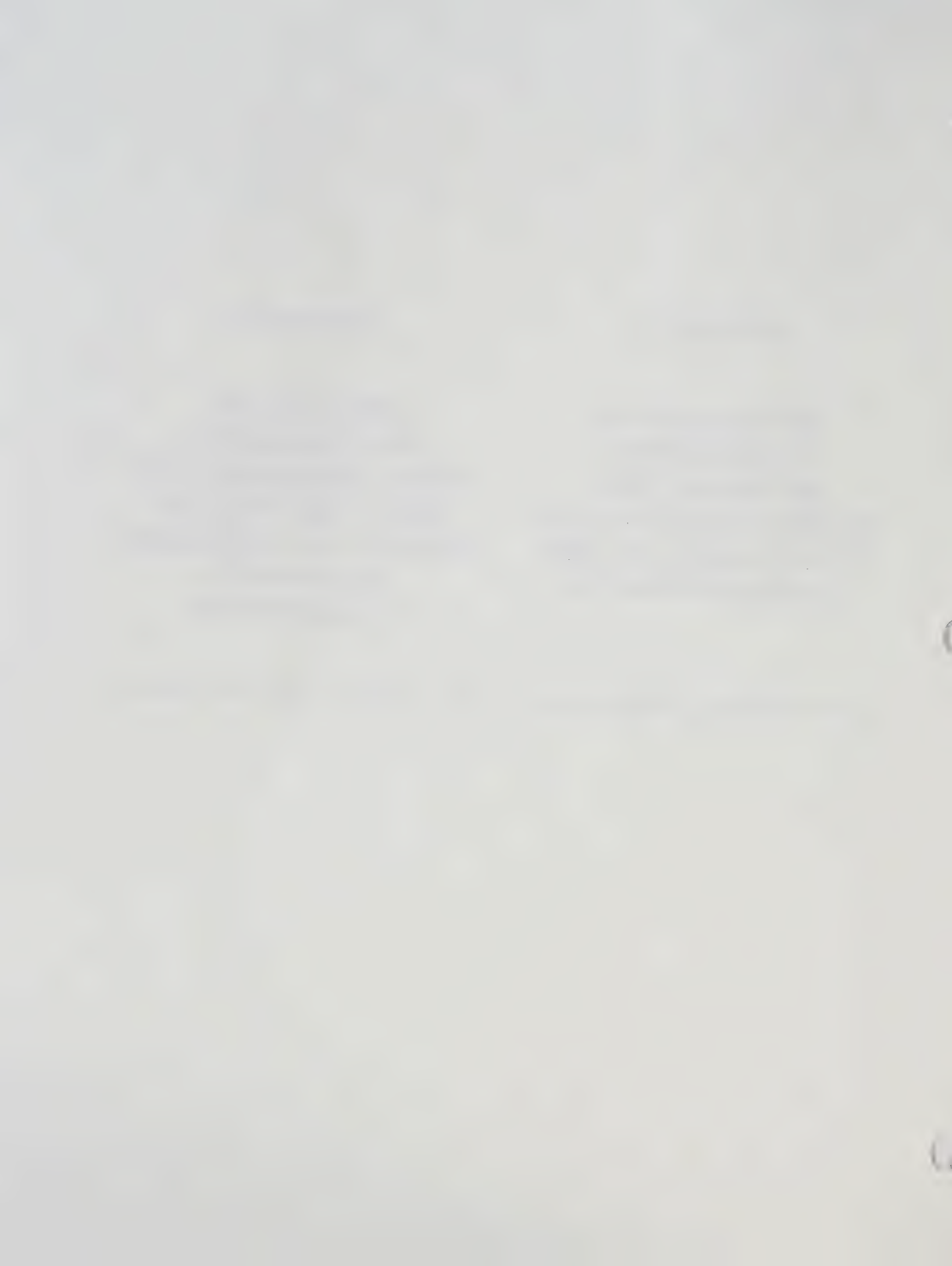
**REGULATIONS
RESPECTING
RETROACTIVE
REMUNERATION PAID
TO MEMBERS OF THE
CANADIAN FORCES**

*Approved by T.B. 806934 of 26 November,
1987*

APPENDICE 4.4

**RÈGLEMENT
CONCERNANT LA
RÉMUNÉRATION AVEC
EFFET RÉTROACTIF
VERSÉE AUX MEMBRES
DES FORCES
CANADIENNES**

*Approuvé par le C.T. 806934 du 26 novembre
1987*



REGULATIONS RESPECTING RETROACTIVE REMUNERATION PAID TO MEMBERS OF THE CANADIAN FORCES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Retroactive Remuneration Regulations – Canadian Forces*.

Interpretation

2. For the purposes of these Regulations,

(a) “member” means any officer or non-commissioned member of the Regular or Reserve Force of the Canadian Forces;

(b) “remuneration” means pay and allowances and includes any other form of compensation payable to or in respect of a member that is determined from time to time by Treasury Board to be subject to these Regulations; and

(c) “retroactive period” means the period commencing on the effective date of the retroactive upward revision in remuneration and ending on the day approval is given.

Retroactive Upward Revision

3. A retroactive upward revision in remuneration shall apply to a member, a former member or, in case of death, the estate of a former member who was serving in the Canadian Forces during the whole or any portion of the retroactive period.

4. When a retroactive upward revision in remuneration is approved, retroactive remuneration shall be paid in an amount equal to what would have been paid had the revision been approved on the effective date, less the amount that was actually paid between the effective date and the day approval is given.

Payments

5. The Canadian Forces, as employer, shall initiate payment to a member, a former member or, in case of death, the estate of a former member who is eligible for retroactive remuneration.

6. No payment shall be made pursuant to these Regulations in an amount of one dollar or less.

(T) (T.B. 806934 of 26 Nov 87)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA RÉMUNÉRATION AVEC EFFET RÉTROACTIF VERSÉE AUX MEMBRES DES FORCES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif – Forces canadiennes*.

Interprétation

2. Aux fins du présent règlement,

a) «militaire» désigne un officier ou militaire du rang de la Force régulière ou de la Force de réserve des Forces canadiennes;

b) «période de rétroactivité» désigne la période commençant à la date d'entrée en vigueur d'un relèvement de rémunération avec effet rétroactif et se terminant le jour où on en donne l'approbation; et

c) «rémunération» signifie la solde et les indemnités et comprend toute forme de rétribution payable à ou à l'égard d'un membre que le Conseil du Trésor peut, de temps à autre, désigner comme étant assujettie au présent règlement.

Relèvement de rémunération avec effet rétroactif

3. Un relèvement de rémunération avec effet rétroactif sera versé à un militaire en service actif, à un militaire à la retraite ou à la succession d'un militaire en service actif dans les Forces canadiennes qui serait décédé pendant la période totale de rétroactivité ou une partie de celle-ci.

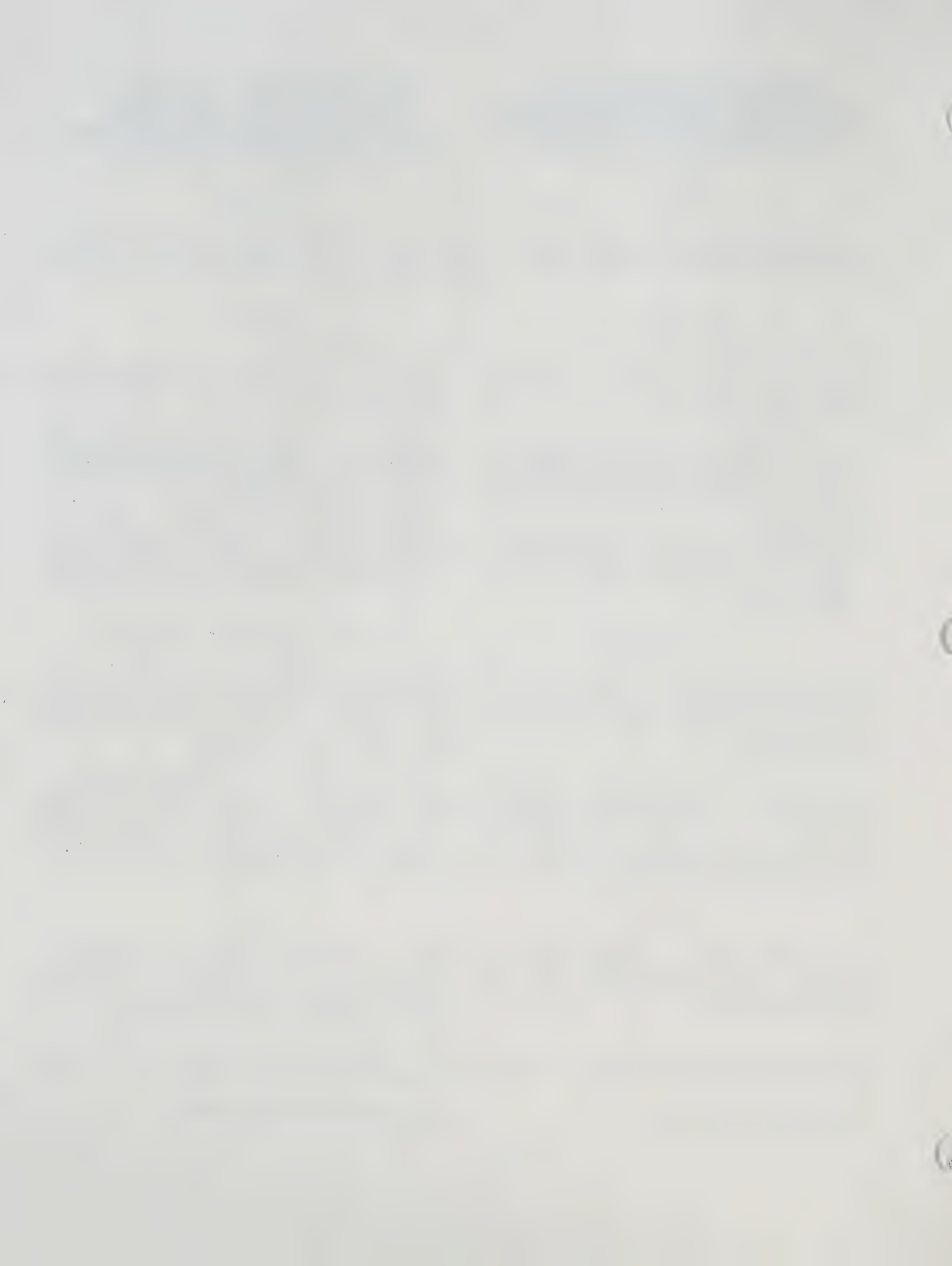
4. Lorsqu'un relèvement de rémunération avec effet rétroactif est approuvé, la rémunération avec effet rétroactif doit être versée pour un montant égal à celui qui aurait été versé si le relèvement avait été approuvé à la date d'entrée en vigueur, moins le montant qui a déjà été versé entre la date d'entrée en vigueur et la date d'approbation.

Versements

5. Les Forces canadiennes doivent, en tant qu'employeur, procéder au versement des montants dus aux militaires en service actif, aux militaires à la retraite et à la succession des militaires en service actif qui sont décédés et qui étaient admissibles à la rémunération avec effet rétroactif.

6. En conformité du présent règlement, aucun versement de un dollar ou moins ne doit être fait.

(T) (C.T. 806934 du 26 novembre 1987)



APPENDIX 5.1

**CANADIAN FORCES
SUPERANNUATION ACT**

*Revised Statutes of Canada 1985, chapter
C-17, as amended by:*

R.S.C. 1985, (1st Supp.), c. 31

R.S.C. 1985, (2nd Supp.), c. 13

S.C. 1989, c. 6

S.C. 1992, c. 46

APPENDICE 5.1

**LOI SUR LA PENSION DE
RETRAITE DES FORCES
CANADIENNES**

*Lois révisées du Canada 1985, chapitre C-17,
modifiée par :*

L.R.C. 1985, (1^{er} suppl.), ch.31

L.R.C. 1985, (2^e suppl.), ch. 13

L.C. 1989, ch. 6

L.C. 1992, ch. 46

CHAPTER C-17

An Act respecting the superannuation of members of the Canadian Forces

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian Forces Superannuation Act*. R.S., c. C-9, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions
 "contributor"
 «contributeur»
 2. (1) In this Act, "contributor" means a person who is required by section 5 to contribute to the Superannuation Account, and includes, unless the context otherwise requires,
 (a) a person who has ceased to be so required to contribute to the Superannuation Account, and
 (b) for the purposes of sections 26 to 35 and 38 to 40, a contributor under Part V of the former Act who has become entitled to a pension under that Part or has died;
 "disabled"
 «invalide»
 "disabled", as applied to any member of the regular force, has reference to any condition rendering him mentally or physically unfit to perform his duties as such member;
 "former Act"
 «ancienne...»
 "former Act" means the *Defence Services Pension Act*, chapter 63 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it read before March 1, 1960, and includes, unless the context otherwise requires, any other enactment of Parliament providing for the payment of pensions to members of the regular force based on length of service, other than this Act;
 "intermediate engagement"
 «engagement de durée...»
 "intermediate engagement" means a fixed period of service of a member of the regular force of such duration as is prescribed by regulation;

CHAPITRE C-17

Loi concernant la pension de retraite des membres des Forces canadiennes

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*. S.R., ch. C-9, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «âge de la retraite» Âge de la retraite applicable, conformément aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, aux différents grades de contributeur.
 «ancienne loi» La *Loi sur les pensions des services de défense*, chapitre 63 des Statuts révisés du Canada de 1952, en sa version antérieure au 1^{er} mars 1960. Est visée par la présente définition, sauf si le contexte exige une interprétation différente, toute disposition, autre que la présente loi, édictée par le Parlement prévoyant le paiement de pensions aux membres de la force régulière fondées sur la durée de service.
 «compte de pension de retraite» Le compte de pension de retraite des Forces canadiennes, mentionné à l'article 4.
 «contributeur» Personne astreinte par l'article 5 à contribuer au compte de pension de retraite. Sont compris parmi les contributeurs, sauf si le contexte exige une interprétation différente :
 a) une personne qui a cessé d'être ainsi astreinte à contribuer au compte de pension de retraite;
 b) pour l'application des articles 26 à 35 et 38 à 40, un contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, qui est devenu admissible

«member of the regular force» «membre...»	«member of the regular force» means an officer or non-commissioned member of the regular force;	à une pension sous le régime de cette partie, ou qui est décédé.	
«Minister» «ministre»	«Minister» means the Minister of National Defence;	«engagement de courte durée» Période de service en tant qu'officier non subalterne d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement et plus courte que celle de l'engagement de durée intermédiaire.	«engagement de courte durée» «short...»
«officer» «officier»	«officer» means a commissioned or subordinate officer of the regular force;	«engagement de durée intermédiaire» Période de service d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement.	«engagement de durée intermédiaire» «intermediate...»
«pay» «solde»	«pay», as applied to the Canadian Forces, means pay at the rates prescribed by the regulations made under the <i>National Defence Act</i> for the rank held by the person in respect of whom the expression is being applied, together with the allowances prescribed by the regulations made under this Act for that rank, and, as applied to the Public Service or the Royal Canadian Mounted Police, means the salary or pay and allowances, as the case may be, applicable in the case of that person, as determined under the <i>Public Service Superannuation Act</i> or the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> ;	«fonction publique» S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	«fonction publique» «Public...»
		«force régulière» La force régulière des Forces canadiennes et, notamment : a) les forces connues avant le 1 ^{er} février 1968 sous le nom de forces régulières des Forces canadiennes; b) les forces connues avant cette même date sous les désignations : Marine royale du Canada, Armée active canadienne, Milice active permanente, Corps de la milice permanente, État-major permanent de la milice, Corps d'aviation royal canadien (forces régulières) et Aviation active permanente.	«force régulière» «regular...»
«provincial pension plan» «régime...»	«provincial pension plan» has the same meaning as in the <i>Canada Pension Plan</i> ;	«grade» S'entend notamment de l'emploi.	«grade» «rank»
«Public Service» «fonction...»	«Public Service» has the meaning given that expression in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> ;	«invalide» Tout état rendant un membre de la force régulière mentalement ou physiquement inapte à s'acquitter de ses fonctions à ce titre.	«invalide» «disabled»
«rank» «grade»	«rank» includes appointment;	«membre de la force régulière» Officier ou militaire du rang de la force régulière.	«membre de la force régulière» «member...»
«regular force» «force...»	«regular force» means the regular force of the Canadian Forces and includes (a) the forces known before February 1, 1968 as the regular forces of the Canadian Forces, and (b) the forces known before February 1, 1968 as the Royal Canadian Navy, the Canadian Army Active Force, the Permanent Active Militia, the Permanent Militia Corps, the permanent staff of the Militia, the Royal Canadian Air Force (Regular) and the Permanent Active Air Force;	«ministre» Le ministre de la Défense nationale.	«ministre» «Minister»
		«officier» Officier breveté ou officier en sous-ordre de la force régulière.	«officier» «officer»
		«prestation supplémentaire» Prestation supplémentaire payable au titre de la partie III.	«prestation supplémentaire» «supplementary benefit»
«retirement age» «âge...»	«retirement age», as applied to any rank of contributor, means such age as is fixed by the regulations made under the <i>National Defence Act</i> as the retirement age applicable to that rank;	«régime provincial de pensions» S'entend au sens du <i>Régime de pensions du Canada</i> .	«régime provincial de pensions» «provincial...»
«salary» «traitement»	«salary» as applied to a member of the Canadian Forces means his income for the year from his employment as a member of the Canadian Forces, computed in accordance with the <i>Income Tax Act</i> , plus any deductions for the year made in computing that income;	«solde» Relativement aux Forces canadiennes, la solde aux taux prescrits par les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i> pour le grade détenu par la personne que vise l'expression, ainsi que les allocations prescrites par les règlements pris selon la présente loi pour ce grade. L'expression «traitement», appliquée à la fonction publique, ou	«solde» «pay»

"short engagement"
«engagement de courte...»

"short engagement" means a fixed period of service of a member of the regular force as an officer, other than as a subordinate officer, of such duration shorter than an intermediate engagement as is prescribed by regulation;

"Superannuation Account"
«compte...»

"Superannuation Account" means the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4;

"supplementary benefit"
« prestation supplémentaire »

"supplementary benefit" means a supplementary benefit payable under Part III.

Definition of
"child"

(2) Words in this Act referring to the child of a person include a stepchild of that person, an illegitimate child of that person who, at the time of that person's death, was being maintained by him and was wholly or substantially dependent on him for support, and an individual adopted either legally or in fact by that person while such individual was under eighteen years of age.

References to
R.C.M.P.
Superannuation
Act

(3) A reference in this Act to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* shall be construed as including a reference to any other enactment of Parliament in force either before or after March 1, 1960 providing for the payment of pensions to members of the Royal Canadian Mounted Police based on length of service.

Employment in
forces
pensionable
employment

(4) Except as provided in the regulations, employment as a member of the Canadian Forces is not excepted employment for the purposes of the *Canada Pension Plan*.

R.S., 1985, c. C-17, s. 2; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 61; 1992, c. 46, s. 32.

EQUALITY OF STATUS

Status of males
and females

3. Male and female contributors under this Act have equality of status and equal rights and obligations under this Act. 1974-75-76, c. 81, s. 31.

«solde», appliquée à la Gendarmerie royale du Canada, s'entend du traitement ou de la solde et des allocations, selon le cas, applicables à cette personne ainsi que le détermine la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

«traitement» Revenu d'un membre des Forces canadiennes pour l'année provenant de son emploi à ce titre, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*, plus toutes déductions pour l'année faites dans le calcul de ce revenu.

«traitement»
"salary"

(2) Dans la présente loi, les mentions de l'enfant d'une personne comprennent un beau-fils ou une belle-fille par remariage, un enfant illégitime de cette personne, aux besoins de qui celle-ci subvenait au moment de son décès et qui était entièrement ou pour une grande part à la charge de cette personne pour sa subsistance, ainsi qu'un individu adopté légalement ou en fait par cette personne, alors que celui-ci avait moins de dix-huit ans.

Définition de
«enfant»

(3) Un renvoi, dans la présente loi, à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* doit s'interpréter comme renfermant un renvoi à toute autre disposition législative du Parlement, exécutoire avant ou après le 1^{er} mars 1960, prévoyant le paiement de pensions aux membres de la Gendarmerie royale du Canada selon la durée de service.

Renvois à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*

(4) Sauf ce que prévoient les règlements, l'emploi à titre de membre des Forces canadiennes n'est pas un emploi excepté pour l'application du *Régime de pensions du Canada*.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 2; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 61; 1992, ch. 46, art. 32.

L'emploi dans les forces est un emploi ouvrant droit à pension

ÉGALITÉ DE STATUT

3. Les contributeurs de sexes masculin et féminin que vise la présente loi ont un statut et des droits et obligations égaux en vertu de celle-ci. 1974-75-76, ch. 81, art. 31.

Statut des hommes et des femmes

PART I

SUPERANNUATION

Eligibility for Benefits

Eligibility

4. (1) Subject to this Act, an annuity or other benefit hereinafter specified shall be paid to or in respect of every person who, being required to contribute to the Superannuation Account in accordance with this Act, ceases to be a member of the regular force or dies, and that annuity or other benefit shall, subject to this Act, be based on the number of years of pensionable service to the credit of that person.

Superannuation Account

(2) The Permanent Services Pension Account in the accounts of Canada, established pursuant to the former Act, is hereby continued under the name of the Canadian Forces Superannuation Account. R.S., c. C-9, s. 3.

Contributions

Persons required to contribute

5. (1) Every member of the regular force, except a person described in subsection (1.1), is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, six and one-half per cent of the member's pay minus an amount equal to the amount the member would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of the member's salary for the period of that pay if the member's salary were the total amount of the member's income for the year from pensionable employment as defined in that Act.

Exceptions

(1.1) The exceptions are

(a) a member who, immediately before March 1, 1960, was a member of the regular force but not a contributor under Part V of the former Act and who has not elected under subsection 18(2) of the Canadian Forces Superannuation Act, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to become a contributor under this Act; and

(b) a person on leave of absence from employment outside the regular force who, in respect of current service continues to

PARTIE I

PENSION DE RETRAITE

Admissibilité aux prestations

Admissibilité

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une annuité ou autre prestation ci-après spécifiée est versée à toute personne — ou à l'égard de celle-ci — qui, étant tenue de contribuer au compte de pension de retraite d'après la présente loi, cesse d'être membre de la force régulière ou meurt. Cette annuité ou autre prestation repose, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sur le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

(2) Le compte de pension des services permanents, ouvert parmi les comptes du Canada selon l'ancienne loi, est maintenu sous la désignation «compte de pension de retraite des Forces canadiennes». S.R., ch. C-9, art. 3.

Compte de pension de retraite

Contributions

5. (1) Les membres de la force régulière, à l'exception des personnes visées au paragraphe (1.1), sont tenus de verser au compte de pension de retraite, par retenue sur la solde ou autrement, six et demi pour cent de leur solde moins un montant égal à celui qu'ils auraient été tenus de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* sur leur traitement pour la période de leur solde si leur traitement était le montant total de leur revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.

Personnes tenues de contribuer

(1.1) Font exception :

Exceptions

a) le membre de la force régulière qui l'était avant le 1^{er} mars 1960, sans être contributeur au titre de la partie V de l'ancienne loi et qui n'a pas choisi aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, de le devenir;

b) la personne en congé d'un emploi à l'extérieur de la force régulière qui, relativement à son service en cours, continue de

contribute to or under any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of the person from whose employment the member is absent.

contribuer à un fonds ou régime de pension de retraite ou de pension ou au titre d'un tel fonds ou régime, institué pour les employés de l'employeur qui lui a accordé le congé.

Exception

(2) Notwithstanding anything in this Act,

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi :

(a) no person who is entitled to a pension under any of Parts I to III of the former Act by virtue of having served in the regular force shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1);

a) nulle personne ayant droit à une pension selon l'une des parties I à III de l'ancienne loi, en raison du fait qu'elle a servi dans la force régulière, ne doit contribuer au compte de pension de retraite ainsi que le requiert le paragraphe (1);

(b) no person shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) after that person has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years; and

b) nulle personne ne doit contribuer au compte de pension de retraite, comme le requiert le paragraphe (1), après qu'elle a, à son crédit, une période de service, ouvrant droit à pension, de trente-cinq ans au total;

(c) no person who has become entitled to or has been granted any superannuation or pension benefit of a kind prescribed by the regulations payable out of the Consolidated Revenue Fund or out of any account or fund in the accounts of Canada other than the Superannuation Account shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) after that person has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years less the number of years of service on which that superannuation or pension benefit is based.

c) nulle personne, devenue admissible à des prestations de pension de retraite ou de pension d'un genre prescrit par les règlements, ou à qui il a été accordé de telles prestations, payables sur le Trésor ou sur tout compte ou toute caisse parmi les comptes du Canada, autre que le compte de pension de retraite, ne doit contribuer au compte de pension de retraite comme l'exige le paragraphe (1) après que cette personne a, à son crédit, une période de service ouvrant droit à pension de trente-cinq ans au total, moins le nombre d'années de service sur lequel repose cette prestation de pension de retraite ou de pension.

R.S., 1985, c. C-17, s. 5; 1992, c. 46, s. 33.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 5; 1992, ch. 46, art. 33.

Pensionable Service

Pensionable service

6. Subject to this Act, the following service may be counted by a contributor as pensionable service for the purposes of this Act, namely,

(a) non-elective service, comprising,

(i) in the case of a contributor who, immediately before March 1, 1960, was a contributor under Part V of the former Act, any period of service that he would have been entitled to count for the purposes of computing any pension or gratuity under that Part had he, at that time, retired from the regular force, except any such period for which he elected under that Part to pay, and

(ii) in the case of any contributor,

Service ouvrant droit à pension

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le service suivant peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi :

a) le service non accompagné d'option, comprenant :

(i) dans le cas d'un contributeur qui, immédiatement avant le 1^{er} mars 1960, était contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, toute période de service qu'il aurait eu droit de compter aux fins du calcul de toute pension ou gratification selon cette partie si, à cette époque, il avait pris sa retraite de la force régulière, sauf

Service ouvrant droit à pension

- (A) any period during which he is required by section 5 to contribute to the Superannuation Account, and
- (B) any period of service that may be counted by him as pensionable service pursuant to section 41; and
- (b) elective service, comprising,
- (i) in the case of a contributor who, immediately before March 1, 1960, was a contributor under Part V of the former Act,
- (A) any period of service for which he elected under that Part to pay, and
- (B) any period of service for which he might have elected, under the provisions of that Part in force immediately before March 1, 1960, to pay, if he elects, within the time prescribed by those provisions, to pay for that service, and
- (ii) in the case of any contributor,
- (A) any period of service during which he was employed in the Public Service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada that is added to Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* on or after March 1, 1960, during which he was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of such addition, to pay for that service,
- (B) any period of service as a member of the Royal Canadian Mounted Police, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,
- (C) any period of service on active service during time of war in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,
- (D) any period of service in the Canadian Army Special Force established by Order in Council P.C. 3860 of August 7, 1950 made under the *National Defence Act*, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,
- toute semblable période pour laquelle il a choisi, d'après cette partie, de payer,
- (ii) dans le cas d'un contributeur :
- (A) d'une part, toute période durant laquelle il est astreint par l'article 5 à contribuer au compte de pension de retraite,
- (B) d'autre part, toute période de service qu'il peut compter comme service ouvrant droit à pension conformément à l'article 41;
- b) le service accompagné d'option, comprenant :
- (i) dans le cas d'un contributeur qui, immédiatement avant le 1^{er} mars 1960, était contributeur selon la partie V de l'ancienne loi :
- (A) d'une part, toute période de service pour laquelle il a choisi de payer sous le régime de cette partie,
- (B) d'autre part, toute période de service pour laquelle il aurait pu décider, suivant les dispositions de cette partie, exécutoirs immédiatement avant le 1^{er} mars 1960, de payer, s'il choisit, dans le délai prescrit par ces dispositions, de payer pour ce service,
- (ii) dans le cas d'un contributeur, les périodes de service qui suivent :
- (A) toute période de service durant laquelle il était employé à plein temps dans la fonction publique et recevait un traitement, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service, et toute période de service auprès d'un office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, ajouté à l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* le ou après le 1^{er} mars 1960, durant laquelle période il était employé à plein temps et recevait un traitement, s'il choisit, dans le délai d'un an après cette addition, de payer pour ce service,
- (B) toute période de service en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(E) any period of full-time service during time of war between such dates as are fixed by the regulations in the naval, army or air forces of Her Majesty other than those raised by Canada, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(F) any period of full-time service during time of war or otherwise in the permanent naval, army or air forces of Her Majesty other than those raised by Canada, except any such service that may be counted by him under clause (E), if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(G) any continuous period of full-time service of three months or more in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada, other than the regular force, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(H) one-fourth of any period of service in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada, other than the regular force, during which he was liable to be called out for periodic training or duty by the Governor in Council otherwise than during an emergency, except any such service that may be counted by him under clause (C) or (G), if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(I) any period of service that may be counted by him as pensionable service pursuant to section 18 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or section 42 or sections 43 to 48 of this Act,

(J) any period of service in respect of which he was entitled to be paid a return of contributions or other lump sum payment under this Act or Part V of the former Act, if he elects, within one year of subsequently becoming a contributor under this Act, to pay for that service, and

(C) toute période de service en campagne en temps de guerre dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté levées par le Canada, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(D) toute période de service dans le Contingent spécial de l'armée canadienne, établi par le décret C.P. 3860 du 7 août 1950, pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur suivant la présente loi, de payer pour ce service,

(E) toute période de service à plein temps en temps de guerre, entre les dates fixées par les règlements, dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, autres que celles qui sont levées par le Canada, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(F) toute période de service à plein temps en temps de guerre ou autrement, dans les forces navales permanentes, les forces permanentes de l'armée ou les forces aériennes permanentes de Sa Majesté, autres que celles qui sont levées par le Canada — sauf tout semblable service qu'il peut compter selon la division (E) —, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(G) toute période continue de service à plein temps, d'une durée de trois mois ou plus, dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, levées par le Canada, autres que la force régulière, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur suivant la présente loi, de payer pour ce service,

(H) le quart de toute période de service dans les Forces canadiennes, ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, levées par le Canada, autres que la force

(K) any period of service described in this paragraph for which he might have elected, under this Act, Part V of the former Act, the *Civil Service Superannuation Act*, the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or any order in council made under *The Canadian Forces Act, 1950*, as amended by the *Canadian Forces Act, 1954*, to pay, but for which he failed so to elect within the time prescribed therefor, if he elects, at any time before he ceases to be a member of the regular force, to pay for that service. R.S., c. C-9, s. 5; 1974-75-76, c. 81, s. 33.

régulière, durant laquelle il était susceptible d'appel pour entraînement ou service périodique par le gouverneur en conseil autrement qu'en cas d'urgence — sauf tout semblable service qu'il peut compter selon la division (C) ou (G) —, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(I) toute période de service qu'il peut compter comme service ouvrant droit à pension conformément à l'article 18 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'article 42 ou aux articles 43 à 48 de la présente loi,

(J) toute période de service pour laquelle il avait droit de toucher un remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale d'après la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu subséquemment contributeur sous le régime de la présente loi, de payer pour ce service,

(K) toute période de service décrite au présent alinéa, pour laquelle il aurait pu choisir de payer, selon la présente loi, la partie V de l'ancienne loi, la *Loi sur la pension du service civil*, la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou tout décret pris aux termes de la *Loi de 1950 sur les forces canadiennes*, modifiée par la *Loi de 1954 sur les forces canadiennes*, mais pour laquelle il n'a pas ainsi fait un choix dans le délai imparti à cette fin, s'il décide, n'importe quand avant de cesser d'être membre de la force régulière, de payer pour ce service. S.R., ch. C-9, art. 5; 1974-75-76, ch. 81, art. 33.

*Elective Pensionable Service: Amount
Required to be Paid*

Amount to be
paid

7. (1) Subject to section 9, a contributor who is entitled under this Act to count as pensionable service any period of elective service specified in paragraph 6(b), is required to pay, in respect thereof, as follows:

*Service ouvrant droit à pension et
accompagné d'option : montant exigible*

Montant à payer

7. (1) Sous réserve de l'article 9, un contributeur qui peut, selon la présente loi, compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagnée d'option que spécifie l'alinéa 6b), est tenu, à cet égard, de payer ce qui suit :

(a) in respect of any period specified in clause 6(b)(i)(A), any amount that he would have been required to pay under Part V of the former Act had that Part continued in force;

(b) in respect of any period specified in clause 6(b)(i)(B), any amount that he would have been required to pay under the provisions of Part V of the former Act in force immediately before March 1, 1960;

(c) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(A) or (B), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute

(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) in respect of that period or that portion thereof,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him on the most recent occasion on which he became a contributor under this Act, together with interest;

(d) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(C) or (D), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute

(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

a) relativement à une période spécifiée dans la division 6b)(i)(A), tout montant qu'il aurait été requis de payer aux termes de la partie V de l'ancienne loi, si cette partie avait été maintenue en vigueur;

b) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(i)(B), tout montant qu'il aurait été requis de payer en vertu des dispositions de la partie V de l'ancienne loi, exécutoires immédiatement avant le 1^{er} mars 1960;

c) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(A) ou (B), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été pendant cette période obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'il est devenu contributeur aux termes de la présente loi, avec les intérêts;

d) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(C) ou (D), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été, pendant cette période, obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31

(iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) in respect of that period or that portion thereof,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him during that period, together with interest;

(e) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(E), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of pay on a full-time basis at the rates in effect during that period for the rank or ranks in the Canadian Forces corresponding to the rank or ranks held by him during that period, together with interest;

(f) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(F), an amount equal to two and two-thirds times an amount determined as described in paragraph (e), together with interest;

(g) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(G), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute

(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) in respect of that period or that portion thereof,

in respect of pay on a full-time basis at the rates in effect during those periods for the rank or ranks in the Canadian Forces corresponding to the rank or ranks held by him during that period, together with interest;

mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser pendant cette période, avec les intérêts;

e) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(E), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer si, durant cette période, il avait été tenu de contribuer de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), en sa version existante au 31 décembre 1965, en ce qui concerne la solde sur une base de plein temps selon les taux en vigueur durant cette période pour le grade ou les grades des Forces canadiennes correspondant au grade ou aux grades qu'il a détenus au cours de cette période, avec les intérêts;

f) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(F), un montant égal à deux fois et deux tiers un montant déterminé ainsi que le décrit l'alinéa e), avec les intérêts;

g) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(G), un montant égal à celui qu'il aurait été requis de contribuer si, durant cette période, il avait été tenu de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne la solde sur une base de plein temps selon les taux en vigueur durant ces périodes pour le grade ou les grades des

(h) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(H), an amount equal to one-fourth of an amount determined as described in paragraph (g), together with interest;

(i) notwithstanding anything in paragraph (c), in respect of any period described in clause 6(b)(ii)(I), such amount as is required by section 18 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or section 42 or sections 43 to 48 of this Act to be paid by him therefor;

(j) notwithstanding anything in paragraphs (a) to (i), in respect of any period described in clause 6(b)(ii)(J), an amount equal to the amount of the return of contributions or other lump sum payment referred to in that clause plus the capitalized value, as of the time of the making of that payment to him, of such amounts by way of instalments of the amount required by this Act or Part V of the former Act to be paid by him in respect of that period as were payable by him before the time of the making of that payment to him and remained unpaid by him at that time, together with simple interest at four per cent per annum from that time until the time of the election; and

(k) notwithstanding anything in this subsection, in respect of any period described in clause 6(b)(ii)(K), an amount equal to the amount that he would have been required to pay if he had elected under this Act, within the time prescribed for the making of the election, to pay for that period, and if, during that period, the rate of pay authorized to be paid to him had been equal to the rate of pay so authorized at the time when he made the election, together with interest.

Definition of
"interest"

(2) In this section, unless otherwise specified, "interest" means simple interest at four per cent per annum from the middle of the fiscal year in which the contributions would have been made, had the contributor been required to make those contributions during the period for which he elected to pay, until the time of the election. R.S., c. C-9, s. 6.

Forces canadiennes correspondant au grade ou aux grades qu'il a détenus au cours de cette période, avec les intérêts;

h) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(H), un montant égal au quart d'un montant déterminé, ainsi que le décrit l'alinéa g), avec les intérêts;

i) nonobstant toute disposition de l'alinéa c), relativement à toute période décrite à la division 6b)(ii)(I), le montant qu'il doit payer à cette fin d'après l'article 18 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, l'article 42 ou les articles 43 à 48 de la présente loi;

j) nonobstant toute disposition des alinéas a) à i), relativement à toute période décrite dans la division 6b)(ii)(J), un montant égal à celui du remboursement des contributions ou d'un autre paiement en une somme globale, dont fait mention cette division, plus la valeur capitalisée, au jour où ce paiement lui a été fait, de telles sommes sous forme de versements du montant que la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi lui enjoint d'acquitter à l'égard de cette période, qu'il devait payer avant l'époque où ce paiement lui a été fait et qui étaient demeurées impayées par lui à cette époque, avec un intérêt simple de quatre pour cent l'an depuis l'époque en question jusqu'à la date de l'option;

k) nonobstant toute autre disposition du présent paragraphe, relativement à toute période décrite dans la division 6b)(ii)(K), un montant égal à celui qu'il aurait été requis de payer s'il avait décidé aux termes de la présente loi, dans le délai prescrit pour exercer l'option, de payer pour cette période, et si, pendant cette période, le taux de la solde qu'on était autorisé à lui verser avait été égal au taux de solde ainsi autorisé à la date où il a fait le choix, avec les intérêts.

(2) Au présent article, sauf indication contraire, «intérêts» s'entend de l'intérêt simple à quatre pour cent l'an depuis le milieu de l'exercice où les contributions auraient été faites, si le contributeur avait été requis de verser ces contributions pendant la période pour laquelle il a décidé de payer, jusqu'à l'époque de l'option. S.R., ch. C-9, art. 6.

Définition de
«intérêts»

Elections

Manner of making elections

8. (1) Every election made by a contributor under this Part shall be made by him while a member of the regular force and shall be evidenced in writing, in the form prescribed by the regulations, and witnessed, and the original thereof shall be forwarded to a person designated by the Minister for the purpose, within the time prescribed by this Act for the making of the election or, in the case of an election that may be made by the contributor at any time before he ceases to be a member of the regular force, within one month from the time of the making of the election.

Void elections

(2) An election under this Part is void in so far as it is

(a) an election to pay for any period of service described in any of clauses 6(b)(ii)(A) to (H) that the elector is entitled to count for the purposes of any superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations, otherwise than under the provisions of this Act; or

(b) an election to pay for any period of service described in clause 6(b)(ii)(K) or an election under subsection 18(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations.

Right to elect for part of period

(3) A contributor who is entitled under this Part to elect to pay for a period of service is entitled to elect to pay for part only of that period but only that part which is most recent in point of time.

Right to amend or revoke

(4) An election under this Part may be amended by the elector, within the time prescribed by this Act for the making of the election, by increasing the period or periods of service for which he elects to pay, and is otherwise irrevocable except under such circumstances and on such terms and conditions, including payment by the elector to Her Majesty of such amount in respect of any benefit accruing to the elector during the subsistence of the election, as a consequence of his having so

Options

8. (1) Tout choix effectué par un contributeur selon la présente partie doit avoir lieu pendant que le contributeur est membre de la force régulière. Il doit être constaté par écrit, sous la forme que prescrivent les règlements, et attesté. L'original doit en être adressé à une personne désignée par le ministre à cette fin, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'établissement du choix ou, dans le cas d'un choix que le contributeur peut faire n'importe quand avant de cesser d'être membre de la force régulière, dans le délai d'un mois à compter de la date de l'option.

Manière d'exercer une option

(2) Un choix visé par la présente partie est nul dans la mesure où il constitue :

Choix nul

a) soit une décision de payer à l'égard de toute période de service, décrite dans l'une des divisions 6b)(ii)(A) à (H), que l'auteur du choix a droit de compter aux fins de toute prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements, autrement qu'en vertu des dispositions de la présente loi;

b) soit une décision de payer à l'égard de toute période de service décrite dans la division 6b)(ii)(K), ou un choix prévu par le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent les règlements.

(3) Un contributeur qui a droit, d'après la présente partie, de choisir de payer à l'égard d'une période de service peut décider de payer pour une fraction seulement de cette période, mais uniquement pour la fraction la plus récente.

Droit d'exercer une option à l'égard d'une fraction de période

(4) Un choix relevant de la présente partie peut être modifié par l'auteur du choix, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'exercice de l'option, en augmentant la période ou les périodes de service pour lesquelles il choisit de payer, et est autrement irrévocable sauf dans telles circonstances et selon telles modalités et conditions que prescrivent les règlements, y compris le paiement par l'auteur du choix, à Sa Majesté, de tel montant relatif à toute prestation qui revient à ce dernier tant que subsiste le choix, en conséquence de l'option par lui ainsi

Faculté de modifier ou révoquer

elected, as is prescribed by the regulations. R.S., c. C-9, s. 7.

exercée, que les règlements déterminent. S.R., ch. C-9, art. 7.

Manner of
payment

9. (1) Subject to this section, any amount required by subsection 7(1) to be paid by a contributor in respect of any period of service for which he has elected to pay shall be paid by him into the Superannuation Account

- (a) in a lump sum, at the time of making the election, or
- (b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as are prescribed by the regulations, at his option.

Unpaid
instalments

(2) Where a contributor who has elected under this Act or Part V of the former Act to pay for any period of service and has undertaken to pay for that period by instalments, ceases to be a member of the regular force before all the instalments have been paid, the unpaid instalments may be reserved, in accordance with the regulations, from any amount payable to him by Her Majesty including any annuity or other benefit payable to him under this Act, until such time as all the instalments have been paid or the contributor dies, whichever occurs first.

Saving provision

(3) Nothing in this Act shall be held to affect any right, privilege, obligation or liability that a person who elected to become a contributor under Part V of the former Act had under subsection 56(2) of that Act, immediately before March 1, 1960, but a contributor may, at any time before ceasing to be a member of the regular force, elect to surrender any right had by him under subsection 56(2) of that Act to pay for any period of service described therein in the manner authorized by that subsection, whereupon he is subject to subsections (1) and (2) of this section in all respects as though he had elected under this Act, at the time of the surrender of such right, to pay for that period.

Recovery of
amounts due

(4) Where any amount payable by a contributor into the Superannuation Account by reservation from pay and allowances or otherwise has become due, but remains unpaid at the time of his death, that amount, with interest at

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un montant qu'un contributeur est astreint à verser, suivant le paragraphe 7(1), en ce qui regarde toute période de service pour laquelle il a choisi de payer, est payé par lui au compte de pension de retraite selon, à son gré, l'une des manières suivantes :

- a) en une somme globale, à la date de l'exercice de l'option;
- b) en versements, effectués à telles conditions et calculés sur telles bases, quant à la mortalité et aux intérêts, que prescrivent les règlements.

(2) Lorsqu'un contributeur qui a décidé, d'après la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi, de payer pour une période de service et s'est engagé à payer pour cette période par versements, cesse d'être membre de la force régulière avant que tous les versements aient été faits, les versements impayés peuvent être retenus, en conformité avec les règlements, sur tout montant qui lui est payable par Sa Majesté, y compris toute annuité ou autre prestation qui lui est payable en vertu de la présente loi, jusqu'à ce que tous les versements aient été acquittés ou que le contributeur meure, en choisissant celui de ces deux événements qui se produit en premier lieu.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à tout droit, privilège, obligation ou responsabilité qu'une personne, qui a choisi de devenir contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, avait aux termes du paragraphe 56(2) de cette loi, immédiatement avant le 1^{er} mars 1960, mais un contributeur peut, n'importe quand avant de cesser d'être membre de la force régulière, choisir de renoncer à tout droit, qu'il possédait d'après le paragraphe 56(2) de cette loi, de payer pour toute période de service y décrite en la manière autorisée par ce paragraphe. Dès lors, il est assujéti aux paragraphes (1) et (2) du présent article, à tous égards, comme s'il avait choisi selon la présente loi, à la date de renonciation à ce droit, de payer pour cette période.

(4) Lorsqu'un montant payable par un contributeur au compte de pension de retraite moyennant une retenue sur la solde et les allocations ou d'autre façon est devenu exigible, mais demeure impayé à l'époque de son décès,

Mode de
paiement

Versements
impayés

Réserve

Recouvrement
des montants
dus

four per cent per annum from the time it became due, may be recovered in accordance with the regulations from any allowance payable under this Act to the surviving spouse or children of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amounts so recovered shall be credited to the Superannuation Account and shall be deemed, for the purposes of the definition "return of contributions" in section 10, to have been paid into that Account by the contributor.

Recovery of
annuity paid in
error

(5) Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by regulation, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

R.S., 1985, c. C-17, s. 9; 1992, c. 46, s. 38.

Benefits: How Computed, etc.

10. In this Act,

"annuity" means an annuity computed in accordance with section 15;

"cash termination allowance" means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him at the time he ceases to be a member of the regular force, minus an amount equal to the amount by which

(a) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if he had contributed on the basis of the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,

exceeds

(b) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be a

ce montant, avec intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date où il est devenu exigible, peut être recouvré, en conformité avec les règlements, sur toute allocation payable, selon la présente loi, au conjoint survivant ou aux enfants du contributeur, sans préjudice de tout autre recours accessible à Sa Majesté quant au recouvrement de ce montant. Tout montant ainsi recouvré est porté au crédit du compte de pension de retraite et est réputé, pour l'application de la définition de «remboursement de contributions» à l'article 10, avoir été versé à ce compte par le contributeur.

(5) Lorsque le versement d'un montant fondé sur la présente partie ou la partie III à valoir sur une annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, s'est effectué par erreur, le ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 9; 1992, ch. 46, art. 38.

Prestations : comment les calculer, etc.

10. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«allocation de cessation en espèces» Montant égal à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur, calculé sur la base du taux de solde qu'on est autorisé à lui verser à la date où il cesse d'être membre de la force régulière, moins un montant égal au montant par lequel :

a) le montant total que le contributeur aurait été tenu de verser au compte de pension de retraite jusqu'au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base du taux indiqué au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 décembre 1965,

dépasse

b) le montant total que le contributeur était tenu de verser au compte de pension de retraite jusqu'au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière — à

Recouvrement
d'une annuité
versée par erreur

Définitions

«allocation de
cessation en
espèces»
"cash..."

Définitions

"annuity"
«annuité»

"cash
termination
allowance"
«allocation...»

member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965;

"deferred annuity"

«annuité différée»

"immediate annuity"

«annuité immédiate»

"recipient"

«prestataire»

"return of contributions"

«remboursement...»

"deferred annuity" means an annuity that becomes payable to the contributor at the time he reaches sixty years of age;

"immediate annuity" means an annuity that becomes payable to the contributor immediately on his becoming entitled thereto;

"recipient" means a person to whom any amount is or is about to become payable under this Part;

"return of contributions" means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account but not including any amount so paid pursuant to subsection 39(7) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 24(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, and

(b) any amount paid by him into any other account or fund, together with interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account,

to the extent that the amount remains to his credit in the Superannuation Account, together with interest, if any, calculated pursuant to section 13. R.S., c. C-9, s. 8; 1974-75-76, c. 81, s. 35.

Duration of payment, etc., to contributor

11. (1) Where an annuity becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter until the end of the month during which he dies, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after his death shall be paid as provided in section 26, in respect of a return of contributions.

Duration of payment, etc., to surviving spouse or child

(2) Where an annual allowance becomes payable under this Part to a surviving spouse or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to receive an annual allowance, and any amount in arrears

l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965.

«annuité» Annuité calculée selon l'article 15.

«annuité différée» Annuité qui devient payable au contributeur au moment où il atteint l'âge de soixante ans.

«annuité immédiate» Annuité qui devient payable au contributeur dès qu'il y devient admissible.

«prestataire» Personne à laquelle un montant est payable ou est sur le point d'être payable en vertu de la présente partie.

«remboursement de contributions» Remboursement :

a) d'une part, du montant versé par le contributeur au compte de pension de retraite, à l'exclusion de tout montant ainsi versé conformément au paragraphe 39(7) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou au paragraphe 24(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

b) d'autre part, de tout montant qu'il a versé à un autre compte, caisse ou fonds, avec intérêt, le cas échéant, qui a été transféré au compte de pension de retraite,

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au compte de pension de retraite, avec intérêt, le cas échéant, calculé, et qui lui est créditée en application de l'article 13. S.R., ch. C-9, art. 8; 1974-75-76, ch. 81, art. 35.

11. (1) Lorsqu'une annuité devient payable à un contributeur en vertu de la présente partie, elle est, sous réserve des règlements, payée en mensualités égales le mois écoulé et continue, sous réserve de la présente partie, pendant toute la vie du contributeur et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé après son décès est payé de la manière prévue à l'article 26 en ce qui concerne un remboursement de contributions.

(2) Lorsqu'une allocation annuelle devient payable, en vertu de la présente partie, à un conjoint survivant ou à un enfant, elle est, sous réserve des règlements, payée en mensualités égales le mois écoulé et continue, sous réserve de la présente partie, jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire meurt ou cesse d'une autre façon d'être fondé à recevoir une

«annuité»

"annuity"

«annuité différée»

"deferred..."

«annuité immédiate»

"immediate..."

«prestataire»

"recipient"

«remboursement de contributions»

"return..."

Durée du paiement, etc. au contributeur

Durée du paiement, etc. au conjoint survivant ou à l'enfant

thereof that remains unpaid at any time after the death of the recipient shall be paid to the estate of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct. R.S., c. C-9, s. 8; 1974-75-76, c. 81, s. 35.

Revocation of
option

12. Where, under any of sections 16 to 21, a contributor is entitled to a benefit therein specified at his option, the option may be revoked and a new option exercised by the contributor, under such circumstances and on such terms and conditions as the Governor in Council by regulation prescribes. 1974-75-76, c. 81, s. 35.

Interest on
return of
contributions

13. Where, at any time after December 31, 1974, a contributor ceases to be a member of the regular force, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition "return of contributions" in section 10 that have been paid by the contributor into the Superannuation Account or transferred to the Superannuation Account to the credit of the contributor

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973, in which contributions were made by or on behalf of the contributor to the Superannuation Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and
(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member of the regular force, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member of the regular force. 1974-75-76, c. 81, s. 35.

allocation annuelle, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé après son décès est payé à la succession du prestataire ou, si le montant est inférieur à mille dollars, de la manière que prescrit le ministre. S.R., ch. C-9, art. 8; 1974-75-76, ch. 81, art. 35.

12. Lorsque, en raison de l'un ou l'autre des articles 16 à 21, un contributeur a droit à une prestation y spécifiée à son choix, il peut révoquer cette option et exercer une nouvelle option dans telles circonstances et selon telles modalités que le gouverneur en conseil prescrit par règlement. 1974-75-76, ch. 81, art. 35.

Révocation de
l'option

13. Lorsque, après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse d'être un membre de la force régulière, le ministre :

Intérêt sur le
remboursement
de contributions

a) détermine le total de tous les montants mentionnés aux alinéas a) et b) de la définition de «remboursement de contributions» de l'article 10 qui ont été versés par ce contributeur au compte de pension de retraite ou transférés au compte de pension de retraite au crédit de ce contributeur :

(i) avant 1974,

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après «année de contribution», dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour son compte au compte de pension de retraite,

et ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement;

b) calcule l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement :

(i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sous-alinéa a)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière,

(ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a)(ii), du 31 décembre de cette année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière. 1974-75-76, ch. 81, art. 35.

Benefits not
assignable, etc.

14. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under this Part or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(b) a benefit to which a contributor, surviving spouse or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(c) a benefit under this Part or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

R.S., 1985, c. C-17, s. 14; 1992, c. 46, s. 39.

Computation of
annuities

15. (1) The amount of any annuity to which a contributor may be entitled under this Act is an amount equal to

(a) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty,

multiplied by

(b) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(c) in the case of a contributor who has to his credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by

Inaccessibilité des
montants

14. Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un conjoint survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 14; 1992, ch. 46, art. 39.

Calcul des
annuités

15. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente loi est un montant égal :

a) au nombre d'années de service ouvrant droit à pension, au crédit du contributeur, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,

multiplié par

b) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de toute période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par le contributeur, ou pour son compte, ou pendant toute période ainsi choisie, composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années;

him during the period of pensionable service to his credit.

c) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur, qui compte à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, au cours de cette période de service.

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(a) has not reached the age of sixty-five years, and

(b) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act an amount equal to thirty-five per cent of

(c) the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him, not exceeding his Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

(d) the number of years of pensionable service after 1965 or after he has attained the age of eighteen years, whichever is the later, to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

a) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal à trente-cinq pour cent :

c) de la solde annuelle moyenne perçue par le contributeur pendant la période de service ouvrant droit à pension visée au paragraphe (1) qui lui est applicable, ne dépassant pas sa moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension,

multiplié par

d) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension après 1965 ou après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, en prenant des deux dates celle qui intervient la dernière, au crédit du contributeur, ne dépassant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Definitions

"Average Maximum Pensionable Earnings"
«moyenne...»

(3) For the purposes of subsection (2),

"Average Maximum Pensionable Earnings" means with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he ceased to be a member of the regular force and for each of the two preceding years;

"Year's Maximum Pensionable Earnings"
«maximum...»

"Year's Maximum Pensionable Earnings" has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S'entend au sens du *Régime de pensions du Canada*.

«moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension» À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de la force régulière et pour chacune des deux années précédentes.

Définitions

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension»
"Year's..."

«moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension»
"Average..."

Pay deemed to have been received during certain periods

(4) For the purposes of this section,

(a) a person who has to his credit pensionable service that includes any period described in any of clauses 6(b)(ii)(A) to (H) shall be deemed to have received during that period pay at a rate equal to the rate of pay on the basis of which the amount

(4) Pour l'application du présent article :

a) une personne qui compte, à son crédit, du service ouvrant droit à pension et comprenant une période spécifiée dans l'une des divisions 6b)(ii)(A) à (H), est réputée avoir reçu, durant cette période, une solde à un taux égal à celui de la solde sur la base de

Solde réputée reçue pendant certaines périodes

required by this Act to be paid by him for that period of service was determined; and
 (b) a period of service during which a person continues to be a member of the regular force after he has, pursuant to paragraph 5(2)(b) or (c), ceased to contribute to the Superannuation Account shall be deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person. R.S., c. C-9, s. 9; R.S., c. 6(1st Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 81, s. 36.

Payment of Benefits

Benefits payable on retirement

16. A contributor who, having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 18(1) or (4) is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for three years or less, he is entitled to a return of contributions;

(b) if he has served in the regular force for more than three years but less than ten years, he is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(c) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to an immediate annuity. R.S., c. C-9, s. 10.

Benefits payable on completion of intermediate engagement

17. (1) A contributor who

(a) has not reached retirement age,

(b) is not serving for an indefinite period of service,

(c) ceases to be a member of the regular force after having completed an intermediate engagement, and

(d) has served in the regular force for at least twenty years,

is entitled to an immediate annuity.

Benefits payable on completion of short engagement

(2) A contributor who

(a) has not reached retirement age,

(b) is not serving on an intermediate engagement or for an indefinite period of service,

(c) ceases to be a member of the regular force after having completed a short engagement, and

laquelle était déterminé le montant qu'en vertu de la présente loi elle était tenue de payer pour ladite période de service;

b) une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la force régulière après qu'elle a cessé, conformément à l'alinéa 5(2)b) ou c), de contribuer au compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne. S.R., ch. C-9, art. 9; S.R., ch. 6(1^{er} suppl.), art. 1; 1974-75-76, ch. 81, art. 36.

Paiement des prestations

16. Un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour toute raison autre qu'une raison mentionnée au paragraphe 18(1) ou (4) a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant trois ans ou moins, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant plus de trois ans mais moins de dix ans, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

(i) un remboursement de contributions,

(ii) une allocation de cessation en espèces;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate. S.R., ch. C-9, art. 10.

Prestations payables à la retraite

17. (1) A droit immédiatement à une annuité, le contributeur qui remplit les conditions suivantes :

a) il n'a pas atteint l'âge de la retraite;

b) il n'est pas engagé pour une période indéterminée de service;

c) il cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire;

d) il a servi dans la force régulière pendant au moins vingt ans.

(2) Le contributeur qui remplit les conditions suivantes :

a) il n'a pas atteint l'âge de la retraite;

b) il n'est pas engagé pour une durée intermédiaire ni pour une période indéterminée de service;

Prestations payables après un engagement de durée intermédiaire

Prestations payables après un engagement de courte durée

(d) has served in the regular force for less than twenty years,
is entitled

(e) if he has served in the regular force, other than as a subordinate officer, for ten or more years, at his option, to a return of contributions or a deferred annuity, or

(f) in any other case, to a return of contributions. 1974-75-76, c. 81, s. 37.

c) il cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de courte durée;

d) il a servi dans la force régulière pendant moins de vingt ans,
a droit

e) si, à tout autre titre que celui d'officier subalterne, il a servi dans la force régulière pendant au moins dix ans, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée;

f) dans tout autre cas, à un remboursement de contributions. 1974-75-76, ch. 81, art. 37.

Retirement due to disability

18. (1) A contributor who is compulsorily retired from the regular force by reason of having become disabled is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(b) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to an immediate annuity.

18. (1) Un contributeur qui est obligatoirement retraité de la force régulière du fait qu'il est devenu invalide, a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

(i) un remboursement de contributions,

(ii) une allocation de cessation en espèces;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate.

Retraite attribuable à l'invalidité

Retirement to promote economy or efficiency

(2) A contributor who, not having reached retirement age, is compulsorily retired from the regular force to promote economy or efficiency is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for three years or less, he is entitled to a return of contributions;

(b) if he has served in the regular force for more than three years but less than ten years, he is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater;

(c) if he has served in the regular force for ten or more years but less than twenty years, he is entitled, at his option, to

(i) a return of contributions,

(ii) a deferred annuity, or

(iii) with the consent of the Minister, an immediate annuity reduced until such time as he reaches sixty-five years of age but not thereafter, by five per cent for each full year not exceeding six by which

(2) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, est obligatoirement retraité de la force régulière par souci d'économie ou d'efficacité, a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant trois ans ou moins, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant plus de trois ans mais moins de dix ans, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

(i) un remboursement de contributions,

(ii) une allocation de cessation en espèces;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus mais moins de vingt ans, il est admissible, à son choix :

(i) à un remboursement de contributions,

(ii) à une annuité différée,

(iii) avec le consentement du ministre, à une annuité immédiate réduite, tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais non après, de cinq pour cent multiplié

Retraite par souci d'économie ou d'efficacité

(A) the period of his service in the regular force is less than twenty years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank,

whichever is the lesser; and

(d) if he has served in the regular force for twenty or more years, he is entitled to an immediate annuity.

Retirement due to misconduct

(3) A contributor described in subsection (4) is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to a return of contributions; or

(b) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) with the consent of the Treasury Board, the whole or any part specified by the Treasury Board of any annuity to which he would have been entitled under subsection 19(1) had he, at the time of his retirement, ceased to be a member of the regular force for a reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1), (2) or (4), except that in no case shall the capitalized value thereof be less than the amount of the return of contributions referred to in subparagraph (i).

Definition of "contributor"

(4) For the purposes of subsection (3), a contributor described in this subsection is any contributor who is compulsorily retired from the regular force

(a) as a result of the carrying out of a punishment of dismissal, or dismissal with disgrace, from Her Majesty's service;

(b) by reason of his having been convicted of an offence under

(i) section 336 of the *Criminal Code*, or

(ii) section 130 of the *National Defence Act* for an act punishable under section 336 of the *Criminal Code*;

(c) by reason of his having been found guilty of an offence under section 114 of the *National Defence Act* that was found to have been committed at a time when he was, by reason of his rank, appointment or employ-

par le moindre des nombres d'années entières, n'excédant pas six, obtenus en effectuant les soustractions suivantes :

(A) vingt ans moins la durée de son service dans la force régulière,

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite;

d) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate.

(3) Un contributeur visé au paragraphe (4) a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible :

(i) soit à un remboursement de contributions,

(ii) soit, avec le consentement du Conseil du Trésor, à la totalité ou à toute partie, spécifiée par le Conseil du Trésor, de toute annuité à laquelle il aurait été admissible en vertu du paragraphe 19(1), si, au moment de sa retraite, il avait cessé d'être un membre de la force régulière pour d'autres motifs que ceux prévus aux paragraphes 17(1) ou (2) ou 18(1), (2) ou (4), sauf que, dans aucun cas la valeur capitalisée de l'annuité ne peut être inférieure au montant du remboursement des contributions dont fait mention le sous-alinéa (i).

Retraite attribuable à l'inconduite

(4) Pour l'application du paragraphe (3), un contributeur visé au présent paragraphe est tout contributeur qui est obligatoirement retraité de la force régulière pour un des motifs suivants :

a) par suite de l'application d'une peine de destitution, ou de destitution ignominieuse, du service de Sa Majesté;

b) du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction aux termes :

(i) soit de l'article 336 du *Code criminel*,

(ii) soit de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, pour un acte punissable en vertu de l'article 336 du *Code criminel*;

c) du fait qu'il a été reconnu coupable en vertu de l'article 114 de la *Loi sur la défense nationale* d'une infraction qui a été jugée avoir été commise au moment où lui était

Définition de «contributeur»

ment or as a result of any lawful command, entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen;

(d) by reason of his having been convicted under any law of Canada, other than section 94 of the *National Defence Act*, of an offence involving traitorous or treasonable behaviour;

(e) by reason of his having been convicted under section 88 of the *National Defence Act* of the offence of desertion; or

(f) by reason of his having been absent without authority from his place of duty for such period immediately preceding his retirement as may be prescribed by regulation. R.S., c. C-9, s. 10; 1974-75-76, c. 81, s. 37; 1976-77, c. 28, s. 6.

confiée, en raison de son grade, de ses fonctions ou de son emploi ou à la suite de quelque ordre légitime, la garde ou la distribution de l'objet volé;

d) du fait qu'il a été déclaré coupable, aux termes de quelque loi fédérale, autre que l'article 94 de la *Loi sur la défense nationale*, d'une infraction pour conduite assimilable à la trahison;

e) du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction de désertion aux termes de l'article 88 de la *Loi sur la défense nationale*;

f) du fait qu'il a été absent de son poste, sans autorisation, pendant la période, précédant immédiatement sa mise à la retraite, qui peut être fixée par règlement. S.R., ch. C-9, art. 10; 1974-75-76, ch. 81, art. 37; 1976-77, ch. 28, art. 6.

Retirement for other reasons

19. (1) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1), (2) or (4) is, except as provided in section 20, entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to a return of contributions;

(b) if he has served in the regular force for ten or more years but less than twenty years, he is entitled, at his option, to

(i) a return of contributions, or

(ii) a deferred annuity;

(c) if he has served in the regular force for twenty or more years but less than twenty-five years, he is entitled,

(i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, or

(ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which

(A) the period of his service in the regular force is less than twenty-five years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank,

19. (1) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour un motif autre qu'un motif mentionné au paragraphe 17(1) ou (2) ou 18(1), (2) ou (4) a droit, sauf disposition contraire de l'article 20, à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus et moins de vingt ans, il est admissible, à son choix :

(i) à un remboursement de contributions,

(ii) à une annuité différée;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt ans ou plus et moins de vingt-cinq ans, il est admissible :

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu en soustrayant son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade,

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières obtenus en effectuant les soustractions suivantes :

(A) vingt-cinq ans moins la durée de son service dans la force régulière,

Retraite attribuable à d'autres motifs

whichever is the lesser; and

(d) if he has served in the regular force for twenty-five or more years, he is entitled

(i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, or

(ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity.

Computation of length of service

(2) For the purposes of subsection (1), there shall be included in computing the length of service of a contributor in the regular force, who has served in that force for ten or more years, any period of service on active service during time of war in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada. R.S., c. C-9, s. 10; 1974-75-76, c. 81, s. 37.

Retirement during indefinite engagement

20. A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1), (2) or (4) is, if he ceases to be a member of the regular force while on an indefinite period of service after having completed an intermediate engagement, entitled to the immediate annuity to which he would have been entitled on completing the intermediate engagement increased to such extent, not exceeding the immediate annuity to which he would be entitled if section 16 or subsection 18(1) applied to him, as may be prescribed by regulation. 1974-75-76, c. 81, s. 37.

Special rules

21. (1) Notwithstanding anything in sections 16 to 20, 22 and 23, a contributor who ceases to be a member of the regular force for any reason, having been immediately before he ceased to be a member of the regular force a person appointed or enrolled as an officer for a fixed period of service, other than an intermediate engagement or a short engagement, who became so appointed or enrolled on or after March 1, 1960, is entitled only to

(a) a return of contributions, or

(b) a cash termination allowance,

whichever is the greater, unless at the time he became so appointed or enrolled he was entitled to an annuity under this Act or a pension under

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite;

d) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt-cinq ans ou plus, il est admissible :

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu en soustrayant son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade,

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate.

Calcul de la durée du service

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est incluse dans le calcul de la durée du service dans la force régulière d'un contributeur qui a servi dans cette force pendant dix ans ou plus, toute période d'activité de service, en temps de guerre, dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté levées par le Canada. S.R., ch. C-9, art. 10; 1974-75-76, ch. 81, art. 37.

20. Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de la retraite, cesse, tout en étant engagé pour une période indéterminée de service, d'être membre de la force régulière pour un motif non prévu au paragraphe 17(1) ou (2) ou 18(1), (2) ou (4) après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire, a droit immédiatement à l'annuité consécutive à cet engagement de durée intermédiaire, dont le montant, augmenté dans la mesure prescrite par règlement, ne peut excéder le montant de celle à laquelle il aurait eu droit, le cas échéant, en vertu de l'article 16 ou du paragraphe 18(1). 1974-75-76, ch. 81, art. 37.

Retraite au cours d'un engagement de durée indéterminée

21. (1) Nonobstant toute disposition des articles 16 à 20, 22 et 23, un contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière pour un motif quelconque, ayant été, immédiatement avant de n'en plus faire partie, une personne nommée ou enrôlée en qualité d'officier pour une période déterminée à l'exclusion d'un engagement de durée courte ou intermédiaire, qui est devenue ainsi nommée ou enrôlée le ou après le 1^{er} mars 1960, n'a droit :

a) qu'à un remboursement de contributions;

b) qu'à une allocation de cessation en espèces,

en choisissant le plus élevé des deux montants, sauf si, à l'époque où il est devenu ainsi nommé

Règles spéciales

Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force.

ou enrôlé, il avait droit à une annuité selon la présente loi ou à une pension aux termes de la partie V de l'ancienne loi, en raison du fait qu'il avait servi dans la force régulière.

Idem

(2) Subsection (1) does not apply to any person who on ceasing to be a member of the regular force would not, but for that subsection, have been entitled under this Act to any benefit other than a return of contributions. R.S., c. C-9, s. 10; 1974-75-76, c. 81, s. 37.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui, dès qu'elle cesse d'être membre de la force régulière, n'aurait pas eu droit, d'après la présente loi, sans ce paragraphe, à une prestation autre qu'un remboursement de contributions. S.R., ch. C-9, art. 10; 1974-75-76, ch. 81, art. 37.

Deeming provision

22. For the purposes of sections 16 to 21 and 23,

(a) an officer who is retired from the regular force by reason of the expiration or anticipated expiration of a fixed period of service, other than an officer who ceases to be a member of the regular force on completion of an intermediate engagement or a short engagement, shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency,

(A) if he did not accept an offer made to him for a further fixed period of service, including an intermediate engagement or a short engagement, in the regular force, or

(B) if he offered to accept a commission for an indefinite period of service in the regular force and his offer was not accepted, and

(ii) voluntarily, if he was offered and did not accept a commission for an indefinite period of service in the regular force; and

(b) a contributor other than an officer who is retired from the regular force on the expiration of a period of engagement shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency, if he offered to re-engage in the regular force but his offer was not accepted, and

(ii) voluntarily, if he did not accept an offer made to him to re-engage in the regular force. R.S., c. C-9, s. 10; 1974-75-76, c. 81, s. 37.

Computation of length of service

23. (1) For the purposes of subsection 18(1) and subparagraphs 18(2)(c)(ii) and (iii) and paragraph 18(2)(d), there shall be included in

22. Pour l'application des articles 16 à 21 et 23 : Présomption

a) un officier qui est retraité de la force régulière à cause de l'expiration réelle ou anticipée d'une période déterminée de service, à l'exclusion de celui qui cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de durée courte ou intermédiaire, est réputé avoir pris sa retraite de la force régulière :

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité :

(A) soit s'il n'a pas accepté une offre qui lui a été faite en vue d'une autre période fixe de service, y compris un engagement de durée courte ou intermédiaire, dans la force régulière,

(B) soit s'il a offert d'accepter une commission pour une période indéterminée de service dans la force régulière et que son offre n'ait pas été acceptée,

(ii) volontairement, si on lui a offert, et s'il n'a pas accepté, une commission pour une période indéterminée de service dans la force régulière;

b) un contributeur autre qu'un officier retraité de la force régulière à l'expiration d'une période d'engagement est réputé avoir pris sa retraite de la force régulière :

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité, s'il a offert de se rengager dans la force régulière mais que son offre n'ait pas été acceptée,

(ii) volontairement, s'il n'a pas accepté une offre qui lui a été faite de se rengager dans la force régulière. S.R., ch. C-9, art. 10; 1974-75-76, ch. 81, art. 37.

23. (1) Pour l'application du paragraphe 18(1), des sous-alinéas 18(2)(c)(ii) et (iii) et de l'alinéa 18(2)d), il faut inclure, dans le calcul

Calcul de la durée du service

computing the length of service of a contributor in the regular force,

(a) any period of service described in clause 6(b)(ii)(C) or (D), and any period of service described in clause 6(b)(ii)(G) in a theatre of active operations as defined by the regulations, that the contributor was entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act; and

(b) any period of service that he was entitled to count as pensionable service pursuant to section 43.

Service not countable

(2) For the purposes of this section and sections 16 to 22, there shall not be included in computing the length of service of a contributor in the regular force any period of service in respect of which he was paid a return of contributions or other lump sum payment under this Part or Part V of the former Act and for which he did not subsequently elect to pay.

Time in which options may be exercised

(3) A contributor may exercise his option in favour of a benefit under sections 16 to 22 at any time within the period commencing one year before such time as he becomes entitled thereto and ending one year after the time he became so entitled.

Failure to exercise option

(4) Where a contributor

(a) fails to exercise any option under sections 16 to 22 within the period described in subsection (3), he shall be deemed to have exercised it in favour of a deferred annuity; and

(b) becomes a contributor under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* without having exercised or been deemed to have exercised any option under this section and sections 16 to 22, he shall be deemed to have exercised his option immediately before becoming a contributor under that Act in favour of a deferred annuity. R.S., c. C-9, s. 10.

Benefit payable in case of disability after retirement

24. (1) A contributor who, not having reached sixty years of age but having become entitled under this Part to a deferred annuity, becomes entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan ceases to be entitled to that deferred annuity and becomes entitled to an immediate annuity.

de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière :

a) toute période de service décrite à la division 6b)(ii)(C) ou (D), et toute période de service décrite à la division 6b)(ii)(G) sur un théâtre d'opérations actives, selon la définition qu'en donnent les règlements, que le contributeur pouvait compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi;

b) toute période de service qu'il était admis à compter comme service ouvrant droit à pension, selon l'article 43.

Service qui n'est pas pris en compte

(2) Pour l'application du présent article et des articles 16 à 22, n'est incluse dans le calcul de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière aucune période de service pour laquelle il a reçu un remboursement de contributions ou une autre somme globale en vertu de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi et pour laquelle il n'a pas choisi subséquemment de contribuer.

Délai dans lequel le choix peut être fait

(3) Un contributeur peut faire son choix en faveur d'une prestation en vertu des articles 16 à 22 à n'importe quel moment au cours de la période commençant un an avant la date où il y deviendra admissible et se terminant un an après la date où il est ainsi devenu admissible.

Défaut de faire un choix

(4) Lorsqu'un contributeur :

a) omet de faire un choix dans le délai indiqué au paragraphe (3), il est réputé avoir choisi une annuité différée;

b) devient contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sans avoir fait un choix en vertu du présent article et des articles 16 à 22 ou être réputé l'avoir fait, il est réputé avoir, immédiatement avant de devenir contributeur en vertu de cette loi, choisi une annuité différée. S.R., ch. C-9, art. 10.

Prestation payable en cas d'invalidité après la retraite

24. (1) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais étant devenu admissible en vertu de la présente partie à une annuité différée, devient admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial, cesse d'être admissible à cette

Idem

(2) A contributor who, not having reached sixty years of age but having become entitled under subsection (1) to an immediate annuity, has ceased to be entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan ceases to be entitled to that immediate annuity and becomes entitled to a deferred annuity. R.S., c. C-9, s. 11.

Benefits payable on death

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of his death, was entitled under this Act to an annuity, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in paragraph 15(1)(b), by the number of years of pensionable service to his credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

(a) in the case of a surviving spouse, an immediate annual allowance equal to the basic allowance, and

(b) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a surviving spouse or the spouse is dead, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (b) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a surviving spouse or the spouse is dead, eight-fifths of the basic allowance.

Idem

(2) Where, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsection (1), it is determined that there are more than four children of the contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister deems just and proper under the circumstances.

Idem

(3) On the death of a contributor who served in the regular force for five or more years and was a member of the regular force at the time of his death, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the annual

annuité différée et devient admissible à une annuité immédiate.

Idem

(2) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais étant devenu admissible en vertu du paragraphe (1) à une annuité immédiate, a cessé d'être admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial, cesse d'être admissible à cette annuité immédiate et devient admissible à une annuité différée. S.R., ch. C-9, art. 11.

Prestations payables au décès

25. (1) Au décès d'un contributeur qui, à la date de sa mort, avait droit selon la présente loi à une annuité, le conjoint survivant et les enfants du contributeur sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée à l'alinéa 15(1)b), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé «l'allocation de base» :

a) dans le cas d'un conjoint survivant, une allocation annuelle à jouissance immédiate, égale à l'allocation de base;

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle à jouissance immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si celui-ci est mort, aux deux cinquièmes de l'allocation de base;

mais le total des allocations payées aux termes de l'alinéa b) ne peut pas excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si celui-ci est mort, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

Idem

(2) Lorsque, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu du paragraphe (1), il est établi qu'il y a plus de quatre enfants du contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations est réparti entre ces enfants en telles parts que le ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances.

Idem

(3) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant cinq ans ou plus et était membre de la force régulière à la date de sa mort, le conjoint survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations

allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before his death, become entitled under this Act to an annuity.

Definition of
"child"

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), "child" means a child of the contributor who

- (a) is less than eighteen years of age; or
- (b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.

Benefits
payable on
death

(5) On the death of a contributor who served in the regular force for less than five years and was a member of the regular force at the time of his death, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to

- (a) a return of contributions, or
- (b) an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him at the time of his death,

whichever is the greater.

Computation of
length of
service

(6) In computing the length of service of a contributor in the regular force for the purposes of this section, there shall be included any period of service described in paragraphs 23(1)(a) and (b) but there shall not be included any period of service described in subsection 23(2).

R.S., 1985, c. C-17, s. 25; 1989, c. 6, s. 7.

Payments to Surviving Spouses, Children and Other Beneficiaries

Lump sum
payments

26. Where, in this Part, it is provided that the surviving spouse and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions or to an amount described in paragraph 25(5)(b), the total amount shall be paid to the surviving spouse of the contributor, except that

- (a) if at the time of the death of the contributor all of the children were eighteen years of age or over and at the time the payment is to be made the spouse is dead or can-

annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente loi à une annuité.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), «enfant» désigne un enfant du contributeur qui :

- a) ou bien est âgé de moins de dix-huit ans;
- b) ou bien est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.

Définition de
«enfant»

(5) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant moins de cinq ans et était membre de la force régulière à la date de sa mort, le conjoint survivant et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse un conjoint survivant ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit, conjointement, à titre de prestation consécutive au décès, au plus élevé des deux montants suivants :

- a) un remboursement de contributions;
- b) un montant égal à la solde d'un mois pour chaque année de service ouvrant droit à pension figurant au crédit du contributeur calculé sur la base du taux de la solde qu'on était autorisé à lui verser au moment de son décès.

Prestations
payables au
décès

(6) Dans le calcul de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière pour l'application du présent article, est incluse toute période de service visée aux alinéas 23(1)a) et b) mais ne peut être incluse aucune période de service visée au paragraphe 23(2).

L.R. (1985), ch. C-17, art. 25; 1989, ch. 6, art. 7.

Calcul de la
durée du service

Palements au conjoint survivant, aux enfants et à d'autres bénéficiaires

26. Quand, dans la présente partie, il est prévu que le conjoint survivant et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions ou à un montant visé à l'alinéa 25(5)b), le montant total est payé au conjoint survivant du contributeur, sauf que :

- a) si, à l'époque du décès du contributeur, tous les enfants étaient âgés de dix-huit ans ou plus et si, au moment où le versement doit

Palements en
une somme
globale

not be found, the total amount shall be paid to the children in equal shares;

(b) if at the time of the death of the contributor any of the children were less than eighteen years of age, and the contributor died without leaving a surviving spouse or at the time the payment is to be made the spouse is dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the children in such shares as the Minister considers equitable and proper under the circumstances, or to any of them, as the Minister may direct;

(c) if any of the children who were less than eighteen years of age at the time of the death of the contributor are living apart from the surviving spouse of the contributor at the time the payment is to be made, the total amount shall be paid to the surviving spouse and the children so living apart in such shares as the Minister considers equitable and proper under the circumstances, or to the surviving spouse or any of the children so living apart, as the Minister may direct; and

(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the spouse of the contributor is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a surviving spouse and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid

(i) if the contributor named his estate as his beneficiary or named another beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary,

(ii) if the contributor is not survived by a beneficiary so named and the death of the contributor occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor, and

(iii) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct. R.S., c. C-9, s. 13; 1974-75-76, c. 81, s. 39.

27. [Repealed, 1989, c. 6, s. 8]

Allowances paid
to children

28. Where a child of a contributor is entitled to an annual allowance or other amount under

avoir lieu, le conjoint survivant est mort ou introuvable, le montant total est versé aux enfants en parts égales;

b) si, à l'époque du décès du contributeur, l'un des enfants n'avait pas atteint l'âge de dix-huit ans, et si le contributeur est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si, au moment où le paiement doit avoir lieu, le conjoint est mort ou introuvable, le montant total est versé aux enfants, selon les proportions que le ministre estime équitables et opportunes dans les circonstances, ou à l'un d'entre eux, selon que l'ordonne le ministre;

c) si des enfants qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans lors du décès du contributeur vivent séparés du conjoint survivant au moment où le paiement doit avoir lieu, le montant total est versé au conjoint survivant et aux enfants vivant ainsi séparés de celui-ci, selon les proportions que le ministre estime équitables et opportunes dans les circonstances, ou au conjoint survivant ou à l'un des enfants vivant ainsi séparés de celui-ci, selon que l'ordonne le ministre;

d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, le conjoint survivant du contributeur est mort ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de conjoint survivant et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total est versé :

(i) si le contributeur a désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire en vertu de la partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire,

(ii) si un bénéficiaire ainsi désigné ne survit pas au contributeur et si le décès de ce dernier est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur,

(iii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le ministre. S.R., ch. C-9, art. 13; 1974-75-76, ch. 81, art. 39.

27. [Abrogé, 1989, ch. 6, art. 8]

28. Lorsqu'un enfant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle ou à un autre

Allocations aux
enfants

this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child, or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister may direct, and for the purposes of this section the surviving spouse of the contributor, except where the child is living apart from the surviving spouse, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be the person having the custody and control of such child. R.S., c. C-9, s. 13.

montant sous le régime de la présente loi, le versement en est fait, si l'enfant a moins de dix-huit ans, à la personne ayant la garde de cet enfant et investie de l'autorité sur celui-ci, ou, si personne n'a la garde de cet enfant et n'est investi de l'autorité sur celui-ci, à la personne que peut indiquer le ministre et, pour l'application du présent article, le conjoint survivant du contributeur, sauf si l'enfant vit séparé du conjoint survivant, est présumé être, en l'absence de preuve contraire, la personne ayant la garde de cet enfant et investie de l'autorité sur celui-ci. S.R., ch. C-9, art. 13.

Person deemed
to be the
surviving spouse

29. (1) For the purposes of this Act, where a contributor dies and the contributor had been, for a period of not less than one year immediately before the contributor's death, residing with a person of the opposite sex to whom the contributor was not married, the Treasury Board may deem that person to be the surviving spouse of the contributor if, during that period, that person had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, and may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

29. (1) Pour l'application de la présente loi, lorsque le contributeur décède alors qu'il cohabitait depuis au moins un an avant son décès avec une personne de sexe opposé, le Conseil du Trésor peut assimiler cette personne au conjoint survivant du contributeur si ce dernier la présentait en public comme son conjoint pendant cette période et peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convainquants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne
réputée conjoint
survivant

Person deemed
to be married

(2) For the purposes of this Act, where a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been residing for a period immediately before the marriage and who, during that period, had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, the Treasury Board may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité jusqu'à leur mariage et que, pendant la période de cohabitation, il l'avait présentée en public comme son conjoint, le Conseil du Trésor peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convainquants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne
réputée mariée

L.R. (1985), ch. C-17, art. 29; 1992, ch. 46, art. 43.

Surviving
spouse deemed
to have
predeceased
contributor

30. (1) If, on the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the surviving spouse of the contributor had immediately prior to the death of the contributor, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any chil-

30. (1) Quand, au décès d'un contributeur, le Conseil du Trésor estime que le conjoint survivant du contributeur avait, immédiatement avant son décès, vécu séparé de lui, et si le Conseil du Trésor l'ordonne, en tenant compte des circonstances de l'espèce, y compris le bien-être des enfants en cause, cette personne est, aux

Quand le
conjoint
survivant est
présumé décédé
avant le
contributeur

dren involved, the surviving spouse shall be deemed, for the purpose of determining entitlement to any benefit payable to the surviving spouse and children of the contributor as such, to have predeceased the contributor.

Apportionment
of allowance

(2) The Treasury Board may, in its discretion, notwithstanding any direction made by the Board under subsection (1), direct that an annual allowance payable to a surviving spouse be apportioned among several applicants for the allowance, in which case any direction made under subsection (1) shall be deemed to be revoked.

Variation

(3) Any direction made under subsection (2) may from time to time be reviewed and varied. R.S., c. C-9, s. 13; 1974-75-76, c. 81, s. 39.

Marriage after
sixty years of
age

31. (1) Notwithstanding anything in this Act, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Act if that person was over sixty years of age at the time of his marriage, unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.

Child born after
parent sixty
years of age

(2) Notwithstanding anything in this Act, except as provided in the regulations a child who was born to or adopted by a person or who became the stepchild of a person at a time when that person was over sixty years of age is not entitled to any annual allowance under this Act, unless, after that time, that person became or continued to be a contributor. R.S., c. C-9, s. 14.

Death within
one year after
marriage

32. Notwithstanding anything in this Act, where a contributor dies within one year after marriage, no annual allowance is payable to the surviving spouse of the contributor or the children of that marriage if the Treasury Board is not satisfied that the contributor was at the time of the marriage in such a condition of health as to justify the contributor in having an expectation of surviving for at least one year thereafter. R.S., c. C-9, s. 14; 1974-75-76, c. 81, s. 40.

33. [Repealed, 1989, c. 6, s. 9]

Transitional

34. Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of his being or being deemed to be the widower of a contributor if the contributor was not a member of the regular force on or

fins de déterminer l'admissibilité à toute prestation payable au conjoint survivant et aux enfants du contributeur en tant que tels, réputée être décédée avant le contributeur.

Répartition de
l'allocation

(2) Par dérogation à toute directive prévue au paragraphe (1), qui est alors réputée révoquée, le Conseil du Trésor peut ordonner la répartition de l'allocation annuelle payable à un conjoint survivant entre plusieurs postulants.

Révision

(3) Les directives prévues au paragraphe (2) peuvent être révisées. S.R., ch. C-9, art. 13; 1974-75-76, ch. 81, art. 39.

Marriage après
60 ans

31. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente loi si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors de son mariage, sauf si, par après, cette personne est devenue ou demeurée contributeur.

Enfant né après
que la personne
a atteint l'âge de
60 ans

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, excepté ce que prévoient les règlements, un enfant né d'une personne ou adopté par celle-ci ou qui est devenu le beau-fils ou la belle-fille d'une personne, par remariage, au moment où celle-ci était âgée de plus de soixante ans, n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente loi, à moins que, par après, cette personne ne soit devenue ou demeurée contributeur. S.R., ch. C-9, art. 14.

Décès dans
l'année qui suit
le mariage

32. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un contributeur meurt dans l'année qui suit son mariage, aucune allocation annuelle n'est payable à son conjoint survivant ou aux enfants du mariage si le Conseil du Trésor n'est pas convaincu que le contributeur était à l'époque de son mariage dans un état de santé lui permettant d'escompter vivre encore au moins un an par la suite. S.R., ch. C-9, art. 14; 1974-75-76, ch. 81, art. 40.

33. [Abrogé, 1989, ch. 6, art. 9]

Dispositions
transitoires

34. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente partie en raison du fait qu'il est le veuf ou réputé le veuf d'un contributeur si celui-ci n'était pas membre de la

after December 20, 1975, and section 3 does not apply in respect of this section. R.S., c. C-9, s. 14; 1974-75-76, c. 81, s. 40.

force régulière au 20 décembre 1975, ou après, et l'article 3 ne s'applique pas à l'égard du présent article. S.R., ch. C-9, art. 14; 1974-75-76, ch. 81, art. 40.

Saving provision

35. Nothing in sections 31 to 34 shall be held to prejudice any right that a child of an earlier marriage of the contributor has to an allowance under section 25. R.S., c. C-9, s. 14.

35. Les articles 31 à 34 n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit d'un enfant d'un mariage antérieur du contributeur à une allocation prévue par l'article 25. S.R., ch. C-9, art. 14.

Réserve

Recovery of lump sum paid to surviving spouse pursuant to repealed provision

35.1 Where, before the coming into force of this section, the surviving spouse was paid an amount pursuant to section 27 as that section read from time to time before the coming into force of this section, the Minister may retain that amount, in the manner prescribed by the regulations, by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of payment of the annual allowance pursuant to section 34 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*, as if that amount were an amount that had been paid in error under this Act on account of an annual allowance, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

1989, c. 6, s. 10.

35.1 Lorsque le conjoint survivant a reçu le montant qui était prévu à l'article 27, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, déduire ce montant des paiements subséquents de l'allocation annuelle faits en application de l'article 34 de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*, comme s'il avait été payé par erreur en vertu de la présente loi, et ce sans préjudice des autres recours ouverts à Sa Majesté pour son recouvrement.

1989, ch. 6, art. 10.

Recouvrement d'une somme globale payée au conjoint survivant en vertu d'une disposition abrogée

Diversion of Amounts Payable in Certain Cases

Changement de destinataire, en certains cas

Diversion of payments to satisfy financial support order

36. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

36. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou à une autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Where recipient unable to manage own affairs

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans l'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est payable à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

Incapacité du prestataire d'administrer ses propres affaires

Payment
deemed to be to
recipient

(3) For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment was made.

R.S., 1985, c. C-17, s. 36; 1992, c. 46, s. 45.

(3) Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) est réputé être un paiement au prestataire à l'égard de qui il a été fait.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 36; 1992, ch. 46, art. 45.

Présomption de
paiement au
prestataire

Presumption of Death

Presumption of
death

37. (1) Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act and the former Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that different date.

R.S., 1985, c. C-17, s. 37; 1992, c. 46, s. 45.

Minimum Benefits

Minimum
benefits

38. Where, on the death of a contributor who was not a member of the regular force on or after December 20, 1975, there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act shall be paid, as a death benefit,

(a) in the case of a contributor whose death occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor; and

Présomption de décès

37. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur ou le bénéficiaire d'une prestation prévue à la présente loi ou à l'ancienne loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, celle-ci est, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, réputée être décédée à cette date.

Présomption de
décès

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, comme décédée à cette autre date.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 37; 1992, ch. 46, art. 45.

Modification de
la date

Prestations minimales

38. Quand, au décès d'un contributeur qui n'était pas membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie et de la partie V de l'ancienne loi est versé, à titre de prestation consécutive au décès :

Prestations
minimales

a) dans le cas d'un contributeur dont le décès est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur;

(b) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct. R.S., c. C-9, s. 17; 1974-75-76, c. 81, s. 42.

Minimum
benefits

39. Where, on the death of a contributor who was a member of the regular force on or after December 20, 1975, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom an allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, an amount equal to the amount by which

(a) the greater of

(i) the amount of a return of contributions, and

(ii) an amount equal to five times the annuity to which the contributor was or would have been at the time of his death entitled determined in accordance with subsection 15(1),

exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act

shall be paid, as a death benefit,

(c) if the contributor named his estate as his beneficiary or named another beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary,

(d) if the contributor is not survived by a beneficiary so named and the death of the contributor occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor, and

(e) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct. R.S., c. C-9, s. 17; 1974-75-76, c. 81, s. 42.

Minimum
benefits

40. Where, on the death of a contributor who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity from which a deduction had been made pursuant to subsection 15(2), there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which an amount calculated in respect of that

b) dans tout autre cas, à la succession de ce dernier ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le ministre. S.R., ch. C-9, art. 17; 1974-75-76, ch. 81, art. 42.

39. Quand, au décès d'un contributeur qui était membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, un montant égal au montant :

a) le plus élevé :

(i) du montant d'un remboursement de contributions,

(ii) d'un montant égal à cinq fois l'annuité à laquelle le contributeur avait ou aurait, au moment de son décès, eu droit, déterminée conformément au paragraphe 15(1),

qui excède

b) l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie et de la partie V de l'ancienne loi,

est versé, à titre de prestation consécutive au décès :

c) si le contributeur a désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire en vertu de la partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire;

d) si un bénéficiaire ainsi désigné ne survit pas au contributeur et si le décès de ce dernier est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur;

e) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le ministre. S.R., ch. C-9, art. 17; 1974-75-76, ch. 81, art. 42.

Prestations
minimales

Prestations
minimales

40. Quand, au décès d'un contributeur qui, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, avait droit à une annuité immédiate sur laquelle une déduction avait été faite selon le paragraphe 15(2), il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, tout excédent d'un mon-

contributor in accordance with the definition "cash termination allowance" in section 10 exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid

(a) as provided in section 38 for amounts payable under that section, if the contributor was not a member of the regular force on or after December 20, 1975; or

(b) as provided in section 39 for amounts payable under that section, if the contributor was a member of the regular force on or after December 20, 1975. R.S., c. C-9, s. 17; 1974-75-76, c. 81, s. 42.

tant calculé relativement à un contributeur selon la définition de «allocation de cessation en espèces» à l'article 10 sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi est versé :

a) de la manière prévue à l'article 38 en ce qui concerne les montants payables en vertu de cet article, si le contributeur n'était pas membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après;

b) de la manière prévue à l'article 39 en ce qui concerne des montants payables en vertu de cet article, si le contributeur était membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après. S.R., ch. C-9, art. 17; 1974-75-76, ch. 81, art. 42.

Special Cases

Former Members of the Regular Force

Persons
re-enrolled or
transferred

41. (1) Where a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is re-enrolled in or transferred to the regular force and becomes, or would have become, but for paragraph 5(2)(b) or (c), a contributor under this Act, whatever right or claim that he may have had to that annuity or pension, in this subsection referred to as the "original annuity", thereupon ceases and the period of service on which the original annuity was based may be counted by him as pensionable service for the purposes of this Act, except that

(a) if, on subsequently ceasing to be a member of the regular force, he is not entitled under this Act to any benefit other than a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account to his credit at any time before the time of his re-enrollment in the regular force, and whatever right or claim that, but for this subsection, he would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the regular force shall thereupon be restored to him; and

(b) if, on subsequently ceasing to be a member of the regular force, he is entitled under this Act to an annuity the capitalized value of which is less than the capitalized

Cas spéciaux

Anciens membres de la force régulière

Personnes
enrôlées de
nouveau ou
mutées

41. (1) Lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension sous le régime de la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, y est enrôlée de nouveau ou y est mutée et devient, ou serait devenue, n'eussent été les dispositions de l'alinéa 5(2)b) ou c), un contributeur selon la présente loi, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité ou pension, appelée au présent paragraphe «annuité originaire», prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était fondée l'annuité originaire peut être comptée par elle comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, sauf que :

a) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, n'a pas droit, sous le régime de la présente loi, à d'autre prestation qu'un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne doit comprendre aucun montant versé au compte de pension de retraite à son crédit en tout temps avant son nouvel enrôlement dans la force régulière, et tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent paragraphe, à l'égard de l'annuité originaire dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, lui est alors rendu;

b) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, a droit, selon la présente loi, à une annuité

value of the original annuity, in lieu of any other benefit under this Act whatever right or claim that, but for this subsection, he would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the regular force shall thereupon be restored to him, and there shall be paid to him an amount equal to his contributions under this Act made in respect of the period of his service in the regular force after the time of his re-enrollment.

Persons deemed to have been re-enrolled or transferred

(2) For the purposes of this Act, where a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is enrolled in or transferred to the reserve force, he shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, be deemed to have become re-enrolled in the regular force at the commencement of that period, and, in any such case, section 5 shall be deemed to have applied in respect of that period but nothing in this section shall be held to require the repayment by him of such part of that annuity or pension as, during that period, he was entitled to receive under this Act or the former Act. R.S., c. C-9, s. 19.

Members of the Regular Force, Enrolled for a Fixed Period of Service

Election

42. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force for a fixed period of service before so becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which the contributor was so enrolled, except any such service described in clause 6(b)(ii)(D), if the contributor elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by the contributor therefor is an amount equal to the greater of

(a) six per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion thereof that was prior to April 1, 1969 plus

dont la valeur capitalisée est inférieure à la valeur capitalisée de l'annuité originaire, au lieu de toute autre prestation prévue par la présente loi, tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent paragraphe, à l'égard de l'annuité originaire dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, lui est alors rendu, et il lui est versé un montant égal à ses contributions sous le régime de la présente loi, effectuées à l'égard de la période de son service dans la force régulière après qu'elle y a été enrôlée de nouveau.

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension selon la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, s'enrôle dans la force de réserve ou y est mutée, elle est réputée, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps dans cette force, s'être enrôlée de nouveau dans la force régulière au commencement de cette période, et, en pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont réputées s'être appliquées pour cette période. Cependant, le présent article n'a pas pour effet d'exiger le remboursement par la personne de la fraction de cette annuité ou pension qu'elle avait droit de recevoir durant cette période aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi. S.R., ch. C-9, art. 19.

Personnes réputées enrôlées de nouveau ou mutées

Membres de la force régulière enrôlés pour une période de service déterminée

Choix

42. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, s'étant enrôlé pour une période de service déterminée comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé — sauf tout semblable service décrit à la division 6b)(ii)(D) —, s'il choisit, dans le délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer à cette fin est un montant égal au plus élevé des deux montants suivants :

a) six pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est antérieure au 1^{er} avril 1969, plus :

(i) in the case of a male contributor, six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion thereof after March 31, 1969, or

(ii) notwithstanding section 3, in the case of a female contributor,

(A) five per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion thereof after March 31, 1969 and prior to February 1, 1976,

plus

(B) six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion thereof after February 1, 1976,

minus, in respect of any period of service or portion thereof after 1965, an amount equal to the amount the contributor would have been required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of the salary of the contributor during that period of service if that salary were the total amount of the income of the contributor for that period from pensionable employment as defined in that Act, and

(b) the aggregate of

(i) any amount withheld under regulations made pursuant to the *National Defence Act* from his pay in respect of that period,

(ii) any amount paid to the contributor as a return of contributions under this Act in respect of that period, and

(iii) an amount equal to

(A) twenty-four twenty-fourths of any gratuity paid to the contributor under the regulations referred to in subparagraph (i) in respect of that period if the contributor becomes a contributor before the end of the month next following the month in which that period of service terminated,

(B) twenty-three twenty-fourths of any such gratuity if the contributor becomes a contributor in the second month following the month in which that period of service terminated,

(C) twenty-two twenty-fourths of such gratuity if the contributor becomes a contributor in the third month following

(i) dans le cas d'un contributeur du sexe masculin, six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969,

(ii) nonobstant l'article 3, dans le cas d'un contributeur du sexe féminin :

(A) cinq pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969 et antérieure au 1^{er} février 1976,

plus

(B) six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 1^{er} février 1976,

moins, en ce qui concerne toute période de service ou partie de celle-ci postérieure à 1965, un montant égal à celui pour lequel il aurait été tenu de contribuer en vertu du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement durant cette période de service si ce traitement constituait le total de son revenu pour cette période, provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi;

b) l'ensemble :

(i) de tout montant retenu, d'après les règlements pris en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*, sur sa solde à l'égard de cette période,

(ii) de tout montant qu'il a reçu à titre de remboursement de contributions en vertu de la présente loi à l'égard de cette période,

(iii) d'un montant égal :

(A) à vingt-quatre vingt-quatrièmes de toute gratification qui lui est versée selon les règlements mentionnés au sous-alinéa (i) à l'égard de cette période, s'il devient un contributeur avant la fin du mois qui suit immédiatement le mois où cette période de service a pris fin,

(B) à vingt-trois vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le deuxième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

the month in which that period of service terminated,

and so on, by like progression, until the commencement of the twenty-fifth month following the month in which that period of service terminated,

together with simple interest at four per cent per annum from the time of the expiration of that period or the time of the payment of that gratuity, whichever is the later, until the time of making the election.

Application of
subsection 8(3)

(2) Subsection 8(3) does not apply in respect of any election made under this section.

Transfer of
amounts
withheld

(3) On any person described in subsection (1) becoming a contributor under this Act, any amount withheld as described in paragraph (1)(b) that has not previously been paid to the contributor shall be transferred to the Superannuation Account, and on the transfer of that amount the contributor shall be deemed to have elected to pay for the period of service in respect of which that amount was withheld and to have paid that amount as or on account of the amount required by this Act to be paid by the contributor for that service. R.S., c. C-9, s. 20; 1974-75-76, c. 81, s. 43.

Former Public Service Employees and
Members of the Royal Canadian Mounted
Police

Election

43. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been employed in the Public Service but not having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Public Service Superannuation Act*, or having been a member of the Royal Canadian Mounted Police but not having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force or any period of service described in section 6, that, under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he was entitled to count for pension purposes, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service.

(C) à vingt-deux vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le troisième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

et ainsi de suite, selon une progression semblable, jusqu'au début du vingt-cinquième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

avec un intérêt simple de quatre pour cent l'an à compter de l'expiration de cette période ou de la date où le paiement de cette gratification a été effectué, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, jusqu'au moment du choix.

(2) Le paragraphe 8(3) ne s'applique pas à l'égard d'un choix prévu par le présent article.

Application du
par. 8(3)

(3) Quand une personne désignée au paragraphe (1) devient contributeur selon la présente loi, tout montant retenu, comme le décrit l'alinéa (1)b), qu'on ne lui a pas payé auparavant doit être transféré au compte de pension de retraite et, après le transfert de ce montant, le contributeur est réputé avoir choisi de payer pour la période de service à l'égard de laquelle ce montant a été retenu, et avoir payé ce montant au titre de la somme que la présente loi l'oblige à payer pour ce service, ou à compte sur cette dernière. S.R., ch. C-9, art. 20; 1974-75-76, ch. 81, art. 43.

Transfert des
montants retenus

Anciens employés de la fonction publique et
membres de la Gendarmerie royale du Canada

Choix

43. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, ayant été employé dans la fonction publique mais n'étant pas devenu admissible à une pension ou allocation annuelle aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada mais n'étant pas devenu admissible à une annuité ou allocation annuelle aux termes de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, peut compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière ou toute période de service décrite à l'article 6 que, d'après la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, il avait droit de compter aux fins de pension, s'il choisit, dans le délai d'un an à compter du

Amount to be paid

(2) The amount required by this Act to be paid by a person described in subsection (1) for the service described in that subsection is

(a) in the case of service for which, by the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he was required to pay, any amount by which

(i) the total amount required by that Act to be paid by him for that service, exceeds

(ii) the total amount actually paid by him for that service, minus any amount paid to him under that Act at any time before the making of the election,

together with simple interest at four per cent per annum on any amount paid to him under that Act at any time before the making of the election, from the time when the payment was made until the time of making the election; or

(b) in the case of service for which, by the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he was not required to pay, an amount equal to the amount that he would have been required to pay had he, during the period of that service, been required to contribute

(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) in respect of that period or that portion thereof,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him on the most recent occasion on which he became a contributor under this Act, together with interest, as defined in subsection 7(2). R.S., c. C-9, s. 21.

moment où il devient contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service.

(2) Le montant que ce contributeur est tenu, par la présente loi, de payer pour le service visé au paragraphe (1) est :

a) dans le cas d'un service pour lequel il était astreint à payer par la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, tout excédent :

(i) du montant total dont cette loi exigeait le paiement, par lui, pour ce service, sur

(ii) le montant total qu'il a effectivement payé pour ce service, moins tout montant qui lui a été versé sous le régime de cette loi en tout temps avant d'avoir fait son choix,

avec un intérêt simple de quatre pour cent l'an sur tout montant qui lui a été payé aux termes de cette loi en tout temps avant de faire son choix, depuis le moment où le paiement a été effectué jusqu'à celui du choix;

b) dans le cas d'un service pour lequel il n'était pas astreint à payer par la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de payer si, pendant cette période, il avait été obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), en sa version existante au 31 décembre 1965, en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), en sa version existante au 31 mars 1969, en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,

relativement à une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'il est devenu contributeur selon la présente loi,

Montant payable

Pay deemed to
have been
received

44. For the purposes of this Act, the pay deemed to have been received by a person to whom subsection 43(1) applies, during any period of service of the kind described in paragraph 43(2)(a) or (b), is pay at a rate equal to the rate of pay on the basis of which the amount required to be paid for that period of service

(a) by the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in the case of service of the kind described in paragraph 43(2)(a), or

(b) by this Act, in the case of service of the kind described in paragraph 43(2)(b), was determined. R.S., c. C-9, s. 21.

Surrender of
benefits on
election

45. Notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, on the making of any election under subsection 43(1), the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person to which that election relates. R.S., c. C-9, s. 21.

Right to retain
pension

46. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been employed in the Public Service and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Public Service Superannuation Act*, or having been a member of the Royal Canadian Mounted Police and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, is entitled, for the purposes of this Act, to retain that annuity or annual allowance, but the period of service on which that annuity or annual allowance was based may not be counted by that person for the purpose of any benefit to which he may become entitled under this Act by reason of having become a contributor hereunder.

avec les intérêts, selon la définition contenue au paragraphe 7(2). S.R., ch. C-9, art. 21.

Solde réputée
reçue

44. Pour l'application de la présente loi, la solde réputée avoir été reçue par une personne à qui s'applique le paragraphe 43(1), pendant toute période de service du genre décrit aux alinéas 43(2)a) ou b), est une solde à un taux égal à celui d'après lequel a été déterminé le montant dont le paiement doit être effectué pour cette période de service :

a) en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, lorsqu'il s'agit d'un service du genre décrit à l'alinéa 43(2)a);

b) en vertu de la présente loi, dans le cas d'un service du genre décrit à l'alinéa 43(2)b). S.R., ch. C-9, art. 21.

Renonciation
aux prestations
lors du choix

45. Nonobstant la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, une personne qui exerce un choix selon le paragraphe 43(1) ainsi que toute personne à qui une prestation quelconque aurait pu autrement devenir payable aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à toute prestation selon cette loi pour tout service de cette personne auquel ce choix se rattache. S.R., ch. C-9, art. 21.

Droit de
conserver la
pension

46. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, ayant été employé dans la fonction publique et étant devenu admissible à une pension ou allocation annuelle sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ou ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada et étant devenu admissible à une annuité ou allocation annuelle sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, a droit, pour l'application de la présente loi, de conserver cette annuité ou allocation annuelle, mais la période de service sur laquelle était fondée cette annuité ou allocation annuelle ne peut être comptée par lui aux fins d'une prestation à laquelle il peut se trouver admissible selon la présente loi pour le motif qu'il est devenu contributeur sous le régime de cette dernière.

Election to
surrender
benefits

(2) Notwithstanding subsection (1), any person to whom that subsection applies may elect, within one year of becoming a contributor under this Act, to surrender the annuity or annual allowance therein referred to, in which case notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection 43(1), and the person so electing shall be subject to the provisions of subsection 43(2) in all respects as though he had not become entitled to an annuity or annual allowance under that Act but had elected under subsection 43(1) to pay for the whole of that service. R.S., c. C-9, s. 21.

Amount to be
paid for elected
service

47. Where a person, having been a member of the Royal Canadian Mounted Police and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, for which he was not required to contribute, makes an election of the kind described in subsection 46(2), in addition to any amount he is, as a result of that election, required by that subsection to pay, that person shall pay into the Consolidated Revenue Fund for credit to the account maintained in the accounts of Canada pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, an amount equal to the amount of any annuity or annual allowance that has been paid to him out of that account prior to his making an election under subsection 46(2). R.S., c. C-9, s. 21.

Amount to be
credited to
Superannuation
Account

48. On the making of any election under subsection 43(1) or 46(2) whereby the person so electing is required by this Act to pay for any period of service of the kind described in paragraph 43(2)(a), there shall be

(a) charged to the account in the accounts of Canada maintained pursuant to the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal*

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne à qui ce paragraphe s'applique peut choisir, dans le délai d'un an à compter du moment où elle devient contributeur selon la présente loi, de renoncer à la pension, l'annuité ou l'allocation annuelle y mentionnée. Nonobstant la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, la personne qui fait un tel choix, ainsi que toute personne à qui une prestation quelconque aurait pu autrement devenir payable aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à toute prestation selon cette loi pour tout service de cette personne décrit au paragraphe 43(1), et la personne exerçant un tel choix est assujettie aux dispositions du paragraphe 43(2), à tous égards, comme si elle n'était pas devenue admissible à une pension, annuité ou allocation annuelle sous le régime de cette loi mais avait choisi, selon le paragraphe 43(1), de payer pour la totalité de ce service. S.R., ch. C-9, art. 21.

Choix de
renoncer aux
prestations

47. Lorsqu'une personne, ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada et étant devenue admissible à une annuité ou allocation annuelle, sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, pour laquelle elle n'était pas tenue de contribuer, exerce un choix du genre décrit au paragraphe 46(2), en plus de tout montant qu'elle est tenue de payer aux termes de ce paragraphe en raison de ce choix, cette personne doit verser au Trésor pour être crédité au compte qui est tenu parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, un montant égal à celui de toute annuité ou allocation annuelle qui lui a été payée sur ce compte avant qu'elle ait fait un choix aux termes du paragraphe 46(2). S.R., ch. C-9, art. 21.

Montant à payer
pour des
services choisis

48. Quand une personne exerce un choix aux termes des paragraphes 43(1) ou 46(2), selon lequel elle est astreinte, par la présente loi, à payer pour toute période de service du genre décrit à l'alinéa 43(2)a), on doit à la fois :

a) imputer au compte maintenu parmi les comptes du Canada selon la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur*

Montant à
créditer au
compte de
pension de
retraite

Canadian Mounted Police Superannuation Act, as the case may be, and

(b) credited to the Superannuation Account in respect of that person,

an amount equal to the amount determined under subparagraph 43(2)(a)(ii), and for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, the amount of any return of contributions or other lump sum payment that is or may become payable under that Act to or in respect of that person shall be deemed to be the amount otherwise determined thereunder minus the amount required by this section to be credited to the Superannuation Account on the making of the election. R.S., c. C-9, s. 21.

Service Pension Board

Service Pension Board

49. (1) The Minister shall appoint a board, to be known as the Service Pension Board, consisting of a chairman and two other members, one to represent the Canadian Forces and one to represent the Minister.

Duty of Board

(2) It is the duty of the Service Pension Board to determine, in the case of any contributor who is retired from the regular force, the reason for the retirement, and the Board shall, on the making of the determination, certify in writing the reason for that retirement as determined by the Board.

Certification of reason for retirement

(3) No payment shall be made of any annuity or other benefit under this Act to a contributor who is retired from the regular force except on certification in writing by the Service Pension Board of the reason for the retirement as determined by the Board, and on the certification thereof the contributor shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been retired from the regular force for that reason.

Application of subsections (2) and (3)

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to any case or class of cases specified by the Treasury Board. R.S., c. C-9, s. 22.

Advisory Committee

Advisory committee

49.1 (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Canadian Forces Pension Advisory Committee, the members of which are appointed by the Minister in

la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas;

b) porter au crédit du compte de pension de retraite à l'égard de cette personne,

un montant égal au chiffre déterminé selon le sous-alinéa 43(2)a)(ii), et pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, le montant de tout remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale qui est ou peut devenir payable selon cette loi à cette personne ou à son égard, est réputé être la somme autrement déterminée sous le régime de cette loi, moins le montant à créditer, d'après le présent article, au compte de pension de retraite au moment où le choix est exercé. S.R., ch. C-9, art. 21.

Conseil des pensions militaires

Conseil des pensions militaires

49. (1) Est constitué le Conseil des pensions militaires, composé de trois membres, dont le président, un représentant des Forces canadiennes et un représentant du ministre, nommés par le ministre.

Mission du Conseil

(2) Le Conseil des pensions militaires a pour mission d'établir, dans le cas de tout contributeur retraité de la force régulière, la raison de sa retraite de la force régulière, et, dès qu'il a ainsi établi cette raison, il la certifie par écrit, telle que l'a déterminée le Conseil.

Certification de la raison de la retraite

(3) Il ne peut être versé aucune annuité ou autre prestation selon la présente loi à un contributeur retraité de la force régulière, sauf sur certification écrite, par le Conseil des pensions militaires, de la raison de cette retraite, ainsi que l'a établie le Conseil, et, sur certification de cette raison, le contributeur est présumé, en l'absence de preuve contraire, avoir été retraité de la force régulière pour cette raison.

Application des par. (2) et (3)

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent dans aucun des cas ni aucune des catégories de cas spécifiés par le Conseil du Trésor. S.R., ch. C-9, art. 22.

Comité consultatif

Comité consultatif

49.1 (1) Le ministre peut constituer le Comité consultatif des Forces canadiennes chargé de le conseiller et de l'assister sur les questions relatives à l'application de la présente loi; il en

accordance with subsection (2), to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the administration of this Act.

Membership

(2) The membership of the Committee shall consist of

(a) one person appointed from among contributors in receipt of an annuity under this Act who are nominated for appointment by an association that, in the opinion of the Minister, represents such contributors;

(b) three persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account who are nominated for appointment by the Chief of the Defence Staff to represent persons serving in the Canadian Forces;

(c) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account; and

(d) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account or any other superannuation or pension account in the accounts of Canada.

Term

(3) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Chairperson

(4) The Minister shall designate one of the members to be the chairperson of the Committee.

1992, c. 46, s. 47.

nomme les membres conformément au paragraphe (2).

(2) Le comité est composé des personnes suivantes :

Membres

a) une personne choisie parmi les contributeurs qui reçoivent une annuité en vertu de la présente loi et qui sont proposés par une association qui, de l'avis du ministre, représente l'ensemble de ces contributeurs;

b) trois personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite et qui sont proposées par le chef d'état-major de la défense pour représenter les militaires;

c) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite;

d) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à tout autre compte comparable ouvert parmi les comptes du Canada.

(3) La durée maximale du mandat des membres du comité est de trois ans.

Mandat

(4) Le ministre choisit le président parmi les membres du comité.

Président

1992, ch. 46, art. 47.

Regulations

Regulations

50. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

(b) prescribing the terms and conditions on which a person who is retired from the regular force and, within sixty days after his retirement therefrom, again becomes a member of the regular force, shall be deemed to have continued to be a member of the regular force notwithstanding his retirement therefrom;

(c) prescribing the extent to which and the circumstances under which any period of service of a person, whether before or after March 1, 1960, for which no pay was authorized to be paid or for which any

Règlements

50. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prescrire les modalités et conditions auxquelles une personne qui est retraitée de la force régulière et qui, dans les soixante jours de sa retraite de la force régulière, en devient membre de nouveau, est réputée être demeurée membre de la force régulière nonobstant sa retraite desdites forces;

c) prescrire la mesure et les circonstances dans lesquelles toute période de service d'une personne, soit avant, soit après le 1^{er} mars 1960, pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle a été autorisée une suppression de solde ou une retenue sur la solde concernant une période de

forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act, prescribing the pay that shall be deemed to have been authorized to be paid to that person and to have been received by that person during that period, and prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and section 75, the contributions to be made by that person to the Superannuation Account in respect of that pay;

(d) specifying, for the purposes of subsection 2(4), the employment as a member of the Canadian Forces that is excepted employment;

(e) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made thereunder;

(f) prescribing the methods by which and the bases on which the amount of any payment contemplated by subsection 8(4) is to be computed and the circumstances under which any such payment, whether made before or after March 1, 1960, may be refunded;

(g) specifying the manner in which amounts referred to in subsection 9(4) or (5) may be recovered from any annuity, annual allowance or supplementary benefit payable under this Act;

(g.1) prescribing the manner in which an amount referred to in section 35.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;

(h) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which an option under this Part may be revoked by any contributor and a new option exercised thereunder;

(i) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a disability pension described in paragraph 15(2)(b), the time and manner within which that evidence shall be provided and the form of that evidence;

(j) defining, for the purposes of this Act, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a contributor;

suspension de fonctions, doit être comptée comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, prescrire la solde dont le versement à cette personne est réputé avoir été autorisé ou qu'elle est réputée avoir reçue durant cette période et prescrire, nonobstant le paragraphe 5(1) et l'article 75, les contributions que cette personne doit verser au compte de pension de retraite en ce qui concerne cette solde;

d) spécifier, pour l'application du paragraphe 2(4), l'emploi en tant que membre des Forces canadiennes qui est un emploi excepté;

e) prescrire les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente partie peut le révoquer en tout ou en partie, et en faire un autre en vertu de celle-ci;

f) prescrire les méthodes selon lesquelles et les bases sur lesquelles le montant de tout paiement envisagé par le paragraphe 8(4) doit être calculé et les circonstances dans lesquelles un tel paiement, qu'il soit fait avant ou après le 1^{er} mars 1960, peut être remboursé;

g) préciser la manière dont les montants mentionnés aux paragraphes 9(4) ou (5) peuvent être recouvrés sur toute annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire payable en vertu de la présente loi;

g.1) préciser le mode de recouvrement du montant visé à l'article 35.1 sur les paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;

h) prescrire les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles tout contributeur peut révoquer un choix fait selon la présente partie et en faire un nouveau selon celle-ci;

i) prescrire la preuve requise pour convaincre le ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 15(2)b), la date et les modalités de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette preuve;

j) définir, pour l'application de la présente loi, l'expression «fréquente à plein temps une école ou une université» lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un contributeur;

k) prévoir les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est réputée être, pour l'application de la présente loi, à peu près sans interruption;

(k) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this Act, to be substantially without interruption;

(k.1) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

(l) providing for the continuation in force of any outstanding direction made by the Minister or the Treasury Board under section 62 of the former Act, under the circumstances contemplated by that section and subject to modification or suspension as contemplated by that section;

(m) prescribing, for the purposes of this Part, the methods by which and the bases on which the capitalized value of any annuity shall be computed;

(n) providing, notwithstanding anything in this Act, for the reduction by the Treasury Board of any annuity or pension payable under this Act or Part V of the former Act to or in respect of a person who, after his retirement from the regular force, is convicted of an indictable offence committed by him while a member of the regular force where, in the opinion of the Service Pension Board, the commission of the offence by him constituted misconduct in the performance of his duties as a member of the regular force;

(o) providing for the payment out of the Superannuation Account, on the death of a contributor and on application to the Minister by or on behalf of any successor thereunder to whom any annual allowance becomes payable under this Act, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the successor as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that allowance, and prescribing the amounts by which and the manner in which any such allowance and any amount payable in any such case under any of sections 38 to 40 shall be reduced; and

(p) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

k.1) régir la détermination de l'invalidité, pour l'application de la présente partie, et les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une annuité immédiate doit être payée ou continuer d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité;

l) prévoir le maintien en vigueur de toute directive en cours, émise par le ministre ou le Conseil du Trésor d'après l'article 62 de l'ancienne loi, dans les circonstances prévues par cet article et sous réserve de modification ou suspension ainsi que l'envisage cet article;

m) prescrire, pour l'application de la présente partie, les méthodes selon lesquelles et la base sur laquelle la valeur capitalisée de toute annuité doit être calculée;

n) prévoir, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la réduction, par le Conseil du Trésor, de toute annuité ou pension payable d'après la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi à une personne ou à l'égard d'une personne qui, après avoir pris sa retraite de la force régulière, est déclarée coupable d'un acte criminel commis par elle alors qu'elle était membre de la force régulière, si, de l'avis du Conseil des pensions militaires, la perpétration de cet acte, par elle, constituait une inconduite dans l'accomplissement de ses fonctions comme membre de la force régulière;

o) stipuler que sera payée, sur le compte de pension de retraite, lors du décès d'un contributeur et sur demande adressée au ministre par tout successeur en l'espèce, ou pour son compte, à qui une allocation annuelle devient payable en vertu de la présente loi, la totalité ou une partie de telle fraction des droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages, payables par le successeur, qui, d'après les règlements, est déclarée attribuable à cette allocation, et prescrire les montants dont cette allocation et tout montant payable, en pareil cas, selon l'un ou l'autre des articles 38 à 40, doivent être réduits ainsi que la manière d'opérer cette réduction;

p) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 50; 1989, ch. 6, art. 11; 1992, ch. 46, art. 48.

R.S., 1985, c. C-17, s. 50; 1989, c. 6, s. 11; 1992, c. 46, s. 48.

Regulations

50.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) to (h) [Not in force]

(i) respecting the rates at which interest shall be credited to the Superannuation Account under paragraph 55(1)(b), the manner in which it shall be calculated and the time at which it shall be credited to the Account; and

(j) [Not in force]

(2) [Not in force]

1992, c. 46, s. 49.

Failure to elect
on erroneous
advice

51. The Governor in Council may make regulations prescribing, in the case of a member of the regular force who, pursuant to erroneous advice received from a person in the regular force whose ordinary duties included the giving of advice respecting the making of elections under this Act or the former Act, failed to elect to become a contributor under this Act, Part V of the former Act or Part V of the *Militia Pension Act*, the terms and conditions, including conditions as to interest, on which that member may elect to become a contributor under this Act, and on the making of that election, he shall be deemed to have elected to pay for the service he would have been entitled to count under those Acts if he had not received erroneous advice and had made the election, an amount calculated in accordance with subsection 18(6) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970. R.S., c. C-9, s. 23.

Members of
Parliament and
Senators

52. Notwithstanding anything in this Part, the Governor in Council may by regulation provide that the service of a former member of the House of Commons or a former Senator in respect of which he made contributions under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* may, to such extent and subject to such conditions as may be prescribed by the regulations, be counted by that former member or former Senator as pensionable service for the purposes of this Part, and for the transfer to the Superannuation Account of all contributions made by him under that Act, and any amounts credited under section 5 of that Act in respect of him. 1974-75-76, c. 81, s. 44.

50.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) à h) [Non en vigueur]

i) prévoir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quel moment il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 55(1)(b);

j) [Non en vigueur]

(2) [Non en vigueur]

1992, ch. 46, art. 49.

Défaut d'exercer
un choix par
suite de
renseignements
inexactes

51. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prescrivant, dans le cas d'un membre de la force régulière qui, conformément à des renseignements inexacts reçus d'une personne faisant partie de la force régulière et dont les fonctions normales comprenaient la communication de renseignements concernant l'exercice des options aux termes de la présente loi ou de l'ancienne, a omis de choisir de devenir contributeur aux termes de la présente loi, de la partie V de l'ancienne loi ou de la partie V de la *Loi des pensions de la milice*, les modalités et conditions — notamment les conditions relatives aux intérêts — auxquelles ce membre peut choisir de devenir contributeur en vertu de la présente loi, et lorsqu'il fait ce choix, il est réputé avoir choisi de payer, pour le service qu'il aurait eu le droit de compter, en vertu de ces lois s'il n'avait pas reçu de renseignements inexacts et avait exercé le choix, un montant calculé conformément au paragraphe 18(6) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970. S.R., ch. C-9, art. 23.

52. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la durée du mandat d'un ancien député ou sénateur pour lequel il a versé les contributions prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* peut, aux conditions qui peuvent être prévues par les règlements, être incluse dans la période ouvrant droit à pension de cet ancien député ou sénateur pour l'application de la présente partie, et prévoir le transfert des contributions qu'il a versées aux termes de cette loi et des sommes qui lui ont été créditées en vertu de l'article 5 de cette loi au compte de pension de retraite. 1974-75-76, ch. 81, art. 44.

Députés et
sénateurs

Debit Balance in Pay Account of Former Member

Recovery of
debit balance in
pay account of
former member

53. (1) Any debit balance in the pay account of a former member of the regular force may be recovered from any annuity or other benefit to which he is entitled under this Act or from any amount that becomes payable under this Act to his service estate, whether the debit balance existed at the time of his retirement or was ascertained after that time.

Idem

(2) Recovery of a debit balance pursuant to this section shall be effected in such manner and to such extent as may be prescribed by the regulations, but, in the case of any annuity or other benefit to which a former member of the regular force is entitled under this Act, such recovery shall not be effected unless notice of the existence of the debit balance and the amount thereof has been given to him, or has been forwarded by registered mail addressed to him at his latest known address. R.S., c. C-9, s. 24.

Payments out of Account

Payments out of
Superannuation
Account

54. All amounts required for the payment of benefits under this Part, including any pension referred to in subsection 59(1), shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Superannuation Account. R.S., c. C-9, s. 25.

Amounts to be Credited to Account

Amounts to be
credited in each
fiscal year

55. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide, but the rate for any quarter in a fiscal year shall be at least equal to the rate that would be determined for that quarter using the method set out in section 36

Reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre

53. (1) Tout reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre de la force régulière peut être recouvré sur toute annuité ou autre prestation à laquelle il a droit selon la présente loi ou sur tout montant qui devient payable à sa succession militaire aux termes de la présente loi, que ce reliquat débiteur ait existé au moment de sa retraite ou ait été constaté par la suite.

Recouvrement
du reliquat
débiteur au
compte de solde
d'un ancien
membre

Idem

(2) Le recouvrement d'un reliquat débiteur conformément au présent article doit s'opérer de la manière et dans la mesure que peuvent prescrire les règlements, mais, dans le cas de toute annuité ou autre prestation à laquelle un ancien membre de la force régulière a droit selon la présente loi, ce recouvrement ne doit s'opérer que si un avis de l'existence du reliquat débiteur et du montant de ce dernier lui a été donné ou lui a été expédié par courrier recommandé à sa dernière adresse connue. S.R., ch. C-9, art. 24.

Paiements sur le compte de pension de retraite

54. Tous les montants nécessaires au paiement de prestations selon la présente partie, y compris une pension mentionnée au paragraphe 59(1), sont payés sur le Trésor et imputés sur le compte de pension de retraite. S.R., ch. C-9, art. 25.

Paiements sur le
compte

Montants à créditer au compte de pension de retraite

55. (1) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte de pension de retraite :

Crédits annuels

a) pour chaque mois, le montant que le président du Conseil du Trésor estime nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois et qui deviendront imputables au compte;

b) le montant qui représente l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé de la manière et selon les taux et porté au crédit aux moments que peuvent fixer les règlements. Toutefois, le taux applicable à un trimestre donné au cours d'un exercice doit être au moins égal à celui qui serait obtenu pour le même trimestre par la méthode de calcul prévue à l'article 36 du *Règlement sur*

of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*, as that section read on March 31, 1991.

la pension de retraite des Forces canadiennes, dans sa version du 31 mars 1991.

Amounts to be carried forward

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Superannuation Account

(a) on the day on which this subsection comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that, pursuant to Part III, were credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that day, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of contributors, before that day, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after the day on which this subsection comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

Calculation of interest

(3) For the purpose of calculating the amount referred to in paragraph (1)(b), the Superannuation Account shall be deemed to have been established immediately before the day on which subsection (1) comes into force and the total amount standing to the credit of the Account on that day, together with the amounts credited to the Account pursuant to subsection (2), are deemed to constitute the balance to the credit of the Account immediately before that day.

Deficits for certain pensionable service to be estimated

(4) The President of the Treasury Board shall estimate the total cost of the benefits payable under this Part and Part III, as at the day on which this subsection comes into force, in respect of the pensionable service to the credit of contributors before that day.

Transferts

(2) Sont imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires ouvert conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants qui, en vertu de la partie III, ont été portés, avant cette date, au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des contributeurs, en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde de ce compte qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa a).

Calcul des intérêts

(3) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)b), le compte de pension de retraite est réputé avoir été ouvert le jour précédant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et le total du solde créditeur du compte à cette date et des montants portés au crédit du compte conformément au paragraphe (2) est réputé constituer le solde créditeur du compte le jour précédant cette date.

Estimation des déficits concernant le service ouvrant droit à pension

(4) Le président du Conseil du Trésor effectue l'estimation du coût total des prestations payables sous le régime de la présente partie et de la partie III, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs avant cette date.

Deficits for certain pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to the Superannuation Account, on the day on which this subsection comes into force, such amount as in the opinion of the President of the Treasury Board will, together with the amount estimated by the President of the Treasury Board to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

(5) Est porté au crédit du compte de pension de retraite, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 56 that relates to the state of the Superannuation Account, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner set out in subsection (7), such amount as in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of such shorter period as the President of the Treasury Board may determine, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

(6) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 56 concernant la situation du compte de pension de retraite, est porté à son crédit, selon les modalités de temps ou autres prévues au paragraphe (7), le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, au solde créditeur que devrait alors, suivant l'estimation de celui-ci avoir ce compte pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

Equal annual instalments

(7) Subject to subsection (8), the amount required to be credited to the Superannuation Account under subsection (6) shall be divided into equal annual instalments and the instalments shall be credited to the Account over a period of fifteen years, or such shorter period as the President of the Treasury Board may determine, with the first such instalment to be credited in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le montant qu'il faudra ajouter au solde créditeur du compte de pension de retraite, en application du paragraphe (6), est porté au crédit du compte par versements annuels égaux échelonnés sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, le premier versement devant être porté au crédit du compte au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Versements annuels égaux

Adjustments

(8) Where a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (7), the instalments remaining to be credited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the

(8) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (7), les versements qui restaient à créditer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir ce compte à la fin de cette

Ajustements

credit of the Account at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

R.S., 1985, c. C-17, s. 55; 1992, c. 46, s. 50.

Actuarial Report

Public Pensions
Reporting Act

56. In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, an actuarial valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.

R.S., 1985, c. C-17, s. 56; R.S., 1985, c. 13 (2nd Supp.), s. 11.

Annual Report

Annual report

57. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with such additional information as the Governor in Council requires.

R.S., 1985, c. C-17, s. 57; 1992, c. 46, s. 51.

Offence and Punishment

Offence

58. Any person who knowingly makes any statement or gives any information that is false in any material particular for the purpose of obtaining, either for himself or for any other person, any payment under this Act is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. C-9, s. 29.

Transitional

Continuation of
pensions

59. (1) A person to whom any pension has become payable under Part V of the former Act shall, for the purposes of this Act, be deemed to have become entitled to that pension under this Act.

période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 55; 1992, ch. 46, art. 50.

Rapport actuariel

56. Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du compte de pension de retraite doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés devant le Parlement.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 56; L.R. (1985), ch. 13 (2^e suppl.), art. 11.

Rapport annuel

57. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues à la présente loi, à l'exception de la partie II; le rapport comporte les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 57; 1992, ch. 46, art. 51.

Infractions et peines

58. Quiconque sciemment fait une déclaration ou donne un renseignement qui est faux sous quelque rapport essentiel, en vue d'obtenir pour lui-même ou pour toute autre personne un paiement prévu par la présente loi, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-9, art. 29.

Dispositions transitoires

59. (1) Une personne à qui une pension se trouve être payable sous le régime de la partie V de l'ancienne loi, est réputée, pour l'application de la présente loi, devenue admissible à cette pension aux termes de celle-ci.

Loi sur les
rapports relatifs
aux pensions
publiques

Rapport annuel

Infractions

Continuation des
pensions

Persons deemed
to be
contributors

(2) For the purposes of this Act, a person to whom, as a contributor under Part V of the former Act, any pension has become payable under the former Act shall, on his death on or after July 8, 1959, be deemed to have been a contributor under this Act who, at the time of his death, was entitled under this Act to an annuity. R.S., c. C-9, s. 30.

PART II

SUPPLEMENTARY DEATH BENEFITS

Interpretation

Definitions

"basic benefit"
« prestation de
base »

60. (1) In this Part,

"basic benefit", with respect to a participant, means an amount equal to twice the salary of the participant, if that amount is a multiple of two hundred and fifty dollars, or an amount equal to the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above twice the salary of the participant, if the first-mentioned amount is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a reduction of ten per cent, to be made as of such time as the regulations prescribe, for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that

(a) in the case of an elective participant who has not made an election under subsection 64(2) and who, on ceasing to be a member of the regular force or on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, the basic benefit shall not be less than five thousand dollars, and

(b) in the case of an elective participant who makes an election under subsection 64(2), the basic benefit shall be five hundred dollars;

"benefit"
« prestation »

"benefit" means the amount payable in respect of a participant under section 66;

"elective"
« volontaire »

"elective" as applied to a participant means that the participant comes within paragraph (c) or (d) of the definition "participant";

"participant"
« participant »

"participant" means

(a) a member of the regular force,

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne à qui, en qualité de contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, une pension se trouve devenue payable en vertu de l'ancienne loi est réputée, dès son décès le ou après le 8 juillet 1959, avoir été un contributeur selon la présente loi qui, lors de son décès, avait droit à une annuité aux termes de cette dernière. S.R., ch. C-9, art. 30.

Personnes
réputées
contributeurs

PARTIE II

PRESTATIONS DE DÉCÈS
SUPPLÉMENTAIRES

Définitions et interprétation

60. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«par choix» [Abrogée, 1992, ch. 46, art. 52]

«participant»

«participant»
"participant"

a) Membre de la force régulière;

b) membre à plein temps de la force de réserve qui, avec l'approbation du chef d'état-major de la défense, occupe un poste inscrit au tableau de dotation de la force régulière ou est en sus du nombre de postes fixé par ce même tableau;

c) personne autre qu'un membre de la force régulière qui a exercé un choix aux termes de l'article 62 et continue à contribuer aux termes de la présente partie;

d) personne non visée aux alinéas a) ou c) qui a effectué le choix prévu à l'article 62 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa a) de la définition de « prestation de base » au présent paragraphe ou à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa b) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

e) personne qui a effectué un choix prévu au paragraphe 6.1(1).

La présente définition exclut une personne décrite à l'alinéa 62(1)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui a choisi de ne pas se prévaloir des dispositions de la partie II de cette loi.

«participant de la fonction publique» Personne qui est un participant aux termes de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

«participant de
la fonction
publique»
"public..."

(b) a member of the reserve force who is on full-time service, with the approval of the Chief of the Defence Staff, in a position in a regular force establishment or as supernumerary to a regular force establishment,

(c) a person other than a member of the regular force who has made an election under section 62 and continues to contribute under this Part,

(d) a person not coming within paragraph (a) or (c) who has made an election under section 62 and to whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (a) of the definition "basic benefit", or to whom the basic benefit of five hundred dollars referred to in paragraph (b) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor, and

(e) a person who has made an election under subsection 6.1(1),

but does not include a person described in paragraph 62(1)(b) of the *Public Service Superannuation Act* who elected not to come under the provisions of Part II of that Act;

"public service participant"
«participant de...»

"public service participant" means a person who is a participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act*;

"salary"
«traitement»

"salary" means

(a) in the case of a participant who is a member of the regular force or a member of the reserve force described in paragraph (b) of the definition "participant", the greater of

(i) the pay of that participant, expressed in terms of an annual rate, and

(ii) three thousand dollars per annum if his rank is lower than warrant officer, or five thousand dollars per annum if his rank is warrant officer or higher, and

(b) in the case of an elective participant, the greater of

(i) the pay of that participant at the time he ceased to be a member of the regular force, expressed in terms of an annual rate, and

(ii) three thousand dollars per annum if his rank at the time he ceased to be a member of the regular force was lower than chief petty officer in the Royal

«prestation» Le montant payable à l'égard d'un participant aux termes de l'article 66.

«prestation»
"benefit"

«prestation de base» Soit le montant égal au double du traitement du participant si ce montant est un multiple de deux cent cinquante dollars, soit le montant égal au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le double du traitement du participant si le montant mentionné en premier n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une réduction de dix pour cent, faite à compter de la date prévue aux règlements, pour chaque année de l'âge du participant ultérieure à soixante ans, sauf que :

«prestation de base»
"basic benefit"

a) dans le cas d'un participant volontaire qui n'a pas effectué le choix prévu au paragraphe 64(2) et qui, au moment où il a cessé d'être membre de la force régulière ou d'être employé dans la fonction publique, avait droit, aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, la prestation de base ne peut être inférieure à cinq mille dollars;

b) dans le cas d'un participant volontaire qui a effectué le choix prévu au paragraphe 64(2), la prestation de base est de cinq cents dollars.

«traitement»

«traitement»
"salary"

a) Dans le cas d'un participant qui est un membre de la force régulière ou un membre de la force de réserve visé à l'alinéa b) de la définition de «participant», le plus élevé des montants suivants :

(i) la solde de ce participant, exprimée sous forme de taux annuel,

(ii) trois mille dollars par an, s'il a un grade inférieur à celui de sous-officier breveté, ou cinq mille dollars par an s'il a un grade de sous-officier breveté ou un grade supérieur;

b) dans le cas d'un participant par choix, le plus grand des deux montants suivants :

(i) la solde du participant à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, exprimée sous forme de taux annuel,

Canadian Navy, warrant officer in the Canadian Army or Royal Canadian Air Force or warrant officer in the Canadian Forces, or five thousand dollars per annum if his rank at that time was chief petty officer or higher in the Royal Canadian Navy, warrant officer or higher in the Canadian Army or Royal Canadian Air Force or warrant officer or higher in the Canadian Forces,

except that where a retroactive increase is authorized in the pay of that participant, the increase shall be deemed to have commenced to have been received by him on such day as the regulations prescribe.

(ii) trois mille dollars par an s'il avait, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, un grade inférieur à celui de premier maître de la Marine royale du Canada, ou de sous-officier breveté de l'Armée du Canada ou de l'Aviation royale du Canada, ou de sous-officier breveté des Forces canadiennes, ou cinq mille dollars s'il avait à cette date un grade de premier maître ou un grade supérieur dans la Marine royale du Canada, un grade de sous-officier breveté ou un grade supérieur dans l'Armée du Canada ou dans l'Aviation royale du Canada ou un grade de sous-officier breveté ou un grade supérieur dans les Forces canadiennes,

sauf que, lorsqu'une augmentation rétroactive de la solde de ce participant est autorisée, cette augmentation est réputée avoir commencé à lui être versée le jour prescrit par les règlements.

« volontaire » Qualifie le participant qui répond aux conditions énoncées aux alinéas c) ou d) de la définition de « participant ».

« volontaire »
"elective"

Other words and expressions

(2) Other words and expressions used in this Part and not defined in subsection (1) have the same meaning as in Part I.

R.S., 1985, c. C-17, s. 60; 1992, c. 46, s. 52.

Person deemed surviving spouse or surviving spouse deemed to have predeceased participant

61. Where, in any circumstances, the Treasury Board may, for any purpose of the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or Part I of this Act, direct that a person be deemed to be the surviving spouse of a contributor, that the surviving spouse of a contributor be deemed to have predeceased him or that any pension or annual allowance payable to a surviving spouse be apportioned, in similar circumstances, the Treasury Board may, for the purpose of determining entitlement under this Part to any benefit payable to the surviving spouse of a participant as such, direct that a person be deemed to be the surviving spouse of the participant or that the surviving spouse of the participant be deemed to have predeceased him, as the case may be, and may apportion the benefit payable under this Part. R.S., c. C-9, s. 31; 1974-75-76, c. 81, s. 45.

(2) Les autres termes de la présente partie s'entendent au sens de la partie I.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 60; 1992, ch. 46, art. 52.

Terminologie

61. Afin de déterminer, en vertu de la présente partie, l'admissibilité à la prestation payable au conjoint survivant d'un participant, le Conseil du Trésor peut ordonner qu'une personne soit réputée être le conjoint survivant du participant ou que le conjoint survivant d'un participant soit réputé être décédé avant celui-ci, chaque fois qu'il peut le faire pour l'application de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de la partie I de la présente loi; il peut également répartir cette prestation chaque fois qu'il peut ordonner la répartition, pour l'application de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la partie I de la présente loi, des pensions ou allocations annuelles payables à un conjoint survivant. S.R., ch. C-9, art. 31; 1974-75-76, ch. 81, art. 45.

Personne réputée conjoint survivant ou conjoint survivant réputé prédécédé

Election to
continue as
participant

62. (1) A participant who is a member of the regular force and who has been a member substantially without interruption for five years or more or has been a participant under this Part without interruption for five years or more may, within one year before such time as he ceases to be a member, elect to continue to be a participant under this Part after that time.

Idem

(2) A person who ceases to be a member of the regular force and at the time he ceases to be a member is a participant who has been a member of the regular force substantially without interruption for five years or more or has been a participant under this Part without interruption for five years or more,

(a) shall be deemed, for the purposes of this Part except section 65, to be a participant under this Part for a period of thirty days after that time; and

(b) may, within that period of thirty days, elect to continue to be a participant under this Part after the expiration of that period, and shall, if on ceasing to be a member he is entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, be deemed so to have elected within that period to continue to be a participant under this Part after the expiration of that period.

Idem

(3) An election under subsection (1) or (2) shall be deemed not to take effect until the expiration of the period of thirty days mentioned in paragraph (2)(a).

Service in Public
Service to be
counted

(4) For the purpose of subsections (1) and (2),

(a) in calculating the period during which a person has been a member of the regular force, any period during which that person was employed in the Public Service shall be deemed to be service as a member of the regular force; and

(b) in calculating the period during which a person has been a participant under this Part, any period during which that person was a participant under Part II of the *Public Service*

Choix de
continuer à
participer

62. (1) Un participant qui est membre de la force régulière et qui a été ainsi membre sans interruption sensible pendant cinq ans ou plus ou qui a été un participant aux termes de la présente partie sans interruption pendant cinq ans ou plus peut, dans le délai d'un an qui précède la date à laquelle il cesse d'être membre de la force régulière, choisir de continuer d'être un participant, aux termes de la présente partie, après cette date.

Idem

(2) Une personne qui cesse d'être membre de la force régulière et qui, à la date où elle cesse d'en être membre, est un participant qui a été membre de la force régulière sans interruption sensible pendant cinq ans ou plus ou qui a été un participant aux termes de la présente partie sans interruption pendant cinq ans ou plus :

a) d'une part, pour l'application de la présente partie sauf l'article 65, est considérée comme étant un participant aux termes de la présente partie pendant la période de trente jours qui suit cette date;

b) d'autre part, peut, au cours de cette période de trente jours, choisir de continuer d'être un participant aux termes de la présente partie après l'expiration de cette période, et est réputée si, à la date où elle cesse d'être membre, elle a droit à une annuité immédiate ou à une pension aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, avoir choisi, au cours de cette période, de continuer d'être un participant aux termes de la présente partie après l'expiration de cette période.

Idem

(3) Un choix exercé aux termes du paragraphe (1) ou (2) est censé ne prendre effet qu'à partir de la fin de la période de trente jours mentionnée à l'alinéa (2)(a).

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) :

Service à
compter dans la
fonction
publique

a) pour le calcul de la période pendant laquelle une personne a été membre de la force régulière, toute période pendant laquelle cette personne était employée dans la fonction publique est considérée comme période de service de membre de la force régulière;

b) pour le calcul de la période pendant laquelle une personne a été un participant aux termes de la présente partie, toute période pendant laquelle cette personne était un

Superannuation Act shall be included. R.S., c. C-9, ss. 31, 32.

participant aux termes de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est incluse. S.R., ch. C-9, art. 31 et 32.

When public service participant deemed participant

63. Notwithstanding anything in this Part, a participant who becomes a public service participant ceases to be a participant under this Part, but if on ceasing to be a public service participant he is not entitled to an immediate annuity under the *Public Service Superannuation Act* and is entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension he shall be deemed to have elected under subsection 62(1) to continue to be a participant under this Part. R.S., c. C-9, s. 32.

63. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, un participant qui devient participant de la fonction publique cesse d'être un participant aux termes de la présente partie, mais si à la date où il cesse d'être un participant de la fonction publique il n'a pas droit à une pension immédiate aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et a droit à une annuité immédiate ou à une pension aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, il est réputé avoir choisi selon le paragraphe 62(1) de continuer à être un participant en vertu de la présente partie. S.R., ch. C-9, art. 32.

Quand un participant de la fonction publique est censé être un participant

Elections to reduce basic benefit

64. (1) Where the basic benefit of an elective participant, who, on ceasing to be a member of the regular force, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension exceeds five thousand dollars, the amount of the basic benefit shall, if the participant so elects, be reduced to five thousand dollars.

64. (1) Lorsque la prestation de base d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière, avait droit aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, dépasse cinq mille dollars, le montant de la prestation de base doit, si le participant opte en ce sens, être ramené à cinq mille dollars.

Choix de réduire la prestation de base

Transitional

(2) For the purposes of this Part, an elective participant who has made an election under section 64 of this Act, as it read from time to time before the day on which this section comes into force, is, beginning on that day, deemed to have elected to reduce the basic benefit of the participant to five thousand dollars unless, within one year after that day, the participant elects not to be deemed to have so elected.

(2) Pour l'application de la présente partie, le participant volontaire qui a effectué un choix en vertu du paragraphe 64(1) de la présente loi dans l'une de ses versions antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent article, est, à partir de cette date, réputé avoir choisi de ramener sa prestation de base à cinq mille dollars, à moins qu'il ne choisisse, dans l'année suivant cette date, de ne pas être assujéti à cette présomption.

Disposition transitoire

Election irrevocable

(3) An election made under subsection (1) or (2) is irrevocable.
R.S., 1985, c. C-17, s. 64; 1992, c. 46, s. 53.

(3) Un choix effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2) est irrévocable.
L.R. (1985), ch. C-17, art. 64; 1992, ch. 46, art. 53.

Choix irrévocable

Contributions

Contributions

Amount of contribution

65. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's salary or, in the case of elective participants or participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.
R.S., 1985, c. C-17, s. 65; 1992, c. 46, s. 53.

65. Chaque participant contribue au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de son traitement ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent du service, pour le montant que fixent les règlements.
L.R. (1985), ch. C-17, art. 65; 1992, ch. 46, art. 53.

Montant de la contribution

Benefits

Prestations

Payment of benefit

66. (1) On the death of a participant, there shall be paid to the persons and in the manner specified in this Part, the amount of the basic benefit of the participant with respect to which the last contribution payable under this Part by the participant was calculated.

Benefits to certain participants continued

(2) Notwithstanding subsection (1), in calculating the benefit payable under that subsection on the death of a person who was an elective regular force participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act* immediately before August 1, 1966 and who continued to be an elective participant until the time of his death, "basic benefit" means the basic benefit as defined in subsection 47(1) of the *Public Service Superannuation Act* as it read immediately prior to August 1, 1966. R.S., c. C-9, s. 35.

To whom benefits paid

67. (1) Subject to section 70, benefits shall be paid as follows:

(a) where a deceased participant has, pursuant to any regulations made under subsection 73(1), named his estate as his beneficiary or named another beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the participant, to the beneficiary; and

(b) in any other case, to the estate of the participant or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where, immediately prior to December 20, 1975, any benefit would, on the death of a participant, have become payable to his widow, the benefit shall remain payable, on his death, to his widow, unless

(a) she does not survive him;

(b) he names his estate as his beneficiary under any regulations made under paragraphs 73(1)(e) and (f); or

(c) he names another beneficiary under any regulations made under paragraphs 73(1)(e) and (f).

How benefits paid

(3) Subject to any regulations made under paragraph 73(1)(g), a benefit shall be paid in a lump sum. R.S., c. C-9, s. 36; 1974-75-76, c. 81, s. 46.

Paiement de la prestation

66. (1) Au décès d'un participant, il est versé aux personnes que spécifie la présente partie, de la manière qui y est prévue, le montant de la prestation de base du participant sur laquelle a été calculée la dernière contribution payable aux termes de la présente partie par le participant.

Continuation des prestations à certains participants

(2) Nonobstant le paragraphe (1), pour le calcul de la prestation payable aux termes de ce paragraphe au décès d'une personne qui était un participant volontaire de la force régulière aux termes de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique* immédiatement avant le 1^{er} août 1966 et qui a continué d'être participant volontaire jusqu'au moment de son décès, «prestation de base» désigne la prestation de base ainsi que la définit le paragraphe 47(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* en sa version existante au 31 juillet 1966. S.R., ch. C-9, art. 35.

À qui sont payées les prestations

67. (1) Sous réserve de l'article 70, les prestations sont payées comme suit :

a) dans le cas d'un participant décédé qui a, en application de tous règlements pris en vertu du paragraphe 73(1), désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements, et lorsque ce bénéficiaire survit au participant, à ce bénéficiaire;

b) dans tout autre cas, à la succession du participant ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le ministre.

Dispositions transitoires

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, immédiatement avant le 20 décembre 1975, une prestation serait, au décès du participant, devenue payable à sa veuve, cette prestation, à son décès, demeure payable à sa veuve, à moins que, selon le cas :

a) celle-ci ne lui survive pas;

b) il désigne sa succession comme bénéficiaire en vertu des règlements d'application des alinéas 73(1)e) et f);

c) il désigne un autre bénéficiaire en vertu des règlements d'application des alinéas 73(1)e) et f).

Comment sont payées les prestations

(3) Sous réserve des dispositions de tous règlements pris aux termes de l'alinéa 73(1)g), une prestation est payée en une somme globale. S.R., ch. C-9, art. 36; 1974-75-76, ch. 81, art. 46.

Regular Force
Death Benefit
Account

68. (1) There shall be an account in the accounts of Canada to be known as the Regular Force Death Benefit Account to which shall be credited the following:

(a) the amount of all contributions paid under section 65 by participants;

(b) an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be sufficient to cover the cost of the benefits that will become chargeable against the Account but not less than the aggregate of

(i) one twelfth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was a member of the regular force or of the reserve force, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at that time,

(ii) one twelfth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at the time of death, and

(iii) the amount of the single premium determined under the schedule in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (a) of the definition "basic benefit" in subsection 60(1), or the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in paragraph (b) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor; and

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide.

(d) and (e) [Repealed, 1992, c. 46, s. 54]

How benefits to
be charged

(2) Benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and shall be charged against the Regular Force Death Benefit Account.

R.S., 1985, c. C-17, s. 68; 1992, c. 46, s. 54.

68. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte des prestations de décès de la force régulière», au crédit duquel les sommes suivantes sont versées :

a) le montant de toutes les contributions payées aux termes de l'article 65 par les participants;

b) un montant égal à celui que le président du Conseil du Trésor estime suffisant pour couvrir le coût des prestations qui deviendront imputables au compte, ce premier montant ne pouvant toutefois être inférieur à la somme des montants suivants :

(i) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant qui, au moment de son décès, était membre de la force régulière ou de la force de réserve, prestation pour laquelle des contributions étaient alors payables par lui aux termes de la présente partie,

(ii) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant volontaire qui, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité ou à une pension immédiate, prestation pour laquelle des contributions étaient payables par lui aux termes de la présente partie au moment de son décès,

(iii) le montant de la prime unique déterminée conformément à l'annexe à l'égard de chaque participant pour qui la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa a) de la définition de « prestation de base » au paragraphe 60(1) ou la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa b) de cette définition s'applique, sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie;

c) un montant représentant l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé selon les modalités et les taux et porté au crédit aux dates ainsi fixés par règlement.

d) et e) [Abrogés, 1992, ch. 46, art. 54]

(2) Les prestations sont payées sur le Trésor et débitées au compte des prestations de décès de la force régulière.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 68; 1992, ch. 46, art. 54.

Compte des
prestations de
décès de la force
régulière

Comment les
prestations sont
imputées

General

Dispositions générales

Elective participants

69. (1) There shall be issued to elective participants a document in such form as the regulations prescribe as evidence that they are participants under this Part.

Participants volontaires

69. (1) Il est remis aux participants volontaires un document, rédigé en la forme prescrite par les règlements, attestant qu'ils sont participants aux termes de la présente partie.

Idem

(2) An elective participant ceases to be a participant if any contribution payable by him under this Part is not paid within thirty days after the due date thereof.

Idem

(2) Un participant volontaire cesse d'être participant si une contribution payable par lui aux termes de la présente partie n'est pas payée dans les trente jours qui suivent son échéance.

R.S., 1985, c. C-17, s. 69; 1992, c. 46, s. 55(F).

L.R. (1985), ch. C-17, art. 69; 1992, ch. 46, art. 55(F).

Benefits not assignable, etc.

70. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

Incessibilité des prestations

70. Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* et de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* :

(a) a benefit under this Part is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void; and

a) les prestations visées à la présente partie ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie et toute opération en ce sens est nulle;

(b) a benefit under this Part is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

b) les prestations visées à la présente partie sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

R.S., 1985, c. C-17, s. 70; 1992, c. 46, s. 56.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 70; 1992, ch. 46, art. 56.

Valuation and assets reports

71. (1) A valuation report and an assets report on the state of the Regular Force Death Benefit Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* and as if the supplementary death benefit plan established by this Part were a pension plan established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Rapport d'évaluation et d'actif

71. (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte de prestations de décès de la force régulière sont établis, transmis au ministre et déposés au Parlement conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si le régime pour les prestations supplémentaires de décès institué par la présente partie était un régime de pension institué en vertu d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Regular Force Death Benefit Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

Dates d'examen

(2) La date de l'examen actuariel du compte de prestations de décès pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

R.S., 1985, c. C-17, s. 71; 1992, c. 46, s. 56.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 71; 1992, ch. 46, art. 56.

Annual report

72. The Minister shall lay before Parliament each year a report on the administration of this Part during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts that during such year were credited to or charged against the Regular Force Death Benefit Account. R.S., c. C-9, s. 41.

Rapport annuel

72. Chaque année, le ministre présente au Parlement un rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant les montants qui au cours de cet exercice ont été crédités ou débités au compte des prestations de décès de la force régulière. S.R., ch. C-9, art. 41.

Regulations

73. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Part into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the times as of which the reductions referred to in the definition "basic benefit" in subsection 60(1) shall be made;
- (b) prescribing the manner and time of payment of contributions;
- (c) prescribing the contributions to be made by elective participants and by participants who are absent from duty and prescribing the conditions on which participants who are absent from duty may continue to be participants;
- (d) respecting the manner and time of making elections under this Part;
- (e) prescribing the manner and time of naming, changing or revoking beneficiaries under this Part;
- (f) authorizing a contributor to name his estate as his beneficiary and prescribing classes of persons and organizations from which beneficiaries may be named for the purposes of this Part;
- (g) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any benefit payable to the surviving spouse, beneficiary or estate of a deceased participant, of reasonable expenses incurred for the maintenance, medical care or burial of the participant;
- (h) respecting the rates at which interest is to be credited to the Regular Force Death Benefit Account under paragraph 68(1)(c), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account;
- (i) specifying, for the purposes of this Part, the circumstances under which a person's service in the regular force shall be deemed to be substantially without interruption;
- (j) respecting the determination, for the purposes of this Part, of the effective date on which a person shall be deemed to have become or to have ceased to be a member of the regular force;
- (k) prescribing the nature of the evidence required to establish proof of age or marital status for the purposes of this Part, the time within which that evidence shall be provided

Règlements

73. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie, notamment :

- a) pour prescrire à quels moments doivent être opérées les réductions mentionnées à la définition de « prestation de base » au paragraphe 60(1);
- b) pour prescrire la manière et l'époque du paiement des contributions;
- c) pour prescrire les contributions à payer par les participants volontaires et par les participants qui sont absents du service et prescrire les conditions auxquelles les participants qui sont absents du service peuvent continuer à être participants;
- d) concernant la manière d'exercer les choix aux termes de la présente partie et l'époque où ils doivent être faits;
- e) pour prescrire les modalités de temps ou autres applicables à la désignation des bénéficiaires et aux changements ou à la révocation de désignation;
- f) pour autoriser un contributeur à désigner sa succession comme bénéficiaire et prescrire les catégories de personnes et d'organismes parmi lesquels des bénéficiaires peuvent être désignés pour l'application de la présente partie;
- g) pour autoriser le paiement, avec l'approbation du ministre, sur toute prestation payable au conjoint survivant, au bénéficiaire ou à la succession d'un participant décédé, des frais qu'ont entraînés l'entretien, les soins médicaux ou les obsèques du participant;
- h) concernant les taux auxquels l'intérêt est porté au crédit du compte de prestations de décès de la force régulière en vertu de l'alinéa 68(1)c) ainsi que son mode de calcul et les moments auxquels il est porté au crédit de ce compte;
- i) pour spécifier, pour l'application de la présente partie, les circonstances dans lesquelles les services d'une personne dans la force régulière sont réputés des services sans interruption sensible;
- j) concernant la détermination, pour l'application de la présente partie, de la date effective à laquelle une personne est réputée être devenue ou avoir cessé d'être un membre de la force régulière;

and the consequences of any failure to provide that evidence within that time;

(l) prescribing, for the purpose of the definition "salary" in subsection 60(1), the day on which a retroactive increase in pay shall be deemed to have commenced to have been received by a participant; and

(m) prescribing forms for the purposes of this Part.

Application of
section 36

(2) Section 36, except subsection (1) thereof, applies, with such modifications as the circumstances require, to this Part.

R.S., 1985, c. C-17, s. 73; 1992, c. 46, s. 57.

k) pour prescrire la nature de la preuve requise pour prouver l'âge ou l'état civil pour l'application de la présente partie, le délai dans lequel cette preuve doit être fournie et les conséquences de toute omission de fournir cette preuve dans ce délai;

l) pour prescrire, aux fins de la définition de «traitement» au paragraphe 60(1), le jour où une augmentation rétroactive de solde est réputée avoir commencé à être reçue par un participant;

m) pour prescrire les formules pour l'application de la présente partie.

(2) L'article 36, à l'exception du paragraphe (1), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la présente partie.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 73; 1992, ch. 46, art. 57.

Application de
l'art. 36

PART III

SUPPLEMENTARY BENEFITS

Definitions

"contributor"
« contributeur »

74. In this Part,

"contributor" means a member of the regular force to whom this Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

"pay"
« solde »

"pay", with reference to a contributor to whom the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, has the same meaning as in subsection 37(1) of that Act;

"pension"
« pension »

"pension" means any pension, annual allowance or annuity payable under Part I;

"recipient"
« prestataire »

"recipient" means

(a) a person who is in receipt of a pension and who has reached sixty years of age,

(b) a person who is in receipt of a pension and who, not having reached sixty years of age, is disabled,

(c) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension as a result of having been compulsorily retired from the Canadian Forces by reason of any mental or physical condition rendering the person disabled,

(d) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension based on not less than

PARTIE III

PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« contributeur » Membre de la force régulière auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970.

« pension » Pension, allocation annuelle ou annuité payable en vertu de la partie I.

« prestataire » Personne qui reçoit une pension et qui, selon le cas :

a) a atteint l'âge de soixante ans;

b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, est invalide;

c) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit à l'issue de sa retraite obligatoire des Forces canadiennes au motif que son état de santé physique ou mentale l'a rendue invalide;

d) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit sur la base d'au moins :

(i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,

(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,

Définitions

« contributeur »
"contributor"

« pension »
"pension"

« prestataire »
"recipient"

(i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,

(ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,

(iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,

(iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or

(v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or

(e) a person who is in receipt of the pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan.

R.S., 1985, c. C-17, s. 74; 1992, c. 46, s. 58.

Contributions

75. Every contributor is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, an amount equal to one per cent of the contributor's pay.

R.S., 1985, c. C-17, s. 75; 1992, c. 46, s. 58.

Contributions for elective service

76. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6, 42 or 43, to count as pensionable service any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 is required to contribute to the Superannuation Account in respect thereof, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections

(a) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate set out in subsection 75(1) of this Act as it read immediately before the coming into force of this paragraph; and

(b) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after December 31, 1976, at the rate set out in section 75.

(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,

(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,

(v) trente années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans;

e) la reçoit du fait de sa qualité de conjoint ou d'enfant du contributeur décédé.

« solde » Par rapport au contributeur auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, s'entend au sens de cette loi.

« solde »
"pay"

L.R. (1985), ch. C-17, art. 74; 1992, ch. 46, art. 58.

Contributions

75. Chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de pension de retraite, par retenue sur sa solde ou autrement, un montant égal à un pour cent de sa solde et ce, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.

L.R. (1985), ch. C-17, art. 75; 1992, ch. 46, art. 58.

Contributions pour service accompagné d'option

76. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6, 42 ou 43, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées à ces articles :

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1^{er} janvier 1977, au taux énoncé au paragraphe 75(1) de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option

No decrease in amount of supplementary benefit

(4) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 79, the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

Recipients for whom retirement year is after 1975

(5) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4) but subject to section 79, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which the person was appointed by the Governor in Council; or

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

R.S., 1985, c. C-17, s. 78; 1992, c. 46, s. 58.

Manner of payment of benefit

79. (1) The supplementary benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient.

For greater certainty

(2) For greater certainty, all amounts required for the payment of supplementary benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Superannuation Account.

1992, c. 46, s. 58.

Seuil de la prestation supplémentaire

(4) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 79, le montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 79, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois ou l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne à ou pour qui la pension est payable lorsqu'elle cesse d'occuper la charge à laquelle il l'avait nommée;

b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a).

L.R. (1985), ch. C-17, art. 78; 1992, ch. 46, art. 58.

Mode de paiement

79. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire sont versées aux mêmes dates, selon les mêmes modalités, pendant ou pour les mêmes périodes et aux mêmes conditions que la pension qui lui est payable.

Paiements sur le compte

(2) Il est entendu que les montants nécessaires au paiement des prestations supplémentaires sont payés sur le Trésor et imputés sur le compte de pension de retraite.

1992, ch. 46, art. 58.

PART IV
GENERAL

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

80. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to conform with any provision of section 147.1 of the *Income Tax Act* and Part LXXXV of the *Income Tax Regulations*, as they read on January 15, 1992, make regulations

- (a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;
- (b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and
- (c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Idem

(2) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring the practical and fair application of this Act in any case where regulations are made or have been made under subsection (1), make regulations

- (a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;
- (b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and
- (c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Inconsistency
with Act or
other regulations

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of any regulations made under subsection (1) or (2) and the provisions of this Act or any other regulations made under this Act, the provisions of the regulations made under subsection (1) or (2) prevail to the extent of the inconsistency.

Retroactive
application of
regulations

(4) Regulations made under subsection (1) or (2) may, if they so provide, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which they are made, which prior day shall not be before the day on which this subsection comes into force.

Void regulations

(5) A regulation made under subsection (1) or (2) is void if the regulation would reduce or have the effect of reducing the amount of any pension, annual allowance, annuity, supplementary benefit or lump sum payment that has accrued to any person before the day on which the regulation is made.

1992, c. 46, s. 58.

Règlements

80. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu par la présente loi d'être conforme à des dispositions déterminées — dans leur version au 15 janvier 1992 — de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la partie LXXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

- a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue d'assurer une application réaliste et équitable de la présente loi en cas de prise de règlement au titre du paragraphe (1) :

- a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

Incompatibilité

(3) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres règlements d'application de celle-ci.

Rétroactivité

(4) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens; le cas échéant, ils sont réputés entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Nullité

(5) Est nul tout règlement pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) qui réduirait ou aurait pour effet de réduire le montant d'une pension, d'une allocation annuelle, d'une rente ou d'une prestation supplémentaire ou d'un versement global acquis avant la date de la prise.

1992, ch. 46, art. 58.

SCHEDULE

(Section 68)

SINGLE PREMIUM

Age of participant at nearest birthday	Amount of Single Premium	
	Males	Females
65	\$310	\$291
6	316	298
7	323	306
8	329	313
9	336	320
70	343	328
1	349	335
2	356	342
3	362	349
4	369	356
75	375	363
6	381	370
7	387	377
8	393	383
9	398	389
80	403	395

R.S., 1985, c. C-17, Sch.; 1992, c. 46, s. 59.

ANNEXE

(article 68)

PRIME UNIQUE

Âge du participant lors de son plus proche anniversaire de naissance	Montant de la prime unique	
	Hommes	Femmes
65	310 \$	291 \$
6	316	298
7	323	306
8	329	313
9	336	320
70	343	328
1	349	335
2	356	342
3	362	349
4	369	356
75	375	363
6	381	370
7	387	377
8	393	383
9	398	389
80	403	395

L.R. (1985), ch. C-17, ann.; 1992, ch. 46, art. 59.

RELATED PROVISIONS

— 1989, c. 6, ss. 33 and 34:

Full allowances
to spouses

“33. Where, on the day immediately preceding the coming into force of this Act, a surviving spouse was in receipt of an annual allowance or a pension under Part I of the *Public Service Superannuation Act*, Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act*, Part I of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* that was reduced by virtue of subsection 26(4) of the *Public Service Superannuation Act*, section 33 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 19(4) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or subsection 48(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be, as that provision read on that day, the surviving spouse is, commencing on the day on which this Act comes into force, entitled to the amount of the allowance or pension, as the case may be, to which the surviving spouse is otherwise entitled pursuant to that Act.

Resumption of
allowances to
spouses

34. Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance, annuity or pension to a spouse or surviving spouse was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to subsection 25(2) of the *Public Service Superannuation Act*, section 27 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 30(2) of the *Defence Services Pension Continuation Act*, subsection 9(5) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, subsection 14(2), 19(4) or 31(5) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, subsection 38.1(2) or 39(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10 (as amended by R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.)), ss. 14 and 15), subsection 24(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or section 16 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance, annuity or pension, as the case may be,

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1989, ch. 6, art. 33 et 34 :

Allocations
versées au
conjoint

«33. Le conjoint survivant qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, recevait soit l'allocation annuelle prévue par la partie I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, par la partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou par la partie I de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, soit la pension prévue par la partie IV de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, l'une ou l'autre étant réduite en vertu du paragraphe 26(4), de l'article 33, du paragraphe 19(4) ou du paragraphe 48(2) de respectivement ces mêmes lois, dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi, a droit au plein montant de l'allocation ou de la pension prévue par la loi applicable, et ce à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Reprise du
versement
d'allocation au
conjoint

34. Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il a été suspendu ou a pris fin pour cause de remariage, en application du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'article 27 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, du paragraphe 30(2) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, du paragraphe 9(5) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, des paragraphes 14(2), 19(4) ou 31(5) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, des paragraphes 38.1(2) ou 39(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, S.R. 1970, ch. M-10 (dans sa version modifiée par S.R. 1970, ch. 25 (1^{er} suppl.), articles 14 et 15), du paragraphe 24(2) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l'article 16 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l'allocation, de la rente ou

RELATED PROVISIONS — (Concluded)

to the spouse or surviving spouse shall, subject to that Act, be resumed on and with effect from the day on which this Act comes into force.”

— 1989, c. 6, s. 35(1):

Resumption of
allowances to
children

“35. (1) Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance or annuity to a person did not commence or ceased because, on marriage, the person was not a child within the meaning of paragraph 12(9)(b) of the *Public Service Superannuation Act*, paragraph 25(4)(b) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, paragraph 13(4)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, paragraph 47(8)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or paragraph (b) of the definition “child” in subsection 31(6) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance or annuity, as the case may be, to the person shall, subject to that Act, commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.”

— 1992, c. 46, s. 108:

Transitional

108. Payments made to the Supplementary Retirement Benefits Account on or after April 1, 1991, pursuant to Part III of the *Public Service Superannuation Act*, Part III of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as those Parts read immediately prior to the day on which this Act is assented to, are deemed to have been made to the Superannuation Account, the Canadian Forces Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account, as the case may be.

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite et fin)

de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.»

— 1989, ch. 6, par. 35(1) :

«35. (1) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il n'a jamais commencé ou a pris fin parce que le bénéficiaire n'était plus considéré, du fait de son mariage, comme un enfant au sens de l'alinéa 12(9)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'alinéa 25(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de l'alinéa 13(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, de l'alinéa 47(8)b) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l'alinéa b) de la définition de «enfant», au paragraphe 31(6) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l'allocation ou de la pension au bénéficiaire commence ou reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.»

Reprise du
versement des
allocations aux
enfants

— 1992, ch. 46, art. 108 :

108. Les montants portés au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires à compter du 1^{er} avril 1991 conformément à la partie III de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, à la partie III de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la partie III de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le libellé de ces parties précédant la date de sanction de la présente loi sont réputés avoir été portés au crédit du compte de pension de retraite, au compte de pension de retraite des Forces armées ou au compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas.

Disposition
transitoire

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1992, c. 46, s. 33(2):

(2) Subsection 5(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(d) no person shall, in respect of any period of service of that person as a member of the regular force on or after the day on which this paragraph comes into force, contribute to the Superannuation Account in respect of any portion of that person's annual rate of pay that is in excess of such annual rate of pay as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

— 1992, c. 46, ss. 34 to 37:

34. Subparagraph 6(b)(ii) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of clause (J) thereof, by adding the word “and” at the end of clause (K) thereof and by adding thereto the following clause:

(L) any period of service in respect of which the contributor makes an election under subsection 6.1(1), if the contributor elects, at any time before the contributor ceases to be a member of the regular force, to pay for that service.

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

6.1 (1) Subject to subsection (3), where, under any regulations made under paragraph 50(c), a contributor is required to count as pensionable service for the purposes of this Act a period of service that exceeds three months, the contributor may, notwithstanding those regulations, elect, at the time and in the manner prescribed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(b), not to count as pensionable service that portion of the period that is in excess of three months.

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1)

Election for
absence from
duty

Contributions
not required

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1992, ch. 46, par. 33(2) :

(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service accomplie à titre de membre de la force régulière, commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde la partie de son taux de solde annuel dépassant le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

— 1992, ch. 46, art. 34 à 37 :

34. Le sous-alinéa 6b)(ii) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(L) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 6.1(1), s'il choisit, avant la date où il cesse d'être membre de la force régulière, de payer pour ce service.

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 (1) Lorsqu'il est tenu, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 50c), de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, une période de service supérieure à trois mois, le contributeur peut, malgré ces règlements, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement d'application de l'alinéa 50.1(1)b), de ne pas compter comme service ouvrant droit à pension la partie de la période qui dépasse trois mois.

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite

Choix pour
absence du
service

Contributions
non requises

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

in respect of the portion of the period to which the election relates.

Exception

(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if

- (a) the period of service referred to in that subsection ended before the day on which that subsection comes into force; and
- (b) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.

Transitional

(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of service that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service for the purposes of this Act such portion of that period as is prescribed by the regulations.

36. Subsection 7(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (k) thereof and by adding thereto the following paragraph:

- (l) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(L), such amount as is determined in accordance with the regulations.

37. Subsection 8(2) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

- (b) an election to pay for any period of service described in clause 6(b)(ii)(K) or (L) or an election under subsection 18(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after

visée au paragraphe 5(1) relativement à la partie de la période visée par ce choix.

(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant :

Exception

- a) la période de service qui y est mentionnée a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe;
- b) il a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à cette période.

(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de service se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit compter dès lors comme service ouvrant droit à pension au titre de la présente loi la partie de cette période visée par les règlements.

Cessation de l'obligation

36. Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

- l) relativement à la période mentionnée à la division 6b)(ii)(L), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

37. L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit une décision de payer à l'égard de toute période de service visée aux divisions 6b)(ii)(K) ou (L), ou un choix prévu au paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci;

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

the making of the election as is prescribed by the regulations; or

(c) an election to pay for any continuous period of full-time service in the reserve force of one year by a person who became a contributor by virtue of subsection 41(3), unless the person has elected under subsection 41(4) to repay that part of the annuity or pension, as during that period, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

— 1992, c. 46, ss. 40 to 42:

40. (1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Act is an amount equal to the aggregate of

(a) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided by fifty,

multiplied by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(b) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (a)(i), divided by fifty,

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

c) soit une décision de payer prise — à l'égard d'une période continue, pendant une année, de service à temps plein dans la force de réserve — par une personne devenue contributeur par suite du paragraphe 41(3), sauf si cette personne a choisi, en vertu du paragraphe 41(4), de rembourser la fraction de l'annuité ou de la pension à laquelle elle avait droit pour cette période au titre de la présente loi ou de l'ancienne loi.

— 1992, ch. 46, art. 40 à 42 :

40. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente loi est un montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service

Computation of
annuities

Calcul des
annuités

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual pay received by the contributor during the period referred to in subparagraph (a)(ii) or (iii), as applicable, and

(iii) the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(a), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the day on which the contributor most recently ceased to be a member of the regular force.

(2) Paragraph 15(4)(b) of the said Act is repealed.

(3) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(5) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), a period of service during which a person continues to be a member of the regular force after that person has, pursuant to paragraph 5(2)(b) or (c), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

41. All that portion of subsection 25(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Benefits payable on death

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Act to an annuity, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 15(1)(a)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following section:

ouvrant droit à pension à son crédit, divisé par cinquante,

(ii) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii), selon le cas,

(iii) la solde annuelle moyenne fixée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 50.1(1)a), ou déterminée de la manière prévue à ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être membre de la force régulière.

(2) L'alinéa 15(4)b) de la même loi est abrogé.

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(5) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la force régulière après qu'elle a cessé, conformément aux alinéas 5(2)b) ou c), de contribuer au compte de pension de retraite est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

41. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Au décès d'un contributeur qui, à la date de sa mort, avait droit selon la présente loi à une annuité, le conjoint survivant et les enfants du contributeur sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15(1)a)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

Prestations payables au décès

42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Continued)MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
(suite)Election for
former
contributors

25.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity under this Act has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

25.1 (1) Le contributeur admissible à une annuité au titre de la présente loi peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente loi, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de son annuité afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

Choix pour
anciens
contributeursReduction of
annuity

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

(2) Le montant de l'annuité à laquelle est admissible le contributeur effectuant le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de l'annuité et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de l'annuité à laquelle le contributeur a droit avant la réduction.

Réduction de
l'annuitéPayment to
surviving
spouse

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

Paiement

Revocation

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-enrolled in or transferred to the regular force and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

Révocation

Section 29 does
not apply

(5) Section 29 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

(5) L'article 29 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

Non-application
de l'article 29

— 1992, c. 46, s. 44:

— 1992, ch. 46, art. 44 :

44. Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 31(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Marriage after
sixty years of
age

31. (1) Subject to section 25.1 but notwithstanding any other provision of this Act, the surviving spouse of a person is not entitled to

31. (1) Sous réserve de l'article 25.1 mais nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le conjoint survivant d'une personne n'a

Mariage après
soixante ans

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Continued)MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
(suite)

any annual allowance under this Act if that person was over sixty years of age at the time of the marriage unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.

droit à aucune allocation annuelle prévue à la présente loi si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors du mariage, sauf si, par la suite, cette personne est devenue ou demeurée contributeur.

— 1992, c. 46, s. 46:

— 1992, ch. 46, art. 46 :

46. Subsection 41(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. Le paragraphe 41(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Persons deemed to have been re-enrolled or transferred

(2) For the purposes of this Act, a person who, before the day on which this subsection comes into force, has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force and who, after having become so entitled and before that day, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, commencing before the day on which this subsection comes into force, be deemed to have been re-enrolled in the regular force at the commencement of that period, and, in any such case, section 5 shall be deemed to have applied in respect of that period but nothing in this section shall be held to require the repayment by the person of such part of that annuity or pension, as during that period, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

(2) Pour l'application de la présente loi, la personne qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, est devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension selon la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière et qui après l'être devenue et avant cette date s'enrôle dans la force de réserve ou y est mutée, est réputée, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps dans cette force, commençant avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, s'être enrôlée de nouveau dans la force régulière au commencement de cette période, et, en pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont réputées s'être appliquées pour cette période. Cependant, le présent article n'a pas pour effet d'exiger le remboursement par la personne de la fraction de cette annuité ou pension qu'elle avait le droit de recevoir durant cette période aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi.

Personnes réputées enrôlées de nouveau ou mutées

Idem

(3) For the purposes of this Act, a person who, after having ceased to be required by section 5 to contribute to the Superannuation Account, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, commencing on or after the day on which this subsection comes into force, be deemed to have become re-enrolled in the regular force at the end of that period.

(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est enrôlée dans la force de réserve ou y est mutée après avoir cessé d'être assujettie à l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée à l'article 5 est, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps, commençant au plus tôt à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputée enrôlée de nouveau.

Idem

Election

(4) A person who becomes a contributor by virtue of subsection (3) and who was in receipt of an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act before so becoming a contributor may, within one year after so becoming a contributor and in the manner prescribed by the regulations, elect to repay that part of the annuity or pension, as during the period described in that subsection, the person

(4) La personne qui devient contributeur par suite du paragraphe (3) et qui, avant de le devenir, recevait une annuité en vertu de la présente loi ou une pension en vertu de la partie V de l'ancienne loi peut, dans un délai d'un an après qu'elle est devenue contributeur et selon les modalités réglementaires, choisir de rembourser la fraction de l'annuité ou de la pension qu'elle avait le droit de recevoir pendant la

Choix

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Continued)

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
(suite)

was entitled to receive under this Act or the former Act.

période visée à ce paragraphe, aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi.

Payment

(5) A person who makes an election under subsection (4) shall pay into the Superannuation Account, at the time and in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount of the annuity or pension that the person received under this Act or the former Act during the period described in subsection (3).

(5) La personne qui effectue un choix en vertu du paragraphe (4) verse au compte de pension de retraite, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, un montant égal à celui de l'annuité ou de la pension qu'elle a reçu, en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi, pendant la période visée au paragraphe (3). Paiement

— 1992, c. 46, s. 48(1):

— 1992, ch. 46, par. 48(1) :

48. (1) Paragraph 50(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'alinéa 50a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) subject to section 50.1, prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

a) prendre, sous réserve de l'article 50.1, toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;

— **Paragraphs 50.1(1)(a) to (h), as enacted by 1992, c. 46, s. 49:**

— **Les alinéas 50.1(1)a) à h), tels qu'édictees par 1992, ch. 46, art. 49 :**

Regulations

50.1 (1) The Governor in Council may make regulations

50.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : Règlements

(a) fixing an annual rate of pay for the purposes of paragraph 5(2)(d) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application de l'alinéa 5(2)d) ou prévoir son mode de détermination;

(b) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 6.1(1);

b) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 6.1(1);

(c) prescribing, for the purposes of subsection 6.1(4), the portion of the period of service that shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act;

c) déterminer, pour l'application du paragraphe 6.1(4), la partie de la période de service à compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi;

(d) notwithstanding any regulations made under paragraph 50(c), determining the amounts to be paid under paragraph 7(1)(l);

d) déterminer, malgré les règlements d'application de l'alinéa 50c), le montant à payer en vertu de l'alinéa 7(1)l);

(e) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 25.1(1) and determining, for the purposes of subsection 25.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 25.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 25.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

(f) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity under subsection 25.1(2);

f) prévoir le montant de la réduction d'une annuité visé au paragraphe 25.1(2);

(g) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 25.1(3);

g) prévoir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 25.1(3);

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Concluded)MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
(fin)

(h) prescribing the manner in which an election may be made under subsection 41(4) and determining the amount to be paid by a person under subsection 41(5) and prescribing the time at which and manner in which it shall be paid;

— Paragraph 50.1(1)(j), as enacted by 1992, c. 46, s. 49:

(j) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

— Subsection 50.1(2), as enacted by 1992, c. 46, s. 49:

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (c), (d) or (i) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Retroactive
application of
regulations

h) préciser la manière d'effectuer le choix visé au paragraphe 41(4), déterminer le montant à verser par une personne en vertu du paragraphe 41(5) et fixer les modalités de temps ou autres pour le paiement de ce montant;

— L'alinéa 50.1(1)(j), tel qu'édicte par 1992, ch. 46, art. 49 :

j) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe.

— Le paragraphe 50.1(2), tel qu'édicte par 1992, ch. 46, art. 49 :

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)a), c), d) ou i) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité

APPENDIX 5.2

**CANADIAN FORCES
SUPERANNUATION
REGULATIONS**

*Consolidated Regulations of Canada 1978,
chapter 396, as amended by:*

SOR/78-197

SOR/80-123

SOR/83-263

SOR/86-1079

SOR/88-172

APPENDICE 5.2

**RÈGLEMENT SUR LA
PENSION DE RETRAITE
DES FORCES
CANADIENNES**

*Codification des règlements du Canada 1978,
chapitre 396, modifié par :*

DORS/78-197

DORS/80-123

DORS/83-263

DORS/86-1079

DORS/88-172

CHAPTER 396

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Canadian Forces Superannuation Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Canadian Forces Superannuation Act*;

"a(f) Ultimate Table" means the table so entitled appearing in the "Mortality of Annuitants 1900-1920" published on behalf of the Institute of Actuaries and the Faculty of Actuaries in Scotland, 1924;

"Minister" means the Minister of National Defence.

"3. For the purposes of the definition "intermediate engagement" in subsection 2(1) of the Act, the duration of service of a contributor shall be 20 years continuous service in the regular force commencing on the date on which the contributor was transferred to, enrolled in or re-enrolled in the regular force.

4. For the purposes of the definition "short engagement" in subsection 2(1) of the Act, the duration of service shall be continuous service as a commissioned officer in the regular force for a period of nine years.

5. (1) For the purposes of paragraph 4(2)(d) of the Act, the kind of superannuation or pension benefit therein referred to is one that

(a) is granted under the *Judges Act*; or

(b) is payable out of the Consolidated Revenue Fund or out of any account or fund in the Consolidated Revenue Fund, other than the Superannuation Account or the Government Annuities Account, and

CHAPITRE 396

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes

RÈGLEMENT ÉTABLI EN CONFORMITÉ DE LA LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Loi» signifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

«Ministre» signifie le ministre de la Défense nationale;

«Table a (f) Ultimate» signifie la table ainsi intitulée dans *Mortality of Annuitants 1900-1920*, publiée pour le compte de l'Institut des actuaires et de la Faculté des actuaires en Écosse, en 1924.

3. Aux fins de la définition de «engagement de durée intermédiaire», au paragraphe 2(1) de la Loi, la période de service à titre de membre de la force régulière est, pour un contributeur, une période de 20 ans de service continu à compter de la date de son enrôlement, de son réenrôlement ou de sa mutation dans la force régulière.

4. Aux fins de l'expression «engagement de courte durée» visée au paragraphe 2(1) de la Loi, la période prescrite est une période de neuf ans de service ininterrompu comme officier breveté de la force régulière.

5. (1) Pour les fins de l'alinéa 4(2)d) de la Loi, les prestations de pension de retraite ou de pension y mentionnées sont du genre de celle

a) qui est accordée en vertu de la *Loi sur les juges*; ou

b) qui est payable sur le Fonds du revenu consolidé ou sur tout compte ou toute caisse au Fonds du revenu consolidé autre que le Compte de pension de retraite ou le Compte des rentes sur l'État, et

- (i) is related in amount to the period of service that may be counted by the person to whom the superannuation or pension benefit is payable, and
- (ii) is payable in instalments during the lifetime of the recipient and thereafter if the superannuation or pension plan so provides.

(2) For the purposes of paragraph 7(2)(a) of the Act, the kind of superannuation or pension benefit therein referred to is one that

- (a) is provided in whole or in part as a result of contributions made other than by the contributor;
- (b) is related in amount to a period of service; and
- (c) is payable in instalments during the lifetime of the recipient and thereafter if the superannuation or pension plan so provides.

6. (1) For the purposes of clause 5(b)(ii)(E) of the Act, time of war during the Second World War is the period from September 10, 1939, to September 30, 1947, both dates inclusive.

(2) For the purposes of paragraph 6(1)(g) of the Act, "pay on a full-time basis" means pay at the rates prescribed by the regulations made under the *National Defence Act* for officers and men of the regular force and reserve force on Class "C" Reserve Service.

7. For the purposes of paragraph 10(5)(e) of the Act, the period referred to therein is six months.

8. For the purposes of paragraph 10(11)(a) of the Act, in respect of service described in clause 5(b)(ii)(G) of the Act, a theatre of active operations means an area, designated by the Minister from time to time, on the land, sea or in the air, anywhere in or beyond Canada where

- (a) in the opinion of the Minister, hostilities were real or apprehended; and
- (b) a unit or other element of the Canadian Forces in the area was on active service.

Allowances Constituting Part of Pay

9. (1) For the purpose of the definition "pay" in subsection 2(1) of the Act, commencing the first day of the month following the date on which this subsection comes into force, the monthly allowance that constitutes part of the pay for all ranks is \$30.

(2) Subject to paragraph 6(1)(k) of the Act and except as provided in subsection (3), the monthly allowances, which shall constitute part of the pay of rank, shall be, in the case of a period of elective pensionable service performed

- (a) prior to September 1, 1946, as prescribed under Part V of the former Act effective September 1, 1946; and
- (b) subsequent to August 31, 1946, as prescribed under the Act or Part V of the former Act, as applicable, from time to time during the relevant period.

(3) For the purposes of subsection 18(6) of the Act, the allowances, which shall constitute part of the pay authorized to be paid to an elective contributor in respect of any period of service described in subsection (4) of that section, shall be, in the case of a period of service performed

- (i) qui, pour la somme qu'elle représente, se rapporte à la période que peut faire compter la personne à qui la prestation de pension de retraite ou de pension est payable, et
- (ii) qui est payable par versements durant la vie du titulaire et au-delà si le plan de pension de retraite ou de pension la prévoit.

(2) Pour les fins de l'alinéa 7(2)a) de la Loi, la prestation de pension de retraite ou de pension y mentionnée est du genre de celle

- a) qui provient, en totalité ou en partie, de contributions versées par d'autres que le contributeur;
- b) qui, pour la somme qu'elle représente, se rapporte à une période de service; et
- c) qui est payable par versements durant la vie du titulaire et au-delà si le plan de pension de retraite ou de pension le prévoit.

6. (1) Pour les fins de la disposition 5b)(ii)(E) de la Loi, l'expression «une guerre», par rapport à la seconde guerre mondiale, signifie la période allant du 10 septembre 1939 au 30 septembre 1947, ces deux dates comprises.

(2) Aux fins de l'alinéa 6(1)g) de la Loi, l'expression «solde sur une base de plein temps» désigne le taux de solde prescrit par les règlements établis sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, qui s'applique aux officiers et aux hommes de la force régulière et de la force de réserve en service de réserve de la classe «C».

7. Aux fins de l'alinéa 10(5)e) de la Loi, la période dont il est question à cet endroit est de six mois.

8. Pour les fins de l'alinéa 10(11)a) de la Loi, et pour ce qui est du service mentionné à la disposition 5b)(ii)(G) de la Loi, un théâtre d'opérations actives s'entend d'une région sur terre, sur mer ou dans les airs, n'importe où au Canada ou en dehors du Canada, à l'occasion désignée par le Ministre,

- a) où, de l'avis du Ministre, des actes d'hostilité ont été réellement commis ou étaient appréhendés; et
- b) où une unité ou autre élément des Forces canadiennes se trouvait en service actif.

Allocations formant partie de la solde

9. (1) Aux fins de la définition du terme «solde» au paragraphe 2(1) de la Loi, l'allocation mensuelle qui représente une partie de la solde prescrite pour tous les grades est de \$30, à compter du premier jour du mois suivant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(2) Sous réserve de l'alinéa 6(1)k) de la Loi et sauf les prescriptions du paragraphe (3), l'allocation mensuelle qui fait partie de la solde attachée au grade est, dans le cas d'une période de service ouvrant droit à pension et accompagnée d'option

- a) accomplie antérieurement au 1^{er} septembre 1946, celle prescrite sous le régime de la partie V de l'ancienne loi et en vigueur le 1^{er} septembre 1946; et
- b) accomplie subséquemment au 31 août 1946, celle prescrite sous le régime de la partie V de l'ancienne loi ou sous le régime de la Loi et applicable, à l'occasion, durant la période pertinente.

(3) Pour les fins du paragraphe 18(6) de la Loi, les allocations qui font partie de la solde dont le versement à un contributeur par choix est autorisé à l'égard de toute période de service décrite au paragraphe (4) du même article, sont pour une période de service

(a) prior to October 1, 1946, the allowances applicable to the computation of deductions prescribed by section 9 of the *Defence Services Pension Continuation Act*; and

(b) subsequent to September 30, 1946, as prescribed under the Act or Part V of the former Act, as applicable, from time to time during the relevant period.

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an officer in receipt of consolidated rates of pay.

PENSIONABLE SERVICE

Medical Examination

10. Every medical examination required by paragraph 7(2)(b) of the Act shall be,

(a) undergone by the contributor within the period of 90 days before or after the making of the election by that person, or within such other period as the Minister may prescribe; and

(b) performed by a medical officer of the Canadian Forces or a civilian medical practitioner acting in that capacity who shall certify whether or not the contributor is disabled.

Service Without Pay

11. (1) Any period of service of a contributor in the Canadian Forces of 60 consecutive days or less in respect of which, pursuant to regulations made under the *National Defence Act*,

(a) a forfeiture has been imposed,

(b) a deduction has been imposed for a period of suspension from duty in an amount equal to the whole of the pay and allowances withheld, or

(c) a forfeiture referred to in paragraph (a) together with a deduction described in paragraph (b) has been imposed,

whether or not he was a contributor during that service and whether or not the service was performed before or after February 1, 1968, shall, to the extent that it may otherwise be counted as pensionable service under the Act, be counted as pensionable service, but any period of such service that exceeds 60 consecutive days shall not be counted as pensionable service.

(2) Where a contributor has a period of service in the Canadian Forces, other than service described in subsection (1), in respect of which no pay was authorized to be paid, that service shall, to the extent that it may otherwise be counted as pensionable service under the Act, be counted as pensionable service, whether or not he was a contributor during the service and whether or not the service was performed before or after February 1, 1968, provided that the service, other than service described in clause 5(b)(ii)(H) of the Act, shall not be counted as pensionable service if the contributor surrenders his right to contribute therefor within 30 days after the end of such period of service or within 30 days of becoming a contributor under the Act, whichever is the later, the surrender to be made on

a) accomplie antérieurement au 1^{er} octobre 1946, les allocations devant compter dans le calcul des retenues prescrites par l'article 9 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*; et

b) accomplie subséquemment au 30 septembre 1946, celles prescrites sous le régime de la partie V de l'ancienne loi ou sous le régime de la Loi et applicables à l'occasion durant la période pertinente.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à un officier touchant une solde consolidée.

SERVICE OUVRANT DROIT À PENSION

Examen médical

10. Chaque examen médical requis par l'alinéa 7(2)b) de la Loi doit être,

a) subi par le contributeur dans la période de 90 jours qui précède ou qui suit l'exercice de l'option par cette personne, ou dans tel autre délai que le Ministre peut prescrire; et

b) être conduit par un médecin des Forces canadiennes ou un médecin civil pratiquant, agissant comme médecin des Forces canadiennes, qui doit constater et attester que le contributeur est ou n'est pas invalide.

Service sans solde

11. (1) Toute période de service de 60 jours consécutifs ou moins d'un contributeur dans les Forces canadiennes, à l'égard de laquelle, sous le régime des règlements d'exécution de la *Loi sur la Défense nationale*,

a) une suppression de solde a été imposée,

b) il a été imposé pour une période de suspension de fonctions une retenue sur la solde s'élevant à une somme égale à l'ensemble de la solde et des allocations ainsi retenues, ou

c) ont été imposées une suppression de solde, mentionnée à l'alinéa a), de même qu'une retenue sur la solde, mentionnée à l'alinéa b),

que l'intéressé ait été ou non contributeur pendant ce service, ou que ce service ait ou non été accompli avant ou après le 1^{er} février 1968, doit, dans la mesure où la Loi prévoit que telle période peut autrement compter comme service ouvrant droit à pension, être complétée comme service ouvrant droit à pension, mais aucune période de plus de 60 jours consécutifs d'un tel service ne doit être comptée comme service ouvrant droit à pension.

(2) Lorsqu'un contributeur a accompli dans les Forces canadiennes une période d'un service autre que celui décrit au paragraphe (1) et pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, tel service doit, dans la mesure où la Loi permet qu'il puisse autrement compter comme service ouvrant droit à pension, être compté comme service ouvrant droit à pension, que l'intéressé ait ou non été contributeur pendant ce service, ou que ce service ait ou non été accompli avant ou après le 1^{er} février 1968; toutefois, tel service, autre que celui décrit dans la disposition 5b)(ii)(H) de la Loi, n'est pas compté comme service ouvrant droit à pension si le contributeur renonce à son droit de contribuer à son égard dans les 30 jours qui suivent la fin de telle période de service ou dans les

Form CFSA 106 (Surrender of Right to Count Non-Elective Pensionable Service) and forwarded to a commanding officer or other authority designated by the Minister within 30 days of the making thereof.

(3) Contributions shall not be made in respect of service that, pursuant to subsection (1) or (2), may not be counted as pensionable service.

(4) During any period of service that a contributor may count as pensionable service pursuant to subsection (1) or (2), he shall, for the purposes of the Act, be deemed to have been authorized to be paid and to have received pay during that period at a rate equal to the rate of pay authorized from time to time for the rank held by him at the commencement of the period.

(5) The contributions required to be paid by a contributor for a period of pensionable service described in subsection (2) shall be payable,

- (a) where the period does not exceed 92 days, monthly by means of a debit to his pay account; or
- (b) where the period exceeds 92 days,
 - (i) by monthly remittances to the Receiver General, or
 - (ii) by reservations in equal instalments from his pay and allowances for a period commencing on the expiration of that service equal to the period of the service, or at his option, in one sum at any time prior to the expiration of that period.

(6) Any amount payable by a contributor under this section that is unpaid upon his ceasing to be a member of the regular force shall be reserved in the manner prescribed for recovery of unpaid instalments under subsection 14(5).

(7) A contributor who is entitled to count as pensionable service

- (a) any period described in subsection (1) shall contribute to the Superannuation Account in respect thereof an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute,
 - (i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set out in subsection 4(1) of the Act as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,
 - (ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 4(1) of the Act as it read on March 31, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and
 - (iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set out in subsection 4(1) of the Act in respect of that period or that portion thereof, and

30 jours qui suivent le moment où il est devenu contributeur sous le régime de la Loi, selon celle de ces deux dates qui est la plus rapprochée; cette renonciation doit être souscrite selon la formule CFSA 106-F (Renonciation au droit de compter du service ouvrant droit à pension non accompagné d'option) et transmise dans les 30 jours suivant son exécution à un commandant ou autre autorité que désigne le Ministre.

(3) Aucune contribution ne doit être versée à l'égard du service qui, selon le paragraphe (1) ou (2), ne peut être compté comme service ouvrant droit à pension.

(4) Pendant le service qu'il peut compter comme service ouvrant droit à pension conformément au paragraphe (1) ou (2), le contributeur est, pour les fins de la Loi, censé avoir été autorisé à toucher et avoir touché, pour la période en cause, une solde égale à celle à l'occasion autorisée pour le grade qu'il occupait au commencement de telle période.

(5) Les contributions exigibles d'un contributeur à l'égard d'une période de service ouvrant droit à pension, décrite au paragraphe (2), sont payables,

- a) lorsque la période ne dépasse pas 92 jours, au moyen d'imputations mensuelles sur son compte de solde; ou
- b) lorsque la période dépasse 92 jours,
 - (i) par mensualités remises au receveur général, ou
 - (ii) au moyen de retenues en versements égaux sur sa solde et ses allocations pour une période qui, commençant à la fin de tel service, en égale la durée, ou au choix du contributeur, au moyen d'une retenue unique en tout temps avant la fin de ladite période.

(6) Toute somme exigible d'un contributeur en vertu du présent article, qui est encore impayée lorsqu'il cesse d'être membre des forces, doit être retenue de la manière prescrite par le paragraphe 14(5) pour le recouvrement des versements impayés.

(7) Un contributeur qui a droit de compter comme service ouvrant droit à pension

- a) toute période spécifiée dans le paragraphe (1), doit contribuer au Compte de pension de retraite relativement à cette période un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été, pendant cette période, obligé de contribuer,
 - (i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 4(1) de la Loi, tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,
 - (ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} avril 1969, de la façon et aux taux indiqués au paragraphe 4(1) de la Loi, tel qu'il était libellé au 31 mars 1969, à l'égard de cette période ou de cette partie, et
 - (iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la façon et aux taux indiqués au paragraphe 4(1) de la Loi, à l'égard de cette période ou de cette partie, et

(b) any period described in subsection (2) shall contribute to the Superannuation Account an amount equal to the amount he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rate set out in subsection 4(1) of the Act as it read on December 31, 1965,

in respect of pay equal to the pay deemed by subsection (4) to have been authorized to be paid to him during that period, together with interest as defined in subsection 6(2) of the Act.

12. (1) Every contributor who is required by subsection 11(7) to contribute to the Superannuation Account in respect of a period of service described in subsection 11(1) or (2) shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of any such period, or any portion thereof that is after March 31, 1970, the amount required to be contributed under section 44 of the Act based on the pay he is deemed by subsection 11(4) to have received during that period or any portion thereof.

(2) The amount a contributor is required to contribute pursuant to subsection (1) shall be paid by him

(a) by means of a debit to his pay account, if it is a contribution in respect of a period of service described in subsection 11(1), or any portion thereof; and

(b) in the manner described in subsection 11(5), if it is a contribution in respect of a period of service described in subsection 11(2), or any portion thereof.

(3) Any amount payable by a contributor under this section that is unpaid

(a) upon his ceasing to be a member of the regular force otherwise than by reason of death, or

(b) at the time of death,

shall be recovered in a manner prescribed for the recovery of unpaid instalments under subsection 14(5) or (7), as the case may be.

Revocation of Election

13. (1) An election made by a contributor under the Act to pay for a period of service may, with the approval of the Minister, be revoked by the contributor in whole or in part

(a) as to payments made and to be made for the period of service mentioned in the election, if the contributor received erroneous information, or misleading information in writing, from a member of the regular force or a person employed in the Public Service who normally gives information as to the amount required to be paid under the Act for service, and the contributor, in making the election, honestly acted upon that erroneous or misleading information, or

(b) as to payments to be made for the period of service mentioned in the election, if undue financial hardship, that was unforeseen by the contributor at the time he made the election, may be caused to him if he is required to continue to pay for that period of service,

provided that, where part of a period of service is revoked, only that part that is earliest in point of time may be revoked under this section.

b) toute période spécifiée dans le paragraphe (2), doit contribuer au Compte de pension de retraite un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été, pendant cette période, obligé de contribuer de la manière et au taux indiqués au paragraphe 4(1) de la Loi, tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser en vertu du paragraphe (4) pendant cette période, avec les intérêts, tel que le définit le paragraphe 6(2) de la Loi.

12. (1) Tout contributeur qui, selon le paragraphe 11(7), doit contribuer au Compte de pension de retraite pour une période spécifiée au paragraphe 11(1) ou (2), doit contribuer au Compte de prestations supplémentaires de retraite pour une même période ou pour toute partie d'une telle période postérieure au 31 mars 1970, le montant exigé à l'article 44 de la Loi et calculé en fonction de la solde qu'il est censé, en vertu du paragraphe 11(4), avoir touchée au cours de cette période ou d'une partie de cette période.

(2) Le montant qu'un contributeur est tenu de verser aux termes du paragraphe (1) doit être payé par lui

a) au moyen d'une imputation à son compte, s'il s'agit d'une contribution pour une période de service spécifiée au paragraphe 11(1), ou toute partie d'une telle période; et

b) de la façon indiquée au paragraphe 11(5), s'il s'agit d'une contribution pour une période de service spécifiée au paragraphe 11(2), ou toute partie d'une telle période.

(3) Tout montant qu'un contributeur est tenu de verser en vertu du présent article et qui n'est pas encore payé

a) au moment où le contributeur cesse d'être un membre des forces pour toute autre raison que son décès, ou

b) au moment du décès du contributeur,

doit être recouvré de la manière prescrite par le paragraphe 14(5) ou (7), selon le cas, pour le recouvrement des versements non effectués.

Révocation du choix

13. (1) Un contributeur qui a, en vertu de la Loi, exercé l'option de payer pour une période de service peut, avec l'approbation du Ministre, révoquer ce choix en totalité ou en partie

a) quant aux paiements versés et à verser pour la période de service mentionnée dans l'option, si le contributeur a reçu par écrit des renseignements erronés ou tendant à induire en erreur de la part d'un membre des forces ou d'une personne à l'emploi du service public qui a pour fonction normale de renseigner sur la somme à payer en vertu de la Loi à l'égard du service, et si le contributeur en faisant son choix s'est guidé en toute bonne foi sur tels renseignements erronés ou tendant à induire en erreur, ou

b) quant aux paiements à faire pour la période de service mentionnée dans l'option, si des embarras pécuniaires indus, que le contributeur ne prévoyait pas au moment de son choix, peuvent lui être suscités par l'obligation de continuer à payer pour ladite période de service.

(2) Where an election made by a contributor is revoked under subsection (1) for the reason referred to in paragraph (b) thereof, the contributor shall pay to Her Majesty such amount in respect of any benefit that accrued to him during the subsistence of the election as a consequence of his having elected, as the Minister determines in accordance with Canadian Life Table No. 2 (1941), Males four per cent or Females four per cent, as the case may be.

(3) Any payment made by a contributor under subsection (2) in respect of any benefit accruing to him during the subsistence of an election made under the Act that he revoked under subsection (1) for a reason referred to in paragraph (a) thereof prior to December 4, 1969, shall be refunded to that contributor.

(4) Where an election of a contributor is revoked, in whole or in part pursuant to subsection (1) and the contributor has paid any amount pursuant to the election, the amount so paid shall be applied, firstly, in payment of the amount required to be paid by the contributor under subsection (2), and the remainder of the amount, if any, shall be applied as follows:

(a) if the contributor has revoked the election in whole under paragraph (1)(a), the remainder of the amount shall be refunded to him; and

(b) in any other case, the remainder of the amount shall be applied towards the payment for that portion of the period of service mentioned in the election that has not been revoked, calculated in accordance with the provisions of the Act and these Regulations, and if any of the said amount remains thereafter, it shall be refunded to the contributor.

(5) Where the election of a contributor is revoked in whole or in part pursuant to subsection (1) and further payments are required to be made by him, he shall make those payments in such amount and in such manner as the Minister determines and the payments shall be applied, firstly, in payment of the amount required to be paid by the contributor under subsection (2), if that amount has not already been paid, and the remainder of the payments, if any, shall be applied towards the payment for that portion of the period of service mentioned in the election that has not been revoked, calculated in accordance with the provisions of the Act and these Regulations.

(6) The amount required to be paid by a contributor under subsection (2) may be recovered on behalf of Her Majesty as a debt due to the Crown from any benefit payable under the Act to or in respect of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

(7) A request for revocation of an election to pay for service under this section shall be in Form CFSA 107 (Revocation of Election to Pay for Prior Pensionable Service) and shall be forwarded to a commanding officer or other authority designated by the Minister within 30 days of the making thereof.

toutefois, lorsque la révocation porte sur une portion de la période de service, seule la portion qui est la plus reculée peut faire l'objet d'une révocation sous le régime du présent article.

(2) Lorsqu'un contributeur a révoqué son choix en conformité du paragraphe (1), pour la raison indiquée à l'alinéa b) de ce paragraphe, il doit payer à Sa Majesté, à l'égard de toute prestation à laquelle il a eu droit alors que son choix était valide, par suite de l'option qu'il avait exercée, le montant fixé par le Ministre, d'après la Table de mortalité du Canada n° 2 (1941), Hommes quatre pour cent ou Femmes quatre pour cent, selon le cas.

(3) Tout paiement effectué par un contributeur, aux termes du paragraphe (2), à l'égard des prestations qu'il a touchées alors qu'était valide le choix qu'il avait fait selon la Loi et révoqué conformément au paragraphe (1) pour une raison indiquée à l'alinéa a) de ce paragraphe, avant le 4 décembre 1969, doit être remboursé à ce contributeur.

(4) Lorsqu'un contributeur a révoqué son choix en entier ou en partie conformément au paragraphe (1) et qu'il a payé une certaine somme en conformité de l'option exercée, la somme ainsi payée doit être affectée en premier lieu au paiement du montant que le contributeur doit payer en vertu du paragraphe (2), et le reste, s'il en est, doit être appliqué à ce qui suit:

a) si le contributeur a révoqué son option en entier selon l'alinéa (1)a), le reliquat de la somme lui est remboursé; et

b) dans tous les autres cas, le reliquat de la somme doit être affecté au paiement afférent à la portion de la période de service mentionnée dans l'option qui n'a pas été l'objet de révocation, calculé conformément aux dispositions de la Loi et du présent règlement, et s'il reste alors un reliquat, il est remboursé au contributeur.

(5) Lorsqu'un contributeur a révoqué son option en entier ou en partie conformément au paragraphe (1), et qu'il est tenu de faire d'autres versements, il doit les faire selon le montant et de la manière que le Ministre prescrit, et ils sont appliqués en premier lieu au paiement de la somme exigible du contributeur selon le paragraphe (2), si cette dernière n'a pas déjà été acquittée, et le reliquat de tels versements, s'il en est, doit être appliqué au paiement afférent à la portion de la période de service mentionnée dans l'option qui n'a pas fait l'objet d'une révocation, calculé en conformité des dispositions de la Loi et du présent règlement.

(6) La somme exigible d'un contributeur en vertu du paragraphe (2) est recouvrable au nom de Sa Majesté comme créance de la Couronne sur toute prestation payable en vertu de la Loi au contributeur ou à son égard, sans préjudice de tout autre recours que peut exercer Sa Majesté pour recouvrer ladite somme.

(7) Une demande tendant, en vertu du présent article, à la révocation d'un choix de payer pour du service doit être faite selon la formule CFSA 107-F (Révocation du choix de payer pour du service antérieur ouvrant droit à pension) et transmise dans les 30 jours suivant son exécution à un commandant ou autre autorité que désigne le Ministre.

(8) Where an election to pay for a period of service is revoked by a contributor pursuant to subsection (1), it shall be considered, for the purposes of a future election to pay for that period of service, to be an election as contemplated by clause 5(b)(ii)(K) of the Act.

(8) Lorsqu'un contributeur a révoqué son choix de payer pour une période de service, conformément au paragraphe (1), ce choix est considéré, aux fins d'un futur choix de payer pour cette période de service, comme un choix aux termes de la disposition 5b)(ii)(K) de la Loi.

Manner of Payment for Elective Pensionable Service

14. (1) Where, pursuant to paragraph 7(5)(b) of the Act, a contributor has exercised his option to pay in instalments for pensionable service, those payments shall be made by reservation from pay and allowances or otherwise, for life or for a period of years not greater than for life, and shall be payable in the following manner:

(a) the first instalment shall be due and payable on the first day of the month immediately following the month of election and succeeding instalments monthly thereafter during the term corresponding to the plan of payment selected by the contributor, computed in accordance with Canadian Life Table No. 2 (1941), Males four per cent or Females four per cent, as the case may be; and

(b) he may amend his plan of payment to provide for payment of the instalments still to be paid in a lump sum or by larger monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (a) calculated as of the date of the amendment.

(2) Where a contributor originally exercised his option to pay in one lump sum and subsequent to his election the total amount to be paid in respect of the service for which the contributor elected to pay is verified as a greater amount than that on which the original lump sum payment was based, he shall pay the difference either in one lump sum or by instalments, at his option, on a basis similar to that described in subsection (1).

(3) Where a contributor originally exercised his option to pay by instalments and subsequent to his election the total amount to be paid in respect of the service for which the contributor has elected to pay is verified as a greater or lesser amount than that on which his original instalments were based, the monthly instalment under subsection (1) shall be increased or decreased in accordance with the verified amount, but such instalment shall not be decreased by more than five per cent of the original monthly instalment.

(4) Where a contributor originally exercised his option to pay by instalments for a period of years less than for life and undue financial hardship, which was unforeseen by him at the date of his election, may be caused to him if he is required to continue to pay those instalments, upon the application of that contributor the amount of the monthly instalment may be reduced to an appropriate lesser amount as approved by the Minister on a basis similar to that described in subsection (1), calculated as of the first day of the month following such approval, and every such application shall be made on Form CFSA 105 (Application for Reduction of Instalments), but such application shall be void unless the contributor has passed a medical examination similar to that described in section 10, within the period of 90 days before or after the date of the application or within such other period as the Minister may prescribe.

(5) Where a contributor, who has elected under the Act or Part V of the former Act to pay for any period of service and has undertaken to pay for that period by instalments, ceases to be a member of the regular force before all the instalments

Mode de paiement pour du service ouvrant droit à pension et accompagné d'option

14. (1) Lorsque, conformément à l'alinéa 7(5)b) de la Loi, un contributeur a choisi de payer par versements échelonnés pour du service ouvrant droit à pension, ces versements doivent être effectués au moyen de retenues sur les soldes et allocations ou autrement, pour la vie ou pour un nombre d'années ne dépassant pas la vie, selon les modalités ci-après:

a) le premier versement est dû et exigible le premier du mois qui suit immédiatement le mois où le choix a été exercé et les versements successifs, établis d'après la Table de mortalité du Canada n° 2 (1941), Hommes quatre pour cent ou Femmes quatre pour cent, selon le cas, écherront chaque mois subséquent pendant la période correspondant au plan de paiement choisi par le contributeur; et

b) le contributeur peut modifier son plan de paiement de manière à prévoir la liquidation des versements impayés en une somme globale ou par mensualités plus considérables, établies selon les modalités prévues à l'alinéa a) et calculées à la date de la modification.

(2) Lorsque le contributeur a choisi en premier lieu de payer en une somme globale et que, subséquemment à l'exercice de son option, le total à acquitter à l'égard du service pour lequel il a décidé de payer se révèle, après vérification, supérieur à celui sur lequel le paiement en une somme globale a d'abord été fondé, le contributeur doit, à son choix, payer la différence en une seule fois ou par versements échelonnés selon des modalités semblables à celles que prévoit le paragraphe (1).

(3) Lorsque le contributeur a en premier lieu choisi de payer par versements échelonnés et que subséquemment à l'exercice de son option le total à payer à l'égard du service pour lequel il a décidé de payer se révèle, après vérification, supérieur ou inférieur à celui sur lequel les versements échelonnés ont été fondés en premier lieu, les versements mensuels prévus au paragraphe (1) doivent être augmentés ou diminués conformément au montant vérifié, mais ils ne doivent pas être réduits par plus de cinq pour cent de la mensualité en premier lieu établie.

(4) Lorsque le contributeur a en premier lieu choisi de payer par versements pour une période d'années moindre que toute la période de vie et que des difficultés financières indues, qu'il ne prévoyait pas au moment de son choix, lui seraient causées s'il était tenu de continuer à payer ces versements, le montant de la mensualité peut, à la demande du contributeur, être réduit au montant approprié moindre qu'approuvera le Ministre, suivant une base analogue à celle que décrit le paragraphe (1), calculé à partir du premier jour du mois suivant l'approbation, et chaque demande à cet égard doit être établie sur la formule CFSA 105-F (Demande de réduction de versements); toutefois, une telle demande sera nulle à moins que le contributeur ne subisse un examen médical analogue à celui que décrit l'article 10, dans les 90 jours qui précèdent ou qui suivent la date de sa demande ou dans tel autre délai que le Ministre peut prescrire.

(5) Lorsqu'un contributeur, qui a choisi, sous le régime de la Loi ou de la partie V de l'ancienne loi, de contribuer à l'égard de toute période de service et qui a cessé de contribuer pour ce service au moyen de mensualités, cesse d'être membre

have been paid, the unpaid instalments shall be reserved from the benefits payable to him as follows:

(a) subject to paragraph (c), where the benefit payable is an annuity, the remaining instalments shall be reserved from that annuity;

(b) where the benefit payable is a cash termination allowance, the present value of the remaining instalments shall be reserved from that allowance to the extent that such allowance is not reduced below an amount equivalent to a return of contributions; or

(c) where during any period a pension granted under Part V of the former Act or an annuity granted under the Act is not payable or is reduced to an amount that is not sufficient to pay the instalments in full, the unpaid portion of the remaining instalments shall be reserved during such period from the pay and allowances or salary payable to the recipient or from any other amount payable to him by Her Majesty.

(6) Notwithstanding anything contained in this section, a contributor who, pursuant to subsection 7(7) of the Act, elects to surrender his right under subsection 56(2) of the former Act, to defer payment for his prior service in the regular force for which he was not required to pay until the date of his retirement, shall be required to pay the amount prescribed therein in the following manner:

(a) prior to his retirement, the whole or any part of the prescribed amount

(i) in a lump sum without interest, or

(ii) in monthly instalments of any amount without interest,

at his option; and

(b) upon his retirement, any balance remaining of the contributions required to be paid, in the same manner and subject to the same terms and conditions as would be applicable to an amount required to be paid in accordance with subsection 56(2) of the former Act.

(7) For the purpose of subsection 7(8) of the Act, where at the death of a contributor any amount payable by him into the Superannuation Account is due and payable but remains unpaid, the amount payable, with interest at four per cent per annum from the time it became due to the time of his death, shall be recovered from any allowance payable to the widow or children as follows:

(a) in a lump sum from a cash termination allowance; or

(b) by monthly instalments from an annual allowance in an amount equal to 10 per cent of the net monthly allowance, but in any such case payment may be made by or on behalf of the widow or children that will liquidate the amount at an earlier date.

Re-enrolment

15. (1) Subject to subsection (2), where a contributor is retired from the regular force and within 60 days after his retirement therefrom again becomes a member of the regular

des forces régulières avant d'avoir acquitté tous les versements requis, les versements impayés doivent être retenus comme il suit des prestations qui lui sont payables:

a) sous réserve de l'alinéa c), lorsque la prestation à payer est une annuité, les versements restants doivent être retenus sur cette annuité;

b) lorsque la prestation à payer est une allocation de cessation en espèces, la valeur courante des versements restants doit être retenue sur cette allocation dans la mesure où celle-ci ne devient pas inférieure à un montant équivalent à un remboursement des contributions; ou

c) lorsque durant toute période une pension accordée sous le régime de la partie V de l'ancienne loi ou une annuité accordée sous le régime de la Loi n'est pas payable ou se trouve réduite à un montant qui ne suffit pas au plein acquittement des versements, la partie impayée des versements restants doit être retenue, durant cette période, sur la solde et les allocations ou sur le traitement payables au bénéficiaire, ou sur tout autre montant à lui payable par Sa Majesté.

(6) Nonobstant toute disposition du présent article, un contributeur qui, sous l'autorité du paragraphe 7(7) de la Loi, choisit de renoncer au droit qu'il a en vertu du paragraphe 56(2) de l'ancienne loi de différer le paiement de la somme relative à sa période de service antérieur dans les forces régulières pour laquelle il n'était pas tenu de payer avant la date de sa mise à la retraite, est tenu de payer le montant y prescrit, de la manière suivante:

a) avant sa mise à la retraite, la totalité ou toute partie du montant prescrit

(i) en une somme globale, sans intérêt, ou

(ii) par mensualités, sans intérêt,

à son gré; et

b) à sa mise à la retraite, tout solde des contributions dont le paiement est requis, de la même manière et suivant les mêmes conditions et modalités qui seraient applicables à tout montant à payer conformément au paragraphe 56(2) de l'ancienne loi.

(7) Pour les fins du paragraphe 7(8) de la Loi, lorsqu'au décès d'un contributeur le montant qu'il est censé verser au Compte de pension de retraite est devenu exigible mais demeure impayé, ce montant, plus un intérêt de quatre pour cent par année depuis la date d'échéance à la date du décès, doit être recouvré sur toute allocation payable à la veuve ou aux enfants, comme il suit:

a) en une somme globale retenue sur l'allocation de cessation en espèces; ou

b) par mensualités retenues sur une allocation annuelle selon un montant égal à 10 pour cent de l'allocation mensuelle nette, mais dans un tel cas des paiements peuvent être effectués par la veuve ou les enfants ou en leur nom, qui acquittent la somme due à une date antérieure.

Nouvel enrôlement

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contributeur se retire de la force régulière et qu'il en redevient membre dans les 60 jours qui suivent sa retraite, il est réputé, aux fins

force, he shall be deemed for the purposes of the Act to have continued to be a member of the regular force notwithstanding his retirement therefrom.

(2) Except where otherwise directed by the Minister, subsection (1) does not apply in any case where a contributor described therein accepts payment at any time, in whole or in part, of a benefit under the Act in respect of such retirement.

(3) Where a contributor, pursuant to subsection (1), is deemed to have continued to be a member of the regular force, he shall be deemed to have continued to receive pay at a rate equal to the rate of pay authorized to be paid to him for the rank held immediately before his retirement.

(4) Where the Minister, pursuant to subsection (2), directs that subsection (1) shall apply, an amount equivalent to the amount of the benefit received shall be recovered by reservation from the pay and allowances of the contributor, or from any other amount payable to him by Her Majesty, in such manner and on such basis as the Minister may prescribe.

BENEFITS

Vested Right to Benefits after Completing Intermediate Engagement

16. (1) Subject to subsection (2), the immediate annuity to which a contributor is entitled under subsection 10(7.1) of the Act shall be increased by an amount equal to the aggregate of

(a) an amount obtained by multiplying

(i) the number of years of service in the regular force to the credit of the contributor while on an indefinite period of service after completion of an intermediate engagement, divided by 50,

by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years; and

(b) an amount equal to the amount by which

(i) an annuity calculated by multiplying

(A) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor after having completed his intermediate engagement, divided by 50,

by

(B) the average annual pay received by the contributor during any six-year period of pensionable service, including service in the regular force to the credit of the contributor while on an indefinite period of service after completion of an intermediate engagement, selected by or on behalf of the contributor or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years

exceeds

(ii) the annuity to which the contributor would have been entitled after having completed the intermediate engagement.

de la Loi, avoir continué d'être membre de la force régulière, nonobstant sa retraite.

(2) Sauf si le Ministre en ordonne autrement, le paragraphe (1) ne s'applique jamais lorsqu'un contributeur y décrit accepte à un moment ou l'autre le paiement, en totalité ou en partie, d'une prestation prévue par la Loi à l'égard d'une telle retraite.

(3) Lorsqu'un contributeur est réputé, conformément au paragraphe (1), avoir continué d'être membre des forces régulières, il doit être considéré comme ayant continué de toucher une solde égale à celle qu'il était autorisé à toucher pour le grade qu'il détenait immédiatement avant sa retraite.

(4) Lorsque le Ministre ordonne, sous l'autorité du paragraphe (2), que le paragraphe (1) doit s'appliquer, un montant équivalent à celui de la prestation reçue doit être recouvré au moyen d'une retenue sur la solde et les allocations du contributeur ou sur tout autre montant payable audit contributeur par Sa Majesté, de la manière et suivant la base que le Ministre peut prescrire.

PRESTATIONS

Droit acquis aux prestations au terme d'un engagement de durée intermédiaire

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'annuité immédiatement due à un contributeur selon le paragraphe 10(7.1) de la Loi, est majorée de la somme

a) du montant obtenu en multipliant

(i) le nombre d'années de service qu'il a accumulées dans la force régulière au cours d'un engagement de durée indéterminée consécutif à un engagement de durée intermédiaire, divisé par 50,

par

(ii) la solde annuelle moyenne qu'il a reçue au cours de toute période de six ans de service ouvrant droit à pension, choisie par lui ou pour son compte, ou pendant toute période ainsi choisie, composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années; et

b) du montant égal à l'excédent

(i) d'une annuité calculée en multipliant

(A) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension, à son crédit à la fin de son engagement de durée intermédiaire, divisé par 50,

par

(B) la solde annuelle moyenne qu'il a reçue au cours de toute période de six ans de service ouvrant droit à pension, y compris le service dans la force régulière à son crédit au cours d'un engagement de durée indéterminée consécutif à un engagement de durée intermédiaire choisie par lui ou pour son compte, ou pendant toute période ainsi choisie, composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années

sur

(2) The amount of the increase pursuant to subsection (1) shall, in the case of a contributor who is an officer, be reduced by five per cent of the aggregate of

(a) the annuity to which the contributor would have been entitled under subsection 10(1.1) of the Act if he had ceased to be a member of the regular force in the circumstances described in that subsection, and

(b) the amount of the increase determined in accordance with subsection (1),

for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, except that the amount of the increase shall not be reduced to an amount that is less than the amount determined in accordance with paragraph (1) (b).

(3) The amount of the increase pursuant to subsection (1) shall, in the case of a contributor other than an officer, be reduced by five per cent of the aggregate of

(a) the annuity to which the contributor would have been entitled under subsection 10(1.1) of the Act if he had ceased to be a member of the regular force in the circumstances described in that subsection, and

(b) the amount of the increase determined in accordance with subsection (1)

for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank or for each full year by which his period of service in the regular force is less than twenty-five years, whichever is the lesser, except that the amount of the increase shall not be reduced to an amount that is less than the amount determined in accordance with paragraph (1)(b).

Payments to Widow and Children

17. (1) For the purposes of subsection 14(2) of the Act, where a child was born to a person at a time when that person was over 60 years of age, and after that time, that person did not become or continue to be a contributor, the child is not entitled to an allowance under the Act unless it appears to the Minister that the child was born following a gestation period commencing prior to the date when the contributor attained the age of 60 years or ceased to be a member of the regular force, whichever is the later.

(2) For the purposes of subsection 14(4) of the Act, where a contributor married on or after August 31, 1946, and the age of the contributor exceeded the age of his wife by 20 or more years, the annual allowance to which she, as the widow of the contributor, may be entitled under the Act shall be reduced so that the ratio of the reduced allowance to the allowance is equal to the ratio of the value of a life annuity of \$1 per annum to a person aged 20 years less than the contributor at the date of his death to the value of a life annuity of \$1 per annum to a person of the age of the widow at that date and, for the purposes of this subsection, the value of the life annuity of \$1 per annum shall be calculated in accordance with a(f) Ultimate Table, together with interest at the rate of four per cent per annum.

(ii) l'annuité à laquelle il aurait eu droit au terme de son engagement de durée intermédiaire.

(2) La majoration visée au paragraphe (1) doit, lorsque le contributeur est un officier, être réduite de cinq pour cent du total de :

a) l'annuité à laquelle il aurait eu droit, selon le paragraphe 10(1.1) de la Loi, s'il avait cessé d'être membre de la force régulière dans les conditions exposées dans ce paragraphe, et de

b) la majoration établie selon le paragraphe (1),

pour chaque année complète, entre sa retraite et l'âge de retraite prévu pour son grade, mais cette majoration ne peut être inférieure à celle établie selon l'alinéa (1)b).

(3) La majoration visée au paragraphe (1) doit, dans le cas d'un contributeur autre qu'un officier, être réduite de cinq pour cent du total de

a) l'annuité à laquelle il aurait eu droit, selon le paragraphe 10(1.1) de la Loi, s'il avait cessé d'être membre de la force régulière dans les conditions exposées dans ce paragraphe, et de

b) la majoration établie selon le paragraphe (1),

pour chaque année complète, entre sa retraite et l'âge de retraite prévu pour son grade, ou pour chaque année complète par laquelle sa période de service dans la force régulière est inférieure à vingt-cinq ans, en prenant la moindre des deux, mais cette majoration ne peut être inférieure à celle établie selon l'alinéa (1)b).

Paiements à la veuve et aux enfants

17. (1) Pour les fins du paragraphe 14(2) de la Loi, lorsqu'un enfant naît d'une personne de plus de 60 ans et qu'après la naissance de cet enfant cette personne n'est pas devenue contributeur ou ne continue pas de l'être, l'enfant n'a pas droit à une allocation sous l'empire de la Loi, à moins que le Ministre n'estime que ledit enfant est né à la suite d'une grossesse commencée avant la date à laquelle le contributeur a atteint l'âge de 60 ans ou à laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière, suivant celui des deux événements qui se produit le plus tard.

(2) Pour les fins du paragraphe 14(4) de la Loi, lorsqu'un contributeur s'est marié le ou après le 31 août 1946 et que l'âge du contributeur dépassait celui de son épouse de 20 ans ou plus, l'allocation annuelle à laquelle celle-ci peut avoir droit en tant que veuve du contributeur, sous le régime de la Loi, doit être réduite de manière que le rapport entre l'allocation réduite et l'allocation soit égal au rapport entre la valeur d'une rente viagère de \$1 par année à une personne qui aurait eu 20 ans de moins que le contributeur à la date du décès de celui-ci et la valeur d'une rente viagère de \$1 par année à une personne du même âge que la veuve à cette même date; et, aux fins du présent paragraphe, la valeur de la rente viagère de \$1 par année doit être calculée d'après la Table a (f) Ultimate, avec intérêt au taux de quatre pour cent par année.

18. (1) For the purpose of paragraph 12(3)(b) of the Act, "full-time attendance at a school or university" means full-time attendance at a school, college, university or other educational institution that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and a child shall be deemed to be or to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption

(a) during an absence by reason of a scholastic vacation,

(i) if immediately after such vacation he begins or resumes full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year,

(ii) where it is determined by the Chief of the Defence Staff that the child cannot comply with subparagraph (i) by reason of illness or any other cause that the Chief of

18. (1) Aux fins de l'alinéa 12(3)b) de la Loi, «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université» signifie la fréquentation à plein temps d'une école, d'un collège, d'une université ou d'une autre institution qui dispense une formation ou un enseignement de métiers ou de caractère scolaire, professionnel ou technique; un enfant est considéré comme fréquentant ou ayant fréquenté une école ou une université à plein temps, de façon importante et sans interruption

a) au cours d'une absence pour raison de congé scolaire

(i) si tout de suite après ledit congé il commence ou recommence à fréquenter à plein temps l'école ou l'université l'année scolaire suivante,

(ii) quand il est établi par le Chef de l'état-major de la Défense que l'enfant ne peut se conformer au sous-alinéa (i) pour cause de maladie ou toute autre raison jugée

the Defence Staff considers reasonable, if he begins or resumes full-time attendance at a school or university at any time during the academic year immediately following the scholastic vacation, or

(iii) where it is determined by the Chief of the Defence Staff that the child cannot comply with subparagraph (ii) by reason of illness or any other cause, if he begins or resumes such full-time attendance at the first opportunity, as determined by the Chief of the Defence Staff, following the illness or other cause; and

(b) during an absence occurring in an academic year by reason of illness or any other cause that the Chief of the Defence Staff considers reasonable, if immediately after such absence he begins or resumes full-time attendance at a school or university in that academic year or, where it is determined by the Chief of the Defence Staff that the child is unable to do so, if he begins or resumes such full-time attendance at the first opportunity, as determined by the Chief of the Defence Staff, following the illness or other cause that led to the absence.

(2) Where a child's absence by reason of illness commences after he has begun an academic year and it is determined by the Chief of the Defence Staff, on evidence satisfactory to him, that by reason of such illness it is not possible for the child to resume full-time attendance at a school or university, that child shall, notwithstanding paragraph (1)(b), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university until the end of that academic year.

(3) Where the death of a child occurred while he was absent from school or university by reason of illness or any other cause that the Chief of the Defence Staff considers reasonable, that child shall, notwithstanding subsection (1), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university

(a) until his death, where it occurred during the academic year in which his absence commenced; or

(b) until the end of the academic year in which his absence commenced, where his death occurred after that academic year.

(4) Where a child ceases to be a child, as defined in paragraph 12(3)(b) of the Act, while he is absent

(a) during an academic year by reason of illness or any other cause that the Chief of the Defence Staff considers reasonable, or

(b) during a scholastic vacation,

that child shall, notwithstanding subsection (1), be deemed to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption until the end of the month in which he ceased to be a child if, immediately after such absence,

satisfaisante par le Chef de l'état-major de la Défense, pourvu que l'enfant commence ou recommence à fréquenter à plein temps l'école ou l'université au cours de l'année scolaire qui vient tout de suite après le congé scolaire, ou

(iii) lorsqu'il est établi par le Chef de l'état-major de la Défense que l'enfant ne peut se conformer au sous-alinéa (ii), pour cause de maladie ou toute autre raison pourvu que cet enfant, après une période d'absence attribuable à la maladie ou à quelque autre cause, commence ou recommence ses études à plein temps à la première occasion, selon qu'en décide le Chef de l'état-major de la Défense; et

b) au cours d'une absence se produisant pendant l'année scolaire pour cause de maladie ou toute autre raison jugée acceptable par le Chef de l'état-major de la Défense, pourvu que, immédiatement après ladite absence et au cours de la même année, l'enfant commence ou recommence à fréquenter à plein temps l'école ou l'université ou, lorsqu'il est établi par le Chef de l'état-major de la Défense qu'il n'est pas en mesure de la faire, pourvu que, après une période d'absence attribuable à la maladie ou à quelque autre cause, l'enfant commence ou recommence ses études à plein temps à la première occasion selon qu'en décide le Chef de l'état-major de la Défense.

(2) Quand l'absence d'un enfant, pour cause de maladie, débute une fois l'année scolaire engagée, et qu'il est établi par le Chef de l'état-major de la Défense, selon des preuves qu'il juge satisfaisantes, qu'à cause de cette maladie l'enfant ne pourra continuer de fréquenter à plein temps l'école ou l'université, cet enfant doit être considéré, nonobstant l'alinéa (1)b), comme ayant fréquenté à plein temps, de façon importante et sans interruption l'école ou l'université jusqu'à la fin de l'année scolaire.

(3) Quand le décès d'un enfant survient pendant qu'il était absent d'une école ou d'une université pour cause de maladie ou toute autre raison jugée satisfaisante par le Chef de l'état-major de la Défense, l'enfant doit être considéré, nonobstant le paragraphe (1), comme ayant fréquenté l'école ou l'université à plein temps, de façon importante et sans interruption

a) jusqu'à son décès, quand celui-ci s'est produit pendant l'année scolaire au cours de laquelle son absence avait commencé; ou

b) jusqu'à la fin de l'année scolaire au cours de laquelle son absence a commencé si son décès est survenu une fois cette année scolaire terminée.

(4) Quand un enfant cesse d'être reconnu comme enfant aux termes de l'alinéa 12(3)b) de la Loi, étant absent

a) pour cause de maladie ou toute autre raison jugée satisfaisante par le Chef de l'état-major de la Défense, au cours de l'année scolaire, ou

b) pendant un congé scolaire,

il doit être considéré, nonobstant le paragraphe (1), comme ayant fréquenté l'école ou l'université à plein temps, de façon importante et sans interruption jusqu'à la fin du mois au cours duquel il n'a plus été reconnu comme enfant, si, tout de suite après cette absence,

(c) in the case of an absence referred to in paragraph (a), he begins or resumes such full-time attendance at a school or university in that academic year or where it is determined by the Chief of the Defence Staff that that child is unable to do so, he begins or resumes such full-time attendance in the next ensuing academic year; or

(d) in the case of an absence referred to in paragraph (b), he begins or resumes such full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year.

19. There shall be submitted to the Chief of the Defence Staff in support of each claim that a child of 18 or more years of age

(a) is or has been enrolled in a course requiring full-time attendance substantially without interruption at a school or university, a declaration in a form satisfactory to the Chief of the Defence Staff and signed by a responsible officer of that school or university certifying to that enrolment; and

(b) is or has been for a period of time in full-time attendance at a school or university substantially without interruption, a declaration of that attendance in a form satisfactory to the Chief of the Defence Staff and signed by that child.

Evidence Required to Satisfy the Minister under Paragraph 9(2)(b) of the Act

20. (1) The evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a disability pension described in paragraph 9(2)(b) of the Act shall be

(a) a document signed by the contributor stating that he has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a similar provision of the *Quebec Pension Plan*; and

(b) a certificate signed by or on behalf of the Minister charged with the administration of the *Canada Pension Plan* or the President of the Quebec Pension Board, whichever is appropriate, certifying that the contributor named therein has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a similar provision of the *Quebec Pension Plan*.

(2) A contributor who is a member of the Canadian Forces on June 10, 1976, and who subsequently ceases to be a member of the Canadian Forces shall provide the evidence referred to in paragraph (1)(a) prior to the date on which the contributor is entitled to an annuity under the Act.

(3) Subject to subsection (4), a contributor who ceases to be a member of the Canadian Forces prior to June 10, 1976, shall provide the evidence set out in paragraph (1)(a) within six months of the date on which he is notified by the Minister in writing of the requirements of paragraph 9(2)(b) of the Act.

(4) The Minister may extend the time prescribed by subsection (3) where he is of the opinion that the contributor was, owing to circumstances beyond the contributor's control, unable to provide the evidence referred to in paragraph (1)(a) within the period of time prescribed in that subsection.

c) lorsqu'il s'agit d'une absence mentionnée à l'alinéa a), il commence ou recommence à fréquenter à plein temps l'école ou l'université au cours de la même année scolaire, ou, quand il est établi par le Chef de l'état-major de la Défense que l'enfant ne peut le faire, il commence ou recommence ses études au cours de l'année scolaire suivante, ou

d) lorsqu'il s'agit d'une absence mentionnée à l'alinéa b), il commence ou recommence à fréquenter à plein temps l'école ou l'université au cours de l'année scolaire suivante.

19. Il faut présenter au Chef de l'état-major de la Défense, pour appuyer toute proposition qu'un enfant de 18 ans ou plus

a) est ou a été admis à un cours d'études qui requiert sa présence à plein temps, de façon importante et sans interruption, une déclaration jugée acceptable par le Chef de l'état-major de la Défense, signée par une personne responsable de l'école ou de l'université et certifiant l'admission au cours d'études; et

b) fréquente pour un certain temps ou a fréquenté pendant une certaine période une école ou une université à plein temps, de façon importante et sans interruption, une déclaration à cet effet jugée acceptable par le Chef de l'état-major de la Défense et signée par l'enfant.

Preuve requise pour convaincre le Ministre selon l'alinéa 9(2)b) de la Loi

20. (1) La preuve requise pour convaincre le Ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 9(2)b) de la Loi consiste en

a) un document signé par le contributeur déclarant qu'il n'a pas droit à une pension d'invalidité payable selon l'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition analogue du *Régime de rentes du Québec*; et

b) un certificat signé par le Ministre responsable de l'administration du *Régime de pensions du Canada*, pour son compte, ou par le président de la Régie des rentes du Québec, selon le cas, attestant que le contributeur désigné n'a pas droit à une pension d'invalidité payable selon l'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition analogue du *Régime de rentes du Québec*.

(2) Un contributeur, membre des Forces canadiennes le 10 juin 1976, qui, par la suite, cesse de l'être, fournit la preuve visée à l'alinéa (1)a) avant la date où il devient admissible à une annuité selon la Loi.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un contributeur qui cesse d'être membre des Forces canadiennes avant le 10 juin 1976 fournit la preuve visée à l'alinéa (1)a), dans les six mois de la date où le Ministre l'avise, par écrit, des exigences de l'alinéa 9(2)b) de la Loi.

(4) Le Ministre peut prolonger la période visée au paragraphe (3) lorsqu'il est d'avis que le contributeur, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, a été dans l'impossibilité de fournir, dans le délai prévu à ce paragraphe, la preuve visée à l'alinéa (1)a).

Conviction of Indictable Offence After Retirement

21. Where a person is convicted, after his retirement from the regular force, of an indictable offence committed by him while he was a member of the regular force, and in the opinion of the Service Pension Board

- (a) the commission of the offence by him constituted misconduct in the performance of his duties as a member of the regular force; and
- (b) the essential facts establishing the offence
 - (i) were not considered by the Service Pension Board in determining the reason for his retirement, or
 - (ii) were considered by the Service Pension Board in determining the reason for his retirement but the Service Pension Board determined that his retirement was not by reason of such facts,

an annuity under the Act or a pension under Part V of the former Act payable to such person shall be reduced by such amount as the Treasury Board in its discretion, considers appropriate.

Payments Otherwise than by Monthly Instalments

22. For the purposes of subsections 8(2) and (3) of the Act, where a person in receipt of an annuity or annual allowance requests that it be paid otherwise than in equal monthly instalments, or where the payment of an annuity or annual allowance in equal monthly instalments is not practicable for administrative reasons, the Minister may direct, if such direction does not result in the payment of an aggregate amount greater than the aggregate amount of equal monthly instalments otherwise payable in accordance with the said subsections, that the annuity or annual allowance shall be paid in arrears

- (a) in equal instalments quarterly or semi-annually; or
- (b) annually.

Revocation of Option

23. Subject to section 24, where a contributor has exercised an option under section 10 of the Act or has been deemed to have exercised an option under that section, he may, with the consent of the Minister, revoke the option and exercise a new option if the contributor received from a member of the Canadian Forces or a person employed in the Public Service who normally gives information as to the benefits in respect of which the contributor may be entitled to exercise an option upon ceasing to be a member of the regular force erroneous information or misleading information in respect of

- (a) the amount, nature or type of any such benefit; or
- (b) the procedures required to be followed to constitute a valid exercise of an option.

24. No option referred to in section 10 of the Act may be revoked and no new option under that section of the Act may be exercised under section 23 unless

- (a) the contributor applies to the Minister to revoke the option and to exercise a new option within three months of the day upon which he became aware that erroneous or

Déclaration de culpabilité d'acte criminel après la retraite

21. Lorsqu'une personne est reconnue coupable, après sa retraite de: forces, d'un acte criminel par elle commis pendant qu'elle était membre des forces régulières et que, de l'avis du Conseil des pensions militaires,

- a) l'acte criminel qu'elle a commis constituait de l'inconduite dans l'accomplissement de ses devoirs comme membre des forces, et
- b) les faits principaux établissant le délit
 - (i) n'ont pas été examinés par le Conseil des pensions militaires lorsqu'il a déterminé le motif de mise à la retraite de la personne en cause, ou
 - (ii) ont été examinés par le Conseil des pensions militaires lorsqu'il a déterminé le motif de mise à la retraite de la personne en cause, mais qu'il a jugé que la mise à la retraite n'était pas attribuable à ces faits,

toute annuité prévue par la Loi ou toute pension prévue par la partie V de l'ancienne loi qui serait payable à cette personne doit être réduite du montant que le conseil du Trésor estime approprié.

Paiements effectués autrement que par mensualités

22. Aux fins des paragraphes 8(2) et (3) de la Loi, lorsqu'une personne demande qu'une annuité ou une allocation annuelle qu'elle reçoit lui soit payée autrement que par mensualités égales, ou lorsque le paiement de celle-ci par mensualités égales n'est pas possible pour des raisons d'ordre administratif, le Ministre peut ordonner, à la condition de ne pas ainsi permettre le paiement d'un montant global supérieur à l'ensemble des mensualités autrement payables selon ces paragraphes, que l'annuité ou l'allocation annuelle soit payée sous forme d'arriérés:

- a) soit en versements trimestriels ou semestriels égaux;
- b) soit en un versement annuel.

Annulation du choix

23. Sous réserve de l'article 24, le contributeur peut, avec le consentement du Ministre, annuler un choix qu'il a ou qu'il est réputé avoir fait selon l'article 10 de la Loi, et en faire un nouveau, s'il a reçu des renseignements erronés ou trompeurs sur

- a) le montant, la nature ou le genre de ces prestations, ou
- b) la marche à suivre pour faire valablement un choix,

d'un membre des Forces canadiennes ou d'un fonctionnaire habituellement chargé de donner des renseignements sur les prestations pour lesquelles le contributeur peut faire un choix en cessant d'être membre de la force régulière.

24. Un choix visé à l'article 10 de la Loi ne peut être annulé ni un nouveau choix fait selon l'article 23, sauf si

- a) le contributeur demande au Ministre d'annuler son choix et d'en faire un nouveau dans les trois mois du jour où il s'est rendu compte qu'il avait reçu des renseignements erronés ou trompeurs ou, dans le cas d'un contributeur qui a

misleading information was given to him or, in the case of a contributor who ceased to be a member of the regular force prior to June 10, 1976, within such period as the Minister may fix;

(b) the contributor

(i) in the case of the exercise by him of the option under section 10 of the Act, acted on the erroneous or misleading information referred to in section 23 in exercising the option and would have made a different choice of benefit under the Act or exercised his option at an earlier time had no erroneous or misleading information been given, or

(ii) in the case of the deemed exercise by him of the option under section 10 of the Act, refrained, as a result of the erroneous or misleading information referred to in section 23, from exercising an option under section 10 of the Act and would have exercised his option in favour of a benefit other than the benefit in favour of which he was deemed to have exercised his option had no erroneous or misleading information been given; and

(c) subject to section 26, any payment made to the contributor in respect of any benefit accruing to him during the subsistence of the option that he made under section 10 of the Act or was deemed to have made under that section is repaid by the contributor within 30 days of being notified by the Minister of the amount of the payment to be repaid.

25. Where the Minister consents to the revocation of an option and the exercise of a new option under section 23, the new option shall be effective on the date that the previous option was exercised or was deemed to have been exercised under the Act unless the Minister otherwise prescribes.

26. Where the new option exercised by the contributor under section 23 results in the payment of an annuity and in the opinion of the Minister the repayment by the contributor of the payment referred to in paragraph 24(c) within the period specified in that paragraph would cause undue financial hardship to the contributor, the amount of the payment shall be repaid in monthly instalments in such amounts as the Minister directs to be withheld from the annuity payable pursuant to the new option and such deductions shall not in any case be less than 10 per cent of the gross monthly amount of such annuity.

Debit Balances in Pay Accounts

27. For the purposes of section 24 of the Act, any debit balance in the pay account of a former member of the regular force shall be recovered

(a) from any return of contributions or cash termination allowance to which he is entitled, in a lump sum; or

(b) from any annuity to which he is entitled, by monthly instalments in an amount equal to 10 per cent of his net monthly annuity, or by monthly instalments in an amount equal to such greater percentage of the net monthly annuity, not exceeding 50 per cent, as may be fixed by the Minister, where the debit balance has resulted directly or indirectly from

(i) the theft or fraudulent obtaining of public or non-public funds by the former member, or

(ii) an overpayment of pay and allowances that the former member fraudulently obtained or knowingly accepted.

cessé d'être membre de la force régulière, avant le 10 juin 1976, dans tout délai prescrit par le Ministre;

b) le contributeur:

(i) dans le cas où il a fait un choix en vertu de l'article 10 de la Loi, a fait celui-ci sur la foi des renseignements erronés ou trompeurs visés à l'article 23 et aurait, s'il n'avait pas reçu ces renseignements, fait un choix différent de prestations selon la Loi ou aurait fait un choix plus tôt,

(ii) dans le cas où il est réputé avoir fait un choix en vertu de l'article 10 de la Loi, s'est abstenu, à cause de la réception des renseignements erronés ou trompeurs visés à l'article 23, d'exercer un choix aux termes de l'article 10 de la Loi et aurait, s'il n'avait pas reçu ces renseignements, exercé un choix en faveur de prestations autres que celles faisant l'objet du choix qu'il est réputé avoir fait; et

c) sous réserve de l'article 26, le contributeur rembourse, dans les 30 jours de l'avis du Ministre portant sur le montant à rembourser, les paiements qui lui ont été versés au titre des prestations payables pendant la durée d'effet du choix qu'il a ou qu'il est censé avoir fait selon l'article 10 de la Loi.

25. Lorsque le Ministre consent à annuler un choix et permet d'en faire un autre selon l'article 23, ce nouveau choix est censé entrer en vigueur à la date où le premier choix a été ou est censé avoir été fait selon la Loi, sauf indication contraire du Ministre.

26. Lorsque le nouveau choix visé à l'article 23 comporte le paiement d'une annuité et que, de l'avis du Ministre, le contributeur serait exposé à des embarras financiers en étalant ses remboursements sur la période indiquée à l'alinéa 24c), la dette peut être remboursée par mensualités d'un montant déterminé par le Ministre, par retenues sur l'annuité payable aux termes du nouveau choix, ces retenues ne devant en aucun cas être inférieures à 10 pour cent du montant mensuel brut de cette annuité.

Reliquats débiteurs aux comptes de solde

27. Aux fins de l'application de l'article 24 de la Loi, un reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre de la force régulière doit être recouvré

a) sur tout remboursement de contributions ou toute allocation de cessation en espèces auxquels ledit ancien membre a droit, en une somme globale; ou

b) sur toute annuité à laquelle ledit ancien membre a droit, par mensualités d'un montant égal à 10 pour cent du montant mensuel net de son annuité ou, par mensualités d'un montant égal à un taux d'au plus 50 pour cent du montant mensuel net de l'annuité, taux que peut déterminer le Ministre, lorsque le reliquat débiteur figure au compte de solde parce que ledit ancien membre a, directement ou indirectement,

(i) volé ou obtenu frauduleusement des fonds publics ou non publics, ou

(ii) obtenu frauduleusement ou accepté sciemment un trop-payé de solde et d'allocations.

28. (1) Where an amount has been paid in error under Part I of the Act to a person on account of any annuity or annual allowance and the Minister directs that the amount be repaid by way of deductions from any subsequent payments of that annuity or annual allowance, that person shall forthwith be notified of the amount that has been paid in error and the manner in which the amount is to be recovered.

(2) The amount referred to in subsection (1) shall be recovered by monthly instalments deducted from any annuity or annual allowance payable to that person for a period equal to the lesser of

- (a) the life expectancy of that person, and
- (b) the period required to pay the amount in monthly instalments equal to 10 per cent of the gross monthly amount of the annuity or annual allowance

calculated as of the date of the Minister's direction, in accordance with Canadian Life Table Number 2 (1941), Males or Females, as the case may be.

29. A person from whose annuity or annual allowance deductions are being made pursuant to section 28 may, at any time, pay the amount then owing

- (a) in a lump sum;
- (b) by larger monthly instalments on a basis similar to that described in subsection 28(2); or
- (c) by a lump sum payment and by monthly instalments on a basis similar to that described in subsection 28(2) and payable within the same or a lesser period than that originally set out.

30. Where, pursuant to subsection 28(2), deductions are to be made from the annuity or annual allowance of a person by monthly instalments, the first deduction therefrom shall be made in the month in which the Minister specifies, and succeeding deductions shall be made thereafter in equal amounts, except with respect to the last deduction which may be less in amount than the preceding deductions.

31. Notwithstanding subsection 28(2), where deductions by monthly instalments referred to therein would, in the opinion of the Minister, cause financial hardship to the person to whom the annuity or annual allowance is payable, the Minister may direct that lesser monthly instalments be deducted, but such instalments shall not in any case be less than five per cent of the gross monthly amount of annuity or annual allowance, or \$1, whichever is the greater.

32. Where the Minister directs, pursuant to section 31, that lesser deductions be made, and where the person in respect of whom the lesser deductions are being made dies before the amount is paid in full, the amount remaining unpaid shall, if the Minister so directs, be retained from any further benefits payable under the Act in respect of that person.

ESTATE TAX AND SUCCESSION DUTIES

33. (1) Where, upon the death of a contributor, any annual allowance becomes payable under the Act to a successor, application in writing may be made, by or on behalf of the

28. (1) Lorsque, selon la partie I de la Loi, une personne reçoit, par erreur, une somme relative à une annuité ou à une allocation annuelle et que le Ministre émet une directive à l'effet que ce montant soit remboursé par retenues sur tout versement subséquent de cette annuité ou allocation, cette personne est immédiatement informée du montant payé par erreur et de la façon de le rembourser.

(2) Le montant visé au paragraphe (1) est remboursé par mensualités, sous forme de retenues sur toute annuité ou allocation annuelle payable à cette personne durant la plus courte des deux périodes suivantes:

- a) la durée probable de la vie de cette personne, et
- b) la période requise pour acquitter le montant, par mensualités égales à 10 pour cent du montant mensuel brut de son annuité ou de son allocation annuelle

calculées à la date de la directive du Ministre, conformément à la Table de mortalité du Canada n° 2 (1941), Hommes ou Femmes, selon le cas.

29. La personne dont l'annuité ou l'allocation annuelle est assujettie à des retenues, selon l'article 28, peut toujours payer la somme due

- a) en une somme globale;
- b) par mensualités plus importantes, de façon semblable à celle visée au paragraphe 28(2); ou
- c) au moyen d'une somme globale et de mensualités, de façon semblable à celle visée au paragraphe 28(2) et payables dans le délai initialement prévu ou dans un délai plus court.

30. Lorsque, selon le paragraphe 28(2), il faut faire des retenues mensuelles sur l'annuité ou l'allocation annuelle d'une personne, la première retenue est faite au cours du mois fixé par le Ministre et les suivantes, par mensualités égales, à l'exception de la dernière qui peut être moindre.

31. Nonobstant le paragraphe 28(2), lorsque les retenues mensuelles visées à ce paragraphe peuvent, de l'avis du Ministre, causer des embarras financiers à la personne qui reçoit l'annuité ou l'allocation annuelle, le Ministre peut prescrire des retenues mensuelles moindres, mais ces dernières ne doivent en aucun cas être inférieures à cinq pour cent du montant mensuel brut de l'annuité ou de l'allocation annuelle, ou à \$1, en prenant le montant le plus élevé.

32. Lorsque le Ministre, selon l'article 31, prescrit des retenues moindres et que la personne qui en bénéficie décède avant de rembourser cette somme au complet, le Ministre peut ordonner que les montants encore payables soient retenus sur toutes autres prestations payables, en vertu de la Loi, à l'égard de ladite personne.

IMPÔT SUR LES BIENS TRANSMIS PAR DÉCÈS ET DROITS SUCCESSORAUX

33. (1) Lorsqu'au décès d'un contributeur, toute allocation annuelle devient payable, en vertu de la Loi, à un successeur, une demande par écrit peut être adressée au Ministre par le

successor, to the Minister for payment out of the Superannuation Account of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes payable by the successor that are attributable to the said allowance, and where the Minister directs, in accordance with the application, that the whole or any part of the duties or taxes so payable shall be paid out of the Superannuation Account, the maximum portion of the said duties or taxes that may be paid is the proportion that

(a) the value of the allowance payable to the successor is of

(b) the value of the whole estate,

calculated for the purposes of determining the said duties or taxes payable in respect thereof.

(2) Where the Minister gives a direction in accordance with subsection (1), if the annual allowance payable to the successor is payable in equal, monthly, quarterly or semi-annual instalments or in an annual amount, the allowance shall be reduced either for a term requested by the successor in the application made under subsection (1), or during the entire period for which the allowance is payable if the successor fails to make a request in the application under subsection (1) that the allowance be reduced for a term,

(a) where the allowance is payable in monthly instalments, by 1/12 of an amount,

(b) where the allowance is payable in quarterly instalments, by 1/4 of an amount,

(c) where the allowance is payable in semi-annual instalments, by 1/2 of an amount, and

(d) where the allowance is payable annually, by the whole of an amount,

determined by dividing the amount of the said duties or taxes to be paid out of the Superannuation Account by the value of an annuity of \$1 per annum, payable monthly, quarterly, semi-annually or annually, as the allowance is payable, to a person of the age of the successor at the date of payment of the said duties or taxes out of the Superannuation Account, calculated

(e) in the case of an allowance payable to the widow of the contributor, in accordance with a (f) Ultimate Table, together with interest at the rate of four per cent per annum; and

(f) in the case of an allowance payable to a child of the contributor, at an interest rate of four per cent per annum and mortality shall not be taken into account.

(3) Where the annual allowance of a successor is to be or is being reduced under this section for a term and the successor, being the widow of a former contributor, remarries before the end of the term and the annual allowance is suspended, if at any time the annual allowance is resumed it shall be reduced for a term equal to the term or the balance of the term, as the case may be, during which the annual allowance would have been reduced had it not been suspended and such reduction shall be made to the same extent and in the same manner as the annual allowance was reduced immediately prior to the suspension.

successeur ou en son nom en vue d'obtenir que soit payée sur le Compte de pension de retraite la totalité ou toute fraction de cette partie de tous impôts sur biens transmis par décès ou de tous droits successoraux que doit acquitter le successeur au titre de ladite allocation, et lorsque le Ministre ordonne, en conformité de la demande, que la totalité ou toute partie de ces impôts ou droits ainsi payables soit acquittée sur le Compte de pension de retraite, la portion maximum desdits impôts ou droits qui peut être ainsi acquittée est la proportion

a) de la valeur que l'allocation payable au successeur représente par rapport à

b) la valeur de l'entière succession,

calculée aux fins de déterminer lesdits droits ou impôts payables à leur égard.

(2) Lorsque le Ministre émet un ordre en conformité du paragraphe (1), si l'allocation annuelle est payable au successeur par versements mensuels, trimestriels ou semestriels ou en un montant annuel, l'allocation doit être réduite soit pour un terme, ainsi que l'a sollicité le successeur dans sa demande sous l'autorité du paragraphe (1), soit durant toute la période à l'égard de laquelle l'allocation est payable, si le successeur omet de solliciter dans sa demande selon le paragraphe (1) que l'allocation soit réduite pour un terme,

a) lorsque l'allocation est payable par mensualités, de 1/12 d'un montant,

b) lorsque l'allocation est payable par versements trimestriels, de 1/4 d'un montant,

c) lorsque l'allocation est payable par versements semestriels, de 1/2 d'un montant, et

d) lorsque l'allocation est payable annuellement, de la totalité d'un montant

déterminé en divisant le montant desdits droits ou impôts payés sur le Compte de pension de retraite par la valeur d'une rente de \$1 par année payable mensuellement, trimestriellement, semestriellement ou annuellement, selon la manière dont l'allocation est payable, à une personne du même âge que le successeur à la date du paiement desdits droits ou impôts sur le Compte de pension de retraite, calculée

e) dans le cas d'une allocation payable à la veuve du contributeur, d'après la Table a (f) Ultimate, avec intérêt au taux de quatre pour cent par année; et

f) dans le cas d'une allocation payable à un enfant du contributeur, à un taux d'intérêt de quatre pour cent par année, la table de mortalité n'entrant pas en ligne de compte.

(3) Lorsque l'allocation annuelle d'un successeur est censée être réduite ou l'est effectivement en vertu du présent article pour un terme et que le successeur, étant la veuve d'un ancien contributeur, se remarie avant l'expiration du terme et que l'allocation annuelle est suspendue, si cette allocation est remise en vigueur à un moment donné, il faut la réduire pour un terme égal au terme ou au reste du terme, selon le cas, durant lequel l'allocation annuelle aurait été réduite si elle n'avait pas été suspendue, et cette réduction doit être faite dans la même mesure et de la même manière que l'allocation annuelle a été réduite immédiatement avant la suspension.

CANADA PENSION PLAN

34. For the purposes of subsection 2(4) of the Act, the following employment as a member of the Canadian Forces is excepted employment for the purposes of the *Canada Pension Plan*:

- (a) employment on or after January 1, 1966, as a member of the Canadian Forces to whom the *Defence Services Pension Continuation Act* applies; and
- (b) employment on or after January 1, 1966, as an officer or man in the reserve forces or the reserve force to whom the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces* apply, other than employment
 - (i) on Continuous Duty or Class "C" Reserve Service, or
 - (ii) in excess of 30 days on Special Duty or Class "B" Reserve Service.

GENERAL

35. The chairman of the Service Pension Board may issue such instructions and prescribe such forms as he deems necessary to give effect to section 22 of the Act.

36. (1) For the purposes of paragraph 26(1)(b) of the Act, interest shall be calculated in respect of each quarter in each fiscal year as of the last day of June, September, December and March on the balance to the credit of the Superannuation Account on the last day of the preceding quarter.

(2) The rate to be used for the purpose of calculating interest under subsection (1) in respect of any quarter is the rate that would yield an amount of interest equal to the amount of interest that the aggregate of the balances to the credit of the Superannuation Accounts maintained under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* would have yielded during that quarter if the quarterly excess were invested at,

- (a) where the rate is to be used in respect of any quarterly excess after December 31, 1965, the average of the rates of interest that may be or have been determined by the Minister of Finance for the months in that quarter pursuant to subsection 113(2) of the *Canada Pension Plan*; and
- (b) where the rate is to be used in respect of any quarterly excess before the quarter ending on March 31, 1966, the average of the rates of interest determined by the Minister of Finance for the months in that quarter as if subsection 113(2) of the *Canada Pension Plan* had been in force.

(3) The Minister of Finance shall cause notice of the rate to be used for the purposes of calculating interest under subsection (1) to be published forthwith in the *Canada Gazette*.

(4) In this section, "quarterly excess" means

- (a) the total of the amounts credited to the Superannuation Accounts maintained under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* during any quarter of a fiscal year

minus

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

34. Pour les fins du paragraphe 2(4) de la Loi, les emplois suivants à titre de membres des Forces canadiennes sont des emplois exceptés aux fins du *Régime de pensions du Canada*:

- a) emploi le ou après le 1^{er} janvier 1966 à titre de membres des Forces canadiennes auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*; et
- b) emploi le ou après le 1^{er} janvier 1966, à titre d'officier ou d'homme, dans les forces de réserve ou la force de réserve auquel s'appliquent les *Ordonnances et Règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*, sauf l'emploi
 - (i) en service continu ou en service de réserve classe «C», ou
 - (ii) pendant plus de 30 jours en service spécial ou en service de réserve classe «B».

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Le président du Conseil des pensions militaires peut émettre les instructions et prescrire les formules qu'il juge nécessaires pour que l'article 22 de la Loi prenne effet.

36. (1) Pour l'application de l'alinéa 26(1)b) de la Loi, l'intérêt de chaque trimestre de chaque année financière sera calculé au dernier jour de juin, septembre, décembre et mars sur le solde figurant au crédit du Compte de pension de retraite le dernier jour du trimestre précédent.

(2) Le taux qui doit être utilisé pour le calcul de l'intérêt aux termes du paragraphe (1) à l'égard de quelque trimestre que ce soit, est celui qui produirait un montant d'intérêt équivalent au montant d'intérêt qu'aurait produit au cours de ce trimestre l'ensemble des soldes créditeurs des comptes de pension de retraite tenus en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, si l'excédent trimestriel était investi

- a) dans le cas de tout excédent trimestriel ultérieur au 31 décembre 1965, la moyenne des taux d'intérêt que le ministre des Finances peut fixer ou avoir fixés pour les mois dudit trimestre, en vertu du paragraphe 113(2) du *Régime de pensions du Canada*; et
- b) dans le cas de tout excédent trimestriel antérieur au trimestre prenant fin le 31 mars 1966, la moyenne des taux d'intérêt fixés par le ministre des Finances pour les mois dudit trimestre, comme si le paragraphe 113(2) du *Régime de pensions du Canada* avait été en vigueur.

(3) Le ministre des Finances fait publier immédiatement dans la *Gazette du Canada*, un avis du taux devant servir au calcul de l'intérêt en vertu du paragraphe (1).

(4) Dans le présent article, «excédent trimestriel» désigne

- a) la somme des montants crédités aux comptes de pension de retraite tenus en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, durant tout trimestre de l'année financière

(b) the payments charged to those Accounts during that quarter

plus

(c) the total of any amounts credited to those Accounts less the payments charged to those Accounts during any quarter of a fiscal year that is a multiple of 20 years prior to the quarter referred to in paragraph (a).

moins

b) les paiements imputés à ces comptes au cours du trimestre

plus

c) la somme de tous montants crédités à ces comptes, après déduction des paiements qui ont pu leur être imputés au cours de tout trimestre correspondant d'une année financière antérieure de 20 ans, ou de tout multiple, de 20 ans, au trimestre dont il est question à l'alinéa a).

Capitalized Value

37. Where, pursuant to Part I of the Act, it is necessary to determine the capitalized value of an annuity or annual allowance, the capitalized value shall be computed on the basis of the Canadian Life Table Number 2 (1941), Males or Females, as the case may be, together with interest at the rate of four per cent per annum.

Valeur capitalisée

37. Lorsque, selon la partie I de la Loi, la valeur capitalisée d'une annuité ou d'une allocation annuelle doit être déterminée, elle est calculée à l'aide de la Table de mortalité du Canada n° 2 (1941), Hommes ou Femmes, selon le cas, y compris les intérêts aux taux de quatre pour cent par année.

FORMS

FORMULES

38. (1) The following forms are prescribed for the purposes of the applicable sections of the Act referred to below:

(a) Form CFSA 100 (Election to Pay for Prior Pensionable Service)—paragraph 5(b), subsection 20(1) and subsection 21(1) of the Act;

(b) Form CFSA 102 (Election to Surrender Right to Pay on Retirement for Non-Contributory Regular Force Service)—subsection 7(7) of the Act;

(c) Form CFSA 103 (Election to Surrender Annuity or Annual Allowance under *Public Service Superannuation Act* or *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*)—subsection 21(5) of the Act.

38. (1) Les formules suivantes sont prescrites pour les fins des articles pertinents de la Loi mentionnés ci-après:

a) Formule CFSA 100-F (Option de contribuer pour du service antérieur ouvrant droit à pension)—alinéa 5b), paragraphe 20(1) et paragraphe 21(1) de la Loi;

b) Formule CFSA 102-F (Option de renoncer au droit de payer lors de la retraite pour du service non contributif dans les forces régulières)—paragraphe 7(7) de la Loi;

c) Formule CFSA 103-F (Option de renoncer à une annuité ou allocation annuelle prévue par la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*)—paragraphe 21(5) de la Loi.

(2) The following forms are prescribed for the purposes of the applicable sections of these Regulations referred to below:

(a) Form CFSA 105 (Application for Reduction of Installments)—subsection 14(4);

(b) Form CFSA 106 (Surrender of Right to Count Non-Elective Pensionable Service)—subsection 11(2);

(c) Form CFSA 107 (Revocation of Election to Pay for Prior Pensionable Service)—subsection 13(7).

(2) Les formules suivantes sont prescrites pour l'application des articles pertinents du présent règlement, dont mention est faite ci-dessous:

a) Formule CFSA 105-F (Demande de réduction de versements)—paragraphe 14(4);

b) Formule CFSA 106-F (Renonciation au droit de compter du service ouvrant droit à pension non accompagné d'option)—paragraphe 11(2);

c) Formule CFSA 107-F (Révocation du choix de payer pour du service antérieur ouvrant droit à pension)—paragraphe 13(7).

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

39. For the purposes of paragraph 23(j) of the Act, any direction given by the Minister under section 62(1) of the former Act which is outstanding on February 1, 1968, shall continue to have full force and effect in the circumstances contemplated by that subsection but any such direction shall be subject to modification or suspension by the Minister on receipt of a recommendation from the Canadian Pension Commission.

39. Aux fins de l'alinéa 23j) de la Loi, tout ordre émanant du Ministre aux termes du paragraphe 62(1) de l'ancienne loi, et encore en cours le 1^{er} février 1968, doit continuer à avoir pleine force et plein effet dans les circonstances envisagées par ce paragraphe, mais tout ordre de cette nature est susceptible de modification ou de suspension de la part du Ministre au reçu d'une recommandation de la Commission canadienne des pensions.

CANADIAN FORCES SUPPLEMENTARY DEATH BENEFITS

RÉGIME DE PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE DÉCÈS DES FORCES CANADIENNES

Contributions

40. (1) The contributions required to be paid by every participant shall be paid monthly by reservation from pay and allowances or otherwise, as specified in these Regulations.

(2) The reduction prescribed in Part II of Schedule I, in the amount that certain participants are required to contribute, shall commence on April 1st or October 1st whichever date immediately follows the anniversary of the birthday of the participant on which he became eligible for the reduction.

Participants Absent from Duty

41. The contribution required to be paid by a participant who is absent from duty is an amount equal to the amount that he would be required to pay if he were not so absent.

42. Where a participant is absent from duty with leave and receives pay and allowances during the period when he is so absent, the contributions required to be paid by him shall, during the period when he is absent, be paid in accordance with section 41.

43. (1) Where a participant is absent from duty with leave but does not receive pay and allowances for or in respect of the period, or any part thereof, during which he is so absent, he shall pay the contributions required to be paid by him at such times and in such manner as the Minister, from time to time, prescribes, and any part of the contributions not paid during his absence shall be paid by that participant when he returns to duty by reservation from pay and allowances in accordance with subsection (2).

(2) Where a participant returns to duty after having been absent from duty with leave and has not paid the contributions required to be paid by him in respect of the period, or any part thereof, during which he was so absent, the appropriate amount of contributions shall be recovered by monthly deductions from his pay account during a period of not more than six months in amounts not less than amounts that were required to be paid by him while he was so absent, except that, in exceptional circumstances, the Minister, in his discretion, may extend the period during which the contributions shall be recovered.

(3) Notwithstanding anything in this section, where a participant who has been absent from duty with leave and has returned to duty is paying the appropriate amount of contributions in respect of a period when he was so absent by reservation from his pay and allowances, he may pay, in one lump sum, at any time prior to the expiration of the period during which the contributions are to be recovered from pay and allowances, the amount payable by him in respect of the period during which he was so absent.

44. Where a participant is absent without authority for a period in excess of 21 consecutive days, he shall be deemed to have ceased to be a member of the regular force on the last day in the month in which the 22nd consecutive day on which

Contributions

40. (1) Les contributions exigées de tout participant doivent être payées mensuellement par retenues sur la solde et les indemnités, ou autrement, suivant que le prescrit le présent règlement.

(2) La réduction, indiquée dans la partie II de l'annexe I, du montant que certains participants sont tenus de contribuer, doit commencer le 1^{er} avril ou le 1^{er} octobre, à savoir celle de ces deux dates qui suit immédiatement l'anniversaire de naissance du participant et cela, l'année où il est devenu admissible à la réduction.

Participants absents de leur service

41. Les contributions qu'un participant qui est absent de son service est tenu de verser correspondent à un montant égal au montant qu'il serait tenu de verser s'il n'était pas ainsi absent.

42. Lorsqu'un participant est absent de son service par congé et touche sa solde et ses allocations durant la période où il est absent, les contributions qu'il est tenu de verser devront, durant la période où il est ainsi absent, être acquittées conformément à l'article 41.

43. (1) Lorsqu'un participant est absent de son service par congé mais ne touche pas de solde et d'allocations au titre ou à l'égard de la période, ou de toute partie de celle-ci, durant laquelle il est ainsi absent, il doit acquitter les contributions qu'il est tenu de verser, aux époques et de la manière que le Ministre prescrira à l'occasion, et toute partie des contributions non versée durant son absence devra être acquittée par le participant lorsqu'il reprendra son service, par retenue sur sa solde et ses allocations conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un participant reprend son service après avoir été absent par congé et n'a pas versé les contributions qu'il est tenu d'acquitter à l'égard de la période ou de toute partie de la période où il a été ainsi absent, le montant de contributions applicable sera recouvré par retenues mensuelles prélevées sur son compte de solde, durant une période ne dépassant pas six mois, par montants non inférieurs aux montants qu'il était tenu de verser pendant qu'il était absent, sauf que, dans des circonstances exceptionnelles, il est loisible au Ministre de prolonger la période durant laquelle les contributions seront recouvrées.

(3) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsqu'un participant qui a été absent par congé et a repris son service verse le montant de contributions applicable à l'égard d'une période pendant laquelle il a été ainsi absent par retenues sur sa solde et ses allocations, il peut acquitter en une somme forfaitaire, à toute époque à l'expiration de la période durant laquelle les contributions doivent être recouvrées sur sa solde et ses allocations, le montant dont il est redevable pour la période durant laquelle il a été ainsi absent.

44. Lorsqu'un participant est absent sans autorisation pour une durée dépassant 21 jours consécutifs, il est réputé avoir cessé d'être membre des forces régulières le dernier jour du mois où survient le 22^e jour consécutif où il a été ainsi absent,

he was so absent occurs, unless such absence ceases on or before the last day of the said month.

Elective Participants

45. (1) Subject to this section, an elective participant shall pay to the Minister the appropriate amount of contributions calculated in accordance with Schedule I, in a lump sum, in advance, the first contribution being due on the 30th day immediately following the day on which he ceases to be a member of the regular force.

(2) Where an annuity or a pension is or becomes payable under the Act or the *Defence Services Pension Continuation Act* to a participant, the contributions required to be paid by him shall, unless the participant otherwise directs, be reserved from that annuity or pension when it becomes payable to him.

(3) Where the opinion or approval of the Treasury Board is required before a pension may be paid under the Act or the *Defence Services Pension Continuation Act* to a person who is an elective participant, and as a result of the opinion or decision of the Treasury Board no pension may be paid under that Act to that person, the due date of the first contribution payable by him under the Act is the 30th day immediately following the day on which the Treasury Board expresses its opinion or renders its decision, and the due date of each subsequent annual contribution payable by him under the Act is the anniversary of the 30th day immediately following the day on which he ceased to be a member of the regular force.

(4) A direction given by a participant pursuant to subsection (2), shall be in writing, signed by the participant and addressed to the Minister and shall have effect on and from the first day of the month immediately following the month in which it is received by the Minister.

(5) Where an elective participant has paid a contribution under Part II of the Act in respect of a period longer than one month and before the expiration of that period he becomes a participant other than an elective participant under the Act or under Part II of the *Public Service Superannuation Act*, there shall be refunded to him an amount equal to a fraction of the last contribution he has paid, such fraction to be determined as follows:

(a) the numerator is the number of complete calendar months remaining until his next contribution would have been due if he had continued to be an elective participant; and

(b) the denominator is the total number of calendar months in respect of which the contribution was paid by him.

Recoveries

46. (1) Where a participant ceases to be a member of the regular force and does not become a Public Service participant, any contributions payable by him on the day he ceases to be a member of the regular force may be recovered in one lump sum, or by instalments, from any moneys payable to or in respect of him at any time by or on behalf of Her Majesty.

à moins que son absence ne cesse au plus tard le dernier jour dudit mois.

Participants par choix

45. (1) Sous réserve du présent article, un participant par choix doit verser au Ministre le montant de contributions applicable, conformément à l'annexe I, en une somme forfaitaire d'avance, le premier versement échéant le 30^e jour après le jour où il cesse d'être membre des forces régulières.

(2) Lorsqu'une annuité ou une pension est ou devient payable en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* à un participant, les contributions que celui-ci est tenu de payer seront, à moins que le participant ne donne des instructions à l'effet contraire, retenues sur cette pension lorsqu'elle lui devient payable.

(3) Lorsque l'avis ou l'agrément du conseil du Trésor est requis pour qu'une pension puisse être versée en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* à une personne qui est un participant par choix et que, en conséquence de l'avis ou de la décision du conseil du Trésor, aucune pension ne peut être versée à cette personne en vertu de cette Loi, l'échéance de la première contribution dont cette personne est redevable en vertu de la Loi est le 30^e jour qui suit immédiatement la date où le conseil du Trésor exprime son avis ou rend sa décision, et l'échéance de chaque contribution annuelle subséquente dont elle est redevable en vertu de la Loi est l'anniversaire du 30^e jour qui suit immédiatement la date où elle a cessé d'être membre des forces régulières.

(4) Les instructions données par un participant en conformité du paragraphe (2) doivent être par écrit, signées par le participant et adressées au Ministre, et il y est donné suite à compter du premier jour du mois suivant immédiatement le mois où le Ministre les reçoit.

(5) Lorsqu'un participant par choix a versé une contribution en vertu de la partie II de la Loi à l'égard d'une période plus longue qu'un mois et qu'il devient un participant autre qu'un participant par choix avant l'expiration de cette période, en vertu de la Loi ou de la partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* il lui sera remboursé un montant égal à une fraction de la dernière contribution qu'il a versée, cette fraction étant déterminée ainsi:

a) le numérateur est le nombre de mois civils complets restant à courir jusqu'à l'échéance de sa prochaine contribution s'il avait continué d'être un participant par choix; et

b) le dénominateur est le nombre total de mois civils à l'égard desquels il a versé la contribution.

Récouvrements

46. (1) Lorsqu'un participant cesse d'être membre des forces régulières sans devenir participant du service public, toutes contributions dont il est redevable à la date où il cesse d'être membre des forces régulières pourront être retenues en une somme forfaitaire, ou par versements, sur toutes sommes payables à lui ou pour son compte à toute époque par Sa Majesté ou pour le compte de celle-ci.

(2) Where an elective participant dies, any contributions payable by him on the day of his death may be recovered from any moneys payable to or in respect of him at any time by or on behalf of Her Majesty.

Service Substantially Without Interruption

47. Where, during any relevant period, a person ceases to be a member of the regular force and within three months from the day on which he so ceases to be a member he again becomes a member of that force, his service in the regular force during that period shall, for the purposes of Part II of the Act, be deemed to be substantially without interruption.

Retroactive Increases in Pay

48. For the purpose of Part II of the Act, where a retroactive increase is authorized in the pay of a participant, such increase shall be deemed to have commenced to have been received by him on the first day of the month in which

- (a) the Governor in Council or the Treasury Board, as appropriate, approved such increase; or
- (b) written approval of such increase was duly issued by the appropriate authority in a case where approval of the Governor in Council or the Treasury Board is not required.

Proof of Age

49. (1) For the purposes of Part II of the Act, proof of age shall, subject to subsection (2), be established by the following evidence:

- (a) a birth certificate issued by an appropriate civil authority;
- (b) a baptismal certificate, issued by an appropriate religious authority, indicating that the baptism took place within five years after the date of birth; or
- (c) an official notification issued by an appropriate civil authority indicating that the birth is registered with that authority and stating therein the date of birth.

(2) In the event that the evidence referred to in subsection (1) cannot be obtained by the participant, proof of his age may be established by

- (a) a document made within five years of the date of birth of the participant showing his name and date of birth or his age, or a certified copy or extract thereof;
- (b) a document, or a certified copy or extract thereof, showing the name and date of birth or age of the participant, that is at least 20 years old at the time that it is considered by the Minister for the purpose of establishing the age of the participant, and that, except where the document is a page from the Family Bible, is wholly or partly in print; or
- (c) one of each or two of either of the following documents, showing the name and date of birth or age of the participant, and that agree as to the month and year of his birth, or certified copies or extracts thereof, namely,
 - (i) an affidavit or statutory declaration made by a parent, brother or sister of the participant, or some other person having knowledge of the pertinent facts of his birth, or

(2) Lorsque meurt un participant par choix, toutes contributions dont il est redevable à la date de son décès pourront être retenues sur toutes sommes payables à lui ou pour son compte à toute époque par Sa Majesté ou pour le compte de celle-ci.

Service sensiblement ininterrompu

47. Lorsque, durant toute période pertinente, une personne cesse d'être membre des forces régulières et redevient membre dans les trois mois qui suivent le jour où elle a cessé d'être membre, son service dans les forces régulières durant cette période est réputé, au sens de la partie II de la Loi, être sensiblement ininterrompu.

Augmentations de solde rétroactives

48. Aux fins de la partie II de la Loi, lorsqu'une augmentation rétroactive de la solde d'un participant est autorisée, cette augmentation sera censée avoir commencé à être reçue par le participant le premier jour du mois au cours duquel

- a) le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor, selon le cas, a approuvé cette augmentation; ou
- b) dans le cas où l'approbation du gouverneur en conseil ou du conseil du Trésor n'est pas requise, l'approbation écrite de cette augmentation a été dûment donnée par les autorités compétentes.

Preuve d'âge

49. (1) Aux fins de la partie II de la Loi, l'âge doit, sous réserve du paragraphe (2), être établi par la preuve suivante:

- a) un certificat de naissance délivré par l'autorité civile appropriée;
- b) un certificat de baptême, délivré par l'autorité religieuse appropriée, indiquant que le baptême a eu lieu dans les cinq ans de la date de naissance; ou
- c) un avis officiel, délivré par l'autorité civile appropriée, indiquant que la naissance est enregistrée dans les registres de cette autorité et mentionnant la date de naissance.

(2) Au cas où la preuve mentionnée au paragraphe (1) ne peut être obtenue par le participant, l'âge du participant peut être établi par

- a) un document, établi dans les cinq ans de la date de naissance du participant, indiquant le nom et la date de naissance ou l'âge du participant ou une copie ou un extrait conforme dudit document;
- b) un document ou un extrait conforme dudit document, indiquant le nom et la date de naissance ou l'âge du participant, qui doit remonter à au moins 20 ans, à l'époque où ce document est pris en considération par le Ministre aux fins d'établir l'âge du participant, et, sauf dans le cas d'une page de la Bible familiale, le document doit être en totalité ou en partie sous forme imprimée; ou
- c) l'un ou l'autre des documents suivants, ou les deux, indiquant le nom et la date de naissance ou l'âge du participant, et s'accordant quant au mois et à l'année de naissance du participant, ou des copies ou extraits conformes desdits documents, savoir:

- (ii) a document at least 10 years old at the time that it is considered by the Minister for the purpose of establishing the age of the participant;
- (d) evidence relating to the inability to obtain either of the certificates referred to in subsection (1) in the form of
 - (i) a letter from an appropriate authority indicating that a search has been made for a certificate of birth but that such search was unsuccessful, or
 - (ii) a statement that satisfies the Minister as to why it would not be practical to conduct a search for any of the documents referred to in subsection (1); and
- (e) a statement, in a form prescribed by the Minister, attesting to the validity of the evidence referred to in paragraphs (a) and (b) and sworn to or affirmed by the person submitting the evidence.

(3) A record of service in the Canadian Forces or any form prescribed by the Minister under the Act shall not be considered as evidence relating to proof of age.

(4) A participant shall, upon demand by the Minister, file evidence as to proof of age.

Elections

50. Every election made by a person pursuant to section 32 of the Act shall be made by him in writing, in the form prescribed by the Minister, signed by the person making the election, and the original thereof shall be delivered or sent by registered mail to the Minister within the time prescribed by the Act for the making of such an election.

Effective Dates of Becoming and Ceasing to be a Member of the Regular Force

51. For the purposes of Part II of the Act,

(a) the effective date upon which a person becomes a member of the regular force is,

- (i) subject to subparagraph (ii), the day he enrolls in that force,
- (ii) where, for personal reasons, an officer or man is granted leave without pay and allowances with effect on the day he enrolls in that force or on the day immediately following that day, the first day on which he reports for continuous full-time duty after the termination of such leave,
- (iii) where he is deemed to have ceased to be a member of that force pursuant to section 44, the day on which he ceases to be absent without authority, and
- (iv) where he is deemed under subsection 19(2) of the Act to have become re-enrolled in that force, the first day in the month following the month in which the continuous period of full-time service mentioned in that subsection actually expired; and

(i) une déclaration assermentée ou statutaire par le père ou la mère, un frère ou une sœur du participant ou quelque autre personne ayant connaissance des circonstances pertinentes de la naissance du participant, ou

(ii) un document qui doit remonter à au moins 10 ans à l'époque où il est pris en considération par le Ministre aux fins d'établir l'âge du participant;

d) la preuve relative à l'impossibilité d'obtenir l'un ou l'autre des certificats mentionnés au paragraphe (1) sous forme

(i) de lettre de l'autorité appropriée indiquant que des recherches ont été entreprises en vain pour trouver un certificat de naissance, ou

(ii) d'état exposant, à la satisfaction du Ministre, pourquoi il ne serait pas pratique d'entreprendre des recherches pour trouver l'un quelconque des certificats mentionnés au paragraphe (1); et

e) un état, en une forme prescrite par le Ministre, attestant la force probante de la preuve mentionnée aux alinéas a) et b) et assermenté ou certifié par la personne présentant la preuve.

(3) Un état de service dans les Forces canadiennes ou toute formule prescrite par le Ministre en vertu de la Loi ne sera pas admis comme preuve d'âge.

(4) Un participant doit, sur mise en demeure du Ministre, produire une preuve quant à son âge.

Options

50. Toute option exercée par une personne, conformément à l'article 32 de la Loi, doit être établie par elle par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, signée par la personne exerçant l'option, et l'original doit en être remis ou renvoyé par poste recommandée au Ministre, dans le délai prescrit par la Loi pour l'exercice d'une telle option.

Dates officielles où commence et se termine l'état de membre des forces régulières

51. Aux fins de la partie II de la Loi,

a) la date officielle où quelqu'un devient membre des forces régulières est,

- (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), le jour où il s'est engagé dans lesdites forces,
- (ii) lorsque, pour des raisons personnelles, il est accordé à un officier ou homme de troupe un congé sans solde et allocations à compter du jour où il s'engage dans lesdites forces ou du jour qui suit immédiatement ce jour-là, le premier jour où il se présente pour service continu à plein temps après l'expiration de ce congé,
- (iii) lorsqu'il est réputé avoir cessé d'être membre de ces forces, en vertu de l'article 44, le jour où il cesse d'être absent sans autorisation, et
- (iv) lorsqu'il est réputé être redevenu membre desdites forces, en vertu du paragraphe 19(2) de la Loi, le premier jour du mois qui suit le mois ou la période de service à plein temps mentionnée audit paragraphe a) vraiment pris fin; et

(b) the effective date upon which a person (other than a person who is an elective participant) ceases to be a member of the regular force is the last day in the month in respect of which he is or was required to contribute to the Regular Force Death Benefit Account.

Benefits

52. The times when the reductions referred to in the definition "basic benefit" in subsection 31(1) of the Act shall be made are as follows:

- (a) in the case of an elective participant who ceased to be a member of the regular force and to whom an annuity or pension is not payable under the Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*, each reduction shall be made on each anniversary of the day (that is on or that follows the 61st birthday of the participant, whichever occurs first), on which an annual contribution under the Act is payable; and
- (b) in any case, other than the case mentioned in paragraph (a), each reduction shall be made on the first day of April or the first day of October whichever date immediately follows each anniversary of the birthday of the participant commencing with his 61st birthday.

53. The Minister may direct that a part or all of a payment payable under Part II of the Act to the spouse, a beneficiary or the estate of a participant be paid

- (a) to any person, group or association of persons towards the payment of any reasonable expenses incurred by such person, group or association of persons for the maintenance, medical care or burial of the participant; or
- (b) to the Receiver General towards the payment of any reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada for the maintenance, medical care or burial of a participant.

Designation of Beneficiaries

54. (1) Subject to the provisions of this section, a participant may, for the purposes of Part II of the Act, name a beneficiary under Part II of the Act or substitute a new named beneficiary or cancel the naming of any beneficiary.

(2) The naming of a beneficiary or the substitution or cancellation of a named beneficiary by a participant referred to in subsection (1) shall be evidenced in writing in a form prescribed by the Minister, dated, witnessed and forwarded to the Minister.

(3) The naming of a beneficiary or the substitution or cancellation of a named beneficiary by a participant referred to in subsection (1) shall be effective on the date the participant executes the form referred to in subsection (2) if the completed form is received by the Minister prior to the death of the participant.

(4) For the purposes of Part II of the Act, a beneficiary may be

- (a) the participant's estate;
- (b) any person over the age of 18 years on the date of the naming;

b) la date officielle où une personne (autre qu'un participant des forces régulières par choix) cesse d'être membre des forces régulières est le dernier jour du mois pour lequel elle est ou était tenue de contribuer au Compte de prestations de décès des forces régulières.

Prestations

52. Les époques auxquelles se feront les réductions prévues à la définition «prestations de base» au paragraphe 31(1) de la Loi sont les suivantes:

- a) dans le cas d'un participant par choix qui a cessé d'être membre des forces régulières et qui n'a pas droit à une annuité ou à une pension en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chaque réduction se fera à chaque anniversaire du jour (qui est ou qui suit le 61^e anniversaire de naissance du participant, suivant celui qui survient le premier), auquel une contribution annuelle en vertu de la Loi est payable; et
- b) dans tout cas, autre que les cas mentionnés à l'alinéa a), chaque réduction se fera le premier jour d'avril ou le premier jour d'octobre, soit celle de ces dates qui suit immédiatement chaque anniversaire de naissance du participant à partir de son 61^e.

53. Le Ministre peut ordonner que soit versée une partie ou la totalité d'une prestation payable selon la partie II de la Loi, au conjoint, au bénéficiaire ou à la succession d'un participant

- a) à une personne, un groupement ou une association de personnes en vue du paiement des dépenses raisonnables engagées par cette personne, ce groupement ou cette association de personnes pour l'entretien, le traitement médical ou l'inhumation du participant; ou
- b) au receveur général en vue du paiement des dépenses raisonnables engagées par Sa Majesté du chef du Canada pour l'entretien, le traitement médical ou l'inhumation d'un participant.

Désignation des bénéficiaires

54. (1) Un participant peut, aux fins de la partie II de la Loi, désigner un bénéficiaire, changer ou annuler une désignation antérieure d'un bénéficiaire.

(2) La désignation, le changement ou l'annulation visée au paragraphe (1), est indiquée sur une formule prescrite par le Ministre, signée, datée devant témoin par le participant et envoyée au Ministre.

(3) La désignation, le changement ou l'annulation visée au paragraphe (1), prend effet à la date où le participant remplit la formule visée au paragraphe (2), si la formule remplie, parvient au Ministre avant le décès du participant.

(4) Aux fins de la partie II de la Loi, le bénéficiaire peut être

- a) la succession du participant;
- b) une personne âgée de 18 ans à la date de la désignation;
- c) une œuvre ou une institution de charité;

- (c) any charitable organization or institution;
- (d) any benevolent organization or institution; or
- (e) any eleemosynary, religious or educational organization or institution.

Miscellaneous

55. Commencing with the quarter of the fiscal year ending March 31, 1974, interest shall be credited to the Regular Force Death Benefit Account in respect of each quarter in each fiscal year on the last day of June, September, December and March, calculated at the rate referred to in subsection 36(2) of these Regulations on the balance to the credit of the Account on the last day of the preceding quarter.

56. (1) There shall be issued to each elective participant, as evidence that he is a participant under the Act, a document

(a) in Form 1 of Schedule II in the case of an elective participant who ceases to be a member of the regular force and to whom an immediate annuity or pension is payable under the Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*; and

(b) in Form 2 of Schedule II in all cases other than the case mentioned in paragraph (a).

(2) Every document issued to an elective participant under subsection (1) shall be signed by the Chief of the Defence Staff or by a person authorized by him to sign such documents on his behalf.

(3) The signature on each document issued to elective participants under subsection (1) may be printed, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing the signature in a visible form.

d) une œuvre ou une institution de bienfaisance; ou

e) une œuvre ou une institution de charité à caractère religieux ou éducatif dont les fonds proviennent d'aumônes.

Dispositions diverses

55. À partir du trimestre de l'année financière qui se termine le 31 mars 1974, l'intérêt sera crédité au Compte de prestations de décès des forces régulières le dernier jour des mois de juin, septembre, décembre et mars, pour chaque trimestre de chaque année financière et sera calculé au taux indiqué au paragraphe 36(2) du présent règlement sur le solde créditeur du Compte le dernier jour du trimestre précédent.

56. (1) Il sera délivré à chaque participant par choix, à titre de preuve qu'il est participant en vertu de la Loi, un document

a) dans la formule 1 de l'annexe II lorsqu'il s'agit d'un participant par choix qui cesse d'être membre de la force régulière et à qui une annuité ou une pension immédiate est payable en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*; et

b) sur formule 2 de l'annexe II dans tous les cas autres que les cas mentionnés à l'alinéa a).

(2) Tout document délivré à un participant par choix en vertu du paragraphe (1) doit être signé par le Chef de l'État-major de la Défense ou par une personne par lui autorisée à signer lesdits documents en son nom.

(3) La signature sur tout document délivré à des participants par choix en vertu du paragraphe (1) peut être imprimée, peinte, gravée, lithographiée, photographiée ou représentée ou reproduite par tout mode de représentation ou de reproduction de la signature du Chef de l'État-major de la Défense ou de la personne autorisée, de façon visible.

SCHEDULE I

(s. 40)

PART I

Annual contribution rates for elective participants who cease to be members of the regular force not having become entitled to an immediate annuity under the *Canadian Forces Superannuation Act* or a pension under the *Defence Services Pension Continuation Act*.

Age Last Birthday	Annual Contribution Per \$1,000 Basic Benefit	Age Last Birthday	Annual Contribution Per \$1,000 Basic Benefit
19	\$ 8.07	45	\$19.72
20	8.31	46	20.52
21	8.56	47	21.35
22	8.83	48	22.23
23	9.11	49	23.14
24	9.40		

ANNEXE I

(art. 40)

PARTIE I

Taux annuels de contribution pour les participants par choix qui cessent d'être membres de la force régulière sans être devenus admissibles à une annuité immédiate en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à une pension immédiate en vertu de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*.

Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base	Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base
19	\$ 8.07	45	\$19.72
20	8.31	46	20.52
21	8.56	47	21.35
22	8.83	48	22.23
23	9.11	49	23.14
24	9.40		

SCHEDULE I—*Conc.*PART I—*Conc.*

Age Last Birthday	Annual Contribution Per \$1,000 Basic Benefit	Age Last Birthday	Annual Contribution Per \$1,000 Basic Benefit
25	9.70	50	24.11
26	10.01	51	25.13
27	10.34	52	26.20
28	10.69	53	27.34
29	11.05	54	28.53
30	11.42	55	29.80
31	11.81	56	31.14
32	12.22	57	32.58
33	12.65	58	34.12
34	13.10	59	35.80
35	13.58	60	37.65
36	14.07	61	39.77
37	14.59	62	42.02
38	15.13	63	44.40
39	15.69	64	46.92
40	16.29		
41	16.91		
42	17.56		
43	18.25		
44	18.97		

PART II

Every elective participant, other than an elective participant to whom Part I of this Schedule applies, shall contribute at the rate of \$0.05 per month for every \$250 in the amount of his basic benefit, which contributions shall be reduced by \$0.10 per month where the participant has attained the age of 65 years, such reduction to commence in such manner and at such time as provided in subsection 40(2) of these Regulations where the said subsection 40(2) did not apply to the participant prior to his becoming an elective participant.

PART III

Monthly contribution rates for an elective participant to whom Part I of this Schedule applies commencing at the time when an annuity becomes payable to him.

Age Last Birthday	Monthly Contribution Per \$1,000 Basic Benefit	Age Last Birthday	Monthly Contribution Per \$1,000 Basic Benefit
21	\$0.73	45	\$1.67
22	0.75	46	1.74
23	0.77	47	1.81
24	0.79	48	1.89
25	0.82	49	1.97
26	0.85	50	2.05
27	0.88	51	2.14
28	0.91	52	2.23
29	0.94	53	2.32
30	0.97	54	2.42
31	1.00	55	2.53
32	1.03	56	2.65

ANNEXE I—*Fin*PARTIE I—*Fin*

Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base	Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base
25	9.70	50	24.11
26	10.01	51	25.13
27	10.34	52	26.20
28	10.69	53	27.34
29	11.05	54	28.53
30	11.42	55	29.80
31	11.81	56	31.14
32	12.22	57	32.58
33	12.65	58	34.12
34	13.10	59	35.80
35	13.58	60	37.65
36	14.07	61	39.77
37	14.59	62	42.02
38	15.13	63	44.40
39	15.69	64	46.92
40	16.29		
41	16.91		
42	17.56		
43	18.25		
44	18.97		

PARTIE II

Tout participant par choix, autre qu'un participant par choix à qui la partie I de la présente annexe s'applique, doit contribuer à raison de \$0.05 par mois pour chaque \$250 du montant de sa prestation de base, une telle contribution devant subir une réduction de \$0.10 par mois quand le participant a atteint l'âge de 65 ans, ladite réduction commençant de la façon et à l'époque prévues au paragraphe 40(2) du présent règlement, si ledit paragraphe 40(2) ne s'appliquait pas au participant avant qu'il ne devienne un participant par choix.

PARTIE III

Taux mensuels de contribution d'un participant par choix auquel la partie I de la présente annexe s'applique à compter du moment où il devient admissible au versement d'une annuité.

Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base	Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base
21	\$0.73	45	\$1.67
22	0.75	46	1.74
23	0.77	47	1.81
24	0.79	48	1.89
25	0.82	49	1.97
26	0.85	50	2.05
27	0.88	51	2.14
28	0.91	52	2.23
29	0.94	53	2.32
30	0.97	54	2.42
31	1.00	55	2.53
32	1.03	56	2.65

SCHEDULE I—*Conc.*PART III—*Conc.*

Age Last Birthday	Monthly Contribution Per \$1,000 Basic Benefit	Age Last Birthday	Monthly Contribution Per \$1,000 Basic Benefit
33	1.07	57	2.77
34	1.11	58	2.90
35	1.15	59	3.04
36	1.19	60	3.20
37	1.24	61	3.38
38	1.29	62	3.57
39	1.34	63	3.77
40	1.39	64	3.98
41	1.44		
42	1.49		
43	1.55		
44	1.61		

NOTE: In Parts I and III of this Schedule "Age Last Birthday" refers to the age of the participant on the thirtieth day immediately following the day on which he ceases to be a member of the regular force.

ANNEXE I—*Fin*PARTIE III—*Fin*

Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base	Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base
33	1.07	57	2.77
34	1.11	58	2.90
35	1.15	59	3.04
36	1.19	60	3.20
37	1.24	61	3.38
38	1.29	62	3.57
39	1.34	63	3.77
40	1.39	64	3.98
41	1.44		
42	1.49		
43	1.55		
44	1.61		

NOTA: Dans les parties I et III de la présente annexe, par «âge au dernier anniversaire de naissance», on entend l'âge du participant au trentième jour après la date à laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière.

SCHEDULE II

(s. 56)



FORM I

No.

GOVERNMENT OF CANADA

Document Issued as Evidence that the Person Named Herein
is An Elective Participant Under Part II
of the *Canadian Forces Superannuation Act*

This Document is Issued to

Name (Referred to herein as "the participant")

Address

as evidence that he, a participant under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, ceased to be a member of the regular force on the day of 19..... and that he is entitled to all the benefits and subject to all the obligations applicable in his case under the *Canadian Forces Superannuation Act*.

I. BENEFITS:

The benefit payable in the event of the death of the participant is \$..... subject to the following reductions:

- On April 1 or October 1 next following each birthday of the participant, commencing with his sixty-first birthday, the benefit will be reduced by ten percent.
- A participant may elect (by completing and forwarding Appendix "A") to reduce his benefits to \$500 but such an election is irrevocable.
- The benefit is never less than \$500 if the participant pays contributions until he attains the age of sixty-five.

ANNEXE II

(art. 56)



FORMULE I

N°

GOUVERNEMENT DU CANADA

Document constituant preuve que la personne y indiquée est un participant par
choix en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces
canadiennes*

Le présent document est délivré à

(Nom) (ci-après appelé «le participant»)

(Adresse)

pour attester que, participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, il a cessé d'être membre des forces régulières le jour d 19..... et qu'il a droit à toutes les prestations et est assujéti à toutes les obligations lui incombant en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

I. PRESTATIONS:

La prestation payable au décès du participant est de \$....., sous réserve des réductions suivantes:

- Au premier jour d'avril ou au premier jour d'octobre suivant immédiatement chaque anniversaire du participant, à compter de son soixante et unième anniversaire, la prestation sera réduite de dix pour cent.
- Le participant peut choisir de réduire la prestation à \$500 (en remplissant et envoyant l'Appendice «A») mais un tel choix est irrévocable.
- La prestation n'est jamais inférieure à \$500, si le participant paie ses contributions jusqu'à l'âge de soixante-cinq ans.

2. CONTRIBUTIONS:

- (a) The payment of the benefit in the event of death of the participant is subject to the payment of contributions of \$ per month subject to a reduction of one-tenth of that amount for each year in excess of sixty attained by the participant which reduction will be made on the first day of April or the first day of October whichever date immediately follows each anniversary of the birthdate of the participant commencing with his sixty-first birthday.
- (b) An additional reduction of ten cents per month will be made on the first day of April or the first day of October whichever date immediately follows the anniversary of the participant's sixty-fifth birthday.
- (c) If the participant has elected to reduce his benefit to \$500, the contribution will be ten cents per month until the date mentioned in paragraph (b) hereof, and no contribution is payable thereafter.
- (d) Contributions will be deducted in equal instalments from the annuity or pension payable to the participant under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Defence Services Pension Continuation Act*, as the case may be.

3. BENEFICIARY:

- (a) The benefit payable in the event of the death of the participant is payable to his estate or to any beneficiary named by him if, in the case of a person named as beneficiary, the beneficiary survives the participant.
- (b) Where a beneficiary has not been named or the named beneficiary predeceases the participant, the benefit payable in the event of the death of the participant is payable to his estate or, if it is less than one thousand dollars, as the Minister may direct.
- (c) Where a benefit was, prior to December 20, 1975, payable to the participant's widows, it remains payable to her unless
 - (i) she does not survive him,
 - (ii) the participant names his estate as his beneficiary, or
 - (iii) the participant names another beneficiary,
 in which case the benefit is payable to the participant's estate or to the named beneficiary as the case may be.
- (d) The payment of the benefit is subject to due proof of death of the participant and of the entitlement of the claimant.

4. DATE OF BIRTH:

- Proof that the date of birth of the participant was the day of 19 has been accepted.

5. RE-EMPLOYMENT or RE-APPOINTMENT:

- (a) This document ceases to have any effect and the benefit described herein is no longer payable on and after the day on which the participant named herein becomes a participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act* by virtue of being actively employed in the Public Service.
- (b) If the annuity or pension, as the case may be, of the participant is suspended
 - (i) because he is re-employed in the Public Service,
 - (ii) because he is appointed to or enlists in the Canadian Forces, or
 - (iii) for any reason other than the reasons mentioned in subparagraphs (i) and (ii)
 the contributions required to be paid by him will be deducted from his salary or pay and allowances, as the case may be, and if that is not possible a new document will be issued to the participant (as evidence that he is a Participant under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*) setting forth the conditions under which and the circumstances in which contributions and benefits will be payable.

(Reverse Side of Form 1)

PART II AND THE REGULATIONS

Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, and the regulations made thereunder apply in the same manner and to the same extent as if the provisions thereof were set out herein; and if there is any conflict between Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* and the regulations made thereunder on the one hand and this document on the other hand, the provisions of the Act and the regulations prevail.

2. CONTRIBUTIONS:

- a) Le paiement de la prestation en cas de décès du participant est assujéti au paiement de contributions de \$ par mois, sous réserve d'une réduction d'un dixième de ce montant pour chaque année, en excédent de soixante, d'âge du participant, laquelle réduction sera opérée le premier jour d'avril ou le premier jour d'octobre, en prenant la date qui suit immédiatement chaque anniversaire de naissance du participant commençant avec son sixième et unième anniversaire.
- b) Il y aura une réduction supplémentaire de dix cents par mois au premier jour d'avril ou d'octobre, en prenant la date qui suit immédiatement le sixième-cinquième anniversaire de naissance du participant.
- c) Lorsque le participant a choisi de réduire sa prestation à \$500, la contribution sera de dix cents par mois jusqu'à la date mentionnée à l'alinéa b) ci-haut, après quoi aucune contribution n'est requise.
- d) Les contributions seront retenues par versements égaux sur l'annuité ou la pension payable au participant en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, selon le cas.

3. BÉNÉFICIAIRE:

- a) La prestation payable au décès du participant, est payable à sa succession ou au bénéficiaire qu'il a désigné si ce bénéficiaire survit au participant.
- b) Lorsque le participant n'a pas désigné de bénéficiaire ou que le bénéficiaire désigné prédecède, la prestation payable au décès du participant est payable à sa succession ou, s'il s'agit d'un montant de moins de mille dollars, selon les directives du Ministre.
- c) Les prestations qui, avant le 20 décembre 1975, étaient payables à la veuve du participant, demeurent payables à la veuve, sauf
 - (i) si elle ne lui survit pas,
 - (ii) si le participant a désigné sa succession comme son bénéficiaire, ou
 - (iii) si le participant a désigné un autre bénéficiaire,
 auquel cas la prestation est alors payable à la succession du participant ou au bénéficiaire désigné, selon le cas.
- d) Avant de payer la prestation, le décès du participant et les droits du réclamant doivent être dûment prouvés.

4. DATE DE NAISSANCE:

- La preuve que la date de naissance du participant était le jour d 19 a été acceptée.

5. RÉEMPLOI ou NOUVELLE NOMINATION:

- a) Le présent document cesse d'être valable et la prestation y indiquée cesse d'être payable à partir du jour auquel le participant ici nommé devient un participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, du fait d'être activement employé dans la Fonction publique.
- b) Si l'annuité ou la pension, selon le cas, du participant est suspendue
 - (i) parce qu'il est réemployé dans la Fonction publique,
 - (ii) parce qu'il est nommé aux Forces canadiennes, ou s'y engage, ou
 - (iii) pour quelque raison autre que les raisons indiquées aux sous-alinéas (i) et (ii),
 les contributions dont il est redevable seront retenues sur son traitement ou sur sa solde et ses allocations, suivant le cas, et si cela n'est pas possible, un nouveau document sera délivré au participant (à titre de preuve qu'il est participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*) énonçant les conditions auxquelles et les circonstances dans lesquelles les contributions et les prestations seront payables.

(Verso de la formule 1)

PARTIE II ET LES RÈGLEMENTS

La Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et les règlements d'application sont applicables de la même manière et au même degré que si leurs dispositions étaient énoncées dans le présent document. En cas de conflit entre la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et des règlements d'application, d'une part, et le présent document, d'autre part, les dispositions de la Loi et des règlements prévalent.

ISSUED this day of, 19

DELIVRE le Jour d 19

Chief of the Defense Staff

Chef de l'État-major de la défense

File No.

Numéro de dossier

APPENDIX "A"

ELECTION TO REDUCE BENEFIT TO \$500

I hereby irrevocably elect to reduce my benefit to \$500 under the Supplementary Death Benefit Plan, Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*.

I understand that the contribution required until April 1 or October 1 next following my sixty-fifth birthday will be ten cents (\$0.10) per month and that no contribution will be required after that time. I also understand that this election will take effect on the first of the month next after its receipt by National Defence Headquarters.

Witness
Date

Signed
Date

THIS FORM IS TO BE FORWARDED TO THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF,
NATIONAL DEFENCE HEADQUARTERS, OTTAWA, ONTARIO

FORM 2

No.



GOVERNMENT OF CANADA

Document Issued as Evidence that the Person Named Herein
is An Elective Participant Under Part II of the
Canadian Forces Superannuation Act

This Document is Issued to

Name (Referred to herein as "the participant")

Address

as evidence that he, a participant under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, ceased to be a member of the regular forces on the day of, 19..... (referred to herein as "the cessation date"), and that on the day of 19..... he elected to continue to be a participant under that Part and has become an elective participant entitled to all the benefits and subject to all the obligations applicable in his case under that Part.

1. BENEFITS:

The benefit payable in the event of the death of the participant is \$..... subject to a reduction of one-tenth of that amount for every year in excess of sixty attained by the participant, the reductions to be made as of the same time and in the same manner as the contributions payable hereunder.

APPENDICE «A»

OPTION RÉDUISANT LA PRESTATION À \$500

Je choisis irrévocablement, par les présentes, de réduire à \$500 ma prestation en vertu du Plan de prestations supplémentaires au décès, Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Je reconnais que la contribution exigée jusqu'au 1^{er} avril ou au 1^{er} octobre suivant immédiatement mon soixante-cinquième anniversaire de naissance s'établira à dix cents (\$0.10) par mois et que, après cette date, aucune contribution ne sera exigée. Je reconnais également que le présent prix entrera en vigueur le premier jour du mois suivant sa réception au Quartier général de la Défense nationale.

Témoin
Date

Signé

Date

CETTE FORMULE DOIT ÊTRE TRANSMISE AU CHEF DE L'ÉTAT-MAJOR DE LA
DÉFENSE, QUARTIER GÉNÉRAL DE LA DÉFENSE NATIONALE, OTTAWA,
ONTARIO

FORMULE 2

No.



GOUVERNEMENT DU CANADA

Document constituant preuve que la personne y indiquée est un participant par choix en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*

Le présent document est délivré à

(Nom)

(ci-près appelé «le participant»)

(Adresse)

pour attester que, participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, il a cessé d'être membre des forces régulières le jour d 19..... (ci-après désigné «date de cessation») et que jour de 19....., en vertu de ladite Partie II est devenu un participant par choix qui a droit à toutes les prestations et est assujéti à toutes les obligations qui lui incombent en vertu de ladite Partie.

1. PRÉSTATIONS:

La prestation payable, au décès du participant, est de \$....., sous réserve de réduction d'un dixième de ce montant pour chaque année d'âge du participant, en excédent de soixante, les réductions devant se faire à la même époque et de la même manière que pour les contributions prévues aux présentes.

2. CONTRIBUTIONS:

- (a) The payment of benefits in the event of the death of the participant is subject to the payment of contributions as follows: a first contribution of \$ which was paid in advance for the period of one year commencing on the thirtieth day immediately following the cessation date and a contribution of \$ annually thereafter in advance, subject to a reduction of one-tenth of the last mentioned amount for each year in excess of sixty attained by the participant, the first reduction to be made with respect of the contribution payable on the day of 19..... and subsequent reductions annually thereafter.
- (b) A grace period of thirty days is permissible for the payment of any contribution; if the participant dies during the grace period any contribution then overdue will be deducted from the amount of benefit payable.
- (c) In the event of failure to pay any contribution in full before the end of the period of grace, the right to any benefit in respect of the participant thereupon ceases and terminates, without any right of reinstatement.
- (d) The payment of contributions is to be made to the Receiver General by money order, bank draft, or accepted cheque, payable at par at Ottawa (Canada).

3. BENEFICIARY:

- (a) The benefit payable in the event of the death of the participant is payable to his estate or to any beneficiary named by him if, in the case of a person named as beneficiary, the beneficiary survives the participant.
- (b) Where a beneficiary has not been named or the named beneficiary has predeceased the participant, the benefit payable in the event of the death of the participant is payable to his estate or, if it is less than one thousand dollars, as the Minister may direct.
- (c) Where a benefit was, prior to December 20, 1975, payable to the participant's widow, it remains payable to her unless
- she does not survive him,
 - the participant names his estate as his beneficiary, or
 - the participant names another beneficiary, in which case the benefit is payable to the participant's estate or to the named beneficiary as the case may be.
- (d) The payment of the benefit is subject to due proof of death of the participant and of the entitlement of the claimant.

4. DATE OF BIRTH:

Proof that the date of birth of the participant was the day of 19..... has been accepted.

5. RE-EMPLOYMENT or RE-APPOINTMENT:

This document ceases to have any effect and the benefit described herein is no longer payable on and after the day on which the participant named herein ceases to be an elective participant and becomes a participant (other than an elective participant) under Part II of the *Public Service Superannuation Act*.

(Reverse Side of Form 2)

PART II AND THE REGULATIONS

Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* and the Regulations made thereunder apply in the same manner and to the same extent as if the provisions thereof were set out herein; and if there is any conflict between Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* and the Regulations made thereunder on the one hand and this document on the other hand, the provisions of the *Act* and the Regulations prevail.

ISSUED this day of 19.....

Chief of the Defence Staff

2. CONTRIBUTIONS:

- a) Le paiement de prestations au décès du participant est soumis au versement de contributions ainsi qu'il suit: une première contribution de \$ qui a été payée d'avance pour une période d'un an commençant le trentième jour qui suit immédiatement la date de cessation et annuellement d'avance par la suite, une contribution de \$ sous réserve de réduction d'un dixième de ce dernier montant pour chaque année d'âge du participant, en excédant de soixante, la première réduction devant porter sur la contribution payable le jour de 19..... et les réductions subséquentes annuellement par la suite.
- b) Un délai de grâce de trente jours est accordé pour le paiement de toute contribution; si le participant meurt durant le délai de grâce, toute contribution alors échue sera déduite du montant de prestation payable.
- c) Au cas de défaut de payer une contribution en entier avant l'expiration du délai de grâce, le droit à toute prestation relative au participant cesse, sans droit de remise en vigueur.
- d) Le paiement des contributions doit se faire au Receveur général par mandat, traite bancaire ou chèque visé payable au pair, à Ottawa (Canada).

3. BÉNÉFICIAIRE:

- a) La prestation payable au décès du participant est payable à sa succession ou au bénéficiaire qu'il a désigné si ce bénéficiaire survit au participant.
- b) Lorsque le participant n'a pas désigné de bénéficiaire où que le bénéficiaire désigné prédécède, la prestation payable au décès du participant est payable à la succession du participant ou, s'il s'agit d'un montant de moins de mille dollars, selon les directives du Ministre.
- c) Les prestations qui, avant le 20 décembre 1975, étaient payables à la veuve du participant, demeurent payables à la veuve, sauf
- si elle ne lui survit pas,
 - si le participant a désigné sa succession comme son bénéficiaire, ou
 - si le participant a désigné un autre bénéficiaire, auquel cas la prestation est alors payable à la succession du participant ou au bénéficiaire désigné, selon le cas.
- d) Avant de payer la prestation, le décès du participant et les droits du réclamant doivent être dûment prouvés.

4. DATE DE NAISSANCE:

La preuve que la date de naissance du participant était le jour d 19..... a été acceptée.

5. RÉEMPLOI ou NOUVELLE NOMINATION:

Le présent document cesse d'être valable et la prestation y indiquée cesse d'être payable à partir du jour auquel le participant nommé aux présentes cesse d'être un participant par choix et devient un participant (autre qu'un participant par choix) en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(Verso de la formule 2)

PARTIE II ET LES RÈGLEMENTS

La Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et les règlements d'application sont applicables de la même manière et au même degré que si leurs dispositions étaient énoncées dans le présent document. En cas de conflit entre la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et les règlements d'application, d'une part, et le présent document, d'autre part, les dispositions de la *Loi* et des règlements prévalent.

DÉLIVRÉ ce jour d 19.....

Chief de l'état-major de la Défense

CLAIM FOR PAYMENT OF BENEFIT

DEMANDE DE PAIEMENT DE PRESTATION

The Chief of the Defence Staff,
National Defence headquarters,
Ottawa, Ontario.
K1A 0K2

Name of participant
Date of death
(death certificate to be attached hereto)

Name of claimant
Address of claimant
Relationship of claimant to participant, or other basis for claim (e.g. designation as beneficiary)
Date
(Signature of claimant)

Where the claimant is the executor or administrator of the estate of the participant, the claimant shall attach hereto proof of the grant of letters probate or letters of administration.

Upon receipt of this form by the Chief of the Defence Staff, further information and material may be required before payment can be made.

Au Chef de l'état-major de la Défense
Quartier général de la Défense nationale
Ottawa (Ontario)
K1A 0K2

Nom du participant
Date du décès
(annexer un certificat de décès)

Nom du réclamant
Adresse du réclamant
Parenté entre le réclamant et participant ou autre motif de réclamation (par exemple: désignation comme bénéficiaire)
Date
(Signature du réclamant)

Lorsqu'il est l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du participant, le réclamant doit également annexer à la présente demande, une preuve d'octroi de lettres de vérification ou de lettres d'administration.

Sur réception de la présente formule par le chef de l'état-major de la Défense, il se peut que d'autres renseignements et pièces soient requis avant de pouvoir autoriser le paiement.

FOR COMPLETION BY NATIONAL DEFENCE HEADQUARTERS

À REMPLIR PAR LE QUARTIER GÉNÉRAL DE LA DÉFENSE NATIONALE

Details above verified and checked } Date Initials
Documentary evidence adequate and acceptable }
Payment duly authorized Date Initials
Documents returned to claimant Date Initials

Détails ci-dessus vérifiés }
Preuve documentaire suffisante et acceptable } Date Initials
Paiement dûment autorisé Date Initials
Documents renvoyés au réclamant Date Initials

SCHEDULE III

ANNEXE III

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE
DES FORCES CANADIENNES

Election to Pay for Prior Pensionable Service

Option de payer pour du service antérieur ouvrant droit à pension

(This Election must be completed and forwarded to a commanding officer or other authority designated by the Minister within the prescribed time limit)

(La présente formule d'option, dûment remplie, doit être transmise, dans le délai prescrit, à un commandant ou autre autorité désignée par le ministre)

PART I—ELECTION AND PLAN OF PAYMENT

PARTIE I—OPTION ET MODE DE PAIEMENT

1. I, Service No.
(Full given names followed by surname)

1. Je, Matricule
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)

Rank Base or other unit or element

Grade Base ou autre unité ou élément

hereby elect to pay for elective pensionable service performed prior to the date on which I became a contributor under the *Canadian Forces Superannuation Act* (CFSA), as follows (indicate choice by placing X in appropriate block):

choisis, par les présentes, de payer pour du service ouvrant droit à pension et accompagné d'option, accompli avant la date à laquelle je suis devenu contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (LPRFC), (CFSA), ainsi qu'il suit (indiquer le choix en faisant une croix dans la case appropriée):

☐ (a) ALL MY PRIOR PENSIONABLE SERVICE: OR

☐ a) LA TOTALITÉ DE MON SERVICE ANTÉRIEUR OUVRANT DROIT À PENSION; OU

- ☐ (b) PART ONLY OF MY PRIOR PENSIONABLE SERVICE, namely (specify type and period of service elected):

(IF PART ONLY of a particular type of service is elected, the contributor may only elect to pay for that part of the period of such service which is *most recent in point of time*.)

2. I will make payment in the following manner (choose only ONE plan of payment and indicate choice by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) by lump sum payment from personal funds or DVA Re-establishment Credit; OR
- ☐ (b) by lump sum payment in partial settlement of arrears from personal funds or DVA Re-establishment Credit in the amount of \$.....; the balance to be paid in monthly instalments of \$..... commencing on the first day of the month following the month in which this election is made and continuing until the total arrears of contributions and interest are fully paid; OR
- ☐ (c) by monthly instalments of \$..... commencing on the first day of the month following the month in which this election is made and continuing until the total arrears of contributions and interest are fully paid;

And I understand that the above plan of payment, upon verification of the total arrears of contributions, is subject to adjustment in accordance with *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

Signed * (and forwarded) at this
(Place)
day of 19.....
(Date of Election)

(*Delete if not forwarded at time of making election)

Witnessed as to signature of contributor by:

(Signature of Witness)

(Signature of Contributor)

PART II—FORWARDING OF ELECTION

3. The circumstances of the forwarding of the above election having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ b) UNE FRACTION SEULEMENT DE MON SERVICE ANTÉRIEUR OUVRANT DROIT À PENSION, savoir (indiquer le genre et la période du service sur lequel porte le choix de payer):

(Le contributeur qui choisit de payer pour UNE FRACTION SEULEMENT d'un genre particulier de service ne peut choisir de payer que pour cette fraction de la période de pareil service qui est la *plus récente*.)

2. J'effectuerai le paiement en la manière suivante (choisir UN mode de paiement seulement et indiquer son choix en faisant une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) en une somme globale provenant des fonds personnels ou du crédit de réadaptation du ministère des Affaires des anciens combattants (DVA); OU
- ☐ b) en une somme globale de \$....., provenant de fonds personnels ou du crédit de réadaptation du ministère des Affaires des anciens combattants (DVA), pour acquitter une partie des arriérés, le solde devant être payé par mensualités de \$....., à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente option est souscrite jusqu'à ce que la totalité des arriérés de contributions et l'intérêt soient entièrement payés: OU
- ☐ c) par mensualités de \$....., à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente option est souscrite jusqu'à ce que la totalité des arriérés de contributions et l'intérêt soient entièrement payés;

et je me rends compte que le mode de paiement indiqué ci-dessus est sujet à rectification, après vérification du total des arriérés de contributions, en conformité du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Signé *(et transmis) à ce jour d 19.....
(Lieu) (Date de l'option)

(*Biffer, si la formule n'est pas transmise au moment de l'option)

Témoin attestant la signature du contributeur:

(Signature du témoin)

(Signature du contributeur)

PARTIE II—TRANSMISSION DE LA FORMULE D'OPTION

3. Les circonstances de la transmission de l'option ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée):

- ☐ (a) FORWARDED to me within the time prescribed under the CFSA; OR
- ☐ (b) NOT FORWARDED to me until the day of 19....., a date subsequent to the time prescribed under the CFSA.

.....
(Commanding Officer or
Authority Designated
by the Minister)

.....
(Date)

.....
(Base or other unit or ele-
ment)

PART III—MEDICAL CERTIFICATE—BELATED ELECTION

(This certificate is required **ONLY** for election of service that the contributor had a previous opportunity to elect but that he failed to elect within the prescribed time. The medical examination shall be made within the period of ninety days immediately prior to or after election unless otherwise authorized by the Minister.)

4. I certify that the contributor has been medically examined as to his mental and physical fitness to perform his duties as a member of the regular force, and that he has (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) PASSED such medical examination; OR
- ☐ (b) NOT PASSED such medical examination.

.....
(Date of Medical Examina-
tion)

.....
(Signature of Medical Offi-
cer or Civilian Practitioner)

.....
(Base or other unit or ele-
ment)

.....
(Name and Appointment to
be Printed in Full)

CFSA 100

- ☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans le délai prescrit en vertu de la LPRFC (CFSA); OU

- ☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le jour d..... 19....., soit une date ultérieure au délai prescrit de la LPRFC (CFSA).

.....
(Commandant ou autorité
désignée par le Ministre)

.....
(Date)

.....
(Base ou autre unité ou
élément)

PARTIE III—CERTIFICAT MÉDICAL—OPTION TARDIVE

(Le présent certificat est requis **UNIQUEMENT** lorsqu'il s'agit d'une option que le contributeur aurait pu faire antérieurement mais qu'il n'a pas faite dans le délai prescrit. L'examen médical doit avoir lieu dans les quatre-vingt-dix jours qui précèdent ou qui suivent immédiatement l'option à moins que le Ministre n'autorise qu'il en soit autrement.)

4. Je certifie que le contributeur a subi un examen médical visant à déterminer s'il est mentalement et physiquement apte à s'acquitter de ses fonctions en sa qualité de membre de la force régulière, et que (faire une croix dans la case appropriée)

- ☐ a) le résultat de l'examen A ÉTÉ SATISFAISANT; ou
- ☐ b) le résultat de l'examen N'A PAS ÉTÉ SATISFAISANT.

.....
(Date de l'examen médical)

.....
(Signature du médecin mili-
taire ou du médecin civil)

.....
(Base ou autre unité ou élé-
ment)

.....
(Nom et titre au long, en let-
tres moulées)

CESA 100-F

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Election to Surrender Right to Pay on Retirement for Non-Contributory Regular Force Service

(This form is only for use by a member of the regular force who, at any time subsequent to the coming into force of the *Canadian Forces Superannuation Act* (CFSA), elects, pursuant to subsection 7(7) of the Act to surrender his right, under subsection 56(2) of Part V of the *Defence Services Pension Act*, as to manner of payment for prior non-contributory service in the regular force.)

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Option de renoncer au droit de payer lors de la retraite pour du service non contributoire dans les forces régulières

(La présente formule doit servir uniquement à un membre des forces régulières qui, à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (LPRFC) (CFSA), choisit, en vertu du paragraphe 7(7) de la Loi, de renoncer à son droit, aux termes du paragraphe 56(2) de la Partie V de la *Loi sur la pension des services de défense*, quant au mode de paiement pour service antérieur non contributoire dans les forces régulières.)

PART I—ELECTION AND PLAN OF PAYMENT

1. I, Service No.
(Full given names followed by surname)

Rank Base or other unit or element
hereby elect, pursuant to subsection 7(7) of the CFSA, to
surrender my right under subsection 56(2) of Part V of the
Defence Services Pension Act to defer payment for my
prior service in the regular force for which I was not
required to pay until the date of my retirement.

2. I understand that upon the making of this election I am
required to pay the same amount of contributions, without
interest, for such service and I will make payment in whole
or in part prior to my retirement in the following manner
(choose only ONE plan of payment and indicate choice by
placing X in the appropriate block):

☐ (a) by lump sum payment from personal funds or DVA
Re-establishment Credit; OR

☐ (b) by lump sum payment in partial settlement of arrears
from personal funds or DVA Re-establishment
Credit in the amount of \$.....;

the balance to be paid in monthly instalments of
\$..... commencing on the first day of the month
following the month in which this election is made;
OR

☐ (c) by monthly instalments of \$..... commencing
on the first day of the month following the month in
which this election is made.

3. I further understand that:

(a) any instalment will continue until the amount owing
is paid in full or the date of my retirement, whichever
is the earlier; and

(b) any balance remaining to be paid at the date of my
retirement must be paid in one lump sum or by
instalments in accordance with *Canadian Forces
Superannuation Regulations*.

Signed* (and forwarded) at.....this.....
(Place)

day of 19.....
(Date of Election)

(*Delete if not forwarded at the time of making election)

Witnessed as to signature of contributor by:

(Signature of Witness)

(Signature of Contributor)

PARTIE I—OPTION ET MODE DE PAIEMENT

1. Je, Matricule
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)

Grade Base ou autre unité ou élément
choisis, par les présentes, en vertu du paragraphe 7(7) de la
LPRFC de renoncer à mon droit, aux termes du para-
graphe 56(2) de la Partie V de la *Loi sur la pension des
services de défense*, de différer le paiement pour service
antérieur dans les forces régulières pour lequel je n'étais pas
tenu de payer avant ma retraite.

2. Je sais que, en faisant ce choix, je suis tenu de payer le
même montant de contributions, sans intérêt, pour ce ser-
vice, et j'effectuerai le paiement en tout ou en partie avant
ma retraite en la manière suivante (choisir UN mode de
paiement seulement et indiquer son choix en faisant une
croix dans la case appropriée):

☐ a) en une somme globale provenant de fonds person-
nels ou du crédit de réadaptation du ministère des
Affaires des anciens combattants; OU

☐ b) en une somme globale de \$....., provenant de
fonds personnels ou du crédit de réadaptation du
ministère des Affaires des anciens combattants
(DVA), pour acquitter une partie des arriérés, le
solde devant être payé par mensualités de \$.....
à compter du premier jour du mois qui suit celui au
cours duquel la présente option est souscrite; OU

☐ c) par mensualités de \$....., à compter du pre-
mier jour du mois qui suit celui au cours duquel la
présente option est souscrite.

3. Je sais aussi que

a) les versements se poursuivront jusqu'à ce que le
montant exigible soit entièrement payé ou jusqu'à la
date de ma retraite, selon la plus rapprochée de ces
deux éventualités; et que

b) tout solde impayé à la date de ma retraite doit être
payé en une somme globale ou par versements con-
formément au *Règlement sur la pension de retraite
des Forces canadiennes*.

Signé* (et transmis) à
(Lieu)

ce jour d 19.....
(Date de l'option)

(*Biffer si la formule n'est pas transmise au moment de
l'option)

Témoin attestant la signature du contributeur:

(Signature du témoin)

(Signature du contributeur)

PART II—FORWARDING OF ELECTION

4. The circumstances of the forwarding of the above election having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) FORWARDED to me within one month from the date of the above election; OR
- ☐ (b) NOT FORWARDED to me until the day of 19..... a date subsequent to one month from the date of the above election.

(Commanding Officer or Authority Designated by the Minister)

(Date)

(Base or other unit or element)

CFSA 102

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Election to Surrender Annuity or Annual Allowance Under Public Service Superannuation Act or Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

PART I—ELECTION AND PLAN OF PAYMENT

1. I, Service No.
(Full given names followed by surname)

Rank Base or other unit or element ..

hereby elect pursuant to subsection 21(5) of the *Canadian Forces Superannuation Act* (CFSA), to surrender my right to an annuity or annual allowance under (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) *Public Service Superannuation Act*; OR
- ☐ (b) *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

in respect of my pensionable service as described in the said subsection; and I understand that in so electing I, or any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the above Act, in respect of such service, will cease to be entitled to any benefit thereunder.

2. I will pay any amount remaining unpaid for the above service in the following manner (choose only ONE plan of payment and indicate choice by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) by lump sum payment from personal funds or DVA Re-establishment Credit; OR

PARTIE II—TRANSMISSION DE LA FORMULE D'OPTION

4. Les circonstances de la transmission de l'option ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans un délai d'un mois à compter de la date de l'option ci-dessus; OU
- ☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le jour d'..... 19....., soit plus d'un mois après la date de l'option ci-dessus.

(Commandant ou autorité désignée par le Ministre)

(Date)

(Base ou autre unité ou élément)

CFSA 102-F

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Option de renoncer à une annuité ou allocation annuelle prévue par la Loi sur la pension de la Fonction publique ou la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

PARTIE I—OPTION ET MODE DE PAIEMENT

1. Je, Matricule
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)

Grade Base ou autre unité ou élément ..

choisis, par les présentes, en vertu du paragraphe 21(5) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (LPRFC) (CFSA), de renoncer à mon droit à une annuité ou allocation annuelle sous le régime de (indiquer en faisant une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, OU de
- ☐ b) la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

à l'égard de mon service ouvrant droit à pension, ainsi qu'il est décrit dans ledit paragraphe; et je sais qu'en faisant un tel choix, je cesserai, ou toute personne à qui une prestation quelconque aurait pu autrement devenir payable aux termes de la Loi susmentionnée, à l'égard de ce service, cessera d'avoir droit à toute prestation en vertu de ladite loi.

2. Je paierai tout montant impayé pour le service susmentionné en la manière suivante (choisir UN mode de paiement seulement et indiquer son choix en faisant une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) en une somme globale provenant de fonds personnels ou du crédit de réadaptation du ministère des Affaires des anciens combattants (DVA); OU

- ☐ (b) by lump sum payment in partial settlement of arrears from personal funds or DVA Re-establishment Credit in the amount of \$....., the balance to be paid in monthly instalments of \$..... commencing the first day of the month following the month in which this election is made and continuing until the total arrears of contributions and interest are fully paid; OR
- ☐ (c) by monthly instalments of \$..... commencing the first day of the month following the month in which this election is made and continuing until the total arrears of contributions and interest are fully paid;

and I understand that the above plan of payment, upon verification of the total arrears of contributions, is subject to adjustment in accordance with the *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

Signed* (and forwarded) at this
(Place)

day of 19.....
(Date of Election)

(*Delete if not forwarded at time of making election)

Witnessed as to signature of contributor by

(Signature of Witness) (Signature of Contributor)
(A further election on Form CFSA 100 (Election to Pay for Prior Pensionable Service) will be required, within the time prescribed by the CFSA, for any other prior elective pensionable service that the contributor wishes to count.)

PART II—FORWARDING OF ELECTION

3. The circumstances of the forwarding of the above election having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) FORWARDED to me within one year of the elector having become a contributor under the CFSA; OR
- ☐ (b) NOT FORWARDED to me until the day of 19..... a date subsequent to one year of the elector having become a contributor under the CFSA.

(Commanding Officer or Authority designated by the Minister)

(Date)

(Base or other unit or element)

CFSA 103

- ☐ b) en une somme globale de \$....., provenant de fonds personnels ou du crédit de réadaptation du ministère des Affaires des anciens combattants (DVA), pour acquitter une partie des arriérés, le solde devant être payé par mensualités de \$....., à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente option est souscrite jusqu'à ce que la totalité des arriérés de contributions et l'intérêt soient entièrement payés; OU

- ☐ c) par mensualités de \$....., à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente option est souscrite jusqu'à ce que la totalité des arriérés de contributions et l'intérêt soient entièrement payés;

et je sais que le mode de paiement indiqué ci-dessus est sujet à rectification, après vérification du total des arriérés de contributions, en conformité du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Signé * (et transmis) à
(Lieu)

ce jour d 19.....
(Date de l'option)

(* Biffer si la formule n'est pas transmise au moment de l'option)

Témoin attestant la signature du contributeur:

(Signature du témoin) (Signature du contributeur)

(Une option subséquente présentée sur la formule CFSA 100-F (Option de payer pour du service antérieur ouvrant droit à pension) est requise, dans le délai prescrit par la LPRFC (CFSA), pour tout autre service antérieur ouvrant droit à pension accompagné d'option que le contributeur désire compter.)

PARTIE II—TRANSMISSION DE LA FORMULE D'OPTION

3. Les circonstances de la transmission de l'option ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée)

- ☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans un délai d'un an après que la personne qui fait l'option est devenue contributeur aux termes de la LPRFC (CFSA); OU
- ☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le jour de 19....., soit une date ultérieure à un délai d'un an après que la personne qui fait l'option est devenue contributeur aux termes de la LPRFC (CFSA).

(Commandant ou autorité désignée par le Ministre)

(Date)

(Base ou autre unité ou élément)

CFSA 103-F

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Application for Reduction of Instalments

(This form is for use by a contributor who, pursuant to subsection 14(4) of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*, applies for a reduction in the amount of his monthly instalments in respect of an election made under the *Canadian Forces Superannuation Act* (CFSA) to pay for elective pensionable service.)

PART I—APPLICATION FOR REDUCTION

1. I, Service No.
(Full given names followed by surname)
Rank Base or other unit or element
hereby apply to reduce my instalments to pay for prior elective pensionable service, in respect of my election under the CFSA from \$..... to \$..... monthly.

2. I certify that the reason for this application is that undue financial hardship, which was unforeseen by me at the time of making my election, will be caused to me if I am required to continue to pay at my present instalment rate and I submit the following particulars to substantiate my application (use attachments if required):

3. I attach the following material to support this application:
- (a) a statement from my accounting officer which reflects my current monthly recurring credits and debits;
 - (b) a detailed statement of all my financial obligations, including accommodation, food, family medical expenses, sundry items, etc.; and
 - (c) a detailed statement of any income from sources other than my pay and allowances.

Signed at this day of 19.....
(Place) (Date of Application)

Witnessed as to signature of contributor by

(Signature of Witness) (Signature of Contributor)

PART II—RECEIPT OF APPLICATION

4. The foregoing application was received by me on day of 19.....

(Commanding Officer or Authority designated by the Minister)

(Date)

(Base or other unit or element)

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE
DES FORCES CANADIENNES

Demande de réduction de versements

(Cette formule est à l'usage des contributeurs qui, conformément au paragraphe 14(4) du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, demandent une réduction du montant qu'ils versent mensuellement, ayant choisi, sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de payer pour du service ouvrant droit à pension et accompagné d'option.)

PARTIE I—DEMANDE DE RÉDUCTION

1. Je, Matricule
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)
Grade Base ou autre unité ou élément
demande par les présentes que les versements que j'effectue à l'égard de mon service antérieur ouvrant droit à pension et accompagné d'option, que j'ai choisi de faire sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, soient réduits de \$..... à \$..... par mois.

2. Je certifie que je fais cette demande parce que je me trouverais dans une situation financière extrêmement difficile, ce qu'il m'était impossible de prévoir au moment où j'ai fait mon choix, si on m'obligeait de faire des versements au même taux qu'à l'heure actuelle; je sou mets les renseignements suivants pour établir le bien-fondé de ma demande (se servir de feuilles supplémentaires au besoin):

3. J'annexe les documents suivants à l'appui de la présente demande:
- a) un relevé par l'officier comptable, de mes recettes et dépenses courantes se présentant chaque mois;
 - b) un état détaillé de toutes les dépenses auxquelles je dois faire face, y compris le logement, la nourriture, les frais médicaux de famille, les frais divers, etc.; et
 - c) un état détaillé de mes revenus autres que ma solde et mes allocations.

Signé à ce jour de 19.....
(Lieu) (Date de la demande)

Témoins attestant la signature du contributeur:

(Signature du témoin) (Signature du contributeur)

PARTIE II—(RÉCÉPISSÉ DE LA DEMANDE)

4. La demande ci-dessus formulée m'est parvenue le jour de 19.....

(Commandant ou autorité désignée par le Ministre)

(Date)

(Base ou autre unité ou élément)

PART III—MEDICAL CERTIFICATE

(The medical examination shall be made within a period of ninety days immediately prior to or after the application unless otherwise authorized by the Minister.)

5. I certify that the contributor has been medically examined as to his mental and physical fitness to perform his duties as a member of forces, and that he has (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) PASSED such medical examination; OR
☐ (b) NOT PASSED such medical examination.

(Date of Medical Examination)

(Signature of Medical Officer or Civilian Practitioner)

(Base or other unit or element)

(Name and appointment to be printed in full)

CFSA 105

PARTIE III—(CERTIFICAT MÉDICAL)

(L'examen médical doit avoir lieu dans les quatre-vingt-dix jours qui précèdent ou qui suivent immédiatement la date de la demande, à moins que le Ministre n'en décide autrement.)

5. Je certifie que le contributeur a subi un examen médical visant à déterminer s'il est mentalement et physiquement apte à s'acquitter de ses fonctions en tant que membre des forces et que (faire une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) le résultat de l'examen A ÉTÉ SATISFAISANT; OU
☐ b) le résultat de l'examen N'A PAS ÉTÉ SATISFAISANT.

(Date de l'examen médical)

(Signature du médecin militaire ou du médecin civil)

(Base ou autre unité ou élément)

(Nom et titre au long, en lettres moulées)

CSFA 105-F

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Surrender of Right to Count Non-Elective Pensionable Service

(1) To be completed by a contributor who does NOT wish to contribute in respect of service during which no pay was authorized, e.g., leave without pay, pursuant to paragraph 23(1)(c) of the *Canadian Forces Superannuation Act* and subsection 11(2) of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

(2) The election must be made within thirty days after the end of such service or within thirty days of becoming a contributor under the *Canadian Forces Superannuation Act*, whichever is the later.

(3) A separate form shall be completed for each period during which no pay was authorized.

PART I—SURRENDER OF RIGHT

1. I, Service No.
(Full given names followed by surname)
Rank Base or other unit or element

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Renonciation au droit de compter du service ouvrant droit à pension non accompagné d'option

(1) A remplir par le contributeur qui ne désire pas contribuer pour une période de service pendant laquelle la solde n'a pas été autorisée, par exemple, un congé sans solde, conformément à l'alinéa 23(1)c) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et au paragraphe 11(2) du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

(2) Le choix doit être fait dans les 30 jours qui suivent la fin de ladite période de service ou dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle les intéressés deviennent contributeurs en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, selon celle des deux dates qui est la plus récente.

(3) Il y a lieu de compléter une formule séparée pour chaque période pendant laquelle la solde n'a pas été autorisée.

PARTIE I—RENONCIATION AU DROIT

1. Je, Matricule
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)
Grade Base ou autre unité ou élément

HEREBY SURRENDER MY RIGHT TO COUNT AS PENSIONABLE SERVICE the period from

to both

(Day, Month and Year) (Day, Month and Year)

dates inclusive, in respect of which no pay was authorized to be paid to me because (state reason for which no pay was authorized):

2. I understand that such service will NOT be counted as pensionable service for computing any benefit under the *Canadian Forces Superannuation Act*.

Signed* (and forwarded) at

(Place)

this day of, 19

(Date of Surrender)

(*Delete if not forwarded at time of making surrender)

Witnessed as to signature of contributor by:

(Signature of Witness)

(Signature of Contributor)

PART II—FORWARDING OF SURRENDER

3. The circumstances of the forwarding of the above surrender having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

☐ (a) FORWARDED to me within thirty days of the making of this surrender; OR

☐ (b) NOT FORWARDED to me until the day of, 19 a date subsequent to thirty days of the making of this surrender.

(Commanding Officer or Authority designated by the Minister)

(Daté)

(Base or other unit or element)

CFSA 106

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Revocation of Election to Pay for Prior Pensionable Service

(This form is for use by a contributor who, pursuant to subsection 7(4) of the *Canadian Forces Superannuation Act* and section 13 of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*, requests revocation, in whole or in part, of an election to pay for service made under that Act.)

RENONCE PAR LES PRÉSENTES À MON DROIT DE COMPTER COMME SERVICE OUVRANT DROIT À PENSION la période allant du

au, ces deux dates com-

(jour, mois, année) (jour, mois, année) prises, à l'égard de laquelle aucun versement de solde n'était autorisé parce que (indiquer la raison pour laquelle la solde n'a pas été autorisée):

2. Je sais que ce service ne sera PAS compté comme service ouvrant droit à pension lorsqu'il y aura lieu de calculer les prestations que je pourrais recevoir sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Signé* (et transmis) à

(Lieu)

ce jour d 19

(Date de la renonciation)

(*Biffer, si la formule n'est pas transmise au moment de la renonciation)

Témoin attestant la signature du contributeur:

(Signature du témoin)

(Signature du contributeur)

PARTIE II—TRANSMISSION DE LA RENONCIATION

3. Les circonstances de la transmission de la renonciation ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée):

☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans les trente jours suivant la présente renonciation; OU

☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le jour d 19, soit plus de trente jours après la renonciation.

(Commandant ou autorité désignée par le Ministre)

(Date)

(Base ou autre unité ou élément)

CFSA 106-F

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Révocation du choix de payer pour un service antérieur ouvrant droit à pension

(Cette formule est à l'usage des contributeurs qui, conformément au paragraphe 7(4) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et à l'article 13 du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, demandent que le choix qu'ils ont fait en vertu de ladite loi de payer à l'égard d'une période de service, soit entièrement ou partiellement révoqué.)

PART I—REQUEST FOR REVOCATION

1. I, Service No.
(Full given names followed by surname)

Rank Base or other unit or element
hereby request that my election to pay for prior elective pensionable service, made under the *Canadian Forces Superannuation Act*, be REVOKED as to (indicate by placing X in appropriate block):

- ☐ (a) ALL MY PRIOR PENSIONABLE SERVICE; OR
☐ (b) PART ONLY OF MY PRIOR PENSIONABLE SERVICE, namely (specify type and period of service for which revocation is requested):
.....
.....

2. I hereby certify that the reason for this request is as follows (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) I received erroneous information, or misleading information in writing, from a member of the regular force or a person employed in the Public Service who normally gives information as to the amount required to be paid under the *Canadian Forces Superannuation Act* for service, and in making the election, I honestly acted upon that information, OR
☐ (b) Undue financial hardship, unforeseen by me at the time of making the election, will be caused to me if I am required to continue to pay for the above period of service.

3. I submit the following particulars to substantiate my request (use attachments if needed):

4. I understand that, if my request is approved by the Minister of National Defence, I shall be required to pay Her Majesty the amount in respect of any benefit accruing to me during the subsistence of my election, as a consequence of my having elected, as the Minister determines in accordance with the *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

Signed* (and forwarded) at this day
of 19.....
(Place) (Date of Request)

(*Delete if not forwarded at time of making request)

PARTIE I—DEMANDE DE RÉVOCATION

1. Je, Matricule
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)
Grade Base ou autre unité ou élément
demande par les présentes que le choix que j'ai fait sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* de payer pour du service antérieur ouvrant droit à pension et accompagné d'option soit RÉVOQUÉ relativement (faire une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) À TOUT MON SERVICE ANTÉRIEUR OUVRANT DROIT À PENSION; OU
☐ b) À UNE PARTIE SEULEMENT DE MON SERVICE ANTÉRIEUR OUVRANT DROIT À PENSION, notamment (préciser le genre et la durée du service à l'égard duquel la révocation est demandée):
.....
.....

2. Je certifie par la présente que la raison pour laquelle je demande cette révocation est la suivante (faire une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) J'ai reçu par écrit d'un membre des forces régulières ou d'un fonctionnaire de la Fonction publique habituellement chargé de fournir des renseignements sur le montant exigé sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* à l'égard d'une période de service, des renseignements erronés ou susceptibles de m'induire en erreur et lorsque j'ai fait mon choix j'ai agi en toute bonne foi d'après ces renseignements; OU
☐ b) Je me trouverais dans une situation financière extrêmement difficile, ce qu'il m'était impossible de prévoir au moment où j'ai fait mon choix, si l'on m'obligeait à maintenir mes versements à l'égard de la période de service sus-indiquée.

3. Je sou mets les renseignements suivants pour établir le bien-fondé de ma demande (se servir de feuilles supplémentaires au besoin):

4. Je sais que si le ministre de la Défense nationale approuve ma demande je devrai payer à Sa Majesté, à l'égard des prestations qui, du fait que j'ai fait un choix, pourraient me revenir pour la période pendant laquelle mon choix subsiste, un montant que le Ministre déterminera conformément au *Règlement sur la pension de retraite des forces canadiennes*.

Signé* (et transmis à
(Lieu)
ce jour de 19.....
(Date de la demande)

(*Biffer si la formule n'est pas transmise au moment de la demande)

Witnessed as to signature of contributor by

(Signature of Witness)

(Signature of Contributor)

témoin attestant la signature du contributeur:

(Signature du témoin)

(Signature du contributeur)

PART II—FORWARDING OF REQUEST

5. The circumstances of the forwarding of the above request having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

☐ (a) FORWARDED to me within thirty days of the making of this request; OR

☐ (b) NOT FORWARDED to me until the day of, 19..... a date subsequent to thirty days of the making of this request.

(Commanding Officer or Authority designated by the Minister)

(Date)

(Base or other unit or element)

PART III

6. I hereby grant the above request effective the day of, 19.....

(Date)

(Minister of National Defence)

CFSA 107

PARTIE II—TRANSMISSION DE LA DEMANDE

5. Les circonstances de la transmission de la demande ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée);

☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans les trente jours suivant la demande; OU

☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le jour de 19....., soit plus de trente jours après la demande.

(Commandant ou autorité désignée par le Ministre)

(Date)

(Base ou autre unité ou élément)

PARTIE III

6. J'accorde par les présentes la demande ci-dessus qui entrera en vigueur le jour d, 19.....

(Date)

(Ministre de la Défense nationale)

CFSA 107-F

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Notice of Court Order

TO: THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE
OTTAWA, Canada

By virtue of a Court Order, a certified copy of which is attached, and pursuant to subsection 15(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, I hereby request that the amount specified herein be paid to the dependant on behalf of the recipient, by deduction from any amount that is or becomes payable to the recipient under the *Canadian Forces Superannuation Act*:

STATUTE OR OTHER AUTHORITY UNDER WHICH
COURT ORDER MADE

COURT ISSUING ORDER

DATE OF ORDER

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES
CANADIENNES

Avis d'ordonnance judiciaire

AU: MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE,
OTTAWA (Canada)

En vertu d'une ordonnance de la cour, dont copie authentique est annexée, et en conformité du paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, je demande par les présentes que le montant indiqué ci-après soit versé à la personne à charge au nom du bénéficiaire, ce montant devant être déduit de toute somme qui est ou qui va devenir payable au bénéficiaire sous la régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*:

LOI OU AUTRE MESURE D'AUTORISATION EN
VERTU DE LAQUELLE LA COUR A RENDU L'ORDONNANCE

COUR RENDANT
L'ORDONNANCE

DATE DE L'ORDONNANCE

NAME OF RECIPIENT

NOM DU BÉNÉFICIAIRE

NAME AND ADDRESS
OF DEPENDANT

RELATIONSHIP
TO RECIPIENT

NOM ET ADRESSE DE LA
PERSONNE À CHARGE

LIEN DE PARENT
AVEC LE BÉNÉFICIAIRE

AMOUNT AND METHOD OF PAYMENT ORDERED
BY COURT

MONTANT ET MODE DE PAIEMENT ORDONNÉ PAR
LA COUR

(Date)

(Registrar, Clerk or other officer
of the Court authorized to issue
this notice on behalf of the Court)

(Date)

(Registraire, greffier ou autre
fonctionnaire de la Cour autorisé
à donner le présent avis
au nom de la Cour)

NOTE: The following is an extract from section 15 of the
Canadian Forces Superannuation Act:

"15. (1) In this section "recipient" means a person to
whom any amount is or is about to become payable under
this Act.

(2) Where any court in Canada of competent jurisdic-
tion has made an order requiring a recipient to pay an
amount to his spouse, former spouse, child or other
dependant and the Minister has received a certified copy
of that order, the amount specified in the order or any
lesser amount specified by the Minister shall, if the
Minister so directs, be deducted either in a lump sum or
in instalments from any amount that is or is about to
become payable to the recipient under this Act and shall
be paid to the person named in the order".

CFSA 108

NOTE: L'article 15 de la *Loi sur la pension de retraite des
Forces canadiennes* se lit en partie comme il suit:

«15. (1) Au présent article, l'expression «bénéficiaire»
désigne une personne à qui un montant quelconque est ou
va devenir payable d'après la présente loi.

(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu
une ordonnance enjoignant à un bénéficiaire de verser une
somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou
autre personne à charge, et que le Ministre a reçu une
copie certifiée de cette ordonnance, le montant spécifié
dans l'ordonnance ou tout montant moindre que déter-
mine le Ministre doit, si celui-ci l'ordonne, être déduit,
soit en une somme globale, soit par versements, de tout
montant payable ou qui va devenir payable au bénéfi-
ciaire sous le régime de la présente loi et doit être versé à
la personne nommée dans l'ordonnance.»

CFSA 108-F

APPENDIX 5.3

**SUPPLEMENTARY
RETIREMENT
BENEFITS ACT**

*Revised Statutes of Canada 1985, chapter
S-24, as amended by:*

R.S.C. 1985, (4th Supp.), c. 1

S.C. 1992, c. 46

APPENDICE 5.3

**LOI SUR LES
PRESTATIONS DE
RETRAITE
SUPPLÉMENTAIRES**

*Lois révisées du Canada 1985, chapitre S-24,
modifiée par :*

L.R.C. 1985, (4^e suppl.), ch. 1

L.C. 1992, ch. 46

CHAPTER S-24

An Act to provide supplementary retirement benefits for certain persons in receipt of pensions payable out of the Consolidated Revenue Fund

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Supplementary Retirement Benefits Act*. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,
 "Benefit Index" "Benefit Index" has the meaning assigned by subsection 4(2);
 «indice de prestation» «disabled» means incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation;
 «invalide»
 "Minister" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;
 «ministre»
 "pension" "pension" means any pension, annual allowance or annuity payable pursuant to an enactment listed or described in Schedule I;
 «pension»
 "Pension Index" "Pension Index", with respect to any year, means the average for that year of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in the twelve month period ending on September 30 in the immediately preceding year;
 «indice de pension»
 "prescribed" "prescribed" means prescribed by regulations made under this Act;
 Version anglaise seulement
 "recipient" "recipient" means a person who
 «prestataire»
 (a) has reached sixty years of age and is in receipt of a pension,
 (b) not having reached sixty years of age

CHAPITRE S-24

Loi prévoyant des prestations de retraite supplémentaires pour certaines personnes recevant des pensions payables sur le Trésor

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «compte de prestations de retraite supplémentaires» Le compte ouvert en conformité avec le paragraphe 8(1). Définitions
 «indice de pension» Relativement à une année donnée, la moyenne, pour cette année, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de la période de douze mois qui prend fin le 30 septembre de l'année précédente.
 «indice de prestation» A le sens que lui donne le paragraphe 4(2).
 «invalide» Incapable d'avoir régulièrement une occupation rémunératrice.
 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
 «pension» Pension, allocation annuelle, rente ou annuité, payable en vertu d'un texte législatif mentionné à l'annexe I.

- (i) is in receipt of a pension and is disabled,
- (ii) is in receipt of a pension as a person described in
 - (A) paragraph 38(1)(b) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970,
 - (B) paragraph 42(1)(c) of the *Judges Act*,
 - (C) paragraph 5(1)(c) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, or
 - (D) subsection 3(1) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, or
- (iii) is in receipt of a pension pursuant to the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as a result of having been compulsorily retired from the regular force or the Force by reason of any mental or physical condition rendering the person unfit to perform duties as a member of the regular force or the Force, as the case may be,
- (iv) [Repealed, 1992, c. 46, s. 98]
- (c) is in receipt of a pension based on not less than
 - (i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,
 - (ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,
 - (iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,
 - (iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or
 - (v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or

«prestataire» Personne qui, selon le cas :

«prestataire»
«recipient»

- a) a atteint l'âge de soixante ans et reçoit une pension;
- b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans :
 - (i) reçoit une pension et est invalide,
 - (ii) reçoit une pension en tant que personne visée :
 - (A) soit à l'alinéa 38(1)(b) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts révisés du Canada de 1970,
 - (B) soit à l'alinéa 42(1)(c) de la *Loi sur les juges*,
 - (C) soit à l'alinéa 5(1)(c) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*,
 - (D) soit au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*,
- (iii) reçoit une pension en conformité avec la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour avoir dû quitter la force régulière ou la Gendarmerie, ayant été mise à la retraite d'office en raison d'un état physique ou mental qui la rendait incapable de remplir ses fonctions de membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, selon le cas;
- (iv) [Abrogé, 1992, ch. 46, art. 98]
- c) reçoit une pension basée sur au moins :
 - (i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,
 - (ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,
 - (iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-

(d) is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, a child or an orphan;

"Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established pursuant to subsection 8(1).
«compte...»

"Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established pursuant to subsection 8(1).

Calculation of amount of pension payable

(2) For the purposes of this Act, the amount of the pension payable to a recipient

(a) under the *Civil Service Superannuation Act*, chapter 50 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is the amount of the pension payable in respect of service in the Civil Service to the credit of the person to or in respect of whom the pension is payable under that Act, and

(b) [Repealed, 1992, c. 46, s. 98]

(c) under any other enactment listed or described in Schedule I, is the amount of the pension payable under that enactment,

as increased by the *Public Service Pension Adjustment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Meaning of expression "pension based on not less than" specified number of years of pensionable service

(3) For the purposes of paragraph (c) of the definition "recipient" in subsection (1), the expression "pension based on not less than" a specified number of years of pensionable service means

(a) a pension under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, based on not less than that number of years of "service", as defined in the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be; or

(b) a pension under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, based on not less than that number of years of service as a "Public Official", as defined in that Act.

(c) to (e) [Repealed, 1992, c. 46, s. 98]

R.S., 1985, c. S-24, s. 2; 1992, c. 46, s. 98.

sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,

(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,

(v) trente années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans;

d) reçoit une pension, à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin.

(2) Pour l'application de la présente loi, le montant de la pension payable à un prestataire :

a) en vertu de la *Loi sur la pension du service civil*, chapitre 50 des Statuts révisés du Canada de 1952, est le montant de la pension payable pour service dans le service civil au crédit de la personne à laquelle ou relativement à laquelle la pension est payable en vertu de cette loi;

b) [Abrogé, 1992, ch. 46, art. 98]

c) en vertu de tout autre texte législatif mentionné à l'annexe I, est le montant de la pension payable en vertu de ce texte législatif, tel qu'il a été majoré par la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Calcul du montant de la pension payable

(3) Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «prestataire», au paragraphe (1), l'expression «pension basée sur au moins», suivie du nombre d'années de service ouvrant droit à pension, désigne l'une des pensions suivantes :

Sens de l'expression «pension basée sur au moins», suivie du nombre d'années de service ouvrant droit à pension

a) une pension prévue par la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, et basée sur au moins ce nombre d'années de service, selon la définition de « service » au sens de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

b) une pension prévue par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* et basée sur au moins ce nombre d'années de

		service en qualité de diplomate, selon la définition de « diplomate » au sens de cette loi.	
		c) à e) [Abrogés, 1992, ch. 46, art. 98]	
		L.R. (1985), ch. S-24, art. 2; 1992, ch. 46, art. 98.	
	SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS	PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES	
Benefit payable	3. Subject to this Act, a supplementary retirement benefit shall be paid to every recipient. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 3.	3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une prestation de retraite supplémentaire est versée à chaque prestataire. S.R., ch. 43(1 ^{er} suppl.), art. 3; 1974-75-76, ch. 81, art. 106.	Prestation payable
Calculation of benefit	4. (1) The supplementary retirement benefit payable to a recipient for a month in any year is an amount equal to the amount obtained by multiplying <div>(a) the amount of the pension payable to the recipient for that month</div> <div>by</div> <div>(b) the ratio that the Benefit Index for that year bears to the Benefit Index for the retirement year of the person to or in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable,</div> and subtracting therefrom <div>(c) the amount of the pension payable to the recipient for that month.</div>	4. (1) La prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire pour un mois d'une année donnée est un montant égal au montant obtenu en multipliant les montants suivants : <div>a) le montant de la pension payable au prestataire pour ce mois;</div> <div>b) la proportion que l'indice de prestation pour cette année représente par rapport à l'indice de prestation pour l'année de retraite de la personne à laquelle, relativement à laquelle, ou relativement au service de laquelle, la pension est payable,</div> et en en soustrayant : <div>c) le montant de la pension payable au prestataire pour ce mois.</div>	Calcul de la prestation
Benefit Index	(2) For the purposes of subsection (1), the Benefit Index <div>(a) for any year set out in column I of Schedule II, is the figure set out in column II of that Schedule opposite that year; and</div> <div>(b) for the year 1985 and each following year, shall be calculated in prescribed manner by multiplying <div>(i) the Benefit Index for the year immediately preceding that year</div> <div>by</div> <div>(ii) the ratio that the Pension Index for that year bears to the Pension Index for the year immediately preceding that year.</div> </div>	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indice de prestation : <div>a) pour une année visée à la colonne I de l'annexe II, est le chiffre indiqué à la colonne II de cette annexe vis-à-vis de cette année;</div> <div>b) pour l'année 1985 et chaque année subséquente, est calculé de la manière réglementaire en multipliant les éléments suivants : <div>(i) l'indice de prestation pour l'année précédant immédiatement cette année,</div> <div>(ii) la proportion que l'indice de pension pour cette année représente par rapport à l'indice de pension pour l'année précédant immédiatement cette année.</div> </div>	Indice de prestation
Exception for first year benefits received	(3) Notwithstanding subsection (1), the supplementary retirement benefit payable to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or whose spouse or parent retires, on or after June 22, 1982, for a month in the year immediately following his retirement year is the amount obtained by multiplying	(3) Nonobstant le paragraphe (1), la prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, et qui prend sa retraite ou dont le conjoint ou père ou mère prend sa retraite, le 22 juin 1982 ou après cette date, pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa	Exception visant les prestations reçues au cours de la première année

(a) the amount of the supplementary retirement benefit that would, but for this subsection, be payable to the recipient for that month

by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Exception for subsequent years

(4) For the purposes of calculating the supplementary retirement benefit payable under subsection (1) to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or whose spouse or parent retires, on or after June 22, 1982, for a month in any year following the year immediately following his retirement year,

(a) the amount of the pension payable to the recipient for that month referred to in paragraph (1)(a) shall be deemed to be the aggregate of the amount of the pension payable to the recipient for that month and the amount of the supplementary retirement benefit for a month in the year immediately following his retirement year calculated pursuant to subsection (3), whether or not that amount was paid; and

(b) the Benefit Index for the retirement year shall be deemed to be the Benefit Index for the year immediately following his retirement year.

Determination of retirement year or retirement month

(5) For the purposes of this section,

(a) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of the enactment pursuant to which the pension is payable, that person most recently ceased to be employed, to hold office, to be a member of the Senate or House of Commons or to be a member of the regular force or the Royal Canadian Mounted Police, as the case may be; and

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

retraite est le montant égal au produit des éléments suivants :

a) le montant de la prestation de retraite supplémentaire qui, en l'absence du présent paragraphe, serait payable au prestataire pour ce mois;

b) la proportion que représente le nombre de mois entiers de l'année de la retraite qui reste après le mois de la retraite par rapport à douze.

Exception visant les années subséquentes

(4) Aux fins du calcul de la prestation de retraite supplémentaire payable en vertu du paragraphe (1) à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, et qui prend sa retraite ou dont le conjoint ou père ou mère prend sa retraite, le 22 juin 1982 ou après cette date, pour un mois d'une année donnée suivant l'année qui suit immédiatement l'année de sa retraite :

a) le montant de la pension payable au prestataire pour ce mois visé à l'alinéa (1)a) est réputé être le total du montant de la pension payable au prestataire pour ce mois et du montant de la prestation de retraite supplémentaire pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite calculé selon le paragraphe (3), que ce montant ait été payé ou non;

b) l'indice de prestation pour l'année de retraite est réputé être l'indice de prestation pour l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite.

Détermination de l'année ou du mois de retraite

(5) Pour l'application du présent article :

a) l'année ou le mois de retraite d'une personne à laquelle, relativement à laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année au cours de laquelle, ou le mois au cours duquel, selon le cas, pour l'application du texte législatif en conformité avec lequel la pension est payable, cette personne a, en dernier lieu, cessé d'être employée, de remplir ses fonctions, d'être sénateur ou député de la Chambre des communes ou d'être membre de la force régulière ou de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas;

b) l'année ou le mois de retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne relativement à laquelle ou

relativement au service de laquelle la pension est payable.

(6) [Repealed, 1992, c. 46, s. 99]

(6) [Abrogé, 1992, ch. 46, art. 99]

No decrease in amount of supplementary retirement benefit

(7) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 5, the aggregate of the amount of the supplementary retirement benefit and pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary retirement benefit and pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

(7) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 5, le montant global de la prestation de retraite supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation de retraite supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Le montant de la prestation de retraite supplémentaire ne peut diminuer

Recipients for whom retirement year is 1976 or later

(8) Notwithstanding subsections (1), (3), (4) and (7), but subject to section 5, the amount of the supplementary retirement benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (5) is 1976 or a later year shall be not less than the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in that year, being a year after 1974, as is determined by

(8) Nonobstant les paragraphes (1), (3), (4) et (7) mais sous réserve de l'article 5, la prestation de retraite supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (5), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence entre la pension qui lui est payable pour ce mois et le total de la prestation de retraite supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été payables pour ce mois autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été le mois de retraite d'une année postérieure à 1974 déterminé :

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which he was appointed by the Governor in Council; and

a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne qui, ayant droit à la pension, quitte les fonctions auxquelles il l'avait nommée;

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a).

L.R. (1985), ch. S-24, art. 4; 1992, ch. 46, art. 99.

R.S., 1985, c. S-24, s. 4; 1992, c. 46, s. 99.

Manner of payment of benefit

5. The supplementary retirement benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 5.

5. La prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire est payée aux mêmes périodes, de la même manière, pendant ou relativement aux mêmes périodes et sous réserve des mêmes modalités que la pension payable à ce prestataire. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 5; 1974-75-76, ch. 81, art. 106.

Mode de paiement de la prestation

RETURN OF CONTRIBUTIONS

REMBOURSEMENT DES CONTRIBUTIONS

Return of contributions and minimum benefit

6. (1) Where a person who has contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to any enactment listed or described in Schedule I, in this section referred to as the "contributor",

6. (1) Lorsqu'une personne qui a contribué au compte de prestations de retraite supplémentaires, conformément à un texte mentionné à l'annexe I, appelée au présent article le « contributeur » :

Remboursement des contributions et prestation minimale

(a) ceases to contribute to that Account and no pension is or will become payable to or in respect of that person, that person shall be paid an amount equal to the aggregate of all amounts contributed by that person to that Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2); or

(b) dies and there is no person to whom a supplementary retirement benefit may be paid in respect of the contributor, or the persons to whom such a benefit may be paid die or cease to be entitled to a pension and no other amount may be paid to them under this Act, any amount by which the aggregate of

(i) all amounts contributed by the contributor to that Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2), and

(ii) all amounts that may be paid to or in respect of him as a return of contributions, withdrawal allowance or death benefit pursuant to any enactment listed or described in Schedule I,

exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Act and any enactment listed or described in Schedule I shall be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Interest

(2) Where, at any time after December 31, 1974, a contributor ceases to contribute in respect of current service to the Supplementary Retirement Benefits Account, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts that have been contributed by the contributor to that Account

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, in this subsection called a "contribution year", subsequent to 1973 in which contributions were made by or on behalf of the contributor to that Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and

a) soit cesse de contribuer à ce compte et qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à son profit ou à son égard, il lui est payé un montant égal à l'ensemble de tous les montants qu'elle a versés à ce compte à titre de contributions, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2);

b) soit meurt et qu'il n'y a personne à qui une prestation de retraite supplémentaire puisse être payée relativement au contributeur ou que les personnes auxquelles une telle prestation peut être payée meurent ou cessent d'avoir droit à une pension et qu'aucun autre montant ne peut leur être payé en vertu de la présente loi, tout montant par lequel l'ensemble des montants suivants :

(i) tous les montants que le contributeur a versés à ce compte à titre de contributions, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2),

(ii) tous les montants qui ont pu lui être versés ou à son égard à titre de remboursement de contributions, d'allocation de retrait ou de prestation consécutive au décès en conformité avec l'un des textes législatifs mentionnés à l'annexe I,

dépasse l'ensemble de tous les montants payés à ces personnes et au contributeur en vertu de la présente loi et de l'un des textes législatifs mentionnés à l'annexe I, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit d'un montant inférieur à mille dollars, ainsi que l'ordonne le ministre.

Intérêt

(2) Lorsque, après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse de contribuer, à l'égard du service courant, au compte de prestations de retraite supplémentaires, le ministre :

a) détermine le total de tous les montants que le contributeur a versés à ce compte à titre de contributions :

(i) avant 1974,

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée au présent paragraphe une «année de contribution», dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour lui à ce compte,

et qui ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement;

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to contribute in respect of current service to that Account, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to contribute in respect of current service to that Account.

(3) [Repealed, 1992, c. 46, s. 100]

R.S., 1985, c. S-24, s. 6; 1992, c. 46, s. 100.

b) calcule l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement :

(i) sur le montant total déterminé, relativement à la période mentionnée au sous-alinéa a)(i), à compter du 31 décembre 1973 jusqu'au 31 décembre de l'année précédant celle où il a cessé de contribuer à ce compte à l'égard du service courant,

(ii) sur le montant total déterminé, relativement à chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a)(ii), à compter du 31 décembre de cette année jusqu'au 31 décembre de l'année précédant celle où il a cessé de contribuer à ce compte.

(3) [Abrogé, 1992, ch. 46, art. 100]

L.R. (1985), ch. S-24, art. 6; 1992, ch. 46, art. 100.

RECOVERIES

Recovery of
overpayments

7. Where any amount has been paid in error under this Act on account of any supplementary retirement benefit, the Minister may retain by way of deduction in prescribed manner from any subsequent payments of that supplementary retirement benefit or of the pension by reference to which that benefit is calculated an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof. R.S., c. 43(1st Suppl.), s. 7.

FINANCIAL PROVISIONS

Account
established

8. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Supplementary Retirement Benefits Account.

Amounts
payable out of
C.R.F.

(2) All benefits and other amounts required to be paid pursuant to this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and, except in the case of

(a) any benefit calculated by reference to a pension payable for any month after December, 1973 to or in respect of a person or in respect of the service of a person whose retirement year, determined as provided in subsection 4(5), is before 1970,

(b) the amount by which any benefit calculated by reference to a pension payable for any month after December, 1973 to or in respect of a person or in respect of the service

RECouvreMENTS

Recouvrement
des versements
excédentaires

7. Lorsqu'un montant a été payé par erreur en vertu de la présente loi au titre d'une prestation de retraite supplémentaire, le ministre peut, par voie de déduction, retenir de la manière réglementaire, sur les paiements subséquents de cette prestation de retraite supplémentaire ou de la pension par rapport à laquelle cette prestation est calculée, un montant égal au montant payé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement à son recouvrement. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 7.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

8. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte de prestations de retraite supplémentaires».

Établissement
du compte

(2) Toutes les prestations et tous les autres montants dont le paiement est prévu en conformité avec la présente loi sont prélevés sur le Trésor et, sauf s'il s'agit :

Montants
payables sur le
Trésor

a) d'une prestation calculée relativement à une pension payable pour un mois donné postérieur à décembre 1973 soit à une personne dont l'année de retraite, déterminée ainsi que le prévoit le paragraphe 4(5), est antérieure à 1970, soit à l'égard d'une telle personne ou du service d'une telle personne;

b) du montant de l'excédent de toute prestation calculée relativement à une pension payable pour un mois donné postérieur à

of a person whose retirement year, determined as provided in subsection 4(5), is after 1969 exceeds the aggregate of all amounts credited to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of that person, including such portion of any interest credited to that Account as may reasonably be regarded as having been credited thereto in respect of that person, and

(c) any benefit calculated by reference to an annuity payable under the *Governor General's Act* or the *Judges Act*,

shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 8; R.S., c. 30(2nd Supp.), s. 1; 1973-74, c. 36, s. 4; 1980-81-82-83, c. 158, s. 58.

décembre 1973 soit à une personne dont l'année de retraite, déterminée ainsi que le prévoit le paragraphe 4(5), est postérieure à 1969, soit à l'égard d'une telle personne ou du service d'une telle personne, sur le total de tous les montants portés au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard de cette personne, y compris la fraction de tout intérêt porté au crédit de ce compte qui peut être raisonnablement considérée comme y ayant été portée à l'égard de cette personne;

c) d'une prestation calculée relativement à une pension payable en vertu de la *Loi sur le gouverneur général* ou de la *Loi sur les juges*, doivent être imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 8; S.R., ch. 30(2^e suppl.), art. 1; 1973-74, ch. 36, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 58.

Interest to be credited to Account

9. There shall be credited to the Supplementary Retirement Benefits Account in each fiscal year an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of that Account calculated at such rate as may be fixed by the Treasury Board. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 9.

GENERAL

Regulations

10. The Minister may make regulations prescribing

(a) for the purposes of the definition "Pension Index", the manner of calculating the average of the Consumer Price Index for any period;

(b) for the purposes of paragraph 4(2)(b), the manner of calculating the Benefit Index and the manner of calculating any ratio referred to in that paragraph; and

(c) the manner in which amounts referred to in section 7 may be deducted from any supplementary retirement benefit or pension. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 10; 1973-74, c. 36, s. 5.

Where basis of Consumer Price Index changed

11. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding adjustment shall be made in the Pension Index with respect to any period

9. Il est porté au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires, durant chaque exercice, un montant représentant l'intérêt sur le solde figurant au crédit de ce compte calculé au taux qui peut être fixé par le Conseil du Trésor. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 9.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Le ministre peut prendre des règlements prescrivant :

a) pour l'application de la définition de «indice de pension», la façon de calculer la moyenne des indices des prix à la consommation pour une période donnée;

b) pour l'application de l'alinéa 4(2)b), la façon de calculer l'indice de prestation et la façon de calculer toute proportion visée à cet alinéa;

c) la façon dont les montants visés à l'article 7 peuvent être déduits de toute prestation de retraite supplémentaire ou de toute pension. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 10; 1973-74, ch. 36, art. 5.

Intérêt à porter au crédit du compte

Règlements

11. Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu et qu'il en résulte un ajustement de pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement correspondant est apporté à l'indice de pension

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

that is used for the purpose of calculating the amount of any benefit that may be paid under this Act. 1973-74, c. 36, s. 6.

relatif à toute période utilisé pour le calcul du montant de toute prestation qui peut être payée en vertu de la présente loi. 1973-74, ch. 36, art. 6.

Annual report

12. The Minister shall lay before Parliament each year a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Supplementary Retirement Benefits Account during that year, together with such additional information as the Governor in Council requires. R.S., c. 43(1st Supp.), s. 11.

12. Le ministre dépose chaque année au Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice, notamment un état indiquant les montants portés au crédit et au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires au cours de cet exercice et tous renseignements complémentaires qu'exige le gouverneur en conseil. S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), art. 11.

Rapport annuel

SCHEDULE I

(Section 2)

1. *Governor General's Act*.
2. Part VI of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10.
3. [Repealed, 1992, c. 46, s. 101]
4. *Judges Act*.
5. *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*.
6. [Repealed, 1992, c. 46, s. 102]
7. [Repealed, R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 52]
8. *Civil Service Superannuation Act*, R.S.C. 1952, c. 50.
9. and 10. [Repealed, R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 53]
11. [Repealed, 1992, c. 46, s. 103]
12. *Defence Services Pension Continuation Act*, R.S.C. 1970, c. D-3.
13. [Repealed, 1992, c. 46, s. 104]
14. *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, Parts II and III, R.S.C. 1970, c. R-10.
15. *Currency, Mint and Exchange Fund Act*, subsection 15(2), R.S.C. 1952, c. 315.
16. An appropriation Act of Parliament that, in the opinion of the Minister, provides for the payment of a pension calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
17. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board that, in the opinion of the Minister, provide for the payment of a pension out of the Consolidated Revenue Fund calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
18. *Lieutenant Governors Superannuation Act*.
R.S., 1985, c. S-24, Sch. I; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), ss. 52, 53; 1992, c. 46, ss. 101 to 104.

ANNEXE I

(article 2)

1. *Loi sur le gouverneur général*.
2. *Partie VI de la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, S.R.C. 1970, ch. M-10.
3. [Abrogé, 1992, ch. 46, art. 101]
4. *Loi sur les juges*.
5. *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*.
6. [Abrogé, 1992, ch. 46, art. 102]
7. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 52]
8. *Loi sur la pension du service civil*, S.R.C. 1952, ch. 50.
9. et 10. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 53]
11. [Abrogé, 1992, ch. 46, art. 103]
12. *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, S.R.C. 1970, ch. D-3.
13. [Abrogé, 1992, ch. 46, art. 104]
14. *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, parties II et III, S.R.C. 1970, ch. R-10.
15. *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes*, paragraphe 15(2), S.R.C. 1952, ch. 315.
16. Une loi de crédits du Parlement qui, de l'avis du ministre, prévoit le paiement d'une pension calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
17. Règlements pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor qui, de l'avis du ministre, prévoient le paiement d'une pension sur le Trésor, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
18. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*.
L.R. (1985), ch. S-24, ann. I; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 52 et 53; 1992, ch. 46, art. 101 à 104.

SCHEDULE II

(Section 4)

ANNEXE II

(article 4)

<i>Column I</i>	<i>Column II</i>	<i>Colonne I</i>	<i>Colonne II</i>
<i>Year</i>	<i>Benefit Index</i>	<i>Année</i>	<i>Indice de prestation</i>
1952 and earlier	70.03	1952 et antérieurement	70,03
1953	71.56	1953	71,56
1954	72.62	1954	72,62
1955	74.27	1955	74,27
1956	76.00	1956	76,00
1957	77.20	1957	77,20
1958	79.06	1958	79,06
1959	80.36	1959	80,36
1960	81.70	1960	81,70
1961	83.79	1961	83,79
1962	85.25	1962	85,25
1963	86.76	1963	86,76
1964	89.13	1964	89,13
1965	90.78	1965	90,78
1966	92.49	1966	92,49
1967	94.27	1967	94,27
1968	96.12	1968	96,12
1969	98.04	1969	98,04
1970	100.00	1970	100,00
1971	104.00	1971	104,00
1972	106.50	1972	106,50
1973	111.29	1973	111,29
1974	118.75	1974	118,75
1975	130.74	1975	130,74
1976	145.51	1976	145,51
1977	158.02	1977	158,02
1978	169.40	1978	169,40
1979	184.82	1979	184,82
1980	201.27	1980	201,27
1981	220.79	1981	220,79
1982	247.70	1982	247,70
1983	263.80	1983	263,80
1984	278.31	1984	278,31

R.S., c. 43(1st Supp.), Sch. II; 1980-81-82-83, c. 136, s. 2.

S.R., ch. 43(1^{er} suppl.), ann. II; 1980-81-82-83, ch. 136, art. 2.

AMENDMENT NOT IN FORCE

— 1992, c. 46, s. 105:

105. Item 17 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board, other than regulations made under the *Special Retirement Arrangements Act*, that, in the opinion of the Minister, provide for the payment of a pension out of the Consolidated Revenue Fund calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.

MODIFICATION NON EN VIGUEUR

— 1992, ch. 46, art. 105 :

105. L'article 17 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Règlements pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor — sauf s'ils sont pris en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* — qui, de l'avis du ministre, prévoient le paiement d'une pension sur le Trésor, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.

APPENDIX 6.1

**THE QUEEN'S
REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE
CANADIAN MILITARY
COLLEGES
(QR Canmilcols)**

*Approved by TB.829184 of 28 August, 2001,
effective 1 September, 2001*

APPENDICE 6.1

**ORDONNANCES ET
RÈGLEMENTS ROYAUX
APPLICABLES AUX
COLLÈGES MILITAIRES
DU CANADA
(OR Colmilcan)**

*Approuvé par le C.T. 829184 du 29 août 2001 et
en vigueur le 1^{er} septembre 2001*

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

INTRODUCTION AND DEFINITIONS

INTRODUCTION ET DÉFINITIONS

1.01 - TITLE

This publication shall be called the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Military Colleges* and may be cited as QR (Canmilcols).

1.01 - TITRE

La présente publication a pour titre *Ordonnances et Règlements royaux applicables aux Collèges militaires du Canada* et peut être cité sous l'abréviation de OR (Colmilcan).

(C)

(C)

1.02 - DEFINITIONS

1.02 - DÉFINITIONS

"An Act respecting the Collège Militaire royal de Saint-Jean, 1985

"An Act respecting the Collège militaire royal de Saint-Jean" means *An Act respecting the Collège militaire royal de Saint-Jean*, Statutes of Québec, 1985, Chapter 68; (17 Apr 86)

"bibliothécaire en chef" désigne la personne nommée par le sous-ministre, sous l'autorité déléguée de la Commission de la fonction publique, à titre de bibliothécaire préposé à la bibliothèque de l'un des collèges;

"bibliothécaire en chef"
"Chief Librarian"

"cadet"
"élève-officier"

"cadet" means an office cadet who has been admitted to a college for a period of education and training;

"candidat" désigne toute personne qui fait une demande d'admission à titre d'élève-officier;

"candidat"
"candidate"

"candidate"
"candidat"

"candidate" means an applicant for entry as a cadet;

"chef de commandement" désigne, en rapport avec les collèges, l'officier nommé au poste de sous-ministre adjoint (Personnel) ou de sous-ministre adjoint associé (Personnel) au ministère de la Défense nationale;

"chef de commandement"
"officer commanding a command"

"CBI"
"DRAS"

"CBI" means the Compensation and Benefits Instructions for the Canadian Forces; (1 Sep 2001)

"chef de département" désigne une personne nommée par le sous-ministre, sous l'autorité déléguée de la Commission de la fonction publique, pour diriger l'un des départements dans un collège;

"chef de département"
"Department Head"

"Chief Librarian"
"bibliothécaire en chef"

"Chief Librarian" means the person appointed by the Deputy Minister under delegated authority from the Public Service Commission to be the librarian in charge of the library of a college;

"college"
"collège"

"college" means one of the Canadian Military Colleges;

"collège" désigne l'un des collèges militaires du Canada;

"collège"
"college"

"Commandant"
"commandant"

"Commandant" means the officer appointed by the Minister, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, to be the Commandant of a college;

"commandant" désigne l'officier désigné par le Ministre, sur la recommandation du Chef de l'état-major de la Défense, à titre de commandant de l'un des collèges;

"commandant"
"Commandant"

"Dean"
"doyen"

"Dean" means a person appointed by the Deputy Minister under delegated authority from the Public Service Commission to be the chairman of one of the academic divisions of a college, or a senior administrator of a college who has been designated a Dean by the Minister;

"corps enseignant" désigne l'ensemble des professeurs titulaires, professeurs agrégés, professeurs adjoints, chargés d'enseignement, chargés de cours, professeurs invités et professeurs à temps partiel, à qui le conseil des études reconnaît le statut de professeurs et tous les officiers brevets participant à l'enseignement, à titre de

"corps enseignant"
"teaching staff"

QR (Canmilcols)

"department" "département"	"department" means a part of a division at a college;
"Deputy Minister" "sous-ministre"	"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Defence;
"Director of Administration" "directeur de l'administration"	"Director of Administration" means the officer appointed by the Chief of the Defence Staff to that office at a college;
"Director of Cadets" "directeur des élèves-officiers"	"Director of Cadets" means the officer appointed by the Chief of the Defence Staff to that office at a college;
"Distinguished Professor" "professeur distingué"	"Distinguished Professor" means a Professor of a college, deemed to be distinguished and so designated by the Minister;
"division" "section d'études"	"division" means a part of a wing at a college, composed of two or more departments;
"Head of Department" "chef de département"	"Head of Department" means a person appointed by the Deputy Minister under delegated authority from the Public Service Commission to be the head of one of the academic departments of a college;
"member" "militaire"	"member" means any person enrolled in the Canadian Forces;
"Minister" "Ministre"	"Minister" means the Minister of National Defence;
"officer commanding the command" "chef de commandement"	"officer commanding the command" means, with respect to the colleges, the officer holding in the Department of National Defence the appointment of Assistant Deputy Minister (Personnel) or Associate Assistant Deputy Minister (Personnel);
"Principal" "principal"	"Principal" means the person appointed by the Deputy Minister under delegated authority from the Public Service Commission to be the Principal and Director of Studies of a college;
"QR&O" "ORFC"	"QR&O" means the <i>Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces</i> ;
"Registrar" "secrétaire général"	"Registrar" means the person appointed by the Deputy Minister under delegated authority from the Public Service Commission to be the Registrar of a

OR (Colmilcan)

membres de l'escadre des études d'un collège;	
"département" désigne une partie d'une section d'études, dans un collège;	"département" "department"
"directeur de l'administration" désigne l'officier nommé à ce poste dans un collège, par le Chef de l'état-major de la Défense;	"directeur de l'administration" "Director of Administration"
"directeur des élèves-officiers" désigne l'officier nommé à ce poste dans un collège, par le Chef de l'état-major de la Défense;	"directeur des élèves-officiers" "Director of Cadets"
"doyen" désigne une personne nommée par le sous-ministre, sous l'autorité déléguée de la Commission de la fonction publique, pour diriger l'une des sections d'études dans un collège ou un cadre supérieur d'un collège, qui a été nommé doyen par le Ministre;	"doyen" "dean"
"DRAS" s'entend des Directives sur la rémunération et les avantages sociaux applicables aux Forces canadiennes; (1 ^{er} septembre 2001)	"DRAS" "CBT"
"élève-officier" désigne toute personne admise dans un collège pour y suivre un cours d'instruction et d'entraînement;	"élève-officier" "cadet"
"escadre" désigne toute section d'un collège, chargée de tâches ou de responsabilités semblables d'ordre académique, administrative ou militaire;	"escadre" "wing"
"étudiant" désigne toute personne, y compris un élève-officier ou un officier breveté, inscrite à un programme d'études de 1 ^{er} ou 2 ^e cycle, dans un collège;	"étudiant" "student"
"Loi sur le Collège militaire royal de Saint-Jean" désigne la <i>Loi sur le Collège militaire royal de Saint-Jean</i> , Statuts du Québec, 1985, Chapitre 68; (17 avril 1986)	"Loi sur le Collège militaire royal de Saint-Jean, 1985"
"militaire" (employé comme nom) désigne toute personne engagée dans les Forces canadiennes;	"militaire" "member"
"Ministre" désigne le ministre de la Défense nationale;	"Ministre" "Minister"
"ORFC" désigne les <i>Ordonnances et Règlements royaux applicables aux Forces canadiennes</i> ;	"ORFC" "QR&O"
"principal" désigne la personne nommée par	

College;

"student" means any person, including a cadet or commissioned officer, enrolled in an under-graduate or post-graduate course of study at a college;

"teaching staff" means the professors, associate professors, assistant professors and lecturers at a college, visiting and part-time instructors deemed by the Faculty Council to have professorial status and all commissioned officers instructing in the Academic Wing of a college;

"The Royal Military College of Canada Degrees Act, 1959" means *The Royal Military College of Canada Degrees Act, 1959*, Statutes of Ontario, 1959, Chapter 131;

"The Royal Roads Military College Degrees Act, 1975" means *The Royal Roads Military College Degrees Act, 1975*, Statutes of British Columbia, 1975, Chapter 82; and

"wing" means one or more divisions having similar academic, administrative or military functions and responsibilities at a college.

(2) Unless the context otherwise requires, the definitions and rules of construction and interpretation contained in QR&O apply to QR (Canmilcols).

(G) (PC 2001-1509 of 28 Aug 2001)

1.03 – QR&O

(1) Pursuant to the definition "commanding officer" in QR&O (see QR&O 1.02 (xix)(b)), the Commandant and the Director of Cadets of each of the colleges are each hereby designated as commanding officer.

(2) Members at a college remain subject to the *National Defence Act*, QR&O and all other regulations, orders and instructions applicable to the Canadian Forces.

(C)

le sous-ministre, sous l'autorité déléguée de la Commission de la fonction publique, à titre de principal et de directeur des études dans un collège;

"professeur distingué" désigne un professeur de l'un des collèges, dont la réputation est bien établie et à qui ce titre est conféré par le Ministre;

"secrétaire général" désigne la personne nommée par le sous-ministre, sous l'autorité déléguée de la Commission de la fonction publique, à titre de secrétaire général de l'un des collèges;

"section d'études" désigne une partie d'une escadre, dans un collège, composée de deux ou de plus de deux départements;

"sous-ministre" désigne le sous-ministre de la Défense nationale;

"The Royal Military College of Canada Degrees Act, 1959" désigne *The Royal Military College of Canada Degrees Act, 1959*, Statuts de l'Ontario, 1959, chapitre 131; et

"The Royal Roads Military College Degrees Act, 1975" désigne *The Royal Roads Military College Degrees Act, 1975*, Statuts de la Colombie-Britannique, 1975, chapitre 82.

(2) À moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les définitions ainsi que les règles de rédaction et d'interprétation contenues dans les ORFC, s'appliquent aux OR (Colmilcan).

(G) (CP 2001-1509 du 28 août 2001)

1.03 - ORFC

(1) Conformément à la définition du terme "commandant", dans les ORFC (voir 1.02 (xii)(b) des ORFC), le commandant ainsi que le directeur des élèves-officiers de chacun des collèges est, par la présente, désigné comme commandant.

(2) Les militaires affectés à un collège demeurent assujettis à la *Loi sur la défense nationale*, aux ORFC et à tous les autres règlements, ordres et instructions, applicables aux Forces canadiennes.

(C)

NOTE

(A) Pursuant to paragraph 55(1)(g) of the *National Defence Act*, any student attending a college is subject to the Code of Service Discipline.

(C)

(1.04 – 1.99: NOT ALLOCATED)

NOTE

(A) Conformément à l'alinéa 55(1)g) de la *Loi sur la défense nationale*, tout étudiant qui fréquente un collège est assujéti au Code de discipline militaire.

(C)

(1.04 – 1.99 : DISPONIBLES)

CHAPTER 2

COLLEGE GOVERNMENT

Part 1 – Constitution and Command

2.01 – AUTHORIZATION

The Canadian Military Colleges are:

- (a) the Royal Military College of Canada;
- (b) the Royal Roads Military College; and
- (c) the Collège militaire royal de Saint-Jean.

(C)

2.02 – ROLES AND OBJECTIVES

(1) The role of the Canadian Military Colleges is to educate and train cadets and commissioned officers for a career of effective service in the Canadian Forces.

(2) The objectives of the Canadian Military Colleges are:

(a) to prepare and motivate cadets for effective service as commissioned officers in the Canadian Forces by

(i) providing a university education in both official languages in appropriate disciplines designed on a broad base to meet the unique needs of the Canadian Forces,

(ii) developing qualities of leadership,

(iii) developing the ability to communicate in both official languages and to understand the principles of biculturalism,

(iv) developing a high standard of personal physical fitness, and

(v) stimulating an awareness of the ethic of the military profession; and

CHAPITRE 2

STRUCTURE ADMINISTRATIVE DES COLLÈGES

Partie 1 – Constitution et commandement

2.01 – AUTORISATION

Les Collèges militaires du Canada comprennent :

- (a) le Royal Military College of Canada;
- (b) le Royal Roads Military College; et
- (c) le Collège militaire royal de Saint-Jean.

(C)

2.02 – MISSION ET OBJECTIFS

(1) Les collèges militaires du Canada ont pour mission d'assurer aux élèves-officiers et à des officiers brevetés l'instruction et la formation qui leur permettront de faire carrière dans les Forces canadiennes.

(2) Les Collèges militaires du Canada ont pour objectifs :

(a) de préparer et motiver les élèves-officiers à faire carrière dans les Forces canadiennes en qualité d'officiers brevetés,

(i) en leur offrant une formation universitaire, dans les deux langues officielles et un choix de disciplines assez vaste pour répondre aux exigences particulières des Forces canadiennes,

(ii) en développant chez eux les qualités de chef,

(iii) en les amenant à s'exprimer dans les deux langues officielles et à comprendre les principes du biculturalisme,

(iv) en leur permettant d'accéder individuellement à un niveau élevé d'aptitude physique, et

(v) en les sensibilisant à l'éthique professionnelle de la carrière militaire; et

(b) to improve in appropriate fields the educational background of students who are commissioned officers in the Canadian Forces by providing undergraduate and post-graduate courses in both official languages.

(M)

2.03 – POWERS AND DUTIES OF THE MINISTER

Subsection 44(2) of the *National Defence Act* provides, in part, that the colleges:

“44(2) . . . shall be governed and administered in the manner prescribed by the Minister.”

(C)

2.04 – CHANCELLOR AND PRESIDENT OF THE COLLEGES

(1) The Minister is the Chancellor of the Royal Military College of Canada, the Royal Roads Military College and the Collège militaire royal de Saint-Jean. (17 Jun 86)

(2) The Minister is the President of each of the colleges.

(C)

2.05 – COMMAND AND CONTROL

(1) The officer in the Department of National Defence holding the appointment of Assistant Deputy Minister (Personnel) or Associate Assistance Deputy Minister (Personnel) shall exercise command and control over the Canadian Military Colleges and, for this purpose is, pursuant to QR&O (see QR&O 1.13(4)(b)), designated as an officer who may exercise the powers and jurisdiction of an officer commanding a command.

(2) Command at each of the colleges shall be exercised by the Commandant.

(3) In the absence of the Commandant from a college, the powers of command shall, unless the Commandant otherwise directs, be assumed by the next senior officer on the staff of the Military Wing (see article 2.80) who is present at the college.

(M)

(2.06 – 2.09: NOT ALLOCATED)

(b) d'améliorer, en certains domaines appropriés, le niveau d'instruction d'étudiants qui sont des officiers brevets des Forces canadiennes, en leur offrant des cours universitaires de 1^{er} et de 2^e cycle, dans les deux langues officielles.

(M)

2.03 – POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Le paragraphe 44(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit notamment que les collèges :

“44(2) . . . sont régis et administrés de la manière que prescrit le Ministre.”

(C)

2.04 – CHANCELIER ET PRÉSIDENT DES COLLÈGES

(1) Le Ministre est le chancelier du Royal Military College of Canada, du Royal Roads Military College et du Collège militaire royal de Saint-Jean. (17 juin 1986)

(2) Le Ministre est le président de chacun des collèges.

(C)

2.05 – COMMANDEMENT ET DIRECTION

(1) L'officier qui occupe le poste de sous-ministre adjoint (Personnel) ou celui de sous-ministre adjoint associé (Personnel), exerce le commandement et assure la direction des Collèges militaires du Canada et est désigné à cette fin, conformément aux ORFC (voir 1.13(4)(b) des ORFC) comme officier pouvant exercer les pouvoirs et la juridiction d'un chef de commandement.

(2) Le commandement de chacun des collèges est exercé par le commandant.

(3) En l'absence du commandant d'un collège, sauf ordre de sa part à l'effet contraire, le commandement est assuré par l'officier le plus élevé en grade et en ancienneté, parmi le personnel de l'escadre militaire (voir article 2.80), qui est présent du collège.

(M)

(2.06 – 2.09 : DISPONIBLES)

Part II – Advisory Board

Partie II – La commission consultative

2.10 – FUNCTION

The Minister's Canadian Military Colleges Advisory Board shall:

- (a) advise and make recommendations to the Minister on all matters pertaining to the colleges ; and
- (b) undertake, at the request of the appropriate authorities listed in article 2.16, special duties or functions relating to the colleges.

(M)

(25 Mar 80)

2.11 – COMPOSITION

(1) The Advisory Board is composed of:

(a) the following persons appointed by the Minister

- (i) two representatives from each of the provinces of Ontario and Quebec, one representative from each of the other provinces, one representative alternatively from the Yukon and Northwest Territories and one representative from any two of the following regions: Eastern, including the Maritimes and Newfoundland, Central, including Ontario and Quebec and, Western, including the rest of Canada,
- (ii) two ex-cadet representatives nominated by the Royal Military College Club of Canada,
- (iii) one ex-cadet representative who attended Royal Roads Military College, nominated by the Royal Military College Club of Canada in consultation with the Commandant, Royal Roads Military College, and
- (iv) two ex-cadet representatives nominated by the Club des anciens du Collège militaire royal de Saint-Jean; and

(b) the following *ex-officio*, non-voting members

- (i) the Deputy Minister,
- (ii) the Chief of the Defence Staff,
- (iii) the Vice-Chief of the Defence Staff,

2.10 – FONCTIONS

La commission consultative du Ministre des Collèges militaires du Canada doit :

- (a) conseiller le Ministre et lui soumettre des propositions sur toutes les questions touchant les collèges; et
- (b) entreprendre, à la demande des autorités énumérées à l'article 2.16, des études ou des projets particuliers ayant trait aux collèges.

(M)

(25 mars 1980)

2.11 - COMPOSITION

(1) La commission consultative comprend :

(a) les personnes suivantes nommées par le Ministre

- (i) deux représentants pour chacune des provinces de l'Ontario et du Québec, un représentant pour chacune des autres provinces, un représentant alternativement du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et un représentant de deux des régions suivantes : la région de l'Est, y compris les Maritimes et la Terre-Neuve, la région du Centre, y compris l'Ontario et le Québec, et la région de l'Ouest, y compris le reste du Canada.
- (ii) deux représentants des anciens élèves-officiers, nommés par le Royal Military College Club of Canada,
- (iii) un représentant des élèves-officiers qui ont fréquenté le Royal Roads Military College, nommé par le Royal Military College Club of Canada, après avoir consulté le Commandant du Royal Roads Military College, et
- (iv) deux représentants des anciens élèves-officiers, nommés par le Club des anciens du Collège militaire royal de Saint-Jean; et

(b) les personnes suivantes qui sont membres de droit, mais sans droit de vote

- (i) le sous-ministre,
- (ii) le Chef d'état-major de la Défense,
- (iii) le vice-chef d'état-major de la Défense,

(iv) the Assistant Deputy Minister (Personnel),
and

(v) the Chief Research and Development.
(25 Mar 80)

(2) The Minister may invite other persons to attend and participate in the discussions of the Advisory Board.

(3) The officer commanding the command shall appoint the Secretary of the Advisory Board.

(M)

2.12 – APPOINTMENTS TO OFFICE

The Minister shall make the following appointments within the Advisory Board:

(a) the Chairman of the Advisory Board who normally will be the retiring Vice-Chairman of the Advisory Board;

(b) the Vice-Chairman of the Advisory Board who normally will be a retiring Regional Committee Director of the Advisory Board; and
(25 Mar 80)

(c) on the recommendation of the Chairman of the Advisory Board, three Regional Committee Directors selected from the members of the Advisory Board.
(25 Mar 80)

(M)

2.13 – LENGTH OF APPOINTMENT

A member of the Advisory Board, other than an *ex-officio* member, will normally serve for four years, exclusive of time served as Chairman or Vice-Chairman, and the aggregate of time served by a member on the Advisory Board, including time served as Chairman or Vice-Chairman, will not normally exceed six years.

(M) (25 Mar 80)

2.14 – EXECUTIVE COMMITTEE

(1) The Executive Committee of the Advisory Board is composed of the following:

(a) the Chairman of the Advisory Board;

(iv) le sous-ministre adjoint (Personnel), et

(v) le Chef – Recherche et développement.
(25 mars 1980)

(2) Le Ministre peut inviter d'autres personnes à assister et à participer aux délibérations de la commission.

(3) Le chef du commandement nomme le secrétaire de la commission consultative.

(M)

2.12 - NOMINATIONS

Le Ministre fait les nominations suivantes parmi les membres de la commission consultative :

(a) le président de la commission consultative qui sera normalement le vice-président sortant de la commission consultative;

(b) le vice-président de la commission consultative qui sera normalement le directeur sortant de l'un des comités régionaux de la commission consultative; et
(25 mars 1980)

(c) trois directeurs de comités régionaux, choisis parmi les membres de la commission consultative; sur la recommandation du président de cette commission.
(25 mars 1980)

(M)

2.13 – DURÉE DES MANDATS

La durée du mandat des membres de la commission consultative, autres que les membres de droit, est généralement limitée à quatre ans, sans compter leurs années de service comme président ou vice-président, et le total des années de service à la commission consultative, y compris les années de service comme président ou vice-président, ne doit pas normalement dépasser six ans.

(M) (25 mars 1980)

2.14 – LE COMITÉ EXÉCUTIF

(1) Le comité exécutif de la commission consultative comprend :

(a) le président de la commission consultative;

(b) the Vice-Chairman of the Advisory Board;
and

(c) the three Regional Committee Directors.
(25 Mar 80)

(2) The Secretary of the Advisory Board shall be the Secretary of the Executive Committee.

(M)

2.15 – POWERS OF EXECUTIVE COMMITTEE

The Executive Committee may act on behalf of the Advisory Board in respect of urgent matters.

(M)

2.16 – REGIONAL COMMITTEES

(1) A Regional Committee, composed of members of the Advisory Board who were appointed by the Minister, shall be formed for each college by the Chairman of the Advisory Board to undertake special duties as requested by:

- (a) the Minister;
- (b) the Chairman of the Advisory Board;
- (c) the officer commanding the command; or
- (d) the colleges, through the officer commanding the command.

(2) A request that a special study be undertaken by a Regional Committee shall be made through the Secretary and Chairman of the Advisory Board to the Regional Committee.

(3) The channels of communication for reporting the results of a study shall be from the Regional Committee through the Secretary and Chairman of the Advisory Board to the authority who requested the study.

(4) A Regional Committee may, subject to article 5.08(2), enter into a personal service contract with a local consultant.

(M) (25 Mar 80)

2.17 – MEETINGS

(1) The Chairman of the Advisory Board or, the Vice-Chairman in the absence of the Chairman, shall preside at meetings of the Advisory Board.

(b) le vice-président de la commission consultative;
et

(c) les trois directeurs des comités régionaux.
(25 mars 1980)

(2) Le secrétaire de la commission consultative est le secrétaire du comité exécutif.

(M)

2.15 – POUVOIRS DU COMITÉ EXÉCUTIF

Le comité exécutif peut agir au nom de la commission consultative pour régler des problèmes urgents.

(M)

2.16 – COMITÉS RÉGIONAUX

(1) Le président de la commission consultative forme, pour chaque collège, un comité régional composé de membres de la commission consultative désignés par le Ministre, pour entreprendre des études particulières à la demande :

- (a) du Ministre;
- (b) du président de la commission consultative;
- (c) du chef du commandement; ou
- (d) des collèges, par l'intermédiaire du chef du commandement.

(2) Toute demande d'entreprendre une étude particulière, faite à un comité régional, doit être soumise au comité régional par l'intermédiaire du secrétaire et du président de la commission consultative.

(3) Le comité régional doit faire parvenir le rapport de chacune de ses études à l'autorité qui l'a commandée, par l'intermédiaire du secrétaire et du président de la commission consultative.

(4) Le comité régional peut, sous réserve de l'article 5.08(2), retenir, par contrat, les services professionnels d'un consultant local.

(M) (25 mars 1980)

2.17 – RÉUNIONS

(1) Le président ou, en son absence, le vice-président, préside les réunions de la commission consultative.

(2) Meetings shall be held as follows:

- (a) the Advisory Board – at least twice annually;
- (b) the Executive Committee – at least four times annually, including one immediately prior to each Advisory Board meetings; and
- (c) Regional Committees – at least once annually.

(M) (25 Mar 80)

2.18 – VISITS TO COLLEGES

(1) Visits to colleges by members of the Advisory Board shall be coordinated through the Secretary of the Advisory Board.

(2) On college visits, members of the Advisory Board shall be afforded every facility for inspection and for consultation with the Commandant or a representative appointed by the Commandant, and, when necessary, with members of the Faculty, staff and student body.

(25 Mar 80)

(M)

(2.19 – NOT ALLOCATED)

Part III – General Council

2.20 – FUNCTION

The General Council of the Canadian Military Colleges is responsible to the Minister for the overall operation of the colleges.

(M) (25 Mar 80)

2.21 – COMPOSITION

(1) The General Council is composed of:

(a) a Chairman, who shall be the officer commanding the command or an officer not below the rank of major-general designated by the officer commanding the command; and

(b) the Commandants.

(2) La fréquence des réunions est déterminée comme suit pour :

- (a) la commission consultative – au moins deux fois par année;
- (b) le comité exécutif – au moins quatre fois par année, y compris une réunion précédent immédiatement chaque réunion de la commission consultative; et
- (c) les comités régionaux – au moins une fois par année.

(M) (25 mars 1980)

2.18 – VISITES DES COLLÈGES

(1) Les visites des collèges par les membres de la commission consultative doivent être coordonnées par l'entremise du secrétaire de la commission consultative.

(2) À l'occasion de la visite d'un collège, les membres de la commission consultative peuvent à loisir faire des inspections, consulter le commandant ou un représentant nommé par le commandant et, si nécessaire, des membres du personnel enseignant ou administratif et du corps étudiant.

(25 mars 1980)

(M)

(2.19 – DISPONIBLE)

Partie III – Conseil général

2.20 – FONCTIONS

Le conseil général des Collèges militaires du Canada est responsable au Ministre pour l'opération générale des collèges.

(M) (25 mars 1980)

2.21 – COMPOSITION

(1) Le conseil général comprend :

(a) un président qui doit être le chef du commandement ou un officier désigné par lui et d'un grade non inférieur à celui de major-général; et

(b) les commandants.

(2) The Principals shall attend meetings of the General Council to advise on academic matters.

(3) The Secretary of the General Council shall be an officer designated by the Chairman.

(4) The Chairman may invite other persons to attend and participate in the discussions of the General Council.

(M)

(2.22 – 2.29: NOT ALLOCATED)

Part IV – Academic Council

2.30 – FUNCTION

The Academic Council of the Canadian Military Colleges is responsible to the Minister for the courses of study to be followed at the colleges, including:

(a) the broad outline of the courses needed to meet the requirements of the Canadian Forces in regard to the educational qualifications of future officers; and

(b) the coordination of the courses at the colleges to ensure uniformity of academic standards for student transferring between colleges.

(M)

(25 Mar 80)

2.31 – COMPOSITION

(1) The Academic Council is composed of:

(a) a Chairman, who shall be the officer commanding the command or an officer not below the rank of major-general designated by the officer commanding the command; and

(b) the Principals.

(2) The Commandants shall attend meetings of the Academic Council to advise on matters relating to the overall operation of the colleges.

(3) The Secretary of the Academic Council shall be an officer designated by the Chairman.

(2) Les principaux doivent assister aux réunions du conseil général pour donner des avis sur les questions ayant trait aux études.

(3) Le secrétaire du conseil général doit être un officier désigné par le président.

(4) Le président peut inviter d'autres personnes à assister et à participer aux réunions du conseil général.

(M)

(2.22 – 2.29 : DISPONIBLES)

Partie IV – Conseil académique

2.30 - FONCTIONS

Le conseil académique des Collèges militaires du Canada est responsable au Ministre pour les programmes d'études des collèges, y compris :

(a) un aperçu des cours requis pour satisfaire aux normes des Forces canadiennes relativement au niveau d'instruction des futurs officiers; et

(b) la coordination des cours des collèges pour assurer l'uniformité des normes d'enseignement et permettre aux étudiants, au besoin, de passer d'un collège à un autre.

(M)

(25 mars 1980)

2.31 – COMPOSITION

(1) Le conseil académique comprend :

(a) un président qui doit être le chef du commandement ou un officier désigné par lui, d'un grade non inférieur à celui de major-général ; et

(b) les principaux.

(2) Les commandants doivent assister aux réunions du conseil académique à titre de conseillers sur les questions touchant le fonctionnement général des collèges.

(3) Le secrétaire du conseil académique doit être un officier désigné par le président.

(4) The Chairman may invite other persons to attend and participate in the discussions of the Academic Council.

(M)

(2.32 – 2.39: NOT ALLOCATED)

Part V – Faculty Review Committee

2.40 – FUNCTION

The Faculty Review Committee of the Canadian Military Colleges is responsible to the Minister for matters concerning the civilian members of the teaching staff, including:

- (a) qualification standards;
- (b) promotions;
- (c) salary scales;
- (d) individual salary rates;
- (e) recruitment procedures;
- (f) terms and conditions of employment;
- (g) basic criteria for determining the establishment for teaching staff; and
- (h) selection of Distinguished Professors.

(M)

(25 Mar 80)

2.41 – COMPOSITION

(1) The Faculty Review Committee is composed of:

- (a) a Chairman, who shall be the officer commanding the command or an officer not below the rank of major-general designated by the officer commanding the command;
- (b) a Vice-Chairman, who shall be the Director General Personnel Relations at National Defence Headquarters;
- (c) the Principals;
- (d) a senior official named by the Secretary, Treasury Board;
- (e) a member of the Public Service Commission;

(4) Le président peut inviter d'autres personnes à assister et à participer aux discussions du conseil académique.

(M)

(2.32 – 2.39 : DISPONIBLES)

Partie V – Comité de supervision du corps enseignant

2.40 – FONCTIONS

Le comité de supervision du corps enseignant des Collèges militaires du Canada est responsable au Ministre pour les questions touchant les membres civils du personnel enseignant, y compris :

- (a) normes de compétence;
- (b) avancement;
- (c) échelles de traitement;
- (d) traitements individuels;
- (e) mode de recrutement;
- (f) durée des engagements et conditions d'emploi;
- (g) critères de base servant à établir les effectifs du personnel enseignant; et
- (h) sélection de professeurs distingués.

(M)

(25 mars 1980)

2.41 – COMPOSITION

(1) Le comité de supervision du corps enseignant comprend :

- (a) un président, qui doit être le chef du commandement ou un officier nommé par lui et d'un grade non inférieur à celui de major-général;
- (b) un vice-président, qui doit être le directeur général – Rapports avec le personnel, au Quartier général de la Défense nationale;
- (c) les principaux;
- (d) un fonctionnaire supérieur nommé par le secrétaire du Conseil du Trésor;
- (e) un membre de la Commission de la fonction publique;

(f) two independent and qualified assessors named by the Minister; and

(g) the Director General Compensation and Benefits at National Defence Headquarters.

(2) The Chairman may invite others to attend and participate in the discussions of the Faculty Review Committee.

(3) Secretarial services shall be provided from the staff of the Director General Personnel Relations at National Defence Headquarters.

(M)

(2.42 – 2.49: NOT ALLOCATED)

Part VI – Senate – The Royal Military College of Canada

2.50 – COMPOSITION AND POWERS

(1) Pursuant to the Royal Military College of Canada Degrees Act, 1959, the Senate is composed of:

(a) the President;

(b) the Commandant;

(c) the Principal;

(d) the Deans; and

(e) the Registrar, who is the Secretary of the Senate.

(2) The Senate is empowered to grant degrees and honorary degrees in arts, sciences and engineering.

(C)

(2.51 – 2.54: NOT ALLOCATED)

Part VII – Senate – Royal Roads Military College

2.55 – COMPOSITION AND POWERS

(1) At Royal Roads Military College, the Senate shall be composed of:

(a) the President;

(b) the Commandant;

(f) deux évaluateurs qualifiés et indépendants, nommés par le Ministre; et

(g) le directeur général – Rémunération et avantages sociaux, au Quartier général de la Défense nationale.

(2) Le président peut inviter d'autres personnes à assister et à participer aux discussions du comité de supervision du corps enseignant.

(3) Les services de secrétariat seront assurés par le personnel du directeur général – Rapports avec le personnel, au Quartier général de la Défense nationale.

(M)

(2.42 – 2.49 : DISPONIBLES)

Partie VI – Sénat – Le Royal Military College of Canada

2.50 – COMPOSITION ET POUVOIRS

(1) En vertu du Royal Military College of Canada Degrees Act, 1959, le Sénat comprend :

(a) le président;

(b) le commandant;

(c) le principal;

(d) les doyens; et

(e) le secrétaire général, qui est le secrétaire du sénat.

(2) Le sénat a le pouvoir de décerner des diplômes et des grades honorifiques dans le domaine des arts, des sciences et du génie.

(C)

(2.51 – 2.54 : DISPONIBLES)

Partie VII – Sénat – Royal Roads Military College

2.55 – COMPOSITION ET POUVOIRS

(1) Le sénat du Royal Roads Military College comprend :

(a) le président;

(b) le commandant;

- (c) the Principal;
- (d) the Deans;
- (e) three members of the teaching staff of the college, each elected by the Faculty Board (*see article 2.70*) for a term of three years; and
- (f) the Registrar, who is the Secretary of the Senate.

- (c) le principal;
- (d) les doyens;
- (e) trois membres du corps enseignant du collège, choisis chacun pour un terme de trois ans par l'assemblée générale des professeurs (*voir l'article 2.70*); et
- (f) le secrétaire général, qui est le secrétaire du sénat.

(2) Pursuant to Royal Roads Military College Degrees Act, 1975, the Senate is empowered to grant degrees and honorary degrees.

(2) En vertu du Royal Roads Military College Degrees Act, 1975, le sénat est autorisé à décerner des diplômes et des grades honorifiques.

(C)

(C)

Part VIII – Senate – Collège militaire royal de Saint-Jean

Partie VIII – Sénat – Collège militaire royal de Saint-Jean

2.56 – COMPOSITION AND POWERS

2.56 – COMPOSITION ET POUVOIRS

(1) At the Collège militaire royal de Saint-Jean, the Senate shall be composed of:

(1) Le sénat du Collège militaire royal de Saint-Jean comprend :

- (a) the President;
- (b) the Commandant;
- (c) the Principal;
- (d) the Deans;
- (e) one member of each of the two academic wing divisions of the College; and
- (f) the Registrar who is the Secretary of the Senate.

- (a) le président;
- (b) le commandant;
- (c) le principal;
- (d) les doyens;
- (e) un membre du corps enseignant de chacune des deux divisions de l'escadre des études au Collège; et
- (f) le secrétaire général qui est le secrétaire du sénat.

(2) Pursuant to an Act respecting the Collège militaire royal de Saint-Jean, the Senate is empowered to grant degrees, diplomas and university certificates to members of the Canadian Forces and honorary degrees.

(2) En vertu de la Loi sur le Collège militaire royal de Saint-Jean, le sénat est autorisé à décerner des grades, diplômes ou certificats universitaires aux membres des Forces canadiennes et des grades honorifiques.

(C) (17 Jun 86)

(C) (17 juin 1986)

(2.57 – 2.59: NOT ALLOCATED)

(2.57 – 2.59 : DISPONIBLES)

Part IX – Faculty Council**2.60 – FUNCTION**

The Faculty Council of each college makes recommendations to the Commandant of that College on matters of an educational nature.

(M)

2.61 – COMPOSITION

The Faculty Council is composed of:

- (a) the Principal, or a deputy appointed by the Principal, who is the Chairman; *(25 Mar 80)*
- (b) the Deans;
- (c) the Heads of Departments;
- (d) the Director of Cadets;
- (e) the Registrar, who is the Secretary of the Faculty Council; and
- (f) other members of the senior staff *(see article 2.81(b))* designated by the Chairman, as necessary.

(M)

(2.62 – 2.69: NOT ALLOCATED)**Part X – Faculty Board****2.70 – FUNCTION**

The Faculty Board at each college makes recommendations to the Faculty Council on matters of an educational nature.

(M)

2.71 – COMPOSITION

The Faculty Board is composed of:

- (a) the Principal, or a deputy appointed by the Principal, who is the Chairman; *(25 Mar 80)*
- (b) the members of the faculty *(see article 2.82)*;
- (c) the Director of Cadets;
- (d) the Director of Administration;

Partie IX – Conseil des études**2.60 – FONCTIONS**

Dans chacun des collèges, le conseil des études est chargé de transmettre au commandant des recommandations appropriées en matière d'enseignement.

(M)

2.61 – COMPOSITION

Le conseil des études comprend :

- (a) le principal ou un adjoint nommé par le principal, qui en est le président; *(25 mars 1980)*
- (b) les doyens;
- (c) les chefs de départements;
- (d) le directeur des élèves-officiers;
- (e) le secrétaire général, qui est le secrétaire du conseil des études; et
- (f) d'autres membres du personnel cadre, *(voir article 2.81(b))* désignés selon les besoins, par le président.

(M)

(2.62 – 2.69 : DISPONIBLES)**Partie X – Assemblée générale des professeurs****2.70 – FONCTIONS**

Dans chaque collège, l'assemblée générale des professeurs est chargée de transmettre au conseil des études, des recommandations en matière d'enseignement.

(M)

2.71 – COMPOSITION

L'assemblée générale des professeurs comprend :

- (a) le principal ou un adjoint nommé par le principal, qui en est le président; *(25 mars 1980)*
- (b) les membres du personnel enseignant *(voir article 2.82)*;
- (c) le directeur des élèves-officiers;
- (d) le directeur de l'administration;

- (e) the officers of the Military Wing;
- (f) the Chief Librarian;
- (g) the Registrar, who is the Secretary of the Faculty Board;
- (h) other members of the senior staff (*see article 2.81(b)*) designated by the Chairman, as necessary; and
- (j) students representing the student body, invited by the Chairman to attend.

(M)

(2.72 – 2.79: NOT ALLOCATED)

Part XI – Organization and Staff

2.80 – ORGANIZATION OF THE COLLEGES

A college normally is organized as follows:

- (a) the Office of the Commandant;
- (b) the Academic Wing;
- (c) the Military Wing, including the Cadet Wing; and
- (d) the Administrative Wing.

(M)

2.81 – STAFF OF THE COLLEGES

The staff of a college is composed of:

- (a) the Commandant who is also the Vice Chancellor; (25 Jun 86)
- (b) the senior staff, which comprises all persons, other than the Commandant, on the staff of a college who are officers or civilians of officer status; and
- (c) the subordinate staff, which comprises all persons on the staff of a college, other than the Commandant and the senior staff.

(M)

- (e) les officiers de l'escadre militaire;
- (f) le bibliothécaire en chef;
- (g) le secrétaire général, qui est le secrétaire de l'assemblée générale des professeurs;
- (h) d'autres membres du personnel cadre, (*voir article 2.81(b)*) désignés selon les besoins, par le président; et
- (j) des étudiants représentant le corps étudiant, qui peuvent être invités par le président, à assister aux réunions.

(M)

(2.72 – 2.79 : DISPONIBLES)

Partie XI – Organisation et personnel

2.80 – ORGANISATION DES COLLÈGES

L'organisation d'un collège comprend normalement :

- (a) le bureau du commandant;
- (b) l'escadre des études;
- (c) l'escadre militaire, qui comprend l'escadre des élèves-officiers; et
- (d) l'escadre de l'administration.

(M)

2.81 – PERSONNEL DES COLLÈGES

Le personnel d'un collège comprend :

- (a) le commandant qui est aussi le vice-chancelier; (25 juin 1986)
- (b) le personnel cadre, qui comprend, sauf le commandant, tous les membres du personnel de ce collège qui sont des officiers ou des civils ayant rang d'officiers; et
- (c) le personnel subalterne, qui comprend tout le personnel du collège autre que le commandant et le personnel cadre.

(M)

2.82 – FACULTY OF THE COLLEGES

A faculty of a college is composed of:

- (a) the Principal;
- (b) the teaching staff;
- (c) the Registrar; and
- (d) the Chief Librarian.

(M)

2.83 – COMMANDANT

The duties of the Commandant include:

- (a) as executive head of a college, being responsible to the Minister, through the officer commanding the command and the Chief of the Defence Staff, for the proper and efficient operation and administration of the college in accordance with QR (Canmilcols) and such other orders and instructions as may be issued from time to time;
- (b) advising the Minister, through the officer commanding the command and the Chief of the Defence Staff, on such matters as seem expedient to the Commandant for promoting the interests of the college;
- (c) submitting a written report each year to the Minister, through the officer commanding the command and the Chief of the Defence Staff; and
- (d) as Chairman of the Senate, communicating directly with the Minister on matters within the purview of the Senate. (25 Jun 86)

(M)

2.84 – PRINCIPAL

- (1) The Principal, through the Commandant, is responsible to the Deputy Minister or a representative appointed by the Deputy Minister, for the nomination of appropriate persons for selection and appointment as civilian members of the Academic Wing, initiation of their security clearances, recommendations for their promotions and salary increments and preparation of their assessment reports. (25 Mar 80)

2.81 – LE CORPS ENSEIGNANT DES COLLÈGES

Le corps enseignant d'un collège comprend :

- (a) le principal;
- (b) les membres du personnel enseignant;
- (c) le secrétaire général; et
- (d) le bibliothécaire en chef.

(M)

2.83 – COMMANDANT

Les principaux devoirs du commandant sont les suivants :

- (a) en sa qualité d'administrateur en chef d'un collège, il répond au Ministre, par l'intermédiaire du chef du commandement et du Chef de l'état-major de la Défense, du bon fonctionnement et de la bonne administration du collège, conformément aux OR(Colmilcan) et aux autres ordres et instructions, publiés de temps à autre;
- (b) il conseille le Ministre, par l'intermédiaire du chef du commandement et du Chef de l'état-major de la Défense, sur tout problème où, selon lui, les intérêts du collège sont en cause;
- (c) il soumet un rapport écrit, chaque année, au Ministre, par l'intermédiaire du chef du commandement et du Chef de l'état-major de la Défense; et
- (d) en sa qualité de président du sénat, il communique directement avec le Ministre sur toute question relevant de la compétence du sénat. (25 juin 1986)

(M)

2.84 – LE PRINCIPAL

- (1) Le principal, par l'intermédiaire du commandant, est chargé de soumettre au sous-ministre ou à un représentant nommé par le sous-ministre, une liste de candidats qualifiés en vue de leur sélection et de leur nomination comme membres civils de l'escadre des études, de la préparation de leur certificat de sécurité, de recommandations ayant trait à leur avancement et à leurs augmentations de traitement, ainsi qu'à la préparation de leurs fiches de notation. (25 juin 1980)

(2) The Principal is responsible to the Commandant for:

- (a) the control and direction of the Academic Wing;
- (b) the proper and efficient teaching of the academic subjects prescribed by the courses of study approved by National Defence Headquarters or the Academic Council; and
- (c) the proper and efficient conduct of Second Language Training prescribed by the instructions approved by National Defence Headquarters, the General Council or Academic Council.

(3) The Principal, as Chairman of the Faculty Council and Faculty Board, is responsible for forwarding recommendations to the Commandant for the establishment of new courses of study or amendments to existing courses to better achieve the objectives of the Canadian Military Colleges.

(4) The Principal, as the college representative on the Academic Council, shall make recommendations through the Commandant to the Chairman of the Academic Council, on appropriate matters.

(5) The Principal shall represent the College on the Faculty Review Committee and shall make recommendations to the Chairman of the Faculty Review Committee on appropriate matters.

(6) The channel of communication for a Principal on all matters of policy relating to the Principal's areas of responsibility is through the Commandant.

(7) The Principal shall take an active part in university activities and shall normally be the college representative at inter-university meetings at the working level.

(M)

2.85 – DIRECTOR OF CADETS

(1) The Director of Cadets is responsible to the Commandant for:

- (a) the day-to-day exercise of command and control over the staff and students assigned to the Military Wing;
- (b) the performance, supervision, discipline, assessment, evaluation, welfare and morale of the cadets;

(2) Le principal répond au commandant :

- (a) de la direction et de la supervision de l'escadre des études;
- (b) de l'enseignement compétent et efficace des matières inscrites aux programmes d'études approuvés par le Quartier général de la Défense nationale ou par le conseil académique; et
- (c) de l'enseignement compétent et efficace de la langue seconde tel que prescrit par les instructions approuvées par le Quartier général de la Défense nationale, le conseil général ou le conseil académique.

(3) En sa qualité de président du conseil des études et de l'assemblée générale des professeurs, le principal doit transmettre au commandant toute proposition visant à établir de nouveaux programmes d'études ou à modifier les programmes en vigueur, pour permettre aux Collèges militaires du Canada de mieux atteindre leurs objectifs.

(4) Le principal, à titre de représentant du collège auprès du conseil académique, transmet des recommandations sur les problèmes relevant de sa compétence, à l'intention du président de ce conseil, par l'intermédiaire du commandant.

(5) Le principal représente le collège au comité de supervision du corps enseignant et fait des recommandations au comité de supervision du corps enseignant sur des questions relevant de sa compétence.

(6) Pour toute question d'orientation ou de principe qui est de sa compétence, le principal relève du commandant.

(7) Le principal participe activement à la vie universitaire et, lors de rencontres inter-universitaires, c'est habituellement lui qui représente le collège aux séances de travail.

(M)

2.85 – LE DIRECTEUR DES ÉLÈVES-OFFICIERS

(1) Le directeur des élèves-officiers est responsable, devant le commandant :

- (a) de l'exercice quotidien du commandement et de la direction du personnel cadre de l'escadre militaire et des étudiants qui y sont affectés;
- (b) du rendement, de la supervision, de la discipline, de l'évaluation, de la notation, du bien-être et du moral des élèves-officiers;

(c) the direction of the military training and the physical education and athletic programs;

(d) the development of the military ethic in the cadets at the college;

(e) the conduct and direction of the extra-curricular recreational and social programs;

(f) the coordination of all ceremonial functions and military parades; and

(g) such other duties as the Commandant may direct.

(2) The Director of Cadets is a voting member of, and the senior military staff representative on, the Faculty Council and the Faculty Board.

(M)

2.86 – DIRECTOR OF CADETS – POWERS

Pursuant to the definition of “commanding officer” in QR&O (*see QR&O 1.02(xix)(b)*), the Director of Cadets is hereby designated as a commanding officer.

(C)

2.87 – DIRECTOR OF ADMINISTRATION

(1) The Director of Administration is responsible to the Commandant for:

(a) the administration of all military and civilian personnel, with the exception of the day-to-day administration of cadets;

(b) the direction of all logistic functions, including supply, finance, transportation and quartering;

(c) the coordination of medical, dental and chaplain services;

(d) the physical security of the college, including safety, fire prevention, traffic control and supervision of Commissionnaires;

(e) the central registry, the postal and telephone services; and

(c) de l'orientation de l'instruction militaire, de l'éducation physique et du programme d'athlétisme;

(d) du développement de l'éthique militaire chez les élèves-officiers de son collège;

(e) de la conduite et du déroulement des programmes d'activités parascolaires de caractère récréatif et social;

(f) de la coordination de toutes les cérémonies officielles et de tous les défilé militaires; et

(g) de toute autre tâche que le commandant peut lui confier.

(2) Le directeur des élèves-officier est le représentant militaire le plus haut gradé du conseil des études et de l'assemblée générale des professeurs et il est membre, avec droit de vote, de ce deux organismes.

(M)

2.86 – LE DIRECTEUR DES ÉLÈVES-OFFICIERS – POUVOIRS

Conformément à la définition du terme « commandant », dans les ORFC (*voir 1.02(xix)(b) des ORFC*), le directeur des élèves-officiers est, par la présente, désigné comme commandant.

(C)

2.87 – LE DIRECTEUR DE L'ADMINISTRATION

(1) Le directeur de l'administration est responsable, devant le commandant :

(a) de l'administration de tout le personnel, tant militaire que civil, sauf pour ce qui est des détails de l'administration quotidienne des élèves-officiers ;

(b) de la direction de toutes les tâches de caractère logistique, y compris l'approvisionnement ainsi que les questions de finance, de transport et de logement ;

(c) de la coordination des services de santé, des soins dentaires et du service d'aumônerie ;

(d) de la sécurité physique du collège, y compris la prévention des accidents et des incendies, la réglementation de la circulation et la supervision des Commissionnaires ;

(e) des archives centrales, du service postal et du service téléphonique ; et

(f) the administration of messes and institutes.

(2) Where a Personal Assistant to the Commandant is not part of the establishment of a college, the Director of Administration is normally responsible for:

- (a) public relations ;
- (b) visits ;
- (c) protocol ;
- (d) historical records;
- (e) annual reports; and
- (f) relics and trophies.

(M)

2.88 – REGISTRAR

(1) The Registrar is responsible to the Principal for:

- (a) detailed day-to-day administration of the academic program;
- (b) preparation of schedules, physical arrangements, printing of question papers and security of examinations;
- (c) interpretation and implementation of approved academic admission standards;
- (d) compilation and preservation of academic records, statistics of the college and all correspondence on these matters;
- (e) liaison between the faculty of the college and civilian academic authorities at the post-secondary and pre-university levels;
- (f) liaison between the faculty of the college and Canadian Forces recruiting and selection personnel; and
- (g) such other duties as the Principal may assign.

(2) As Secretary of the Faculty and Faculty Board, the Registrar is responsible for:

- (a) minutes and correspondence;

(f) de l'administration des mess et instituts.

(2) Si l'effectif autorisé d'un collège ne comprends pas d'adjoint au commandant, le directeur de l'administration est habituellement responsable :

- (a) des relations publiques ;
- (b) des visites ;
- (c) du protocole ;
- (d) des dossiers de caractère historique ;
- (e) des rapports annuels ; et
- (f) des souvenirs et trophées.

(M)

2.88 – SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

(1) Le secrétaire général est responsable, devant le principal :

- (a) du déroulement quotidien du programme d'études ;
- (b) de la préparation des horaires de cours, de l'organisation matérielle des cours, de l'impression des questionnaires d'examen et de la sécurité en rapport avec les examens ;
- (c) de l'interprétation et de l'application des seuils d'admissibilité établis, quant aux niveaux d'études ;
- (d) de la compilation et de la conservation des dossiers scolaires, des statistiques établies dans les collèges et de toute correspondance s'y rapportant ;
- (e) de la liaison entre le corps enseignant du collège et les autorités des maisons d'enseignement civiles, de niveau post-secondaire et pré-universitaire ;
- (f) de la liaison entre le corps enseignant du collège et le personnel des Forces canadiennes qui est préposé au recrutement et à la sélection ; et
- (g) de toute autre tâche que le principal peut lui confier.

(2) En sa qualité de secrétaire du Conseil des études et de l'assemblée générale des professeurs, le secrétaire général est chargé :

- (a) des procès-verbaux et de la correspondance ;

- (b) production of the college calendar;
 - (c) registration of students in courses;
 - (d) preparation of class lists;
 - (e) preparation of diplomas and degrees;
 - (f) executive action in connection with all academic awards that are the responsibility of the Faculty Council;
 - (g) class schedules and classroom allocation; and
 - (h) counselling of students in academic matters.
- (3) The Registrar is the Secretary of the Senate.
(25 Jun 86)

(M)

**2.89 – STATUS AND PRECEDENCE –
FACULTY**

- (1) The Principal at each college takes precedence next to the Commandant in all aspects other than command.
- (2) Subject to (1) of this article, the order of precedence for the faculty shall be as prescribed by the Commandant.
- (3) The Commandant shall designate the civilian members of the Academic Wing who have officer status.

(M)

(2.90 – 2.99: NOT ALLOCATED)

- (b) de la préparation de l'annuaire du collège;
 - (c) de l'inscription des étudiants aux divers cours;
 - (d) de la préparation des listes d'étudiants par classe;
 - (e) de la préparation des diplômes et des grades universitaires;
 - (f) des mesures à prendre pour l'attribution de toute distinction académique relevant du conseil des études;
 - (g) de la préparation des horaires de cours et de la répartition des salles de cours; et
 - (h) de l'orientation des étudiants dans leur études.
- (3) Le secrétaire général est le secrétaire du sénat.
(25 juin 1986)

(M)

**2.89 – RANG ET PRÉSEANCE – CORPS
ENSEIGNANT**

- (1) Le principal de chaque collège occupe un rang immédiatement inférieur à celui du commandant pour tout ce qui n'a pas trait à l'exercice du commandement.
- (2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1), il appartient au commandant d'établir l'ordre de préséance des membres du corps enseignant.
- (3) Le commandant désigne les membres de l'escadre des études qui ont rang d'officiers.

(M)

(2.90 – 2.99 : DISPONIBLES)

CHAPTER 3

CADETS

3.01 – ADMISSION STANDARDS

Qualifications and academic standards for admission to a college as a student shall be as prescribed in orders by the Chief of the Defence Staff.

(M)

3.02 – ALLOCATION OF VACANCIES

(1) Eligible candidates shall be considered for selection in order of merit having due regard to the desirability of maintaining a representative balance between anglophone and francophone cadets, but only fifteen per cent may be cadets of the Reserve Force.

(2) Consideration shall be given to the preference of candidates for an individual college, but enrolment in any college or course of studies may be restricted by the Chief of the Defence Staff.

(M)

3.03 – SELECTION OF CANDIDATES

(1) An application for admission to a college shall be forwarded to:

- (a) to the Registrar of the college;
- (b) the Director of Recruiting and Selection at National Defence Headquarters;
- (c) a Canadian Forces Recruiting Centre; or
- (d) a Canadian Forces Recruiting Detachment.

(2) An eligible candidate shall be interviewed by a Board of Officers at a Canadian Forces Recruiting Centre or Canadian Forces Recruiting Detachment. Recommendations of the board shall be forwarded to National Defence Headquarters and, if the recommendation is that the candidate be accepted, to the appropriate College Admissions Committee for consideration.

CHAPITRE 3

ÉLÈVES-OFFICIERS

3.01 – ADMISSIBILITÉ

Les normes exigées pour l'engagement et le niveau d'instruction requis pour l'admission à un collège sont prescrites dans les ordres émis par le Chef de l'état-major de la Défense.

(M)

3.02 – RÉPARTITION DES PLACES DISPONIBLES

(1) Les candidats sont choisis au mérite en tenant compte du fait que chez les élèves-officiers, il est souhaitable de maintenir une proportion représentative entre anglophones et francophones et que, d'autre part, il ne doit pas y avoir plus de quinze pour cent d'élèves-officiers provenant de la Force de réserve.

(2) Il sera tenu compte de la préférence d'un élève-officier pour un collège en particulier, mais le Chef de l'état-major de la Défense pourra limiter le nombre d'inscriptions à un collège ou à un programme d'études donné.

(M)

3.03 – SÉLECTION DES CANDIDATS

(1) Toute demande d'admission à un collège doit être transmise :

- (a) au secrétaire général du collège;
- (b) au directeur du recrutement et de la sélection, au Quartier général de la Défense nationale;
- (c) à un centre de recrutement des Forces canadiennes; ou
- (d) à un détachement de recrutement des Forces canadiennes.

(2) Chaque candidat admissible est examiné par un comité d'officiers, dans un centre de recrutement des Forces canadiennes ou un détachement de recrutement des Forces canadiennes. Les recommandations de ce comité sont transmises au Quartier général de la Défense nationale et, si la candidature est retenue, au comité des admissions du collège concerné.

(3) The Commandant shall appoint to the College Admissions Committee persons selected from both the Academic and Military Wings of the college.

(4) Lists of candidates considered suitable for admission to the college shall be forwarded by the Commandant to National Defence Headquarters for approval.

(5) A candidate who application for entry as a cadet has been approved shall enroll in the Canadian Forces and undertake to serve, on graduation, as an officer in the Regular Force or in the Primary Reserve, as appropriate.

(M)

3.04 – UNDERTAKING ON ADMISSION

A cadet who is not a member of the University Training Plan – Men shall undertake to remain single for the duration of training at a college, unless released from this undertaking by the Commandant.

(M)

3.05 – ORGANIZATION OF CADETS

(1) The cadets at a college shall be organized in the manner determined by the Commandant.

(2) The Director of Cadets is the commanding officer of all cadets at the college.

(M)

NOTE

(A) Under article 2.86, the Director of Cadets is a commanding officer.

(C)

3.06 – SENIORITY AND APPOINTMENT OF CADETS

While attending a college, a cadet has seniority and holds such appointment within the college as may be determined by the Commandant.

(M)

(3) Le commandant doit nommer, comme membres du comité des admissions du collège, des représentants de l'escadre des études et de l'escadre militaire du collège.

(4) Le commandant doit soumettre pour approbation, au Quartier général de la Défense nationale, la liste des candidats jugés admissibles à son collège.

(5) Le candidat dont le demande d'admission à titre d'élève-officier a été accepté doit s'engager dans les Forces canadiennes et prendre de servir, au terme de ses études, comme officier de la Force régulière ou de la Première réserve, selon le cas.

(M)

3.04 – ENGAGEMENT SPÉCIAL LORS DE L'ADMISSION

L'élève-officier qui n'est pas inscrit au Programme de formation universitaire (Non-officiers) doit prendre l'engagement de demeurer célibataire pour la durée de sa période de formation au collège, à moins que le commandant ne le libère de cet engagement.

(M)

3.05 – ORGANISATION DES ÉLÈVES-OFFICIERS

(1) L'organisation des élèves-officiers d'un collège est telle que fixée par le commandant.

(2) Le directeur des élèves-officiers est le commandant de tous les élèves-officiers du collège.

(M)

NOTE

(A) Conformément aux termes de l'article 2.86, le directeur des élèves-officiers est un commandant.

(C)

3.06 – ORDRE D'ANCIENNETÉ ET FONCTIONS CONFÉES AUX ÉLÈVES-OFFICIERS

Pendant qu'il fréquente un collège, l'élève-officier jouit de son ancienneté, à l'intérieur de ce collège, et y exerce toute fonction que le commandant peut lui confier.

(M)

3.07 – TRANSFER FROM THE RESERVE FORCE TO THE REGULAR FORCE

A cadet who is a member of the Reserve Force may, in accordance with QR&O (*see QR&O 10.05*), apply for transfer to the Regular Force, but must meet such conditions for transfer as are prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

3.08 – CLASSIFICATION TRANSFER

The procedures and conditions for the transfer of a cadet from one officer classification to another for medical reasons shall be as prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

3.09 – WITHDRAWAL OF CADETS

The Commandant may authorize the withdrawal of a cadet from a college as a result of:

- (a) protracted absence;
- (b) breach of discipline;
- (c) failure to meet prescribed physical fitness standards;
- (d) illness or disability due to physical condition not disclosed prior to admission to the college;
- (e) inadequate progress;
- (f) failure to pay fees as required by articles 5.01 (*Annual College Fee*) and 5.02 (*Recreation Club Fee*);
- (g) unsuitability for continued training at a college; or
- (h) voluntary application for withdrawal in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M) (12 May 97)

3.07 – MUTATION DE LA FORCE DE RÉSERVE À LA FORCE RÉGULIÈRE

Un élève-officier qui est membre de la Force de réserve peut, conformément aux ORFC (*voir 10.05 des ORFC*), demander sa mutation à la Force régulière, mais il doit, à cet effet, satisfaire à toutes les exigences prescrites dans les ordres émis par le Chef de l'état-major de la Défense.

(M)

3.08 – CHANGEMENT DE CLASSIFICATION

Les conditions requises et la procédure à suivre pour faire passer un élève-officier d'une classification d'officiers à une autre, pour raisons de santé, sont exposées dans les ordres émis par le Chef de l'état-major de la Défense.

(M)

3.09 – RENVOI OU RETRAIT VOLONTAIRE D'UN ÉLÈVE-OFFICIER

Le commandant peut autoriser le renvoi ou le retrait volontaire d'un élève-officier d'un collège pour l'une des raisons suivantes :

- (a) absence prolongée;
- (b) manquements à la discipline;
- (c) incapacité d'atteindre les normes d'aptitude physique exigées;
- (d) maladie ou incapacité résultant d'une anomalie physique non déclarée avant l'admission au collège;
- (e) progrès insuffisants;
- (f) défaut d'acquitter les frais exigés aux termes des articles 5.01 (*Frais annuels de collège*) et 5.02 (*Cotisation au Club récréatif*);
- (g) manque de l'aptitude requise pour poursuivre sa formation dans un collège; ou
- (h) demande de retrait volontaire en vertu des ordres émis par le Chef de l'état-major de la Défense.

(M) (12 mai 1997)

3.10 – CODE OF COLLEGE CONDUCT

(1) The Commandant shall make rules, which shall be known as the Code of College Conduct, governing the cadets at the College.

(2) The Commandant, or, subject to any limitations imposed by the Commandant, the Director of Cadets, or a military member of the senior staff or a senior cadet who has been authorized in writing by the Commandant, may impose sanctions in accordance with the table to this article against a cadet who breaches any of the rules contained in the Code of College Conduct.

(3) A record of sanctions imposed on a cadet under this article shall be maintained for the period the cadet is attending a college, but shall be destroyed when the cadet ceases to be a cadet or when the Commandant so directs, whichever first occurs. (25 Mar 80)

(4) Subject to (5) of this article, sanctions pursuant to this article shall not be imposed against a cadet more than once for the same breach of any of the rules contained in the Code of College Conduct.

(5) Action taken pursuant to this article against a cadet shall not constitute a bar to any further action under the Code of Service Discipline where the breach of any of the rules contained in the Code of College Conduct constitutes a service offence.

(M)

NOTE

Normally action should not be taken against a cadet, under the Code of Service Discipline, in relation to an incident for which a sanction has been imposed under this article.

(C)

3.10 – CODE DE CONDUITE DU COLLÈGE

(1) Le commandant doit établir, pour la gouverne des élèves-officiers sous ses ordres, un ensemble de règlements connu sous le nom "Code de conduite du collège".

(2) Le commandant ou, sous réserve de toute restriction imposée par le commandant, le directeur des cadets ou bien un militaire qui fait partie du personnel cadre ou est cadet senior et qui est muni d'une autorisation écrite du commandant, peut imposer des sanctions, conformément au tableau du présent article, contre un cadet qui a commis des manquements au Code de conduite du collège.

(3) Durant la période où un cadet fréquente le collège, on tiendra un registre des sanctions imposées contre lui, en vertu du présent article, mais ce registre sera détruit dès qu'il cesse d'être cadet ou plus tôt, à la demande du commandant. (25 mars 1980)

(4) Sous réserve du paragraphe (5) du présent article, des sanctions en vertu du présent article ne seront pas imposées plus d'une fois contre un cadet, pour un même manquement à l'une ou l'autre des règles du Code de conduite du collège.

(5) Toute mesure prise contre un cadet, en vertu du présent article, n'empêche pas de prendre une mesure supplémentaire, en vertu du Code de discipline militaire, si le manquement à l'une ou l'autre des règles du Code de conduite du collège constitue une infraction militaire.

(M)

NOTE

On ne devrait pas, normalement, prendre de mesure en vertu du Code de discipline militaire contre un cadet, pour un manquement qui a déjà fait l'objet d'une sanction, en vertu du présent article.

(C)

SANCTIONS	LIMITATIONS RESTRICTIONS	REMARKS REMARQUES
<p>Loss of a cadet appointment.</p> <p>Déchéance de fonctions exercées à titre de cadet.</p>	<p>Sanctions may not be imposed by a cadet of a military member of the senior staff.</p> <p>Les sanctions ne peuvent être imposées par un cadet ou par un militaire, membre du personnel cadre.</p>	<p>The Commandant may limit the cadet appointments that the Director of Cadets may deal with.</p> <p>Le commandant peut restreindre les fonctions dont un cadet peut être démis par le directeur des cadets.</p>
<p>Restriction of one or more of the following privileges:</p> <p>Restriction de l'un ou de plus d'un des privilèges suivants :</p> <p>(a) the granting of a pass to leave the college grounds; permission de quitter le terrain du collège;</p> <p>(b) an exemption from parades and inspections; exemption des rassemblements ou des inspections ;</p> <p>(c) an exemption from inspections; exemption des inspections ;</p> <p>(d) the wearing of civilian clothes when granted a pass to leave the college grounds; permission de porter des vêtements civils en quittant le terrain du collège en permission;</p> <p>(e) the use of the cadet canteen; accès à la cantine des cadets;</p> <p>(f) the use of the cadet mess; accès au mess des cadets;</p> <p>(g) the use of the college cadet common rooms; accès aux salles communes à l'intention des cadets;</p> <p>(h) the parking of privately-owned motor vehicles on the college grounds; le droit de stationner une voiture personnelle sur le terrain du collège;</p>	<p>1. Privileges may be restricted by the Commandant or the Director of Cadets for a period not exceeding 30 days.</p> <p>Les privilèges peuvent être restreints par le commandant ou le directeur des cadets pour une période n'excédant pas 30 jours.</p> <p>2. Privileges may be restricted by a military member of the senior staff for a period not exceeding 21 days.</p> <p>Les privilèges peuvent être restreints par un militaire, membre du personnel cadre, pour une période n'excédant pas 21 jours.</p> <p>3. Privileges may be restricted by a senior cadet who has been authorized in writing by the Commandant for a period not exceeding 14 days.</p> <p>Les privilèges peuvent être restreints par un cadet senior, muni d'une autorisation du commandant, pour une période n'excédant pas 14 jours.</p>	<p>1. Type of privileges restricted and duration of such restrictions imposed by a military member of the senior staff may be further limited by the Commandant.</p> <p>Le genre de privilèges restreints et la durée de la restriction imposée par un militaire, membre du personnel cadre, peuvent être restreints davantage par le commandant.</p> <p>2. Type of privileges restricted and duration of such restrictions imposed by a senior cadet who has been authorized in writing by the Commandant may be further limited by the Commandant.</p> <p>Le genre de privilèges restreints et la durée de la restriction imposée par un cadet senior, muni d'une autorisation écrite du commandant, peuvent être restreints davantage par le commandant</p>

<p>(i) the receiving of civilian visitors on the college grounds; le droit de recevoir des visiteurs civils sur le terrain du collège;</p> <p>(j) the wearing of certain items of cadet military kit; le droit de porter certains articles du fournement du cadet;</p> <p>(k) other privileges as may be promulgated in orders issued from time to time by the Commandant. autres privilèges accordés de temps à autre, dans les ordres émis par le commandant.</p>		
<p>3. Warning. Avertissement.</p>		

(M)

(3.11 – 3.99: NOT ALLOCATED / DISPONIBLES)

CHAPTER 4

COLLEGE COURSE

4.01 – DURATION OF THE COLLEGE COURSE

(1) The duration of the college course leading to a degree or to a degree and a diploma on graduation is four years for a student starting in the first year at a college, and five years for a student starting in the preparatory year at the Collège militaire royal de Saint-Jean.

(2) The college years are designated as:

- (a) preparatory year (only at the Collège militaire royal de Saint-Jean);
- (b) first year;
- (c) second year;
- (d) third year; and
- (e) fourth year.

(3) A college year is divided in two parts:

(a) the academic year, which is that period of time between the first day of classes and the last day of examinations; and

(b) the summer training period.

(M)

4.02 – COURSES AND STANDARDS

(1) The course of study consists of the following programs as prescribed by the Minister:

- (a) academic;
- (b) military;
- (c) physical education and athletics; and
- (d) social development.

CHAPITRE 4

PROGRAMME DES COLLÈGES

4.01 – DURÉE DU COURS

(1) La durée du cours, conduisant à un grade universitaire ou à un grade universitaire et à un diplôme de fin d'études, est de quatre ans pour l'étudiant admis en première année dans un collège militaire et de cinq ans pour l'étudiant admis en année préparatoire, au Collège militaire royal de Saint-Jean.

(2) Les années d'études dans les collèges sont désignées de la façon suivante :

- (a) année préparatoire (seulement au Collège militaire royal de Saint-Jean);
- (b) première année;
- (c) deuxième année;
- (d) troisième année; et
- (e) quatrième année.

(3) L'année de collège se divise en deux parties :

(a) l'année d'études, qui est la période allant du premier jour de classe au dernier jour d'examen; et

(b) la période d'instruction d'été.

(M)

4.02 – PROGRAMMES D'ÉTUDES ET CONDITIONS DE SUCCÈS

(1) Le programme d'études comporte les matières suivantes, selon les prescriptions du Ministre :

- (a) les matières d'instruction générale;
- (b) les matières militaires;
- (c) l'éducation physique et l'athlétisme; et
- (d) la formation sociale.

(2) Standards for qualification and conditions for repeating a college year shall be as prescribed by or under the authority of the Minister.

(M)

4.03 - DEGREES AND DIPLOMAS ON GRADUATION

A student who successfully completed a prescribed college course shall be granted:

(a) at the Royal Military College of Canada, a degree specified in The Royal Military College of Canada Degrees Act, 1959, as determined by the Senate;

(b) at the Collège militaire royal de Saint-Jean, one of the degrees mentioned in the Act respecting the Collège militaire royal de Saint-Jean, 1985, as determined by the Senate; or
(25 Jun 86)

(c) at Royal Roads Military College, a Diploma of Graduation and a degree specified in The Royal Roads Military College Degrees Act, 1975.

(M)

(4.04 - 4.99: NOT ALLOCATED)

(2) Les conditions de succès, de même que les conditions dans lesquelles il est permis de doubler une année, sont prescrites par le Ministre ou en vertu de l'autorité conférée par ce dernier.

(M)

4.03 - GRADES UNIVERSITAIRES ET DIPLÔMES DE FIN D'ÉTUDES

L'élève-officier qui termine avec succès un programme d'études prescrit, reçoit :

(a) au Royal Military College of Canada, un des grades universitaires indiqués dans la loi intitulée The Royal Military College of Canada Degrees Act, 1959, sur recommandation du sénat;

(b) au Collège militaire royal de Saint-Jean, un des grades universitaires indiqués dans la Loi sur le Collège militaire royal de Saint-Jean, 1985, sur recommandation du sénat; or
(25 juin 1986)

(c) au Royal Roads Military College, un diplôme de fins d'études et un des grades universitaires prévus dans la loi intitulée The Royal Roads Military College Degrees Act, 1975.

(M)

(4.04 - 4.99 : DISPONIBLES)

CHAPTER 5

FINANCE

5.01 – ANNUAL COLLEGE FEE

(1) The annual college is \$1,524 for each academic year for a cadet not entitled to the payment of the annual college fee at public expense. (2 Nov 92)

(2) A student who is a member of the Regular Force and who is not repeating an academic year shall be provided at public expense with tuition, books, instruments and other materials for that year.

(3) A student who is a member of the Regular Force and who is repeating an academic year for medical or service reasons shall be provided at public expense with tuition, books, instruments and other materials for that year.

(4) A cadet who is a member of the Regular Force shall pay:

(a) for the period during each academic year that the member resides at a college, by monthly deductions, for single quarters at the rate prescribed in QR&O (see QR&O 208.50) and for rations at the rate prescribed in QR&O (see QR&O 208.505); and

(b) if repeating an academic year at the member's expense,

(i) the annual college fee for that year at the rate specified in (1) of this article, and

(ii) the amounts prescribed in QR&O (see QR&O 208.50 and 208.505) in respect of the cost of single quarters and rations at the rate prevailing on the first day of April of the then current fiscal year, for the period that the cadet resides at the college. (17 Apr 80)

(5) A cadet who is a member of the Reserve Force shall pay:

(a) the annual college fee for that year at the rate specified in (1) of this article; and

CHAPITRE 5

FINANCE

5.01 – FRAIS ANNUELS DE COLLÈGE

(1) Les frais annuels de collège sont de 1 524 \$ pour chaque années d'études à l'égard d'un élève-officier qui n'a pas droit au remboursement de ces frais par l'État.

(2 novembre 1992)

(2) Un étudiant qui est membre de la Force régulière et qui ne double pas une année d'études bénéficie, aux frais de l'État, de l'enseignement, des livres, des instruments et autres matériels, pour l'année en cours.

(3) Un étudiant qui est membre de la Force régulière et qui double une année d'études pour raisons de santé ou en raison des exigences du service bénéficie, aux frais de l'État, de l'enseignement, des livres, des instruments et autres matériels, pour cette année.

(4) Un élève-officier, membre de la Force régulière :

(a) est assujéti aux retenues mensuelles, prévues pour un logement de célibataire, au taux prescrit dans les ORFC (voir 208.50 des ORFC) et pour le vivre, au taux prescrit dans les ORFC (voir 208.505 des ORFC), pour la période de temps où il réside au collège, pendant l'année universitaire; et

(b) s'il double une année d'études à ses frais, doit payer

(i) les frais annuels de collège pour l'année en cause, au taux prescrit au paragraphe (1), et

(ii) les montants prescrits dans les ORFC (voir 208.50 et 208.505 des ORFC) pour le coût d'un logement de célibataire et du vivre, aux taux en vigueur le 1^{er} avril de l'année financière en cours, pour la période de chaque année d'études, où il réside au collège.

(5) Un élève-officier, membre de la Force de réserve, doit payer :

(a) les frais de collège pour l'année en cours, au taux indiqué au paragraphe (1) du présent article; et

(b) the amounts prescribed in QR&O (see QR&O 208.50 and 208.505) in respect of the cost of single quarters and rations at the rate prevailing on the first day of April of the then current fiscal year, for the period that the cadet resides at the college.

(6) Not less than fifty per cent of the annual college fee and of the amounts prescribed under (4)(b)(i) and (ii), or under (5)(a) and (b) of this article, shall be paid to the Receiver General for Canada on or before the first day a cadet reports to a college, and the balance shall be paid on or before the last day of January of the same academic year.

(G) (PC 1992-2273 of 2 Nov 92)

5.02 – RECREATION CLUB FEE

(1) A Recreation Club fee of \$107 for each academic year (see subparagraph 4.01(3)(a)), which shall be applied to the cost of undergraduate student activities authorized by the Commandant, shall be paid to the Commandant:

(a) by the public in respect of a student

(i) who is a member of the Regular Force and who is not repeating an academic year at the student's expense, or

(ii) who is a member of the Reserve Force attending a college on a Dominion Cadetship; and

(2 Nov 92)

(b) by the cadet, in any other case.

(2) The Recreation Club fee shall be paid on or before the first day a cadet, to whom article 5.01(4)(b) or 5.01(5) applies, reports to a college.

(G) (PC 1992-2273 of 2 Nov 92)

5.03 – REFUND OF FEES

(1) When a cadet withdraws during an academic year, the fees payable under articles 5.01 and 5.02, as determined for that year, shall be adjusted on the basis of the number of days attended at the college in that academic year, and the cadet shall be reimbursed for the number of days remaining in the academic year after withdrawal for which fees have been paid in advance.

(b) les montants prescrits dans les ORFC (voir 208.50 et 208.505 des ORFC) pour le coût d'un logement de célibataire et du vivre, aux taux en vigueur le 1^{er} avril de l'année financière en cours, pour la période de chaque année d'études, où il réside au collège.

(6) Un élève-officier doit payer au Receveur général du Canada, le jour où il s'inscrit à un collège ou à une date antérieure, au moins cinquante pour cent des frais exigibles en vertu des sous-alinéas (4)(b)(i) et (ii) ou des alinéas (5)(a) et (b) du présent article et il doit acquitter le solde, le dernier jour de janvier de la même année universitaire.

(G) (CP 1992-2273 du 2 novembre 1992)

5.02 – COTISATION AU CLUB RÉCRÉATIF

(1) La cotisation au Club récréatif, d'un montant 107 \$ pour chaque année d'études (voir le sous-alinéa 4.01(3)(a)), doit être affectée aux activités que le commandant a autorisées pour les étudiants de 1^{er} cycle et celle-ci doit être payée au commandant :

(a) à même les fonds publics, à l'égard d'un étudiant :

(i) qui est membre de la Force régulière et ne double pas une année d'études à ses frais, ou

(ii) qui est membre de la Force de réserve et bénéficie d'une bourse du gouvernement fédéral pour élèves-officiers, afin d'étudier à un collège ; et
(2 novembre 1992)

(b) par l'élève-officier, dans tout autre cas.

(2) La cotisation au Club récréatif doit être acquittée au plus tard le jour où un élève-officier, visé par l'alinéa 5.01(4)(b) ou le paragraphe 5.01(5), se présente à son collège.

(G) (CP 1992-2273 du 2 novembre 1992)

5.03 – REMBOURSEMENT DES FRAIS

(1) Lorsqu'un élève-officier quitte le collège au cours d'une année d'études, les frais prescrits pour l'année en cours, aux termes des articles 5.01 et 5.02, sont ajustés selon le nombre de jours qu'il a fréquenté le collège depuis le début de l'année d'études et il a droit à une remise au prorata du nombre de jours qui restent dans cette année d'études, après son départ, et pour lesquels il a acquitté les frais à l'avance.

(2) When a cadet transfers from the Reserve Force to the Regular Force during an academic year, the cadet shall be reimbursed the fees paid for that year under articles 5.01 and 5.02. The reimbursement of the fees paid by that cadet under article 5.01(5)(b) shall be prorated in respect of the number of days remaining after the transfer in the period of the academic year for which the fee was paid in advance.

(G) (PC 1980-4/1035 of 17 Apr 80) (17 Apr 80)

5.04 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES

(1) Transportation and travelling expenses for candidates, students who are members of the Regular Force on duty and students who are members of the Reserve Force on Class "B" Reserve Service shall be at the rates and subject to the conditions prescribed in Chapter 209 of the CBI.

(2) A student who is a member of the Regular Force and who is not repeating an academic year shall be paid leave transportation expenses as prescribed in CBI 209.50 (*Transportation on Leave*), once in each leave year.

(3) A student who is a member of the Regular Force and who is repeating an academic year for medical or service reasons shall be paid leave transportation expenses as prescribed in CBI 209.50, once in each leave year.

(G) (PC 2001-1509 of 28 Aug 2001) (1 Sep 2001)

5.05 – PROVISION OF UNIFORMS, EQUIPMENT AND SERVICES

A cadet shall be provided, at public expense, and in accordance with the authorized scale of issue, with all uniforms, equipment and services required for attendance at a college, and subject to article 6.02, may retain the items provided at public expense.

(G) (PC 1980-4/1035 of 17 Apr 80) (17 Apr 80)

5.06 – PRIZES AND AWARDS

(1) A Commandant may, in each college year, grant:

- (a) to the graduating cadet in fourth year attaining the highest standing in military and academic proficiency, a sword with all the proper accoutrements, to be known as the "Sword of Honour";

(2) Lorsqu'un élève-officier passe de la Force de réserve à la Force régulière au cours d'une année d'études, les frais qu'il a acquittés à l'avance pour l'année en cours lui seront remis conformément aux articles 5.01 et 5.02. Le remboursement des frais que l'élève-officier a lui-même acquittés, conformément à l'article 5.01(5)(b), lui seront remis au prorata du nombre de jours qui restent, après sa mutation à la Force régulière, dans cette année d'études pour laquelle il a acquitté les frais à l'avance.

(G) (CP 1980-4/1035 du 17 avril 1980) (17 avril 1980)

5.04 – FRAIS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT

(1) Les frais de transport et de déplacement pour les candidats, pour les étudiants membres de la Force régulière en service et pour les étudiants, membres de la Force de réserve en service de réserve classe «B», seront établis selon les conditions et les taux prévus par les DRAS au chapitre 209.

(2) L'étudiant qui est membre de la Force régulière et qui ne double pas une année d'études, bénéficie, une fois par année de congé, de l'indemnité de transport en congé, aux termes de la DRAS 209.50 (*Transport pendant une période de congé*).

(3) Un étudiant qui est membre de la Force régulière et qui double une année d'études pour raisons de santé ou en raison d'exigences du service, bénéficie, une fois par année de congé, de l'indemnité de transport en congé, aux termes de la DRAS 209.50.

(G) (CP 2001-1509 du 28 août 2001)
(1^{er} septembre 2001)

5.05 – FOURNITURES D'UNIFORMES, D'ARTICLES D'ÉQUIPEMENT ET DE SERVICES

L'élève-officier reçoit, aux frais de l'État et conformément au barème de distribution autorisé, tous les uniformes, articles d'équipement et services requis durant son séjour au collège et, conformément à l'article 6.02, il peut conserver les articles qui lui sont fournis aux frais de l'État.

(G)

5.06 – PRIX ET RÉCOMPENSES

(1) Un commandant peut décerner, chaque année :

- (a) une épée avec tous les accessoires appropriés, désignée «épée d'honneur», à l'élève-officier finissant de quatrième année qui a conservé la plus haute note en instruction militaire et dans les autres matières au programme d'études;

(b) to the graduating cadet in fourth year attaining the next highest standing in military and academic proficiency, an award other than a sword, to be known as the "Award of Merit";

(c) prizes in each subject taught in an academic department in each year and, where the subject is taught in both official languages;

(d) such awards, other than swords, as may be offered to the college by service associations; and

(e) such other prizes as may be donated and accepted in recognition of specific achievements connected with the official activities of the college.

(2) To defray the cost of prizes and awards, an annual grant of \$14 for each undergraduate student enrolled at a college shall be paid from public funds to the Commandant. (2 Nov 92)

(G) (PC 1992-2273 of 2 Nov 92)

5.07 – DOMINION CADETSHIPS

(1) A Dominion Cadetship may be granted by the Minister to a cadet who, being a member of the Reserve Force, enters the initial year at a college under the terms and conditions of this article.

(17 Apr 80)

(2) The value of a Dominion Cadetship shall encompass:

(a) the annual college fee for the first year;

(b) the amounts prescribed in QR&O (*see QR&O 208.590 and 208.505*) in respect of the cost of single quarters and rations, for the first and subsequent years; and

(c) the annual Recreation Club fee for the first and subsequent years.

(3) No more than fifteen Dominion Cadetships may be granted in a college year.

(b) une récompense, autre qu'une épée, en guise de «prix d'excellence», à l'élève-officier finissant de quatrième année qui se classe deuxième en instruction militaire et dans les autres matières au programme d'études;

(c) des prix d'excellence attribués par chaque département, pour chaque année du cours et, lorsqu'une matière s'enseigne dans les deux langues officielles, il y aura un prix pour celui qui se sera le plus distingué dans chacune des deux langues;

(d) toutes récompenses, autres que des épées, offertes aux collèges par des associations militaires; et

(e) toute autre récompense offerte aux autorités et acceptée par elles, pour signaler des performances dignes de mention, en rapport avec les activités officielles du collège.

(2) Afin de payer ces prix et récompenses, le commandant reçoit annuellement, à même les fonds publics, une subvention de 14 \$ pour chaque étudiant de 1^{er} cycle inscrit au collège qu'il commande. (2 novembre 1992)

(G) (CP 1992-2273 du 2 novembre 1992)

5.07 – BOURSES DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL POUR ÉLÈVES-OFFICIERS

(1) Aux termes et conditions du présent article, un élève-officier de première année de la Force de réserve peut bénéficier, sur la recommandation du Ministre, d'une bourse du gouvernement fédéral pour élèves-officiers.

(2) La valeur d'une bourse du gouvernement fédéral pour élèves-officiers comprend :

(a) les frais annuels de collège pour la première année;

(b) les montants prescrits dans les ORFC (*voir 208.50 et 208.505 des ORFC*) pour un logement de célibataire et pour le vivre, pour la première année et les années subséquentes; et

(c) la cotisation annuelle au Club récréatif pour la première année et les années subséquentes.

(3) On ne peut accorder plus de 15 bourses du gouvernement fédéral pour élèves-officiers, pour une même année d'études.

(4) A candidate, to be eligible for a Dominion Cadetship, must meet the enrolment and academic standards for admission and be the child of a person who was killed, has died or is severely incapacitated as a result of service in:

(a) the Canadian Forces; and

(b) the Canadian Merchant Marine, during hostilities.

(5) Application for a Dominion Cadetship shall be made in writing, giving full particulars of the candidate's eligibility under (4) of this article, and shall normally be forwarded by the first day of March to a Canadian Forces Recruiting Centre or Canadian Forces Recruiting Detachment.

(6) The final board of selection shall submit to the Minister for approval a list of candidates recommended for Dominion Cadetships, in order of merit.

(7) A Dominion Cadetship is forfeited on failure of an academic year.

(G) (PC 1980-4/1035 of 17 Apr 80)

5.08 – EXPENSES INCURRED BY MEMBERS OF THE MINISTER'S ADVISORY BOARD

(1) A member of the Advisory Board attending an authorized meeting of the Advisory Board, the Executive Committee or a Regional Committee or visiting a college with a prior approval of the appropriate authority mentioned in article 2.16(1), is entitled to transportation and additional actual expenses incurred in connection with the member's duties, for each day, any part of which is spent proceeding to, attending or returning from, a meeting or a visit to a college.

(2) The Minister may authorize payment of actual and reasonable travel and incidental expenses and, with the concurrence of the Treasury Board, payment of an honorarium to a local consultant to a Regional Committee.

(G) (PC 1980-4/1035 of 17 Apr 80) (17 Apr 80)

(4) Pour être admissible à une bourse du gouvernement fédéral pour élèves-officiers, le candidat doit répondre aux normes d'engagement ainsi qu'aux exigences scolaires et être l'enfant d'une personne qui a été tuée, qui est décédée ou qui a été atteinte d'une invalidité grave, par suite de son service :

(a) les Forces canadiennes; et

(b) dans la marine marchande du Canada, en temps de guerre.

(5) Les demandes de bourse doivent être établies par écrit, comporter une justification détaillée de l'admissibilité du candidat aux termes du paragraphe (4) du présent article et doivent normalement parvenir, avant le 1^{er} mars, à un centre de recrutement des Forces canadiennes ou un détachement de recrutement des Forces canadiennes.

(6) Le comité de sélection doit soumettre, à l'approbation du Ministre, une liste de candidats recommandés comme boursiers et classés par ordre de mérite.

(7) Les bourses du gouvernement fédéral pour élèves-officiers sont retirées à ceux qui échouent au terme d'une année d'études.

(G)

5.08 – DÉPENSES ENCOURUES PAR LES MEMBRES DE LA COMMISSION CONSULTATIVE DU MINISTRE

(1) Un membre de la commission consultative qui assiste à une réunion autorisée de la commission consultative, du comité exécutif ou du comité régional ou qui visite un collège avec l'autorisation préalable de l'autorité compétente, mentionnée à l'article 2.16(1), a droit au remboursement de ses frais de transport et autres dépenses encourues dans l'exécution de ses fonctions, pour chaque jour dont il consacre une partie quelconque à se rendre à un collège ou à en revenir, à le visiter ou à participer à une réunion au collège.

(2) Le Ministre peut autoriser le remboursement des frais de déplacement réels et raisonnables et des frais accessoires et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, le versement d'honoraires à un conseiller local auprès du comité régional.

(G) (CP 1980-4/1035 du 17 avril 1980) (17 avril 1980)

5.09 – FUNERAL AND BURIAL EXPENSES

When a cadet dies, funeral and burial expenses as described in Chapter 210 of the CBI shall be paid by the public.

(G) (PC 2001-1509 of 28 Aug 2001) (1 Sep 2001)

(5.10 – 5.99: NOT ALLOCATED)

5.09 – FRAIS DE FUNÉRAILLES ET D'ENTERREMENT

Advenant le décès d'un élève-officier, les frais encourus pour ses funérailles et son enterrement sont acquittés par l'État, conformément au chapitre 210 des DRAS.

(G) (CP 2001-1509 du 28 août 2001)
(1^{er} septembre 2001)

(5.10 – 5.99 : DISPONIBLES)

CHAPTER 6

ADMINISTRATION

6.01 – ORDERS OF DRESS

A student shall conform to the orders of dress prescribed for the colleges.

(M)

6.02 – PERSONAL EQUIPMENT – ISSUE AND RETENTION

(1) A student shall be issued and may, subject to any conditions prescribed by the Commandant, retain personal equipment in accordance with the authorized scale of issue.

(2) A student shall not retain any of the personal equipment issued if such a student withdraws from a college, for any of the reasons stated in article 3.09, before serving 14 months. (17 Apr 80)

(G) (PC 1980-4/1035 of 17 Apr 80)

6.03 – MEDICAL AND DENTAL CARE

(1) A student is entitled, while attending a college, to the medical and dental care authorized for a member of the Regular Force.

(2) Where a student who is a minor but not a member of the Regular Force urgently requires a surgical operation and delay in obtaining consent of the parent or guardian might be dangerous, the Commandant, on advice from the Medical Officer in consultation with another physician, may authorize the operation.

(G)

6.04 – LEAVE

(1) A student who is a member of the Regular Force shall be granted leave in accordance with QR&O.

(2) A student who is a member of the Reserve Force may be granted leave at the discretion of the Commandant.

(M)

(6.05 – 6.99: NOT ALLOCATED)

CHAPITRE 6

ADMINISTRATION

6.01 – ORDRES RELATIFS À L'HABILLEMENT

Tout étudiant doit se conformer aux ordres relatifs à l'habillement, promulgués à l'intention des collèges.

(M)

6.02 – ÉQUIPEMENT INDIVIDUEL – DISTRIBUTION ET CONSERVATION

(1) Sous réserve des conditions prescrites par le commandant, l'étudiant devra recevoir et pourra conserver les articles d'équipement individuel conformément au barème de distribution autorisé.

(2) Un étudiant ne pourra conserver aucun des articles d'équipement individuel qui lui ont été fournis, s'il est congédié du collège pour l'une ou l'autre des raisons exposées à l'article 3.09, avant d'avoir servi durant 14 mois.

(G)

6.03 – SOINS MÉDICAUX ET DENTAIRES

(1) L'étudiant qui fréquente un collège a droit aux soins médicaux et dentaires autorisés par les ORFC, pour les membres de la Force régulière.

(2) Lorsqu'un étudiant qui n'est pas membre de la Force régulière, doit subir d'urgence une intervention chirurgicale et que sa condition pourrait s'aggraver s'il fallait attendre l'autorisation de son père ou de sa mère ou de son tuteur, le commandant peut autoriser l'opération, sur la recommandation du médecin militaire et l'avis favorable d'un autre médecin.

(G)

6.04 – CONGÉS

(1) L'étudiant qui est membre de la Force régulière a droit aux congés prévus par les ORFC.

(2) L'étudiant qui est membre de la Force de réserve peut bénéficier d'un congé, si le commandant le juge à propos.

(M)

(6.05 – 6.99 : DISPONIBLES)

QR (Canmilcols)

OR (Colmilcan)

APPENDIX 7.1

**MILITARY POLICE
PROFESSIONAL CODE OF
CONDUCT**

SOR/2000-14 of 16 December 1999

APPENDICE 7.1

**CODE DE DÉONTOLOGIE DE
LA POLICE MILITAIRE**

DORS/2000-14 du 16 décembre 1999

Registration
SOR/2000-14 16 December, 1999

NATIONAL DEFENCE ACT

Military Police Professional Code of Conduct

P.C. 1999-2213 16 December, 1999

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, pursuant to section 13.1^a of the *National Defence Act*, hereby makes the annexed *Military Police Professional Code of Conduct*.

MILITARY POLICE PROFESSIONAL CODE OF CONDUCT

INTERPRETATION

1. In this Code, "Act" means the *National Defence Act*.

2. The provisions of this Code shall be interpreted as being in addition to, and not in derogation of, any power, jurisdiction or authority that may be exercised under the Act or any other Act of Parliament.

APPLICATION

3. This Code applies to officers and non-commissioned members who are appointed as military police under regulations for the purposes of section 156 of the Act.

PROHIBITIONS

4. No member of the military police shall

- (a) knowingly, without good cause, supervise or carry out an arrest, a detention, a search or surveillance that is unlawful;
- (b) knowingly, without good cause, fail to report an arrest, a detention, a search or surveillance that is, or can reasonably be considered, unlawful;
- (c) knowingly use, or permit or direct the use of, excessive force on any person;
- (d) while carrying out their duties, act in a discriminatory or discourteous manner towards any person;
- (e) intimidate, or retaliate against, any person who makes a report or complaint about the conduct of a member of the military police;
- (f) unlawfully discharge a weapon;
- (g) use a weapon in a dangerous or negligent manner;
- (h) knowingly suppress, misrepresent or falsify information in a report or statement;
- (i) knowingly and improperly interfere with the conduct of any investigation;
- (j) use military police information, military police resources or their status as a member of the military police for a private or another unauthorized purpose;
- (k) disclose military police information unless authorized; or
- (l) engage in conduct that is likely to discredit the military police or that calls into question the member's ability to carry out their duties in a faithful and impartial manner.

Enregistrement
DORS/2000-14 16 décembre 1999

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Code de déontologie de la police militaire

C.P. 1999-2213 16 décembre 1999

Sur recommandation du ministre de la Défense nationale et en vertu de l'article 13.1^a de la *Loi sur la défense nationale*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Code de déontologie de la police militaire*, ci-après.

CODE DE DÉONTOLOGIE DE LA POLICE MILITAIRE

DÉFINITION ET INTERPRÉTATION

1. Dans le présent code, « Loi » s'entend de la *Loi sur la défense nationale*.

2. Le présent code doit être interprété de façon à s'ajouter aux pouvoirs, à la compétence ou à l'autorité qui peuvent être exercés en vertu de la Loi ou de toute autre loi fédérale, et non de façon à y déroger.

APPLICATION

3. Le présent code s'applique aux officiers et aux militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application de l'article 156 de la Loi.

INTERDICTIONS

4. Aucun policier militaire ne doit :

- a) sciemment et sans motif valable, superviser ou effectuer une arrestation, mise en détention, fouille ou surveillance illégales;
- b) sciemment et sans motif valable, omettre de signaler une arrestation, mise en détention, fouille ou surveillance illégales ou qu'il est raisonnable de considérer comme illégales;
- c) sciemment faire, permettre ou ordonner un usage excessif de la force à l'endroit d'une personne;
- d) agir de façon discriminatoire ou manquer de courtoisie à l'endroit d'une personne pendant l'exercice de ses fonctions;
- e) recourir à l'intimidation ou exercer des représailles contre une personne qui dépose un rapport ou une plainte au sujet de la conduite d'un policier militaire;
- f) tirer avec une arme illégalement;
- g) utiliser une arme de façon dangereuse ou négligente;
- h) sciemment supprimer, représenter faussement ou falsifier l'information contenue dans un rapport ou une déclaration;
- i) entraver sciemment une enquête;
- j) utiliser les informations de la police militaire, les ressources de la police militaire ou son statut de policier militaire à des fins privées ou à toute autre fin non autorisée;
- k) communiquer des informations de la police militaire sans autorisation;
- l) adopter une conduite susceptible de jeter le discrédit sur la police militaire ou de mettre en doute sa propre capacité de s'acquitter de ses fonctions avec loyauté et impartialité.

^a S.C. 1998, c. 35, s. 5

^a L.C. 1998, ch. 35, art. 5

PRESUMED DISCREDIT

5. A member of the military police is presumed to discredit the military police if the member is convicted of

- (a) an offence under the Act, other than an offence tried at a summary trial for which a minor punishment or a fine of not more than 25% of basic monthly pay has been imposed; or
- (b) an indictable offence, or an offence punishable on summary conviction, under any other Act of Parliament or the legislature of a province.

DUTY TO REPORT

6. A member of the military police shall report to their superior in the military police chain of command any incident for which they have been charged with an offence under the Act or any other Act of Parliament or the legislature of a province.

7. A member of the military police who believes, or is aware of an allegation, that another member of the military police has breached this Code shall report the belief or allegation, as the case may be, to

- (a) their superior in the military police chain of command; or
- (b) the next superior in the military police chain of command, if the superior referred to in paragraph (a) is the subject of the belief or allegation.

DUTY TO COOPERATE

8. (1) No member of the military police is excused from responding to any question relating to an investigation into a breach of this Code, unless the member is

- (a) the subject of the investigation; or
- (b) the assisting officer for another member of the military police who is the subject of the investigation.

(2) A response given by a member of the military police under subsection (1) shall not be used against the interests of the member by the Military Police Credentials Review Board established under Chapter 22 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

COMING INTO FORCE

9. This Code comes into force on the day on which they are registered.

PRÉSUMPTION DE DISCRÉDIT

5. Un policier militaire est réputé avoir jeté le discrédit sur la police militaire lorsqu'il est déclaré coupable :

- a) d'une infraction à la Loi, autre qu'une infraction pour laquelle il est jugé lors d'un procès sommaire à l'issue duquel lui est infligée une peine mineure ou une amende n'excédant pas 25 pour cent de sa solde mensuelle de base;
- b) d'une infraction à une autre loi fédérale ou à une loi provinciale, punissable soit par voie de mise en accusation, soit par procédure sommaire.

DEVOIR DE SIGNALER

6. Le policier militaire doit signaler à son supérieur dans la police militaire tout incident à l'égard duquel il est accusé d'une infraction à la Loi, à une autre loi fédérale ou à une loi provinciale.

7. Le policier militaire qui croit qu'un autre policier militaire a enfreint une disposition du présent code ou qui est mis au courant d'une allégation portant sur la violation du présent code par un autre policier militaire le signale :

- a) à son supérieur dans la police militaire;
- b) dans le cas où le policier militaire qui enfreint ou aurait enfreint le présent code est son supérieur dans la police militaire, au policier militaire se trouvant à l'échelon supérieur dans la hiérarchie de commandement.

DEVOIR DE COLLABORER

8. (1) Aucun policier militaire ne peut être dispensé de répondre à des questions dans le cadre d'une enquête au sujet d'une violation du présent code, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il fait l'objet de l'enquête;
- b) il est l'officier désigné pour aider le policier militaire visé par l'enquête.

(2) Aucune déclaration faite par un policier militaire en application du paragraphe (1) ne peut être utilisée contre lui par le Conseil de révision des attestations de police militaire constitué par le chapitre 22 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent code entre en vigueur à la date de son enregistrement.

APPENDIX 7.2

**COMPLAINTS ABOUT THE
CONDUCT OF MEMBERS OF
THE MILITARY POLICE
REGULATIONS**

*Approved by P.C. 1999-2065 of 18 November
1999*

APPENDICE 7.2

**RÈGLEMENT SUR LES
PLAINTES PORTANT SUR LA
CONDUITE DES POLICIERS
MILITAIRES**

*Approuvé par C.P. 1999-2065 du 18 novembre
1999*

NATIONAL DEFENCE ACT

Complaints About the Conduct of Members of the Military Police Regulations

P.C. 1999-2065 18 November 1999

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, pursuant to subsections 12(1), 250.18(1) and 250.27(2) of the *National Defence Act*, hereby makes the annexed *Complaints About the Conduct of Members of the Military Police Regulations*.

COMPLAINTS ABOUT THE CONDUCT OF MEMBERS OF THE MILITARY POLICE REGULATIONS

INTERPRETATION

1. In these Regulations, "Act" means the *National Defence Act*. (*Loi*)

POLICING DUTIES AND FUNCTIONS

2. (1) For purposes of subsection 250.18(1) of the Act, any of the following, if performed by a member of the military police, are policing duties or functions:

- (a) the conduct of an investigation;
- (b) the rendering of assistance to the public;
- (c) the execution of a warrant or another judicial process;
- (d) the handling of evidence;
- (e) the laying of a charge;
- (f) attendance at a judicial proceeding;
- (g) the enforcement of laws;
- (h) responding to a complaint; and
- (i) the arrest or custody of a person.

(2) For greater certainty, a duty or function performed by a member of the military police that relates to administration, training, or military operations that result

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règlement sur les plaintes portant sur la conduite des policiers militaires

C.P. 1999-2065 18 novembre 1999

Sur recommandation du ministre de la Défense nationale et en vertu des paragraphes 12(1), 250.18(1) et 250.27(2) de la *Loi sur la défense nationale*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les plaintes portant sur la conduite des policiers militaires*, ci-après.

RÈGLEMENT SUR LES PLAINTES PORTANT SUR LA CONDUITE DES POLICIERS MILITAIRES

DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur la défense nationale*. (*Act*)

FONCTIONS DE NATURE POLICIÈRE

2. (1) Pour l'application du paragraphe 250.18(1) de la Loi, « fonctions de nature policière » s'entend des fonctions ci-après lorsqu'elles sont accomplies par un policier militaire :

- a) enquêter;
- b) prêter assistance au public;
- c) exécuter les mandats ou autres actes de procédure judiciaires;
- d) gérer les éléments de preuve;
- e) porter des accusations;
- f) participer à l'instance;
- g) faire respecter la loi;
- h) donner suite aux plaintes;
- i) arrêter ou détenir des personnes.

(2) Il est entendu que les fonctions exercées par le policier militaire qui se rapportent à l'administration ou à la formation, ou aux opérations d'ordre militaire qui découlent

from established military custom or practice, is not a policing duty or function.

WHEN NO INFORMAL RESOLUTION

3. Subsection 250.27(1) of the Act does not apply to a conduct complaint of any of the following types:

- (a) excessive use of force;
- (b) corruption;
- (c) the commission of a service or civil offence;
- (d) policies of the Canadian Forces Military Police;
- (e) the arrest of a person;
- (f) perjury;
- (g) abuse of authority; or
- (h) conduct that results in injury.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on December 1, 1999.

de coutumes ou pratiques militaires établies ne sont pas comprises parmi les fonctions de nature policière.

EXCEPTIONS AU RÈGLEMENT À L'AMIABLE

3. Ne peuvent être réglées à l'amiable au titre du paragraphe 250.27(1) de la Loi les plaintes pour inconduite relevant des catégories suivantes :

- a) excès de force;
- b) corruption;
- c) infraction d'ordre civil ou militaire;
- d) problèmes relatifs aux orientations de la police militaire des Forces canadiennes;
- e) arrestation d'une personne;
- f) parjure;
- g) abus d'autorité;
- h) inconduite donnant lieu à une blessure.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} décembre 1999.

